

1998

Ausgegeben zu Bonn am 16. Juli 1998

Nr. 25

| Tag       | Inhalt   | Seite |
|-----------|--|-------|
| 9. 7. 98  | <b>Gesetz zu dem Vertrag vom 24. September 1996 über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen</b> .....<br>FNA: neu: 2129-35<br>GESTA: XA017   | 1210  |
| 9. 7. 98  | <b>Gesetz zu der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarats vom 5. November 1992</b> .....<br>GESTA: XB016   | 1314  |
| 9. 7. 98  | <b>Gesetz zu dem Übereinkommen vom 19. Juni 1995 zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen sowie dem Zusatzprotokoll (Gesetz zum PfP-Truppenstatut)</b> .....<br>FNA: neu: 57-6<br>GESTA: XH001 | 1338  |
| 9. 7. 98  | <b>Gesetz zu dem Protokoll vom 7. November 1996 zum Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972</b> .....<br>FNA: neu: 2129-34<br>GESTA: XN013   | 1345  |
| 30. 4. 98 | Bekanntmachung des deutsch-srilankischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....   | 1373  |
| 25. 5. 98 | Bekanntmachung des deutsch-brasilianischen Rahmenabkommens über Technische Zusammenarbeit .....  | 1375  |
| 27. 5. 98 | Bekanntmachung des deutsch-beninischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit .....   | 1379  |
| 28. 5. 98 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Abkommens über die Gründung der „Eurofima“ Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial .....   | 1381  |
| 28. 5. 98 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über das Verbot der Entwicklung, Herstellung, Lagerung und des Einsatzes chemischer Waffen und über die Vernichtung solcher Waffen .....  | 1381  |
| 28. 5. 98 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Berner Übereinkunft zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst .....  | 1382  |
| 28. 5. 98 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europa-Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Estland andererseits .....  | 1383  |
| 28. 5. 98 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europa-Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Lettland andererseits .....   | 1383  |
| 28. 5. 98 | Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Europa-Abkommens zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Litauen andererseits .....  | 1384  |

**Gesetz  
zu dem Vertrag vom 24. September 1996  
über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen**

**Vom 9. Juli 1998**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Dem in New York von der Bundesrepublik Deutschland am 24. September 1996 unterzeichneten Vertrag über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen wird zugestimmt. Der Vertrag wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Die Bundesregierung wird ermächtigt, Modifikationen verwaltungsmäßiger oder technischer Art nach Artikel VII Abs. 7 des Vertrags durch Rechtsverordnung in Kraft zu setzen.

**Artikel 3**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem der Vertrag nach seinem Artikel XIV für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 9. Juli 1998

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Vertrag  
über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen

Comprehensive  
Nuclear Test-Ban Treaty

Traité  
d'interdiction complète des essais nucléaires

(Übersetzung)

**Preamble**

The States Parties to this Treaty (hereinafter referred to as "the States Parties"),

Welcoming the international agreements and other positive measures of recent years in the field of nuclear disarmament, including reductions in arsenals of nuclear weapons, as well as in the field of the prevention of nuclear proliferation in all its aspects,

Underlining the importance of the full and prompt implementation of such agreements and measures,

Convinced that the present international situation provides an opportunity to take further effective measures towards nuclear disarmament and against the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, and declaring their intention to take such measures,

Stressing therefore the need for continued systematic and progressive efforts to reduce nuclear weapons globally, with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognizing that the cessation of all nuclear weapon test explosions and all other nuclear explosions, by constraining the development and qualitative improvement of nuclear weapons and ending the development of advanced new types of nuclear weapons, constitutes an effective measure of nuclear disarmament and non-proliferation in all its aspects,

Further recognizing that an end to all such nuclear explosions will thus constitute a meaningful step in the realization of a systematic process to achieve nuclear disarmament,

**Préambule**

Les États parties au présent Traité (ci-après dénommés les «États parties»),

Se félicitant des accords internationaux et autres mesures positives qui sont intervenus au cours de ces dernières années dans le domaine du désarmement nucléaire, notamment les réductions des arsenaux nucléaires, ainsi que dans le domaine de la prévention de la prolifération nucléaire sous tous ses aspects,

Soulignant l'importance de la pleine et prompte application de tels accords et mesures,

Convaincus que la situation internationale offre aujourd'hui la possibilité de prendre de nouvelles mesures pour avancer réellement dans la voie du désarmement nucléaire et pour lutter efficacement contre la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, et déclarant leur intention de prendre de telles mesures,

Soulignant par conséquent la nécessité d'efforts continus, systématiques et progressifs pour réduire les armes nucléaires à l'échelle mondiale, l'objectif final étant l'élimination de ces armes et un désarmement général et complet sous un contrôle international strict et efficace,

Reconnaissant que la cessation de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire et de toutes autres explosions nucléaires, en freinant le développement et l'amélioration qualitative des armes nucléaires et en mettant fin au développement de nouveaux types d'arme nucléaire, encore plus évolués, concourra efficacement au désarmement nucléaire et à la non-prolifération sous tous ses aspects,

Reconnaissant également que l'arrêt définitif de toutes les explosions nucléaires de cette nature constituera de ce fait un progrès significatif dans la réalisation graduelle et systématique du désarmement nucléaire,

**Präambel**

Die Staaten, die Vertragsparteien dieses Vertrags sind (im folgenden als „Vertragsstaaten“ bezeichnet) –

erfreut über die internationalen Übereinkünfte und andere begrüßenswerte Maßnahmen der letzten Jahre auf dem Gebiet der nuklearen Abrüstung, einschließlich der Verringerung der Kernwaffenbestände, sowie auf dem Gebiet der Verhinderung jeder Form der Verbreitung von Kernwaffen,

unter Hervorhebung der Bedeutung der vollständigen und sofortigen Durchführung dieser Übereinkünfte und Maßnahmen,

in der Überzeugung, daß die augenblickliche internationale Lage eine Gelegenheit bietet, weitere wirkungsvolle Maßnahmen zur nuklearen Abrüstung und gegen jede Form der Verbreitung von Kernwaffen zu ergreifen, und in Bekundung ihrer Absicht, diese Maßnahmen zu ergreifen,

daher unter Hinweis darauf, daß anhaltende systematische und fortschreitende Bemühungen um eine weltweite Verringerung von Kernwaffen notwendig sind mit dem obersten Ziel, diese Waffen zu beseitigen und eine allgemeine und vollständige Abrüstung unter strenger und wirksamer internationaler Kontrolle herbeizuführen,

in der Erkenntnis, daß die Einstellung sämtlicher Versuchsexplosionen von Kernwaffen und aller anderen nuklearen Explosionen durch Einschränkung der Weiterentwicklung und qualitativen Verbesserung von Kernwaffen und Beendigung der Entwicklung besserer neuer Arten von Kernwaffen eine wirksame Maßnahme zur nuklearen Abrüstung und jeder Form der Nichtverbreitung darstellt,

ferner in der Erkenntnis, daß eine Einstellung aller dieser nuklearen Explosionen einen bedeutenden Schritt zur Verwirklichung eines systematischen Prozesses darstellen wird, um nukleare Abrüstung zu erreichen,

Convinced that the most effective way to achieve an end to nuclear testing is through the conclusion of a universal and internationally and effectively verifiable comprehensive nuclear test-ban treaty, which has long been one of the highest priority objectives of the international community in the field of disarmament and non-proliferation,

Noting the aspirations expressed by the Parties to the 1963 Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time,

Noting also the views expressed that this Treaty could contribute to the protection of the environment,

Affirming the purpose of attracting the adherence of all States to this Treaty and its objective to contribute effectively to the prevention of the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, to the process of nuclear disarmament and therefore to the enhancement of international peace and security,

Have agreed as follows:

#### Article I

##### Basic Obligations

1. Each State Party undertakes not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion, and to prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control.

2. Each State Party undertakes, furthermore, to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

#### Article II

##### The Organization

###### A. General Provisions

1. The States Parties hereby establish the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as "the Organization") to achieve the object and purpose of this Treaty, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

Convaincus que le moyen le plus efficace de mettre fin aux essais nucléaires est de conclure un traité universel d'interdiction complète de ces essais qui soit internationalement et effectivement vérifiable, ce qui constitue depuis longtemps l'un des objectifs auxquels la communauté internationale accorde la priorité la plus haute dans le domaine du désarmement et de la non-prolifération,

Notant que les parties au Traité de 1963 interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau ont exprimé le vœu d'assurer l'arrêt de toutes les explosions expérimentales d'arme nucléaire à tout jamais,

Notant aussi les vues exprimées selon lesquelles le présent Traité pourrait contribuer à la protection de l'environnement,

Affirmant le dessein de susciter l'adhésion de tous les États au présent Traité et l'objectif de celui-ci de contribuer efficacement à la prévention de la prolifération des armes nucléaires sous tous ses aspects, au processus de désarmement nucléaire et partant au renforcement de la paix et de la sécurité internationales,

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article I

##### Obligations fondamentales

1. Chaque État partie s'engage à ne pas effectuer d'explosion expérimentale d'arme nucléaire ou d'autre explosion nucléaire et à interdire et empêcher toute explosion de cette nature en tout lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle.

2. Chaque État partie s'engage en outre à s'abstenir de provoquer ou d'encourager l'exécution – ou de participer de quelque manière que ce soit à l'exécution – de toute explosion expérimentale d'arme nucléaire ou de toute autre explosion nucléaire.

#### Article II

##### L'Organisation

###### A. Dispositions générales

1. Les États parties établissent par les présentes l'Organisation du Traité d'interdiction complète des essais nucléaires (ci-après dénommée «l'Organisation»), afin de réaliser l'objet et le but du Traité, d'assurer l'application de ses dispositions, y compris celles qui s'appliquent à la vérification internationale du respect du Traité, et de ménager un cadre dans lequel ils puissent se consulter et coopérer entre eux.

2. Tous les États parties sont membres de l'Organisation. Un État partie ne peut être privé de sa qualité de membre de l'Organisation.

in der Überzeugung, daß eine Einstellung nuklearer Versuche am wirksamsten durch den Abschluß eines allgemeinen sowie international und wirksam verifizierbaren Vertrags über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen erreicht werden kann, der seit langem eines der dringlichsten Anliegen der internationalen Staatengemeinschaft auf dem Gebiet der Abrüstung und Nichtverbreitung ist,

in Anbetracht des in dem Vertrag von 1963 über das Verbot von Kernwaffenversuchen in der Atmosphäre, im Weltraum und unter Wasser durch dessen Vertragsparteien bekundeten Strebens, darauf hinzuwirken, daß alle Versuchsexplosionen von Kernwaffen für alle Zeiten eingestellt werden,

ferner in Anbetracht der zum Ausdruck gebrachten Auffassung, daß dieser Vertrag zum Schutz der Umwelt beitragen könnte,

in Bekräftigung des Zweckes, den Beitritt aller Staaten zu diesem Vertrag und seinen Zielen herbeizuführen und damit zur Verhinderung jeder Form der Verbreitung von Kernwaffen, zum Prozeß der nuklearen Abrüstung und somit zur Förderung des Weltfriedens und der internationalen Sicherheit wirksam beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I

##### Grundlegende Verpflichtungen

(1) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, keine Versuchsexplosion von Kernwaffen und keine andere nukleare Explosion durchzuführen und solche nuklearen Explosionen an jedem Ort unter seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle zu verbieten und zu verhindern.

(2) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich ferner, die Durchführung einer Versuchsexplosion von Kernwaffen oder einer anderen nuklearen Explosion weder zu veranlassen noch zu fördern noch sich in irgendeiner Weise daran zu beteiligen.

#### Artikel II

##### Die Organisation

###### A. Allgemeine Bestimmungen

(1) Die Vertragsstaaten errichten hiermit die Organisation des Vertrags über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen (im folgenden als „Organisation“ bezeichnet) zur Verwirklichung von Ziel und Zweck dieses Vertrags, zur Gewährleistung der Durchführung seiner Bestimmungen, einschließlich derjenigen über die internationale Verifikation seiner Einhaltung, und als Rahmen für die Konsultation und Zusammenarbeit unter den Vertragsstaaten.

(2) Alle Vertragsstaaten sind Mitglieder der Organisation. Einem Vertragsstaat darf seine Mitgliedschaft in der Organisation nicht entzogen werden.

3. The seat of the Organization shall be Vienna, Republic of Austria.

4. There are hereby established as organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council and the Technical Secretariat, which shall include the International Data Centre.

5. Each State Party shall cooperate with the Organization in the exercise of its functions in accordance with this Treaty. States Parties shall consult, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Treaty.

6. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Treaty in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Treaty. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Treaty and, in particular, shall abide by the confidentiality provisions set forth in this Treaty.

7. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Treaty. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Treaty.

8. The Organization, as an independent body, shall seek to utilize existing expertise and facilities, as appropriate, and to maximize cost efficiencies, through cooperative arrangements with other international organizations such as the International Atomic Energy Agency. Such arrangements, excluding those of a minor and normal commercial and contractual nature, shall be set out in agreements to be submitted to the Conference of the States Parties for approval.

9. The costs of the activities of the Organization shall be met annually by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessments adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and the Organization.

3. L'Organisation a son siège à Vienne (République d'Autriche).

4. Sont créés par les présentes la Conférence des États parties, le Conseil exécutif et le Secrétariat technique, lequel comprend le Centre international de données, qui constituent les organes de l'Organisation.

5. Chaque État partie coopère avec l'Organisation dans l'accomplissement de ses fonctions, conformément au présent Traité. Les États parties tiennent des consultations directement entre eux ou par l'intermédiaire de l'Organisation ou encore suivant d'autres procédures internationales appropriées, notamment des procédures établies dans le cadre de l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies, sur toute question qui serait soulevée touchant l'objet et le but du Traité ou l'exécution de ses dispositions.

6. L'Organisation exécute les activités de vérification prévues par le présent Traité de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'accomplissement de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Elle ne demande que les informations et les données qui lui sont nécessaires pour s'acquitter des responsabilités qui lui sont confiées par le Traité. Elle prend toutes les précautions qui s'imposent pour protéger la confidentialité des informations relatives à des activités et des installations civiles et militaires dont elle a connaissance dans le cadre de l'application du Traité et, en particulier, elle se conforme aux dispositions de celui-ci touchant la confidentialité.

7. Chaque État partie traite d'une façon confidentielle et particulière les informations et les données qu'il reçoit confidentiellement de l'Organisation concernant l'application du présent Traité. Il traite ces informations et ces données exclusivement dans le cadre des droits et obligations qui sont les siens aux termes du Traité.

8. L'Organisation, en tant qu'entité indépendante, s'efforce d'utiliser selon qu'il convient les compétences techniques et les installations existantes et de maximiser le rapport coût-efficacité en prenant des arrangements de coopération avec d'autres organisations internationales telles que l'Agence internationale de l'énergie atomique. Les arrangements pris à cet effet, excepté les arrangements courants d'importance secondaire qui sont de nature purement commerciale ou contractuelle, doivent être stipulés dans des accords qui sont ensuite soumis à la Conférence des États parties pour approbation.

9. Les coûts des activités de l'Organisation sont couverts annuellement par les États parties selon le barème des quotes-parts de l'Organisation des Nations Unies, ajusté compte tenu des différences entre le nombre des États membres de l'Organisation des Nations Unies et celui des États membres de l'Organisation.

(3) Sitz der Organisation ist Wien, Republik Österreich.

(4) Als Organe der Organisation werden hiermit die Konferenz der Vertragsstaaten, der Exekutivrat und das Technische Sekretariat geschaffen, zu dem das Internationale Datenzentrum gehört.

(5) Jeder Vertragsstaat arbeitet mit der Organisation bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben in Übereinstimmung mit diesem Vertrag zusammen. Die Vertragsstaaten konsultieren einander unmittelbar oder durch die Organisation oder andere geeignete internationale Verfahren, einschließlich der Verfahren im Rahmen der Vereinten Nationen und in Übereinstimmung mit deren Charta, über jede Angelegenheit, die im Zusammenhang mit Ziel und Zweck des Vertrags oder seiner Durchführung aufgeworfen werden kann.

(6) Die Organisation führt ihre in diesem Vertrag vorgesehenen Verifikationstätigkeiten mit der größtmöglichen Zurückhaltung durch, ohne die rechtzeitige und wirksame Erreichung ihrer Ziele zu gefährden. Sie fordert nur die Informationen und Daten an, die zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen aus dem Vertrag erforderlich sind. Sie trifft alle Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz der Vertraulichkeit von Informationen über zivile und militärische Tätigkeiten und Einrichtungen, von denen sie bei der Durchführung des Vertrags Kenntnis erhält, und beachtet insbesondere die Bestimmungen des Vertrags über die Vertraulichkeit.

(7) Jeder Vertragsstaat behandelt Informationen und Daten, die er von der Organisation im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Vertrags vertraulich erhält, als vertraulich und läßt ihnen eine besondere Behandlung zukommen. Er behandelt diese Informationen und Daten ausschließlich im Zusammenhang mit seinen Rechten und Pflichten aus dem Vertrag.

(8) Die Organisation als unabhängiges Gremium ist bemüht, vorhandene Fachkenntnisse und gegebenenfalls Einrichtungen zu nutzen und durch Vereinbarungen über die Zusammenarbeit mit anderen internationalen Organisationen wie etwa der Internationalen Atomenergie-Organisation so kostengünstig wie möglich zu arbeiten. Diese Vereinbarungen, abgesehen von Vereinbarungen wenig bedeutender oder üblicher wirtschaftlicher und vertraglicher Art, werden in Abkommen festgehalten, die der Konferenz der Vertragsstaaten zur Genehmigung vorzulegen sind.

(9) Die Kosten für die Tätigkeiten der Organisation werden von den Vertragsstaaten jährlich nach dem Berechnungsschlüssel der Vereinten Nationen getragen, der der unterschiedlichen Anzahl der Mitglieder in den Vereinten Nationen und der Organisation angepaßt ist.

10. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget.

11. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its assessed contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

#### B. The Conference of the States Parties

##### Composition, Procedures and Decision-making

12. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as "the Conference") shall be composed of all States Parties. Each State Party shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

13. The initial session of the Conference shall be convened by the Depositary no later than 30 days after the entry into force of this Treaty.

14. The Conference shall meet in regular sessions, which shall be held annually, unless it decides otherwise.

15. A special session of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council; or
- (c) When requested by any State Party and supported by a majority of the States Parties.

The special session shall be convened no later than 30 days after the decision of the Conference, the request of the Executive Council, or the attainment of the necessary support, unless specified otherwise in the decision or request.

16. The Conference may also be convened in the form of an Amendment Conference, in accordance with Article VII.

17. The Conference may also be convened in the form of a Review Conference, in accordance with Article VIII.

18. Sessions shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

19. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They

10. Les contributions financières des États parties à la Commission préparatoire sont déduites d'une manière appropriée de leurs contributions au budget ordinaire.

11. Un membre de l'Organisation en retard dans le paiement de sa contribution aux dépenses de celle-ci ne peut pas participer au vote à l'Organisation si le montant de ses arriérés est égal ou supérieur à la contribution due par lui pour les deux années complètes écoulées. La Conférence des États parties peut néanmoins autoriser ce membre à voter si elle constate que le manquement est dû à des circonstances indépendantes de sa volonté.

#### B. Conférence des États parties

##### Composition, procédure et prise de décisions

12. La Conférence des États parties (ci-après dénommée «la Conférence») se compose de tous les États parties. Chaque État partie a un représentant à la Conférence, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

13. La session initiale de la Conférence est convoquée par le Dépositaire au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du présent Traité.

14. La Conférence tient des sessions ordinaires, qui ont lieu chaque année, à moins qu'elle n'en décide autrement.

15. Une session extraordinaire de la Conférence est convoquée:

- a) Sur décision de la Conférence;
- b) A la demande du Conseil exécutif; ou
- c) A la demande de tout État partie appuyée par la majorité des États parties.

La session extraordinaire est convoquée dans les 30 jours qui suivent la décision de la Conférence, la demande du Conseil exécutif ou l'obtention de l'appui requis, sauf indication contraire figurant dans la décision ou la demande.

16. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'amendement, conformément à l'article VII.

17. La Conférence peut aussi se réunir en conférence d'examen, conformément à l'article VIII.

18. Les sessions de la Conférence ont lieu au siège de l'Organisation, à moins que la Conférence n'en décide autrement.

19. La Conférence adopte son règlement intérieur. Au début de chaque session, elle élit son président et d'autres membres du bureau en tant que de besoin. Les

(10) Finanzielle Beiträge der Vertragsstaaten an die Vorbereitungskommission werden von ihren Beiträgen zum ordentlichen Haushalt in angemessener Weise abgezogen.

(11) Ein Mitglied der Organisation, das mit der Zahlung seiner errechneten Beiträge an die Organisation im Rückstand ist, hat kein Stimmrecht in der Organisation, wenn die Höhe seiner Rückstände dem Betrag seiner Beiträge für die vorangegangenen vollen zwei Jahre entspricht oder diesen Betrag übersteigt. Die Konferenz der Vertragsstaaten kann diesem Mitglied trotzdem erlauben, sein Stimmrecht auszuüben, wenn sie sich davon überzeugt hat, daß das Zahlungsver säumnis auf Umstände zurückzuführen ist, auf die das Mitglied keinen Einfluß hat.

#### B. Die Konferenz der Vertragsstaaten

##### Zusammensetzung, Verfahren und Beschlußfassung

(12) Die Konferenz der Vertragsstaaten (im folgenden als „Konferenz“ bezeichnet) besteht aus allen Vertragsstaaten. Jeder Vertragsstaat hat einen Vertreter in der Konferenz; er kann von Stellvertretern und Beratern begleitet werden.

(13) Die erste Tagung der Konferenz wird vom Verwahrer spätestens 30 Tage nach Inkrafttreten dieses Vertrags einberufen.

(14) Die Konferenz tritt zu ordentlichen Tagungen zusammen; diese finden jedes Jahr statt, sofern die Konferenz nichts anderes beschließt.

(15) Eine außerordentliche Tagung der Konferenz wird einberufen

- a) auf Beschluß der Konferenz,
- b) auf Antrag des Exekutivrats oder
- c) auf Antrag eines Vertragsstaats, unterstützt von der Mehrheit der Vertragsstaaten.

Die außerordentliche Tagung wird spätestens 30 Tage nach dem Beschluß der Konferenz, dem Antrag des Exekutivrats oder dem Erreichen der erforderlichen Unterstützung einberufen, sofern in dem Beschluß oder dem Antrag nichts anderes vorgesehen ist.

(16) Die Konferenz kann auch in Übereinstimmung mit Artikel VII als Änderungskonferenz einberufen werden.

(17) Die Konferenz kann auch in Übereinstimmung mit Artikel VIII als Überprüfungs-konferenz einberufen werden.

(18) Die Tagungen finden am Sitz der Organisation statt, sofern die Konferenz nichts anderes beschließt.

(19) Die Konferenz gibt sich eine Geschäftsordnung. Zu Beginn jeder Tagung wählt sie ihren Präsidenten und sonstige erforderliche Amtsträger. Diese bleiben so

shall hold office until a new President and other officers are elected at the next session.

20. A majority of the States Parties shall constitute a quorum.

21. Each State Party shall have one vote.

22. The Conference shall take decisions on matters of procedure by a majority of members present and voting. Decisions on matters of substance shall be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the President of the Conference shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take a decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

23. When exercising its function under paragraph 26 (k), the Conference shall take a decision to add any State to the list of States contained in Annex 1 to this Treaty in accordance with the procedure for decisions on matters of substance set out in paragraph 22. Notwithstanding paragraph 22, the Conference shall take decisions on any other change to Annex 1 to this Treaty by consensus.

#### Powers and Functions

24. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Treaty, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat, in accordance with this Treaty. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues within the scope of this Treaty raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

25. The Conference shall oversee the implementation of, and review compliance with, this Treaty and act in order to promote its object and purpose. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines to either of them for the exercise of their functions.

membres du bureau exercent leurs fonctions jusqu' à ce qu'un nouveau président et d'autres membres soient élus, lors de la session suivante.

20. Le quorum pour la Conférence est constitué par la majorité des États parties.

21. Chaque État partie dispose d'une voix.

22. La Conférence prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité des membres présents et votants. Les décisions relatives aux questions de fond doivent être prises autant que possible par consensus. S'il ne se dégage aucun consensus lorsqu'il faut se prononcer sur une telle question, le Président ajourne le vote pendant 24 heures, ne ménage aucun effort entre-temps pour faciliter l'obtention du consensus et fait rapport à la Conférence avant l'expiration du délai d'ajournement. S'il n'est pas possible d'arriver au consensus au terme de ces 24 heures, la Conférence prend la décision à la majorité des deux tiers des membres présents et votants, à moins que le présent Traité n'en dispose autrement. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

23. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées en vertu du paragraphe 26, alinéa k), la Conférence décide de l'inscription du nom de tout État sur la liste qui figure à l'Annexe 1 du présent Traité suivant la procédure énoncée au paragraphe 22 pour la prise de décisions sur les questions de fond. Nonobstant les dispositions du paragraphe 22, la Conférence décide par consensus de toute autre modification à apporter à l'Annexe 1 du Traité.

#### Pouvoirs et fonctions

24. La Conférence est le principal organe de l'Organisation. Elle examine, conformément au présent Traité, tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d'application du Traité, y compris ceux qui ont trait aux pouvoirs et fonctions du Conseil exécutif et du Secrétariat technique. Elle peut faire des recommandations et se prononcer sur tous points, toutes questions et tous problèmes entrant dans le champ d'application du Traité qui seraient soulevés par un État partie ou portés à son attention par le Conseil exécutif.

25. La Conférence supervise l'application du présent Traité, fait le point de la situation en ce qui concerne le respect de ses dispositions et œuvre à la réalisation de son objet et de son but. En outre, elle supervise les activités du Conseil exécutif et du Secrétariat technique et peut adresser des directives à l'un ou l'autre de ces organes dans l'accomplissement de leurs fonctions.

lange im Amt, bis auf der nächsten Tagung ein neuer Präsident und andere Amtsträger gewählt sind.

(20) Die Konferenz ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Vertragsstaaten anwesend ist.

(21) Jeder Vertragsstaat hat eine Stimme.

(22) Die Konferenz faßt Beschlüsse über Verfahrensfragen mit der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder. Beschlüsse über Sachfragen werden soweit möglich durch Konsens gefaßt. Kommt ein Konsens nicht zustande, wenn eine Frage zur Abstimmung gestellt wird, so vertagt der Präsident der Konferenz die Abstimmung um 24 Stunden und bemüht sich während dieser Frist nach Kräften, das Zustandekommen eines Konsenses zu erreichen; vor Ablauf dieser Frist erstattet er der Konferenz Bericht. Kommt nach Ablauf von 24 Stunden ein Konsens nicht zustande, so faßt die Konferenz den Beschluß mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder, sofern in diesem Vertrag nichts anderes vorgesehen ist. Ist strittig, ob es sich bei einer Frage um eine Sachfrage handelt, so wird die Frage als Sachfrage behandelt, sofern nicht mit der für Beschlüsse über Sachfragen erforderlichen Mehrheit etwas anderes beschlossen wird.

(23) Bei der Erfüllung ihrer Aufgaben nach Absatz 26 Buchstabe k faßt die Konferenz den Beschluß, einen Staat in die Liste der Staaten in Anlage 1 aufzunehmen, in Übereinstimmung mit dem Verfahren für Beschlüsse über Sachfragen nach Absatz 22. Ungeachtet des Absatzes 22 faßt die Konferenz Beschlüsse über jede sonstige Modifikation der Anlage 1 durch Konsens.

#### Befugnisse und Aufgaben

(24) Die Konferenz ist das Hauptorgan der Organisation. Sie behandelt in Übereinstimmung mit diesem Vertrag alle Fragen, Angelegenheiten oder Themen im Rahmen des Vertrags, einschließlich derjenigen im Zusammenhang mit den Befugnissen und Aufgaben des Exekutivrats und des Technischen Sekretariats. Sie kann zu allen Fragen, Angelegenheiten oder Themen im Rahmen des Vertrags, die von einem Vertragsstaat aufgeworfen oder ihr vom Exekutivrat zur Kenntnis gebracht werden, Empfehlungen abgeben und Beschlüsse fassen.

(25) Die Konferenz wacht über die Durchführung dieses Vertrags, überprüft seine Einhaltung und handelt im Interesse der Förderung seines Zieles und seines Zweckes. Sie wacht ferner über die Tätigkeiten des Exekutivrats und des Technischen Sekretariats; sie kann beiden Organen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben Leitlinien erteilen.

- | 26. The Conference shall:   | 26. La Conférence:  | (26) Die Konferenz  |
|---|---|---|
| (a) Consider and adopt the report of the Organization on the implementation of this Treaty and the annual programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;  | a) Examine et adopte le rapport de l'Organisation sur l'application du présent Traité ainsi que le budget-programme annuel de l'Organisation, que lui présente le Conseil exécutif, et examine d'autres rapports;   | a) prüft und verabschiedet den Bericht der Organisation über die Durchführung dieses Vertrags, das Jahresprogramm und den Haushalt der Organisation, die vom Exekutivrat vorgelegt werden, und prüft andere Berichte;   |
| (b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 9;   | b) Décide du barème des quotes-parts revenant aux États parties conformément au paragraphe 9;   | b) entscheidet über den Schlüssel für die von den Vertragsstaaten zu entrichtenden finanziellen Beiträge nach Absatz 9;   |
| (c) Elect the members of the Executive Council;   | c) Élit les membres du Conseil exécutif;  | c) wählt die Mitglieder des Exekutivrats;   |
| (d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as "the Director-General");  | d) Nomme le Directeur général du Secrétariat technique (ci-après dénommé le «Directeur général»);   | d) ernennt den Generaldirektor des Technischen Sekretariats (im folgenden als „Generaldirektor“ bezeichnet);  |
| (e) Consider and approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;   | e) Examine et approuve le règlement intérieur du Conseil exécutif que lui présente ce dernier;  | e) prüft und genehmigt die vom Exekutivrat vorgelegte Geschäftsordnung des Exekutivrats;  |
| (f) Consider and review scientific and technological developments that could affect the operation of this Treaty. In this context, the Conference may direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him or her, in the performance of his or her functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Treaty to the Conference, to the Executive Council, or to States Parties. In that case, the Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts serving in their individual capacity and appointed, in accordance with terms of reference adopted by the Conference, on the basis of their expertise and experience in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Treaty; | f) Examine et passe en revue les innovations scientifiques et techniques qui pourraient avoir des répercussions sur le fonctionnement du présent Traité. Dans ce contexte, la Conférence peut charger le Directeur général de créer un conseil scientifique consultatif qui permette à celui-ci, dans l'exercice de ses fonctions, de fournir à la Conférence, au Conseil exécutif ou aux États parties des avis spécialisés dans des domaines scientifiques et techniques ayant un rapport avec le Traité. Le conseil scientifique consultatif ainsi créé est composé d'experts indépendants siégeant à titre personnel et désignés conformément au mandat donné par la Conférence, sur la base de leurs compétences et de leur expérience dans les domaines scientifiques particuliers ayant un rapport avec l'application du Traité; | f) prüft und untersucht wissenschaftliche und technologische Entwicklungen, die auf die Wirkungsweise dieses Vertrags Auswirkungen haben könnten. In diesem Zusammenhang kann die Konferenz den Generaldirektor anweisen, einen wissenschaftlichen Beirat einzusetzen, der es ihm ermöglicht, in Wahrnehmung seiner Aufgaben der Konferenz, dem Exekutivrat oder Vertragsstaaten auf wissenschaftlichen oder technologischen Gebieten, die den Vertrag berühren, fachliche Beratung zu erteilen. Der wissenschaftliche Beirat setzt sich in diesem Fall aus unabhängigen Fachleuten zusammen, die in persönlicher Eigenschaft tätig sind und in Übereinstimmung mit der von der Konferenz angenommenen Aufgabenstellung aufgrund ihrer Fachkenntnisse und Erfahrung auf den für die Durchführung des Vertrags maßgeblichen besonderen wissenschaftlichen Gebieten ernannt werden; |
| (g) Take the necessary measures to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation that contravenes the provisions of this Treaty, in accordance with Article V;   | g) Prend les mesures nécessaires pour assurer le respect du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation qui contreviendrait aux dispositions de l'instrument, conformément à l'article V;  | g) trifft die erforderlichen Maßnahmen, um nach Artikel V die Einhaltung dieses Vertrags zu gewährleisten und jede Lage zu bereinigen, die zu dem Vertrag im Widerspruch steht;   |
| (h) Consider and approve at its initial session any draft agreements, arrangements, provisions, procedures, operational manuals, guidelines and any other documents developed and recommended by the Preparatory Commission;  | h) Examine et approuve à sa session initiale tous projets d'accord, d'arrangement, de disposition, de procédure, de manuel opérationnel ou de directive ainsi que tous autres documents élaborés et recommandés par la Commission préparatoire;   | h) prüft und genehmigt auf ihrer ersten Tagung die von der Vorbereitungskommission ausgearbeiteten und empfohlenen Entwürfe von Abkommen, Vereinbarungen, Bestimmungen, Verfahren, Arbeitshandbüchern, Leitlinien und sonstige Schriftstücke;   |
| (i) Consider and approve agreements or arrangements negotiated by the Technical Secretariat with States Parties, other States and international organizations to be concluded by the Executive Council on behalf of the Organization in accordance with paragraph 38 (h);   | i) Examine et approuve les accords ou arrangements que le Secrétariat technique négocie avec des États parties, d'autres États et des organisations internationales et que le Conseil exécutif est appelé à conclure ou à prendre au nom de l'Organisation conformément au paragraphe 38, alinéa h);  | i) prüft und genehmigt Abkommen oder Vereinbarungen, die vom Technischen Sekretariat mit Vertragsstaaten, anderen Staaten oder internationalen Organisationen ausgehandelt wurden und vom Exekutivrat im Namen der Organisation nach Absatz 38 Buchstabe h geschlossen werden sollen;   |
| (j) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Treaty; and  | j) Établit les organes subsidiaires qu'elle juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions qui lui sont attribuées par le présent Traité;   | j) setzt die nachgeordneten Organe ein, die sie zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben in Übereinstimmung mit diesem Vertrag für notwendig hält, und  |



(k) Update Annex 1 to this Treaty, as appropriate, in accordance with paragraph 23.

C. The Executive Council  
Composition,  
Procedures and Decision-making

27. The Executive Council shall consist of 51 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the provisions of this Article, to serve on the Executive Council.

28. Taking into account the need for equitable geographical distribution, the Executive Council shall comprise:

- (a) Ten States Parties from Africa;
- (b) Seven States Parties from Eastern Europe;
- (c) Nine States Parties from Latin America and the Caribbean;
- (d) Seven States Parties from the Middle East and South Asia;
- (e) Ten States Parties from North America and Western Europe; and
- (f) Eight States Parties from South-East Asia, the Pacific and the Far East.

All States in each of the above geographical regions are listed in Annex 1 to this Treaty. Annex 1 to this Treaty shall be updated, as appropriate, by the Conference in accordance with paragraphs 23 and 26 (k). It shall not be subject to amendments or changes under the procedures contained in Article VII.

29. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference. In this connection, each geographical region shall designate States Parties from that region for election as members of the Executive Council as follows:

- (a) At least one-third of the seats allocated to each geographical region shall be filled, taking into account political and security interests, by States Parties in that region designated on the basis of the nuclear capabilities relevant to the Treaty as determined by international data as well as all or any of the following indicative criteria in the order of priority determined by each region:
  - (i) Number of monitoring facilities of the International Monitoring System;
  - (ii) Expertise and experience in monitoring technology; and
  - (iii) Contribution to the annual budget of the Organization;
- (b) One of the seats allocated to each geographical region shall be filled on a rotational basis by the State Party that is

k) Met à jour l'Annexe 1 du présent Traité selon les besoins, conformément au paragraphe 23.

C. Le Conseil exécutif  
Composition,  
procédure et prise de décisions

27. Le Conseil exécutif se compose de 51 membres. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article, de siéger au Conseil.

28. Compte tenu de la nécessité d'une répartition géographique équitable des sièges, le Conseil exécutif comprend:

- a) Dix États parties d'Afrique;
- b) Sept États parties d'Europe orientale;
- c) Neuf États parties d'Amérique latine et des Caraïbes;
- d) Sept États parties du Moyen-Orient et d'Asie du Sud;
- e) Dix États parties d'Amérique du Nord et d'Europe occidentale;
- f) Huit États parties d'Asie du Sud-Est, du Pacifique et d'Extrême-Orient.

Tous les États des régions géographiques susmentionnées sont énumérés dans l'Annexe 1 du présent Traité. L'Annexe 1 est mise à jour par la Conférence selon les besoins, conformément au paragraphe 23 et au paragraphe 26, alinéa k). Il ne peut pas lui être apporté d'amendements ou de modifications suivant les procédures énoncées à l'article VII.

29. Les membres du Conseil exécutif sont élus par la Conférence. Pour cela, chaque groupe régional désigne des États parties de la région considérée aux fins de leur élection au Conseil, comme suit:

- a) Au moins un tiers des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus, compte tenu des intérêts politiques et de sécurité, par des États parties de la région considérée qui sont désignés sur la base des capacités nucléaires ayant un rapport avec le Traité telles qu'elles sont déterminées par les données internationales ainsi que de l'ensemble ou d'un quelconque des critères indicatifs ci-après, dans l'ordre de priorité que fixe chaque groupe régional:
  - i) Le nombre d'installations de surveillance du Système de surveillance internationale;
  - ii) Les compétences et l'expérience dans les domaines que recouvrent les techniques de surveillance;
  - iii) La contribution au budget annuel de l'Organisation;
- b) L'un des sièges attribués à chaque région géographique est pourvu suivant le principe de la rotation par l'État partie

k) bringt gegebenenfalls Anlage 1 in Übereinstimmung mit Absatz 23 auf den neuesten Stand.

C. Der Exekutivrat  
Zusammensetzung,  
Verfahren und Beschlußfassung

(27) Der Exekutivrat besteht aus 51 Mitgliedern. Jeder Vertragsstaat hat in Übereinstimmung mit diesem Artikel das Recht, dem Exekutivrat anzugehören.

(28) Unter Berücksichtigung der Notwendigkeit einer gerechten geographischen Verteilung setzt sich der Exekutivrat wie folgt zusammen:

- a) zehn Vertragsstaaten aus Afrika;
- b) sieben Vertragsstaaten aus Osteuropa;
- c) neun Vertragsstaaten aus Lateinamerika und der Karibik;
- d) sieben Vertragsstaaten aus dem Nahen Osten und Südasien;
- e) zehn Vertragsstaaten aus Nordamerika und Westeuropa und
- f) acht Vertragsstaaten aus Südostasien, dem pazifischen Raum und dem Fernen Osten.

Alle Staaten in jeder der genannten geographischen Regionen sind in Anlage 1 aufgeführt. Anlage 1 wird gegebenenfalls von der Konferenz in Übereinstimmung mit Absatz 23 und Absatz 26 Buchstabe k auf den neuesten Stand gebracht. Sie darf nach den in Artikel VII enthaltenen Verfahren weder geändert noch modifiziert werden.

(29) Die Mitglieder des Exekutivrats werden von der Konferenz gewählt. In diesem Zusammenhang bestimmt jede geographische Region Vertragsstaaten aus dieser Region zur Wahl als Mitglieder des Exekutivrats wie folgt:

- a) Mindestens ein Drittel der jeder geographischen Region zugeteilten Sitze werden unter Berücksichtigung politischer und sicherheitspolitischer Interessen von Vertragsstaaten aus dieser Region besetzt, die auf der Grundlage der für den Vertrag maßgeblichen nuklearen Fähigkeiten, wie sie sich aus internationalen Daten ergeben, sowie aufgrund aller oder eines der folgenden kennzeichnenden Kriterien, deren Reihenfolge jede Region festlegt, bestimmt werden:
  - i) Anzahl der Überwachungseinrichtungen des Internationalen Überwachungssystems;
  - ii) Fachkenntnisse und Erfahrung in Überwachungstechnologie und
  - iii) Beitrag zum Jahreshaushalt der Organisation;
- b) einer der jeder geographischen Region zugeteilten Sitze wird im Rotationsverfahren von dem Vertragsstaat besetzt,

first in the English alphabetical order among the States Parties in that region that have not served as members of the Executive Council for the longest period of time since becoming States Parties or since their last term, whichever is shorter. A State Party designated on this basis may decide to forgo its seat. In that case, such a State Party shall submit a letter of renunciation to the Director-General, and the seat shall be filled by the State Party following next-in-order according to this subparagraph; and

- (c) The remaining seats allocated to each geographical region shall be filled by States Parties designated from among all the States Parties in that region by rotation or elections.

30. Each member of the Executive Council shall have one representative on the Executive Council, who may be accompanied by alternates and advisers.

31. Each member of the Executive Council shall hold office from the end of the session of the Conference at which that member is elected until the end of the second regular annual session of the Conference thereafter, except that for the first election of the Executive Council, 26 members shall be elected to hold office until the end of the third regular annual session of the Conference, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 28.

32. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

33. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

34. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

35. Each member of the Executive Council shall have one vote.

36. The Executive Council shall take decisions on matters of procedure by a majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

#### Powers and Functions

37. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. It shall

qui, selon l'ordre alphabétique anglais, vient en tête parmi les États parties de la région considérée qui n'ont pas siégé au Conseil exécutif pendant le plus grand nombre d'années à compter de la date d'expiration de leur dernier mandat ou, à défaut, à compter de la date à laquelle ils sont devenus parties. L'État partie désigné sur cette base peut décider de passer son tour, auquel cas il remet au Directeur général une lettre de renonciation; est alors désigné l'État partie qui occupe le deuxième rang, établi suivant les dispositions du présent alinéa;

- c) Le reste des sièges attribués à chaque région géographique sont pourvus par des États parties désignés parmi tous ceux de la région considérée, suivant le principe de la rotation ou par des élections.

30. Chaque membre du Conseil exécutif a un représentant à cet organe, qui peut être accompagné de suppléants et de conseillers.

31. Chaque membre du Conseil exécutif exerce ses fonctions de la fin de la session de la Conférence à laquelle il est élu à la fin de la deuxième session annuelle ordinaire que la Conférence tient par la suite, si ce n'est que, lors de la première élection du Conseil, 26 États parties seront élus qui exerceront leurs fonctions jusqu'à la fin de la troisième session annuelle ordinaire de la Conférence, compte dûment tenu des proportions numériques énoncées au paragraphe 28.

32. Le Conseil exécutif élabore son règlement intérieur et le soumet à l'approbation de la Conférence.

33. Le Conseil exécutif élit son président parmi ses membres.

34. Le Conseil exécutif tient des sessions ordinaires. Entre les sessions ordinaires, il se réunit aussi souvent que l'exige l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.

35. Chaque membre du Conseil exécutif dispose d'une voix.

36. Le Conseil exécutif prend les décisions relatives aux questions de procédure à la majorité de l'ensemble de ses membres. Il prend les décisions sur les questions de fond à la majorité des deux tiers de l'ensemble de ses membres, sauf disposition contraire du présent Traité. En cas de doute sur le point de savoir s'il s'agit ou non d'une question de fond, la question visée est traitée comme une question de fond, à moins qu'il n'en soit décidé autrement à la majorité requise pour les décisions sur les questions de fond.

#### Pouvoirs et fonctions

37. Le Conseil exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation. Il relève de la Conférence. Il exerce les pouvoirs et fonc-

der im englischen Alphabet an erster Stelle steht unter den Vertragsstaaten jener Region, die am längsten nicht mehr als Mitglieder im Exekutivrat vertreten waren, seit sie Vertragsstaaten geworden sind oder das letzte Mal vertreten waren, je nachdem, welcher Zeitraum der kürzere ist. Ein auf dieser Grundlage bestimmter Vertragsstaat kann beschließen, auf seinen Sitz zu verzichten. In diesem Fall läßt der Vertragsstaat dem Generaldirektor ein Schreiben über den Verzicht des Sitzes zugehen, und der Sitz wird von dem Vertragsstaat besetzt, der im Einklang mit diesem Buchstaben in der Reihenfolge der nächste ist, und

- c) die jeder geographischen Region zugeleiteten übrigen Sitze werden von Vertragsstaaten besetzt, die unter allen Vertragsstaaten dieser Region im Rotationsverfahren oder durch Wahlen bestimmt werden.

(30) Jedes Mitglied des Exekutivrats hat einen Vertreter im Exekutivrat; er kann von Stellvertretern und Beratern begleitet werden.

(31) Jedes Mitglied des Exekutivrats amtiert vom Abschluß der Tagung der Konferenz, auf der es gewählt wird, bis zum Abschluß der zweiten danach abgehaltenen ordentlichen Jahrestagung der Konferenz; allerdings werden bei der ersten Wahl zum Exekutivrat 26 Mitglieder gewählt, die bis zum Abschluß der dritten ordentlichen Jahrestagung der Konferenz amtieren, wobei die in Absatz 28 beschriebene festgelegte zahlenmäßige Verteilung gebührend berücksichtigt wird.

(32) Der Exekutivrat arbeitet seine Geschäftsordnung aus und legt sie der Konferenz zur Genehmigung vor.

(33) Der Exekutivrat wählt seinen Vorsitzenden aus den Reihen seiner Mitglieder.

(34) Der Exekutivrat tritt zu ordentlichen Tagungen zusammen. Zwischen den ordentlichen Tagungen tritt er zusammen, wie dies zur Wahrnehmung seiner Befugnisse und Aufgaben notwendig ist.

(35) Jedes Mitglied des Exekutivrats hat eine Stimme.

(36) Der Exekutivrat faßt seine Beschlüsse über Verfahrensfragen mit der Mehrheit aller seiner Mitglieder. Der Exekutivrat faßt seine Beschlüsse über Sachfragen mit Zweidrittelmehrheit aller seiner Mitglieder, sofern in diesem Vertrag nichts anderes festgelegt ist. Ist strittig, ob es sich bei einer Frage um eine Sachfrage handelt, so wird die Frage als Sachfrage behandelt, sofern nicht mit der für Beschlüsse über Sachfragen erforderlichen Mehrheit etwas anderes beschlossen wird.

#### Befugnisse und Aufgaben

(37) Der Exekutivrat ist das ausführende Organ der Organisation. Er ist der Konferenz gegenüber verantwortlich. Er nimmt

carry out the powers and functions entrusted to it in accordance with this Treaty. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and ensure their continuous and proper implementation.

38. The Executive Council shall:

- (a) Promote effective implementation of, and compliance with, this Treaty;
- (b) Supervise the activities of the Technical Secretariat;
- (c) Make recommendations as necessary to the Conference for consideration of further proposals for promoting the object and purpose of this Treaty;
- (d) Cooperate with the National Authority of each State Party;
- (e) Consider and submit to the Conference the draft annual programme and budget of the Organization, the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty, the report on the performance of its own activities and such other reports as it deems necessary or that the Conference may request;
- (f) Make arrangements for the sessions of the Conference, including the preparation of the draft agenda;
- (g) Examine proposals for changes, on matters of an administrative or technical nature, to the Protocol or the Annexes thereto, pursuant to Article VII, and make recommendations to the States Parties regarding their adoption;
- (h) Conclude, subject to prior approval of the Conference, agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations on behalf of the Organization and supervise their implementation, with the exception of agreements or arrangements referred to in sub-paragraph (i);
- (i) Approve and supervise the operation of agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties and other States; and
- (j) Approve any new operational manuals and any changes to the existing operational manuals that may be proposed by the Technical Secretariat.

39. The Executive Council may request a special session of the Conference.

40. The Executive Council shall:

- (a) Facilitate cooperation among States Parties, and between States Parties and the Technical Secretariat, relating

tions qui lui sont conférés par le présent Traité. Ce faisant, il agit en conformité avec les recommandations, les décisions et les directives de la Conférence et veille à ce qu'elles soient appliquées comme il se doit et de manière suivie.

38. Le Conseil exécutif:

- a) Œuvre à l'application effective et au respect des dispositions du présent Traité;
- b) Supervise les activités du Secrétariat technique;
- c) Fait à la Conférence des recommandations, selon que de besoin, relatives à l'examen de nouvelles propositions visant à la réalisation de l'objet et du but du Traité;
- d) Coopère avec l'autorité nationale de chaque État partie;
- e) Examine et présente à la Conférence le projet de budget-programme annuel de l'Organisation, le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité, le rapport sur l'exécution de ses propres activités et les autres rapports qu'il juge nécessaires ou que la Conférence demanderait;
- f) Prend les dispositions nécessaires pour l'organisation des sessions de la Conférence et notamment pour l'établissement du projet d'ordre du jour;
- g) Examine des propositions tendant à apporter des modifications d'ordre administratif ou technique au Protocole ou à ses Annexes, en application de l'article VII, et fait aux États parties des recommandations concernant leur adoption;
- h) Conclut au nom de l'Organisation, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence, les accords ou arrangements avec les États parties, les autres États et les organisations internationales, hormis ceux qui sont visés à l'alinéa i), et supervise leur application;
- i) Approuve les accords ou les arrangements avec les États parties et les autres États concernant l'exécution des activités de vérification et supervise leur fonctionnement;
- j) Approuve tous nouveaux manuels opérationnels que proposerait le Secrétariat technique et toutes modifications que celui-ci suggérerait d'apporter aux manuels opérationnels existants.

39. Le Conseil exécutif peut demander la tenue d'une session extraordinaire de la Conférence.

40. Le Conseil exécutif:

- a) Facilite, par des échanges d'informations, la coopération entre les États parties, et entre les États parties et le

die ihm übertragenen Befugnisse und Aufgaben in Übereinstimmung mit diesem Vertrag wahr. Dabei handelt er nach Maßgabe der Empfehlungen, Beschlüsse und Leitlinien der Konferenz und stellt sicher, daß sie ohne Unterbrechung und ordnungsgemäß durchgeführt werden.

(38) Der Exekutivrat

- a) fördert die wirksame Durchführung und Einhaltung dieses Vertrags;
- b) überwacht die Tätigkeiten des Technischen Sekretariats;
- c) erteilt der Konferenz die für die Prüfung weiterer Vorschläge zur Förderung von Ziel und Zweck des Vertrags notwendigen Empfehlungen;
- d) arbeitet mit der nationalen Behörde jedes Vertragsstaats zusammen;
- e) prüft den Entwurf des Jahresprogramms und des Haushalts der Organisation, den Entwurf des Berichts der Organisation über die Durchführung des Vertrags, den Bericht über die Ausübung seiner eigenen Tätigkeiten und etwaige weitere Berichte, die er für notwendig hält oder um welche die Konferenz ersucht, und legt dies alles der Konferenz vor;
- f) trifft Vorkehrungen für die Tagungen der Konferenz, insbesondere arbeitet er die vorläufige Tagesordnung aus;
- g) untersucht Vorschläge zur Modifikation des Protokolls oder der dazugehörigen Anlagen in Verwaltungsfragen oder technischen Fragen nach Artikel VII und gibt den Vertragsstaaten Empfehlungen über deren Annahme;
- h) schließt im Namen der Organisation und vorbehaltlich der vorherigen Genehmigung durch die Konferenz Abkommen oder Vereinbarungen mit Vertragsstaaten, anderen Staaten und internationalen Organisationen und überwacht deren Durchführung, mit Ausnahme der unter Buchstabe i genannten Abkommen oder Vereinbarungen;
- i) genehmigt und überwacht die Wirkungsweise der Abkommen oder Vereinbarungen über die Durchführung von Verifikationstätigkeiten bei Vertragsstaaten und anderen Staaten, und
- j) genehmigt neue Arbeitshandbücher und jede vom Technischen Sekretariat gegebenenfalls vorgeschlagene Modifikation bereits vorhandener Arbeitshandbücher.

(39) Der Exekutivrat kann eine außerordentliche Tagung der Konferenz beantragen.

(40) Der Exekutivrat

- a) erleichtert durch Informationsaustausch die Zusammenarbeit zwischen Vertragsstaaten sowie zwischen Ver-

to the implementation of this Treaty through information exchanges;

- (b) Facilitate consultation and clarification among States Parties in accordance with Article IV; and
- (c) Receive, consider and take action on requests for, and reports on, on-site inspections in accordance with Article IV.

41. The Executive Council shall consider any concern raised by a State Party about possible non-compliance with this Treaty and abuse of the rights established by this Treaty. In so doing, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request a State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, *inter alia*, one or more of the following measures:

- (a) Notify all States Parties of the issue or matter;
- (b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;
- (c) Make recommendations to the Conference or take action, as appropriate, regarding measures to redress the situation and to ensure compliance in accordance with Article V.

#### D. The Technical Secretariat

42. The Technical Secretariat shall assist States Parties in the implementation of this Treaty. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification and other functions entrusted to it by this Treaty, as well as those functions delegated to it by the Conference or the Executive Council in accordance with this Treaty. The Technical Secretariat shall include, as an integral part, the International Data Centre.

43. The functions of the Technical Secretariat with regard to verification of compliance with this Treaty shall, in accordance with Article IV and the Protocol, include *inter alia*:

- (a) Being responsible for supervising and coordinating the operation of the International Monitoring System;
- (b) Operating the International Data Centre;
- (c) Routinely receiving, processing, analysing and reporting on International Monitoring System data;
- (d) Providing technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring stations;

Secrétariat technique, concernant l'application du présent Traité;

- b) Facilite la consultation et la clarification entre les États parties conformément à l'article IV;
- c) Reçoit et examine les demandes d'inspection sur place ainsi que les rapports d'inspection et arrête son action au sujet des premières et des seconds, conformément à l'article IV.

41. Le Conseil exécutif examine tout motif de préoccupation d'un État partie concernant l'inexécution possible du présent Traité et l'usage abusif des droits établis par celui-ci. Pour ce faire, il consulte les États parties impliqués et, selon qu'il convient, demande à un État partie de prendre des mesures pour redresser la situation dans des délais fixés. Pour autant que le Conseil exécutif juge nécessaire de poursuivre l'affaire, il prend notamment une ou plusieurs des mesures suivantes:

- a) Il informe tous les États parties du problème ou de la question;
- b) Il porte le problème ou la question à l'attention de la Conférence;
- c) Il fait à la Conférence des recommandations ou prend une décision, selon qu'il convient, touchant des mesures pour redresser la situation et assurer le respect des dispositions du Traité conformément à l'article V.

#### D. Le Secrétariat technique

42. Le Secrétariat technique aide les États parties à appliquer le présent Traité. Il aide la Conférence et le Conseil exécutif dans l'accomplissement de leurs fonctions. Le Secrétariat technique exerce les fonctions de vérification et les autres fonctions qui lui sont attribuées par le Traité ainsi que celles qui lui sont déléguées par la Conférence ou le Conseil exécutif conformément aux dispositions du Traité. Il comprend le Centre international de données, qui en fait partie intégrante.

43. En ce qui concerne la vérification du respect des dispositions du présent Traité, le Secrétariat technique, conformément à l'article IV et au Protocole, entre autres fonctions:

- a) Est chargé de superviser et de coordonner l'exploitation du Système de surveillance international;
- b) Exploite le Centre international de données;
- c) Reçoit, traite et analyse régulièrement les données du Système de surveillance international et fait régulièrement rapport sur ces données;
- d) Fournit une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation de stations de surveillance;

tragsstaaten und dem Technischen Sekretariat in bezug auf die Durchführung dieses Vertrags;

- b) erleichtert Konsultation und Klarstellung zwischen Vertragsstaaten nach Artikel IV und
- c) nimmt Anträge und Berichte betreffend Inspektionen vor Ort nach Artikel IV entgegen, prüft sie und ergreift Maßnahmen.

(41) Der Exekutivrat prüft alle von einem Vertragsstaat vorgebrachten Bedenken wegen einer möglichen Nichteinhaltung dieses Vertrags und eines Mißbrauchs der durch den Vertrag begründeten Rechte. Dabei konsultiert der Exekutivrat die betroffenen Vertragsstaaten und fordert gegebenenfalls einen Vertragsstaat auf, Maßnahmen zu treffen, um die Lage innerhalb einer festgelegten Frist zu bereinigen. Soweit der Exekutivrat weitere Schritte für erforderlich hält, trifft er unter anderem eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen:

- a) Er notifiziert allen Vertragsstaaten die Frage oder Angelegenheit;
- b) er bringt die Frage oder Angelegenheit der Konferenz zur Kenntnis;
- c) er erteilt der Konferenz Empfehlungen über Maßnahmen oder trifft gegebenenfalls selbst Maßnahmen nach Artikel V zur Bereinigung der Lage und zur Gewährleistung der Einhaltung.

#### D. Das Technische Sekretariat

(42) Das Technische Sekretariat unterstützt Vertragsstaaten bei der Durchführung dieses Vertrags. Das Technische Sekretariat unterstützt die Konferenz und den Exekutivrat bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben. Das Technische Sekretariat führt die Verifikation durch und nimmt andere ihm durch den Vertrag übertragene Aufgaben sowie die ihm von der Konferenz und vom Exekutivrat in Übereinstimmung mit dem Vertrag zugewiesenen Aufgaben wahr. Bestandteil des Technischen Sekretariats ist das Internationale Datenzentrum.

(43) Zu den Aufgaben des Technischen Sekretariats in bezug auf die Verifikation der Einhaltung dieses Vertrags gehört nach Artikel IV und dem Protokoll unter anderem folgendes:

- a) Es ist verantwortlich für die Überwachung und Koordinierung des Betriebs des Internationalen Überwachungssystems;
- b) es betreibt das Internationale Datenzentrum;
- c) es nimmt routinemäßig Daten aus dem Internationalen Überwachungssystem entgegen, bearbeitet und analysiert sie und berichtet darüber;
- d) es leistet technische Hilfe und Unterstützung bei der Errichtung und dem Betrieb von Überwachungsstationen;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>(e) Assisting the Executive Council in facilitating consultation and clarification among States Parties;</p> <p>(f) Receiving requests for on-site inspections and processing them, facilitating Executive Council consideration of such requests, carrying out the preparations for, and providing technical support during, the conduct of on-site inspections, and reporting to the Executive Council;</p> <p>(g) Negotiating agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations and concluding, subject to prior approval by the Executive Council, any such agreements or arrangements relating to verification activities with States Parties or other States; and</p> <p>(h) Assisting the States Parties through their National Authorities on other issues of verification under this Treaty.</p> | <p>e) Aide le Conseil exécutif à faciliter la consultation et la clarification entre les États parties;</p> <p>f) Reçoit les demandes d'inspection sur place et les examine, facilite l'examen de ces demandes par le Conseil exécutif, assure la préparation des inspections sur place et fournit un soutien technique pendant qu'elles se déroulent, et fait rapport au Conseil exécutif;</p> <p>g) Négocie et, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil exécutif, conclut avec les États parties, les autres États et les organisations internationales des accords ou des arrangements concernant les activités de vérification;</p> <p>h) Aide les États parties, par l'intermédiaire de leur autorité nationale, relativement à d'autres problèmes que pose la vérification de l'exécution du Traité.</p> | <p>e) es unterstützt den Exekutivrat dabei, Konsultation und Klarstellung zwischen Vertragsstaaten zu erleichtern;</p> <p>f) es nimmt Ersuchen um Inspektionen vor Ort entgegen und bearbeitet sie, unterstützt die Prüfung dieser Ersuchen durch den Exekutivrat, trifft Vorbereitungen für die Durchführung von Inspektionen vor Ort, leistet in deren Verlauf technische Hilfe und berichtet dem Exekutivrat;</p> <p>g) es handelt Abkommen oder Vereinbarungen mit Vertragsstaaten, anderen Staaten und internationalen Organisationen aus und schließt vorbehaltlich der vorherigen Genehmigung durch den Exekutivrat solche Abkommen oder Vereinbarungen über Verifikationsstätigkeiten bei Vertragsstaaten oder anderen Staaten, und</p> <p>h) es hilft den Vertragsstaaten über ihre nationalen Behörden bei anderen Fragen betreffend die Verifikation aufgrund dieses Vertrags.</p> |
|---|---|---|

44. The Technical Secretariat shall develop and maintain, subject to approval by the Executive Council, operational manuals to guide the operation of the various components of the verification regime, in accordance with Article IV and the Protocol. These manuals shall not constitute integral parts of this Treaty or the Protocol and may be changed by the Technical Secretariat subject to approval by the Executive Council. The Technical Secretariat shall promptly inform the States Parties of any changes in the operational manuals.

44. Le Secrétariat technique élabore et tient à jour, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, des manuels opérationnels conçus pour guider l'exploitation des diverses composantes du régime de vérification, conformément à l'article IV et au Protocole. Lesdits manuels ne font pas partie intégrante du Traité ni du Protocole et peuvent être modifiés par le Secrétariat technique, sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif. Le Secrétariat technique informe sans retard les États parties de tous changements apportés aux manuels opérationnels.

(44) Das Technische Sekretariat erstellt und unterhält vorbehaltlich der Genehmigung durch den Exekutivrat Arbeitshandbücher als Anleitung für den Betrieb der verschiedenen Teile des Verifikationssystems nach Artikel IV und dem Protokoll. Diese Handbücher sind nicht Bestandteil dieses Vertrags oder des Protokolls und können vom Technischen Sekretariat vorbehaltlich der Genehmigung durch den Exekutivrat modifiziert werden. Das Technische Sekretariat teilt den Vertragsstaaten umgehend jede Modifikation der Arbeitshandbücher mit.

45. The functions of the Technical Secretariat with respect to administrative matters shall include:

45. En ce qui concerne les questions d'ordre administratif, le Secrétariat technique, entre autres fonctions:

(45) Zu den Aufgaben des Technischen Sekretariats in bezug auf Verwaltungsangelegenheiten gehört folgendes:

- |  |  |  |
|--|--|--|
| <p>(a) Preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;</p> <p>(b) Preparing and submitting to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;</p> <p>(c) Providing administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and other subsidiary organs;</p> <p>(d) Addressing and receiving communications on behalf of the Organization relating to the implementation of this Treaty; and</p> <p>(e) Carrying out the administrative responsibilities related to any agreements between the Organization and other international organizations.</p> | <p>a) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de budget-programme de l'Organisation;</p> <p>b) Établit et présente au Conseil exécutif le projet de rapport de l'Organisation sur l'application du Traité et tous autres rapports que la Conférence ou le Conseil exécutif demanderaient;</p> <p>c) Fournit un appui administratif et technique à la Conférence, au Conseil exécutif et aux organes subsidiaires;</p> <p>d) Adresse et reçoit au nom de l'Organisation des communications portant sur l'application du Traité;</p> <p>e) Accomplit les tâches administratives en rapport avec tous accords conclus entre l'Organisation et d'autres organisations internationales.</p> | <p>a) Es arbeitet den Entwurf des Programms und des Haushalts der Organisation aus und legt ihn dem Exekutivrat vor;</p> <p>b) es arbeitet den Entwurf des Berichts der Organisation über die Durchführung dieses Vertrags und weitere Berichte aus, welche die Konferenz oder der Exekutivrat anfordern, und legt sie dem Exekutivrat vor;</p> <p>c) es leistet der Konferenz, dem Exekutivrat und anderen nachgeordneten Organen verwaltungsmäßige und technische Hilfe;</p> <p>d) es gibt im Namen der Organisation Mitteilungen über die Durchführung dieses Vertrags ab und nimmt sie entgegen, und</p> <p>e) es führt die Verwaltungsaufgaben im Zusammenhang mit Übereinkünften zwischen der Organisation und anderen internationalen Organisationen durch.</p> |
|--|--|--|

46. All requests and notifications by States Parties to the Organization shall be transmitted through their National Authorities to the Director-General. Requests and notifications shall be in one of the official languages of this Treaty. In response the

46. Toutes les demandes et notifications adressées à l'Organisation par les États parties sont envoyées au Directeur général par l'intermédiaire des autorités nationales. Les demandes et notifications doivent être rédigées dans l'une des langues officielles

(46) Alle Ersuchen und Notifikationen der Vertragsstaaten an die Organisation werden dem Generaldirektor über ihre nationalen Behörden zugestellt. Die Ersuchen und Notifikationen sind in einer der amtlichen Sprachen abzufassen. In seiner Antwort

Director-General shall use the language of the transmitted request or notification.

47. With respect to the responsibilities of the Technical Secretariat for preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization, the Technical Secretariat shall determine and maintain a clear accounting of all costs for each facility established as part of the International Monitoring System. Similar treatment in the draft programme and budget shall be accorded to all other activities of the Organization.

48. The Technical Secretariat shall promptly inform the Executive Council of any problems that have arisen with regard to the discharge of its functions that have come to its notice in the performance of its activities and that it has been unable to resolve through consultations with the State Party concerned.

49. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, and such scientific, technical and other personnel as may be required. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter. The first Director-General shall be appointed by the Conference at its initial session upon the recommendation of the Preparatory Commission.

50. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and for the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of professional expertise, experience, efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to the minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

51. The Director-General may, as appropriate, after consultation with the Executive Council, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues.

52. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff shall not seek or receive instruc-

du Traité. La réponse du Directeur général est formulée dans la même langue.

47. Aux fins de l'établissement du projet de budget-programme de l'Organisation et de la présentation de celui-ci au Conseil exécutif, le Secrétariat technique arrête et tient une comptabilité claire de tous les coûts afférents à chaque installation du Système de surveillance international. Il procède d'une manière analogue pour toutes les autres activités de l'Organisation qui sont reflétées dans le projet de budget-programme.

48. Le Secrétariat technique informe sans retard le Conseil exécutif de tous problèmes qu'il a pu rencontrer dans l'exercice de ses fonctions qu'il a constatés dans l'exécution de ses activités et qu'il n'a pu lever par des consultations avec l'État partie intéressé.

49. Le Secrétariat technique comprend un directeur général, qui en est le chef et en dirige l'administration, ainsi qu'un personnel scientifique, technique et autre, selon les besoins. Le Directeur général est nommé par la Conférence sur recommandation du Conseil exécutif pour quatre ans; son mandat peut être renouvelé une seule fois. Le premier directeur général est nommé par la Conférence à sa session initiale sur la recommandation de la Commission préparatoire.

50. Le Directeur général est chargé de la nomination des membres du personnel ainsi que de l'organisation et du fonctionnement du Secrétariat technique, et en répond auprès de la Conférence et du Conseil exécutif. La considération dominante dans le recrutement et la définition des conditions d'emploi du personnel est la nécessité d'assurer les plus hautes qualités de connaissance professionnelle, d'expérience, d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Seuls des nationaux des États parties peuvent être nommés directeur général ou engagés comme inspecteurs, cadres ou employés d'administration. Est dûment prise en considération l'importance d'un recrutement effectué sur une base géographique aussi large que possible. Aux fins du recrutement, il est tenu compte du principe suivant lequel les effectifs doivent être maintenus au minimum nécessaire pour que le Secrétariat technique puisse s'acquitter convenablement de ses responsabilités.

51. Le Directeur général peut, après consultation du Conseil exécutif, établir à titre temporaire et selon que de besoin des groupes de travail d'experts scientifiques pour faire des recommandations concernant des problèmes particuliers.

52. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel ne sollicitent ni ne reçoivent

verwendet der Generaldirektor die Sprache, in der das zugestellte Ersuchen oder die zugestellte Notifikation abgefaßt ist.

(47) In bezug auf die Verantwortlichkeit des Technischen Sekretariats für die Ausarbeitung des Entwurfs des Programms und des Haushalts der Organisation und deren Vorlage beim Exekutivrat legt das Technische Sekretariat eine klare Aufstellung aller Kosten für jede als Teil des Internationalen Überwachungssystems errichtete Einrichtung fest und behält sie bei. In dem Entwurf des Programms und des Haushalts wird allen anderen Tätigkeiten der Organisation eine ähnliche Behandlung zuteil.

(48) Das Technische Sekretariat unterrichtet den Exekutivrat umgehend über alle Probleme, die sich bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben ergeben haben, die ihm bei der Durchführung seiner Tätigkeiten zur Kenntnis gelangt sind und die es durch Konsultation mit dem betreffenden Vertragsstaat nicht hat ausräumen können.

(49) Das Technische Sekretariat besteht aus einem Generaldirektor, der dessen Leiter und höchster Verwaltungsbeamter ist, sowie aus dem benötigten wissenschaftlichen, technischen und sonstigen Personal. Der Generaldirektor wird von der Konferenz auf Empfehlung des Exekutivrats für eine Amtszeit von vier Jahren ernannt, die einmal verlängert werden kann. Der erste Generaldirektor wird von der Konferenz auf ihrer ersten Tagung auf Empfehlung der Vorbereitungskommission ernannt.

(50) Der Generaldirektor ist gegenüber der Konferenz und dem Exekutivrat für die Ernennung der Bediensteten sowie für die Organisation und die Arbeitsweise des Technischen Sekretariats verantwortlich. Bei der Einstellung des Personals und der Festsetzung der Dienstverhältnisse ist vorrangig der Notwendigkeit Rechnung zu tragen, daß ein Höchstmaß an Fachkenntnissen, Erfahrung, Leistungsfähigkeit, fachlicher Eignung und Ehrenhaftigkeit gewährleistet ist. Nur Staatsangehörige der Vertragsstaaten dürfen als Generaldirektor, als Inspektoren oder als Fach- oder Büropersonal tätig sein. Die Bedeutung einer Auswahl des Personals auf möglichst breiter geographischer Grundlage ist gebührend zu berücksichtigen. Bei der Einstellung ist von dem Grundsatz auszugehen, daß das Personal auf das Mindestmaß beschränkt bleibt, das für die ordnungsgemäße Wahrnehmung der Verantwortlichkeiten des Technischen Sekretariats erforderlich ist.

(51) Der Generaldirektor kann gegebenenfalls nach Konsultation mit dem Exekutivrat nichtständige Arbeitsgruppen wissenschaftlicher Fachleute zur Erteilung von Empfehlungen zu bestimmten Fragen einsetzen.

(52) Der Generaldirektor, die Inspektoren, die Inspektionsassistenten und die Mitglieder des Personals dürfen in Erfüllung ihrer Pflichten von einer Regierung

tions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect adversely on their positions as international officers responsible only to the Organization. The Director-General shall assume responsibility for the activities of an inspection team.

53. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

#### E. Privileges and Immunities

54. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

55. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives of members elected to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

56. The legal capacity, privileges and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the Organization is seated. Such agreements shall be considered and approved in accordance with paragraph 26 (h) and (i).

57. Notwithstanding paragraphs 54 and 55, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in the Protocol.

### Article III National Implementation Measures

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to implement its obligations under this Treaty. In particular, it shall take any necessary measures:

a) To prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State

d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre entité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte qui pourrait nuire à leur statut de fonctionnaires internationaux relevant uniquement de l'Organisation. Le Directeur général assume la responsabilité des activités d'une équipe d'inspection.

53. Chaque État partie respecte le caractère exclusivement international des responsabilités confiées au Directeur général, aux inspecteurs, aux assistants d'inspection et aux membres du personnel et ne cherche pas à les influencer dans l'accomplissement de leurs fonctions.

#### E. Privilèges et immunités

54. L'Organisation jouit, sur le territoire et en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, de la capacité juridique et des privilèges et immunités qui lui sont nécessaires pour exercer ses fonctions.

55. Les représentants des États parties ainsi que leurs suppléants et conseillers, les représentants des membres élus au Conseil exécutif ainsi que leurs suppléants et conseillers, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel de l'Organisation jouissent des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec l'Organisation.

56. La capacité juridique et les privilèges et immunités mentionnés dans le présent article sont définis dans des accords entre l'Organisation et les États parties ainsi que dans un accord entre l'Organisation et le pays dans lequel est situé le siège de l'Organisation. Ces accords sont examinés et approuvés conformément au paragraphe 26, alinéas h) et i).

57. Nonobstant les paragraphes 54 et 55, le Directeur général, les inspecteurs, les assistants d'inspection et les membres du personnel du Secrétariat technique jouissent, durant l'exécution des activités de vérification, des privilèges et immunités énoncés dans le Protocole.

### Article III Mesures d'application nationales

1. Chaque État partie prend, conformément aux procédures prévues par sa Constitution, toutes mesures requises pour s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du présent Traité. En particulier, il fait le nécessaire:

a) Pour interdire aux personnes physiques et morales se trouvant en quelque lieu de son territoire ou en tout autre lieu placé sous sa juridiction telle qu'elle est reconnue par le droit international d'en-

oder von einer anderen Stelle außerhalb der Organisation Weisungen weder einholen noch entgegennehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die ihrer Stellung als internationale, nur der Organisation verantwortliche Bedienstete abträglich sein könnte. Der Generaldirektor übernimmt die Verantwortung für die Tätigkeiten eines Inspektionsteams.

(53) Jeder Vertragsstaat achtet den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortung des Generaldirektors, der Inspektoren, der Inspektionsassistenten und der Mitglieder des Personals und versucht nicht, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

#### E. Vorrechte und Immunitäten

(54) Die Organisation besitzt im Hoheitsgebiet oder an jedem anderen Ort unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Vertragsstaats die für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderliche Rechts- und Geschäftsfähigkeit und genießt die dafür notwendigen Vorrechte und Immunitäten.

(55) Die Delegierten der Vertragsstaaten mit ihren Stellvertretern und Beratern, die Vertreter der in den Exekutivrat gewählten Mitglieder mit ihren Stellvertretern und Beratern, der Generaldirektor, die Inspektoren, die Inspektionsassistenten und die Mitglieder des Personals der Organisation genießen die für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit der Organisation erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

(56) Die Rechts- und Geschäftsfähigkeit, die Vorrechte und Immunitäten, auf die in diesem Artikel Bezug genommen wird, werden in Übereinkommen zwischen der Organisation und den Vertragsstaaten sowie in einem Abkommen zwischen der Organisation und dem Staat, in dem sich der Sitz der Organisation befindet, festgelegt. Solche Übereinkünfte werden in Übereinstimmung mit Absatz 26 Buchstaben h und i geprüft und genehmigt.

(57) Unbeschadet der Absätze 54 und 55 genießen der Generaldirektor, die Inspektoren, die Inspektionsassistenten und die Mitglieder des Personals des Technischen Sekretariats während der Durchführung von Verifikationstätigkeiten die im Protokoll genannten Vorrechte und Immunitäten.

### Artikel III Innerstaatliche Durchführungsmaßnahmen

(1) Jeder Vertragsstaat trifft in Übereinstimmung mit seinen verfassungsrechtlichen Verfahren alle notwendigen Maßnahmen, um seine Verpflichtungen aus diesem Vertrag zu erfüllen. Insbesondere trifft er alle notwendigen Maßnahmen,

a) um natürlichen und juristischen Personen an irgendeinem Ort in seinem Hoheitsgebiet oder an einem anderen Ort unter seiner völkerrechtlich anerkannten Hoheitsgewalt jede Tätigkeit

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>Party under this Treaty;</p> <p>b) To prohibit natural and legal persons from undertaking any such activity anywhere under its control; and</p> <p>c) To prohibit, in conformity with international law, natural persons possessing its nationality from undertaking any such activity anywhere.</p> <p>2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.</p> <p>3. Each State Party shall inform the Organization of the measures taken pursuant to this Article.</p> <p>4. In order to fulfil its obligations under the Treaty, each State Party shall designate or set up a National Authority and shall so inform the Organization upon entry into force of the Treaty for it. The National Authority shall serve as the national focal point for liaison with the Organization and with other States Parties.</p> | <p>treprendre quelque activité que ce soit qui est interdite à un État partie par le présent Traité;</p> <p>b) Pour interdire aux personnes physiques et morales d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu qui soit placé sous son contrôle;</p> <p>c) Pour interdire aux personnes physiques possédant sa nationalité, conformément au droit international, d'entreprendre quelque activité de cette nature en quelque lieu que ce soit.</p> <p>2. Chaque État partie coopère avec les autres États parties et procure l'assistance juridique voulue pour faciliter l'exécution des obligations énoncées au paragraphe 1.</p> <p>3. Chaque État partie informe l'Organisation des mesures qu'il a prises en application du présent article.</p> <p>4. Afin de s'acquitter des obligations qu'il a contractées en vertu du Traité, chaque État partie désigne ou établit une autorité nationale et en avise l'Organisation au moment où le Traité entre en vigueur à son égard. L'autorité nationale sert de centre national en vue d'assurer la liaison avec l'Organisation et les autres États parties.</p> | <p>zu verbieten, die einem Vertragsstaat aufgrund dieses Vertrags verboten ist;</p> <p>b) um natürlichen oder juristischen Personen an jedem Ort unter seiner Kontrolle eine solche Tätigkeit zu verbieten, und</p> <p>c) um im Einklang mit dem Völkerrecht natürlichen Personen seiner Staatsangehörigkeit eine solche Tätigkeit an jedem Ort zu verbieten.</p> <p>(2) Jeder Vertragsstaat arbeitet mit anderen Vertragsstaaten zusammen und gewährt in geeigneter Form rechtliche Hilfe, um die Erfüllung der Verpflichtungen nach Absatz 1 zu erleichtern.</p> <p>(3) Jeder Vertragsstaat unterrichtet die Organisation über die aufgrund dieses Artikels getroffenen Maßnahmen.</p> <p>(4) Zur Erfüllung seiner Verpflichtungen aus diesem Vertrag bestimmt oder errichtet jeder Vertragsstaat eine nationale Behörde und teilt sie der Organisation mit, sobald der Vertrag für ihn in Kraft tritt. Die nationale Behörde dient als innerstaatliche Anlaufstelle für die Verbindung zu der Organisation und anderen Vertragsstaaten.</p> |
|--|---|--|

#### Article IV

##### Verification

###### A. General Provisions

1. In order to verify compliance with this Treaty, a verification regime shall be established consisting of the following elements:

- (a) An International Monitoring System;
- (b) Consultation and clarification;
- (c) On-site inspections; and
- (d) Confidence-building measures.

At entry into force of this Treaty, the verification regime shall be capable of meeting the verification requirements of this Treaty.

2. Verification activities shall be based on objective information, shall be limited to the subject matter of this Treaty, and shall be carried out on the basis of full respect for the sovereignty of States Parties and in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their objectives. Each State Party shall refrain from any abuse of the right of verification.

3. Each State Party undertakes in accordance with this Treaty to cooperate, through its National Authority established pursuant to Article III, paragraph 4, with the Organization and with other States Parties to facilitate the verification of compliance with this Treaty by, *inter alia*:

- (a) Establishing the necessary facilities to participate in these verification mea-

#### Article IV

##### Vérification

###### A. Dispositions générales

1. Afin de vérifier le respect des dispositions du présent Traité, il est établi un régime de vérification qui s'appuie sur les éléments suivants:

- a) Un système de surveillance international;
- b) La consultation et la clarification;
- c) Les inspections sur place;
- d) Les mesures de confiance.

À l'entrée en vigueur du Traité, le régime de vérification est capable de satisfaire à ses exigences concernant la vérification.

2. Les activités de vérification sont fondées sur des informations objectives, sont limitées à l'objet du présent Traité et sont menées dans le plein respect de la souveraineté des États parties et de la manière la moins intrusive possible, compatible avec la réalisation de leurs objectifs dans les délais et avec l'efficacité voulus. Chaque État partie s'abstient d'abuser de quelque façon que ce soit du droit de vérification.

3. Chaque État partie s'engage, conformément au présent Traité, à coopérer, par l'entremise de l'autorité nationale établie en application du paragraphe 4 de l'article III, avec l'Organisation et d'autres États parties afin de faciliter la vérification du respect du Traité, notamment:

- a) En créant les dispositifs nécessaires pour participer à ces mesures de vérifi-

#### Artikel IV

##### Verifikation

###### A. Allgemeine Bestimmungen

(1) Zur Verifikation der Einhaltung dieses Vertrags wird ein Verifikationssystem geschaffen, das aus folgenden Teilen besteht:

- a) einem Internationalen Überwachungssystem;
- b) Konsultation und Klarstellung;
- c) Inspektionen vor Ort und
- d) vertrauensbildenden Maßnahmen.

Bei Inkrafttreten des Vertrags ist das Verifikationssystem in der Lage, den Verifikationsanforderungen des Vertrags zu genügen.

(2) Verifikationstätigkeiten beruhen auf objektiven Informationen, beschränken sich auf den Gegenstand dieses Vertrags und werden auf der Grundlage der vollen Achtung der Souveränität der Vertragsstaaten mit der größtmöglichen Zurückhaltung im Einklang mit dem wirksamen und rechtzeitigen Erreichen ihrer Ziele durchgeführt. Jeder Vertragsstaat enthält sich jeden Mißbrauchs des Rechtes auf Verifikation.

(3) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich in Übereinstimmung mit diesem Vertrag, durch seine nach Artikel III Absatz 4 errichtete nationale Behörde mit der Organisation und mit anderen Vertragsstaaten zusammenzuarbeiten, um die Verifikation der Einhaltung des Vertrags unter anderem durch folgendes zu erleichtern:

- a) Schaffung der zur Teilnahme an diesen Verifikationsmaßnahmen erforderlichen



- asures and establishing the necessary communication;
- (b) Providing data obtained from national stations that are part of the International Monitoring System;
- (c) Participating, as appropriate, in a consultation and clarification process;
- (d) Permitting the conduct of on-site inspections; and
- (e) Participating, as appropriate, in confidence-building measures.
4. All States Parties, irrespective of their technical and financial capabilities, shall enjoy the equal right of verification and assume the equal obligation to accept verification.
5. For the purposes of this Treaty, no State Party shall be precluded from using information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, including that of respect for the sovereignty of States.
6. Without prejudice to the right of States Parties to protect sensitive installations, activities or locations not related to this Treaty, States Parties shall not interfere with elements of the verification regime of this Treaty or with national technical means of verification operating in accordance with paragraph 5.
7. Each State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and to prevent disclosure of confidential information and data not related to this Treaty.
8. Moreover, all necessary measures shall be taken to protect the confidentiality of any information related to civil and military activities and facilities obtained during verification activities.
9. Subject to paragraph 8, information obtained by the Organization through the verification regime established by this Treaty shall be made available to all States Parties in accordance with the relevant provisions of this Treaty and the Protocol.
10. The provisions of this Treaty shall not be interpreted as restricting the international exchange of data for scientific purposes.
11. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in the improvement of the verification regime, and in the examination of the verification potential of additional monitoring technologies such as electromagnetic pulse monitoring or satellite monitoring, with a view to developing, when appropriate, specific measures to enhance the efficient and cost-effective verification
- cation et en établissant les communications nécessaires;
- b) En fournissant les données obtenues des stations nationales intégrées au Système de surveillance international;
- c) En participant, selon qu'il convient, à un processus de consultation et de clarification;
- d) En autorisant les inspections sur place;
- e) En participant, selon qu'il convient, à des mesures de confiance.
4. Quels que soient leurs moyens techniques et financiers, les États parties ont tous, dans des conditions d'égalité, un droit de vérification et l'obligation d'accepter la vérification.
5. Aux fins du présent Traité, il n'est interdit à aucun État partie d'utiliser l'information obtenue par les moyens techniques nationaux de vérification d'une manière compatible avec les principes généralement reconnus du droit international, y compris celui du respect de la souveraineté des États.
6. Sans préjudice du droit des États parties à protéger des installations, des activités ou des lieux sensibles sans rapport avec le présent Traité, les États parties ne font pas obstacle à des éléments du régime de vérification du Traité ni aux moyens techniques nationaux de vérification qui sont exploités conformément au paragraphe 5.
7. Chaque État partie a le droit de prendre des mesures pour protéger des installations sensibles et empêcher la divulgation d'informations et de données confidentielles sans rapport avec le présent Traité.
8. En outre, toutes les mesures voulues sont prises pour protéger la confidentialité de toute information concernant les activités et les installations civiles et militaires qui a été obtenue au cours des activités de vérification.
9. Sous réserve du paragraphe 8, les informations obtenues par l'Organisation dans le cadre du régime de vérification établi par le présent Traité sont mises à la disposition de tous les États parties conformément aux dispositions pertinentes du Traité et du Protocole.
10. Les dispositions du présent Traité ne doivent pas être interprétées comme restreignant l'échange international de données à des fins scientifiques.
11. Chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et d'autres États parties à l'amélioration du régime de vérification et à l'étude des possibilités qu'offrent d'autres techniques de surveillance sur le plan de la vérification, comme la détection de l'impulsion électromagnétique ou la surveillance par satellite, en vue de mettre au point, le cas échéant, des mesures spécifiques visant à
- Einrichtungen und der erforderlichen Kommunikationsmöglichkeiten;
- b) Bereitstellung von Daten aus nationalen Stationen, die Teil des Internationalen Überwachungssystems sind;
- c) gegebenenfalls Teilnahme an einem Konsultations- und Klarstellungsverfahren;
- d) Zulassung der Durchführung von Inspektionen vor Ort und
- e) gegebenenfalls Beteiligung an vertrauensbildenden Maßnahmen.
- (4) Alle Vertragsstaaten genießen ungeachtet ihrer technischen und finanziellen Möglichkeiten das gleiche Recht auf Verifikation und übernehmen die gleiche Verpflichtung zur Zulassung einer Verifikation.
- (5) Für die Zwecke dieses Vertrags wird kein Vertragsstaat daran gehindert, Informationen zu verwenden, die durch nationale technische Verifikationsmittel in einer Weise erlangt wurden, die mit den allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechts, einschließlich der Achtung der Souveränität der Staaten, vereinbar ist.
- (6) Unbeschadet des Rechtes der Vertragsstaaten, sicherheitsempfindliche Vorrichtungen, Tätigkeiten oder Standorte zu schützen, die mit diesem Vertrag nicht in Zusammenhang stehen, beeinflussen Vertragsstaaten weder Teile des Verifikationsystems des Vertrags noch die nach Absatz 5 durchgeführten nationalen technischen Verifikationsmittel.
- (7) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, Maßnahmen zum Schutz sicherheitsempfindlicher Vorrichtungen zu treffen und zu verhindern, daß vertrauliche Informationen und Daten, die mit diesem Vertrag nicht in Zusammenhang stehen, preisgegeben werden.
- (8) Darüber hinaus werden alle erforderlichen Maßnahmen getroffen, um die Vertraulichkeit einer während der Verifikationsstätigkeiten erlangten Information in bezug auf zivile und militärische Tätigkeiten und Einrichtungen zu schützen.
- (9) Vorbehaltlich des Absatzes 8 werden Informationen, die durch das mit diesem Vertrag geschaffene Verifikationssystem erlangt wurden, allen Vertragsstaaten in Übereinstimmung mit den einschlägigen Bestimmungen des Vertrags und des Protokolls zugänglich gemacht.
- (10) Dieser Vertrag darf nicht so ausgelegt werden, als schränke er den internationalen Austausch von Daten für wissenschaftliche Zwecke ein.
- (11) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich, mit der Organisation und mit anderen Vertragsstaaten bei der Verbesserung des Verifikationssystems und bei der Untersuchung des Verifikationspotentials zusätzlicher Überwachungstechnologien wie etwa Überwachung durch elektromagnetischen Impuls oder Satellitenüberwachung zusammenzuarbeiten, um gegebenenfalls bestimmte Maßnahmen zur Verbesserung

of this Treaty. Such measures shall, when agreed, be incorporated in existing provisions in this Treaty, the Protocol or as additional sections of the Protocol, in accordance with Article VII, or, if appropriate, be reflected in the operational manuals in accordance with Article II, paragraph 44.

12. The States Parties undertake to promote cooperation among themselves to facilitate and participate in the fullest possible exchange relating to technologies used in the verification of this Treaty in order to enable all States Parties to strengthen their national implementation of verification measures and to benefit from the application of such technologies for peaceful purposes.

13. The provisions of this Treaty shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic and technological development of the States Parties for further development of the application of atomic energy for peaceful purposes.

renforcer l'efficacité et la rentabilité des opérations de vérification de l'exécution du Traité. Lorsqu'elles sont convenues, ces mesures sont incorporées dans les dispositions existantes du Traité et dans celles du Protocole ou font l'objet de nouvelles sections du Protocole, conformément à l'article VII, ou encore, s'il y a lieu, sont reflétées dans les manuels opérationnels conformément au paragraphe 44 de l'article II.

12. Les États parties s'engagent à promouvoir une coopération entre eux-mêmes pour aider et participer à l'échange le plus complet possible concernant les technologies utilisées dans la vérification du présent Traité afin de permettre à tous les États parties de renforcer leur mise en œuvre nationale des mesures de vérification et de bénéficier de l'application de ces technologies à des fins pacifiques.

13. Les dispositions du présent Traité doivent être mises en œuvre de façon à éviter d'entraver le développement économique et technologique des États parties en vue du développement des applications de l'énergie atomique à des fins pacifiques.

der wirksamen und kostengünstigen Verifikation dieses Vertrags zu entwickeln. Solche Maßnahmen werden, sobald sie vereinbart sind, in die vorhandenen Bestimmungen des Vertrags, des Protokolls oder als zusätzliche Abschnitte des Protokolls in Übereinstimmung mit Artikel VII aufgenommen oder gegebenenfalls in Übereinstimmung mit Artikel II Absatz 44 in die Arbeitsbücher eingearbeitet.

(12) Die Vertragsstaaten verpflichten sich, die Zusammenarbeit untereinander zu fördern, um einen möglichst vollständigen Austausch im Zusammenhang mit den bei der Verifikation dieses Vertrags eingesetzten Technologien zu erleichtern und sich an dem Austausch zu beteiligen und um damit alle Vertragsstaaten in die Lage zu versetzen, die innerstaatliche Durchführung von Verifikationsmaßnahmen zu stärken und aus der Anwendung dieser Technologien für friedliche Zwecke Nutzen zu ziehen.

(13) Dieser Vertrag wird in einer Weise durchgeführt, die eine Behinderung der wirtschaftlichen und technologischen Entwicklung der Vertragsstaaten in bezug auf die Weiterentwicklung der Anwendung von Kernenergie für friedliche Zwecke vermeidet.

#### Verification Responsibilities of the Technical Secretariat

14. In discharging its responsibilities in the area of verification specified in this Treaty and the Protocol, in cooperation with the States Parties the Technical Secretariat shall, for the purpose of this Treaty:

- (a) Make arrangements to receive and distribute data and reporting products relevant to the verification of this Treaty in accordance with its provisions, and to maintain a global communications infrastructure appropriate to this task;
- (b) Routinely through its International Data Centre, which shall in principle be the focal point within the Technical Secretariat for data storage and data processing:
  - (i) Receive and initiate requests for data from the International Monitoring System;
  - (ii) Receive data, as appropriate, resulting from the process of consultation and clarification, from on-site inspections, and from confidence-building measures; and
  - (iii) Receive other relevant data from States Parties and international organizations in accordance with this Treaty and the Protocol;

#### Tâches du Secrétariat technique en matière de vérification

14. Pour s'acquitter de ses tâches en matière de vérification telles qu'elles sont spécifiées dans le présent Traité et le Protocole, le Secrétariat technique, en coopération avec les États parties et pour les besoins du Traité:

- a) Prend des arrangements pour recevoir et distribuer les données et rapports intéressants la vérification de l'exécution du Traité, conformément à celui-ci, et pour disposer d'une infrastructure de télécommunications mondiale adaptée à cette tâche;
- b) Dans le cadre de ses activités régulières et par l'intermédiaire de son Centre international de données, qui est en principe l'élément central du Secrétariat technique pour le stockage des données et le traitement des données:
  - i) Reçoit et présente des demandes de données issues du Système de surveillance international;
  - ii) Reçoit, selon qu'il convient, les données résultant du processus de consultation et de clarification, des inspections sur place et des mesures de confiance;
  - iii) Reçoit d'autres données pertinentes des États parties et des organisations internationales conformément au Traité et au Protocole;

#### Verifikationsaufgaben des Technischen Sekretariats

(14) In Wahrnehmung seiner Aufgaben auf dem in diesem Vertrag und dem Protokoll festgelegten Gebiet der Verifikation wird das Technische Sekretariat in Zusammenarbeit mit den Vertragsstaaten für die Zwecke des Vertrags auf folgende Weise tätig:

- a) Es trifft Regelungen, um die für die Verifikation dieses Vertrags in Übereinstimmung mit seinen Bestimmungen maßgeblichen Daten und Ergebnisberichte entgegenzunehmen und zu verteilen und um eine dieser Aufgabe angemessene Infrastruktur für die weltweite Kommunikation aufrechtzuerhalten;
- b) es wird routinemäßig über sein Internationales Datenzentrum, das innerhalb des Technischen Sekretariats grundsätzlich die Anlaufstelle für Datenspeicherung und Datenverarbeitung ist,
  - i) Ersuchen um Daten aus dem Internationalen Überwachungssystem entgegennehmen und einleiten;
  - ii) gegebenenfalls Daten, die sich aus dem Verfahren der Konsultation und Klarstellung, aus Inspektionen vor Ort und aus vertrauensbildenden Maßnahmen ergeben, entgegennehmen und
  - iii) andere maßgebliche Daten von Vertragsstaaten und internationalen Organisationen in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und dem Protokoll entgegennehmen;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>(c) Supervise, coordinate and ensure the operation of the International Monitoring System and its component elements, and of the International Data Centre, in accordance with the relevant operational manuals;</p>   | <p>c) Supervise, coordonne et assure l'exploitation du Système de surveillance international et de ses composantes, ainsi que du Centre international de données, conformément aux manuels opérationnels pertinents;</p>  | <p>c) es überwacht, koordiniert und gewährleistet in Übereinstimmung mit den einschlägigen Arbeitshandbüchern die Arbeit des Internationalen Überwachungssystems und seiner Bestandteile sowie des Internationalen Datenzentrums;</p>   |
| <p>(d) Routinely process, analyse and report on International Monitoring System data according to agreed procedures so as to permit the effective international verification of this Treaty and to contribute to the early resolution of compliance concerns;</p>                                   | <p>d) Dans le cadre de ses activités régulières, traite et analyse les données issues du Système de surveillance international et fait rapport à leur sujet selon les procédures convenues, afin de permettre une vérification internationale efficace de l'exécution du Traité et de faciliter la dissipation rapide des préoccupations quant au respect des dispositions du Traité;</p> | <p>d) es verarbeitet, analysiert und berichtet routinemäßig in Übereinstimmung mit vereinbarten Verfahren über Daten aus dem Internationalen Überwachungssystem, um die wirksame internationale Verifikation dieses Vertrags zu ermöglichen und zu einer baldigen Klärung von Bedenken wegen der Einhaltung beizutragen;</p>                  |
| <p>(e) Make available all data, both raw and processed, and any reporting products, to all States Parties, each State Party taking responsibility for the use of International Monitoring System data in accordance with Article II, paragraph 7, and with paragraphs 8 and 13 of this Article;</p> | <p>e) Met toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous rapports établis, à la disposition de tous les États parties. Chaque État partie prenant la responsabilité de l'usage des données du Système de surveillance international conformément au paragraphe 7 de l'article II, et aux paragraphes 8 et 13 de cet article;</p>  | <p>e) es stellt alle Daten, sowohl Rohdaten als auch verarbeitete Daten, und alle Ergebnisberichte allen Vertragsstaaten zur Verfügung, wobei jeder Vertragsstaat die Verantwortung für die Verwendung der Daten aus dem Internationalen Überwachungssystem nach Artikel II Absatz 7 und den Absätzen 8 und 13 dieses Artikels übernimmt;</p> |
| <p>(f) Provide to all States Parties equal, open, convenient and timely access to all stored data;</p>  | <p>f) Assure à tous les États parties, dans des conditions d'égalité et à temps, un accès libre et commode à toutes les données stockées;</p>   | <p>f) es bietet allen Vertragsstaaten gleichen, freien, angemessenen und rechtzeitigen Zugang zu allen gespeicherten Daten;</p>   |
| <p>(g) Store all data, both raw and processed, and reporting products;</p>  | <p>g) Stocke toutes les données, tant brutes que traitées, ainsi que tous les documents et rapports;</p>  | <p>g) es speichert alle Daten, sowohl Rohdaten als auch verarbeitete Daten, und Ergebnisberichte;</p>   |
| <p>(h) Coordinate and facilitate requests for additional data from the International Monitoring System;</p>   | <p>h) Coordonne et facilite les demandes de données supplémentaires issues du Système de surveillance international;</p>  | <p>h) es koordiniert und erleichtert Ersuchen um zusätzliche Daten aus dem Internationalen Überwachungssystem;</p>  |
| <p>(i) Coordinate requests for additional data from one State Party to another State Party;</p>   | <p>i) Coordonne les demandes de données supplémentaires adressées par un État partie à un autre État partie;</p>  | <p>i) es koordiniert Ersuchen um zusätzliche Daten von einem Vertragsstaat an einen anderen Vertragsstaat;</p>  |
| <p>(j) Provide technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring facilities and respective communication means, where such assistance and support are required by the State concerned;</p>   | <p>j) Fournit à l'État qui les requiert une assistance et un appui techniques pour l'installation et l'exploitation des installations de surveillance et des moyens de communication correspondants;</p>  | <p>j) es leistet technische Hilfe und Unterstützung bei der Errichtung und dem Betrieb von Überwachungseinrichtungen und entsprechenden Kommunikationsmitteln, wenn der betreffende Vertragsstaat um diese Hilfe und Unterstützung ersucht;</p>   |
| <p>(k) Make available to any State Party, upon its request, techniques utilized by the Technical Secretariat and its International Data Centre in compiling, storing, processing, analysing and reporting on data from the verification regime; and</p>   | <p>k) Met à la disposition de tout État partie qui le demande les techniques que lui-même et son Centre international de données utilisent pour rassembler, stocker, traiter et analyser les données recueillies dans le cadre du régime de vérification et faire rapport à leur sujet;</p>   | <p>k) es stellt jedem Vertragsstaat auf dessen Ersuchen Techniken zur Verfügung, die vom Technischen Sekretariat und seinem Internationalen Datenzentrum für das Sammeln, Speichern, Verarbeiten, Analysieren von Daten und das Berichten über Daten aus dem Verifikationssystem verwendet werden, und</p>                                    |
| <p>(l) Monitor, assess and report on the overall performance of the International Monitoring System and of the International Data Centre.</p>   | <p>l) Surveille et évalue le fonctionnement global du Système de surveillance international et du Centre international de données et fait rapport à ce sujet.</p>   | <p>l) es überwacht die Gesamtleistung des Internationalen Überwachungssystems und des Internationalen Datenzentrums, bewertet sie und berichtet darüber.</p>  |

15. The agreed procedures to be used by the Technical Secretariat in discharging the verification responsibilities referred to in paragraph 14 and detailed in the Protocol shall be elaborated in the relevant operational manuals.

15. Les procédures convenues que doit suivre le Secrétariat technique pour s'acquitter des tâches de vérification visées au paragraphe 14 et détaillées dans le Protocole sont précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

(15) Die vom Technischen Sekretariat in Wahrnehmung seiner in Absatz 14 genannten und im Protokoll im einzelnen aufgeführten Verifikationaufgaben anzuwendenden vereinbarten Verfahren werden in den einschlägigen Arbeitshandbüchern ausführlich behandelt.

### B. The International Monitoring System

16. The International Monitoring System shall comprise facilities for seismological monitoring, radionuclide monitoring including certified laboratories, hydroacoustic monitoring, infrasound monitoring, and respective means of communication, and shall be supported by the International Data Centre of the Technical Secretariat.

17. The International Monitoring System shall be placed under the authority of the Technical Secretariat. All monitoring facilities of the International Monitoring System shall be owned and operated by the States hosting or otherwise taking responsibility for them in accordance with the Protocol.

18. Each State Party shall have the right to participate in the international exchange of data and to have access to all data made available to the International Data Centre. Each State Party shall cooperate with the International Data Centre through its National Authority.

### Funding the International Monitoring System

19. For facilities incorporated into the International Monitoring System and specified in Tables 1-A, 2-A, 3 and 4 of Annex 1 to the Protocol, and for their functioning, to the extent that such facilities are agreed by the relevant State and the Organization to provide data to the International Data Centre in accordance with the technical requirements of the Protocol and relevant operational manuals, the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs of:

- (a) Establishing any new facilities and upgrading existing facilities, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;
- (b) Operating and maintaining International Monitoring System facilities, including facility physical security if appropriate, and application of agreed data authentication procedures;
- (c) Transmitting International Monitoring System data (raw or processed) to the International Data Centre by the most direct and cost-effective means available, including, if necessary, via appropriate communications nodes, from monitoring stations, laboratories, analytical facilities or from national data

### B. Le Système de surveillance internationale

16. Le Système de surveillance internationale comprend des installations pour la surveillance sismologique, pour la surveillance des radionucléides, y compris des laboratoires homologués, pour la surveillance hydroacoustique et pour la surveillance par détection des infrasons, ainsi que les moyens de communication correspondants; il est appuyé par le Centre international de données du Secrétariat technique.

17. Le Système de surveillance internationale est placé sous l'autorité du Secrétariat technique. Toutes les installations de surveillance de ce système sont la propriété des États qui en sont les hôtes ou en assument la responsabilité d'une autre manière et sont exploitées par eux, conformément au Protocole.

18. Chaque État partie a le droit de participer à l'échange international de données et d'avoir accès à toutes les données mises à la disposition du Centre international de données. Chaque État partie coopère avec le Centre international de données par l'entremise de son autorité nationale.

### Financement du Système de surveillance internationale

19. En ce qui concerne les installations incorporées dans le Système de surveillance internationale et inscrites aux tableaux 1-A, 2-A, 3 et 4 de l'Annexe 1 du Protocole ainsi que leur fonctionnement, dans la mesure où l'État concerné et l'Organisation sont convenus qu'elles fourniraient des données au Centre international de données conformément aux exigences techniques énoncées dans le Protocole et les manuels pertinents, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, prend à sa charge le coût des opérations suivantes:

- a) L'établissement de toutes nouvelles installations et la mise à niveau des installations existantes à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;
- b) L'exploitation et l'entretien des installations du Système de surveillance internationale, y compris le maintien de leur sécurité matérielle, le cas échéant, et l'application des procédures convenues d'authentification des données;
- c) La transmission des données (brutes ou traitées) issues du Système de surveillance internationale au Centre international de données par les moyens les plus directs et les plus rentables disponibles, notamment, si nécessaire, via des nœuds de communication appropriés, à partir des stations de surveillan-

### B. Das Internationale Überwachungssystem

(16) Das Internationale Überwachungssystem besteht aus Einrichtungen für seismologische Überwachung, Radionuklid-Überwachung einschließlich anerkannter Laboratorien, hydroakustische Überwachung, Infraschall-Überwachung und den entsprechenden Kommunikationsmitteln und wird vom Internationalen Datenzentrum des Technischen Sekretariats unterstützt.

(17) Das Internationale Überwachungssystem untersteht dem Technischen Sekretariat. Alle Überwachungseinrichtungen des Internationalen Überwachungssystems befinden sich im Eigentum und im Betrieb der Staaten, in denen sie sich befinden oder die sonst in Übereinstimmung mit dem Protokoll für sie verantwortlich sind.

(18) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, sich am internationalen Austausch von Daten zu beteiligen und Zugang zu allen Daten zu haben, die dem Internationalen Datenzentrum zur Verfügung gestellt wurden. Jeder Vertragsstaat arbeitet über seine nationale Behörde mit dem internationalen Datenzentrum zusammen.

### Finanzierung des Internationalen Überwachungssystems

(19) Für die in das Internationale Überwachungssystem einbezogenen und in den Tabellen 1-A, 2-A, 3 und 4 der Anlage 1 zum Protokoll bezeichneten Einrichtungen sowie für deren Arbeitsweise übernimmt die Organisation, soweit zwischen dem betreffenden Staat und der Organisation vereinbart wurde, daß diese Einrichtungen in Übereinstimmung mit den technischen Anforderungen des Protokolls und der einschlägigen Arbeitshandbücher dem Internationalen Datenzentrum Daten liefern sollen, nach den aufgrund des Teiles I Absatz 4 des Protokolls geschlossenen Übereinkünften oder Vereinbarungen die Kosten

- a) für die Schaffung neuer Einrichtungen und die Verbesserung vorhandener Einrichtungen, sofern der für diese Einrichtungen verantwortliche Staat diese Kosten nicht selbst trägt;
- b) für den Betrieb und die Wartung von Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems, gegebenenfalls einschließlich ihrer physischen Sicherheit, sowie für die Anwendung der vereinbarten Verfahren zur Daten-Authentisierung;
- c) für die Übermittlung von Daten (Rohdaten und verarbeitete Daten) des Internationalen Überwachungssystems an das Internationale Datenzentrum auf dem kürzesten und kostengünstigsten zur Verfügung stehenden Weg – erforderlichenfalls auch über geeignete Kommunikationsknoten –, die von

centres; or such data (including samples where appropriate) to laboratory and analytical facilities from monitoring stations; and

- (d) Analysing samples on behalf of the Organization.

20. For auxiliary network seismic stations specified in Table 1-B of Annex 1 to the Protocol the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs only of:

- (a) Transmitting data to the International Data Centre;
- (b) Authenticating data from such stations;
- (c) Upgrading stations to the required technical standard, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;
- (d) If necessary, establishing new stations for the purposes of this Treaty where no appropriate facilities currently exist, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself; and
- (e) Any other costs related to the provision of data required by the Organization as specified in the relevant operational manuals.

21. The Organization shall also meet the cost of provision to each State Party of its requested selection from the standard range of International Data Centre reporting products and services, as specified in Part I, Section F of the Protocol. The cost of preparation and transmission of any additional data or products shall be met by the requesting State Party.

22. The agreements or, if appropriate, arrangements concluded with States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall contain provisions for meeting these costs. Such provisions may include modalities whereby a State Party meets any of the costs referred to in paragraphs 19 (a) and 20 (c) and (d) for facilities which it hosts or for which it is responsible, and is compensated by an appropriate reduction in its assessed financial contribution to the Organization. Such a reduction shall not exceed 50 per cent of the annual assessed financial contribution of a State Party, but may be spread over successive years. A State Party may share such a reduction with another State Party by agreement or arrangement between themselves and with the concurrence of the Executive

ce, des laboratoires, des installations d'analyse ou des centres nationaux de données; ou la transmission de ces données (y compris des échantillons, le cas échéant) aux laboratoires et installations d'analyse à partir des installations de surveillance;

- d) L'analyse d'échantillons pour le compte de l'Organisation.

20. En ce qui concerne les stations sismiques du réseau auxiliaire inscrites au tableau 1-B de l'Annexe 1 du Protocole, l'Organisation, comme il est spécifié dans les accords conclus ou les arrangements pris en application du paragraphe 4 de la première partie du Protocole, ne prend à sa charge que le coût des opérations suivantes:

- a) La transmission des données au Centre international de données;
- b) L'authentification des données provenant de ces stations;
- c) La mise à niveau des stations afin que celles-ci satisfassent aux normes techniques requises, à moins que l'État qui en est responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;
- d) Si nécessaire, l'établissement de nouvelles stations aux fins du Traité là où il n'en existe pas encore qui conviennent, à moins que l'État qui est appelé à en être responsable ne prenne lui-même à sa charge les coûts correspondants;
- e) Toutes autres dépenses relatives à la fourniture des données requises par l'Organisation comme il est spécifié dans les manuels opérationnels pertinents.

21. En outre, l'Organisation prend à sa charge le coût de la fourniture, à chaque État partie, des rapports et services que celui-ci a choisis dans la gamme standard du Centre international de données, conformément à la section F de la première partie du Protocole. Le coût de la préparation et de la transmission de tous produits ou données supplémentaires est à la charge de l'État partie qui les demande.

22. Les accords conclus ou, le cas échéant, les arrangements pris avec des États parties ou avec les États qui sont les hôtes d'installations du Système de surveillance international ou en assument la responsabilité d'une autre manière contiennent des dispositions relatives à la prise en charge de ces coûts. Ces dispositions peuvent prévoir des modalités au titre desquelles un État partie prend à sa charge une partie quelconque des coûts visés au paragraphe 19, alinéa a), et au paragraphe 20, alinéas c) et d), pour des installations dont il est l'hôte ou dont il est responsable et bénéficie en échange d'une réduction appropriée de la contribution financière qu'il doit à l'Organisation. Le montant de cette réduction ne peut pas être supérieur à la moitié de celui de la contribution financière annuelle due par cet État, mais peut être réparti sur plusieurs années consécu-

Überwachungsstationen, Laboratorien, analytischen Einrichtungen oder von nationalen Datenzentren kommen, oder von Daten (gegebenenfalls einschließlich Proben) aus Überwachungsstationen an Labor- und analytische Einrichtungen und

- d) die im Namen der Organisation durchgeführte Analyse von Proben.

(20) Für die in Tabelle 1-B der Anlage 1 zum Protokoll bezeichneten Stationen des seismologischen Hilfsnetzes übernimmt die Organisation entsprechend den aufgrund des Teiles I Absatz 4 des Protokolls geschlossenen Übereinkünften oder Vereinbarungen lediglich die Kosten

- a) für die Übermittlung von Daten an das Internationale Datenzentrum;
- b) für die Authentisierung von Daten aus diesen Stationen;
- c) für die Verbesserung der Stationen zur Anpassung an den erforderlichen technischen Standard, sofern der Staat, der für diese Einrichtungen verantwortlich ist, diese Kosten nicht selbst trägt;
- d) für die gegebenenfalls erforderliche Schaffung neuer Stationen für die Zwecke dieses Vertrags dort, wo derzeit geeignete Einrichtungen nicht vorhanden sind, sofern der Staat, der für diese Einrichtungen verantwortlich ist, diese Kosten nicht selbst trägt, und
- e) alle sonstigen Kosten im Zusammenhang mit der Bereitstellung von Daten, die von der Organisation, wie in den einschlägigen Arbeitshandbüchern festgelegt, benötigt werden.

(21) Die Organisation trägt ferner die Kosten für die Versorgung jedes Vertragsstaats mit der beantragten Auswahl aus der in Teil I Abschnitt F des Protokolls bezeichneten üblichen Bandbreite der Ergebnisberichte und Dienstleistungen des Internationalen Datenzentrums. Die Kosten für die Vorbereitung und Übermittlung weiterer Daten oder Erzeugnisse werden von dem antragstellenden Vertragsstaat getragen.

(22) Abkommen oder gegebenenfalls Vereinbarungen, die mit Vertragsstaaten oder Staaten, in denen sich Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems befinden oder die sonst für Einrichtungen verantwortlich sind, geschlossen werden, enthalten Bestimmungen über die Übernahme dieser Kosten. Diese Bestimmungen können Modalitäten enthalten, aufgrund derer ein Vertragsstaat jede der in Absatz 19 Buchstabe a und Absatz 20 Buchstaben c und d genannten Kosten für die Einrichtungen, die sich bei ihm befinden oder für die er sonst verantwortlich ist, übernimmt und dafür zum Ausgleich eine angemessene Kürzung seines berechneten finanziellen Beitrags an die Organisation erhält. Die Kürzung darf 50 v.H. des berechneten finanziellen Jahresbeitrags eines Vertragsstaats nicht überschreiten, kann jedoch über mehrere

Council. The agreements or arrangements referred to in this paragraph shall be approved in accordance with Article II, paragraphs 26 (h) and 38 (i).

#### Changes to the International Monitoring System

23. Any measures referred to in paragraph 11 affecting the International Monitoring System by means of addition or deletion of a monitoring technology shall, when agreed, be incorporated into this Treaty and the Protocol pursuant to Article VII, paragraphs 1 to 6.

24. The following changes to the International Monitoring System, subject to the agreement of those States directly affected, shall be regarded as matters of an administrative or technical nature pursuant to Article VII, paragraphs 7 and 8:

- (a) Changes to the number of facilities specified in the Protocol for a given monitoring technology; and
- (b) Changes to other details for particular facilities as reflected in the Tables of Annex 1 to the Protocol (including, *inter alia*, State responsible for the facility; location; name of facility; type of facility; and attribution of a facility between the primary and auxiliary seismic networks).

If the Executive Council recommends, pursuant to Article VII, paragraph 8 (d), that such changes be adopted, it shall as a rule also recommend pursuant to Article VII, paragraph 8 (g), that such changes enter into force upon notification by the Director-General of their approval.

25. The Director-General, in submitting to the Executive Council and States Parties information and evaluation in accordance with Article VII, paragraph 8 (b), shall include in the case of any proposal made pursuant to paragraph 24:

- (a) A technical evaluation of the proposal;
- (b) A statement on the administrative and financial impact of the proposal; and
- (c) A report on consultations with States directly affected by the proposal, including indication of their agreement.

tives. Un État partie peut partager une telle réduction avec un autre État partie par accord ou arrangement avec celui-ci et avec l'assentiment du Conseil exécutif. Les accords ou arrangements visés au présent paragraphe sont approuvés conformément au paragraphe 26, alinéa h), et au paragraphe 38, alinéa i), de l'article II.

#### Modifications apportées au Système de surveillance international

23. Toute mesure visée au paragraphe 11 qui a une incidence sur le Système de surveillance international du fait qu'elle consiste à compléter celui-ci par d'autres techniques de surveillance ou à éliminer une ou plusieurs des techniques utilisées est incorporée, une fois convenue, dans les dispositions du présent Traité et du Protocole suivant la procédure énoncée aux paragraphes 1 à 6 de l'article VII.

24. Les modifications suivantes qu'il serait proposé d'apporter au Système de surveillance international sont considérées, sous réserve de l'accord des États directement visés, comme se rapportant à des questions d'ordre administratif ou technique aux fins des paragraphes 7 et 8 de l'article VII:

- a) Les modifications du nombre d'installations utilisant une technique de surveillance donnée, tel qu'il est fixé dans le Protocole;
- b) Les modifications à apporter à d'autres indications concernant une installation donnée, telles qu'elles figurent dans les tableaux de l'Annexe 1 du Protocole (notamment l'État responsable de l'installation, l'emplacement de l'installation, son nom ou son type, ainsi que son affectation au réseau sismologique primaire ou auxiliaire).

En principe, s'il recommande, conformément au paragraphe 8, alinéa d), de l'article VII, que de telles modifications soient adoptées, le Conseil exécutif recommande également que ces modifications entrent en vigueur dès que le Directeur général a donné notification de leur approbation, conformément au paragraphe 8, alinéa g), de cet article.

25. En ce qui concerne toute proposition visée au paragraphe 24, le Directeur général remet au Conseil exécutif et aux États parties, outre les informations et l'évaluation prévues au paragraphe 8, alinéa b), de l'article VII:

- a) Une évaluation technique de la proposition;
- b) Un état des incidences administratives et financières de la proposition;
- c) Un rapport sur les consultations qu'il a tenues avec les États directement visés par la proposition, où est indiqué notamment l'accord éventuel de ceux-ci.

aufeinanderfolgende Jahre verteilt werden. Ein Vertragsstaat kann die Kürzung mit einem anderen Vertragsstaat durch Abkommen oder Vereinbarung untereinander und mit Zustimmung des Exekutivrats teilen. Die in diesem Absatz genannten Abkommen oder Vereinbarungen werden nach Artikel II Absatz 26 Buchstabe h und Absatz 38 Buchstabe i genehmigt.

#### Veränderungen des Internationalen Überwachungssystems

(23) Jede in Absatz 11 genannte Maßnahme, die das Internationale Überwachungssystem durch Hinzufügung oder Wegfall einer Überwachungstechnologie berührt, wird, sobald sie vereinbart ist, nach Artikel VII Absätze 1 bis 6 in diesen Vertrag und das Protokoll aufgenommen.

(24) Folgende Veränderungen des Internationalen Überwachungssystems werden vorbehaltlich der Zustimmung der unmittelbar betroffenen Staaten als Angelegenheiten verwaltungsmäßiger oder technischer Art nach Artikel VII Absätze 7 und 8 betrachtet:

- a) Veränderungen der Anzahl der in diesem Protokoll für eine bestimmte Überwachungstechnologie bezeichneten Einrichtungen und
- b) Veränderungen sonstiger Einzelheiten bei bestimmten Einrichtungen, wie sie in den Tabellen der Anlage 1 zum Protokoll wiedergegeben sind (darunter unter anderem der für die Einrichtung verantwortliche Staat, Standort, Name der Einrichtung, Art der Einrichtung und Zuweisung einer Einrichtung an das primäre seismologische Netz und das seismologische Hilfsnetz).

Empfiehlt der Exekutivrat nach Artikel VII Absatz 8 Buchstabe d die Annahme solcher Veränderungen, so empfiehlt er in der Regel auch nach Artikel VII Absatz 8 Buchstabe g, daß die Veränderungen mit der Notifikation des Generaldirektors über ihre Genehmigung in Kraft treten.

(25) Der Vorlage von Informationen und Beurteilungen beim Exekutivrat und bei den Vertragsstaaten in Übereinstimmung mit Artikel VII Absatz 8 Buchstabe b fügt der Generaldirektor im Fall eines Vorschlags nach Absatz 24 folgendes bei:

- a) eine technische Beurteilung des Vorschlags;
- b) eine Erklärung über die verwaltungsmäßigen und finanziellen Folgen des Vorschlags und
- c) einen Bericht über Konsultationen mit den von dem Vorschlag unmittelbar betroffenen Staaten, einschließlich des Hinweises auf ihre Zustimmung.

## Temporary Arrangements

26. In cases of significant or irretrievable breakdown of a monitoring facility specified in the Tables of Annex 1 to the Protocol, or in order to cover other temporary reductions of monitoring coverage, the Director-General shall, in consultation and agreement with those States directly affected, and with the approval of the Executive Council, initiate temporary arrangements of no more than one year's duration, renewable if necessary by agreement of the Executive Council and of the States directly affected for another year. Such arrangements shall not cause the number of operational facilities of the International Monitoring System to exceed the number specified for the relevant network; shall meet as far as possible the technical and operational requirements specified in the operational manual for the relevant network; and shall be conducted within the budget of the Organization. The Director-General shall furthermore take steps to rectify the situation and make proposals for its permanent resolution. The Director-General shall notify all States Parties of any decision taken pursuant to this paragraph.

## Cooperating National Facilities

27. States Parties may also separately establish cooperative arrangements with the Organization, in order to make available to the International Data Centre supplementary data from national monitoring stations that are not formally part of the International Monitoring System.

28. Such cooperative arrangements may be established as follows:

- (a) Upon request by a State Party, and at the expense of that State, the Technical Secretariat shall take the steps required to certify that a given monitoring facility meets the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals for an International Monitoring System facility, and make arrangements for the authentication of its data. Subject to the agreement of the Executive Council, the Technical Secretariat shall then formally designate such a facility as a cooperating national facility. The Technical Secretariat shall take the steps required to revalidate its certification as appropriate;
- (b) The Technical Secretariat shall maintain a current list of cooperating national facilities and shall distribute it to all States Parties; and

## Arrangements provisoires

26. En cas de panne importante dans une installation de surveillance inscrite aux tableaux de l'Annexe 1 du Protocole ou de détérioration irrémédiable d'une telle installation, ou encore afin de compenser la réduction temporaire du champ couvert par les installations de surveillance, le Directeur général prend, après consultation et avec l'accord des États directement visés ainsi qu'avec l'approbation du Conseil exécutif, des arrangements provisoires qui ne durent pas au-delà d'une année, mais qui peuvent être reconduits une seule fois au besoin, avec l'accord du Conseil exécutif et des États directement visés. Le nombre d'installations du Système de surveillance international en exploitation ne doit pas, du fait de tels arrangements, dépasser le chiffre fixé pour le réseau considéré. De tels arrangements satisfont autant que faire se peut aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau en question; ils sont exécutés sans dépassement des crédits budgétaires de l'Organisation. En outre, le Directeur général prend des mesures afin de redresser la situation et fait des propositions en vue de la régler définitivement. Il notifie à tous les États parties toute décision prise conformément au présent paragraphe.

## Installations nationales coopérantes

27. Les États parties peuvent aussi prendre séparément des arrangements de coopération avec l'Organisation afin de mettre à la disposition du Centre international de données des données complémentaires provenant de stations de surveillance nationales qui ne font pas officiellement partie du Système de surveillance international.

28. Ces arrangements de coopération peuvent être établis comme suit:

- a) Sur demande d'un État partie et aux frais de celui-ci, le Secrétariat technique fait le nécessaire pour certifier qu'une installation de surveillance donnée satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents pour les installations du Système de surveillance international et prend des dispositions pour l'authentification de ses données. Sous réserve de l'accord du Conseil exécutif, il désigne alors officiellement cette installation comme installation nationale coopérante. Il fait le nécessaire pour reconformer, s'il y a lieu, sa certification;
- b) Le Secrétariat technique tient à jour une liste des installations nationales coopérantes et la communique à tous les États parties;

## Zeitweilige Regelungen

(26) Bei erheblichem oder endgültigem Ausfall einer in den Tabellen der Anlage 1 zum Protokoll bezeichneten Überwachungseinrichtung oder zur Überbrückung anderer zeitweiliger Einschränkungen des Überwachungsumfangs leitet der Generaldirektor in Konsultation und mit Zustimmung der unmittelbar betroffenen Staaten und mit Genehmigung des Exekutivrats zeitweilige Regelungen von höchstens einjähriger Geltungsdauer ein, die gegebenenfalls im Einvernehmen zwischen dem Exekutivrat und den unmittelbar betroffenen Staaten um ein Jahr verlängert werden können. Diese Regelungen dürfen nicht dazu führen, daß die Anzahl der in Betrieb befindlichen Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems die Anzahl der für das jeweilige Netz bestimmten Einrichtungen übersteigt; sie haben soweit wie möglich den in dem Arbeitshandbuch des jeweiligen Netzes festgelegten technischen und betrieblichen Anforderungen zu entsprechen; sie werden im Rahmen des Haushalts der Organisation geführt. Der Generaldirektor unternimmt ferner Schritte zur Bereinigung der Lage und macht Vorschläge zu ihrer endgültigen Lösung. Der Generaldirektor notifiziert allen Vertragsstaaten jeden aufgrund dieses Absatzes gefaßten Beschluß.

## Beteiligte nationale Einrichtungen

(27) Vertragsstaaten können auch einzeln mit der Organisation Vereinbarungen über die Zusammenarbeit treffen, um dem Internationalen Datenzentrum zusätzliche Daten aus nationalen Überwachungsstationen, die nicht förmlicher Teil des Internationalen Überwachungssystems sind, zur Verfügung zu stellen.

(28) Solche Vereinbarungen über die Zusammenarbeit können wie folgt getroffen werden:

- a) auf Ersuchen eines Vertragsstaats und auf dessen Kosten unternimmt das Technische Sekretariat die Schritte, die für die Anerkennung erforderlich sind, daß eine bestimmte Überwachungseinrichtung den in den einschlägigen Arbeitshandbüchern für eine Einrichtung des Internationalen Überwachungssystems festgelegten technischen und betrieblichen Anforderungen entspricht, und trifft Regelungen für die Authentisierung seiner Daten. Vorbehaltlich der Zustimmung des Exekutivrats bestimmt anschließend das Technische Sekretariat diese Einrichtung förmlich zu einer beteiligten nationalen Einrichtung. Das Technische Sekretariat unternimmt die zur Erneuerung ihrer Anerkennung gegebenenfalls erforderlichen Schritte;
- b) das Technische Sekretariat führt eine aktuelle Liste der beteiligten nationalen Einrichtungen und verteilt sie an alle Vertragsstaaten;

(c) The International Data Centre shall call upon data from cooperating national facilities, if so requested by a State Party, for the purposes of facilitating consultation and clarification and the consideration of on-site inspection requests, data transmission costs being borne by that State Party.

The conditions under which supplementary data from such facilities are made available, and under which the International Data Centre may request further or expedited reporting, or clarifications, shall be elaborated in the operational manual for the respective monitoring network.

### C. Consultation and Clarification

29. Without prejudice to the right of any State Party to request an on-site inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, among themselves or with or through the Organization, any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty.

30. A State Party that receives a request pursuant to paragraph 29 directly from another State Party shall provide the clarification to the requesting State Party as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after the request. The requesting and requested States Parties may keep the Executive Council and the Director-General informed of the request and the response.

31. A State Party shall have the right to request the Director-General to assist in clarifying any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. The Director-General shall provide appropriate information in the possession of the Technical Secretariat relevant to such a concern. The Director-General shall inform the Executive Council of the request and of the information provided in response, if so requested by the requesting State Party.

32. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. In such a case, the following shall apply:

- (a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the requested State Party through the Director-General no later than 24 hours after its receipt;
- (b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council;

c) Si un État partie le lui demande, le Centre international de données a recours aux données provenant d'installations nationales coopérantes pour faciliter les consultations et la clarification ainsi que l'examen des demandes d'inspection sur place, les coûts de transmission des données étant pris en charge par ledit État partie.

Les conditions dans lesquelles les données complémentaires provenant de ces installations sont mises à la disposition du Centre et dans lesquelles celui-ci peut demander communication de telles données ou leur transmission accélérée ou une clarification sont précisées dans le manuel opérationnel pour le réseau de surveillance correspondant.

### C. Consultation et clarification

29. Sans préjudice du droit de tout État partie de demander une inspection sur place, les États parties devraient, chaque fois que possible, commencer par tout mettre en œuvre pour clarifier et régler entre eux ou avec l'Organisation ou encore par l'intermédiaire de celle-ci toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité.

30. L'État partie qui reçoit directement d'un autre État partie une demande en application du paragraphe 29 fournit des éclaircissements à l'État partie requérant dès que possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande. L'État partie requérant et l'État partie requis peuvent tenir le Conseil exécutif et le Directeur général informés de la demande et de la suite qui y a été donnée.

31. L'État partie a le droit de demander au Directeur général de l'aider à clarifier toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. Le Directeur général fournit les informations pertinentes que le Secrétariat technique possède à ce sujet. Il fait part au Conseil exécutif de la demande, ainsi que des informations fournies pour y donner suite, si l'État partie requérant le demande.

32. L'État partie a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir d'un autre État partie une clarification de toute question qui susciterait des préoccupations au sujet d'une inexécution possible des obligations fondamentales établies par le présent Traité. En pareil cas, les dispositions suivantes s'appliquent:

- a) Le Conseil exécutif transmet la demande de clarification à l'État partie requis par l'intermédiaire du Directeur général au plus tard 24 heures après sa réception;
- b) L'État partie requis fournit des éclaircissements au Conseil exécutif dès que

c) das Internationale Datenzentrum ruft auf Ersuchen eines Vertragsstaats von beteiligten nationalen Einrichtungen zum Zweck der Erleichterung von Konsultation und Klarstellung und der Prüfung von Ersuchen auf Inspektionen vor Ort Daten ab, wobei die Kosten für die Datenübermittlung von dem betreffenden Vertragsstaat getragen werden.

Die Bedingungen, unter denen zusätzliche Daten von solchen Einrichtungen zur Verfügung gestellt werden und unter denen das Internationale Datenzentrum um weitere oder beschleunigte Berichte oder Klarstellungen ersuchen kann, werden im Arbeitshandbuch für das entsprechende Überwachungsnetz ausgeführt.

### C. Konsultation und Klarstellung

(29) Unbeschadet des Rechtes jedes Vertragsstaats, um eine Inspektion vor Ort zu ersuchen, sollen sich die Vertragsstaaten soweit möglich zunächst nach besten Kräften bemühen, untereinander oder mit der Organisation oder über sie jede Angelegenheit zu klären oder zu bereinigen, die Bedenken wegen einer möglichen Nichteinhaltung der grundlegenden Verpflichtungen dieses Vertrags hervorrufen kann.

(30) Ein Vertragsstaat, der ein Ersuchen nach Absatz 29 unmittelbar von einem anderen Vertragsstaat erhält, legt dem ersuchenden Vertragsstaat so bald wie möglich die Klarstellung vor, spätestens jedoch 48 Stunden nach Eingang des Ersuchens. Der ersuchende und der ersuchte Vertragsstaat können den Exekutivrat und den Generaldirektor über das Ersuchen und die Antwort auf dem laufenden halten.

(31) Ein Vertragsstaat hat das Recht, den Generaldirektor zu ersuchen, bei der Klarstellung einer Angelegenheit zu helfen, die Bedenken wegen der möglichen Nichteinhaltung der grundlegenden Verpflichtungen dieses Vertrags hervorrufen kann. Der Generaldirektor legt im Besitz des Technischen Sekretariats befindliche diesbezügliche geeignete Informationen vor. Auf Wunsch des ersuchenden Vertragsstaats unterrichtet der Generaldirektor den Exekutivrat über das Ersuchen und über die als Antwort vorgelegten Informationen.

(32) Ein Vertragsstaat hat das Recht, den Exekutivrat zu ersuchen, von einem anderen Vertragsstaat die Klarstellung einer Angelegenheit zu erwirken, die Bedenken wegen der Nichteinhaltung der grundlegenden Verpflichtungen dieses Vertrags hervorrufen kann. In solchem Fall gilt folgendes:

- a) Der Exekutivrat leitet das Ersuchen um Klarstellung spätestens 24 Stunden nach dessen Eingang über den Generaldirektor an den ersuchten Vertragsstaat weiter;
- b) der ersuchte Vertragsstaat legt dem Exekutivrat so bald wie möglich, späte-



cil as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after receipt of the request;

- (c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party no later than 24 hours after its receipt;
- (d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain further clarification from the requested State Party.

The Executive Council shall inform without delay all other States Parties about any request for clarification pursuant to this paragraph as well as any response provided by the requested State Party.

33. If the requesting State Party considers the clarification obtained under paragraph 32 (d) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a meeting of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. At such a meeting, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure in accordance with Article V.

#### D. On-Site Inspections

##### Request for an On-Site Inspection

34. Each State Party has the right to request an on-site inspection in accordance with the provisions of this Article and Part II of the Protocol in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any State Party, or in any area beyond the jurisdiction or control of any State.

35. The sole purpose of an on-site inspection shall be to clarify whether a nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion has been carried out in violation of Article I and, to the extent possible, to gather any facts which might assist in identifying any possible violator.

36. The requesting State Party shall be under the obligation to keep the on-site inspection request within the scope of this Treaty and to provide in the request information in accordance with paragraph 37. The requesting State Party shall refrain from unfounded or abusive inspection requests.

37. The on-site inspection request shall be based on information collected by the International Monitoring System, on any relevant technical information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, or on a combination thereof. The request shall contain information pursuant to Part II, paragraph 41 of the Protocol.

possible et en tout état de cause au plus tard 48 heures après réception de la demande;

- c) Le Conseil exécutif prend note des éclaircissements et les transmet à l'État partie requérant au plus tard 24 heures après leur réception;
- d) S'il juge ces éclaircissements insuffisants, l'État partie requérant a le droit de demander au Conseil exécutif d'obtenir de l'État partie requis des précisions supplémentaires.

Le Conseil exécutif informe sans retard tous les autres États parties de toute demande de clarification faite conformément au présent paragraphe ainsi que de toute réponse apportée par l'État partie requis.

33. Si l'État partie requérant estime que les précisions obtenues au titre du paragraphe 32, alinéa d), ne sont pas satisfaisantes, il a le droit de demander la convocation d'une réunion du Conseil exécutif, à laquelle les États parties impliqués qui ne sont pas membres du Conseil exécutif ont le droit de participer. A cette réunion, le Conseil exécutif examine la question et peut recommander toute mesure prévue à l'article V.

#### D. Inspections sur place

##### Demande d'inspection sur place

34. Chaque État partie a le droit, conformément aux dispositions du présent article et à la deuxième partie du Protocole, de demander une inspection sur place sur le territoire ou en tout autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de tout autre État partie, ou dans une zone ne relevant de la juridiction ou du contrôle d'aucun État.

35. L'inspection sur place a pour seul but de déterminer si une explosion expérimentale d'arme nucléaire ou toute autre explosion nucléaire a été réalisée en violation des dispositions de l'article premier et, dans la mesure du possible, de recueillir toutes données factuelles susceptibles de concourir à l'identification d'un contrevenant éventuel.

36. L'État partie requérant est tenu de veiller à ce que la demande d'inspection sur place ne sorte pas du cadre du présent Traité et de fournir dans cette demande les renseignements visés au paragraphe 37. Il s'abstient de demandes d'inspection sans fondement ou abusives.

37. La demande d'inspection sur place repose sur les données recueillies par le Système de surveillance international, sur tous renseignements techniques pertinents obtenus d'une manière conforme aux principes de droit international généralement reconnus par des moyens de vérification techniques nationaux, ou sur une combinaison de ces deux types d'informations. La demande d'inspection sur place contient les renseignements visés au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole.

stens jedoch 48 Stunden nach Eingang des Ersuchens, die Klarstellung vor;

- c) der Exekutivrat nimmt von der Klarstellung Kenntnis und übermittelt sie dem ersuchenden Vertragsstaat spätestens 24 Stunden nach ihrem Eingang;
- d) hält der ersuchende Vertragsstaat die Klarstellung für unzulänglich, so hat er das Recht, den Exekutivrat zu ersuchen, von dem ersuchten Vertragsstaat eine weitere Klarstellung zu erwirken.

Der Exekutivrat unterrichtet unverzüglich alle anderen Vertragsstaaten über jedes nach diesem Absatz gestellte Ersuchen um Klarstellung sowie über jede Antwort des ersuchten Vertragsstaats.

(33) Hält der ersuchende Vertragsstaat die nach Absatz 32 Buchstabe d erhaltene Klarstellung für unbefriedigend, so hat er das Recht, eine Sitzung des Exekutivrats zu beantragen, an der die betroffenen Vertragsstaaten, die nicht Mitglieder des Exekutivrats sind, teilzunehmen berechtigt sind. Auf dieser Sitzung prüft der Exekutivrat die Angelegenheit; er kann jede Maßnahme in Übereinstimmung mit Artikel V empfehlen.

#### D. Inspektionen vor Ort

##### Ersuchen um eine Inspektion vor Ort

(34) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, in Übereinstimmung mit diesem Artikel und Teil II des Protokolls um eine Inspektion vor Ort im Hoheitsgebiet oder an einem anderen Ort unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Vertragsstaats oder in einem Gebiet außerhalb der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates zu ersuchen.

(35) Einziger Zweck einer Inspektion vor Ort ist es, klarzustellen, ob unter Verletzung des Artikels I eine Versuchsexplosion von Kernwaffen oder eine andere nukleare Explosion durchgeführt worden ist, und soweit möglich alle Tatsachen zusammenzutragen, die zur Feststellung des möglichen Vertragsverletzers beitragen könnten.

(36) Der ersuchende Vertragsstaat ist verpflichtet, das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort auf den Geltungsbereich dieses Vertrags zu beschränken und in dem Ersuchen Informationen nach Absatz 37 beizubringen. Der ersuchende Vertragsstaat enthält sich jedes unbegründeten oder mißbräuchlichen Ersuchens um Inspektionen.

(37) Das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort stützt sich auf die vom Internationalen Überwachungssystem gesammelten Informationen, auf einschlägige technische Informationen, die in einer mit den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts zu vereinbarenden Weise durch nationale technische Verifikationsmittel erlangt wurden, oder auf eine Verbindung von beiden. Das Ersuchen muß Informationen nach Teil II Absatz 41 des Protokolls enthalten.

38. The requesting State Party shall present the on-site inspection request to the Executive Council and at the same time to the Director-General for the latter to begin immediate processing.

Follow-up  
After Submission  
of an On-Site Inspection Request

39. The Executive Council shall begin its consideration immediately upon receipt of the on-site inspection request.

40. The Director-General, after receiving the on-site inspection request, shall acknowledge receipt of the request to the requesting State Party within two hours and communicate the request to the State Party sought to be inspected within six hours. The Director-General shall ascertain that the request meets the requirements specified in Part II, paragraph 41 of the Protocol, and, if necessary, shall assist the requesting State Party in filing the request accordingly, and shall communicate the request to the Executive Council and to all other States Parties within 24 hours.

41. When the on-site inspection request fulfills the requirements, the Technical Secretariat shall begin preparations for the on-site inspection without delay.

42. The Director-General, upon receipt of an on-site inspection request referring to an inspection area under the jurisdiction or control of a State Party, shall immediately seek clarification from the State Party sought to be inspected in order to clarify and resolve the concern raised in the request.

43. A State Party that receives a request for clarification pursuant to paragraph 42 shall provide the Director-General with explanations and with other relevant information available as soon as possible, but no later than 72 hours after receipt of the request for clarification.

44. The Director-General, before the Executive Council takes a decision on the on-site inspection request, shall transmit immediately to the Executive Council any additional information available from the International Monitoring System or provided by any State Party on the event specified in the request, including any clarification provided pursuant to paragraphs 42 and 43, as well as any other information from within the Technical Secretariat that the Director-General deems relevant or that is requested by the Executive Council.

45. Unless the requesting State Party considers the concern raised in the on-site inspection request to be resolved and withdraws the request, the Executive Council shall take a decision on the request in accordance with paragraph 46.

38. L'État partie requérant présente sa demande d'inspection sur place au Conseil exécutif et, simultanément, au Directeur général afin que ce dernier y donne immédiatement suite.

Suite donnée  
à la demande  
d'inspection sur place

39. Le Conseil exécutif commence son examen dès réception de la demande d'inspection sur place.

40. Le Directeur général accuse réception de la demande d'inspection sur place adressée par l'État partie requérant dans les deux heures et transmet celle-ci dans les six heures à l'État partie dont on requiert l'inspection. Il s'assure que la demande satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 41 de la deuxième partie du Protocole et aide au besoin l'État partie requérant à présenter la demande en conséquence; il transmet celle-ci au Conseil exécutif et à tous les autres États parties dans les 24 heures.

41. Lorsque la demande d'inspection satisfait à ces conditions, le Secrétariat technique commence sans tarder les préparatifs de l'inspection sur place.

42. Lorsqu'il reçoit une demande d'inspection sur place visant une zone placée sous la juridiction ou le contrôle d'un État partie, le Directeur général demande immédiatement une clarification à ce dernier en vue d'élucider les faits et de dissiper les préoccupations qui sont exprimées dans la demande.

43. L'État partie qui reçoit une demande de clarification en application du paragraphe 42 fournit au Directeur général des explications et tous autres éléments d'information pertinents disponibles dès que possible et au plus tard 72 heures après réception de ladite demande.

44. Avant que le Conseil exécutif ne se prononce sur la demande d'inspection sur place, le Directeur général lui transmet immédiatement tous renseignements supplémentaires disponibles auprès du Système de surveillance international ou fournis par un État partie quel qu'il soit au sujet de l'événement indiqué dans la demande, notamment tous éclaircissements fournis conformément aux paragraphes 42 et 43, ainsi que toutes autres informations provenant du Secrétariat technique qu'il juge utiles ou qui sont demandées par le Conseil exécutif.

45. A moins que l'État partie requérant ne considère que les préoccupations exprimées dans la demande d'inspection sur place ont été dissipées et ne retire celle-ci, le Conseil exécutif se prononce sur la demande conformément au paragraphe 46.

(38) Der ersuchende Vertragsstaat legt das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort dem Exekutivrat und gleichzeitig dem Generaldirektor vor, damit dieser es sofort bearbeiten kann.

Folgebmaßnahmen  
nach Eingang eines Ersuchens  
um eine Inspektion vor Ort

(39) Der Exekutivrat beginnt sofort nach Eingang des Ersuchens um eine Inspektion vor Ort mit dessen Prüfung.

(40) Der Generaldirektor bestätigt dem ersuchenden Vertragsstaat innerhalb von zwei Stunden den Eingang des Ersuchens um eine Inspektion vor Ort und leitet das Ersuchen innerhalb von sechs Stunden an den Vertragsstaat weiter, in dem eine Inspektion stattfinden soll. Der Generaldirektor vergewissert sich, daß das Ersuchen den in Teil II Absatz 41 des Protokolls festgelegten Anforderungen genügt; falls notwendig, hilft er dem ersuchenden Vertragsstaat, das Ersuchen entsprechend abzufassen, und leitet das Ersuchen innerhalb von 24 Stunden an den Exekutivrat und alle anderen Vertragsstaaten weiter.

(41) Sobald das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort den Anforderungen genügt, beginnt das Technische Sekretariat unverzüglich mit den Vorbereitungen für eine Inspektion vor Ort.

(42) Der Generaldirektor versucht unmittelbar nach Eingang eines Ersuchens um eine Inspektion vor Ort, die ein Inspektionsgebiet unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Vertragsstaats betrifft, eine sofortige Klarstellung von dem Vertragsstaat, in dem eine Inspektion stattfinden soll, zu erwirken, um die in dem Ersuchen aufgeworfenen Bedenken zu klären und zu bereinigen.

(43) Ein Vertragsstaat, der ein Ersuchen um Klarstellung nach Absatz 42 erhält, legt dem Generaldirektor so bald wie möglich, spätestens jedoch 72 Stunden nach Eingang des Ersuchens, Erklärungen und sonstige verfügbare einschlägige Informationen vor.

(44) Bevor der Exekutivrat über die Inspektion vor Ort einen Beschluß faßt, übermittelt der Generaldirektor dem Exekutivrat sofort jede verfügbare zusätzliche Information aus dem Internationalen Überwachungssystem oder von einem anderen Vertragsstaat über das in dem Ersuchen genannte Ereignis, darunter jede nach den Absätzen 42 und 43 vorgebrachte Klarstellung, sowie jede weitere aus dem Bereich des Technischen Sekretariats stammende Information, die der Generaldirektor für maßgeblich hält oder die der Exekutivrat erbittet.

(45) Sofern der ersuchende Vertragsstaat nicht die in dem Ersuchen um eine Inspektion vor Ort erhobenen Bedenken für bereinigt hält und das Ersuchen zurücknimmt, faßt der Exekutivrat in Übereinstimmung mit Absatz 46 einen Beschluß über das Ersuchen.

## Executive Council Decisions

46. The Executive Council shall take a decision on the on-site inspection request no later than 96 hours after receipt of the request from the requesting State Party. The decision to approve the on-site inspection shall be made by at least 30 affirmative votes of members of the Executive Council. If the Executive Council does not approve the inspection, preparations shall be stopped and no further action on the request shall be taken.

47. No later than 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with paragraph 46, the inspection team shall transmit to the Executive Council, through the Director-General, a progress inspection report. The continuation of the inspection shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the progress inspection report, decides by a majority of all its members not to continue the inspection. If the Executive Council decides not to continue the inspection, the inspection shall be terminated, and the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

48. In the course of the on-site inspection, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a proposal to conduct drilling. The Executive Council shall take a decision on such a proposal no later than 72 hours after receipt of the proposal. The decision to approve drilling shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

49. The inspection team may request the Executive Council, through the Director-General, to extend the inspection duration by a maximum of 70 days beyond the 60-day time-frame specified in Part II, paragraph 4 of the Protocol, if the inspection team considers such an extension essential to enable it to fulfil its mandate. The inspection team shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in Part II, paragraph 69 of the Protocol it intends to carry out during the extension period. The Executive Council shall take a decision on the extension request no later than 72 hours after receipt of the request. The decision to approve an extension of the inspection duration shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

50. Any time following the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with paragraph 47, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a recommendation to terminate the inspection. Such a recommendation shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the recommendation, decides by a two-

## Décisions du Conseil exécutif

46. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande d'inspection sur place au plus tard 96 heures après l'avoir reçue de l'État partie requérant. Il prend la décision d'approuver l'inspection sur place par 30 voix au moins. Si le Conseil exécutif n'approuve pas l'inspection, les préparatifs sont interrompus et il n'est donné aucune autre suite à la demande.

47. Au plus tard 25 jours après que l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 46, l'équipe d'inspection fait rapport au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général sur la marche de l'inspection. La poursuite de l'inspection est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après réception du rapport intermédiaire, décide à la majorité de l'ensemble de ses membres que l'inspection ne doit pas continuer. Si le Conseil exécutif décide qu'elle ne doit pas continuer, il y est mis fin et l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté, dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

48. Au cours de l'inspection sur place, l'équipe d'inspection peut proposer au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général d'effectuer des forages. Le Conseil exécutif se prononce sur une telle proposition au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver des forages à la majorité de l'ensemble de ses membres.

49. L'équipe d'inspection peut demander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de prolonger l'inspection de 70 jours au maximum au-delà du délai de 60 jours fixé au paragraphe 4 de la deuxième partie du Protocole, si elle juge que cela est indispensable à l'exécution de son mandat. L'équipe d'inspection indique dans sa demande celles des activités et techniques énumérées au paragraphe 69 de la deuxième partie du Protocole qu'elle entend mener ou mettre en œuvre pendant la période de prolongation. Le Conseil exécutif se prononce sur la demande de prolongation au plus tard 72 heures après l'avoir reçue. Il prend la décision d'approuver une prolongation de l'inspection à la majorité de l'ensemble de ses membres.

50. A tout moment après que la poursuite de l'inspection sur place a été approuvée conformément au paragraphe 47, l'équipe d'inspection peut recommander au Conseil exécutif par l'intermédiaire du Directeur général de mettre fin à l'inspection. Cette recommandation est réputée approuvée à moins que le Conseil exécutif, au plus tard 72 heures après l'avoir reçue, décide à la majorité des deux

## Beschlüsse des Exekutivrats

(46) Der Exekutivrat faßt einen Beschluß über eine Inspektion vor Ort spätestens 96 Stunden nach Eingang des Ersuchens von dem ersuchenden Vertragsstaat. Der Beschluß über die Genehmigung der Inspektion vor Ort wird mit mindestens 30 Ja-Stimmen der Mitglieder des Exekutivrats gefaßt. Genehmigt der Exekutivrat die Inspektion nicht, so werden die Vorbereitungen eingestellt, und das Ersuchen wird nicht weiter verfolgt.

(47) Spätestens 25 Tage nach Genehmigung der Inspektion vor Ort in Übereinstimmung mit Absatz 46 übermittelt das Inspektionsteam dem Exekutivrat über den Generaldirektor einen Tätigkeitsbericht über die Inspektion. Die Fortsetzung der Inspektion gilt als genehmigt, sofern der Exekutivrat nicht spätestens 72 Stunden nach Eingang des Tätigkeitsberichts über die Inspektion mit der Mehrheit aller seiner Mitglieder beschließt, die Inspektion nicht fortzusetzen. Beschließt der Exekutivrat, die Inspektion nicht fortzusetzen, so wird die Inspektion beendet, und das Inspektionsteam verläßt so bald wie möglich in Übereinstimmung mit Teil II Absätze 109 und 110 des Protokolls das Inspektionsgebiet und das Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats.

(48) Das Inspektionsteam kann im Verlauf der Inspektion vor Ort dem Exekutivrat über den Generaldirektor einen Vorschlag zur Durchführung von Bohrarbeiten unterbreiten. Der Exekutivrat faßt den Beschluß über den Vorschlag spätestens 72 Stunden nach dessen Eingang. Der Beschluß über die Genehmigung der Bohrarbeiten wird mit der Mehrheit aller Mitglieder des Exekutivrats gefaßt.

(49) Das Inspektionsteam kann den Exekutivrat über den Generaldirektor ersuchen, die Inspektionsdauer um höchstens 70 Tage über den in Teil II Absatz 4 des Protokolls festgelegten zeitlichen Rahmen hinaus zu verlängern, wenn das Inspektionsteam eine solche Verlängerung für unbedingt erforderlich hält, um seinen Auftrag erfüllen zu können. Das Inspektionsteam gibt in seinem Ersuchen an, welche der in Teil II Absatz 69 des Protokolls aufgeführten Tätigkeiten und Verfahren es während der Verlängerung anzuwenden beabsichtigt. Der Exekutivrat faßt den Beschluß über das Ersuchen um Verlängerung spätestens 72 Stunden nach Eingang des Ersuchens. Der Beschluß über die Genehmigung einer Verlängerung der Inspektionsdauer wird mit der Mehrheit aller Mitglieder des Exekutivrats gefaßt.

(50) Nach Genehmigung der Fortsetzung der Inspektion vor Ort in Übereinstimmung mit Absatz 47 kann das Inspektionsteam dem Exekutivrat jederzeit über den Generaldirektor die Beendigung der Inspektion empfehlen. Die Empfehlung gilt als genehmigt, sofern der Exekutivrat nicht spätestens 72 Stunden nach Eingang der Empfehlung mit Zweidrittelmehrheit aller seiner Mitglieder beschließt, die Beendigung der

thirds majority of all its members not to approve the termination of the inspection. In case of termination of the inspection, the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

51. The requesting State Party and the State Party sought to be inspected may participate in the deliberations of the Executive Council on the on-site inspection request without voting. The requesting State Party and the inspected State Party may also participate without voting in any subsequent deliberations of the Executive Council related to the inspection.

52. The Director-General shall notify all States Parties within 24 hours about any decision by and reports, proposals, requests and recommendations to the Executive Council pursuant to paragraphs 46 to 50.

Follow-up  
After Executive Council  
Approval of an On-Site Inspection

53. An on-site inspection approved by the Executive Council shall be conducted without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. The inspection team shall arrive at the point of entry no later than six days following the receipt by the Executive Council of the on-site inspection request from the requesting State Party.

54. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the on-site inspection. The inspection mandate shall contain the information specified in Part II, paragraph 42 of the Protocol.

55. The Director-General shall notify the inspected State Party of the inspection no less than 24 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, in accordance with Part II, paragraph 43 of the Protocol.

The Conduct of an On-Site Inspection

56. Each State Party shall permit the Organization to conduct an on-site inspection on its territory or at places under its jurisdiction or control in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. However, no State Party shall have to accept simultaneous on-site inspections on its territory or at places under its jurisdiction or control.

57. In accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Treaty and, to

tiers de l'ensemble de ses membres qu'il ne doit pas être mis fin à l'inspection. S'il est mis fin à l'inspection, l'équipe d'inspection quitte la zone d'inspection et le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut conformément aux paragraphes 109 et 110 de la deuxième partie du Protocole.

51. L'État partie requérant et l'État partie dont on requiert l'inspection peuvent participer aux délibérations du Conseil exécutif relatives à la demande d'inspection sur place sans prendre part au vote. L'État partie requérant et l'État partie inspecté peuvent aussi participer sans prendre part au vote à toutes délibérations ultérieures du Conseil exécutif relatives à l'inspection.

52. Le Directeur général informe dans les 24 heures tous les États parties de toute décision prise par le Conseil exécutif conformément aux paragraphes 46 à 50 et de tous rapports, propositions, demandes et recommandations adressés à celui-ci conformément à ces mêmes paragraphes.

Suite donnée  
à l'approbation par le Conseil  
exécutif d'une inspection sur place

53. Une inspection sur place approuvée par le Conseil exécutif est réalisée sans retard et conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole par une équipe d'inspection désignée par le Directeur général. L'équipe d'inspection arrive au point d'entrée au plus tard six jours après que le Conseil exécutif a reçu de l'État partie requérant la demande d'inspection.

54. Le Directeur général délivre un mandat pour la conduite de l'inspection sur place. Ce mandat contient les renseignements visés au paragraphe 42 de la deuxième partie du Protocole.

55. Le Directeur général donne notification de l'inspection à l'État partie à inspecter au moins 24 heures avant l'arrivée prévue de l'équipe d'inspection au point d'entrée, conformément au paragraphe 43 de la deuxième partie du Protocole.

Conduite de l'inspection sur place

56. Chaque État partie autorise l'Organisation à procéder à une inspection sur place sur son territoire ou en des lieux placés sous sa juridiction ou son contrôle, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole. Toutefois, aucun État partie n'est tenu d'accepter des inspections simultanées sur son territoire ou en de tels lieux.

57. L'État partie inspecté a, conformément aux dispositions du présent Traité et du Protocole:

a) Le droit et l'obligation de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour démontrer qu'il respecte le Traité

Inspektion nicht zu genehmigen. Wird die Inspektion beendet, so verläßt das Inspektionsteam so bald wie möglich in Übereinstimmung mit Teil II Absätze 109 und 110 des Protokolls das Inspektionsgebiet und das Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats.

(51) Der ersuchende Vertragsstaat und der Vertragsstaat, in dem eine Inspektion stattfinden soll, können ohne Stimmrecht an den Beratungen des Exekutivrats über das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort teilnehmen. Der ersuchende Vertragsstaat und der inspizierte Vertragsstaat können ohne Stimmrecht auch an allen folgenden Beratungen des Exekutivrats im Zusammenhang mit der Inspektion teilnehmen.

(52) Der Generaldirektor unterrichtet alle Vertragsstaaten innerhalb von 24 Stunden über Beschlüsse des Exekutivrats und die diesem vorgelegten Berichte, Vorschläge, Ersuchen und Empfehlungen nach den Absätzen 46 bis 50.

Folgebmaßnahmen  
nach Genehmigung einer Inspektion  
vor Ort durch den Exekutivrat

(53) Eine vom Exekutivrat genehmigte Inspektion vor Ort wird unverzüglich von einem vom Generaldirektor bestellten Inspektionsteam in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und dem Protokoll durchgeführt. Das Inspektionsteam trifft spätestens sechs Tage, nachdem das Ersuchen des ersuchenden Vertragsstaats um eine Inspektion vor Ort beim Exekutivrat eingegangen ist, am Punkt der Einreise ein.

(54) Der Generaldirektor erteilt einen Inspektionsauftrag für die Durchführung der Inspektion vor Ort. Der Inspektionsauftrag enthält die in Teil II Absatz 42 des Protokolls festgelegten Informationen.

(55) Der Generaldirektor notifiziert dem inspizierten Vertragsstaat die Inspektion spätestens 24 Stunden vor dem geplanten Eintreffen des Inspektionsteams am Punkt der Einreise in Übereinstimmung mit Teil II Absatz 43 des Protokolls mit.

Durchführung einer Inspektion vor Ort

(56) Jeder Vertragsstaat erlaubt der Organisation, in seinem Hoheitsgebiet oder an jedem Ort unter seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle eine Inspektion vor Ort in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und dem Protokoll durchzuführen. Ein Vertragsstaat braucht jedoch gleichzeitige Inspektionen vor Ort in seinem Hoheitsgebiet oder an jedem Ort unter seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle nicht zuzulassen.

(57) Der inspizierte Vertragsstaat hat in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und dem Protokoll

a) das Recht und die Verpflichtung, nach besten Kräften die Einhaltung dieses Vertrags darzulegen, und zu diesem

this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

- (b) The right to take measures it deems necessary to protect national security interests and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection;
- (c) The obligation to provide access within the inspection area for the sole purpose of determining facts relevant to the purpose of the inspection, taking into account sub-paragraph (b) and any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures;
- (d) The obligation not to invoke this paragraph or Part II, paragraph 88 of the Protocol to conceal any violation of its obligations under Article I; and
- (e) The obligation not to impede the ability of the inspection team to move within the inspection area and to carry out inspection activities in accordance with this Treaty and the Protocol.

Access, in the context of an on-site inspection, means both the physical access of the inspection team and the inspection equipment to, and the conduct of inspection activities within, the inspection area.

58. The on-site inspection shall be conducted in the least intrusive manner possible, consistent with the efficient and timely accomplishment of the inspection mandate, and in accordance with the procedures set forth in the Protocol. Wherever possible, the inspection team shall begin with the least intrusive procedures and then proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary to collect sufficient information to clarify the concern about possible non-compliance with this Treaty. The inspectors shall seek only the information and data necessary for the purpose of the inspection and shall seek to minimize interference with normal operations of the inspected State Party.

59. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the on-site inspection and facilitate its task.

60. If the inspected State Party, acting in accordance with Part II, paragraphs 86 to 96 of the Protocol, restricts access within the inspection area, it shall make every reasonable effort in consultations with the inspection team to demonstrate through alternative means its compliance with this Treaty.

et, à cette fin, de permettre à l'équipe d'inspection de remplir son mandat;

- b) Le droit de prendre les mesures qu'il juge nécessaires pour protéger des intérêts relevant de sa sécurité nationale et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection;
- c) L'obligation de donner accès à l'intérieur de la zone d'inspection à seule fin d'établir les faits en rapport avec le but de l'inspection compte tenu des dispositions de l'alinéa b) et de toutes obligations constitutionnelles auxquelles il aurait à satisfaire en matière de droits exclusifs ou en matière de perquisition et de saisie;
- d) L'obligation de ne pas invoquer les dispositions du présent paragraphe ou du paragraphe 88 de la deuxième partie du Protocole pour couvrir un manquement quelconque aux obligations qui sont les siennes en vertu de l'article premier;
- e) L'obligation de ne pas empêcher l'équipe d'inspection de se déplacer à l'intérieur de la zone d'inspection et de mener des activités d'inspection conformément au présent Traité et au Protocole.

Dans le contexte d'une inspection sur place, on entend par «accès» à la fois l'accès proprement dit de l'équipe d'inspection et de son matériel à la zone d'inspection et la conduite des activités d'inspection à l'intérieur de ladite zone.

58. L'inspection sur place est effectuée de la manière la moins intrusive possible, compatible avec l'exécution du mandat d'inspection dans les délais et avec l'efficacité voulus et conformément aux procédures établies dans le Protocole. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection commence par les procédures les moins intrusives et ne passe à des procédures plus intrusives que dans la mesure où elle le juge nécessaire pour recueillir suffisamment de renseignements afin de dissiper les préoccupations quant à une inexécution possible du présent Traité. Les inspecteurs ne recherchent que les renseignements et données requis aux fins de l'inspection et s'efforcent de perturber le moins possible les opérations normales de l'État partie inspecté.

59. L'État partie inspecté prête son concours à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection et facilite sa tâche.

60. Si l'État partie inspecté, agissant conformément aux paragraphes 86 à 96 de la deuxième partie du Protocole, restreint l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection, il fait tout ce qui lui est raisonnablement possible, en consultation avec l'équipe d'inspection, pour démontrer par d'autres moyens qu'il respecte le présent Traité.

Zweck das Inspektionsteam in die Lage zu versetzen, seinen Auftrag zu erfüllen;

- b) das Recht, die von ihm für notwendig gehaltenen Maßnahmen zu treffen, um nationale Sicherheitsinteressen zu schützen und zu verhindern, daß vertrauliche Informationen, die mit diesem Vertrag nicht in Zusammenhang stehen, preisgegeben werden;
- c) die Verpflichtung, Zugang zum Inspektionsgebiet ausschließlich zu dem Zweck zu gewähren, die für die Inspektion maßgeblichen Tatsachen festzustellen, wobei er dem Buchstaben b und verfassungsrechtlichen Verpflichtungen, die er in bezug auf Eigentumsrechte oder Durchsuchungen und Beschlagnahmen haben kann, Rechnung trägt;
- d) die Verpflichtung, diesen Absatz oder Teil II Absatz 88 des Protokolls nicht dazu heranzuziehen, einen Verstoß gegen seine Verpflichtungen aus Artikel I zu verschleiern, und
- e) die Verpflichtung, das Inspektionsteam in seiner Bewegungsfreiheit innerhalb des Inspektionsgebiets und bei der Durchführung seiner Inspektionstätigkeiten in Übereinstimmung mit diesem Vertrag und dem Protokoll nicht zu behindern.

Im Zusammenhang mit einer Inspektion vor Ort bedeutet Zugang sowohl den tatsächlichen Zugang des Inspektionsteams und der Inspektionsausrüstung zu dem Inspektionsgebiet als auch die Durchführung von Inspektionstätigkeiten innerhalb desselben.

(58) Die Inspektion vor Ort wird mit der größtmöglichen Zurückhaltung, welche die wirksame und fristgerechte Erfüllung des Inspektionsauftrags zuläßt, und in Übereinstimmung mit den im Protokoll festgelegten Verfahren durchgeführt. Soweit möglich, beginnt das Inspektionsteam mit den unaufdringlichsten Verfahren und wendet weniger unaufdringliche Verfahren nur an, wenn es dies für die Sammlung ausreichender Informationen zur Klärung der Bedenken wegen einer möglichen Nichteinhaltung dieses Vertrags als notwendig erachtet. Die Inspektoren suchen nur die Informationen und Daten, die für die Inspektionszwecke notwendig sind, und sind bemüht, eine Einmischung in die üblichen Vorgänge des inspizierten Vertragsstaats auf ein Mindestmaß zu beschränken.

(59) Der inspizierte Vertragsstaat hilft dem Inspektionsteam während der gesamten Inspektion vor Ort und erleichtert seine Aufgabe.

(60) Beschränkt der inspizierte Vertragsstaat unter Hinweis auf Teil II Absätze 86 bis 96 des Protokolls den Zugang innerhalb des Inspektionsgebiets, so bemüht er sich in Konsultation mit dem Inspektionsteam nach besten Kräften, mit alternativen Mitteln seine Einhaltung dieses Vertrags darzulegen.

## Observer

61. With regard to an observer, the following shall apply:

- (a) The requesting State Party, subject to the agreement of the inspected State Party, may send a representative, who shall be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the on-site inspection;
- (b) The inspected State Party shall notify its acceptance or non-acceptance of the proposed observer to the Director-General within 12 hours after approval of the on-site inspection by the Executive Council;
- (c) In case of acceptance, the inspected State Party shall grant access to the observer in accordance with the Protocol;
- (d) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the inspection report.

There shall be no more than three observers from an aggregate of requesting States Parties.

## Reports of an On-Site Inspection

62. Inspection reports shall contain:

- (a) A description of the activities conducted by the inspection team;
- (b) The factual findings of the inspection team relevant to the purpose of the inspection;
- (c) An account of the cooperation granted during the on-site inspection;
- (d) A factual description of the extent of the access granted, including the alternative means provided to the team, during the on-site inspection; and
- (e) Any other details relevant to the purpose of the inspection.

Differing observations made by inspectors may be attached to the report.

63. The Director-General shall make draft inspection reports available to the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to provide the Director-General within 48 hours with its comments and explanations, and to identify any information and data which, in its view, are not related to the purpose of the inspection and should not be circulated outside the Technical Secretariat. The Director-General shall consider the proposals for changes to the draft inspection report made by the inspected State Party

## Observateur

61. La participation d'un observateur est régie par les dispositions suivantes:

- a) Sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté, l'État partie requérant peut envoyer un représentant observer le déroulement de l'inspection sur place; celui-ci est un ressortissant soit de l'État partie requérant, soit d'un État partie tiers;
- b) L'État partie inspecté fait part au Directeur général, dans un délai de 12 heures à compter de l'approbation de l'inspection sur place par le Conseil exécutif, de son acceptation ou de son refus de l'observateur proposé;
- c) En cas d'acceptation, l'État partie inspecté accorde à l'observateur l'accès, conformément au Protocole;
- d) En principe, l'État partie inspecté accepte l'observateur proposé, mais si cet État oppose son refus, le fait est consigné dans le rapport d'inspection.

Lorsque les États parties sont plusieurs à demander l'inspection, les observateurs qui y participent ne sont pas plus de trois.

## Rapports de l'inspection sur place

62. Les rapports d'inspection comprennent:

- a) Une description des activités réalisées par l'équipe d'inspection;
- b) Les faits ayant un rapport avec le but de l'inspection qui ont été constatés par l'équipe d'inspection;
- c) Un compte rendu du concours prêté pendant l'inspection sur place;
- d) Une description factuelle de l'étendue de l'accès accordé, notamment les autres moyens donnés à l'équipe, pendant l'inspection sur place;
- e) Tous autres détails ayant un rapport avec le but de l'inspection.

S'il y a des observations divergentes de la part des inspecteurs, celles-ci peuvent être reproduites dans une annexe du rapport.

63. Le Directeur général met les projets de rapport d'inspection à la disposition de l'État partie inspecté. L'État partie inspecté a le droit de communiquer au Directeur général, dans un délai de 48 heures, ses observations et explications et d'indiquer tous renseignements et données qui, à son avis, sont sans rapport avec le but de l'inspection et ne devraient pas être diffusés en dehors du Secrétariat technique. Le Directeur général examine les propositions de modification d'un projet de rapport faites par l'État partie inspecté et, autant que

## Beobachter

(61) Für die Teilnahme eines Beobachters gilt folgendes:

- a) Der ersuchende Vertragsstaat darf, vorbehaltlich der Einwilligung des inspierten Vertragsstaats, einen Vertreter entsenden, der Staatsangehöriger des ersuchenden Vertragsstaats oder eines dritten Vertragsstaats ist, um die Durchführung der Inspektion vor Ort zu beobachten;
- b) der inspizierte Vertragsstaat benachrichtigt den Generaldirektor innerhalb von 12 Stunden nach Genehmigung der Inspektion vor Ort durch den Exekutivrat über seine Zulassung oder Ablehnung des vorgeschlagenen Beobachters;
- c) im Fall der Zulassung gewährt der inspizierte Vertragsstaat dem Beobachter Zugang nach Maßgabe des Protokolls;
- d) der inspizierte Vertragsstaat läßt in der Regel den vorgeschlagenen Beobachter zu; lehnt er ihn jedoch ab, so wird diese Tatsache im Schlußbericht festgehalten.

Aus der Gesamtheit der ersuchenden Vertragsstaaten dürfen höchstens drei Beobachter teilnehmen.

## Berichte über eine Inspektion vor Ort

(62) Die Inspektionsberichte enthalten

- a) eine Beschreibung der vom Inspektionssteam vorgenommenen Tätigkeiten;
- b) die vom Inspektionssteam festgestellten Tatsachen, die für den Zweck der Inspektion von Bedeutung sind;
- c) eine Aufstellung der während der Inspektion vor Ort geleisteten Zusammenarbeit;
- d) eine Beschreibung der Tatsachen über den Umfang des während der Inspektion vor Ort gewährten Zugangs, einschließlich der dem Team zur Verfügung gestellten alternativen Mittel, und
- e) sonstige Einzelheiten, die für den Zweck der Inspektion von Bedeutung sind.

Abweichende Beobachtungen der Inspektoren können dem Bericht beigelegt werden.

(63) Der Generaldirektor stellt dem inspizierten Vertragsstaat den Entwurf der Inspektionsberichte zur Verfügung. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, dem Generaldirektor innerhalb von 48 Stunden seine Bemerkungen und Erklärungen vorzubringen und alle Informationen und Daten zu nennen, die nach seiner Auffassung mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang stehen und nicht außerhalb des Technischen Sekretariats verteilt werden sollten. Der Generaldirektor prüft die von dem inspizierten Vertragsstaat vor-

and shall wherever possible incorporate them. The Director-General shall also annex the comments and explanations provided by the inspected State Party to the inspection report.

64. The Director-General shall promptly transmit the inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party, the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council and to all other States Parties any results of sample analysis in designated laboratories in accordance with Part II, paragraph 104 of the Protocol, relevant data from the International Monitoring System, the assessments of the requesting and inspected States Parties, as well as any other information that the Director-General deems relevant. In the case of the progress inspection report referred to in paragraph 47, the Director-General shall transmit the report to the Executive Council within the time-frame specified in that paragraph.

65. The Executive Council, in accordance with its powers and functions, shall review the inspection report and any material provided pursuant to paragraph 64, and shall address any concerns as to:

- a) Whether any non-compliance with this Treaty has occurred; and
- b) Whether the right to request an on-site inspection has been abused.

66. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 65, it shall take the appropriate measures in accordance with Article V.

Frivolous  
or Abusive  
On-Site Inspection Requests

67. If the Executive Council does not approve the on-site inspection on the basis that the on-site inspection request is frivolous or abusive, or if the inspection is terminated for the same reasons, the Executive Council shall consider and decide on whether to implement appropriate measures to redress the situation, including the following:

- a) Requiring the requesting State Party to pay for the cost of any preparations made by the Technical Secretariat;
- b) Suspending the right of the requesting State Party to request an on-site inspection for a period of time, as determined by the Executive Council; and
- c) Suspending the right of the requesting State Party to serve on the Executive Council for a period of time.

possible, les intègre au projet. Il fait aussi figurer les observations et explications communiquées par l'État partie inspecté dans une annexe du rapport d'inspection.

64. Le Directeur général transmet sans retard le rapport d'inspection à l'État partie requérant, à l'État partie inspecté, au Conseil exécutif et à tous les autres États parties. En outre, il transmet sans retard au Conseil exécutif et à tous les autres États parties les résultats de toutes analyses d'échantillons faites par des laboratoires désignés, conformément au paragraphe 104 de la deuxième partie du Protocole, les données pertinentes provenant du Système de surveillance international, l'évaluation de l'État partie requérant et celle de l'État partie inspecté, ainsi que tous autres renseignements qu'il jugerait pertinents. Le Directeur général transmet le rapport intérimaire dont il est fait mention au paragraphe 47 au Conseil exécutif dans les délais indiqués dans ce même paragraphe.

65. Le Conseil exécutif, agissant conformément à ses pouvoirs et fonctions, examine le rapport d'inspection et tout document fourni en application du paragraphe 64, et traite tout motif de préoccupation afin de déterminer:

- a) S'il y a eu inexécution du Traité;
- b) S'il y a eu abus du droit de demander une inspection sur place.

66. Si le Conseil exécutif, agissant en conformité avec ses pouvoirs et fonctions, parvient à la conclusion qu'il peut être nécessaire de poursuivre l'affaire eu égard au paragraphe 65, il prend les mesures qui s'imposent conformément à l'article V.

Demande d'inspection  
sur place téméraire  
ou abusive

67. S'il n'approuve pas l'inspection sur place au motif que la demande d'inspection est téméraire ou abusive, ou s'il met fin à l'inspection pour les mêmes raisons, le Conseil exécutif se penche et se prononce sur le point de savoir s'il convient de prendre des mesures en vue de redresser la situation et notamment:

- a) D'exiger de l'État partie requérant qu'il prenne à sa charge le coût de tous préparatifs qu'aurait faits le Secrétariat technique;
- b) De suspendre, pour la période qu'il fixe lui-même, l'exercice par l'État partie requérant du droit de demander une inspection;
- c) De suspendre, pour une période déterminée, l'exercice par l'État partie requérant du droit de siéger au Conseil.

gebrachten Vorschläge zur Änderung des Entwurfs des Inspektionsberichts und übernimmt sie soweit möglich. Der Generaldirektor fügt ferner die von dem inspeziierten Vertragsstaat vorgebrachten Bemerkungen und Erklärungen dem Inspektionsbericht als Anlage bei.

(64) Der Generaldirektor übermittelt den Inspektionsbericht umgehend dem ersuchenden Vertragsstaat, dem inspeziierten Vertragsstaat, dem Exekutivrat und allen anderen Vertragsstaaten. Der Generaldirektor übermittelt ferner dem Exekutivrat und allen anderen Vertragsstaaten umgehend alle Ergebnisse der in festgelegten Laboratorien vorgenommenen Probenanalysen nach Teil II Absatz 104 des Protokolls, die maßgeblichen Daten aus dem Internationalen Überwachungssystem, die Bewertungen des ersuchenden und des inspeziierten Vertragsstaats sowie jede sonstige Information, die der Generaldirektor als maßgeblich erachtet. Im Fall des in Absatz 47 genannten Tätigkeitsberichts über die Inspektion übermittelt der Generaldirektor den Bericht dem Exekutivrat innerhalb der in Absatz 47 festgelegten Frist.

(65) Der Exekutivrat überprüft im Einklang mit seinen Befugnissen und Aufgaben den Inspektionsbericht und jedes nach Absatz 64 vorgelegte Material und greift alle Bedenken auf, die sich auf folgende Fragen beziehen:

- a) ob ein Fall der Nichteinhaltung dieses Vertrags vorlag und
- b) ob das Recht, um eine Inspektion vor Ort zu ersuchen, mißbraucht wurde.

(66) Gelangt der Exekutivrat im Einklang mit seinen Befugnissen und Aufgaben zu der Auffassung, daß im Hinblick auf Absatz 65 weitere Maßnahmen erforderlich sind, so ergreift er in Übereinstimmung mit Artikel V die geeigneten Maßnahmen.

Nicht stichhaltige  
oder mißbräuchliche Ersuchen  
um eine Inspektion vor Ort

(67) Genehmigt der Exekutivrat die Inspektion vor Ort nicht, mit der Begründung, daß das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort nicht stichhaltig oder mißbräuchlich ist, oder wird die Inspektion aus denselben Gründen beendet, so prüft und beschließt der Exekutivrat, ob geeignete Maßnahmen zur Bereinigung der Lage getroffen werden, darunter folgende Maßnahmen:

- a) Aufforderung an den ersuchenden Vertragsstaat, die Kosten für die Vorbereitungen durch das Technische Sekretariat zu tragen;
- b) für einen vom Exekutivrat festzusetzenden Zeitraum Aussetzung des Rechtes des ersuchenden Vertragsstaats, um eine Inspektion vor Ort zu ersuchen, und
- c) für gewisse Zeit Aussetzung des Rechtes des ersuchenden Vertragsstaats, im Exekutivrat vertreten zu sein.

E. Confidence-Building  
Measures

68. In order to:

- (a) Contribute to the timely resolution of any compliance concerns arising from possible misinterpretation of verification data relating to chemical explosions; and
- (b) Assist in the calibration of the stations that are part of the component networks of the International Monitoring System,

each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in implementing relevant measures as set out in Part III of the Protocol.

**Article V**  
**Measures**  
**to Redress**  
**a Situation and**  
**to Ensure Compliance,**  
**Including Sanctions**

1. The Conference, taking into account, *inter alia*, the recommendations of the Executive Council, shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2 and 3, to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Treaty.

2. In cases where a State Party has been requested by the Conference or the Executive Council to redress a situation raising problems with regard to its compliance and fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, *inter alia*, decide to restrict or suspend the State Party from the exercise of its rights and privileges under this Treaty until the Conference decides otherwise.

3. In cases where damage to the object and purpose of this Treaty may result from non-compliance with the basic obligations of this Treaty, the Conference may recommend to States Parties collective measures which are in conformity with international law.

4. The Conference, or alternatively, if the case is urgent, the Executive Council, may bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations.

**Article VI**  
**Settlement of Disputes**

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Treaty shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Treaty and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or

E. Mesures  
de confiance

68. Afin:

- a) D'aider à dissiper rapidement toutes préoccupations au sujet du respect du Traité que pourrait faire naître une interprétation erronée de données enregistrées par les moyens de vérification, concernant les explosions chimiques;
- b) D'aider à l'étalement des stations qui font partie des réseaux constituant le Système de surveillance internationale;

chaque État partie s'engage à coopérer avec l'Organisation et avec d'autres États parties à l'exécution des mesures voulues telles qu'elles sont énoncées dans la troisième partie du Protocole.

**Article V**  
**Mesures**  
**propres à redresser**  
**une situation et à garantir**  
**le respect des dispositions du Traité,**  
**y compris les sanctions**

1. La Conférence, tenant compte notamment des recommandations du Conseil exécutif, prend les mesures nécessaires, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 2 et 3, pour assurer le respect des dispositions du présent Traité et pour redresser et corriger toute situation contrevenant aux dispositions du Traité.

2. Dans les cas où un État partie auquel la Conférence ou le Conseil exécutif a demandé de redresser une situation qui soulève des problèmes concernant son respect du présent Traité ne satisfait pas à cette demande dans les délais fixés, la Conférence peut notamment décider de restreindre ou suspendre l'exercice, par cet État, des droits et privilèges dont il jouit en vertu du Traité jusqu'à ce que la Conférence en décide autrement.

3. Dans les cas où un préjudice risque d'être porté à l'objet et au but du présent Traité du fait d'un manquement aux obligations fondamentales établies par celui-ci, la Conférence peut recommander aux États parties des mesures collectives qui sont conformes au droit international.

4. La Conférence ou, s'il y a urgence, le Conseil exécutif peut porter la question, y compris les informations et les conclusions pertinentes, à l'attention de l'Organisation des Nations Unies.

**Article VI**  
**Règlement des différends**

1. Les différends qui naîtraient au sujet de l'application ou de l'interprétation du présent Traité sont réglés suivant les dispositions pertinentes du Traité et d'une manière conforme aux dispositions de la Charte des Nations Unies.

2. En cas de différend entre deux ou plusieurs États parties, ou entre un ou plu-

E. Vertrauens-  
bildende Maßnahmen

(68) Zu dem Zweck,

- a) zur rechtzeitigen Bereinigung aller Bedenken über die Einhaltung beizutragen, die aus möglichen Fehlinterpretationen der Verifikationsdaten im Zusammenhang mit chemischen Explosionen stammen, und
- b) bei der Kalibrierung der Stationen zu helfen, die Teil der Netze des Internationalen Überwachungssystems sind,

verpflichtet sich jeder Vertragsstaat, mit der Organisation und mit anderen Vertragsstaaten zur Durchführung der in Teil III des Protokolls festgelegten einschlägigen Maßnahmen zusammenzuarbeiten.

**Artikel V**  
**Maßnahmen**  
**zur Bereinigung einer Lage**  
**und zur Gewährleistung**  
**der Einhaltung dieses Vertrags**  
**einschließlich Sanktionen**

(1) Die Konferenz trifft, unter anderem unter Berücksichtigung der Empfehlungen des Exekutivrats, die in den Absätzen 2 und 3 dargelegten notwendigen Maßnahmen, um die Einhaltung dieses Vertrags zu gewährleisten und jede Lage zu bereinigen und zu beheben, die zu dem Vertrag im Widerspruch steht.

(2) Ist ein Vertragsstaat von der Konferenz oder vom Exekutivrat aufgefordert worden, eine Lage zu bereinigen, die hinsichtlich der Einhaltung dieses Vertrags Probleme aufwirft, und kommt er der Aufforderung innerhalb der festgesetzten Frist nicht nach, so kann die Konferenz unter anderem beschließen, die Ausübung der Rechte und Vorrechte aus dem Vertrag durch den Vertragsstaat einzuschränken oder auszusetzen, bis die Konferenz etwas anderes beschließt.

(3) Kann durch die Nichteinhaltung der grundlegenden Verpflichtungen dieses Vertrags Schaden für Ziel und Zweck des Vertrags entstehen, so kann die Konferenz den Vertragsstaaten gemeinsame Maßnahmen im Einklang mit dem Völkerrecht empfehlen.

(4) Die Konferenz oder in dringenden Fällen der Exekutivrat kann die Frage samt sachdienlichen Informationen und Schlußfolgerungen den Vereinten Nationen zur Kenntnis bringen.

**Artikel VI**  
**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Streitigkeiten, die über die Anwendung oder Auslegung dieses Vertrags entstehen können, werden im Einklang mit den einschlägigen Bestimmungen des Vertrags und nach Maßgabe der Charta der Vereinten Nationen beigelegt.

(2) Entsteht zwischen zwei oder mehr Vertragsstaaten oder zwischen einem oder



more States Parties and the Organization, relating to the application or interpretation of this Treaty, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Treaty and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute that may arise concerning the application or interpretation of this Treaty by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to seek a settlement through a process of their own choice, bringing the matter to the attention of the Conference and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article II, paragraph 26 (j).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article II, paragraph 38 (h).

6. This Article is without prejudice to Articles IV and V.

sieurs États parties et l'Organisation, quant à l'application ou à l'interprétation du présent Traité, les parties concernées se consultent en vue de régler rapidement ce différend par la voie de négociations ou par un autre moyen pacifique qui leur agréé, notamment en ayant recours aux organes appropriés du Traité et, par consentement mutuel, en saisissant la Cour internationale de Justice conformément au Statut de cette dernière. Les parties impliquées tiennent le Conseil exécutif informé des mesures prises.

3. Le Conseil exécutif peut contribuer au règlement d'un différend portant sur l'application ou l'interprétation du présent Traité par tout moyen qu'il juge approprié, notamment en offrant ses bons offices, en invitant les États qui sont parties au différend à rechercher un règlement par la voie qui leur agréé, en portant la question à l'attention de la Conférence et en recommandant un délai d'exécution de toute procédure convenue.

4. La Conférence examine, quant aux différends, les points qui sont soulevés par des États parties ou qui sont portés à son attention par le Conseil exécutif. Si elle le juge nécessaire, la Conférence crée des organes chargés de contribuer au règlement des différends ou confie cette tâche à des organes existants, conformément au paragraphe 26, alinéa j), de l'article II.

5. La Conférence et le Conseil exécutif sont habilités séparément, sous réserve de l'autorisation de l'Assemblée générale des Nations Unies, à demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur tout point de droit entrant dans le cadre des activités de l'Organisation. L'Organisation conclut un accord avec l'Organisation des Nations Unies à cette fin, conformément au paragraphe 38, alinéa h), de l'article II.

6. Les dispositions du présent article sont sans préjudice de celles des articles IV et V.

mehreren Vertragsstaaten und der Organisation eine Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, so konsultieren die Parteien einander mit dem Ziel, eine umgehende Beilegung der Streitigkeit durch Verhandlung oder andere friedliche Mittel ihrer Wahl herbeizuführen, unter anderem durch Inanspruchnahme der geeigneten Organe des Vertrags sowie im gegenseitigen Einvernehmen durch Verweisung an den Internationalen Gerichtshof nach Maßgabe seines Statuts. Die beteiligten Parteien halten den Exekutivrat über die getroffenen Maßnahmen auf dem laufenden.

(3) Der Exekutivrat kann zur Beilegung einer Streitigkeit, die über die Anwendung oder Auslegung dieses Vertrags entstehen kann, durch die von ihm als zweckmäßig erachteten Mittel beitragen, indem er unter anderem seine guten Dienste anbietet, die an der Streitigkeit beteiligten Vertragsstaaten auffordert, eine Beilegung durch ein Verfahren ihrer Wahl zu versuchen, die Angelegenheit der Konferenz zur Kenntnis bringt und für jedes vereinbarte Verfahren eine Frist vorschlägt.

(4) Die Konferenz prüft Fragen im Zusammenhang mit Streitigkeiten, die von Vertragsstaaten aufgeworfen oder ihr durch den Exekutivrat zur Kenntnis gebracht wurden. Soweit sie dies für notwendig hält, schafft sie nach Maßgabe des Artikels II Absatz 26 Buchstabe j) Organe für die Beilegung dieser Streitigkeiten oder betraut vorhandene Organe mit dieser Aufgabe.

(5) Die Konferenz und der Exekutivrat werden unabhängig voneinander ermächtigt, den Internationalen Gerichtshof vorbehaltlich der Genehmigung durch die Generalversammlung der Vereinten Nationen um ein Gutachten zu einer Rechtsfrage zu ersuchen, die sich im Rahmen der Tätigkeiten der Organisation ergibt. Zwischen der Organisation und den Vereinten Nationen wird zu diesem Zweck im Einklang mit Artikel II Absatz 38 Buchstabe h) eine Vereinbarung getroffen.

(6) Dieser Artikel läßt die Artikel IV und V unberührt.

#### Article VII

##### Amendments

1. At any time after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose amendments to this Treaty, the Protocol, or the Annexes to the Protocol. Any State Party may also propose changes, in accordance with paragraph 7, to the Protocol or the Annexes thereto. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 to 6. Proposals for changes, in accordance with paragraph 7, shall be subject to the procedures in paragraph 8.

#### Article VII

##### Amendements

1. À tout moment suivant l'entrée en vigueur du présent Traité, tout État partie peut proposer d'apporter des amendements au Traité, au Protocole ou aux Annexes du Protocole. Tout État partie peut aussi proposer d'apporter des modifications au Protocole ou aux Annexes y relatives en application du paragraphe 7. Les propositions d'amendement sont régies par la procédure énoncée aux paragraphes 2 à 6. Les propositions de modification faites en application du paragraphe 7 sont régies par la procédure énoncée au paragraphe 8.

#### Artikel VII

##### Änderungen

(1) Jeder Vertragsstaat kann jederzeit nach Inkrafttreten dieses Vertrags Änderungen des Vertrags, des Protokolls oder der Anlagen zum Protokoll vorschlagen. Jeder Vertragsstaat kann auch in Übereinstimmung mit Absatz 7 Modifikationen des Protokolls oder der Anlagen zum Protokoll vorschlagen. Die Vorschläge von Änderungen unterliegen den Verfahren in den Absätzen 2 bis 6. Die Vorschläge von Modifikationen in Übereinstimmung mit Absatz 7 unterliegen den Verfahren in Absatz 8.

2. The proposed amendment shall be considered and adopted only by an Amendment Conference.

3. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Director-General, who shall circulate it to all States Parties and the Depositary and seek the views of the States Parties on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Director-General no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Director-General shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

4. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless all States Parties that support the convening of an Amendment Conference request that it be held earlier. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

5. Amendments shall be adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of the States Parties with no State Party casting a negative vote.

6. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

7. In order to ensure the viability and effectiveness of this Treaty, Parts I and III of the Protocol and Annexes 1 and 2 to the Protocol shall be subject to changes in accordance with paragraph 8, if the proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All other provisions of the Protocol and the Annexes thereto shall not be subject to changes in accordance with paragraph 8.

8. Proposed changes referred to in paragraph 7 shall be made in accordance with the following procedures:

- (a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;
- (b) No later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Treaty and its implementation and shall communicate any such information to

2. L'amendement proposé ne peut être examiné et adopté que par une conférence d'amendement.

3. Toute proposition d'amendement est communiquée au Directeur général, qui la transmet à tous les États parties ainsi qu'au Dépositaire et demande aux États parties s'il y a lieu selon eux de convoquer une conférence d'amendement pour l'examiner. Si une majorité des États parties avisent le Directeur général, au plus tard 30 jours après la distribution du texte de la proposition, qu'ils sont favorables à la poursuite de l'examen de celle-ci, le Directeur général convoque une conférence d'amendement à laquelle tous les États parties sont invités.

4. La conférence d'amendement se tient immédiatement après une session ordinaire de la Conférence, à moins que tous les États parties favorables à la convocation d'une conférence d'amendement ne demandent qu'elle se tienne à une date plus rapprochée. La conférence d'amendement ne se tient en aucun cas moins de 60 jours après la distribution du texte de l'amendement proposé.

5. Les amendements sont adoptés par la conférence d'amendement par un vote positif d'une majorité des États parties, sans vote négatif d'aucun État partie.

6. Les amendements entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le trentième jour qui suit le dépôt des instruments de ratification ou d'acceptation par tous les États ayant exprimé un vote positif lors de la conférence d'amendement.

7. Pour maintenir la viabilité et l'efficacité du présent Traité, les première et troisième parties du Protocole et les Annexes 1 et 2 du Protocole sont susceptibles d'être modifiées conformément au paragraphe 8 si les modifications proposées se rapportent uniquement à des questions d'ordre administratif ou technique. Aucune autre disposition du Protocole ou des Annexes y relatives n'est susceptible d'être modifiée en vertu du paragraphe 8.

8. Les propositions de modification visées au paragraphe 7 suivent la procédure ci-après:

- a) Le texte de la proposition de modification est transmis au Directeur général accompagné des renseignements nécessaires. Tout État partie et le Directeur général peuvent fournir un complément d'information aux fins de l'examen de la proposition. Le Directeur général transmet sans retard à tous les États parties, au Conseil exécutif et au Dépositaire cette proposition et ces informations;
- b) Au plus tard 60 jours après réception de la proposition, le Directeur général l'examine pour déterminer toutes les conséquences qu'elle pourrait avoir sur les dispositions du présent Traité et leur application et communique toutes

(2) Der Änderungsvorschlag darf nur von einer Änderungskonferenz geprüft und angenommen werden.

(3) Jeder Änderungsvorschlag wird dem Generaldirektor übermittelt, der ihn an alle Vertragsstaaten und den Verwahrer weiterleitet und die Auffassungen der Vertragsstaaten einholt, ob eine Änderungskonferenz zur Prüfung des Vorschlags einberufen werden soll. Notifiziert die Mehrheit der Vertragsstaaten dem Generaldirektor spätestens 30 Tage nach der Weiterleitung des Änderungsvorschlags, daß sie eine weitere Prüfung des Vorschlags befürworten, so beruft der Generaldirektor eine Änderungskonferenz ein, zu der alle Vertragsstaaten eingeladen werden.

(4) Die Änderungskonferenz findet unmittelbar im Anschluß an eine ordentliche Tagung der Konferenz statt, sofern nicht alle Vertragsstaaten, welche die Einberufung einer Änderungskonferenz befürworten, darum ersuchen, daß sie früher abgehalten wird. Eine Änderungskonferenz findet frühestens 60 Tage nach der Weiterleitung des Änderungsvorschlags statt.

(5) Änderungen werden von der Änderungskonferenz mit den Ja-Stimmen der Mehrheit der Vertragsstaaten ohne eine Nein-Stimme eines Vertragsstaats angenommen.

(6) Änderungen treten für alle Vertragsstaaten 30 Tage nach Hinterlegung der Ratifikations- oder Annahmearkunden aller Vertragsstaaten, die auf der Änderungskonferenz eine Ja-Stimme abgegeben haben, in Kraft.

(7) Um die Durchführbarkeit und Wirksamkeit dieses Vertrags zu gewährleisten, werden die Teile I und III des Protokolls und die Anlagen 1 und 2 zum Protokoll in Übereinstimmung mit Absatz 8 modifiziert, soweit sich die vorgeschlagenen Modifikationen nur auf Angelegenheiten verwaltungsmäßiger oder technischer Art beziehen. Das Verfahren der Modifikation nach Absatz 8 findet keine Anwendung auf alle übrigen Bestimmungen des Protokolls und der Anlagen zum Protokoll.

(8) Die in Absatz 7 bezeichneten Vorschläge von Modifikationen unterliegen folgenden Verfahren:

- a) Der Wortlaut der vorgeschlagenen Modifikationen wird dem Generaldirektor mit den notwendigen Informationen übermittelt. Jeder Vertragsstaat und der Generaldirektor können zur Prüfung des Vorschlags zusätzliche Informationen beibringen. Der Generaldirektor leitet diese Vorschläge und Informationen umgehend an alle Vertragsstaaten, den Exekutivrat und den Verwahrer weiter;
- b) spätestens 60 Tage nach Eingang des Vorschlags wertet der Generaldirektor ihn aus, um seine möglichen Folgen für diesen Vertrag und dessen Durchführung festzustellen, und übermittelt diese Informationen allen Vertragsstaa-

- all States Parties and the Executive Council;
- (c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 7. No later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;
- (d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;
- (e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under sub-paragraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 7, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;
- (f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;
- (g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.
- informations à ce sujet à tous les États parties et au Conseil exécutif;
- c) Le Conseil exécutif étudie la proposition à la lumière de toutes les informations à sa disposition et détermine notamment si elle remplit les conditions énoncées au paragraphe 7. Au plus tard 90 jours après réception de la proposition, il notifie à tous les États parties sa recommandation, assortie des explications voulues, pour examen. Les États parties en accusent réception dans les 10 jours;
- d) Si le Conseil exécutif recommande à tous les États parties d'adopter la proposition, celle-ci est réputée approuvée si aucun État partie ne s'y oppose dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation. Si le Conseil exécutif recommande de rejeter la proposition, celle-ci est réputée rejetée si aucun État partie ne s'oppose à son rejet dans un délai de 90 jours à compter de la réception de la recommandation;
- e) Si une recommandation du Conseil exécutif ne recueille pas l'approbation requise conformément aux dispositions de l'alinéa d), la Conférence se prononce à sa session suivante sur cette proposition quant au fond, notamment sur le point de savoir si elle satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 7;
- f) Le Directeur général notifie à tous les États parties et au Dépositaire toute décision prise en vertu du présent paragraphe;
- g) Les modifications qui ont été approuvées conformément à la procédure énoncée ci-dessus entrent en vigueur à l'égard de tous les États parties le cent quatre-vingtième jour qui suit la date à laquelle le Directeur général a donné notification de leur approbation, à moins qu'un autre délai ne soit recommandé par le Conseil exécutif ou arrêté par la Conférence.
- ten und dem Exekutivrat;
- c) der Exekutivrat prüft den Vorschlag anhand aller ihm verfügbaren Informationen, insbesondere die Frage, ob der Vorschlag die Voraussetzungen des Absatzes 7 erfüllt. Spätestens 90 Tage nach Eingang des Vorschlags notifiziert der Exekutivrat allen Vertragsstaaten seine Empfehlung mit entsprechenden Erklärungen zur Prüfung. Die Vertragsstaaten bestätigen den Eingang innerhalb von zehn Tagen;
- d) empfiehlt der Exekutivrat allen Vertragsstaaten, den Vorschlag anzunehmen, so gilt er als genehmigt, wenn innerhalb von 90 Tagen nach Eingang der Empfehlung kein Vertragsstaat dagegen Einspruch erhebt. Empfiehlt der Exekutivrat, den Vorschlag abzulehnen, so gilt er als abgelehnt, wenn innerhalb von 90 Tagen nach Eingang der Empfehlung kein Vertragsstaat gegen die Ablehnung Einspruch erhebt;
- e) findet eine Empfehlung des Exekutivrats nicht die nach Buchstabe d) erforderliche Annahme, so entscheidet die Konferenz auf ihrer nächsten Tagung über den Vorschlag als Sachfrage, einschließlich der Frage, ob er die Voraussetzungen des Absatzes 7 erfüllt;
- f) der Generaldirektor notifiziert allen Vertragsstaaten und dem Verwahrer jeden aufgrund dieses Absatzes gefaßten Beschluß;
- g) nach diesem Verfahren genehmigte Modifikationen treten für alle Vertragsstaaten 180 Tage nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem der Generaldirektor ihre Genehmigung notifiziert hat, sofern nicht eine andere Frist vom Exekutivrat empfohlen oder von der Konferenz beschlossen wird.

**Article VIII****Review of the Treaty**

1. Unless otherwise decided by a majority of the States Parties, ten years after the entry into force of this Treaty a Conference of the States Parties shall be held to review the operation and effectiveness of this Treaty, with a view to assuring itself that the objectives and purposes in the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to this Treaty. On the basis of a request by any State Party, the Review Conference shall consider the possibility of permitting the conduct of underground nuclear explosions for peaceful purposes. If the Review Conference decides by consensus that such nuclear explosions may be permitted, it shall commence work without delay, with a view to recommending to States Parties an

**Article VIII****Examen du Traité**

1. Sauf si une majorité des États parties en décide autrement, 10 ans après l'entrée en vigueur du présent Traité, une conférence des États parties a lieu pour examiner le fonctionnement et l'efficacité du Traité, en vue de s'assurer que les objectifs et les buts énoncés dans le préambule et les dispositions du Traité sont en voie de réalisation. Cet examen tient compte de toutes innovations scientifiques et technologiques ayant un rapport avec le Traité. Sur la base d'une demande présentée par l'un quelconque des États parties, la conférence d'examen envisage la possibilité d'autoriser la réalisation d'explosions nucléaires souterraines à des fins pacifiques. Si la conférence d'examen décide par consensus que de telles explosions nucléaires peuvent être autorisées, elle commence sans attendre ses travaux en vue de

**Artikel VIII****Überprüfung des Vertrags**

(1) Sofern nicht die Mehrheit der Vertragsstaaten etwas anderes beschließt, wird zehn Jahre nach Inkrafttreten dieses Vertrags eine Konferenz der Vertragsstaaten zur Überprüfung der Wirkungsweise und der Wirksamkeit des Vertrags abgehalten zu dem Zweck, Gewißheit darüber zu erlangen, daß die Ziele und Zwecke in der Präambel und in den Bestimmungen des Vertrags verwirklicht werden. Diese Überprüfung trägt allen für den Vertrag maßgeblichen neuen wissenschaftlichen und technologischen Entwicklungen Rechnung. Auf der Grundlage eines Ersuchens eines Vertragsstaats prüft die Überprüfungskonferenz die Möglichkeit, die Durchführung unterirdischer nuklearer Explosionen für friedliche Zwecke zuzulassen. Beschließt die Überprüfungskonferenz im Konsens, daß solche nuklearen Explosionen zugelas-

appropriate amendment to this Treaty that shall preclude any military benefits of such nuclear explosions. Any such proposed amendment shall be communicated to the Director-General by any State Party and shall be dealt with in accordance with the provisions of Article VII.

2. At intervals of ten years thereafter, further Review Conferences may be convened with the same objective, if the Conference so decides as a matter of procedure in the preceding year. Such Conferences may be convened after an interval of less than ten years if so decided by the Conference as a matter of substance.

3. Normally, any Review Conference shall be held immediately following the regular annual session of the Conference provided for in Article II.

#### Article IX

##### Duration and Withdrawal

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests.

3. Withdrawal shall be effected by giving notice six months in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Notice of withdrawal shall include a statement of the extraordinary event or events which a State Party regards as jeopardizing its supreme interests.

#### Article X

##### Status of the Protocol and the Annexes

The Annexes to this Treaty, the Protocol, and the Annexes to the Protocol form an integral part of the Treaty. Any reference to this Treaty includes the Annexes to this Treaty, the Protocol and the Annexes to the Protocol.

#### Article XI

##### Signature

This Treaty shall be open to all States for signature before its entry into force.

#### Article XII

##### Ratification

This Treaty shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

recommander aux États parties un amendement approprié du Traité, qui empêche que des avantages militaires ne soient retirés de ces explosions nucléaires. Toute proposition d'amendement à cet effet est communiquée au Directeur général par l'un quelconque des États parties et suit la procédure énoncée dans les dispositions correspondantes de l'article VII.

2. Par la suite, à des intervalles de 10 ans, d'autres conférences d'examen ayant le même objet peuvent être convoquées si la Conférence en décide ainsi l'année précédente à la majorité requise pour les questions de procédure. Une conférence ayant cet objet peut être convoquée après un intervalle de moins de 10 ans si la Conférence en décide ainsi selon la procédure prévue pour les questions de fond.

3. Les conférences d'examen se tiennent normalement immédiatement après la session annuelle ordinaire de la Conférence prévue à l'article II.

#### Article IX

##### Durée et retrait

1. Le présent Traité a une durée illimitée.

2. Chaque État partie, dans l'exercice de sa souveraineté nationale, a le droit de se retirer du présent Traité s'il juge que des événements extraordinaires en rapport avec l'objet du Traité ont compromis ses intérêts suprêmes.

3. Le retrait s'effectue en adressant avec un préavis de six mois une notification à tous les autres États parties, au Conseil exécutif, au Dépositaire et au Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies. Ladite notification contient un exposé de l'événement ou des événements extraordinaires que l'État partie considère comme ayant compromis ses intérêts suprêmes.

#### Article X

##### Statut du Protocole et des Annexes

Les Annexes du présent Traité, le Protocole et les Annexes du Protocole font partie intégrante du Traité. Toute référence au Traité renvoie également aux Annexes du Traité, au Protocole et aux Annexes du Protocole.

#### Article XI

##### Signature

Le présent Traité est ouvert à la signature de tous les États avant son entrée en vigueur.

#### Article XII

##### Ratification

Le présent Traité est soumis à ratification par les États signataires suivant leurs règles constitutionnelles respectives.

sen werden können, so nimmt sie unverzüglich ihre Arbeit auf, um den Vertragsstaaten eine entsprechende Änderung des Vertrags zu empfehlen, die jeden militärischen Nutzen aus einer solchen nuklearen Explosion ausschließt. Ein derartiger Änderungsvorschlag wird dem Generaldirektor von jedem Vertragsstaat übermittelt und in Übereinstimmung mit Artikel VII behandelt.

(2) Danach können im Abstand von zehn Jahren weitere Überprüfungskonferenzen mit demselben Ziel einberufen werden, wenn die Konferenz dies als Verfahrensfrage im vorangegangenen Jahr beschlossen hat. Diese Konferenzen können nach weniger als zehn Jahren einberufen werden, wenn die Konferenz dies als Sachfrage beschließt.

(3) Üblicherweise findet eine Überprüfungskonferenz unmittelbar nach der in Artikel II vorgesehenen ordentlichen Jahrestagung der Konferenz statt.

#### Artikel IX

##### Geltungsdauer und Rücktritt

(1) Die Geltungsdauer dieses Vertrags ist unbegrenzt.

(2) Jeder Vertragsstaat hat in Ausübung seiner staatlichen Souveränität das Recht, von diesem Vertrag zurückzutreten, wenn er feststellt, daß außergewöhnliche, mit dem Gegenstand des Vertrags zusammenhängende Ereignisse seine höchsten Interessen gefährden.

(3) Der Rücktritt erfolgt, indem der Vertragsstaat sechs Monate im voraus allen anderen Vertragsstaaten, dem Exekutivrat, dem Verwahrer und dem Sicherheitsrat der Vereinten Nationen seinen Rücktritt anzeigt. Die Anzeige enthält eine Darlegung des außergewöhnlichen Ereignisses oder der außergewöhnlichen Ereignisse, die nach Auffassung des Vertragsstaats seine höchsten Interessen gefährden.

#### Artikel X

##### Status des Protokolls und der Anlagen

Die Anlagen dieses Vertrags, das Protokoll und die Anlagen zum Protokoll sind Bestandteil des Vertrags. Jede Bezugnahme auf den Vertrag schließt die Anlagen des Vertrags, das Protokoll und die Anlagen zum Protokoll ein.

#### Artikel XI

##### Unterzeichnung

Dieser Vertrag liegt vor seinem Inkrafttreten allen Staaten zur Unterzeichnung auf.

#### Artikel XII

##### Ratifikation

Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation durch die Unterzeichnerstaaten nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren.

**Article XIII****Accession**

Any State which does not sign this Treaty before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

**Article XIII****Adhésion**

Tout État qui n'a pas signé le présent Traité avant son entrée en vigueur peut y adhérer à tout moment par la suite.

**Artikel XIII****Beitritt**

Jeder Staat, der diesen Vertrag nicht vor seinem Inkrafttreten unterzeichnet, kann ihm jederzeit danach beitreten.

**Article XIV****Entry into Force**

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date of deposit of the instruments of ratification by all States listed in Annex 2 to this Treaty, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. If this Treaty has not entered into force three years after the date of the anniversary of its opening for signature, the Depositary shall convene a Conference of the States that have already deposited their instruments of ratification upon the request of a majority of those States. That Conference shall examine the extent to which the requirement set out in paragraph 1 has been met and shall consider and decide by consensus what measures consistent with international law may be undertaken to accelerate the ratification process in order to facilitate the early entry into force of this Treaty.

3. Unless otherwise decided by the Conference referred to in paragraph 2 or other such conferences, this process shall be repeated at subsequent anniversaries of the opening for signature of this Treaty, until its entry into force.

4. All States Signatories shall be invited to attend the Conference referred to in paragraph 2 and any subsequent conferences as referred to in paragraph 3, as observers.

5. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instruments of ratification or accession.

**Article XIV****Entrée en vigueur**

1. Le présent Traité entre en vigueur le cent quatre-vingtième jour qui suit la date de dépôt des instruments de ratification de tous les États indiqués à l'Annexe 2 du Traité, mais en aucun cas avant l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date de son ouverture à la signature.

2. Si le présent Traité n'est pas entré en vigueur trois ans après la date de l'anniversaire de son ouverture à la signature, le Dépositaire convoque, à la demande de la majorité des États ayant déjà déposé leur instrument de ratification, une conférence desdits États. Ceux-ci déterminent à cette conférence dans quelle mesure la condition énoncée au paragraphe 1 a été remplie, puis se penchent et se prononcent par consensus sur les mesures qui pourraient être prises suivant le droit international en vue d'accélérer le processus de ratification et de faciliter ainsi l'entrée en vigueur du Traité à une date rapprochée.

3. À moins qu'il n'en soit décidé autrement à la conférence visée au paragraphe 2 ou lors d'autres conférences de cette nature, cette procédure est engagée de nouveau à l'occasion des anniversaires ultérieurs de l'ouverture du présent Traité à la signature, jusqu'à ce que celui-ci entre en vigueur.

4. Tous les États signataires sont invités à assister en qualité d'observateur à la conférence visée au paragraphe 2 et à toutes conférences ultérieures qui seraient tenues conformément au paragraphe 3.

5. À l'égard des États dont l'instrument de ratification ou d'adhésion est déposé après l'entrée en vigueur du présent Traité, celui-ci entre en vigueur le trentième jour qui suit la date de dépôt de cet instrument.

**Artikel XIV****Inkrafttreten**

(1) Dieser Vertrag tritt 180 Tage nach Hinterlegung der Ratifikationsurkunden aller in Anlage 2 des Vertrags aufgeführten Staaten in Kraft, keinesfalls jedoch früher als vor Ablauf von zwei Jahren, nachdem er zur Unterzeichnung aufgelegt wurde.

(2) Ist dieser Vertrag drei Jahre nach dem Jahrestag, an dem er zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, nicht in Kraft getreten, so beruft der Verwahrer auf Ersuchen der Mehrheit der Staaten, die bereits ihre Ratifikationsurkunde hinterlegt haben, eine Konferenz ein. Diese Konferenz untersucht, in welchem Umfang die in Absatz 1 festgelegte Vorschrift bisher erfüllt wurde; sie prüft und beschließt im Konsens, welche Maßnahmen im Einklang mit dem Völkerrecht getroffen werden können, um den Ratifikationsprozeß zur Erleichterung des baldigen Inkrafttretens des Vertrags zu beschleunigen.

(3) Sofern die in Absatz 2 genannte Konferenz oder eine andere derartige Konferenz nichts anderes beschließt wird dieser Vorgang an jedem folgenden Jahrestag, an dem dieser Vertrag zur Unterzeichnung aufgelegt wurde, bis zum Inkrafttreten des Vertrags wiederholt.

(4) Alle Unterzeichnerstaaten werden aufgefordert, an der in Absatz 2 genannten und an allen in Absatz 3 genannten folgenden Konferenzen als Beobachter teilzunehmen.

(5) Für Staaten, deren Ratifikations- oder Beitrittsurkunden nach Inkrafttreten dieses Vertrags hinterlegt werden, tritt er am 30. Tag nach Hinterlegung ihrer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

**Article XV****Reservations**

The Articles of and the Annexes to this Treaty shall not be subject to reservations. The provisions of the Protocol to this Treaty and the Annexes to the Protocol shall not be subject to reservations incompatible with the object and purpose of this Treaty.

**Article XV****Réserves**

Les articles et les Annexes du présent Traité ne peuvent pas donner lieu à des réserves. Les dispositions du Protocole et les Annexes du Protocole ne peuvent pas donner lieu à des réserves qui sont incompatibles avec l'objet et le but du Traité.

**Artikel XV****Vorbehalte**

Vorbehalte zu den Artikeln dieses Vertrags und seinen Anlagen sind nicht zulässig. Vorbehalte zu dem Protokoll zum Vertrag und zu den Anlagen zum Protokoll, die mit Ziel und Zweck des Vertrags unvereinbar sind, sind nicht zulässig.

**Article XVI****Depositary**

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty and shall receive signatures, instruments of ratification and instruments of accession.

**Article XVI****Dépositaire**

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Traité; il enregistre les signatures et reçoit les instruments de ratification ou d'adhésion.

**Artikel XVI****Verwahrer**

(1) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen ist Verwahrer dieses Vertrags; er nimmt Unterzeichnungen, Ratifikations- und Beitrittsurkunden entgegen.

2. The Depositary shall promptly inform all States Signatories and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of the entry into force of this Treaty and of any amendments and changes thereto, and the receipt of other notices.

3. The Depositary shall send duly certified copies of this Treaty to the Governments of the States Signatories and acceding States.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

#### **Article XVII**

##### **Authentic Texts**

This Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

2. Le Dépositaire informe sans retard tous les États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré de la date de chaque signature, de la date de dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion et de la date d'entrée en vigueur du Traité et de tous amendements ou modifications y relatifs, ainsi que de la réception de toutes autres notifications.

3. Le Dépositaire fait tenir aux gouvernements des États qui ont signé le présent Traité ou qui y ont adhéré des copies certifiées conformes du texte du Traité.

4. Le présent Traité est enregistré par le Dépositaire en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

#### **Article XVII**

##### **Textes faisant foi**

Le présent Traité, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

(2) Der Verwahrer unterrichtet umgehend alle Unterzeichnerstaaten und alle beitretenden Staaten über den Zeitpunkt jeder Unterzeichnung, den Zeitpunkt jeder Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde, den Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Vertrags und aller Änderungen und Modifikationen des Vertrags sowie den Eingang sonstiger Mitteilungen.

(3) Der Verwahrer übersendet den Regierungen aller Unterzeichnerstaaten und aller beitretenden Staaten gehörig beglaubigte Abschriften dieses Vertrags.

(4) Dieser Vertrag wird vom Verwahrer nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen registriert.

#### **Artikel XVII**

##### **Verbindliche Wortlaute**

Dieser Vertrag, dessen arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt.

**Annex 1 to the Treaty****List of States pursuant to Article II,  
Paragraph 28****Africa**

Algeria, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypt, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahiriya, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Morocco, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome & Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, Sudan, Swaziland, Togo, Tunisia, Uganda, United Republic of Tanzania, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

**Eastern Europe**

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Republic of Moldova, Romania, Russian Federation, Slovakia, Slovenia, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Ukraine, Yugoslavia.

**Latin America and the Caribbean**

Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay, Venezuela.

**Middle East and South Asia**

Afghanistan, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, India, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakstan, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, Maldives, Nepal, Oman, Pakistan, Qatar, Saudi Arabia, Sri Lanka, Syrian Arab Republic, Tajikistan, Turkmenistan, United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.

**North America and Western Europe**

Andorra, Austria, Belgium, Canada, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Holy See, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

**Annexe 1 du Traité****Liste d'États établie en application  
du paragraphe 28 de l'article II****Afrique**

Afrique du Sud, Algérie, Angola, Bénin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Cap-Vert, Comores, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Égypte, Érythrée, Éthiopie, Gabon, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Guinée équatoriale, Jamahiriya arabe libyenne, Kenya, Lesotho, Libéria, Madagascar, Malawi, Mali, Maroc, Maurice, Mauritanie, Mozambique, Namibie, Niger, Nigéria, Ouganda, République centrafricaine, République-Unie de Tanzanie, Rwanda, Sao Tomé-et-Principe, Sénégal, Seychelles, Sierra Leone, Somalie, Soudan, Swaziland, Tchad, Togo, Tunisie, Zaïre, Zambie, Zimbabwe.

**Europe orientale**

Albanie, Arménie, Azerbaïdjan, Bélarus, Bosnie-Herzégovine, Bulgarie, Croatie, Estonie, ex-République yougoslave de Macédoine, Fédération de Russie, Géorgie, Hongrie, Lettonie, Lituanie, Pologne, République de Moldova, République tchèque, Roumanie, Slovaquie, Slovénie, Ukraine, Yougoslavie.

**Amérique latine et Caraïbes**

Antigua-et-Barbuda, Argentine, Bahamas, Barbade, Belize, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa Rica, Cuba, Dominique, El Salvador, Équateur, Grenade, Guatemala, Guyana, Haïti, Honduras, Jamaïque, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République dominicaine, Sainte-Lucie, Saint-Kitts-et-Nevis, Saint-Vincent-et-les-Grenadines, Suriname, Trinité-et-Tobago, Uruguay, Venezuela.

**Moyen-Orient et Asie du Sud**

Afghanistan, Arabie saoudite, Bahreïn, Bangladesh, Bhoutan, Émirats arabes unis, Inde, Iran (République islamique d'), Iraq, Israël, Jordanie, Kazakstan, Kirghizistan, Koweït, Liban, Maldives, Népal, Oman, Ouzbékistan, Pakistan, Qatar, République arabe syrienne, Sri Lanka, Tadjikistan, Turkménistan, Yémen.

**Amérique du Nord et Europe occidentale**

Allemagne, Andorre, Autriche, Belgique, Canada, Chypre, Danemark, Espagne, États-Unis d'Amérique, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Liechtenstein, Luxembourg, Malte, Monaco, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Saint-Marin, Saint-Siège, Suède, Suisse, Turquie.

**Anlage 1 des Vertrags****Liste der Staaten  
nach Artikel II Absatz 28****Afrika**

Ägypten, Algerien, Angola, Äquatorialguinea, Äthiopien, Benin, Botsuana, Burkina Faso, Burundi, Côte d'Ivoire, Dschibuti, Eritrea, Gabun, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kamerun, Kap Verde, Kenia, Komoren, Kongo, Lesotho, Liberia, Libysch-Arabisches Dschamahirija, Madagaskar, Malawi, Mali, Marokko, Mauretanien, Mauritius, Mosambik, Namibia, Niger, Nigeria, Ruanda, Sambia, São Tomé und Principe, Senegal, Seychellen, Sierra Leone, Simbabwe, Somalia, Südafrika, Sudan, Swasiland, Togo, Tschad, Tunesien, Uganda, Vereinigte Republik Tansania, Zaire, Zentralafrikanische Republik.

**Osteuropa**

Albanien, Armenien, Aserbaidschan, Belarus, Bosnien und Herzegowina, Bulgarien, Estland, Georgien, Jugoslawien, Kroatien, Lettland, Litauen, die ehemalige jugoslawische Republik Mazedonien, Moldau, Polen, Rumänien, Russische Föderation, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ukraine, Ungarn.

**Lateinamerika und die Karibik**

Antigua und Barbuda, Argentinien, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivien, Brasilien, Chile, Costa Rica, Dominica, Dominikanische Republik, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Kolumbien, Kuba, Jamaika, Mexiko, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, St. Kitts und Nevis, St. Lucia, St. Vincent und die Grenadinen, Suriname, Trinidad und Tobago, Uruguay, Venezuela.

**Naher Osten und Südasien**

Afghanistan, Arabische Republik Syrien, Bahrain, Bangladesch, Bhutan, Indien, Irak, Iran (Islamische Republik), Israel, Jemen, Jordanien, Kasachstan, Katar, Kirgisistan, Kuwait, Libanon, Malediven, Nepal, Oman, Pakistan, Saudi-Arabien, Sri Lanka, Tadschikistan, Turkmenistan, Usbekistan, Vereinigte Arabische Emirate.

**Nordamerika und Westeuropa**

Andorra, Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Heiliger Stuhl, Irland, Island, Italien, Kanada, Liechtenstein, Luxemburg, Malta, Monaco, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, San Marino, Schweden, Schweiz, Spanien, Türkei, Vereinigte Staaten von Amerika, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland, Zypern.

South East Asia, the Pacific  
and the Far East

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, China, Cook Islands, Democratic People's Republic of Korea, Fiji, Indonesia, Japan, Kiribati, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Mongolia, Myanmar, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Philippines, Republic of Korea, Samoa, Singapore, Solomon Islands, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

Asie du Sud-Est, Pacifique et  
Extreme-Orient

Australie, Brunéi Darussalam, Cambodge, Chine, Fidji, Îles Cook, Îles Marshall, Îles Salomon, Indonésie, Japon, Kiribati, Malaisie, Micronésie (États fédérés de), Mongolie, Myanmar, Nauru, Nioué, Nouvelle-Zélande, Palaos, Papouasie-Nouvelle-Guinée, Philippines, République de Corée, République démocratique populaire lao, République populaire démocratique de Corée, Samoa, Singapour, Thaïlande, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

Südostasien, pazifischer Raum  
und Ferner Osten

Australien, Brunei Darussalam, China, Cookinseln, Demokratische Volksrepublik Korea, Demokratische Volksrepublik Laos, Fidschi, Indonesien, Japan, Kambodscha, Kiribati, Malaysia, Marschallinseln, Mikronesien (Föderierte Staaten von), Mongolei, Myanmar, Nauru, Neuseeland, Niue, Palau, Papua-Neuguinea, Philippinen, Republik Korea, Salomonen, Samoa, Singapur, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam.

**Annex 2 to the Treaty**

**List of States  
pursuant to Article XIV**

List of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's April 1996 edition of "Nuclear Power Reactors in the World", and of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's December 1995 edition of "Nuclear Research Reactors in the World":

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Democratic People's Republic of Korea, Egypt, Finland, France, Germany, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Israel, Italy, Japan, Mexico, Netherlands, Norway, Pakistan, Peru, Poland, Romania, Republic of Korea, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Viet Nam, Zaire.

**Annexe 2 du Traité**

**Liste d'États établie  
en application de l'Article XIV**

Liste des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de puissance nucléaires dans le monde («Nuclear Power Reactors in the World») (édition d'avril 1996), ainsi que des États membres de la Conférence du désarmement au 18 juin 1996 qui ont participé officiellement aux travaux de la session de 1996 de cette instance et dont le nom figure au tableau 1 de la publication de l'Agence internationale de l'énergie atomique consacrée aux réacteurs de recherche nucléaires dans le monde («Nuclear Research Reactors in the World») (édition de décembre 1995):

Afrique du Sud, Algérie, Allemagne, Argentine, Australie, Autriche, Bangladesh, Belgique, Brésil, Bulgarie, Canada, Chili, Chine, Colombie, Égypte, Espagne, États-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Finlande, France, Hongrie, Inde, Indonésie, Iran (République islamique d'), Israël, Italie, Japon, Mexique, Norvège, Pakistan, Pays-Bas, Pérou, Pologne, République de Corée, République populaire démocratique de Corée, Roumanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Slovaquie, Suède, Suisse, Turquie, Ukraine, Viet Nam, Zaire.

**Anlage 2 des Vertrags**

**Liste der Staaten  
nach Artikel XIV**

Liste der Mitgliedstaaten der Abrüstungskonferenz vom 18. Juni 1996, die an der Arbeit der Tagung der Konferenz von 1996 förmlich teilgenommen haben und in Tabelle 1 der Veröffentlichung der Internationalen Atomenergie-Organisation „Kernkraftreaktoren in der Welt“ in der Ausgabe von April 1996 aufgeführt sind, sowie der Mitgliedstaaten der Abrüstungskonferenz vom 18. Juni 1996, die an der Arbeit der Tagung der Konferenz von 1996 förmlich teilgenommen haben und in Tabelle 1 der Veröffentlichung der Internationalen Atomenergie-Organisation „Kernforschungsreaktoren in der Welt“ in der Ausgabe von Dezember 1995 aufgeführt sind:

Ägypten, Algerien, Argentinien, Australien, Bangladesch, Belgien, Brasilien, Bulgarien, China, Chile, Demokratische Volksrepublik Korea, Deutschland, Finnland, Frankreich, Indien, Indonesien, Iran (Islamische Republik), Israel, Italien, Japan, Kanada, Kolumbien, Mexiko, Niederlande, Norwegen, Österreich, Pakistan, Peru, Polen, Republik Korea, Rumänien, Russische Föderation, Schweden, Schweiz, Slowakei, Südafrika, Spanien, Türkei, Ukraine, Ungarn, Vereinigte Staaten von Amerika, Vereinigtes Königreich Großbritannien und Nordirland, Vietnam, Zaire.



Protokoll  
zum Vertrag über das umfassende Verbot von Nuklearversuchen

Protocol  
to the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty

Protocole  
se rapportant au Traité d'interdiction complète des essais nucléaires

**Part I**

**The International  
Monitoring System and  
International Data Centre Functions**

**A. General Provisions**

1. The International Monitoring System shall comprise monitoring facilities as set out in Article IV, paragraph 16, and respective means of communication.

2. The monitoring facilities incorporated into the International Monitoring System shall consist of those facilities specified in Annex 1 to this Protocol. The International Monitoring System shall fulfil the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals.

3. The Organization, in accordance with Article II, shall, in cooperation and consultation with the States Parties, with other States, and with international organizations as appropriate, establish and coordinate the operation and maintenance, and any future agreed modification or development of the International Monitoring System.

4. In accordance with appropriate agreements or arrangements and procedures, a State Party or other State hosting or otherwise taking responsibility for International Monitoring System facilities and the Technical Secretariat shall agree and cooperate in establishing, operating, upgrading, financing, and maintaining monitoring facilities, related certified laboratories and respective means of communication within areas under its jurisdiction or control or elsewhere in conformity with international law. Such cooperation shall be in accordance with the security and authentication requirements and technical specifications contained in the relevant operational manuals. Such a State shall give the Technical Secretariat authority to access a monitoring facility for checking equipment and communication links, and shall agree to make the necessary changes in the equipment and the operational procedures to meet agreed requirements. The Technical Secretariat shall provide to such States appropriate technical assistance as is

**Première partie**

**Le Système de surveillance international  
et les fonctions du  
Centre international de données**

**A. Dispositions générales**

1. Le Système de surveillance international comprend les installations de surveillance visées au paragraphe 16 de l'article IV ainsi que les moyens de communication correspondants.

2. Les installations de surveillance incorporées dans le Système de surveillance international sont celles qui sont indiquées à l'Annexe 1 du présent Protocole. Le Système de surveillance international satisfait aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans les manuels opérationnels pertinents.

3. Conformément à l'article II, l'Organisation, agissant en coopération et en consultation avec les États parties, avec d'autres États et avec d'autres organisations internationales, selon les besoins, établit le Système de surveillance international, en coordonne l'exploitation et la maintenance et y fait apporter ultérieurement tout changement ou aménagement convenu.

4. Conformément aux accords ou arrangements et procédures pertinents, l'État - partie ou non - qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance international ou en assume la responsabilité d'une autre manière se met d'accord et coopère avec le Secrétariat technique pour établir, exploiter, mettre à niveau, financer et entretenir les installations de surveillance, les laboratoires homologués pertinents et les moyens de communication correspondants dans des zones placées sous sa juridiction ou son contrôle, ou ailleurs, conformément au droit international. Cette coopération doit être conforme aux prescriptions touchant la sécurité et l'authentification comme aux spécifications techniques énoncées dans les manuels opérationnels pertinents. Cet État donne au Secrétariat technique un droit d'accès à une installation de surveillance pour vérifier le matériel et les liaisons de communication et accepte d'apporter au matériel et aux procédures d'exploitation les modifications nécessaires pour satisfaire aux spécifica-

**Teil I**

**Aufgaben des Internationalen  
Überwachungssystems und des  
Internationalen Datenzentrums**

**A. Allgemeine Bestimmungen**

(1) Das Internationale Überwachungssystem umfaßt die in Artikel IV Absatz 16 festgelegten Überwachungseinrichtungen mit ihren jeweiligen Kommunikationsmitteln.

(2) Zu dem Internationalen Überwachungssystem gehören die in Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführten Überwachungseinrichtungen. Das Internationale Überwachungssystem erfüllt die in den einschlägigen Arbeitshandbüchern bezeichneten technischen und betriebsmäßigen Anforderungen.

(3) In Übereinstimmung mit Artikel II bewirkt und koordiniert die Organisation in Zusammenarbeit und Konsultation mit den Vertragsstaaten, mit anderen Staaten und gegebenenfalls internationalen Organisationen den Betrieb und die Wartung sowie alle zukünftigen vereinbarten Modifikationen oder Entwicklungen des Internationalen Überwachungssystems.

(4) In Übereinstimmung mit den einschlägigen Übereinkünften oder Vereinbarungen und Verfahren vereinbaren ein Vertragsstaat oder ein anderer Staat, in dem sich Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems befinden oder der sonst für derartige Einrichtungen verantwortlich ist, und das Technische Sekretariat im Einklang mit dem Völkerrecht eine Zusammenarbeit bei der Errichtung, dem Betrieb, der Verbesserung, der Finanzierung und der Wartung von Überwachungseinrichtungen und damit zusammenhängenden anerkannten Laboratorien und Kommunikationsmitteln in Gebieten unter seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle oder anderswo. Diese Zusammenarbeit steht im Einklang mit den Sicherheits- und Authentifizierungsanforderungen und den technischen Beschreibungen in den einschlägigen Arbeitshandbüchern. Der betreffende Staat räumt dem Technischen Sekretariat die Befugnis zum Zugang auf eine Überwachungseinrichtung ein, um die Ausrüstung und die Nachrichtenverbindungen zu prü-

deemed by the Executive Council to be required for the proper functioning of the facility as part of the International Monitoring System.

5. Modalities for such cooperation between the Organization and States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall be set out in agreements or arrangements as appropriate in each case.

#### B. Seismological Monitoring

6. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of seismological data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of primary and auxiliary seismological monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

7. The network of primary stations shall consist of the 50 stations specified in Table 1-A of Annex 1 to this Protocol. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Uninterrupted data from the primary stations shall be transmitted, directly or through a national data centre, on-line to the International Data Centre.

8. To supplement the primary network, an auxiliary network of 120 stations shall provide information, directly or through a national data centre, to the International Data Centre upon request. The auxiliary stations to be used are listed in Table 1-B of Annex 1 to this Protocol. The auxiliary stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Data from the auxiliary stations may at any time be requested by the International Data Centre and shall be immediately available through on-line computer connections.

#### C. Radionuclide Monitoring

9. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of data

tions convenues. Le Secrétariat technique fournit à cet État l'assistance technique que le Conseil exécutif juge nécessaire au bon fonctionnement de l'installation dans le cadre du Système de surveillance international.

5. Les modalités de cette coopération entre l'Organisation et l'État - partie ou non - qui est l'hôte d'installations du Système de surveillance international ou en assume la responsabilité d'une autre manière sont énoncées dans des accords ou arrangements selon qu'il convient dans chaque cas.

#### B. Surveillance sismologique

6. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données sismologiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance sismologique primaires et auxiliaires. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

7. Le réseau de stations primaires se compose des 50 stations indiquées au tableau 1-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données fournies sans interruption par les stations primaires sont transmises en ligne au Centre international de données, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données.

8. Pour compléter le réseau primaire, un réseau auxiliaire comptant 120 stations fournit des données au Centre international de données, à la demande de ce dernier, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un centre national de données. Les stations auxiliaires à utiliser sont énumérées au tableau 1-B de l'Annexe 1 du présent Protocole. Les stations auxiliaires satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance sismologique et l'échange international de données sismologiques. Les données des stations auxiliaires peuvent être demandées à tout moment par le Centre international de données et sont immédiatement disponibles au moyen de liaisons interordinateurs directes.

#### C. Surveillance des radionucléides

9. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données

fen, und stimmt der Durchführung der erforderlichen Änderungen an der Ausrüstung und den Betriebsverfahren zu, damit den vereinbarten Anforderungen entsprochen wird. Das Technische Sekretariat leistet diesen Staaten die technische Hilfe, die der Exekutivrat für die einwandfreie Arbeitsweise der Einrichtung als Teil des Internationalen Überwachungssystems für erforderlich hält.

(5) Die Einzelheiten dieser Zusammenarbeit zwischen der Organisation und den Vertragsstaaten oder den Staaten, in denen sich Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems befinden oder die sonst für solche Einrichtungen verantwortlich sind, werden in jedem Einzelfall in Übereinkünften oder Vereinbarungen festgelegt.

#### B. Seismologische Überwachung

(6) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich zur Zusammenarbeit im Rahmen eines internationalen Austausches von seismischen Daten, um bei der Verifikation der Einhaltung dieses Vertrags mitzuwirken. Diese Zusammenarbeit umfaßt die Einrichtung und den Betrieb eines weltweiten Netzes von primären seismologischen Überwachungsstationen und seismologischen Hilfsstationen. Diese Stationen liefern im Einklang mit den vereinbarten Verfahren Daten an das Internationale Datenzentrum.

(7) Das Netz von Primärstationen besteht aus den in Tabelle 1-A der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführten 50 Stationen. Diese Stationen erfüllen die technischen und betriebsmäßigen Anforderungen, die in dem Arbeitshandbuch für die seismologische Überwachung und den internationalen Austausch seismischer Daten festgelegt sind. Die Daten werden ununterbrochen von den Primärstationen unmittelbar oder über ein nationales Datenzentrum online an das Internationale Datenzentrum übertragen.

(8) Zur Ergänzung des primären Netzes liefert ein Hilfsnetz von 120 Stationen dem Internationalen Datenzentrum auf Anforderung Informationen unmittelbar oder über ein nationales Datenzentrum. Die zu benutzenden Hilfsstationen sind in Tabelle 1-B der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführt. Die Hilfsstationen erfüllen die technischen und betriebsmäßigen Anforderungen, die in dem Arbeitshandbuch für die seismologische Überwachung und den internationalen Austausch seismischer Daten festgelegt sind. Daten von den Hilfsstationen können jederzeit vom Internationalen Datenzentrum angefordert werden; sie sind über Online-Rechnerverbindungen sofort verfügbar.

#### C. Radionuklid-Überwachung

(9) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich zur Zusammenarbeit im Rahmen eines

on radionuclides in the atmosphere to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of radionuclide monitoring stations and certified laboratories. The network shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

10. The network of stations to measure radionuclides in the atmosphere shall comprise an overall network of 80 stations, as specified in Table 2-A of Annex 1 to this Protocol. All stations shall be capable of monitoring for the presence of relevant particulate matter in the atmosphere. Forty of these stations shall also be capable of monitoring for the presence of relevant noble gases upon the entry into force of this Treaty. For this purpose the Conference, at its initial session, shall approve a recommendation by the Preparatory Commission as to which 40 stations from Table 2-A of Annex 1 to this Protocol shall be capable of noble gas monitoring. At its first regular annual session, the Conference shall consider and decide on a plan for implementing noble gas monitoring capability throughout the network. The Director-General shall prepare a report to the Conference on the modalities for such implementation. All monitoring stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

11. The network of radionuclide monitoring stations shall be supported by laboratories, which shall be certified by the Technical Secretariat in accordance with the relevant operational manual for the performance, on contract to the Organization and on a fee-for-service basis, of the analysis of samples from radionuclide monitoring stations. Laboratories specified in Table 2-B of Annex 1 to this Protocol, and appropriately equipped, shall, as required, also be drawn upon by the Technical Secretariat to perform additional analysis of samples from radionuclide monitoring stations. With the agreement of the Executive Council, further laboratories may be certified by the Technical Secretariat to perform the routine analysis of samples from manual monitoring stations where necessary. All certified laboratories shall provide the results of such analysis to the International Data Centre, and in so doing shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual on Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

sur les radionucléides dans l'atmosphère afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance des radionucléides et de laboratoires homologués. Le réseau fournit des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

10. Le réseau de stations servant à mesurer les radionucléides dans l'atmosphère comprend un réseau global de 80 stations ainsi qu'indiqué au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Toutes les stations ont la capacité nécessaire pour détecter la présence de particules pertinentes dans l'atmosphère. Quarante d'entre elles ont également, au moment de l'entrée en vigueur du Traité, la capacité requise pour détecter la présence de gaz rares pertinents. A cette fin, la Commission préparatoire soumet à l'approbation de la Conférence, lors de sa session initiale, une recommandation touchant ces 40 stations, choisies parmi celles qui sont indiquées au tableau 2-A de l'Annexe 1 du présent Protocole. Lors de sa première session annuelle ordinaire, la Conférence se penche et se prononce sur un plan de mise en œuvre de capacités de détection des gaz rares dans l'ensemble du réseau. Le Directeur général établit à l'intention de la Conférence un rapport sur les modalités de la mise en œuvre de telles capacités. Toutes les stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

11. Le réseau de stations de surveillance des radionucléides est appuyé par des laboratoires qui sont homologués par le Secrétariat technique, conformément au manuel opérationnel pertinent, aux fins de l'analyse, par contrat passé avec l'Organisation et à titre onéreux, des échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Les laboratoires, convenablement équipés, qui sont indiqués au tableau 2-B de l'Annexe 1 du présent Protocole sont aussi, selon qu'il convient, chargés par le Secrétariat technique d'effectuer des analyses complémentaires d'échantillons provenant des stations de surveillance des radionucléides. Avec l'accord du Conseil exécutif, d'autres laboratoires peuvent être homologués par le Secrétariat technique, si besoin est, aux fins de l'analyse régulière des échantillons provenant de stations de surveillance fonctionnant en mode manuel. Tous les laboratoires homologués fournissent les résultats de leurs analyses au Centre international de données en satisfaisant aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des radionucléides et l'échange international de données sur les radionucléides.

internationalen Datenaustausches über Radionuklide in der Atmosphäre, um bei der Verifikation der Einhaltung dieses Vertrags mitzuwirken. Diese Zusammenarbeit umfaßt die Einrichtung und den Betrieb eines weltweiten Netzes von Radionuklid-Überwachungsstationen und anerkannten Laboratorien. Das Netz liefert im Einklang mit den vereinbarten Verfahren Daten an das Internationale Datenzentrum.

(10) Das Netz von Stationen zur Messung von Radionukliden in der Atmosphäre umfaßt insgesamt 80 Stationen, die in Tabelle 2-A der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführt sind. Alle Stationen müssen in der Lage sein, das Vorhandensein maßgeblicher Partikel in der Atmosphäre zu prüfen. Bei Inkrafttreten dieses Vertrags müssen außerdem 40 Stationen in der Lage sein, das Vorhandensein maßgeblicher Edelgase in der Atmosphäre zu überwachen. Zu diesem Zweck genehmigt die Konferenz auf ihrer ersten Tagung eine Empfehlung der Vorbereitungskommission, aus der hervorgeht, welche 40 der in Tabelle 2-A der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführten Stationen in der Lage sein müssen, das Vorhandensein von Edelgasen zu überwachen. Auf ihrer ersten ordentlichen Jahrestagung prüft und beschließt die Konferenz einen Plan zur Durchführung der Edelgas-Überwachung im gesamten Netz. Der Generaldirektor arbeitet für die Konferenz einen Bericht über die Einzelheiten einer solchen Durchführung aus. Alle Überwachungsstationen erfüllen die technischen und betriebsmäßigen Anforderungen, die im Arbeitshandbuch für die Radionuklid-Überwachung und den internationalen Austausch von Radionuklid-Daten festgelegt sind.

(11) Das Netz der Radionuklid-Überwachungsstationen wird von Laboratorien gestützt, die vom Technischen Sekretariat im Einklang mit dem einschlägigen Arbeitshandbuch für die Durchführung von Analysen der Proben aus Radionuklid-Überwachungsstationen anerkannt sind und auf der Grundlage eines Vertrags mit der Organisation auf Honorarbasis arbeiten. Die in Tabelle 2-B der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführten und entsprechend ausgestatteten Laboratorien werden bei Bedarf vom Technischen Sekretariat auch herangezogen, um weitere Analysen von Proben aus Radionuklid-Überwachungsstationen vorzunehmen. Mit Zustimmung des Exekutivrats können – soweit erforderlich – weitere Laboratorien vom Technischen Sekretariat für die Durchführung von routinemäßigen Analysen der Proben aus manuell gesteuerten Überwachungsstationen anerkannt werden. Alle anerkannten Laboratorien liefern die Ergebnisse derartiger Analysen an das Internationale Datenzentrum und erfüllen auf diese Weise die technischen und betriebsmäßigen Anforderungen, die in dem Arbeitshandbuch für die Radionuklid-Überwachung und den internationalen Austausch von Radionuklid-Daten festgelegt sind.

#### D. Hydroacoustic Monitoring

12. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of hydroacoustic data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of hydroacoustic monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

13. The network of hydroacoustic stations shall consist of the stations specified in Table 3 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of six hydrophone and five T-phase stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Hydroacoustic Monitoring and the International Exchange of Hydroacoustic Data.

#### E. Infrasound Monitoring

14. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of infrasound data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of infrasound monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

15. The network of infrasound stations shall consist of the stations specified in Table 4 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of 60 stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Infrasound Monitoring and the International Exchange of Infrasound Data.

#### F. International Data Centre Functions

16. The International Data Centre shall receive, collect, process, analyse, report on and archive data from International Monitoring System facilities, including the results of analysis conducted at certified laboratories.

17. The procedures and standard event screening criteria to be used by the International Data Centre in carrying out its agreed functions, in particular for the production of standard reporting products and for the performance of a standard range of services for States Parties, shall be elaborated in the Operational Manual for the

#### D. Surveillance hydroacoustique

12. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données hydroacoustiques afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de surveillance hydroacoustique. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

13. Le réseau de stations hydroacoustiques se compose des stations indiquées au tableau 3 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout six stations à hydrophones et cinq stations de détection des phases T. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance hydroacoustique et l'échange international de données hydroacoustiques.

#### E. Surveillance des infrasons

14. Chaque État partie s'engage à coopérer à un échange international de données infrasonores afin d'aider à la vérification du respect du Traité. Cette coopération comprend l'établissement et l'exploitation d'un réseau mondial de stations de détection des infrasons. Ces stations fournissent des données au Centre international de données conformément à des procédures convenues.

15. Le réseau de stations de détection des infrasons se compose des stations indiquées au tableau 4 de l'Annexe 1 du présent Protocole et comprend en tout 60 stations. Ces stations satisfont aux exigences techniques et opérationnelles précisées dans le Manuel opérationnel pour la surveillance des infrasons et l'échange international de données infrasonores.

#### F. Fonctions du Centre international de données

16. Le Centre international de données reçoit, collecte, traite, analyse et archive les données provenant des installations du Système de surveillance international, y compris les résultats des analyses effectuées dans les laboratoires homologués, et rend compte de ces données et résultats.

17. Les procédures et les critères de filtrage standard des événements que doit suivre le Centre international de données afin de remplir les fonctions qu'il a été convenu de lui attribuer, en particulier afin de produire des données et documents standard et de fournir aux États parties un éventail de services standard, sont énon-

#### D. Hydroakustische Überwachung

(12) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich zur Zusammenarbeit bei einem internationalen Austausch hydroakustischer Daten, um bei der Verifikation der Einhaltung dieses Vertrags mitzuwirken. Diese Zusammenarbeit umfaßt die Einrichtung und den Betrieb eines weltweiten Netzes von hydroakustischen Überwachungsstationen. Diese Stationen liefern im Einklang mit den vereinbarten Verfahren Daten an das Internationale Datenzentrum.

(13) Das Netz hydroakustischer Stationen besteht aus den in Tabelle 3 der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführten Stationen und umfaßt ein Gesamtnetz aus sechs Hydrophon- und fünf T-Phasen-Stationen. Diese Stationen erfüllen die technischen und betriebsmäßigen Anforderungen, die im Arbeitshandbuch für die hydroakustische Überwachung und den internationalen Austausch hydrostatischer Daten (Operational Manual for Hydroacoustic Monitoring and the International Exchange of Hydroacoustic Data) festgelegt sind.

#### E. Infraschall-Überwachung

(14) Jeder Vertragsstaat verpflichtet sich zur Zusammenarbeit bei einem internationalen Austausch von Infraschall-Daten, um bei der Verifikation der Einhaltung dieses Vertrags mitzuwirken. Diese Zusammenarbeit umfaßt die Einrichtung und den Betrieb eines weltweiten Netzes von Infraschall-Überwachungsstationen. Diese Stationen liefern im Einklang mit den vereinbarten Verfahren Daten an das Internationale Datenzentrum.

(15) Das Netz von Infraschall-Stationen besteht aus den in Tabelle 4 der Anlage 1 zu diesem Protokoll aufgeführten Stationen und umfaßt insgesamt 60 Stationen. Diese Stationen erfüllen die technischen und betriebsmäßigen Anforderungen, die im Arbeitshandbuch für die Infraschall-Überwachung und den internationalen Austausch von Infraschall-Daten (Operational Manual for Infrasound Monitoring and the International Exchange of Infrasound Data) festgelegt sind.

#### F. Aufgaben des Internationalen Datenzentrums

(16) Das Internationale Datenzentrum empfängt, sammelt, verarbeitet, analysiert, meldet und archiviert Daten von Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems, einschließlich der Ergebnisse der in anerkannten Laboratorien vorgenommenen Analysen.

(17) Die vom Internationalen Datenzentrum bei der Erfüllung seiner vereinbarten Aufgaben anzuwendenden Verfahren und Kriterien für das automatische Aussortieren gewöhnlicher Ereignisse, insbesondere in bezug auf das Erstellen standardisierter Ergebnisberichte und das Erbringen standardisierter Dienstleistungen für die Ver-

International Data Centre and shall be progressively developed. The procedures and criteria developed initially by the Preparatory Commission shall be approved by the Conference at its initial session.

International Data  
Centre Standard Products

18. The International Data Centre shall apply on a routine basis automatic processing methods and interactive human analysis to raw International Monitoring System data in order to produce and archive standard International Data Centre products on behalf of all States Parties. These products shall be provided at no cost to States Parties and shall be without prejudice to final judgements with regard to the nature of any event, which shall remain the responsibility of States Parties, and shall include:

- (a) Integrated lists of all signals detected by the International Monitoring System, as well as standard event lists and bulletins, including the values and associated uncertainties calculated for each event located by the International Data Centre, based on a set of standard parameters;
- (b) Standard screened event bulletins that result from the application to each event by the International Data Centre of standard event screening criteria, making use of the characterization parameters specified in Annex 2 to this Protocol, with the objective of characterizing, highlighting in the standard event bulletin, and thereby screening out, events considered to be consistent with natural phenomena or non-nuclear, man-made phenomena. The standard event bulletin shall indicate numerically for each event the degree to which that event meets or does not meet the event screening criteria. In applying standard event screening, the International Data Centre shall use both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable. The International Data Centre shall progressively enhance its technical capabilities as experience is gained in the operation of the International Monitoring System;
- (c) Executive summaries, which summarize the data acquired and archived by the International Data Centre, the products of the International Data Centre, and the performance and operational status of the International Monitoring

cés dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données et progressivement développés. Les procédures et critères élaborés initialement par la Commission préparatoire sont soumis à l'approbation de la Conférence lors de sa session initiale.

Produits standard  
du Centre international de données

18. Le Centre international de données applique régulièrement aux données brutes provenant du Système de surveillance international des méthodes de traitement automatique et d'analyse interactive avec intervention humaine afin de produire et d'archiver ses données et documents standard pour le compte de tous les États parties. Ces produits, qui sont fournis sans qu'il en coûte aux États parties et ne préjugent pas des décisions prises en définitive quant à la nature de tout événement – lesquelles restent du ressort des États parties – comprennent:

- a) Des listes intégrées de tous les signaux détectés par le Système de surveillance international, ainsi que des listes et bulletins standard des événements, où sont indiquées les valeurs et incertitudes associées, calculées pour chaque événement que le Centre international de données a localisé en se fondant sur un ensemble de paramètres standard;
- b) Des bulletins standard des événements filtrés, résultant de l'application de critères de filtrage standard à chaque événement par le Centre international de données, qui s'aide en cela des paramètres de caractérisation indiqués à l'Annexe 2 du présent Protocole, l'objectif étant de caractériser, de mettre en évidence dans le bulletin standard et, ainsi, d'écarter les événements considérés comme correspondant à des phénomènes naturels ou des phénomènes artificiels non nucléaires. Le bulletin standard des événements indique par des chiffres le degré auquel chaque événement répond ou ne répond pas aux critères de filtrage des événements. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre international de données applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires afin de tenir compte de variations régionales là où cela est possible. Il améliore ses capacités techniques à mesure qu'il acquiert une expérience de l'exploitation du Système de surveillance international;
- c) Des résumés récapitulants les données acquises et archivées par le Centre international de données, les produits du Centre, ainsi que le fonctionnement et la capacité opérationnelle du Système de surveillance international et du

tragsstaaten, werden im Arbeitshandbuch für das Internationale Datenzentrum ausgearbeitet und schrittweise weiterentwickelt. Die anfänglich von der Vorbereitungskommission ausgearbeiteten Verfahren und Kriterien werden von der Konferenz auf ihrer ersten Tagung genehmigt.

Standardisierte Erzeugnisse  
des Internationalen Datenzentrums

(18) Das Internationale Datenzentrum wendet routinemäßig automatische Verarbeitungsverfahren und individuell durchgeführte interaktive Analysen auf die Rohdaten des Internationalen Überwachungssystems an, um standardisierte Erzeugnisse im Namen aller Vertragsstaaten herzustellen und zu archivieren. Diese Erzeugnisse werden allen Vertragsstaaten kostenlos zur Verfügung gestellt und lassen die endgültigen Beurteilungen hinsichtlich der Art eines Ereignisses, die weiterhin in die Verantwortung der Vertragsstaaten fällt, unberührt; sie beinhalten folgendes:

- a) integrierte Listen aller vom Internationalen Überwachungssystem entdeckten Signale sowie Listen gewöhnlicher Ereignisse und Bulletins, einschließlich der für jedes vom Internationalen Datenzentrum ausgemachte Ereignis berechneten Werte und der damit verbundenen Fehler, gestützt auf einheitliche Parameter;
- b) Bulletins über die aussortierten gewöhnlichen Ereignisse, die sich aus der durch das Internationale Datenzentrum erfolgten Anwendung von Kriterien für das automatische Aussortieren gewöhnlicher Ereignisse auf jedes Ereignis unter Verwendung der in Anlage 2 zu diesem Protokoll festgelegten Kennzeichnungsparameter ergeben und dem Zweck dienen, die Ereignisse im Bulletin zu kennzeichnen, hervorzuheben und damit auszusortieren, bei denen es sich entweder um natürliche oder um künstlich erzeugte nicht-nukleare Phänomene handelt. Das Bulletin über die gewöhnlichen Ereignisse gibt für jedes Ereignis numerisch den Grad an, bis zu dem es den Kriterien über das automatische Aussortieren von Ereignissen entspricht oder nicht entspricht. Bei der Aussortierung gewöhnlicher Ereignisse wendet das Internationale Datenzentrum weltweite und ergänzende Aussortierungskriterien an, um gegebenenfalls regionalen Schwankungen Rechnung zu tragen. Das Internationale Datenzentrum wird mit zunehmender Erfahrung beim Betrieb des Internationalen Überwachungssystems seine technischen Möglichkeiten nach und nach verbessern;
- c) kurze Zusammenfassungen der vom Internationalen Datenzentrum erfaßten und archivierten Daten, der Erzeugnisse des Internationalen Datenzentrums sowie der Leistungsfähigkeit und des Betriebszustands des Internatio-

- |  |  |  |
|--|--|--|
| System and International Data Centre;<br>and   | Centre;  | nalen Überwachungssystems und des<br>Internationalen Datenzentrums und   |
| (d) Extracts or subsets of the standard<br>International Data Centre products<br>specified in sub-paragraphs (a) to (c),<br>selected according to the request of an<br>individual State Party.   | d) Des extraits ou sous-ensembles des<br>produits standard du Centre visés aux<br>alinéas a) à c), selon la demande de tel<br>ou tel État partie.  | d) Auszüge oder Teile der unter den Buch-<br>staben a bis c bezeichneten standardi-<br>sierten Erzeugnisse des Internationalen<br>Datenzentrums, die entsprechend dem<br>Ersuchen eines einzelnen Vertrags-<br>staats ausgewählt werden.   |
| 19. The International Data Centre shall<br>carry out, at no cost to States Parties,<br>special studies to provide in-depth, techni-<br>cal review by expert analysis of data from<br>the International Monitoring System, if<br>requested by the Organization or by a State<br>Party, to improve the estimated values for<br>the standard signal and event parameters.   | 19. Le Centre international de données<br>réalise des études spéciales, à la demande<br>de l'Organisation ou d'un État partie, sans<br>qu'il en coûte aux États parties, pour par-<br>venir, grâce à l'analyse technique appro-<br>fondie que des experts font des données<br>issues du Système de surveillance interna-<br>tional, à une définition plus précise des<br>valeurs attribuées aux paramètres stan-<br>dard pour des signaux et des événements<br>donnés.   | (19) Das Internationale Datenzentrum<br>führt für die Vertragsstaaten kostenlose<br>Sonderuntersuchungen durch, um mittels<br>Analyse durch Fachleute eine gründliche<br>technische Überprüfung der Daten des<br>Internationalen Überwachungssystems zur<br>Verbesserung der Schätzwerte für die ein-<br>heitlichen Signal- und Ereignisparameter<br>herbeizuführen, falls es von der Organisa-<br>tion oder einem Vertragsstaat darum er-<br>sucht wird.  |
| International Data Centre<br>Services to States Parties  | Services fournis aux États parties<br>par le Centre international de données   | Dienstleistungen des Internationalen<br>Datenzentrums für die Vertragsparteien   |
| 20. The International Data Centre shall<br>provide States Parties with open, equal,<br>timely and convenient access to all Inter-<br>national Monitoring System data, raw or<br>processed, all International Data Centre<br>products, and all other International Moni-<br>toring System data in the archive of the<br>International Data Centre or, through the<br>International Data Centre, of International<br>Monitoring System facilities. The methods<br>for supporting data access and the pro-<br>vision of data shall include the following<br>services: | 20. Le Centre international de données<br>assure aux États parties, dans des condi-<br>tions d'égalité et en temps utile, un accès<br>libre et commode à toutes les données<br>issues du Système de surveillance inter-<br>national, brutes ou traitées, à tous ses pro-<br>duits et à toutes les autres données issues<br>du Système de surveillance international qui<br>se trouvent dans ses archives, ou sert<br>d'intermédiaire, pour l'accès dans ces<br>mêmes conditions, à celles qui se trouvent<br>dans les archives des installations du Sys-<br>tème de surveillance international. Les ser-<br>vices visant à faciliter l'accès aux données<br>et la fourniture des données sont notam-<br>ment les suivants: | (20) Das Internationale Datenzentrum<br>verschafft den Vertragsstaaten einen offe-<br>nen, gleichen, rechtzeitigen und bequemen<br>Zugang zu allen Rohdaten oder verarbeiteten<br>Daten des Internationalen Überwa-<br>chungssystems, zu allen Erzeugnissen des<br>Internationalen Datenzentrums und allen<br>anderen Daten des Internationalen Über-<br>wachungssystems im Archiv des Interna-<br>tionalen Datenzentrums oder über das<br>Internationale Datenzentrum zu Daten in<br>Einrichtungen des Internationalen Über-<br>wachungssystems. Die Methoden zur Un-<br>terstützung des Zugangs zu den Daten und<br>zur Beschaffung von Daten umfassen fol-<br>gende Dienstleistungen: |
| (a) Automatic and regular forwarding to a<br>State Party of the products of the Inter-<br>national Data Centre or the selection by<br>the State Party thereof, and, as<br>requested, the selection by the State<br>Party of International Monitoring Sys-<br>tem data;   | a) La transmission automatique et réguli-<br>ère à l'État partie des produits du Centre<br>international de données ou de ceux de<br>ces produits que l'État partie a choisis,<br>et, sur demande, des données du Sys-<br>tème de surveillance international que<br>l'État partie a choisies;  | a) automatische und regelmäßige Weiter-<br>leitung der Erzeugnisse des Interna-<br>tionalen Datenzentrums oder der von<br>einem Vertragsstaat getroffenen Aus-<br>wahl dieser Erzeugnisse an den betref-<br>fenden Vertragsstaat und auf Ersuchen<br>des Vertragsstaats Weiterleitung der<br>von ihm getroffenen Auswahl von Daten<br>des Internationalen Überwachungs-<br>systems;  |
| (b) The provision of the data or products<br>generated in response to ad hoc<br>requests by States Parties for the<br>retrieval from the International Data<br>Centre and International Monitoring<br>System facility archives of data and<br>products, including interactive elec-<br>tronic access to the International Data<br>Centre database; and   | b) La fourniture des données ou produits<br>générés à l'intention d'États parties<br>qui demandent spécialement que des<br>données et produits soient extraits des<br>archives du Centre international de<br>données et des installations du Syst-<br>ème de surveillance international, y com-<br>pris par un accès électronique interactif<br>à la base de données du Centre;  | b) Beschaffung der Daten oder Erzeug-<br>nisse, die als Antwort auf Ad-hoc-Ersu-<br>chen von Vertragsstaaten um Rückge-<br>winnung von Daten und Erzeugnissen<br>aus den Archiven des Internationalen<br>Datenzentrums und Einrichtungen des<br>Internationalen Überwachungssystems<br>entstanden sind, einschließlich eines<br>interaktiven elektronischen Zugangs zu<br>der Datenbank des Internationalen Da-<br>tenzentrums;  |
| (c) Assisting individual States Parties, at<br>their request and at no cost for reason-<br>able efforts, with expert technical<br>analysis of International Monitoring<br>System data and other relevant data<br>provided by the requesting State Party,<br>in order to help the State Party con-<br>cerned to identify the source of specific<br>events. The output of any such techni-<br>cal analysis shall be considered a prod-<br>uct of the requesting State Party, but<br>shall be available to all States Parties.  | c) L'analyse technique par des experts<br>pour un État partie, sans qu'il en coûte<br>au demandeur pour des efforts raison-<br>nables, des données issues du Syst-<br>ème de surveillance international et<br>d'autres données pertinentes appor-<br>tées par le demandeur, afin d'aider<br>celui-ci à identifier la source d'événe-<br>ments précis. Le résultat de toute ana-<br>lyse technique de ce genre est consid-<br>éré comme étant un produit de l'État<br>partie demandeur, mais est à la dispo-  | c) auf Ersuchen einzelner Vertragsstaaten<br>in vertretbarem Rahmen kostenlose<br>Hilfe mittels technischer Analysen<br>durch Fachleute von Daten des Interna-<br>tionalen Überwachungssystems und<br>von anderen vom Vertragsstaat gelie-<br>fertem maßgeblichen Daten, um dem<br>betreffenden Vertragsstaat zu helfen,<br>die Quelle bestimmter Ereignisse fest-<br>zustellen. Das Ergebnis einer derartigen<br>technischen Analyse wird als Erzeugnis<br>des ersuchenden Vertragsstaats be-   |

The International Data Centre services specified in sub-paragraphs (a) and (b) shall be made available at no cost to each State Party. The volumes and formats of data shall be set out in the Operational Manual for the International Data Centre.

#### National Event Screening

21. The International Data Centre shall, if requested by a State Party, apply to any of its standard products, on a regular and automatic basis, national event screening criteria established by that State Party, and provide the results of such analysis to that State Party. This service shall be undertaken at no cost to the requesting State Party. The output of such national event screening processes shall be considered a product of the requesting State Party.

#### Technical Assistance

22. The International Data Centre shall, where required, provide technical assistance to individual States Parties:

- a) In formulating their requirements for selection and screening of data and products;
- b) By installing at the International Data Centre, at no cost to a requesting State Party for reasonable efforts, computer algorithms or software provided by that State Party to compute new signal and event parameters that are not included in the Operational Manual for the International Data Centre, the output being considered products of the requesting State Party; and
- c) By assisting States Parties to develop the capability to receive, process and analyse International Monitoring System data at a national data centre.

23. The International Data Centre shall continuously monitor and report on the operational status of the International Monitoring System facilities, of communications links, and of its own processing systems. It shall provide immediate notification to those responsible should the operational performance of any component fail to meet agreed levels set out in the relevant operational manual.

### Part II

#### On-Site Inspections

##### A. General Provisions

1. The procedures in this Part shall be implemented pursuant to the provisions for on-site inspections set out in Article IV.

sition de tous les États parties.

Les services du Centre international de données visés aux alinéas a) et b) sont offerts gratuitement à chaque État partie. Les volumes de données à mettre à disposition et leurs modes de présentation sont indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données.

#### Filtrage national des événements

21. Si un État partie le lui demande, le Centre international de données applique régulièrement et automatiquement à l'un quelconque de ses produits standard des critères de filtrage nationaux définis par cet État et fournit à celui-ci les résultats de cette analyse. Ce service est assuré sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur. Le résultat de ce filtrage national des événements est considéré comme un produit de l'État partie demandeur.

#### Assistance technique

22. Le Centre international de données fournit individuellement et sur demande une assistance technique aux États parties:

- a) En les aidant à définir leurs propres besoins en matière de sélection et de filtrage des données et produits;
- b) En installant au Centre international de données, sans qu'il en coûte à l'État partie demandeur pour des efforts raisonnables, des algorithmes informatiques ou des logiciels fournis par cet État pour calculer, en ce qui concerne les signaux et les événements, des paramètres qui ne sont pas indiqués dans le Manuel opérationnel pour le Centre international de données, les résultats étant considérés comme des produits de l'État partie demandeur;
- c) En aidant les États parties à développer, dans un centre national de données, la capacité de recevoir, de traiter et d'analyser les données issues du Système de surveillance international.

23. Le Centre international de données surveille et fait connaître en permanence l'état de fonctionnement des installations du Système de surveillance international, des liaisons de communication et de ses propres systèmes de traitement. Il informe immédiatement les responsables dans le cas où une composante quelconque ne fonctionne pas au niveau convenu indiqué dans le manuel opérationnel pertinent.

### Deuxième partie

#### Inspections sur place

##### A. Dispositions générales

1. Les procédures énoncées dans la présente partie sont appliquées conformément aux dispositions relatives aux inspections sur place qui figurent à l'article IV.

trachtet, soll aber allen Vertragsstaaten zur Verfügung stehen.

Die unter den Buchstaben a und b bezeichneten Dienstleistungen des Internationalen Datenzentrums werden jedem Vertragsstaat kostenlos zur Verfügung gestellt. Umfang und Format der Daten sind in dem Arbeitshandbuch für das Internationale Datenzentrum festgelegt.

#### Nationales Aussortieren von Ereignissen

(21) Auf Ersuchen eines Vertragsstaats wendet das Internationale Datenzentrum auf alle seine standardisierten Erzeugnisse regelmäßig und automatisch die von dem Vertragsstaat festgelegten Kriterien für das nationale Aussortieren von Ereignissen an und liefert dem betreffenden Vertragsstaat die Ergebnisse einer derartigen Analyse. Diese Dienstleistung ist für den ersuchenden Vertragsstaat kostenlos. Das Ergebnis dieser nationalen Rechnervorgänge zum Aussortieren von Ereignissen wird als Erzeugnis des ersuchenden Vertragsstaats betrachtet.

#### Technische Hilfe

(22) Das Internationale Datenzentrum leistet einzelnen Vertragsstaaten auf deren Ersuchen wie folgt technische Hilfe:

- a) bei der Formulierung der Anforderungen für die Auswahl und das Aussortieren von Daten und Erzeugnissen;
- b) durch die für einen ersuchenden Vertragsstaat in vertretbarem Rahmen kostenlose Einrichtung von Rechneralgorithmen oder Software des betreffenden Vertragsstaats im Internationalen Datenzentrum, damit er neue Signal- und Ereignisparameter berechnen kann, die im Arbeitshandbuch für das Internationale Datenzentrum nicht enthalten sind; dabei wird das Ergebnis als Erzeugnis des ersuchenden Vertragsstaats betrachtet;
- c) durch Unterstützung der Vertragsstaaten bei der Entwicklung von Möglichkeiten, Daten des Internationalen Überwachungssystems in einem nationalen Datenzentrum zu empfangen, zu verarbeiten und zu analysieren.

(23) Das Internationale Datenzentrum überwacht ständig den Betriebszustand der Einrichtungen des Internationalen Überwachungssystems, der Nachrichtenverbindungen und seiner eigenen Verarbeitungssysteme und berichtet darüber. Es teilt den Verantwortlichen sofort mit, falls die Betriebsleistung eines Teiles den in dem einschlägigen Arbeitshandbuch vereinbarten Werten nicht genügt.

### Teil II

#### Inspektionen vor Ort

##### A. Allgemeine Bestimmungen

(1) Die in diesem Teil genannten Verfahren werden nach den Bestimmungen in Artikel IV für Inspektionen vor Ort durchgeführt.

2. The on-site inspection shall be carried out in the area where the event that triggered the on-site inspection request occurred.

3. The area of an on-site inspection shall be continuous and its size shall not exceed 1,000 square kilometres. There shall be no linear distance greater than 50 kilometres in any direction.

4. The duration of an on-site inspection shall not exceed 60 days from the date of the approval of the on-site inspection request in accordance with Article IV, paragraph 46, but may be extended by a maximum of 70 days in accordance with Article IV, paragraph 49.

5. If the inspection area specified in the inspection mandate extends to the territory or other place under the jurisdiction or control of more than one State Party, the provisions on on-site inspections shall, as appropriate, apply to each of the States Parties to which the inspection area extends.

6. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of another State Party or where the access from the point of entry to the inspection area requires transit through the territory of a State Party other than the inspected State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Protocol. In such a case, the State Party on whose territory the inspection area is located shall facilitate the inspection and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to reach the inspection area shall facilitate such transit.

7. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of a State not Party to this Treaty, the inspected State Party shall take all necessary measures to ensure that the inspection can be carried out in accordance with this Protocol. A State Party that has under its jurisdiction or control one or more areas on the territory of a State not Party to this Treaty shall take all necessary measures to ensure acceptance by the State on whose territory the inspection area is located of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

8. In cases where the inspection area is located on the territory of a State Party but

2. L'inspection sur place est effectuée dans la zone où s'est produit l'événement qui a déclenché la demande d'inspection sur place.

3. La zone d'une inspection sur place doit être d'un seul tenant et sa superficie ne pas dépasser 1 000 kilomètres carrés. Il ne doit pas y avoir de distance linéaire supérieure à 50 kilomètres dans une direction quelconque.

4. L'inspection sur place ne dure pas plus de 60 jours à compter de la date à laquelle il est fait droit à la demande d'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, mais peut être prolongée de 70 jours au maximum conformément au paragraphe 49 de l'article IV.

5. Si la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection s'étend au territoire ou à un autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de plusieurs États parties, les dispositions relatives aux inspections sur place s'appliquent, selon les besoins, à chacun des États parties visés.

6. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un autre État partie ou s'il faut passer par le territoire d'un autre État partie pour accéder à la zone d'inspection à partir du point d'entrée, l'État partie inspecté exerce les droits et s'acquitte des obligations concernant ces inspections conformément au présent Protocole. En pareil cas, l'État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection facilite l'inspection et fournit l'appui nécessaire pour permettre à l'équipe d'inspection d'accomplir ses tâches dans les délais et avec l'efficacité voulus. Les États parties par le territoire desquels il faut passer pour atteindre la zone d'inspection facilitent ce passage.

7. Dans les cas où la zone d'inspection est sous la juridiction ou le contrôle de l'État partie inspecté mais est située sur le territoire d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie inspecté prend toutes les mesures nécessaires pour que l'inspection puisse être réalisée conformément au présent Protocole. Un État partie qui a sous sa juridiction ou son contrôle une ou plusieurs zones situées sur le territoire d'un État non partie au Traité prend toutes les mesures nécessaires pour assurer l'acceptation, par l'État sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, des inspecteurs et assistants d'inspection désignés à cet État partie. Si un État partie inspecté est dans l'impossibilité d'assurer l'accès, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir.

8. Dans les cas où la zone d'inspection est située sur le territoire d'un État partie

(2) Die Inspektion vor Ort wird in dem Gebiet vorgenommen, in dem das Ereignis eingetreten ist, das zu dem Ersuchen um die Inspektion vor Ort Anlaß gab.

(3) Das Gebiet, in dem eine Inspektion vor Ort durchgeführt wird, muß zusammenhängend sein und darf eine Größe von 1000 km<sup>2</sup> nicht überschreiten. Die lineare Ausdehnung darf in jeder Richtung nicht mehr als 50 km betragen.

(4) Die Dauer einer Inspektion vor Ort darf 60 Tage nach Genehmigung des entsprechenden Ersuchens in Übereinstimmung mit Artikel IV Absatz 46 nicht überschreiten, kann jedoch nach Artikel IV Absatz 49 um höchstens 70 Tage verlängert werden.

(5) Erstreckt sich das im Inspektionsauftrag bezeichnete Inspektionsgebiet auf das Hoheitsgebiet oder auf einen anderen Ort unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle von mehr als einem Vertragsstaat, so finden die Bestimmungen über Inspektionen vor Ort auf jeden der Vertragsstaaten Anwendung, auf die sich das Inspektionsgebiet erstreckt.

(6) Befindet sich das Inspektionsgebiet unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle des inspizierten Vertragsstaats im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats, oder ist für den Zugang vom Punkt der Einreise zum Inspektionsgebiet die Durchreise durch das Hoheitsgebiet eines anderen als des inspizierten Vertragsstaats erforderlich, so nimmt der inspizierte Vertragsstaat hinsichtlich dieser Inspektionen die in diesem Protokoll vorgesehenen Rechte und Pflichten wahr. In diesem Fall erleichtert der Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich das Inspektionsgebiet befindet, die Inspektion und leistet die notwendige Hilfe, damit das Inspektionsteam seine Aufgaben rechtzeitig und wirksam erfüllen kann. Vertragsstaaten, durch deren Hoheitsgebiet die Durchreise zum Erreichen des Inspektionsgebiets erfolgen muß, erleichtern die Durchreise.

(7) Befindet sich das Inspektionsgebiet unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle des inspizierten Vertragsstaats, jedoch im Hoheitsgebiet eines Staates, der nicht Vertragspartei dieses Vertrags ist, so trifft der inspizierte Vertragsstaat alle notwendigen Maßnahmen, um dafür zu sorgen, daß die Inspektion in Übereinstimmung mit diesem Protokoll durchgeführt werden kann. Ein Vertragsstaat, unter dessen Hoheitsgewalt oder Kontrolle sich ein oder mehrere Gebiete im Hoheitsgebiet eines Staates befinden, der nicht Vertragspartei dieses Vertrags ist, trifft alle notwendigen Maßnahmen, um dafür zu sorgen, daß der Staat, in dessen Hoheitsgebiet sich das Inspektionsgebiet befindet, bereit ist, die für den Vertragsstaat bestellten Inspektoren und Inspektionsassistenten aufzunehmen. Ist ein inspizierter Vertragsstaat nicht in der Lage, den Zugang sicherzustellen, so legt er dar, daß er alle dafür notwendigen Maßnahmen getroffen hat.

(8) Befindet sich das Inspektionsgebiet zwar im Hoheitsgebiet eines Vertrags-



is under the jurisdiction or control of a State not Party to this Treaty, the State Party shall take all necessary measures required of an inspected State Party and a State Party on whose territory the inspection area is located, without prejudice to the rules and practices of international law, to ensure that the on-site inspection can be carried out in accordance with this Protocol. If the State Party is unable to ensure access to the inspection area, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access, without prejudice to the rules and practices of international law.

9. The size of the inspection team shall be kept to the minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. The total number of members of the inspection team present on the territory of the inspected State Party at any given time, except during the conduct of drilling, shall not exceed 40 persons. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

10. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members from the list of inspectors and inspection assistants, taking into account the circumstances of a particular request.

11. The inspected State Party shall provide for or arrange the amenities necessary for the inspection team, such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals, and medical care.

12. The inspected State Party shall be reimbursed by the Organization, in a reasonably short period of time after conclusion of the inspection, for all expenses, including those mentioned in paragraphs 11 and 49, related to the stay and functional activities of the inspection team on the territory of the inspected State Party.

13. Procedures for the implementation of on-site inspections shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

#### B. Standing Arrangements

##### Designation of Inspectors and Inspection Assistants

14. An inspection team may consist of inspectors and inspection assistants. An on-site inspection shall only be carried out by qualified inspectors specially designated for this function. They may be assisted by specially designated inspection assistants, such as technical and administrative personnel, aircrew and interpreters.

mais est sous la juridiction ou le contrôle d'un État qui n'est pas partie au Traité, l'État partie prend toutes les mesures nécessaires requises d'un État partie inspecté et d'un État partie sur le territoire duquel est située la zone d'inspection, sans préjudice des règles et pratiques du droit international, pour que l'inspection sur place puisse être effectuée conformément au présent Protocole. Si l'État partie est dans l'impossibilité d'assurer l'accès à la zone d'inspection, il démontre qu'il a pris toutes les mesures nécessaires pour y parvenir, sans préjudice des règles et pratiques du droit international.

9. L'effectif de l'équipe d'inspection est limité au minimum requis pour que le mandat d'inspection soit exécuté comme il se doit. Le nombre total des membres de l'équipe d'inspection présents au même moment sur le territoire de l'État partie inspecté ne doit pas dépasser 40, hormis pendant les opérations de forage. Aucun ressortissant de l'État partie requérant ou de l'État partie inspecté n'est membre de l'équipe d'inspection.

10. Le Directeur général détermine l'effectif de l'équipe d'inspection et en choisit les membres parmi les inspecteurs et assistants d'inspection figurant sur la liste, eu égard aux circonstances d'une demande particulière.

11. L'État partie inspecté fournit ou fait le nécessaire pour que soient fournies à l'équipe d'inspection les commodités dont elle a besoin, notamment des moyens de communication, des services d'interprétation, des moyens de transport, des locaux, le logement, les repas et les soins médicaux.

12. L'Organisation rembourse à l'État partie inspecté, dans un délai raisonnable après l'achèvement de l'inspection, toutes les dépenses entraînées par le séjour de l'équipe d'inspection et l'exécution des activités officielles de celle-ci sur le territoire de cet État, y compris par les facilités visées aux paragraphes 11 et 49.

13. Les procédures d'exécution des inspections sur place sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

#### B. Arrangements permanents

##### Désignation des inspecteurs et des assistants d'inspection

14. L'équipe d'inspection peut être composée d'inspecteurs et d'assistants d'inspection. L'inspection sur place n'est effectuée que par des inspecteurs qualifiés, spécialement désignés pour cette fonction. Ils peuvent être secondés par des assistants d'inspection spécialement désignés, par exemple du personnel technique et administratif, des membres d'équipage et des interprètes.

staats, jedoch unter der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates, der nicht Vertragspartei dieses Vertrags ist, so trifft der Vertragsstaat alle notwendigen Maßnahmen, die von einem inspizierten Vertragsstaat und einem Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich das Inspektionsgebiet befindet, verlangt würden, um dafür zu sorgen, daß die Inspektion vor Ort unbeschadet der Regeln und Gepflogenheiten des Völkerrechts in Übereinstimmung mit diesem Protokoll durchgeführt werden kann. Ist der Vertragsstaat nicht in der Lage, den Zugang zum Inspektionsgebiet sicherzustellen, so legt er dar, daß er unbeschadet der Regeln und Gepflogenheiten des Völkerrechts alle dafür notwendigen Maßnahmen getroffen hat.

(9) Die Größe des Inspektionsteams bleibt auf das zur einwandfreien Erfüllung des Inspektionsauftrags notwendige Mindestmaß beschränkt. Die Gesamtzahl der zu einem bestimmten Zeitpunkt im Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats anwesenden Mitglieder des Inspektionsteams darf, außer bei Bohrarbeiten, 40 Personen nicht überschreiten. Ein Staatsangehöriger des ersuchenden Vertragsstaats oder des inspizierten Vertragsstaats darf nicht Mitglied des Inspektionsteams sein.

(10) Der Generaldirektor legt die Größe des Inspektionsteams fest und wählt unter Berücksichtigung der Umstände eines bestimmten Ersuchens dessen Mitglieder aus einer Liste von Inspektoren und Inspektionsassistenten aus.

(11) Der inspizierte Vertragsstaat sorgt dafür, daß dem Inspektionsteam alles Notwendige zur Verfügung steht, wie etwa Kommunikationsmittel, Dolmetscherdienste, Beförderungsmittel, Arbeitsräume, Unterkunft, Verpflegung und ärztliche Betreuung.

(12) Die Organisation erstattet dem inspizierten Vertragsstaat innerhalb einer angemessenen kurzen Frist nach Beendigung der Inspektion alle Ausgaben, einschließlich der in den Absätzen 11 und 49 genannten, die mit dem Aufenthalt und den auftragsbedingten Tätigkeiten des Inspektionsteams im Hoheitsgebiet des inspizierten Staates zusammenhängen.

(13) Verfahren für die Durchführung von Inspektionen vor Ort sind in dem Arbeitshandbuch für Inspektionen vor Ort im einzelnen beschrieben.

#### B. Ständige Regelungen

##### Bestellung von Inspektoren und Inspektionsassistenten

(14) Ein Inspektionsteam kann aus Inspektoren und Inspektionsassistenten bestehen. Eine Inspektion vor Ort darf nur von eigens für diese Aufgabe bestellten befähigten Inspektoren durchgeführt werden. Sie können von eigens bestellten Inspektionsassistenten, wie etwa technisches und Verwaltungspersonal, Luftfahrzeugbesatzungen und Dolmetscher, unterstützt werden.

15. Inspectors and inspection assistants shall be nominated for designation by the States Parties or, in the case of staff of the Technical Secretariat, by the Director-General, on the basis of their expertise and experience relevant to the purpose and functions of on-site inspections. The nominees shall be approved in advance by the States Parties in accordance with paragraph 18.

16. Each State Party, no later than 30 days after the entry into force of this Treaty for it, shall notify the Director-General of the names, dates of birth, sex, ranks, qualifications and professional experience of the persons proposed by the State Party for designation as inspectors and inspection assistants.

17. No later than 60 days after the entry into force of this Treaty, the Technical Secretariat shall communicate in writing to all States Parties an initial list of the names, nationalities, dates of birth, sex and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation by the Director-General and the States Parties, as well as a description of their qualifications and professional experience.

18. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the initial list of inspectors and inspection assistants proposed for designation. Any inspector or inspection assistant included in this list shall be regarded as accepted unless a State Party, no later than 30 days after acknowledgment of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection. In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or participate in on-site inspection activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party that has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of objection.

19. Whenever additions or changes to the list of inspectors and inspection assistants are proposed by the Director-General or a State Party, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list. Each State Party shall promptly notify the Technical Secretariat if an inspector or inspection assistant nominated by it can no longer fulfil the duties of an inspector or inspection assistant.

20. The Technical Secretariat shall keep the list of inspectors and inspection assistants up to date and notify all States Parties of any additions or changes to the list.

21. A State Party requesting an on-site inspection may propose that an inspector from the list of inspectors and inspection

15. Les inspecteurs et assistants d'inspection sont proposés pour désignation par les États parties ou, dans le cas de personnel du Secrétariat technique, par le Directeur général, sur la base de leurs compétences et de leur expérience en rapport avec l'objet et les fonctions des inspections sur place. La désignation des personnes pressenties est approuvée à l'avance par les États parties conformément au paragraphe 18.

16. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie informe le Directeur général du nom, de la date de naissance, du sexe, du rang, ainsi que des qualifications et de l'expérience professionnelle des personnes qu'il propose de désigner comme inspecteurs et assistants d'inspection.

17. Au plus tard 60 jours après l'entrée en vigueur du Traité, le Secrétariat technique communique par écrit à tous les États parties une liste initiale donnant le nom, la nationalité, la date de naissance, le sexe et le rang des inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée par le Directeur général et les États parties, et indique aussi leurs qualifications et leur expérience professionnelle.

18. Chaque État partie accuse immédiatement réception de la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection dont la désignation est proposée. Tout inspecteur ou assistant d'inspection qui y figure est réputé accepté si l'État partie n'a pas manifesté son refus par écrit au plus tard 30 jours après avoir accusé réception de cette liste. L'État partie peut indiquer la raison de son opposition. En cas de refus, l'inspecteur ou assistant d'inspection proposé ne doit pas procéder ni participer à des activités d'inspection sur place sur le territoire de l'État partie qui a opposé son refus, ni en aucun autre lieu placé sous la juridiction ou le contrôle de cet État. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification d'opposition.

19. Chaque fois que le Directeur général ou un État partie propose d'apporter des additions ou des modifications à la liste des inspecteurs et assistants d'inspection, les inspecteurs et assistants d'inspection désignés à leur place le sont de la même manière que dans le cas des personnes figurant sur la liste initiale. Si un inspecteur ou un assistant d'inspection pressenti par un État partie ne peut plus remplir les fonctions d'inspecteur ou d'assistant d'inspection, l'État partie en informe promptement le Secrétariat technique.

20. Le Secrétariat technique tient à jour la liste des inspecteurs et assistants d'inspection et informe tous les États parties de toutes additions ou modifications apportées à la liste.

21. L'État partie qui demande une inspection sur place peut proposer qu'un inspecteur dont le nom figure sur la liste des

(15) Die Inspektoren und Inspektionsassistenten werden zur Bestellung von den Vertragsstaaten beziehungsweise im Fall des Personals des Technischen Sekretariats vom Generaldirektor aufgrund ihrer Fachkenntnisse und Erfahrungen für den Zweck und die Aufgaben von Inspektionen vor Ort benannt. Die Kandidaten werden von den Vertragsstaaten nach Absatz 18 im Voraus zugelassen.

(16) Jeder Vertragsstaat notifiziert dem Generaldirektor spätestens 30 Tage nach Inkrafttreten dieses Vertrags den Namen, das Geburtsdatum, das Geschlecht, den Dienstrang, die Fähigkeiten und beruflichen Erfahrungen der Personen, die vom Vertragsstaat zur Bestellung als Inspektoren und Inspektionsassistenten vorgeschlagen werden.

(17) Spätestens 60 Tage nach Inkrafttreten dieses Vertrags übermittelt das Technische Sekretariat allen Vertragsstaaten schriftlich eine erste Liste mit dem Namen, der Staatsangehörigkeit, dem Geburtsdatum und dem Dienstrang der vom Generaldirektor und den einzelnen Vertragsstaaten zur Bestellung vorgeschlagenen Inspektoren und Inspektionsassistenten unter Angabe ihrer Fähigkeiten und beruflichen Erfahrungen.

(18) Jeder Vertragsstaat bestätigt sofort den Eingang der ersten Liste der zur Bestellung vorgeschlagenen Inspektoren und Inspektionsassistenten. Jeder in der Liste genannte Inspektor oder Inspektionsassistent gilt als anerkannt, sofern nicht ein Vertragsstaat spätestens 30 Tage nach Bestätigung des Eingangs der Liste schriftlich erklärt, daß er ihn ablehnt. Der Vertragsstaat kann den Widerspruch begründen. Im Fall der Ablehnung darf der vorgeschlagene Inspektor oder Inspektionsassistent im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats, der ihn abgelehnt hat, oder an einem anderen Ort unter dessen Hoheitsgewalt oder Kontrolle keine Inspektion vor Ort durchführen oder daran teilnehmen. Das Technische Sekretariat bestätigt sofort den Eingang der Notifikation des Widerspruchs.

(19) Schlägt der Generaldirektor oder ein Vertragsstaat Ergänzungen oder Änderungen der Liste der Inspektoren und Inspektionsassistenten vor, so werden die Ersatz-Inspektoren und -Inspektionsassistenten in derselben Weise bestellt wie für die erste Liste. Jeder Vertragsstaat notifiziert dem Technischen Sekretariat umgehend, wenn ein von ihm benannter Inspektor oder Inspektionsassistent die Aufgaben eines Inspektors oder Inspektionsassistenten nicht mehr erfüllen kann.

(20) Das Technische Sekretariat aktualisiert die Liste der Inspektoren und Inspektionsassistenten ständig und notifiziert allen Vertragsstaaten jede Ergänzung oder Änderung der Liste.

(21) Ein um eine Inspektion vor Ort ersuchender Vertragsstaat kann vorschlagen, daß ein Inspektor aus der Liste der Inspek-

assistants serve as its observer in accordance with Article IV, paragraph 61.

22. Subject to paragraph 23, a State Party shall have the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been accepted. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt of the notification by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of the objection and inform the objecting and nominating States Parties of the date on which the inspector or inspection assistant shall cease to be designated for that State Party.

23. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek the removal from the inspection team of any of the inspectors or inspection assistants named in the inspection mandate.

24. The number of inspectors and inspection assistants accepted by a State Party must be sufficient to allow for availability of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance by a State Party of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors and inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the purposes of an on-site inspection, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

25. Each inspector included in the list of inspectors and inspection assistants shall receive relevant training. Such training shall be provided by the Technical Secretariat pursuant to the procedures specified in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Technical Secretariat shall coordinate, in agreement with the States Parties, a schedule of training for the inspectors.

#### Privileges and Immunities

26. Following acceptance of the initial list of inspectors and inspection assistants as provided for in paragraph 18 or as subsequently altered in accordance with paragraph 19, each State Party shall be obliged to issue, in accordance with its national procedures and upon application by an inspector or inspection assistant, multiple entry/exit and/or transit visas and other relevant documents to enable each inspector and inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the sole purpose of carrying out inspection activities. Each State Party shall issue the necessary visa or travel documents for this purpose no later than 48 hours after receipt of the application or immediately upon arrival of the inspection team at the

inspecteurs et assistants d'inspection fasse office d'observateur de cet État conformément au paragraphe 61 de l'article IV.

22. Sous réserve des dispositions du paragraphe 23, un État partie a le droit de formuler à tout moment une objection contre un inspecteur ou un assistant d'inspection qui a déjà été accepté. Il fait connaître par écrit son opposition au Secrétariat technique et peut exposer les raisons qui la motivent. L'opposition prend effet 30 jours après réception de l'avis par le Secrétariat technique. Le Secrétariat technique accuse immédiatement réception de la notification de l'objection et informe l'État partie qui a opposé son refus comme l'État partie qui a proposé la désignation de l'intéressé de la date à laquelle l'inspecteur ou l'assistant d'inspection cessera d'être désigné pour cet État-là.

23. L'État partie auquel une inspection a été notifiée ne cherche pas à écarter de l'équipe d'inspection l'un quelconque des inspecteurs ou assistants d'inspection nommés dans le mandat d'inspection.

24. Le nombre d'inspecteurs et assistants d'inspection acceptés par un État partie doit être suffisant pour permettre de disposer d'un nombre approprié d'inspecteurs et assistants d'inspection. Si le Directeur général estime que le refus par un État partie d'inspecteurs ou assistants d'inspection proposés empêche la désignation d'un nombre suffisant d'inspecteurs et assistants d'inspection ou fait obstacle de quelque autre manière à la réalisation effective des buts d'une inspection sur place, il saisit le Conseil exécutif de la question.

25. Chaque inspecteur dont le nom figure sur la liste d'inspecteurs et assistants d'inspection suit une formation adéquate. Cette formation est dispensée par le Secrétariat technique, conformément aux procédures spécifiées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place. Le Secrétariat technique coordonne, en accord avec les États parties, un programme de formation pour les inspecteurs.

#### Privilèges et immunités

26. Après avoir accepté la liste initiale d'inspecteurs et assistants d'inspection comme prévu au paragraphe 18 ou la liste modifiée ultérieurement conformément au paragraphe 19, chaque État partie est tenu de délivrer, selon ses procédures nationales et sur demande d'un inspecteur ou assistant d'inspection, des visas d'entrées/sorties multiples ou de transit et tout autre document pertinent permettant à chacun des inspecteurs ou assistants d'inspection d'entrer et de séjourner sur son territoire aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection. Chaque État partie délivre les visas ou documents de voyage nécessaires à ces fins au plus tard 48 heures après réception de la demande ou immédiatement à l'arrivée de l'équipe

toren und Inspektionsassistenten nach Artikel IV Absatz 61 als sein Beobachter tätig wird.

(22) Vorbehaltlich des Absatzes 23 hat ein Vertragsstaat jederzeit das Recht, Widerspruch gegen einen bereits anerkannten Inspektor oder Inspektionsassistenten einzulegen. Er notifiziert dem Technischen Sekretariat seinen Widerspruch schriftlich und kann ihn begründen. Der Widerspruch wird 30 Tage nach Eingang der Notifikation beim Technischen Sekretariat wirksam. Das Technische Sekretariat bestätigt sofort den Eingang der Notifikation des Widerspruchs und teilt dem den Widerspruch einlegenden und dem bestellenden Vertragsstaat den Zeitpunkt mit, an dem die Bestellung des Inspektors oder Inspektionsassistenten für den betreffenden Vertragsstaat hinfällig wird.

(23) Der Vertragsstaat, dem eine Inspektion notifiziert worden ist, versucht nicht, einem von den im Inspektionsauftrag genannten Inspektoren oder Inspektionsassistenten aus dem Inspektionsteam zurücknehmen zu lassen.

(24) Die Anzahl der von einem Vertragsstaat anerkannten Inspektoren und Inspektionsassistenten muß groß genug sein, damit diese immer in ausreichender Anzahl zur Verfügung stehen. Behindert nach Auffassung des Generaldirektors die Ablehnung der vorgeschlagenen Inspektoren und Inspektionsassistenten durch einen Vertragsstaat die Bestellung einer ausreichenden Anzahl von Inspektoren und Inspektionsassistenten oder erschwert sie sonst die wirksame Durchführung einer Inspektion vor Ort, so verweist der Generaldirektor die Frage an den Exekutivrat.

(25) Jeder in der Liste der Inspektoren und Inspektionsassistenten genannte Inspektor erhält eine einschlägige Ausbildung. Die Ausbildung wird vom Technischen Sekretariat nach den im Arbeitshandbuch für Inspektionen vor Ort festgelegten Verfahren vorgenommen. Das Technische Sekretariat stellt im Einvernehmen mit den Vertragsstaaten einen Ausbildungsplan für die Inspektoren zusammen.

#### Vorrechte und Immunitäten

(26) Nach Annahme der ersten in Absatz 18 vorgesehenen beziehungsweise später nach Absatz 19 geänderten Liste der Inspektoren und Inspektionsassistenten ist jeder Vertragsstaat verpflichtet, im Einklang mit seinen innerstaatlichen Verfahren und auf Antrag eines Inspektors oder Inspektionsassistenten Visa für die mehrfache Einreise und Ausreise und/oder Durchreise sowie sonstige entsprechende Dokumente auszustellen, die jedem Inspektor und Inspektionsassistenten die Einreise in das Hoheitsgebiet des betreffenden Vertragsstaats und den Aufenthalt dort zum alleinigen Zweck der Durchführung von Inspektionstätigkeiten ermöglichen. Jeder Vertragsstaat stellt zu diesem Zweck die erforderlichen Visa oder Reise-

point of entry on the territory of the State Party. Such documents shall be valid for as long as is necessary to enable the inspector or inspection assistant to remain on the territory of the inspected State Party for the sole purpose of carrying out the inspection activities.

27. To exercise their functions effectively, members of the inspection team shall be accorded privileges and immunities as set forth in sub-paragraphs (a) to (f). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Treaty and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

- (a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this Treaty shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat;
- (d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Treaty and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations;
- (e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;
- (f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Treaty shall be accorded the exemption from dues and taxes

d'inspection au point d'entrée sur son territoire. La durée de validité de ces documents doit être aussi longue qu'il est nécessaire pour que l'inspecteur ou assistant d'inspection puisse rester sur le territoire de l'État partie inspecté aux seules fins de la réalisation des activités d'inspection.

27. Afin de pouvoir exercer efficacement leurs fonctions, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités énoncés aux alinéas a) à f). Les privilèges et immunités sont accordés aux membres de l'équipe d'inspection dans l'intérêt du Traité et non à leur avantage personnel. Les membres de l'équipe d'inspection en bénéficient durant toute la période qui s'écoule entre le moment où ils arrivent sur le territoire de l'État partie inspecté et celui où ils le quittent et, ultérieurement, pour les actes qu'ils ont accomplis précédemment dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

- a) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent de l'inviolabilité accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 29 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, du 18 avril 1961;
- b) Les lieux d'habitation et les bureaux occupés par l'équipe d'inspection qui procède à des activités d'inspection conformément au Traité jouissent de l'inviolabilité et de la protection accordées aux demeures privées des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- c) Les documents et la correspondance de l'équipe d'inspection, y compris ses enregistrements, jouissent de l'inviolabilité accordée à tous les documents et à la correspondance des agents diplomatiques conformément à l'article 30, paragraphe 2, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. L'équipe d'inspection a le droit de faire usage de codes pour ses communications avec le Secrétariat technique;
- d) Les échantillons et le matériel approuvé que transportent les membres de l'équipe d'inspection sont inviolables sous réserve des dispositions du Traité et sont exemptés de tous droits de douane. Les échantillons dangereux sont transportés conformément à la réglementation pertinente;
- e) Les membres de l'équipe d'inspection jouissent des immunités accordées aux agents diplomatiques conformément à l'article 31, paragraphes 1, 2 et 3, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;
- f) Les membres de l'équipe d'inspection menant les activités qui leur incombent conformément au Traité bénéficient de l'exemption de tous impôts et taxes

dokumente spätestens 48 Stunden nach Eingang des Antrags aus oder sofort bei Ankunft des Inspektionsteams am Punkt der Einreise im Hoheitsgebiet des Vertragsstaats. Die Dokumente müssen so lange gültig sein, wie es für den Aufenthalt des Inspektors oder des Inspektionsassistenten zum alleinigen Zweck der Durchführung von Inspektionstätigkeiten im Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats erforderlich ist.

(27) Zur wirksamen Wahrnehmung ihrer Aufgaben werden den Mitgliedern des Inspektionsteams die unter den Buchstaben a bis f genannten Vorrechte und Immunitäten gewährt. Die Vorrechte und Immunitäten werden den Mitgliedern des Inspektionsteams im Interesse dieses Vertrags und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Die Vorrechte und Immunitäten werden ihnen für den gesamten Zeitraum zwischen der Ankunft im Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats und der Abreise von dort und danach für die in Ausübung ihrer amtlichen Aufgaben zuvor vorgenommenen Handlungen gewährt.

- a) Die Mitglieder des Inspektionsteams genießen die Unverletzlichkeit, die den Diplomaten nach Artikel 29 des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen gewährt wird;
- b) die Wohn- und Büroräume des Inspektionsteams, das Inspektionstätigkeiten nach diesem Vertrag ausübt, genießen die Unverletzlichkeit und den Schutz, die den Räumlichkeiten der Diplomaten nach Artikel 30 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährt werden;
- c) die Papiere und die Korrespondenz einschließlich der Akten des Inspektionsteams genießen die Unverletzlichkeit, die allen Papieren und der Korrespondenz der Diplomaten nach Artikel 30 Absatz 2 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährt wird. Das Inspektionsteam hat das Recht, in seinem Nachrichtenverkehr mit dem Technischen Sekretariat Codes zu benutzen;
- d) die von Mitgliedern des Inspektionsteams mitgeführten Proben und zugelassenen Ausrüstungsgegenstände sind nach Maßgabe dieses Vertrags unverletzlich und von allen Zöllen befreit. Gefährliche Proben werden in Übereinstimmung mit den einschlägigen Vorschriften befördert;
- e) die Mitglieder des Inspektionsteams genießen die Immunitäten, die den Diplomaten nach Artikel 31 Absätze 1, 2 und 3 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährt werden;
- f) die Mitglieder des Inspektionsteams, welche die durch diesen Vertrag zugewiesenen Tätigkeiten ausüben, genießen die Befreiung von Steuern und

accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

- (g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations;
- (h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party.

28. When transiting the territory of States Parties other than the inspected State Party, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 27 (c) and (d).

29. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Protocol, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

30. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Treaty. Waiver must always be express.

31. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of the inspection team pur-

accordée aux agents diplomatiques conformément à l'article 34 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques;

- g) Les membres de l'équipe d'inspection sont autorisés à apporter sur le territoire de l'État partie inspecté, sans droits de douane ni autres redevances, les objets destinés à leur usage personnel, à l'exception des articles dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi ou régie par des règlements de quarantaine;
- h) Les membres de l'équipe d'inspection bénéficient des mêmes facilités, en matière monétaire et de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- i) Les membres de l'équipe d'inspection ne doivent pas exercer d'activité professionnelle ou commerciale en vue d'un gain personnel sur le territoire de l'État partie inspecté.

28. Lorsqu'ils passent par le territoire d'autres États parties que l'État partie inspecté, les membres de l'équipe d'inspection jouissent des privilèges et immunités accordés aux agents diplomatiques conformément à l'article 40, paragraphe 1, de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Les documents et la correspondance, y compris les enregistrements, les échantillons et le matériel approuvé qu'ils transportent jouissent de l'inviolabilité et de l'exemption stipulées aux alinéas c) et d) du paragraphe 27.

29. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, les membres de l'équipe d'inspection sont tenus de respecter les lois et règlements de l'État partie inspecté et, dans la mesure où cela est compatible avec le mandat d'inspection, sont tenus de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet État. Si l'État partie inspecté estime qu'il y a eu abus des privilèges et immunités spécifiés dans le présent Protocole, des consultations sont engagées entre l'État partie en question et le Directeur général afin d'établir s'il y a effectivement eu abus et, si tel est le cas, d'empêcher que cela ne se reproduise.

30. Le Directeur général peut lever l'immunité de juridiction accordée aux membres de l'équipe d'inspection lorsque, à son avis, cette immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire à l'application des dispositions du Traité. La levée de l'immunité doit toujours être expresse.

31. Les observateurs bénéficient des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés aux membres de l'équi-

sonstigen Abgaben, die den Diplomaten nach Artikel 34 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährt werden;

- g) den Mitgliedern des Inspektionsteams ist es erlaubt, in das Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats ohne Entrichtung von Zöllen oder ähnlichen Abgaben Gegenstände für den persönlichen Gebrauch mitzuführen, ausgenommen sind Gegenstände, deren Einfuhr oder Ausfuhr gesetzlich verboten oder durch Quarantänevorschriften geregelt ist;
- h) den Mitgliedern des Inspektionsteams werden dieselben Währungs- und Devisenerleichterungen gewährt wie den Vertretern ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag;
- i) die Mitglieder des Inspektionsteams dürfen im Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats keine auf persönlichen Gewinn gerichtete Berufs- oder Gewerbetätigkeit ausüben.

(28) Bei der Durchreise durch das Hoheitsgebiet anderer Vertragsstaaten als des inspizierten Vertragsstaats genießen die Mitglieder des Inspektionsteams die Vorrechte und Immunitäten, die den Diplomaten nach Artikel 40 Absatz 1 des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen gewährt werden. Den Papieren und der Korrespondenz einschließlich der Aufzeichnungen sowie den Proben und den zugelassenen Ausrüstungsgegenständen, welche die Mitglieder des Inspektionsteams mitführen, werden die in Absatz 27 Buchstaben c und d genannten Vorrechte und Immunitäten gewährt.

(29) Unbeschadet ihrer Vorrechte und Immunitäten sind die Mitglieder des Inspektionsteams verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des inspizierten Vertragsstaats zu beachten; soweit mit ihrem Inspektionsauftrag vereinbar, sind sie verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des betreffenden Staates einzumischen. Ist der inspizierte Vertragsstaat der Auffassung, daß ein Mißbrauch der in diesem Protokoll festgelegten Vorrechte und Immunitäten vorliegt, so finden zwischen dem betreffenden Vertragsstaat und dem Generaldirektor Konsultationen statt, um festzustellen, ob ein solcher Mißbrauch vorliegt, und wenn ja, um eine Wiederholung zu vermeiden.

(30) Die Immunität der Mitglieder des Inspektionsteams von der Gerichtsbarkeit kann vom Generaldirektor in den Fällen aufgehoben werden, in denen nach seiner Auffassung die Immunität verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und in denen sie aufgehoben werden kann, ohne daß die Durchführung dieses Vertrags beeinträchtigt wird. Die Aufhebung muß stets ausdrücklich erklärt werden.

(31) Den Beobachtern werden dieselben Vorrechte und Immunitäten gewährt, die den Mitgliedern des Inspektionsteams auf-

suant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 27 (d).

#### Points of Entry

32. Each State Party shall designate its points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat no later than 30 days after this Treaty enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection area from at least one point of entry within 24 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat. Points of entry may also serve as points of exit.

33. Each State Party may change its points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification, to allow appropriate notification to all States Parties.

34. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

#### Arrangements for Use of Non-Scheduled Aircraft

35. Where timely travel to the point of entry is not feasible using scheduled commercial flights, an inspection team may utilize non-scheduled aircraft. No later than 30 days after this Treaty enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting an inspection team and equipment necessary for inspection. Aircraft routings shall be along established international airways that are agreed upon between the State Party and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

#### Approved Inspection Equipment

36. The Conference, at its initial session, shall consider and approve a list of equipment for use during on-site inspections. Each State Party may submit proposals for the inclusion of equipment in the list. Specifications for the use of the equipment, as detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections, shall take account of safety and confidentiality con-

pe d'inspection conformément à la présente section, à l'exception de ceux qui sont accordés conformément à l'alinéa d) du paragraphe 27.

#### Points d'entrée

32. Chaque État partie fixe ses points d'entrée et fournit au Secrétariat technique les informations nécessaires au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard. Ces points d'entrée sont choisis de telle manière que l'équipe d'inspection puisse, de l'un d'entre eux au moins, atteindre toute zone d'inspection dans les 24 heures. Le Secrétariat technique indique à tous les États parties où se trouvent les points d'entrée. Les points d'entrée peuvent aussi servir de points de sortie.

33. Tout État partie peut modifier les points d'entrée à condition d'en aviser le Secrétariat technique. Ces modifications prennent effet 30 jours après que le Secrétariat technique en a été avisé, de sorte qu'il puisse en informer dûment tous les États parties.

34. Si le Secrétariat technique estime qu'il n'y a pas suffisamment de points d'entrée pour assurer la réalisation des inspections en temps voulu, ou que les modifications des points d'entrée proposées par un État partie risquent d'empêcher leur réalisation en temps voulu, il engage des consultations avec l'État partie intéressé afin de régler le problème.

#### Arrangements concernant l'utilisation d'appareils effectuant des vols non réguliers

35. Dans les cas où l'équipe d'inspection n'est pas en mesure de se rendre au point d'entrée en temps voulu au moyen de vols commerciaux réguliers, elle peut utiliser des appareils effectuant des vols non réguliers. Au plus tard 30 jours après l'entrée en vigueur du Traité à son égard, chaque État partie communique au Secrétariat technique un numéro permanent d'autorisation diplomatique pour les vols non réguliers d'appareils transportant une équipe d'inspection et le matériel nécessaire à l'inspection. L'itinéraire suivi emprunte les routes aériennes internationales établies dont sont convenus l'État partie et le Secrétariat technique comme base de l'autorisation diplomatique délivrée.

#### Matériel d'inspection approuvé

36. La Conférence examine et approuve à sa session initiale une liste de matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place. Chaque État partie peut soumettre des propositions concernant l'inclusion de matériel dans la liste. Les spécifications d'emploi du matériel, détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place, tiennent compte

grund dieses Abschnitts gewährt werden; ausgenommen sind diejenigen nach Absatz 27 Buchstabe d.

#### Punkte der Einreise

(32) Jeder Vertragsstaat bestimmt seine Punkte der Einreise und stellt dem Technischen Sekretariat spätestens 30 Tage, nachdem dieser Vertrag für ihn in Kraft getreten ist, die erforderlichen Informationen zur Verfügung. Die Punkte der Einreise sind so zu wählen, daß das Inspektionsteam jedes Inspektionsgebiet von mindestens einem Punkt der Einreise innerhalb von 24 Stunden erreichen kann. Das Technische Sekretariat teilt allen Vertragsstaaten mit, wo sich die Punkte der Einreise befinden. Die Punkte der Einreise können auch als Punkte der Ausreise dienen.

(33) Jeder Vertragsstaat kann seine Punkte der Einreise ändern, indem er dem Technischen Sekretariat die Änderung anzeigt. Die Änderungen werden 30 Tage nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem das Technische Sekretariat die Anzeige erhalten hat, so daß es alle Vertragsstaaten entsprechend unterrichten kann.

(34) Ist das Technische Sekretariat der Auffassung, daß die Punkte der Einreise für die rechtzeitige Durchführung der Inspektionen nicht ausreichen oder daß die von einem Vertragsstaat vorgeschlagenen Änderungen der Punkte der Einreise die rechtzeitige Durchführung der Inspektion behindern würden, so nimmt es mit dem betreffenden Vertragsstaat Konsultationen auf, um das Problem zu lösen.

#### Regelungen für die Benutzung nicht planmäßig verkehrender Luftfahrzeuge

(35) Wenn die rechtzeitige Anreise zum Punkt der Einreise mit planmäßig verkehrenden Linienflügen nicht möglich ist, kann ein Inspektionsteam auch nicht planmäßig verkehrende Luftfahrzeuge benutzen. Spätestens 30 Tage, nachdem dieser Vertrag für ihn in Kraft getreten ist, teilt jeder Vertragsstaat dem Technischen Sekretariat die ständige diplomatische Einfluggenehmigungsnummer für das nicht planmäßig verkehrende Luftfahrzeug mit, mit dem das Inspektionsteam und die für die Inspektion notwendige Ausrüstung befördert werden. Die Flugstrecken verlaufen auf den festgelegten internationalen Luftverkehrsstraßen, die zwischen dem Vertragsstaat und dem Technischen Sekretariat als Grundlage für die diplomatische Einfluggenehmigung vereinbart worden sind.

#### Zugelassene Inspektionsausrüstung

(36) Die Konferenz prüft und genehmigt auf ihrer ersten Tagung eine Liste der Ausrüstungsgegenstände, die bei Inspektionen vor Ort eingesetzt werden sollen. Jeder Vertragsstaat kann Vorschläge für die Aufnahme von Ausrüstung in diese Liste unterbreiten. In den im Arbeitshandbuch für Inspektionen vor Ort im einzelnen ausgeführten Beschreibungen für den Einsatz der

siderations where such equipment is likely to be used.

37. The equipment for use during on-site inspections shall consist of core equipment for the inspection activities and techniques specified in paragraph 69 and auxiliary equipment necessary for the effective and timely conduct of on-site inspections.

38. The Technical Secretariat shall ensure that all types of approved equipment are available for on-site inspections when required. When required for an on-site inspection, the Technical Secretariat shall duly certify that the equipment has been calibrated, maintained and protected. To facilitate the checking of the equipment at the point of entry by the inspected State Party, the Technical Secretariat shall provide documentation and attach seals to authenticate the certification.

39. Any permanently held equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

40. As appropriate, the Technical Secretariat shall make arrangements with States Parties to provide equipment mentioned in the list. Such States Parties shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

#### C. On-Site Inspection Request, Inspection Mandate and Notification of Inspection

##### On-Site Inspection Request

41. Pursuant to Article IV, paragraph 37, the on-site inspection request shall contain at least the following information:

- (a) The estimated geographical and vertical co-ordinates of the location of the event that triggered the request with an indication of the possible margin of error;
- (b) The proposed boundaries of the area to be inspected, specified on a map and in accordance with paragraphs 2 and 3;
- (c) The State Party or States Parties to be inspected or an indication that the area to be inspected or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;
- (d) The probable environment of the event that triggered the request;
- (e) The estimated time of the event that triggered the request, with an indication of the possible margin of error;

des considérations de sécurité et de confidentialité eu égard aux endroits où ce matériel est susceptible d'être utilisé.

37. Le matériel destiné à être utilisé pendant les inspections sur place se compose du matériel de base pour les activités et techniques d'inspection spécifiées au paragraphe 69 et du matériel auxiliaire nécessaire pour effectuer les inspections sur place efficacement et dans les délais.

38. Le Secrétariat technique veille à ce que tous les types de matériel approuvé soient disponibles pour les inspections sur place au moment voulu. Quand du matériel est requis pour une inspection sur place, le Secrétariat technique doit dûment certifier que le matériel a été étalonné, entretenu et protégé. Afin de faciliter la vérification du matériel au point d'entrée par l'État partie inspecté, le Secrétariat technique fournit une documentation et appose des scellés pour authentifier la certification.

39. Tout matériel détenu en permanence est sous la garde du Secrétariat technique. Le Secrétariat technique est responsable de l'entretien et de l'étalonnage de ce matériel.

40. Selon que de besoin, le Secrétariat technique passe des arrangements avec les États parties pour qu'ils fournissent du matériel mentionné dans la liste. Ces États parties sont responsables de l'entretien et de l'étalonnage du matériel en question.

#### C. Demande d'inspection sur place, mandat d'inspection et notification d'une inspection

##### Demande d'inspection sur place

41. Conformément au paragraphe 37 de l'article IV, la demande d'inspection sur place contient au moins les renseignements suivants:

- a) Les coordonnées géographiques et verticales estimées du lieu de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;
- b) Les limites proposées de la zone à inspecter, tracées sur une carte et en conformité avec les paragraphes 2 et 3;
- c) L'État partie ou les États parties à inspecter ou l'indication que la zone à inspecter ou une partie de cette zone n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- d) Le milieu probable de l'événement qui a déclenché la demande;
- e) Le moment estimé de l'événement qui a déclenché la demande, avec une indication de la marge d'erreur possible;

Ausrüstung wird den Sicherheits- und Vertraulichkeitserwägungen an den Orten, an denen die Ausrüstung mutmaßlich eingesetzt wird, Rechnung getragen.

(37) Die bei Inspektionen vor Ort eingesetzte Ausrüstung besteht aus der Grundausrüstung für die in Absatz 69 genannten Inspektionstätigkeiten und -verfahren und der Hilfsausrüstung, die für die wirksame und rechtzeitige Durchführung von Inspektionen vor Ort erforderlich ist.

(38) Das Technische Sekretariat sorgt dafür, daß alle Arten von zugelassener Ausrüstung für Inspektionen vor Ort bei Bedarf zur Verfügung stehen. Wird die Ausrüstung für eine Inspektion vor Ort benötigt, so bescheinigt das Technische Sekretariat ordnungsgemäß, daß die Ausrüstung kalibriert, gewartet und geschützt worden ist. Zur Erleichterung der Prüfung der Ausrüstung am Punkt der Einreise durch den inspizierten Vertragsstaat stellt das Technische Sekretariat Unterlagen bereit und bringt Siegel an, um die Bescheinigung zu beglaubigen.

(39) Ständig verfügbare Ausrüstung befindet sich im Gewahrsam des Technischen Sekretariats. Das Technische Sekretariat ist für Wartung und Kalibrierung dieser Ausrüstung verantwortlich.

(40) Das Technische Sekretariat trifft gegebenenfalls mit Vertragsstaaten Vereinbarungen über die Bereitstellung der in der Liste aufgeführten Ausrüstung. Diese Vertragsstaaten sind für die Wartung und die Kalibrierung dieser Ausrüstung verantwortlich.

#### C. Ersuchen um eine Inspektion vor Ort, Inspektionsauftrag und Notifikation der Inspektion

##### Ersuchen um eine Inspektion vor Ort

(41) Nach Artikel IV Absatz 37 enthält das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort zumindest folgende Informationen:

- a) die geschätzten geographischen und vertikalen Koordinaten des Ortes, an dem das Ereignis, das zu dem Ersuchen Anlaß gab, stattgefunden hat, unter Berücksichtigung einer möglichen Fehlerspanne;
- b) die voraussichtlichen Grenzen des zu inspizierenden Gebiets, das im Einklang mit den Absätzen 2 und 3 auf einer Karte angegeben ist;
- c) den zu inspizierenden Vertragsstaat oder die zu inspizierenden Vertragsstaaten oder die Angabe, daß das zu inspizierende Gebiet oder ein Teil davon außerhalb der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates liegt;
- d) die wahrscheinliche Umgebung des Ereignisses, das zu dem Ersuchen Anlaß gab;
- e) der mutmaßliche Zeitpunkt des Ereignisses, das zu dem Ersuchen Anlaß gab, unter Angabe einer möglichen Fehlerspanne;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| (f) All data upon which the request is based;   | f) Toutes les données sur lesquelles est fondée la demande;  | f) alle Daten, auf die sich das Ersuchen stützt;   |
| (g) The personal details of the proposed observer, if any; and  | g) Tous renseignements utiles sur la personne de l'observateur proposé;  | g) die persönlichen Daten des gegebenenfalls vorgeschlagenen Beobachters;  |
| (h) The results of a consultation and clarification process in accordance with Article IV, or an explanation, if relevant, of the reasons why such a consultation and clarification process has not been carried out. | h) Les résultats de toute procédure de consultation et de clarification engagée conformément à l'article IV ou, s'il y a lieu, l'exposé des motifs pour lesquels il n'a pas été engagé de procédure de ce genre. | h) die Ergebnisse eines Konsultations- und Klarstellungsprozesses nach Artikel IV oder, falls zutreffend, eine Darlegung der Gründe, warum ein derartiger Konsultations- und Klarstellungsprozess nicht stattgefunden hat. |

## Inspection Mandate

42. The mandate for an on-site inspection shall contain:

- (a) The decision of the Executive Council on the on-site inspection request;
- (b) The name of the State Party or States Parties to be inspected or an indication that the inspection area or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;
- (c) The location and boundaries of the inspection area specified on a map, taking into account all information on which the request was based and all other available technical information, in consultation with the requesting State Party;
- (d) The planned types of activity of the inspection team in the inspection area;
- (e) The point of entry to be used by the inspection team;
- (f) Any transit or basing points, as appropriate;
- (g) The name of the head of the inspection team;
- (h) The names of members of the inspection team;
- (i) The name of the proposed observer, if any; and
- (j) The list of equipment to be used in the inspection area.

If a decision by the Executive Council pursuant to Article IV, paragraphs 46 to 49, necessitates a modification of the inspection mandate, the Director-General may update the mandate with respect to subparagraphs (d), (h) and (j), as appropriate. The Director-General shall immediately notify the inspected State Party of any such modification.

## Notification of Inspection

43. The notification made by the Director-General pursuant to Article IV, paragraph 55 shall include the following information:

- (a) The inspection mandate;
- (b) The date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry;

## Mandat d'inspection

42. Le mandat d'une inspection sur place contient les renseignements suivants:

- a) La décision du Conseil exécutif sur la demande d'inspection sur place;
- b) Le nom de l'État partie ou des États parties à inspecter ou l'indication que la zone d'inspection ou une partie de cette zone n'est sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État;
- c) Le lieu et les limites de la zone d'inspection indiqués sur une carte compte tenu de tous les renseignements sur lesquels la demande a été fondée et de toutes les autres données d'information techniques disponibles, après consultation de l'État partie requérant;
- d) Les types d'activité prévus de l'équipe d'inspection dans la zone d'inspection;
- e) Le point d'entrée à utiliser par l'équipe d'inspection;
- f) Les points de passage ou les bases, selon que de besoin;
- g) Le nom du chef de l'équipe d'inspection;
- h) Les noms des membres de l'équipe d'inspection;
- i) Le nom de l'observateur proposé, le cas échéant;
- j) La liste du matériel à utiliser dans la zone d'inspection.

Si une décision prise par le Conseil exécutif en application des paragraphes 46 à 49 de l'article IV nécessite une modification du mandat d'inspection, le Directeur général peut actualiser le mandat en ce qui concerne les alinéas d), h) et j), selon que de besoin. Le Directeur général informe immédiatement l'État partie inspecté de cette modification.

## Notification d'une inspection

43. La notification faite par le Directeur général en application du paragraphe 55 de l'article IV comprend les renseignements suivants:

- a) Le mandat d'inspection;
- b) La date et l'heure d'arrivée prévues de l'équipe d'inspection au point d'entrée;

## Inspektionsauftrag

(42) Der Auftrag für eine Inspektion vor Ort enthält folgendes:

- a) den Beschluß des Exekutivrats über das Ersuchen um eine Inspektion vor Ort;
- b) den Namen des zu inspizierenden Vertragsstaats oder der zu inspizierenden Vertragsstaaten oder die Angabe, daß das zu inspizierende Gebiet oder ein Teil davon außerhalb der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates liegt;
- c) die auf einer Karte kenntlich gemachte Lage des Inspektionsgebiets und seiner Grenzen unter Berücksichtigung aller Informationen, auf die sich das Ersuchen stützt, und aller sonstigen verfügbaren technischen Informationen, in Konsultation mit dem ersuchenden Vertragsstaat;
- d) die geplanten Arten von Tätigkeit des Inspektionsteams im Inspektionsgebiet;
- e) den vom Inspektionsteam zu benutzenden Punkt der Einreise;
- f) gegebenenfalls alle Punkte der Durchreise oder Basispunkte;
- g) den Namen des Leiters des Inspektionsteams;
- h) die Namen der Mitglieder des Inspektionsteams;
- i) den Namen des gegebenenfalls vorgeschlagenen Beobachters;
- j) die Liste der im Inspektionsgebiet einzusetzenden Ausrüstung.

Ist aufgrund eines Beschlusses des Exekutivrats nach Artikel IV Absätze 46 bis 49 eine Änderung des Inspektionsauftrags erforderlich, so kann der Generaldirektor den Auftrag in bezug auf die Buchstaben d, h und j gegebenenfalls aktualisieren. Der Generaldirektor notifiziert dem inspizierten Vertragsstaat sofort jede derartige Änderung.

## Notifikation der Inspektion

(43) Die Notifikation des Generaldirektors nach Artikel IV Absatz 55 enthält folgende Informationen:

- a) den Inspektionsauftrag;
- b) den Tag und die voraussichtliche Uhrzeit des Eintreffens des Inspektionsteams am Punkt der Einreise;



- |  |  |  |
|--|--|--|
| (c) The means of arrival at the point of entry;  | c) Les moyens de transport au point d'entrée;  | c) das Verkehrsmittel, mit dem das Inspektionsteam am Punkt der Einreise eintrifft;  |
| (d) If appropriate, the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft; and   | d) Le cas échéant, le numéro permanent d'autorisation diplomatique délivré pour des vols non réguliers;  | d) gegebenenfalls die ständige diplomatische Einfluggenehmigungsnummer des nicht planmäßig verkehrenden Luftfahrzeugs;   |
| (e) A list of any equipment which the Director-General requests the inspected State Party to make available to the inspection team for use in the inspection area. | e) La liste de tout matériel que le Directeur général demande à l'État partie inspecté de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection aux fins d'utilisation dans la zone d'inspection. | e) eine Liste der Ausrüstungsgegenstände, die der inspizierte Vertragsstaat dem Inspektionsteam auf Ersuchen des Generaldirektors für den Einsatz im Inspektionsgebiet zur Verfügung stellen soll. |
44. The inspected State Party shall acknowledge receipt of the notification by the Director-General no later than 12 hours after having received the notification.
44. L'État partie inspecté accuse réception de la notification faite par le Directeur général au plus tard 12 heures après réception de ladite notification.
- (44) Der inspizierte Vertragsstaat bestätigt den Eingang der Notifikation des Generaldirektors spätestens 12 Stunden nach deren Eintreffen.

#### D. Pre-Inspection Activities

##### Entry into the Territory of the Inspected State Party, Activities at the Point of

##### Entry and Transfer to the Inspection Area

45. The inspected State Party that has been notified of the arrival of the inspection team shall ensure the immediate entry of the inspection team into its territory.

46. When a non-scheduled aircraft is used for travel to the point of entry, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the flight of the aircraft from the last airfield prior to entering the airspace of that State Party to the point of entry, no less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. The Technical Secretariat shall include in the remarks section of the flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft. If a military aircraft is used, the Technical Secretariat shall request prior authorization from the inspected State Party to enter its airspace.

47. No less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the inspected State Party, the inspected State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 46 is approved, so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

48. Where necessary, the head of the inspection team and the representative of the inspected State Party shall agree on a basing point and a flight plan from the point of entry to the basing point and, if necessary, to the inspection area.

49. The inspected State Party shall provide for or arrange parking, security protec-

#### D. Activités précédant l'inspection

##### Entrée sur le territoire de l'État partie inspecté, activités au point d'entrée et transfert jusqu'à la zone d'inspection

45. L'État partie inspecté qui a été avisé de l'arrivée d'une équipe d'inspection fait le nécessaire pour qu'elle puisse pénétrer immédiatement sur son territoire.

46. En cas d'utilisation d'un appareil effectuant des vols non réguliers pour assurer le déplacement jusqu'au point d'entrée, le Secrétariat technique fournit à l'État partie inspecté, par l'intermédiaire de l'autorité nationale, un plan de vol de l'aéronef entre le dernier aéroport avant la pénétration dans l'espace aérien de cet État partie et le point d'entrée, au moins six heures avant l'heure prévue pour le départ de cet aéroport. Ce plan est enregistré conformément aux procédures de l'Organisation de l'aviation civile internationale s'appliquant aux aéronefs civils. Le Secrétariat technique indique dans la section de chaque plan de vol consacrée aux observations le numéro permanent d'autorisation diplomatique et l'annotation appropriée désignant l'appareil comme appareil d'inspection. S'il est utilisé un appareil militaire, le Secrétariat technique demande au préalable à l'État partie inspecté d'accorder l'autorisation de pénétrer dans son espace aérien.

47. Au moins trois heures avant le départ prévu de l'équipe d'inspection du dernier aéroport qui précède la pénétration dans l'espace aérien de l'État partie inspecté, ce dernier fait le nécessaire pour que le plan de vol déposé conformément aux dispositions du paragraphe 46 soit approuvé, de sorte que l'équipe d'inspection puisse arriver au point d'entrée à l'heure prévue.

48. Au besoin, le chef de l'équipe d'inspection et le représentant de l'État partie inspecté conviennent d'établir une base et un plan de vol depuis le point d'entrée jusqu'à cette base et, s'il y a lieu, jusqu'à la zone d'inspection.

49. L'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour

#### D. Tätigkeiten vor der Inspektion

##### Einreise in das Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats, Tätigkeiten am Punkt der Einreise und Weiterbeförderung in das Inspektionsgebiet

(45) Der inspizierte Vertragsstaat, dem das Eintreffen des Inspektionsteams notifiziert worden ist, sorgt für dessen sofortige Einreise in sein Hoheitsgebiet.

(46) Wird für die Reise zum Punkt der Einreise ein nicht planmäßig verkehrendes Luftfahrzeug benutzt, so übermittelt das Technische Sekretariat dem inspizierten Vertragsstaat über die nationale Behörde einen Flugplan für den Flug des Luftfahrzeugs vom letzten Flughafen vor Einflug in den Luftraum des betreffenden Vertragsstaats zu dem Punkt der Einreise, und zwar spätestens sechs Stunden vor dem geplanten Abflug von diesem Flughafen. Dieser Plan wird in Übereinstimmung mit den für zivile Luftfahrzeuge geltenden Verfahren der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation eingereicht. Das Technische Sekretariat trägt in dem Feld für Bemerkungen auf dem Flugplan die ständige diplomatische Einfluggenehmigungsnummer und die entsprechende Bezeichnung ein, die das Luftfahrzeug als Inspektionsluftfahrzeug ausweisen. Wird ein Militärluftfahrzeug benutzt, so muß das Technische Sekretariat zuvor den inspizierten Vertragsstaat um die Erlaubnis zum Einflug in dessen Luftraum ersuchen.

(47) Spätestens drei Stunden vor dem geplanten Abflug des Inspektionsteams von dem letzten Flughafen vor Einflug in den Luftraum des inspizierten Vertragsstaats sorgt der inspizierte Vertragsstaat dafür, daß der nach Absatz 46 eingereichte Flugplan genehmigt wird, damit das Inspektionsteam zur vorgesehenen Ankunftszeit am Punkt der Einreise eintreffen kann.

(48) Falls erforderlich, vereinbaren der Leiter des Inspektionsteams und der Vertreter des inspizierten Vertragsstaats einen Basispunkt und einen Flugplan vom Punkt der Einreise bis zum Basispunkt und gegebenenfalls zum Inspektionsgebiet.

(49) Der inspizierte Vertragsstaat sorgt dafür, daß am Punkt der Einreise und, falls

tion, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry and, where necessary, at the basing point and at the inspection area. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. This paragraph shall also apply to aircraft used for overflight during the on-site inspection.

50. Subject to paragraph 51, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing approved equipment that is in conformity with the inspection mandate into the territory of that State Party, or on its use in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

51. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, to check in the presence of inspection team members at the point of entry that the equipment has been approved and certified in accordance with paragraph 38. The inspected State Party may exclude equipment that is not in conformity with the inspection mandate or that has not been approved and certified in accordance with paragraph 38.

52. Immediately upon arrival at the point of entry and without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, the head of the inspection team shall present to the representative of the inspected State Party the inspection mandate and an initial inspection plan prepared by the inspection team specifying the activities to be carried out by it. The inspection team shall be briefed by representatives of the inspected State Party with the aid of maps and other documentation as appropriate. The briefing shall include relevant natural terrain features, safety and confidentiality issues, and logistical arrangements for the inspection. The inspected State Party may indicate locations within the inspection area that, in its view, are not related to the purpose of the inspection.

53. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall, as appropriate, modify the initial inspection plan, taking into account any comments by the inspected State Party. The modified inspection plan shall be made available to the representative of the inspected State Party.

54. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, the approved equipment specified in paragraphs 50 and 51 and baggage from the point of entry to the inspection area no later than 36 hours after arrival at the point of entry, if no other timing has been agreed upon within the time-frame specified in paragraph 57.

assurer, au point d'entrée et, au besoin, à la base ainsi que dans la zone d'inspection, les facilités requises par le Secrétariat technique pour le stationnement, la sécurité, l'entretien courant et le ravitaillement en carburant des aéronefs de l'équipe d'inspection. Ces appareils ne sont pas assujettis à des taxes d'atterrissage ou de départ et autres redevances similaires. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux aéronefs utilisés pour le survol lors de l'inspection sur place.

50. Sous réserve des dispositions du paragraphe 51, l'État partie inspecté n'impose aucune restriction à l'équipe d'inspection quant au fait d'apporter sur le territoire de cet État du matériel approuvé qui est conforme au mandat d'inspection, ou de l'utiliser conformément aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

51. L'État partie inspecté a le droit, sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, de vérifier en présence des membres de l'équipe d'inspection au point d'entrée que le matériel a été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38. L'État partie inspecté peut refuser le matériel qui n'est pas conforme au mandat d'inspection ou qui n'a pas été approuvé et homologué conformément aux dispositions du paragraphe 38.

52. Dès son arrivée au point d'entrée et sans préjudice des délais fixés au paragraphe 54, le chef de l'équipe d'inspection présente au représentant de l'État partie inspecté le mandat d'inspection et un plan d'inspection initial établi par l'équipe d'inspection dans lequel sont précisées les activités que celle-ci doit mener. Les représentants de l'État partie inspecté donnent à l'équipe d'inspection, à l'aide de cartes ou d'autres documents, selon qu'il convient, des informations générales quant aux caractéristiques pertinentes du terrain naturel, aux questions de sécurité et de confidentialité et aux arrangements logistiques en vue de l'inspection. L'État partie inspecté peut indiquer les lieux situés dans la zone d'inspection qui, à son avis, n'ont pas de rapports avec l'objet de l'inspection.

53. Après l'exposé d'information précédant l'inspection, l'équipe d'inspection modifie, selon qu'il convient, le plan d'inspection initial en tenant compte de toutes observations formulées par l'État partie inspecté. Le plan d'inspection modifié est mis à la disposition du représentant de l'État partie inspecté.

54. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel approuvé spécifié aux paragraphes 50 et 51 ainsi que des bagages, du point d'entrée jusqu'à la zone d'inspection, au plus tard 36 heures après l'arrivée au point d'entrée, à moins qu'il n'ait été convenu d'une autre échéance dans les délais indiqués au paragraphe 57.

notwendig, am Basispunkt und im Inspektionsgebiet die vom Technischen Sekretariat für das Luftfahrzeug des Inspektionsteams verlangten Möglichkeiten für Abstellen, Sicherheit, Wartung und Treibstoffversorgung zur Verfügung stehen. Diese Luftfahrzeuge brauchen keine Lande-, Abflug- oder ähnlichen Gebühren zu entrichten. Dieser Absatz gilt auch für Luftfahrzeuge, die während der Inspektion vor Ort für Überflüge eingesetzt werden.

(50) Vorbehaltlich des Absatzes 51 gibt es für das Inspektionsteam keine Einschränkungen seitens des inspizierten Vertragsstaats in bezug auf die in das Hoheitsgebiet des Vertragsstaats mitgeführte, dem Inspektionsauftrag entsprechende zugelassene Ausrüstung oder deren Einsatz nach Maßgabe des Vertrags und dieses Protokolls.

(51) Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, unbeschadet der in Absatz 54 genannten Fristen, in Gegenwart von Mitgliedern des Inspektionsteams am Punkt der Einreise zu prüfen, ob die Ausrüstung nach Absatz 38 zugelassen und anerkannt ist. Der inspizierte Vertragsstaat kann Ausrüstung, die mit dem Inspektionsauftrag nicht übereinstimmt oder die nach Absatz 38 nicht zugelassen und anerkannt ist, zurückweisen.

(52) Unmittelbar nach Ankunft am Punkt der Einreise und unbeschadet der in Absatz 54 genannten Fristen legt der Leiter des Inspektionsteams dem Vertreter des inspizierten Vertragsstaats den Inspektionsauftrag und einen vom Inspektionsteam vorbereiteten ersten Inspektionsplan vor, in dem die von ihm durchzuführenden Tätigkeiten aufgeführt sind. Das Inspektionsteam erhält von Vertretern des inspizierten Vertragsstaats mit Hilfe von Karten und anderen geeigneten Unterlagen eine Einweisung. Die Einweisung umfaßt einschlägige natürliche Geländemerkmale, Sicherheits- und Vertraulichkeitsfragen und logistische Regelungen für die Inspektion. Der inspizierte Vertragsstaat kann Orte innerhalb des Inspektionsgebiets angeben, die nach seiner Auffassung mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang stehen.

(53) Nach der Besprechung vor der Inspektion kann das Inspektionsteam gegebenenfalls den ersten Inspektionsplan unter Berücksichtigung von Bemerkungen des inspizierten Vertragsstaats ändern. Der geänderte Inspektionsplan wird dem Vertreter des inspizierten Vertragsstaats zur Verfügung gestellt.

(54) Der inspizierte Vertragsstaat tut alles in seiner Macht Stehende, um Hilfe zu leisten und das sichere Gelingen des Inspektionsteams, der in den Absätzen 50 und 51 genannten zugelassenen Ausrüstung und des Gepäcks vom Punkt der Einreise zum Inspektionsgebiet spätestens 36 Stunden nach dem Eintreffen am Punkt der Einreise zu gewährleisten, sofern innerhalb der in Absatz 57 genannten Frist kein anderer Zeitplan vereinbart wurde.

55. To confirm that the area to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection area specified in the inspection mandate, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

#### E. Conduct of Inspections

##### General Rules

56. The inspection team shall discharge its functions in accordance with the provisions of this Treaty and this Protocol.

57. The inspection team shall begin its inspection activities in the inspection area as soon as possible, but in no case later than 72 hours after arrival at the point of entry.

58. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party and disturbance to the inspection area.

59. In cases where the inspected State Party has been requested, pursuant to paragraph 43 (e) or in the course of the inspection, to make available any equipment for use by the inspection team in the inspection area, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

60. During the on-site inspection the inspection team shall have, *inter alia*:

- (a) The right to determine how the inspection will proceed, consistent with the inspection mandate and taking into account any steps taken by the inspected State Party consistent with the provisions on managed access;
- (b) The right to modify the inspection plan, as necessary, to ensure the effective execution of the inspection;
- (c) The obligation to take into account the recommendations and suggested modifications by the inspected State Party to the inspection plan;
- (d) The right to request clarifications in connection with ambiguities that may arise during the inspection;
- (e) The obligation to use only those techniques specified in paragraph 69 and to refrain from activities that are not relevant to the purpose of the inspection. The team shall collect and document such facts as are related to the purpose of the inspection, but shall neither seek nor document information that is clearly unrelated thereto. Any material col-

55. Pour confirmer que le lieu où elle a été conduite correspond bien à la zone d'inspection spécifiée dans le mandat d'inspection, l'équipe d'inspection a le droit d'utiliser un matériel de localisation approuvé. L'État partie inspecté l'aide dans cette tâche.

#### E. Conduite des inspections

##### Règles générales

56. L'équipe d'inspection accomplit ses fonctions en se conformant aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

57. L'équipe d'inspection commence ses activités dans la zone d'inspection dès que possible et, en tout état de cause, au plus tard 72 heures après son arrivée au point d'entrée.

58. Les activités de l'équipe d'inspection sont organisées de sorte que ses membres puissent accomplir leurs fonctions dans les délais et avec l'efficacité voulus et qu'elles gênent le moins possible l'État partie inspecté et perturbent au minimum la zone inspectée.

59. S'il a été demandé à l'État partie inspecté, en application de l'alinéa e) du paragraphe 43 ou au cours de l'inspection, de mettre à la disposition de l'équipe d'inspection tout matériel utile dans la zone d'inspection, l'État partie inspecté accède à cette demande autant que faire se peut.

60. Durant l'inspection sur place, l'équipe d'inspection a, notamment:

- a) Le droit de déterminer comment l'inspection se déroulera, eu égard au mandat d'inspection et en tenant compte de toutes mesures prises par l'État partie inspecté conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé;
- b) Le droit de modifier le plan d'inspection, si cela est nécessaire, pour garantir la bonne exécution de l'inspection;
- c) L'obligation de prendre en considération les recommandations que fait l'État partie inspecté quant au plan d'inspection ainsi que les modifications qu'il propose d'y apporter;
- d) Le droit de demander des éclaircissements au sujet d'ambiguïtés qui pourraient apparaître durant l'inspection;
- e) L'obligation de recourir uniquement aux techniques prévues au paragraphe 69 et de s'abstenir d'activités n'ayant pas de rapports avec l'objet de l'inspection. L'équipe recueille et établit les faits matériels ayant un rapport avec l'objet de l'inspection mais ne recherche pas ni établit de données d'information matérielles qui sont mani-

(55) Für die Bestätigung, daß das Gebiet, in das das Inspektionsteam gebracht wurde, mit dem im Inspektionsauftrag bezeichneten Inspektionsgebiet übereinstimmt, hat das Inspektionsteam das Recht, zugelassene Ausrüstung zur Standortbestimmung einzusetzen. Der inspizierte Vertragsstaat hilft dem Inspektionsteam bei dieser Aufgabe.

#### E. Durchführung von Inspektionen

##### Allgemeine Regeln

(56) Das Inspektionsteam erfüllt seine Aufgaben nach Maßgabe des Vertrags und dieses Protokolls.

(57) Das Inspektionsteam nimmt seine Inspektionstätigkeiten im Inspektionsgebiet so schnell wie möglich auf, spätestens jedoch 72 Stunden nach der Ankunft am Punkt der Einreise.

(58) Die Tätigkeiten des Inspektionsteams werden so gestaltet, daß die fristgerechte und wirksame Erfüllung seiner Aufgaben gewährleistet ist, der inspizierte Vertragsstaat so wenig wie möglich beeinträchtigt und das Inspektionsgebiet möglichst wenig gestört werden.

(59) Wurde der inspizierte Vertragsstaat nach Absatz 43 Buchstabe e oder im Verlauf der Inspektion ersucht, Ausrüstung bereitzustellen, die vom Inspektionsteam im Inspektionsgebiet eingesetzt werden soll, so kommt der inspizierte Vertragsstaat diesem Ersuchen im Rahmen seiner Möglichkeiten nach.

(60) Während der Inspektion vor Ort hat das Inspektionsteam unter anderem folgende Rechte und Pflichten:

- a) Es hat das Recht, den Ablauf der Inspektion in Übereinstimmung mit dem Inspektionsauftrag und unter Berücksichtigung aller vom inspizierten Vertragsstaat unternommenen Schritte im Einklang mit den Bestimmungen über den kontrollierten Zugang zu bestimmen;
- b) es hat das Recht, den Inspektionsplan erforderlichenfalls zu ändern, um die wirksame Durchführung der Inspektion zu gewährleisten;
- c) es hat die Pflicht, die vom inspizierten Vertragsstaat vorgebrachten Empfehlungen und vorgeschlagenen Änderungen des Inspektionsplans zu berücksichtigen;
- d) es hat das Recht, um Klarstellungen im Zusammenhang mit Unklarheiten, die während der Inspektion auftreten könnten, zu ersuchen;
- e) es hat die Pflicht, nur die in Absatz 69 bezeichneten Verfahren einzusetzen und Tätigkeiten zu unterlassen, die für den Zweck der Inspektion nicht maßgeblich sind. Das Team sammelt und erfaßt Tatsachen, die mit dem Zweck der Inspektion zusammenhängen, sucht und erfaßt jedoch keine Informationen, die eindeutig nicht damit zusam-

lected and subsequently found not to be relevant shall be returned to the inspected State Party;

- (f) The obligation to take into account and include in its report data and explanations on the nature of the event that triggered the request, provided by the inspected State Party from the national monitoring networks of the inspected State Party and from other sources;
- (g) The obligation to provide the inspected State Party, at its request, with copies of the information and data collected in the inspection area; and
- (h) The obligation to respect the confidentiality and the safety and health regulations of the inspected State Party.

61. During the on-site inspection the inspected State Party shall have, *inter alia*:

- (a) The right to make recommendations at any time to the inspection team regarding possible modification of the inspection plan;
- (b) The right and the obligation to provide a representative to liaise with the inspection team;
- (c) The right to have representatives accompany the inspection team during the performance of its duties and observe all inspection activities carried out by the inspection team. This shall not delay or otherwise hinder the inspection team in the exercise of its functions;
- (d) The right to provide additional information and to request the collection and documentation of additional facts it believes are relevant to the inspection;
- (e) The right to examine all photographic and measurement products as well as samples and to retain any photographs or parts thereof showing sensitive sites not related to the purpose of the inspection. The inspected State Party shall have the right to receive duplicate copies of all photographic and measurement products. The inspected State Party shall have the right to retain photographic originals and first-generation photographic products and to put photographs or parts thereof under joint seal within its territory. The inspected State Party shall have the right to provide its own camera operator to take still/video photographs as requested by the inspection team. Otherwise, these functions shall be performed by members of the inspection team;

festement sans rapport avec celui-ci. Tout matériel qui serait recueilli et considéré par la suite comme n'étant pas pertinent est restitué à l'État partie inspecté;

- f) L'obligation de tenir compte des données et explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande que l'État partie inspecté a fournies en faisant appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources, et d'incorporer ces données et explications dans son rapport;
- g) L'obligation de donner à l'État partie inspecté, à sa demande, copie des informations et des données recueillies dans la zone d'inspection;
- h) L'obligation de respecter les règlements de l'État partie inspecté en matière de confidentialité ainsi que de sécurité et de santé.

61. Durant l'inspection sur place, l'État partie inspecté a, notamment:

- a) Le droit de faire à tout moment des recommandations à l'équipe d'inspection concernant la modification possible du plan d'inspection;
- b) Le droit et l'obligation de désigner un représentant afin d'assurer la liaison avec l'équipe d'inspection;
- c) Le droit de faire accompagner l'équipe d'inspection par des représentants pendant l'accomplissement de ses tâches et de faire observer par ces représentants toutes les activités d'inspection menées par l'équipe. Cela ne doit ni retarder ni gêner de quelque autre manière l'équipe d'inspection dans l'exercice de ses fonctions;
- d) Le droit de fournir de nouveaux éléments d'information et de demander que soient recueillis et établis des faits matériels supplémentaires qu'il estime utiles à l'inspection;
- e) Le droit d'examiner tous les produits photographiques et métrologiques ainsi que les échantillons et de conserver toutes photographies ou parties de photographie montrant des sites sensibles qui sont sans rapport avec le but de l'inspection. L'État partie inspecté a le droit de recevoir un double de tous les produits photographiques et métrologiques. Il a le droit de conserver les originaux et les produits de première génération des photographies prises et de mettre des photographies ou des parties de photographie sous scellé commun dans un endroit situé sur son territoire. Il a le droit de fournir son propre opérateur de prise de vues pour prendre les photographies ou les images vidéo demandées par l'équipe d'inspection. S'il ne le fait pas, ces fonctions sont accomplies par des membres de l'équipe d'inspection;

menhängen. Gesammeltes und später für nicht zweckmäßig gehaltenes Material wird dem inspizierten Vertragsstaat zurückgegeben;

- f) es hat die Pflicht, in seinem Bericht Daten und Erklärungen über die Art des Ereignisses, das zu dem Ersuchen Anlaß gab, zu berücksichtigen und aufzunehmen, die vom inspizierten Vertragsstaat aus seinem nationalen Überwachungsnetz oder aus anderen Quellen beschafft werden;
- g) es hat die Pflicht, dem inspizierten Vertragsstaat auf dessen Ersuchen Kopien der im Inspektionsgebiet gesammelten Informationen und Daten zur Verfügung zu stellen;
- h) es hat die Pflicht, die Vertraulichkeits- sowie die Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften des inspizierten Vertragsstaats zu beachten.

(61) Während der Inspektion vor Ort hat der inspizierte Vertragsstaat unter anderem folgende Rechte und Pflichten:

- a) Er hat das Recht, dem Inspektionsteam jederzeit Empfehlungen in bezug auf eine mögliche Änderung des Inspektionsplans zu erteilen;
- b) er hat das Recht und die Pflicht, einen Vertreter zu stellen, der Verbindung zum Inspektionsteam hält;
- c) er hat das Recht, dem Inspektionsteam bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben Vertreter beizugeben, die alle vom Inspektionsteam durchgeführten Tätigkeiten beobachten. Das Inspektionsteam darf bei der Erfüllung seiner Aufgaben dadurch nicht aufgehalten oder sonst behindert werden;
- d) er hat das Recht, weitere Informationen zu liefern und um die Zusammenstellung und Erfassung weiterer Tatsachen zu ersuchen, die nach seiner Auffassung für die Inspektion maßgeblich sind;
- e) er hat das Recht, das gesamte Bildmaterial und alle Meßergebnisse sowie Proben zu untersuchen und Aufnahmen oder Teile von Aufnahmen zurückzubehalten, die sicherheitsempfindliche Bereiche zeigen, welche mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang stehen. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, Kopien von allen Aufnahmen und Meßergebnissen zu erhalten. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, Originalaufnahmen und Erstnegative zurückzubehalten und Aufnahmen oder Teile von Aufnahmen innerhalb seines Hoheitsgebiets mit einem gemeinsamen Siegel zu versehen. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, einen eigenen Kameramann für die vom Inspektionsteam verlangten Standfotos und Videoaufnahmen zu stellen. Andernfalls werden diese Aufgaben von Mitgliedern des Inspektionsteams wahrgenommen;

- (f) The right to provide the inspection team, from its national monitoring networks and from other sources, with data and explanations on the nature of the event that triggered the request; and
- (g) The obligation to provide the inspection team with such clarification as may be necessary to resolve any ambiguities that arise during the inspection.
- f) Le droit de fournir à l'équipe d'inspection des données et des explications sur la nature de l'événement ayant déclenché la demande, pour lesquelles il a fait appel à ses réseaux de surveillance nationaux ou à d'autres sources;
- g) L'obligation de fournir à l'équipe d'inspection tous les éclaircissements nécessaires pour lever toutes ambiguïtés qui apparaîtraient durant l'inspection.
- f) er hat das Recht, das Inspektionsteam aus seinen nationalen Überwachungsnetzen und aus anderen Quellen mit Daten und Erklärungen über die Art des Ereignisses, das zu dem Ersuchen Anlaß gab, zu versorgen;
- g) er hat die Pflicht, dem Inspektionsteam die Klarstellung zu geben, die für die Lösung von während der Inspektion möglicherweise auftretenden Unklarheiten erforderlich ist.

## Communications

62. The members of the inspection team shall have the right at all times during the on-site inspection to communicate with each other and with the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own duly approved and certified equipment with the consent of the inspected State Party, to the extent that the inspected State Party does not provide them with access to other telecommunications.

## Communications

62. Les membres de l'équipe d'inspection ont le droit de communiquer entre eux et avec le Secrétariat technique à tout moment pendant l'inspection sur place. À cette fin, ils peuvent se servir de leur propre matériel, dûment approuvé et homologué, avec le consentement de l'État partie inspecté, pour autant que celui-ci ne leur donne pas accès à d'autres moyens de télécommunications.

## Nachrichtenverkehr

(62) Die Mitglieder des Inspektionsteams haben das Recht, sich während der Inspektion vor Ort jederzeit miteinander und mit dem Technischen Sekretariat in Verbindung zu setzen. Zu diesem Zweck können sie mit Zustimmung des inspizierten Vertragsstaats ihre eigene ordnungsgemäß genehmigte und anerkannte Ausrüstung benutzen, soweit der inspizierte Vertragsstaat ihnen nicht den Zugang zu weiteren Fernmeldeeinrichtungen ermöglicht.

## Observer

63. In accordance with Article IV, paragraph 61, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to coordinate the arrival of the observer at the same point of entry or basing point as the inspection team within a reasonable period of the arrival of the inspection team.

## Observateur

63. En application des dispositions du paragraphe 61 de l'article IV, l'État partie requérant assure la liaison avec le Secrétariat technique afin de coordonner l'arrivée de l'observateur au même point d'entrée ou à la même base que l'équipe d'inspection dans un délai raisonnable par rapport à l'arrivée de l'équipe.

## Beobachter

(63) In Übereinstimmung mit Artikel IV Absatz 61 nimmt der ersuchende Vertragsstaat mit dem Technischen Sekretariat Verbindung auf, um das Eintreffen des Beobachters an demselben Punkt der Einreise oder Basispunkt, an dem auch das Inspektionsteam eintrifft, innerhalb einer angemessenen Frist nach dem Eintreffen des Inspektionsteams abzustimmen.

64. The observer shall have the right throughout the inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself.

64. L'observateur a le droit, tout au long de l'inspection, d'être en communication avec l'ambassade de l'État partie requérant située dans l'État partie inspecté ou, en l'absence d'ambassade, avec l'État partie requérant lui-même.

(64) Der Beobachter hat das Recht, während der gesamten Inspektion mit der in dem inspizierten Vertragsstaat ansässigen Botschaft des ersuchenden Vertragsstaats oder, ist eine Botschaft nicht vorhanden, mit dem ersuchenden Vertragsstaat selbst in Verbindung zu stehen.

65. The observer shall have the right to arrive at the inspection area and to have access to and within the inspection area as granted by the inspected State Party.

65. L'observateur a le droit d'arriver dans la zone d'inspection et d'avoir accès à celle-ci et à l'intérieur de celle-ci ainsi que cela a été accordé par l'État partie inspecté.

(65) Der Beobachter hat das Recht, sich im Inspektionsgebiet einzufinden und den vom inspizierten Vertragsstaat gewährten Zugang zu dem und in dem Inspektionsgebiet zu erhalten.

66. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team throughout the inspection.

66. L'observateur a le droit de faire des recommandations à l'équipe d'inspection tout au long de l'inspection.

(66) Der Beobachter hat das Recht, während der gesamten Inspektion dem Inspektionsteam Empfehlungen zu geben.

67. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

67. Tout au long de l'inspection, l'équipe d'inspection tient l'observateur informé de la conduite de l'inspection et des résultats.

(67) Während der gesamten Inspektion hält das Inspektionsteam den Beobachter über die Durchführung und die Feststellungen auf dem laufenden.

68. Throughout the inspection, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer similar to those enjoyed by the inspection team as described in paragraph 11. All costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party shall be borne by the requesting State Party.

68. Tout au long de l'inspection, l'État partie inspecté fournit ou prend les dispositions nécessaires pour assurer à l'observateur des facilités analogues à celles dont bénéficie l'équipe d'inspection et qui sont décrites au paragraphe 11. Tous les frais de séjour de l'observateur sur le territoire de l'État partie inspecté sont à la charge de l'État partie requérant.

(68) Während der gesamten Inspektion stellt der inspizierte Vertragsstaat dem Beobachter alles Notwendige zur Verfügung oder läßt es ihm zur Verfügung stellen, wie es in ähnlicher Form nach Absatz 11 auch dem Inspektionsteam zuteil wird. Alle mit dem Aufenthalt des Beobachters im Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats verbundenen Kosten werden vom ersuchenden Vertragsstaat getragen.

## Inspection Activities and Techniques

69. The following inspection activities may be conducted and techniques used, in

## Activités et techniques d'inspection

69. Les activités d'inspection indiquées ci-après peuvent être exécutées et les

## Inspektionstätigkeiten und -verfahren

(69) Folgende Inspektionstätigkeiten und -verfahren können in Übereinstimmung mit

accordance with the provisions on managed access, on collection, handling and analysis of samples, and on overflights:

- (a) Position finding from the air and at the surface to confirm the boundaries of the inspection area and establish coordinates of locations therein, in support of the inspection activities;
- (b) Visual observation, video and still photography and multi-spectral imaging, including infrared measurements, at and below the surface, and from the air, to search for anomalies or artifacts;
- (c) Measurement of levels of radioactivity above, at and below the surface, using gamma radiation monitoring and energy resolution analysis from the air, and at or under the surface, to search for and identify radiation anomalies;
- (d) Environmental sampling and analysis of solids, liquids and gases from above, at and below the surface to detect anomalies;
- (e) Passive seismological monitoring for aftershocks to localize the search area and facilitate determination of the nature of an event;
- (f) Resonance seismometry and active seismic surveys to search for and locate underground anomalies, including cavities and rubble zones;
- (g) Magnetic and gravitational field mapping, ground penetrating radar and electrical conductivity measurements at the surface and from the air, as appropriate, to detect anomalies or artifacts; and
- (h) Drilling to obtain radioactive samples.

70. Up to 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 46, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (e). Following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (g). The inspection team shall only conduct drilling after the approval of the Executive Council in accordance with Article IV, paragraph 48. If the inspection team requests an extension of the inspection duration in accordance with Article IV, paragraph 49, it shall indicate in its request which of the activities and tech-

techniques appliquées conformément aux dispositions relatives à l'accès réglementé, au prélèvement, à la manipulation et à l'analyse des échantillons, ainsi qu'aux survols:

- a) Positionnement à partir de l'air ou à la surface aux fins de la confirmation des limites de la zone d'inspection et de l'établissement des coordonnées des sites qui s'y trouvent, à l'appui des activités d'inspection;
- b) Observation visuelle, prise de vues photographiques et vidéo et imagerie multispectrale, notamment mesures dans l'infrarouge, à la surface, sous la surface ou à partir de l'air, aux fins de la recherche d'anomalies ou d'artéfacts;
- c) Mesure des niveaux de radioactivité au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface, par contrôle du rayonnement gamma et analyse avec résolution en énergie à partir de l'air, à la surface ou sous la surface, aux fins de la recherche et de l'identification d'anomalies de rayonnement;
- d) Prélèvement d'échantillons dans le milieu et analyse de solides, de liquides et de gaz au-dessus de la surface, à la surface ou sous la surface aux fins de la détection d'anomalies;
- e) Surveillance sismologique passive des répliques, exécutée afin de localiser la zone de recherche et de faciliter la détermination de la nature de l'événement;
- f) Sismométrie de résonance et prospection sismique active aux fins de la recherche et de la localisation d'anomalies souterraines, notamment de cavités et de zones de décombres;
- g) Cartographie du champ magnétique et du champ gravitationnel, mesures au moyen de radar à pénétration de sol et mesures de la conductivité électrique à la surface et à partir de l'air, selon qu'il convient, aux fins de la détection d'anomalies ou d'artéfacts;
- h) Forages aux fins de l'obtention d'échantillons radioactifs.

70. Dans les 25 jours qui suivent l'approbation de l'inspection sur place conformément au paragraphe 46 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à e) du paragraphe 69. Une fois que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection a le droit d'exécuter toutes les activités et d'appliquer toutes les techniques indiquées aux alinéas a) à g) du paragraphe 69. L'équipe d'inspection ne peut effectuer de forages qu'après que le Conseil exécutif a donné son accord conformément au paragraphe 48 de l'article IV. Si l'équipe d'inspection demande que l'inspection soit prolongée conformément au paragraphe 49 de l'article IV, elle

den Bestimmungen über kontrollierten Zugang, Entnahme, Behandlung und Analyse von Proben sowie Überflüge durchgeführt werden:

- a) Standortbestimmung aus der Luft und an der Erdoberfläche zur Bestätigung der Grenzen des Inspektionsgebiets und zur Festlegung der Koordinaten von Orten innerhalb dieses Gebiets als Unterstützung der Inspektionstätigkeiten;
- b) Sichtbeobachtung, Video- und Standbildfotografie sowie Multispektralaufnahmen einschließlich IR-Messung an und unter der Erdoberfläche sowie aus der Luft zur Entdeckung von Anomalien und künstlich herbeigeführten Veränderungen;
- c) Messung der Radioaktivität über, unter und an der Erdoberfläche mit Hilfe von Gammastrahlungsüberwachung und energieauflösender Analyse aus der Luft, an oder unter der Erdoberfläche zur Entdeckung und Identifizierung von Strahlungsanomalien;
- d) Probenahme aus der Umgebung und Analyse von Feststoffen, Flüssigkeiten und Gasen über, an und unter der Erdoberfläche zur Entdeckung von Anomalien;
- e) Passive seismologische Überwachung auf Nachbeben zur Eingrenzung des Suchbereichs und zur Erleichterung der Bestimmung der Art eines Ereignisses;
- f) Resonanzseismometrie und aktive seismologische Untersuchungen zur Entdeckung und Lokalisierung unterirdischer Anomalien, einschließlich Hohlräume und Gesteinstrümmen;
- g) Messung und Kartierung von Magnet- und Gravitationsfeldern, Messungen mit erd Eindringendem Radar und elektrische Leitfähigkeitsmessungen an der Erdoberfläche und aus der Luft zur Entdeckung von Anomalien oder künstlich herbeigeführten Veränderungen und
- h) Bohrarbeiten zur Gewinnung radioaktiver Proben.

(70) Bis zu 25 Tage nach Genehmigung der Inspektion vor Ort in Übereinstimmung mit Artikel IV Absatz 46 hat das Inspektionsteam das Recht, jede der in Absatz 69 Buchstaben a bis e aufgeführten Tätigkeiten und Verfahren durchzuführen. Sobald die Fortsetzung der Inspektion nach Artikel IV Absatz 47 genehmigt ist, hat das Inspektionsteam das Recht, jede der in Absatz 69 Buchstaben a bis g aufgeführten Tätigkeiten und Verfahren durchzuführen. Bohrarbeiten dürfen vom Inspektionsteam erst durchgeführt werden, nachdem sie vom Exekutivrat nach Artikel IV Absatz 48 genehmigt worden sind. Ersucht das Inspektionsteam um eine Verlängerung der Inspektionsdauer nach Artikel IV Absatz 49, so gibt es in seinem Ersuchen an, welche der in Absatz 69 aufgeführten Tätigkeiten

niques listed in paragraph 69 it intends to carry out in order to be able to fulfil its mandate.

précise dans sa demande quelles activités elle a l'intention d'exécuter et quelles techniques elle entend appliquer, parmi celles qui sont indiquées au paragraphe 69, afin de pouvoir s'acquitter de son mandat.

und Verfahren es zur Erfüllung seines Auftrags durchzuführen beabsichtigt.

#### Overflights

71. The inspection team shall have the right to conduct an overflight over the inspection area during the on-site inspection for the purposes of providing the inspection team with a general orientation of the inspection area, narrowing down and optimizing the locations for ground-based inspection and facilitating the collection of factual evidence, using equipment specified in paragraph 79.

72. The overflight shall be conducted as soon as practically possible. The total duration of the overflight over the inspection area shall be no more than 12 hours.

73. Additional overflights using equipment specified in paragraphs 79 and 80 may be conducted subject to the agreement of the inspected State Party.

74. The area to be covered by overflights shall not extend beyond the inspection area.

75. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions on the overflight of sensitive sites not related to the purpose of the inspection. Restrictions may relate to the flight altitude, the number of passes and circling, the duration of hovering, the type of aircraft, the number of inspectors on board, and the type of measurements or observations. If the inspection team considers that the restrictions or prohibitions on the overflight of sensitive sites may impede the fulfilment of its mandate, the inspected State Party shall make every reasonable effort to provide alternative means of inspection.

76. Overflights shall be conducted according to a flight plan duly filed and approved in accordance with aviation rules and regulations of the inspected State Party. Flight safety regulations of the inspected State Party shall be strictly observed throughout all flying operations.

77. During overflights landing should normally be authorized only for purposes of staging or refuelling.

78. Overflights shall be conducted at altitudes as requested by the inspection team consistent with the activities to be conducted, visibility conditions, as well as the aviation and the safety regulations of the inspected State Party and its right to protect sensitive information not related to the purposes of the inspection. Overflights shall be conducted up to a maximum alti-

#### Survol

71. L'équipe d'inspection a le droit de procéder, durant l'inspection sur place, à un survol de la zone d'inspection pour faire un repérage général de la zone, limiter et mieux cibler les lieux d'activités d'inspection au sol et faciliter la collecte de preuves factuelles, en utilisant le matériel indiqué au paragraphe 79.

72. Le survol de la zone d'inspection est réalisé dès que possible compte tenu des circonstances. Il ne dure pas plus de 12 heures au total.

73. Des survols supplémentaires au cours desquels est utilisé le matériel indiqué aux paragraphes 79 et 80 peuvent être réalisés sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté.

74. La zone couverte par les survols ne s'étend pas au-delà de la zone d'inspection.

75. L'État partie inspecté a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire le survol de sites sensibles qui n'ont pas de rapports avec le but de l'inspection. Peuvent être restreints l'altitude de vol, le nombre de passes et de passages circulaires, la durée de vol stationnaire, le type d'appareil utilisé, le nombre d'inspecteurs à bord et le type de mesure ou d'observation faite. Si l'équipe d'inspection estime que la restriction ou l'interdiction du survol de sites sensibles sont de nature à entraver l'exécution de son mandat, l'État partie inspecté fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour fournir d'autres moyens d'inspection.

76. Les survols sont réalisés selon un plan de vol dûment communiqué et approuvé conformément aux règles et règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne. Les règlements de cet État en matière de sécurité de la navigation aérienne sont rigoureusement respectés tout au long des opérations de vol.

77. Lors des opérations de survol, l'atterrissage ne devrait normalement être autorisé qu'aux fins d'escale ou de ravitaillement.

78. Les survols sont réalisés aux altitudes demandées par l'équipe d'inspection, conformément aux activités à exécuter et aux conditions de visibilité ainsi qu'aux règlements de l'État partie inspecté en matière de circulation aérienne et de sécurité et au droit qui est le sien de protéger des données d'information sensibles sans rapport avec les buts de l'inspection.

#### Überflüge

(71) Das Inspektionsteam hat das Recht, während der Inspektion vor Ort das Inspektionsgebiet zu überfliegen, um sich einen allgemeinen Überblick über das Gebiet zu verschaffen, die Orte für bodengestützte Inspektionen einzugrenzen und zu optimieren und mit Hilfe der in Absatz 79 genannten Ausrüstung die Sammlung von stichhaltigen Beweisen zu erleichtern.

(72) Der Überflug erfolgt so früh wie praktisch möglich. Die Gesamtdauer des Überflugs über das Inspektionsgebiet darf 12 Stunden nicht überschreiten.

(73) Weitere Überflüge mit der in den Absätzen 79 und 80 bezeichneten Ausrüstung können vorbehaltlich der Zustimmung des inspizierten Vertragsstaats durchgeführt werden.

(74) Der Bereich, der überflogen werden soll, darf nicht über das Inspektionsgebiet hinausreichen.

(75) Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, das Überfliegen von sicherheitsempfindlichem Gelände, das mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang steht, einzuschränken und in Ausnahmefällen mit ausreichender Begründung zu verbieten. Die Einschränkungen können sich auf die Flughöhe, die Anzahl der Überflüge und Kreise, die Schwebeflugdauer, die Art des Luftfahrzeugs, die Anzahl der Inspektoren an Bord und auf die Art der Messungen oder Beobachtungen beziehen. Ist das Inspektionsteam der Auffassung, daß die Einschränkungen und Verbote von Überflügen über sicherheitsempfindliches Gelände die Erfüllung seines Auftrags behindern können, so bemüht sich der inspizierte Vertragsstaat nach Kräften, andere Inspektionsmittel zur Verfügung zu stellen.

(76) Die Überflüge werden nach einem ordnungsgemäß eingereichten und genehmigten Flugplan entsprechend den Luftfahrtregeln und -vorschriften des inspizierten Vertragsstaats durchgeführt. Die Flugsicherheitsvorschriften des inspizierten Vertragsstaats werden bei allen Flugbewegungen streng eingehalten.

(77) Eine Landung während des Überflugs wird in der Regel nur für eine Zwischenlandung oder zum Auftanken genehmigt.

(78) Die Überflüge erfolgen in den Höhen, die das Inspektionsteam im Einklang mit den durchzuführenden Tätigkeiten, den Sichtverhältnissen und den Luftfahrt- und Sicherheitsvorschriften des inspizierten Vertragsstaats sowie mit dessen Recht, sicherheitsempfindliche Informationen, die mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang stehen, zu schützen,

tude of 1,500 metres above the surface.

79. For the overflight conducted pursuant to paragraphs 71 and 72, the following equipment may be used on board the aircraft:

- (a) Field glasses;
- (b) Passive location-finding equipment;
- (c) Video cameras; and
- (d) Hand-held still cameras.

80. For any additional overflights conducted pursuant to paragraph 73, inspectors on board the aircraft may also use portable, easily installed equipment for:

- (a) Multi-spectral (including infrared) imagery;
- (b) Gamma spectroscopy; and
- (c) Magnetic field mapping.

81. Overflights shall be conducted with a relatively slow fixed or rotary wing aircraft. The aircraft shall afford a broad, unobstructed view of the surface below.

82. The inspected State Party shall have the right to provide its own aircraft, pre-equipped as appropriate in accordance with the technical requirements of the relevant operational manual, and crew. Otherwise, the aircraft shall be provided or rented by the Technical Secretariat.

83. If the aircraft is provided or rented by the Technical Secretariat, the inspected State Party shall have the right to check the aircraft to ensure that it is equipped with approved inspection equipment. Such checking shall be completed within the time-frame specified in paragraph 57.

84. Personnel on board the aircraft shall consist of:

- (a) The minimum number of flight crew consistent with the safe operation of the aircraft;
- (b) Up to four members of the inspection team;
- (c) Up to two representatives of the inspected State Party;
- (d) An observer, if any, subject to the agreement of the inspected State Party; and
- (e) An interpreter, if necessary.

85. Procedures for the implementation of overflights shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

#### Managed Access

86. The inspection team shall have the right to access the inspection area in

Les survols sont réalisés jusqu'à une altitude maximale de 1 500 mètres au-dessus de la surface.

79. S'agissant des survols réalisés en application des paragraphes 71 et 72, le matériel ci-après peut être utilisé à bord de l'appareil:

- a) Jumelles;
- b) Matériel de localisation passive;
- c) Caméras vidéo;
- d) Appareils photographiques à main.

80. S'agissant de survols supplémentaires réalisés en application du paragraphe 73, les inspecteurs se trouvant à bord de l'appareil peuvent également utiliser un matériel portatif d'installation facile pour faire:

- a) De l'imagerie multispectrale (notamment dans l'infrarouge);
- b) De la spectroscopie gamma;
- c) De la cartographie de champ magnétique.

81. Les survols sont réalisés avec un appareil relativement lent à voilure fixe ou tournante. L'appareil doit permettre une vision large et dégagée de la surface survolée.

82. L'État partie inspecté a le droit de fournir son propre appareil convenablement équipé au préalable, conformément aux exigences techniques énoncées dans le manuel pertinent, ainsi que l'équipage. À défaut, l'appareil est fourni ou loué par le Secrétariat technique.

83. Si l'appareil est fourni ou loué par le Secrétariat technique, l'État partie inspecté a le droit de le contrôler afin de s'assurer qu'il est équipé d'un matériel d'inspection approuvé. Ce contrôle se fait dans le délai indiqué au paragraphe 57.

84. Le personnel se trouvant à bord de l'appareil comprend:

- a) Le nombre minimum de membres d'équipage requis pour que l'appareil fonctionne en toute sécurité;
- b) Jusqu'à quatre membres de l'équipe d'inspection;
- c) Jusqu'à deux représentants de l'État partie inspecté;
- d) Un observateur, s'il y en a un, sous réserve de l'accord de l'État partie inspecté;
- e) Un interprète, si besoin est.

85. Les procédures d'exécution des survols sont détaillées dans le Manuel pour les inspections sur place.

#### Accès réglementé

86. L'équipe d'inspection a le droit d'accéder à la zone d'inspection conformément

verlangt. Überflüge dürfen nur bis zu einer Höhe von 1500 m über der Erdoberfläche durchgeführt werden.

(79) Bei den aufgrund der Absätze 71 und 72 durchgeführten Überflügen darf folgende Ausrüstung an Bord des Luftfahrzeugs verwendet werden:

- a) Ferngläser;
- b) Passiv-Ortungsgeräte;
- c) Videokameras und
- d) Standbild-Handkameras.

(80) Bei allen weiteren Überflügen aufgrund des Absatzes 73 dürfen die Inspektoren an Bord des Luftfahrzeugs auch tragbare, leicht aufzustellende Ausrüstung für folgendes benutzen:

- a) Multispektralaufnahmen (einschließlich IR);
- b) Gammaskopie und
- c) Messung und Kartierung magnetischer Felder.

(81) Die Überflüge werden mit einem relativ langsamen Starr- oder Drehflügler durchgeführt. Das Luftfahrzeug muß eine weite freie Sicht auf das überflogene Gebiet bieten.

(82) Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, sein nach den technischen Anforderungen des entsprechenden Arbeitshandbuchs ausgerüstetes eigenes Luftfahrzeug und seine eigene Besatzung zur Verfügung zu stellen. Andernfalls wird das Luftfahrzeug vom Technischen Sekretariat bereitgestellt oder gemietet.

(83) Wird das Luftfahrzeug vom Technischen Sekretariat bereitgestellt oder gemietet, so hat der inspizierte Vertragsstaat das Recht, das Luftfahrzeug zu prüfen, um sicherzustellen, daß es mit der zugelassenen Inspektionsausrüstung ausgestattet ist. Diese Prüfung muß innerhalb der in Absatz 57 genannten Frist abgeschlossen sein.

(84) Das Personal an Bord des Luftfahrzeugs setzt sich wie folgt zusammen:

- a) die für den sicheren Betrieb des Luftfahrzeugs erforderliche Mindestzahl an Besatzungsmitgliedern;
- b) bis zu vier Mitglieder des Inspektions-teams;
- c) bis zu zwei Vertreter des inspizierten Vertragsstaats;
- d) gegebenenfalls ein Beobachter, vorbehaltlich der Zustimmung des inspizierten Vertragsstaats, und
- e) ein Dolmetscher, falls erforderlich.

(85) Die Verfahren zur Durchführung von Überflügen sind in dem Arbeitshandbuch für Inspektionen vor Ort im einzelnen erläutert.

#### Kontrollierter Zugang

(86) Das Inspektionsteam hat das Recht auf Zugang zum Inspektionsgebiet in Über-



accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

87. The inspected State Party shall provide access within the inspection area in accordance with the time-frame specified in paragraph 57.

88. Pursuant to Article IV, paragraph 57 and paragraph 86 above, the rights and obligations of the inspected State Party shall include:

- (a) The right to take measures to protect sensitive installations and locations in accordance with this Protocol;
- (b) The obligation, when access is restricted within the inspection area, to make every reasonable effort to satisfy the requirements of the inspection mandate through alternative means. Resolving any questions regarding one or more aspects of the inspection shall not delay or interfere with the conduct of the inspection team of other aspects of the inspection; and
- (c) The right to make the final decision regarding any access of the inspection team, taking into account its obligations under this Treaty and the provisions on managed access.

89. Pursuant to Article IV, paragraph 57 (b) and paragraph 88 (a) above, the inspected State Party shall have the right throughout the inspection area to take measures to protect sensitive installations and locations and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection. Such measures may include, *inter alia*:

- (a) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;
- (b) Restricting measurements of radionuclide activity and nuclear radiation to determining the presence or absence of those types and energies of radiation relevant to the purpose of the inspection;
- (c) Restricting the taking of or analysing of samples to determining the presence or absence of radioactive or other products relevant to the purpose of the inspection;
- (d) Managing access to buildings and other structures in accordance with paragraphs 90 and 91; and
- (e) Declaring restricted-access sites in accordance with paragraphs 92 to 96.

90. Access to buildings and other structures shall be deferred until after the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with Article IV,

aux dispositions du Traité et du présent Protocole.

87. L'État partie inspecté assure l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection dans le délai fixé au paragraphe 57.

88. Conformément au paragraphe 57 de l'article IV et au paragraphe 86 ci-dessus, l'État partie inspecté a notamment les droits et obligations suivants:

- a) Le droit de prendre des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles, conformément au présent Protocole;
- b) L'obligation, lorsque l'accès à l'intérieur de la zone d'inspection est restreint, de faire tout ce qui lui est raisonnablement possible pour satisfaire aux exigences du mandat d'inspection par d'autres moyens. Le règlement de toutes questions concernant une ou plusieurs opérations d'inspection ne doit pas retarder ni entraver l'exécution d'autres activités d'inspection;
- c) Le droit de décider en définitive de tout accès accordé à l'équipe d'inspection, eu égard aux obligations qui sont les siennes en vertu du Traité et aux dispositions relatives à l'accès réglementé.

89. Conformément au paragraphe 57, alinéa b), de l'article IV et au paragraphe 88, alinéa a), ci-dessus, l'État partie inspecté a le droit de prendre dans toute la zone d'inspection des mesures pour protéger les installations et lieux sensibles et empêcher la divulgation d'informations confidentielles sans rapport avec le but de l'inspection. Ces mesures peuvent consister notamment:

- a) À recouvrir des panneaux d'affichage, des stocks et du matériel sensibles;
- b) À limiter les mesures d'activité des radionucléides et de rayonnement nucléaire à la détermination de la présence ou de l'absence des types et énergies de rayonnement en rapport avec le but de l'inspection;
- c) À limiter le prélèvement et l'analyse d'échantillons à la détermination de la présence ou de l'absence de produits radioactifs ou autres en rapport avec le but de l'inspection;
- d) À réglementer l'accès aux bâtiments et autres structures, conformément aux paragraphes 90 et 91;
- e) À déclarer des sites d'accès restreint, conformément aux dispositions des paragraphes 92 à 96.

90. L'accès aux bâtiments et autres structures est différé jusqu'à ce que la poursuite de l'inspection sur place soit approuvée conformément au para-

einstimmung mit dem Vertrag und diesem Protokoll.

(87) Der inspizierte Vertragsstaat verschafft Zugang innerhalb des Inspektionsbereichs in Übereinstimmung mit der in Absatz 57 genannten Frist.

(88) Aufgrund des Artikels IV Absatz 57 des Vertrags und des Absatzes 86 dieses Protokolls hat der inspizierte Vertragsstaat unter anderem folgende Rechte und Pflichten:

- a) das Recht, in Übereinstimmung mit diesem Protokoll Maßnahmen zum Schutz sicherheitsempfindlicher Einrichtungen und Orte zu treffen;
- b) die Pflicht, bei eingeschränktem Zugang innerhalb des Inspektionsgebiets sich nach besten Kräften zu bemühen, den Anforderungen des Inspektionsauftrags durch andere Mittel zu entsprechen. Die Lösung von Problemen in bezug auf eine oder mehrere Aspekte der Inspektion darf das Inspektionsteam bei der Durchführung anderer Aspekte der Inspektion nicht verzögern oder behindern;
- c) das Recht, die letzte Entscheidung über den Zugang des Inspektionsteams unter Berücksichtigung seiner Pflichten aus dem Vertrag und den Bestimmungen über den kontrollierten Zugang zu treffen.

(89) Aufgrund des Artikels IV Absatz 57 Buchstabe b des Vertrags und des Absatzes 88 Buchstabe a dieses Protokolls hat der inspizierte Vertragsstaat das Recht, im gesamten Inspektionsgebiet Maßnahmen zum Schutz sicherheitsempfindlicher Einrichtungen und Orte zu treffen und die Preisgabe von vertraulichen Informationen, die mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang stehen, zu verhindern. Zu diesen Maßnahmen kann unter anderem folgendes gehören:

- a) Abdecken sicherheitsempfindlicher Datensichtgeräte, Lager und Ausrüstungen;
- b) Beschränkung der Messung von Radioaktivität und Kernstrahlung auf die Feststellung, ob die für den Zweck der Inspektion maßgeblichen Strahlungsarten und -energien vorhanden sind;
- c) Beschränkung der Probenahme oder Probenanalyse auf die Feststellung, ob die für den Zweck der Inspektion maßgeblichen radioaktiven und nicht radioaktiven Produkte vorhanden sind;
- d) Kontrolle des Zugangs zu Gebäuden und anderen Bauten in Übereinstimmung mit den Absätzen 90 und 91 und
- e) Bekanntgabe von Bereichen mit eingeschränktem Zugang in Übereinstimmung mit den Absätzen 92 und 96.

(90) Der Zugang zu Gebäuden und anderen Bauten wird nach Artikel IV Absatz 47 bis zur Genehmigung der Fortsetzung der Inspektion vor Ort aufgeschoben; ausge-

paragraph 47, except for access to buildings and other structures housing the entrance to a mine, other excavations, or caverns of large volume not otherwise accessible. For such buildings and structures, the inspection team shall have the right only of transit, as directed by the inspected State Party, in order to enter such mines, caverns or other excavations.

91. If, following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that access to buildings and other structures is necessary to fulfil the inspection mandate and that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside, the inspection team shall have the right to gain access to such buildings or other structures. The head of the inspection team shall request access to a specific building or structure indicating the purpose of such access, the specific number of inspectors, as well as the intended activities. The modalities for access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions, on the access to buildings and other structures.

92. When restricted-access sites are declared pursuant to paragraph 89 (e), each such site shall be no larger than 4 square kilometres. The inspected State Party has the right to declare up to 50 square kilometres of restricted-access sites. If more than one restricted-access site is declared, each such site shall be separated from any other such site by a minimum distance of 20 metres. Each restricted-access site shall have clearly defined and accessible boundaries.

93. The size, location, and boundaries of restricted-access sites shall be presented to the head of the inspection team no later than the time that the inspection team seeks access to a location that contains all or part of such a site.

94. The inspection team shall have the right to place equipment and take other steps necessary to conduct its inspection up to the boundary of a restricted-access site.

95. The inspection team shall be permitted to observe visually all open places within the restricted-access site from the boundary of the site.

96. The inspection team shall make every reasonable effort to fulfil the inspection mandate outside the declared restricted-access sites prior to requesting access to such sites. If at any time the inspection

phe 47 de l'article IV, excepté l'accès à des bâtiments et à d'autres structures abritant l'entrée d'une mine, d'autres excavations ou de cavernes de grand volume qui ne sont pas accessibles autrement. L'équipe d'inspection ne fait que passer par ces bâtiments et structures en suivant les instructions de l'État partie inspecté, pour pénétrer dans les mines, cavernes ou autres excavations.

91. Si, après que la poursuite de l'inspection a été approuvée conformément au paragraphe 47 de l'article IV, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté qu'il lui est nécessaire d'avoir accès à des bâtiments et autres structures pour accomplir le mandat d'inspection et que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur, elle a le droit d'accéder aux bâtiments et structures considérés. Le chef de l'équipe d'inspection demande l'accès à un bâtiment ou une structure précis en indiquant le but visé, le nombre exact d'inspecteurs, ainsi que les activités envisagées. Les modalités d'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté. Ce dernier a le droit de restreindre ou, exceptionnellement et avec juste raison, d'interdire l'accès à des bâtiments et autres structures.

92. Aucun des sites d'accès restreint qui seraient déclarés conformément au paragraphe 89, alinéa e), ne doit mesurer plus de 4 kilomètres carrés. L'État partie inspecté a le droit de déclarer jusqu'à 50 kilomètres carrés de sites d'accès restreint. Si plus d'un site d'accès restreint est déclaré, chaque site doit être séparé d'un autre site par une distance minimale de 20 mètres. Chaque site d'accès restreint a des limites clairement définies et accessibles.

93. La superficie, l'emplacement et les limites des sites d'accès restreint sont indiqués au chef de l'équipe d'inspection au plus tard lorsque l'équipe demande accès à un lieu qui inclut un tel site ou qui en comprend une partie.

94. L'équipe d'inspection a le droit de placer du matériel et de prendre les autres mesures nécessaires à la conduite de l'inspection en allant jusqu'à la limite d'un site d'accès restreint.

95. L'équipe d'inspection est autorisée à observer visuellement tous les lieux ouverts à l'intérieur du site d'accès restreint depuis la limite de ce dernier.

96. L'équipe d'inspection fait tout ce qui lui est raisonnablement possible pour accomplir le mandat d'inspection en dehors des sites déclarés d'accès restreint avant de demander accès à ces sites. Si, à

nommen ist der Zugang zu Gebäuden und anderen Bauten, in denen sich der Eingang zu einer Mine, einer Höhle oder zu anderen Hohlräumen größeren Ausmaßes befindet, die anderen nicht zugänglich sind. Bei diesen Gebäuden und Bauten hat das Inspektionsteam lediglich das Recht des Durchgangs, entsprechend den Anweisungen des inspizierten Vertragsstaats, um in die Minen, Höhlen oder anderen Hohlräume zu gelangen.

(91) Wenn das Inspektionsteam nach der Genehmigung der Fortsetzung der Inspektion in Übereinstimmung mit Artikel IV Absatz 47 dem inspizierten Vertragsstaat glaubhaft nachweist, daß der Zugang zu bestimmten Gebäuden und anderen Bauten für die Erfüllung des Auftrags notwendig ist und daß die in dem Auftrag genehmigten erforderlichen Tätigkeiten nicht von außen vorgenommen werden können, so hat das Inspektionsteam das Recht, zu solchen Gebäuden und anderen Bauten Zugang zu erlangen. Der Leiter des Inspektionsteams ersucht um Zugang zu einem bestimmten Gebäude oder Bau, gibt dabei den Zweck an, die Anzahl der Inspektoren sowie die vorgesehenen Tätigkeiten. Die Einzelheiten für den Zugang müssen zwischen dem Inspektionsteam und dem inspizierten Vertragsstaat ausgehandelt werden. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, den Zugang zu Gebäuden und anderen Bauten einzuschränken oder in Ausnahmefällen mit ausreichender Begründung zu verbieten.

(92) Wird nach Absatz 89 Buchstabe e der Zugang zu Bereichen als eingeschränkt erklärt, so darf der Bereich nicht größer sein als vier Quadratkilometer. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, bis zu 50 Quadratkilometer zu Bereichen mit eingeschränktem Zugang zu erklären. Wird mehr als ein Bereich mit eingeschränktem Zugang bekanntgegeben, so muß der Abstand zwischen den einzelnen Bereichen mindestens 20 Meter betragen. Jeder Bereich muß eindeutig festgelegte und zugängliche Grenzen haben.

(93) Größe, Lage und Grenzen der Bereiche mit eingeschränktem Zugang werden dem Leiter des Inspektionsteams spätestens dann mitgeteilt, wenn das Inspektionsteam um Zugang zu einem Ort ersucht, der einen solchen Bereich oder Teile davon enthält.

(94) Das Inspektionsteam hat das Recht, bis an die Grenzen des Bereichs mit eingeschränktem Zugang Ausrüstung aufzustellen und sonstige Schritte zur Durchführung der Inspektion zu unternehmen.

(95) Dem Inspektionsteam wird gestattet, alle offenen Stellen innerhalb des Bereichs mit eingeschränktem Zugang von dessen Grenzen aus in Augenschein zu nehmen und zu beobachten.

(96) Das Inspektionsteam bemüht sich nach besten Kräften, den Auftrag außerhalb der zu Bereichen mit eingeschränktem Zugang erklärten Zonen zu erfüllen, bevor es um Zugang zu solchen Bereichen

team demonstrates credibly to the inspected State Party that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside and that access to a restricted-access site is necessary to fulfil the mandate, some members of the inspection team shall be granted access to accomplish specific tasks within the site. The inspected State Party shall have the right to shroud or otherwise protect sensitive equipment, objects and materials not related to the purpose of the inspection. The number of inspectors shall be kept to the minimum necessary to complete the tasks related to the inspection. The modalities for such access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party.

#### Collection, Handling and Analysis of Samples

97. Subject to paragraphs 86 to 96 and 98 to 100, the inspection team shall have the right to collect and remove relevant samples from the inspection area.

98. Whenever possible, the inspection team shall analyse samples on-site. Representatives of the inspected State Party shall have the right to be present when samples are analysed on-site. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. The inspection team shall have the right to transfer samples for off-site analysis at laboratories designated by the Organization only if it demonstrates that the necessary sample analysis cannot be performed on-site.

99. The inspected State Party shall have the right to retain portions of all samples collected when these samples are analysed and may take duplicate samples.

100. The inspected State Party shall have the right to request that any unused samples or portions thereof be returned.

101. The designated laboratories shall conduct chemical and physical analysis of the samples transferred for off-site analysis. Details of such analysis shall be elaborated in the Operational Manual for On-Site Inspections.

102. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for off-site analysis is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures contained in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Director-General shall, in

quelque moment que ce soit, l'équipe d'inspection démontre plausiblement à l'État partie inspecté que les activités requises et autorisées par le mandat ne peuvent pas être exécutées de l'extérieur et qu'il lui est nécessaire, pour accomplir le mandat, d'avoir accès à un site d'accès restreint, l'accès est accordé à des membres de l'équipe d'inspection pour qu'ils exécutent des tâches précises à l'intérieur du site. L'État partie inspecté a le droit de recouvrir ou de protéger d'une autre façon du matériel, des équipements et des objets sensibles sans rapport avec le but de l'inspection. Le nombre d'inspecteurs est limité au minimum nécessaire à l'accomplissement des tâches liées à l'inspection. Les modalités de l'accès sont négociées par l'équipe d'inspection avec l'État partie inspecté.

#### Prélèvement, manipulation et analyse des échantillons

97. Sous réserve des dispositions des paragraphes 86 à 96 et 98 à 100, l'équipe d'inspection a le droit de prélever dans la zone d'inspection des échantillons appropriés et de les sortir de la zone.

98. Chaque fois que possible, l'équipe d'inspection analyse les échantillons sur place. Des représentants de l'État partie inspecté ont le droit d'être présents lorsque des échantillons sont analysés sur place. À la demande de l'équipe d'inspection, l'État partie inspecté fournit, suivant les procédures convenues, une assistance pour l'analyse des échantillons sur place. L'équipe d'inspection a le droit d'envoyer des échantillons aux fins d'analyse hors site à des laboratoires désignés par l'Organisation uniquement si elle démontre que l'analyse requise ne peut pas être effectuée sur place.

99. L'État partie inspecté a le droit de conserver une partie de tous les échantillons prélevés quand ces échantillons sont analysés et peut prendre des doubles des échantillons.

100. L'État partie inspecté a le droit de demander que tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé lui soit restitué.

101. Les laboratoires désignés effectuent l'analyse chimique et physique des échantillons envoyés hors site pour analyse. Les modalités de cette analyse sont détaillées dans le Manuel opérationnel pour les inspections sur place.

102. Le Directeur général est responsable au premier chef de la sécurité, de l'intégrité et de la conservation des échantillons. Il lui incombe aussi de veiller à ce que soit protégée la confidentialité des échantillons envoyés hors du site pour analyse. À cet égard, le Directeur général se conforme aux procédures incorporées dans le Manuel opérationnel pour les ins-

ersucht. Weist das Inspektionsteam zu irgendeinem Zeitpunkt dem inspizierten Vertragsstaat glaubhaft nach, daß die in dem Auftrag genehmigten notwendigen Tätigkeiten nicht von außen vorgenommen werden können und daß der Zugang zu einem solchen Bereich zur Erfüllung des Auftrags notwendig ist, so muß einigen Mitgliedern des Inspektionsteams Zugang gewährt werden, damit sie bestimmte Aufgaben innerhalb des Bereichs wahrnehmen können. Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, sicherheitsempfindliche Ausrüstung, Gegenstände und Material, die mit dem Zweck der Inspektion nicht in Zusammenhang stehen, abzudecken oder sonst zu schützen. Die Anzahl der Inspektoren ist auf das zur Erfüllung der Aufgaben im Zusammenhang mit der Inspektion notwendige Mindestmaß zu beschränken. Die Einzelheiten für den Zugang müssen zwischen dem Inspektionsteam und dem inspizierten Vertragsstaat ausgehandelt werden.

#### Entnahme, Behandlung, und Analyse von Proben

(97) Vorbehaltlich der Absätze 86 bis 96 und 98 bis 100 hat das Inspektionsteam das Recht, zweckdienliche Proben zu entnehmen und aus dem Inspektionsgebiet zu entfernen.

(98) Sofern wie möglich analysiert das Inspektionsteam Proben vor Ort. Vertreter des inspizierten Vertragsstaats haben das Recht, zugegen zu sein, wenn die Proben vor Ort analysiert werden. Auf Ersuchen des Inspektionsteams hilft der inspizierte Vertragsstaat im Einklang mit vereinbarten Verfahren bei der Analyse der Proben vor Ort. Das Inspektionsteam hat das Recht, Proben zur Analyse in von der Organisation festgelegte Laboratorien außerhalb des Inspektionsgebiets nur dann weiterzugeben, wenn es nachweist, daß die erforderliche Probenanalyse nicht vor Ort durchgeführt werden kann.

(99) Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, einen Teil aller entnommenen Proben zurückzubehalten, wenn die Proben analysiert werden, und kann ein Doppel der Proben entnehmen.

(100) Der inspizierte Vertragsstaat hat das Recht, darum zu ersuchen, daß ihm alle nicht gebrauchten Proben oder Teile davon zurückgegeben werden.

(101) Die festgelegten Laboratorien nehmen chemische und physikalische Analysen der zur Analyse außerhalb des Inspektionsgebiets verbrachten Proben vor. Einzelheiten dieser Analysen werden im Arbeitshandbuch für Inspektionen vor Ort ausgearbeitet.

(102) Der Generaldirektor trägt die Hauptverantwortung für die Sicherheit, Vollständigkeit und Erhaltung der Proben sowie für die Vertraulichkeit der zur Analyse außerhalb des Inspektionsgebiets verbrachten Proben. Der Generaldirektor richtet sich hierbei nach den Verfahren, die im Arbeitshandbuch für Inspektionen vor Ort enthalten sind. In jedem Fall obliegt es dem

any case:

- (a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;
- (b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;
- (c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories and of mobile analytical equipment and procedures;
- (d) Monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories and in relation to mobile equipment and procedures; and
- (e) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

103. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

104. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to the purpose of the inspection. Pursuant to Article IV, paragraph 63, the Director-General shall transmit any such results promptly to the inspected State Party for comments and thereafter to the Executive Council and to all other States Parties and shall include detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

**Conduct of Inspections  
in Areas beyond the Jurisdiction  
or Control of any State**

105. In case of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State, the Director-General shall consult with the appropriate States Parties and agree on any transit or basing points to facilitate a speedy arrival of the inspection team in the inspection area.

106. The States Parties on whose territory transit or basing points are located shall, as far as possible, assist in facilitating the inspection, including transporting the inspection team, its baggage and equipment to the inspection area, as well as providing the relevant amenities specified in paragraph 11. The Organization shall reim-

pections sur place. Il lui revient en tout état de cause:

- a) D'établir un régime rigoureux concernant le prélèvement, la manipulation, le transport et l'analyse des échantillons;
- b) D'homologuer les laboratoires désignés pour effectuer les divers types d'analyse;
- c) De superviser la normalisation du matériel et des méthodes employées dans les laboratoires désignés, ainsi que du matériel d'analyse mobile et des méthodes employées en liaison avec ce matériel mobile;
- d) De suivre le contrôle de la qualité et l'application générale des normes en ce qui concerne l'homologation de ces laboratoires et en ce qui concerne le matériel mobile et les méthodes employées;
- e) De choisir parmi les laboratoires désignés ceux qui sont appelés à effectuer des analyses ou d'autres tâches liées à des investigations déterminées.

103. Quand une analyse doit être effectuée hors site, les échantillons doivent être analysés dans au moins deux laboratoires désignés. Il incombe au Secrétariat technique de veiller à ce que les analyses soient effectuées rapidement. Les échantillons doivent être comptabilisés par le Secrétariat technique et tout échantillon ou partie d'échantillon non utilisé doit être renvoyé au Secrétariat technique.

104. Le Secrétariat technique rassemble les résultats des analyses d'échantillons ayant un rapport avec le but de l'inspection. Conformément au paragraphe 63 de l'article IV, le Directeur général transmet rapidement ces résultats à l'État partie inspecté pour que celui-ci formule des observations, puis au Conseil exécutif et à tous les autres États parties en fournissant des données détaillées sur le matériel et les méthodes employés par les laboratoires désignés qui ont fait ces analyses.

**Conduite d'inspections  
dans des zones qui ne sont placées sous  
la juridiction ou le contrôle d'aucun État**

105. Lorsque l'inspection doit avoir lieu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État, le Directeur général procède à des consultations avec les États parties voulus pour convenir de tous points de passage et bases qui permettent à l'équipe d'inspection d'arriver rapidement dans la zone d'inspection.

106. Les États parties sur le territoire desquels sont situés les points de passage et les bases apportent autant que possible leur concours pour faciliter l'inspection, notamment en acheminant l'équipe d'inspection, ses bagages et son matériel jusqu'à la zone d'inspection et en offrant les facilités voulues, visées au paragraphe 11.

Generaldirektor,

- a) ein strenges System für die Entnahme, Behandlung, Beförderung und Analyse der Proben aufzustellen;
- b) die Laboratorien anzuerkennen, die zur Durchführung der verschiedenen Arten von Analysen festgelegt sind;
- c) die Standardisierung der Ausrüstung und Verfahren in diesen festgelegten Laboratorien und der mobilen Analyseausrüstungen und -verfahren zu überwachen;
- d) die Qualitätskontrolle und die allgemeinen Normen im Zusammenhang mit der Anerkennung dieser Laboratorien und mit der mobilen Ausrüstung und entsprechenden Verfahren zu überwachen;
- e) unter den festgelegten Laboratorien diejenigen auszuwählen, die analytische oder sonstige Aufgaben im Zusammenhang mit speziellen Untersuchungen vornehmen.

(103) Soll eine Analyse außerhalb des Inspektionsgebiets vorgenommen werden, so werden die Proben in mindestens zwei festgelegten Laboratorien analysiert. Das Technische Sekretariat sorgt für die zügige Durchführung der Analyse. Das Technische Sekretariat legt über den Verbleib der Proben Rechenschaft ab; jede nicht gebrauchte Probe oder Teile davon werden dem Technischen Sekretariat zurückgegeben.

(104) Das Technische Sekretariat sammelt die Ergebnisse der im Laboratorium vorgenommenen Analysen derjenigen Proben, die für den Zweck der Inspektion maßgeblich sind. Nach Artikel IV Absatz 63 übermittelt der Generaldirektor diese Ergebnisse umgehend dem inspizierten Vertragsstaat, der sich dazu äußern kann, und danach dem Exekutivrat und allen anderen Vertragsstaaten; er fügt ausführliche Informationen über die von den festgelegten Laboratorien benutzten Ausrüstungen und Methoden hinzu.

**Durchführung von Inspektionen  
in Gebieten außerhalb der  
Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates**

(105) Bei einer Inspektion vor Ort in einem Gebiet außerhalb der Hoheitsgewalt eines Staates konsultiert der Generaldirektor mit den entsprechenden Vertragsstaaten und vereinbart mit ihnen Durchgangs- oder Basispunkte zur Erleichterung des schnellen Eintreffens des Inspektionsteams im Inspektionsgebiet.

(106) Die Vertragsstaaten, in deren Hoheitsgebiet sich die Durchgangs- oder Basispunkte befinden, helfen soweit möglich bei der Erleichterung der Inspektion, darunter die Beförderung des Inspektionsteams, seines Gepäcks und seiner Ausrüstung in das Inspektionsgebiet, und sie veranlassen das Notwendige nach Ab-

burse assisting States Parties for all costs incurred.

107. Subject to the approval of the Executive Council, the Director-General may negotiate standing arrangements with States Parties to facilitate assistance in the event of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State.

108. In cases where one or more States Parties have conducted an investigation of an ambiguous event in an area beyond the jurisdiction or control of any State before a request is made for an on-site inspection in that area, any results of such investigation may be taken into account by the Executive Council in its deliberations pursuant to Article IV.

**Post-Inspection  
Procedures**

109. Upon conclusion of the inspection, the inspection team shall meet with the representative of the inspected State Party to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide the representative of the inspected State Party with its preliminary findings in written form according to a standardized format, together with a list of any samples and other material taken from the inspection area pursuant to paragraph 98. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he or she has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. The meeting shall be completed no later than 24 hours after the conclusion of the inspection.

**Departure**

110. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team and the observer shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, equipment and baggage to the point of exit. Unless agreed otherwise by the inspected State Party and the inspection team, the point of exit used shall be the same as the point of entry.

**Part III**

**Confidence-Building Measures**

1. Pursuant to Article IV, paragraph 68, each State Party shall, on a voluntary basis, provide the Technical Secretariat with notification of any chemical explosion using 300 tonnes or greater of TNT-equivalent blasting material detonated as a single

L'Organisation rembourse aux États parties qui ont prêté leur concours tous les frais encourus par eux.

107. Sous réserve de l'approbation du Conseil exécutif, le Directeur général peut négocier des arrangements permanents avec les États parties de manière à faciliter la fourniture d'une assistance dans le cas d'une inspection sur place dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État.

108. Si un ou plusieurs États parties ont mené des investigations sur un événement ambigu dans une zone qui n'est placée sous la juridiction ou le contrôle d'aucun État avant qu'une demande d'inspection dans ladite zone n'ait été présentée, le Conseil exécutif peut tenir compte de tous résultats de leurs investigations aux fins de ses délibérations, conformément à l'article IV.

**Procédure  
à suivre à l'issue de l'inspection**

109. Au terme d'une inspection, l'équipe d'inspection se réunit avec le représentant de l'État partie inspecté pour passer en revue les résultats préliminaires obtenus par l'équipe et lever d'éventuelles ambiguïtés. L'équipe d'inspection communique par écrit au représentant de l'État partie inspecté les résultats préliminaires qu'elle a obtenus, en se conformant à un modèle de présentation donné; elle lui fournit aussi une liste de tous échantillons prélevés et autres éléments retirés de la zone d'inspection conformément au paragraphe 98. Ce document est signé par le chef de l'équipe d'inspection. Le représentant de l'État partie inspecté le contresigne pour indiquer qu'il a pris note de son contenu. La réunion s'achève au plus tard 24 heures après la fin de l'inspection.

**Départ**

110. Une fois achevée la procédure suivie à l'issue de l'inspection, l'équipe d'inspection et l'observateur quittent le territoire de l'État partie inspecté dès que faire se peut. L'État partie inspecté fait tout ce qui est en son pouvoir pour prêter assistance à l'équipe d'inspection et pour assurer la sécurité du transport de celle-ci, du matériel et des bagages au point de sortie. Sauf accord contraire entre l'État partie inspecté et l'équipe d'inspection, le point utilisé pour la sortie est celui qui a été utilisé pour l'entrée.

**Troisième partie**

**Mesures de confiance**

1. En application du paragraphe 68 de l'article IV, chaque État partie notifie librement au Secrétariat technique toute explosion chimique utilisant 300 tonnes d'explosif ou plus, en équivalent TNT, effectuée en un tir unique, qui serait réali-

satz 11. Die Organisation erstattet den helfenden Vertragsstaaten alle entstandenen Kosten.

(107) Vorbehaltlich der Genehmigung durch den Exekutivrat, kann der Generaldirektor mit den Vertragsstaaten ständige Regelungen treffen, um die Hilfe im Fall einer Inspektion vor Ort in einem Gebiet außerhalb der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates zu erleichtern.

(108) Haben ein oder mehrere Vertragsstaaten ein verdächtiges Ereignis in einem Gebiet außerhalb der Hoheitsgewalt oder Kontrolle eines Staates untersucht, bevor um eine Inspektion vor Ort in dem betreffenden Gebiet ersucht wurde, so kann der Exekutivrat alle Ergebnisse dieser Untersuchung in seine Ausführungen nach Artikel IV einbeziehen.

**Verfahren  
im Anschluß an die Inspektion**

(109) Sobald die Inspektion beendet ist, kommt das Inspektionsteam mit dem Vertreter des inspizierten Vertragsstaats zusammen, um die vorläufigen Feststellungen des Inspektionsteams zu überprüfen und Zweifelsfragen zu klären. Das Inspektionsteam übermittelt dem inspizierten Vertragsstaat seine vorläufigen Feststellungen in schriftlicher Form nach einem einheitlichen Muster; es legt ihm auch eine Liste der Proben und des sonstigen Materials vor, die nach Absatz 98 aus dem Inspektionsgebiet entnommen wurden. Dieses Schriftstück wird vom Leiter des Inspektionsteams unterschrieben. Es wird von dem Vertreter des inspizierten Vertragsstaats gegengezeichnet, um deutlich zu machen, daß er von dem Inhalt des Schriftstücks Kenntnis genommen hat. Die Zusammenkunft endet spätestens 24 Stunden nach Beendigung der Inspektion.

**Abreise**

(110) Nach Abschluß der Verfahren im Anschluß an die Inspektion verlassen das Inspektionsteam und der Beobachter das Hoheitsgebiet des inspizierten Vertragsstaats so bald wie möglich. Der inspizierte Vertragsstaat bemüht sich nach Kräften, Hilfe zu leisten und für das sichere Geleit des Inspektionsteams, seiner Ausrüstung und seines Gepäcks zum Punkt der Ausreise zu sorgen. Sofern zwischen dem inspizierten Vertragsstaat und dem Inspektionsteam nichts anderes vereinbart wird, ist der Punkt der Ausreise derselbe wie der Punkt der Einreise.

**Teil III**

**Vertrauensbildende Maßnahmen**

(1) Nach Artikel IV Absatz 68 notifiziert jeder Vertragsstaat dem Technischen Sekretariat auf freiwilliger Grundlage jede chemische Explosion in seinem Hoheitsgebiet oder an einem anderen Ort unter seiner Hoheitsgewalt oder Kontrolle, bei

explosion anywhere on its territory, or at any place under its jurisdiction or control. If possible, such notification shall be provided in advance. Such notification shall include details on location, time, quantity and type of explosive used, as well as on the configuration and intended purpose of the blast.

2. Each State Party shall, on a voluntary basis, as soon as possible after the entry into force of this Treaty provide to the Technical Secretariat, and at annual intervals thereafter update, information related to its national use of all other chemical explosions greater than 300 tonnes TNT-equivalent. In particular, the State Party shall seek to advise:

- (a) The geographic locations of sites where the explosions originate;
- (b) The nature of activities producing them and the general profile and frequency of such explosions;
- (c) Any other relevant detail, if available; and

to assist the Technical Secretariat in clarifying the origins of any such event detected by the International Monitoring System.

3. A State Party may, on a voluntary and mutually acceptable basis, invite representatives of the Technical Secretariat or of other States Parties to visit sites within its territory referred to in paragraphs 1 and 2.

4. For the purpose of calibrating the International Monitoring System, States Parties may liaise with the Technical Secretariat to carry out chemical calibration explosions or to provide relevant information on chemical explosions planned for other purposes.

sée en quelque endroit de son territoire ou en un lieu placé sous sa juridiction ou son contrôle. Notification en est donnée à l'avance, si possible. L'État partie fournit à ce titre des précisions sur le lieu, l'heure et la date du tir, sur la quantité et le type d'explosif utilisés, ainsi que sur la configuration du tir et le but dans lequel celui-ci est censé être ou avoir été effectué.

2. Chaque État partie fournit librement au Secrétariat technique, aussi tôt que possible après l'entrée en vigueur du Traité, des renseignements concernant toutes les autres explosions chimiques utilisant plus de 300 tonnes d'équivalent TNT, qui sont normalement effectuées sur le plan national, cette première communication étant suivie de mises à jour annuelles. En particulier, l'État partie s'efforce de lui faire tenir les renseignements suivants:

- a) Les coordonnées géographiques des sites dans lesquels les tirs ont lieu;
- b) La nature des activités dans le cadre desquelles les tirs sont effectués ainsi que le profil général et la fréquence de ces tirs;
- c) Tout autre élément d'information pertinent dont il disposerait;

Il s'efforce aussi d'aider le Secrétariat technique à élucider l'origine de tout événement de cette nature qui serait détecté par le Système de surveillance international.

3. L'État partie peut inviter librement et suivant des modalités mutuellement acceptables des représentants du Secrétariat technique ou d'autres États parties à visiter les sites visés aux paragraphes 1 et 2 qui se trouvent sur son territoire.

4. Aux fins de l'étalonnage du Système de surveillance international, les États parties peuvent se mettre en rapport avec le Secrétariat technique afin de réaliser des explosions chimiques d'étalonnage ou de fournir des renseignements pertinents sur les explosions chimiques répondant à un autre objectif.

der 300 Tonnen TNT-Äquivalent oder mehr Sprengstoff auf einmal eingesetzt werden. Nach Möglichkeit erfolgt die Notifikation im voraus. Sie enthält Einzelheiten über Ort, Zeitpunkt, Menge und Art des verwendeten Sprengstoffs sowie über die Ausführung und den Zweck der Explosion.

(2) Jeder Staat übermittelt dem Technischen Sekretariat auf freiwilliger Grundlage so bald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Vertrags Informationen über den nationalen Einsatz aller sonstigen chemischen Explosionen von mehr als 300 Tonnen TNT-Äquivalent und aktualisiert diese Informationen danach einmal im Jahr. Insbesondere gibt der Vertragsstaat über folgendes Auskunft:

- a) die geographische Lage der Bereiche, in denen die Explosionen stattfinden;
- b) die Art der Tätigkeiten, durch die sie erzeugt werden, sowie das allgemeine Profil und die Häufigkeit solcher Explosionen;
- c) alle anderen zweckdienlichen Einzelheiten, falls verfügbar;

damit unterstützt er das Technische Sekretariat bei der Feststellung des Ursprungs einer Explosion, die vom Internationalen Überwachungssystem entdeckt wurde.

(3) Ein Vertragsstaat kann auf freiwilliger und auf gegenseitig anerkannter Grundlage Vertreter des Technischen Sekretariats oder anderer Vertragsstaaten einladen, die in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Bereiche in seinem Hoheitsgebiet zu besuchen.

(4) Zum Zweck der Kalibrierung des Internationalen Überwachungssystems können die Vertragsstaaten mit dem Technischen Sekretariat in Verbindung treten, um chemische Kalibriexplosionen vorzunehmen oder zweckdienliche Informationen über chemische Explosionen, die für andere Zwecke geplant sind, zu beschaffen.

**Annex 1 to the Protocol**  
**List of Seismological Stations Comprising the Primary Network**

Table 1-A

|    | State responsible for station | Location                     | Latitude | Longitude | Type           |
|----|-------------------------------|------------------------------|----------|-----------|----------------|
| 1  | Argentina                     | PLCA<br>Paso Flores          | 40.7 S   | 70.6 W    | 3-C            |
| 2  | Australia                     | WRA<br>Warramunga, NT        | 19.9 S   | 134.3 E   | array          |
| 3  | Australia                     | ASAR<br>Alice Springs, NT    | 23.7 S   | 133.9 E   | array          |
| 4  | Australia                     | STKA<br>Stephens Creek, SA   | 31.9 S   | 141.6 E   | 3-C            |
| 5  | Australia                     | MAW<br>Mawson, Antarctica    | 67.6 S   | 62.9 E    | 3-C            |
| 6  | Bolivia                       | LPAZ<br>La Paz               | 16.3 S   | 68.1 W    | 3-C            |
| 7  | Brazil                        | BDFB<br>Brasilia             | 15.6 S   | 48.0 W    | 3-C            |
| 8  | Canada                        | ULMC<br>Lac du Bonnet, Man.  | 50.2 N   | 95.9 W    | 3-C            |
| 9  | Canada                        | YKAC<br>Yellowknife, N.W.T.  | 62.5 N   | 114.6 W   | array          |
| 10 | Canada                        | SCH<br>Schefferville, Quebec | 54.8 N   | 66.8 W    | 3-C            |
| 11 | Central African Republic      | BGCA<br>Bangui               | 05.2 N   | 18.4 E    | 3-C            |
| 12 | China                         | HAI<br>Hailar                | 49.3 N   | 119.7 E   | 3-C ><br>array |
| 13 | China                         | LZH<br>Lanzhou               | 36.1 N   | 103.8 E   | 3-C ><br>array |
| 14 | Colombia                      | XSA<br>El Rosal              | 04.9 N   | 74.3 W    | 3-C            |
| 15 | Côte d'Ivoire                 | DBIC<br>Dimbroko             | 06.7 N   | 04.9 W    | 3-C            |
| 16 | Egypt                         | LXEG<br>Luxor                | 26.0 N   | 33.0 E    | array          |
| 17 | Finland                       | FINES<br>Lahti               | 61.4 N   | 26.1 E    | array          |
| 18 | France                        | PPT<br>Tahiti                | 17.6 S   | 149.6 W   | 3-C            |
| 19 | Germany                       | GEC2<br>Freyung              | 48.9 N   | 13.7 E    | array          |
| 20 | To be determined              |                              |          |           |                |
| 21 | Iran (Islamic Republic of)    | THR<br>Tehran                | 35.8 N   | 51.4 E    | 3-C            |
| 22 | Japan                         | MJAR<br>Matsushiro           | 36.5 N   | 138.2 E   | array          |
| 23 | Kazakstan                     | MAK<br>Makanchi              | 46.8 N   | 82.0 E    | array          |
| 24 | Kenya                         | KMBO<br>Kilimambogo          | 01.1 S   | 37.2 E    | 3-C            |
| 25 | Mongolia                      | JAVM<br>Javhlant             | 48.0 N   | 106.8 E   | 3-C ><br>array |

|    | State responsible for station | Location  | Latitude         | Longitude | Type        |
|----|-------------------------------|---|------------------|-----------|-------------|
| 26 | Niger                         | New Site  | to be determined |           | 3-C > array |
| 27 | Norway                        | NAO Hamar   | 60.8 N           | 10.8 E    | array       |
| 28 | Norway                        | ARAO Karasjok   | 69.5 N           | 25.5 E    | array       |
| 29 | Pakistan                      | PRPK Pari   | 33.7 N           | 73.3 E    | array       |
| 30 | Paraguay                      | CPUP Villa Florida  | 26.3 S           | 57.3 W    | 3-C         |
| 31 | Republic of Korea             | KSRS Wonju  | 37.5 N           | 127.9 E   | array       |
| 32 | Russian Federation            | KBZ Khabaz  | 43.7 N           | 42.9 E    | 3-C         |
| 33 | Russian Federation            | ZAL Zalesovo  | 53.9 N           | 84.8 E    | 3-C > array |
| 34 | Russian Federation            | NRI Norilsk   | 69.0 N           | 88.0 E    | 3-C         |
| 35 | Russian Federation            | PDY Peleduy   | 59.6 N           | 112.6 E   | 3-C > array |
| 36 | Russian Federation            | PET Petropavlovsk-Kamchatskiy                                 | 53.1 N           | 157.8 E   | 3-C > array |
| 37 | Russian Federation            | USK Ussuriysk   | 44.2 N           | 132.0 E   | 3-C > array |
| 38 | Saudi Arabia                  | New Site  | to be determined |           | array       |
| 39 | South Africa                  | BOSA Boshof   | 28.6 S           | 25.6 E    | 3-C         |
| 40 | Spain                         | ESDC Sonseca  | 39.7 N           | 04.0 W    | array       |
| 41 | Thailand                      | CMTO Chiang Mai   | 18.8 N           | 99.0 E    | array       |
| 42 | Tunisia                       | THA Thala   | 35.6 N           | 08.7 E    | 3-C         |
| 43 | Turkey                        | BRTR Belbashi<br>The array is subject to relocation at Keskin | 39.9 N           | 32.8 E    | array       |
| 44 | Turkmenistan                  | GEYT Alibeck  | 37.9 N           | 58.1 E    | array       |
| 45 | Ukraine                       | AKASG Malin   | 50.4 N           | 29.1 E    | array       |
| 46 | United States of America      | LJTX Lajitas, TX  | 29.3 N           | 103.7 W   | array       |
| 47 | United States of America      | MNV Mina, NV  | 38.4 N           | 118.2 W   | array       |
| 48 | United States of America      | PIWY Pinedale, WY   | 42.8 N           | 109.6 W   | array       |
| 49 | United States of America      | ELAK Eielson, AK  | 64.8 N           | 146.9 W   | array       |
| 50 | United States of America      | VNDA Vanda, Antarctica  | 77.5 S           | 161.9 E   | 3-C         |

**Key:** 3-C > array: Indicates that the site could start operations in the International Monitoring System as a three-component station and be upgraded to an array at a later time.



## List of Seismological Stations Comprising the Auxiliary Network

Table 1-B

|    | State responsible for station | Location                       | Latitude | Longitude | Type |
|----|-------------------------------|--------------------------------|----------|-----------|------|
| 1  | Argentina                     | CFA<br>Coronel Fontana         | 31.6 S   | 68.2 W    | 3-C  |
| 2  | Argentina                     | USHA<br>Ushuaia                | 55.0 S   | 68.0 W    | 3-C  |
| 3  | Armenia                       | GNI<br>Garni                   | 40.1 N   | 44.7 E    | 3-C  |
| 4  | Australia                     | CTA<br>Charters Towers, QLD    | 20.1 S   | 146.3 E   | 3-C  |
| 5  | Australia                     | FITZ<br>Fitzroy Crossing, WA   | 18.1 S   | 125.6 E   | 3-C  |
| 6  | Australia                     | NWAO<br>Narrogin, WA           | 32.9 S   | 117.2 E   | 3-C  |
| 7  | Bangladesh                    | CHT<br>Chittagong              | 22.4 N   | 91.8 E    | 3-C  |
| 8  | Bolivia                       | SIV<br>San Ignacio             | 16.0 S   | 61.1 W    | 3-C  |
| 9  | Botswana                      | LBTB<br>Lobatse                | 25.0 S   | 25.6 E    | 3-C  |
| 10 | Brazil                        | PTGA<br>Pitinga                | 0.7 S    | 60.0 W    | 3-C  |
| 11 | Brazil                        | RGNB<br>Rio Grande do Norte    | 6.9 S    | 37.0 W    | 3-C  |
| 12 | Canada                        | FRB<br>Iqaluit, N.W.T.         | 63.7 N   | 68.5 W    | 3-C  |
| 13 | Canada                        | DLBC<br>Dease Lake, B.C.       | 58.4 N   | 130.0 W   | 3-C  |
| 14 | Canada                        | SADO<br>Sadowa, Ont.           | 44.8 N   | 79.1 W    | 3-C  |
| 15 | Canada                        | BBB<br>Bella Bella, B.C.       | 52.2 N   | 128.1 W   | 3-C  |
| 16 | Canada                        | MBC<br>Mould Bay, N.W.T.       | 76.2 N   | 119.4 W   | 3-C  |
| 17 | Canada                        | INK<br>Inuvik, N.W.T.          | 68.3 N   | 133.5 W   | 3-C  |
| 18 | Chile                         | RPN<br>Easter Island           | 27.2 S   | 109.4 W   | 3-C  |
| 19 | Chile                         | LVC<br>Limon Verde             | 22.6 S   | 68.9 W    | 3-C  |
| 20 | China                         | BJT<br>Baijiatuan              | 40.0 N   | 116.2 E   | 3-C  |
| 21 | China                         | KMI<br>Kunming                 | 25.2 N   | 102.8 E   | 3-C  |
| 22 | China                         | SSE<br>Sheshan                 | 31.1 N   | 121.2 E   | 3-C  |
| 23 | China                         | XAN<br>Xi'an                   | 34.0 N   | 108.9 E   | 3-C  |
| 24 | Cook Islands                  | RAR<br>Rarotonga               | 21.2 S   | 159.8 W   | 3-C  |
| 25 | Costa Rica                    | JTS<br>Las Juntas de Abangares | 10.3 N   | 85.0 W    | 3-C  |

|    | State responsible for station | Location                             | Latitude | Longitude | Type  |
|----|-------------------------------|--------------------------------------|----------|-----------|-------|
| 26 | Czech Republic                | VRAC<br>Vranov                       | 49.3 N   | 16.6 E    | 3-C   |
| 27 | Denmark                       | SFJ<br>Søndre Strømfjord, Greenland  | 67.0 N   | 50.6 W    | 3-C   |
| 28 | Djibouti                      | ATD<br>Arta Tunnel                   | 11.5 N   | 42.9 E    | 3-C   |
| 29 | Egypt                         | KEG<br>Kottamya                      | 29.9 N   | 31.8 E    | 3-C   |
| 30 | Ethiopia                      | FURI<br>Furi                         | 8.9 N    | 38.7 E    | 3-C   |
| 31 | Fiji                          | MSVF<br>Monasavu, Viti Levu          | 17.8 S   | 178.1 E   | 3-C   |
| 32 | France                        | NOUC<br>Port Laguerre, New Caledonia | 22.1 S   | 166.3 E   | 3-C   |
| 33 | France                        | KOG<br>Kourou, French Guiana         | 5.2 N    | 52.7 W    | 3-C   |
| 34 | Gabon                         | BAMB<br>Bambay                       | 1.7 S    | 13.6 E    | 3-C   |
| 35 | Germany/South Africa          | -<br>SANAE Station, Antarctica       | 71.7 S   | 2.9 W     | 3-C   |
| 36 | Greece                        | IDI<br>Anogia, Crete                 | 35.3 N   | 24.9 E    | 3-C   |
| 37 | Guatemala                     | RDG<br>Rabir                         | 15.0 N   | 90.5 W    | 3-C   |
| 38 | Iceland                       | BORG<br>Borgarnes                    | 64.8 N   | 21.3 W    | 3-C   |
| 39 | To be determined              |                                      |          |           |       |
| 40 | Indonesia                     | PACI<br>Cibinong, Jawa Barat         | 6.5 S    | 107.0 E   | 3-C   |
| 41 | Indonesia                     | JAY<br>Jayapura, Irian Jaya          | 2.5 S    | 140.7 E   | 3-C   |
| 42 | Indonesia                     | SWI<br>Sorong, Irian Jaya            | 0.9 S    | 131.3 E   | 3-C   |
| 43 | Indonesia                     | PSI<br>Parapat, Sumatera             | 2.7 N    | 98.9 E    | 3-C   |
| 44 | Indonesia                     | KAPI<br>Kappang, Sulawesi Selatan    | 5.0 S    | 119.8 E   | 3-C   |
| 45 | Indonesia                     | KUG<br>Kupang, Nusatenggara Timur    | 10.2 S   | 123.6 E   | 3-C   |
| 46 | Iran<br>(Islamic Republic of) | KRM<br>Kerman                        | 30.3 N   | 57.1 E    | 3-C   |
| 47 | Iran<br>(Islamic Republic of) | MSN<br>Masjed-e-Soleyman             | 31.9 N   | 49.3 E    | 3-C   |
| 48 | Israel                        | MBH<br>Eilath                        | 29.8 N   | 34.9 E    | 3-C   |
| 49 | Israel                        | PARD<br>Parod                        | 32.6 N   | 35.3 E    | array |
| 50 | Italy                         | ENAS<br>Enna, Sicily                 | 37.5 N   | 14.3 E    | 3-C   |
| 51 | Japan                         | JNU<br>Ohita, Kyushu                 | 33.1 N   | 130.9 E   | 3-C   |
| 52 | Japan                         | JOW<br>Kunigami, Okinawa             | 26.8 N   | 128.3 E   | 3-C   |
| 53 | Japan                         | JHJ<br>Hachijojima, Izu Islands      | 33.1 N   | 139.8 E   | 3-C   |

|    | State responsible for station | Location                            | Latitude | Longitude | Type  |
|----|-------------------------------|-------------------------------------|----------|-----------|-------|
| 54 | Japan                         | JKA<br>Kamikawa-asahi, Hokkaido     | 44.1 N   | 142.6 E   | 3-C   |
| 55 | Japan                         | JCJ<br>Chichijima, Ogasawara        | 27.1 N   | 142.2 E   | 3-C   |
| 56 | Jordan                        | -<br>Ashqof                         | 32.5 N   | 37.6 E    | 3-C   |
| 57 | Kazakstan                     | BRVK<br>Borovoye                    | 53.1 N   | 70.3 E    | array |
| 58 | Kazakstan                     | KURK<br>Kurchatov                   | 50.7 N   | 78.6 E    | array |
| 59 | Kazakstan                     | AKTO<br>Aktyubinsk                  | 50.4 N   | 58.0 E    | 3-C   |
| 60 | Kyrgyzstan                    | AAK<br>Ala-Archa                    | 42.6 N   | 74.5 E    | 3-C   |
| 61 | Madagascar                    | TAN<br>Antananarivo                 | 18.9 S   | 47.6 E    | 3-C   |
| 62 | Mali                          | KOWA<br>Kowa                        | 14.5 N   | 4.0 W     | 3-C   |
| 63 | Mexico                        | TEYM<br>Tepich, Yucatan             | 20.2 N   | 88.3 W    | 3-C   |
| 64 | Mexico                        | TUVM<br>Tuzandepeti, Veracruz       | 18.0 N   | 94.4 W    | 3-C   |
| 65 | Mexico                        | LPBM<br>La Paz, Baja California Sur | 24.2 N   | 110.2 W   | 3-C   |
| 66 | Morocco                       | MDT<br>Midelt                       | 32.8 N   | 4.6 W     | 3-C   |
| 67 | Namibia                       | TSUM<br>Tsumeb                      | 19.1 S   | 17.4 E    | 3-C   |
| 68 | Nepal                         | EVN<br>Everest                      | 28.0 N   | 86.8 E    | 3-C   |
| 69 | New Zealand                   | EWZ<br>Erewhon, South Island        | 43.5 S   | 170.9 E   | 3-C   |
| 70 | New Zealand                   | RAO<br>Raoul Island                 | 29.2 S   | 177.9 W   | 3-C   |
| 71 | New Zealand                   | URZ<br>Urewera, North Island        | 38.3 S   | 177.1 E   | 3-C   |
| 72 | Norway                        | SPITS<br>Spitsbergen                | 78.2 N   | 16.4 E    | array |
| 73 | Norway                        | JMI<br>Jan Mayen                    | 70.9 N   | 8.7 W     | 3-C   |
| 74 | Oman                          | WSAR<br>Wadi Sarin                  | 23.0 N   | 58.0 E    | 3-C   |
| 75 | Papua New Guinea              | PMG<br>Port Moresby                 | 9.4 S    | 147.2 E   | 3-C   |
| 76 | Papua New Guinea              | BIAL<br>Bialla                      | 5.3 S    | 151.1 E   | 3-C   |
| 77 | Peru                          | CAJP<br>Cajamarca                   | 7.0 S    | 78.0 W    | 3-C   |
| 78 | Peru                          | NNA<br>Nana                         | 12.0 S   | 76.8 W    | 3-C   |
| 79 | Philippines                   | DAV<br>Davao, Mindanao              | 7.1 N    | 125.6 E   | 3-C   |
| 80 | Philippines                   | TGY<br>Tagaytay, Luzon              | 14.1 N   | 120.9 E   | 3-C   |

|     | State responsible for station | Location                           | Latitude | Longitude | Type  |
|-----|-------------------------------|------------------------------------|----------|-----------|-------|
| 81  | Romania                       | MLR<br>Muntele Rosu                | 45.5 N   | 25.9 E    | 3-C   |
| 82  | Russian Federation            | KIRV<br>Kirov                      | 58.6 N   | 49.4 E    | 3-C   |
| 83  | Russian Federation            | KIVO<br>Kislovodsk                 | 44.0 N   | 42.7 E    | array |
| 84  | Russian Federation            | OBN<br>Obninsk                     | 55.1 N   | 36.6 E    | 3-C   |
| 85  | Russian Federation            | ARU<br>Arti                        | 56.4 N   | 58.6 E    | 3-C   |
| 86  | Russian Federation            | SEY<br>Seymchan                    | 62.9 N   | 152.4 E   | 3-C   |
| 87  | Russian Federation            | TLY<br>Talaya                      | 51.7 N   | 103.6 E   | 3-C   |
| 88  | Russian Federation            | YAK<br>Yakutsk                     | 62.0 N   | 129.7 E   | 3-C   |
| 89  | Russian Federation            | URG<br>Urgal                       | 51.1 N   | 132.3 E   | 3-C   |
| 90  | Russian Federation            | BIL<br>Bilibino                    | 68.0 N   | 166.4 E   | 3-C   |
| 91  | Russian Federation            | TIXI<br>Tiksi                      | 71.6 N   | 128.9 E   | 3-C   |
| 92  | Russian Federation            | YSS<br>Yuzhno-Sakhalinsk           | 47.0 N   | 142.8 E   | 3-C   |
| 93  | Russian Federation            | MA2<br>Magadan                     | 59.6 N   | 150.8 E   | 3-C   |
| 94  | Russian Federation            | ZIL<br>Zilim                       | 53.9 N   | 57.0 E    | 3-C   |
| 95  | Samoa                         | AFI<br>Afiamalu                    | 13.9 S   | 171.8 W   | 3-C   |
| 96  | Saudi Arabia                  | RAYN<br>Ar Rayn                    | 23.6 N   | 45.6 E    | 3-C   |
| 97  | Senegal                       | MBO<br>Mbour                       | 14.4 N   | 17.0 W    | 3-C   |
| 98  | Solomon Islands               | HNR<br>Honiara, Guadalcanal        | 9.4 S    | 160.0 E   | 3-C   |
| 99  | South Africa                  | SUR<br>Sutherland                  | 32.4 S   | 20.8 E    | 3-C   |
| 100 | Sri Lanka                     | COC<br>Colombo                     | 6.9 N    | 79.9 E    | 3-C   |
| 101 | Sweden                        | HFS<br>Hagfors                     | 60.1 N   | 13.7 E    | array |
| 102 | Switzerland                   | DAVOS<br>Davos                     | 46.8 N   | 9.8 E     | 3-C   |
| 103 | Uganda                        | MBRU<br>Mbarara                    | 0.4 S    | 30.4 E    | 3-C   |
| 104 | United Kingdom                | EKA<br>Eskdalemuir                 | 55.3 N   | 3.2 W     | array |
| 105 | United States of America      | GUMO<br>Guam, Marianas Islands     | 13.6 N   | 144.9 E   | 3-C   |
| 106 | United States of America      | PMSA<br>Palmer Station, Antarctica | 64.8 S   | 64.1 W    | 3-C   |
| 107 | United States of America      | TKL<br>Tuckaleechee Caverns, TN    | 35.7 N   | 83.8 W    | 3-C   |

|     | State responsible for station | Location                      | Latitude      | Longitude | Type |
|-----|-------------------------------|-------------------------------|---------------|-----------|------|
| 108 | United States of America      | PFCA<br>Piñon Flat, CA        | 33.6 N        | 116.5 W   | 3-C  |
| 109 | United States of America      | YBH<br>Yreka, CA              | 41.7 N        | 122.7 W   | 3-C  |
| 110 | United States of America      | KDC<br>Kodiak Island, AK      | 57.8 N        | 152.5 W   | 3-C  |
| 111 | United States of America      | ALQ<br>Albuquerque, NM        | 35.0 N        | 106.5 W   | 3-C  |
| 112 | United States of America      | ATTU<br>Attu Island, AK       | 52.8 N        | 172.7 E   | 3-C  |
| 113 | United States of America      | ELK<br>Elko, NV               | 40.7 N        | 115.2 W   | 3-C  |
| 114 | United States of America      | SPA<br>South Pole, Antarctica | 90.0 S        | -         | 3-C  |
| 115 | United States of America      | NEW<br>Newport, WA            | 48.3 N        | 117.1 W   | 3-C  |
| 116 | United States of America      | SJG<br>San Juan, PR           | 18.1 N        | 66.2 W    | 3-C  |
| 117 | Venezuela                     | SDV<br>Santo Domingo          | 8.9 N         | 70.6 W    | 3-C  |
| 118 | Venezuela                     | PCRV<br>Puerto la Cruz        | 10.2 N        | 64.6 W    | 3-C  |
| 119 | Zambia                        | LSZ<br>Lusaka                 | 15.3 S        | 28.2 E    | 3-C  |
| 120 | Zimbabwe                      | BUL<br>Bulawayo               | to be advised |           | 3-C  |

## List of Radionuclide Stations

Table 2-A

|    | State responsible for station | Location            | Latitude | Longitude |
|----|-------------------------------|---------------------|----------|-----------|
| 1  | Argentina                     | Buenos Aires        | 34.0 S   | 58.0 W    |
| 2  | Argentina                     | Salta               | 24.0 S   | 65.0 W    |
| 3  | Argentina                     | Bariloche           | 41.1 S   | 71.3 W    |
| 4  | Australia                     | Melbourne, VIC      | 37.5 S   | 144.6 E   |
| 5  | Australia                     | Mawson, Antarctica  | 67.6 S   | 62.5 E    |
| 6  | Australia                     | Townsville, QLD     | 19.2 S   | 146.8 E   |
| 7  | Australia                     | Macquarie Island    | 54.0 S   | 159.0 E   |
| 8  | Australia                     | Cocos Islands       | 12.0 S   | 97.0 E    |
| 9  | Australia                     | Darwin, NT          | 12.4 S   | 130.7 E   |
| 10 | Australia                     | Perth, WA           | 31.9 S   | 116.0 E   |
| 11 | Brazil                        | Rio de Janeiro      | 22.5 S   | 43.1 W    |
| 12 | Brazil                        | Recife              | 8.0 S    | 35.0 W    |
| 13 | Cameroon                      | Douala              | 4.2 N    | 9.9 E     |
| 14 | Canada                        | Vancouver, B.C.     | 49.3 N   | 123.2 W   |
| 15 | Canada                        | Resolute, N.W.T.    | 74.7 N   | 94.9 W    |
| 16 | Canada                        | Yellowknife, N.W.T. | 62.5 N   | 114.5 W   |
| 17 | Canada                        | St. John's, N.L.    | 47.0 N   | 53.0 W    |

|    | State responsible for station | Location                              | Latitude | Longitude |
|----|-------------------------------|---------------------------------------|----------|-----------|
| 18 | Chile                         | Punta Arenas                          | 53.1 S   | 70.6 W    |
| 19 | Chile                         | Hanga Roa, Easter Island              | 27.1 S   | 108.4 W   |
| 20 | China                         | Beijing                               | 39.8 N   | 116.2 E   |
| 21 | China                         | Lanzhou                               | 35.8 N   | 103.3 E   |
| 22 | China                         | Guangzhou                             | 23.0 N   | 113.3 E   |
| 23 | Cook Islands                  | Rarotonga                             | 21.2 S   | 159.8 W   |
| 24 | Ecuador                       | Isla San Cristóbal, Galápagos Islands | 1.0 S    | 89.2 W    |
| 25 | Ethiopia                      | Filtu                                 | 5.5 N    | 42.7 E    |
| 26 | Fiji                          | Nadi                                  | 18.0 S   | 177.5 E   |
| 27 | France                        | Papeete, Tahiti                       | 17.0 S   | 150.0 W   |
| 28 | France                        | Pointe-à-Pitre, Guadeloupe            | 17.0 N   | 62.0 W    |
| 29 | France                        | Réunion                               | 21.1 S   | 55.6 E    |
| 30 | France                        | Port-aux-Français, Kerguelen          | 49.0 S   | 70.0 E    |
| 31 | France                        | Cayenne, French Guiana                | 5.0 N    | 52.0 W    |
| 32 | France                        | Dumont d'Urville, Antarctica          | 66.0 S   | 140.0 E   |
| 33 | Germany                       | Schauinsland/Freiburg                 | 47.9 N   | 7.9 E     |
| 34 | Iceland                       | Reykjavik                             | 64.4 N   | 21.9 W    |
| 35 | To be determined              |                                       |          |           |
| 36 | Iran (Islamic Republic of)    | Tehran                                | 35.0 N   | 52.0 E    |
| 37 | Japan                         | Okinawa                               | 26.5 N   | 127.9 E   |
| 38 | Japan                         | Takasaki, Gunma                       | 36.3 N   | 139.0 E   |
| 39 | Kiribati                      | Kiritimati                            | 2.0 N    | 157.0 W   |
| 40 | Kuwait                        | Kuwait City                           | 29.0 N   | 48.0 E    |
| 41 | Libya                         | Misratah                              | 32.5 N   | 15.0 E    |
| 42 | Malaysia                      | Kuala Lumpur                          | 2.6 N    | 101.5 E   |
| 43 | Mauritania                    | Nouakchott                            | 18.0 N   | 17.0 W    |
| 44 | Mexico                        | Baja California                       | 28.0 N   | 113.0 W   |
| 45 | Mongolia                      | Ulaanbaatar                           | 47.5 N   | 107.0 E   |
| 46 | New Zealand                   | Chatham Island                        | 44.0 S   | 176.5 W   |
| 47 | New Zealand                   | Kaitaia                               | 35.1 S   | 173.3 E   |
| 48 | Niger                         | Bilma                                 | 18.0 N   | 13.0 E    |
| 49 | Norway                        | Spitsbergen                           | 78.2 N   | 16.4 E    |
| 50 | Panama                        | Panama City                           | 8.9 N    | 79.6 W    |
| 51 | Papua New Guinea              | New Hanover                           | 3.0 S    | 150.0 E   |
| 52 | Philippines                   | Quezon City                           | 14.5 N   | 121.0 E   |
| 53 | Portugal                      | Ponta Delgada, São Miguel, Azores     | 37.4 N   | 25.4 W    |
| 54 | Russian Federation            | Kirov                                 | 58.6 N   | 49.4 E    |
| 55 | Russian Federation            | Norilsk                               | 69.0 N   | 88.0 E    |
| 56 | Russian Federation            | Peleduy                               | 59.6 N   | 112.6 E   |
| 57 | Russian Federation            | Bilibino                              | 68.0 N   | 166.4 E   |
| 58 | Russian Federation            | Ussuriysk                             | 43.7 N   | 131.9 E   |
| 59 | Russian Federation            | Zalesovo                              | 53.9 N   | 84.8 E    |
| 60 | Russian Federation            | Petropavlovsk-Kamchatskiy             | 53.1 N   | 158.8 E   |
| 61 | Russian Federation            | Dubna                                 | 56.7 N   | 37.3 E    |
| 62 | South Africa                  | Marion Island                         | 46.5 S   | 37.0 E    |

|    | State responsible for station | Location                   | Latitude | Longitude |
|----|-------------------------------|----------------------------|----------|-----------|
| 63 | Sweden                        | Stockholm                  | 59.4 N   | 18.0 E    |
| 64 | Tanzania                      | Dar es Salaam              | 6.0 S    | 39.0 E    |
| 65 | Thailand                      | Bangkok                    | 13.8 N   | 100.5 E   |
| 66 | United Kingdom                | BIOT/Chagos Archipelago    | 7.0 S    | 72.0 E    |
| 67 | United Kingdom                | St. Helena                 | 16.0 S   | 6.0 W     |
| 68 | United Kingdom                | Tristan da Cunha           | 37.0 S   | 12.3 W    |
| 69 | United Kingdom                | Halley, Antarctica         | 76.0 S   | 28.0 W    |
| 70 | United States of America      | Sacramento, CA             | 38.7 N   | 121.4 W   |
| 71 | United States of America      | Sand Point, AK             | 55.0 N   | 160.0 W   |
| 72 | United States of America      | Melbourne, FL              | 28.3 N   | 80.6 W    |
| 73 | United States of America      | Palmer Station, Antarctica | 64.5 S   | 64.0 W    |
| 74 | United States of America      | Ashland, KS                | 37.2 N   | 99.8 W    |
| 75 | United States of America      | Charlottesville, VA        | 38.0 N   | 78.0 W    |
| 76 | United States of America      | Salchaket, AK              | 64.4 N   | 147.1 W   |
| 77 | United States of America      | Wake Island                | 19.3 N   | 166.6 E   |
| 78 | United States of America      | Midway Islands             | 28.0 N   | 177.0 W   |
| 79 | United States of America      | Oahu, HI                   | 21.5 N   | 158.0 W   |
| 80 | United States of America      | Upi, Guam                  | 13.7 N   | 144.9 E   |

#### List of Radionuclide Laboratories

Table 2-B

|    | State responsible for laboratory | Name and place of laboratory  |
|----|----------------------------------|---|
| 1  | Argentina                        | National Board of Nuclear Regulation, Buenos Aires  |
| 2  | Australia                        | Australian Radiation Laboratory, Melbourne, VIC   |
| 3  | Austria                          | Austrian Research Center, Seibersdorf   |
| 4  | Brazil                           | Institute of Radiation Protection and Dosimetry, Rio de Janeiro                                 |
| 5  | Canada                           | Health Canada, Ottawa, Ont.   |
| 6  | China                            | Beijing   |
| 7  | Finland                          | Centre for Radiation and Nuclear Safety, Helsinki   |
| 8  | France                           | Atomic Energy Commission, Monthéry  |
| 9  | Israel                           | Soreq Nuclear Research Centre, Yavne  |
| 10 | Italy                            | Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment, Rome                   |
| 11 | Japan                            | Japan Atomic Energy Research Institute, Tokai, Ibaraki  |
| 12 | New Zealand                      | National Radiation Laboratory, Christchurch   |
| 13 | Russian Federation               | Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence, Special Verification Service, Moscow |
| 14 | South Africa                     | Atomic Energy Corporation, Pelindaba  |
| 15 | United Kingdom                   | AWE Blacknest, Chilton  |
| 16 | United States of America         | McClellan Central Laboratories, Sacramento, CA  |

**List of Hydroacoustic Stations**

Table 3

|    | State responsible for station | Location                      | Latitude | Longitude | Type       |
|----|-------------------------------|-------------------------------|----------|-----------|------------|
| 1  | Australia                     | Cape Leeuwin, WA              | 34.4 S   | 115.1 E   | Hydrophone |
| 2  | Canada                        | Queen Charlotte Islands, B.C. | 53.3 N   | 132.5 W   | T-phase    |
| 3  | Chile                         | Juan Fernández Island         | 33.7 S   | 78.8 W    | Hydrophone |
| 4  | France                        | Crozet Islands                | 46.5 S   | 52.2 E    | Hydrophone |
| 5  | France                        | Guadeloupe                    | 16.3 N   | 61.1 W    | T-phase    |
| 6  | Mexico                        | Clarión Island                | 18.2 N   | 114.6 W   | T-phase    |
| 7  | Portugal                      | Flores                        | 39.3 N   | 31.3 W    | T-phase    |
| 8  | United Kingdom                | BIOT/Chagos Archipelago       | 7.3 S    | 72.4 E    | Hydrophone |
| 9  | United Kingdom                | Tristan da Cunha              | 37.2 S   | 12.5 W    | T-phase    |
| 10 | United States of America      | Ascension                     | 8.0 S    | 14.4 W    | Hydrophone |
| 11 | United States of America      | Wake Island                   | 19.3 N   | 166.6 E   | Hydrophone |

**List of Infrasonic Stations**

Table 4

|    | State responsible for station | Location                     | Latitude | Longitude |
|----|-------------------------------|------------------------------|----------|-----------|
| 1  | Argentina                     | Paso Flores                  | 40.7 S   | 70.6 W    |
| 2  | Argentina                     | Ushuaia                      | 55.0 S   | 68.0 W    |
| 3  | Australia                     | Davis Base, Antarctica       | 68.4 S   | 77.6 E    |
| 4  | Australia                     | Narrogin, WA                 | 32.9 S   | 117.2 E   |
| 5  | Australia                     | Hobart, TAS                  | 42.1 S   | 147.2 E   |
| 6  | Australia                     | Cocos Islands                | 12.3 S   | 97.0 E    |
| 7  | Australia                     | Warramunga, NT               | 19.9 S   | 134.3 E   |
| 8  | Bolivia                       | La Paz                       | 16.3 S   | 68.1 W    |
| 9  | Brazil                        | Brasilia                     | 15.6 S   | 48.0 W    |
| 10 | Canada                        | Lac du Bonnet, Man.          | 50.2 N   | 95.9 W    |
| 11 | Cape Verde                    | Cape Verde Islands           | 16.0 N   | 24.0 W    |
| 12 | Central African Republic      | Bangui                       | 5.2 N    | 18.4 E    |
| 13 | Chile                         | Easter Island                | 27.0 S   | 109.2 W   |
| 14 | Chile                         | Juan Fernández Island        | 33.8 S   | 80.7 W    |
| 15 | China                         | Beijing                      | 40.0 N   | 116.0 E   |
| 16 | China                         | Kunming                      | 25.0 N   | 102.8 E   |
| 17 | Côte d'Ivoire                 | Dimbokro                     | 6.7 N    | 4.9 W     |
| 18 | Denmark                       | Dundas, Greenland            | 76.5 N   | 68.7 W    |
| 19 | Djibouti                      | Djibouti                     | 11.3 N   | 43.5 E    |
| 20 | Ecuador                       | Galápagos Islands            | 0.0 N    | 91.7 W    |
| 21 | France                        | Marquesas Islands            | 10.0 S   | 140.0 W   |
| 22 | France                        | Port Laguerre, New Caledonia | 22.1 S   | 166.3 E   |
| 23 | France                        | Kerguelen                    | 49.2 S   | 69.1 E    |
| 24 | France                        | Tahiti                       | 17.6 S   | 149.6 W   |
| 25 | France                        | Kourou, French Guiana        | 5.2 N    | 52.7 W    |



|    | State responsible for station | Location                       | Latitude | Longitude |
|----|-------------------------------|--------------------------------|----------|-----------|
| 26 | Germany                       | Freyung                        | 48.9 N   | 13.7 E    |
| 27 | Germany                       | Georg von Neumayer, Antarctica | 70.6 S   | 8.4 W     |
| 28 | To be determined              |                                |          |           |
| 29 | Iran (Islamic Republic of)    | Tehran                         | 35.7 N   | 51.4 E    |
| 30 | Japan                         | Tsukuba                        | 36.0 N   | 140.1 E   |
| 31 | Kazakstan                     | Aktyubinsk                     | 50.4 N   | 58.0 E    |
| 32 | Kenya                         | Kilimanbogo                    | 1.3 S    | 36.8 E    |
| 33 | Madagascar                    | Antananarivo                   | 18.8 S   | 47.5 E    |
| 34 | Mongolia                      | Javhlant                       | 48.0 N   | 106.8 E   |
| 35 | Namibia                       | Tsumeb                         | 19.1 S   | 17.4 E    |
| 36 | New Zealand                   | Chatham Island                 | 44.0 S   | 176.5 W   |
| 37 | Norway                        | Karasjok                       | 69.5 N   | 25.5 E    |
| 38 | Pakistan                      | Rahimyar Khan                  | 28.2 N   | 70.3 E    |
| 39 | Palau                         | Palau                          | 7.5 N    | 134.5 E   |
| 40 | Papua New Guinea              | Rabaul                         | 4.1 S    | 152.1 E   |
| 41 | Paraguay                      | Villa Florida                  | 26.3 S   | 57.3 W    |
| 42 | Portugal                      | Azores                         | 37.8 N   | 25.5 W    |
| 43 | Russian Federation            | Dubna                          | 56.7 N   | 37.3 E    |
| 44 | Russian Federation            | Petropavlovsk-Kamchatskiy      | 53.1 N   | 158.8 E   |
| 45 | Russian Federation            | Ussuriysk                      | 43.7 N   | 131.9 E   |
| 46 | Russian Federation            | Zalesovo                       | 53.9 N   | 84.8 E    |
| 47 | South Africa                  | Boshof                         | 28.6 S   | 25.4 E    |
| 48 | Tunisia                       | Thala                          | 35.6 N   | 8.7 E     |
| 49 | United Kingdom                | Tristan da Cunha               | 37.0 S   | 12.3 W    |
| 50 | United Kingdom                | Ascension                      | 8.0 S    | 14.3 W    |
| 51 | United Kingdom                | Bermuda                        | 32.0 N   | 64.5 W    |
| 52 | United Kingdom                | BIOT/Chagos Archipelago        | 5.0 S    | 72.0 E    |
| 53 | United States of America      | Eielson, AK                    | 64.8 N   | 146.9 W   |
| 54 | United States of America      | Siple Station, Antarctica      | 75.5 S   | 83.6 W    |
| 55 | United States of America      | Windless Bight, Antarctica     | 77.5 S   | 161.8 E   |
| 56 | United States of America      | Newport, WA                    | 48.3 N   | 117.1 W   |
| 57 | United States of America      | Piñon Flat, CA                 | 33.6 N   | 116.5 W   |
| 58 | United States of America      | Midway Islands                 | 28.1 N   | 177.2 W   |
| 59 | United States of America      | Hawaii, HI                     | 19.6 N   | 155.3 W   |
| 60 | United States of America      | Wake Island                    | 19.3 N   | 166.6 E   |

**Annexe 1 du Protocole**  
**Liste des stations sismologiques constituant le réseau primaire**

Tableau 1-A

|    | État responsable de la station | Lieu                         | Latitude | Longitude | Type                |
|----|--------------------------------|------------------------------|----------|-----------|---------------------|
| 1  | Argentine                      | PLCA<br>Paso Flores          | 40,7 S   | 70,6 O    | 3-C                 |
| 2  | Australie                      | WRA<br>Warramunga, NT        | 19,9 S   | 134,3 E   | Miniréseau          |
| 3  | Australie                      | ASAR<br>Alice Springs, NT    | 23,7 S   | 133,9 E   | Miniréseau          |
| 4  | Australie                      | STKA<br>Stephens Creek, SA   | 31,9 S   | 141,6 E   | 3-C                 |
| 5  | Australie                      | MAW<br>Mawson, Antarctique   | 67,6 S   | 62,9 E    | 3-C                 |
| 6  | Bolivie                        | LPAZ<br>La Paz               | 16,3 S   | 68,1 O    | 3-C                 |
| 7  | Brésil                         | BDFB<br>Brasilia             | 15,6 S   | 48,0 O    | 3-C                 |
| 8  | Canada                         | ULMC<br>Lac du Bonnet, Man.  | 50,2 N   | 95,9 O    | 3-C                 |
| 9  | Canada                         | YKAC<br>Yellowknife, T.N.-O. | 62,5 N   | 114,6 O   | Miniréseau          |
| 10 | Canada                         | SCH<br>Schefferville, Québec | 54,8 N   | 66,8 O    | 3-C                 |
| 11 | République centrafricaine      | BGCA<br>Bangui               | 05,2 N   | 18,4 E    | 3-C                 |
| 12 | Chine                          | HAI<br>Hailar                | 49,3 N   | 119,7 E   | 3-C ><br>Miniréseau |
| 13 | Chine                          | LZH<br>Lanzhou               | 36,1 N   | 103,8 E   | 3-C ><br>Miniréseau |
| 14 | Colombie                       | XSA<br>EL Rosal              | 04,9 N   | 74,3 O    | 3-C                 |
| 15 | Côte d'Ivoire                  | DBIC<br>Dimbroko             | 06,7 N   | 04,9 O    | 3-C                 |
| 16 | Égypte                         | LXEG<br>Louqsor              | 26,0 N   | 33,0 E    | Miniréseau          |
| 17 | Finlande                       | FINES<br>Lahti               | 61,4 N   | 26,1 E    | Miniréseau          |
| 18 | France                         | PPT<br>Tahiti                | 17,6 S   | 149,6 O   | 3-C                 |
| 19 | Allemagne                      | GEC2<br>Freyung              | 48,9 N   | 13,7 E    | Miniréseau          |
| 20 | À déterminer                   |                              |          |           |                     |
| 21 | Iran (Rép. islamique d')       | THR<br>Téhéran               | 35,8 N   | 51,4 E    | 3-C                 |
| 22 | Japon                          | MJAR<br>Matsushiro           | 36,5 N   | 138,2 E   | Miniréseau          |
| 23 | Kazakstan                      | MAK<br>Makantchi             | 46,8 N   | 82,0 E    | Miniréseau          |
| 24 | Kenya                          | KMBO<br>Kilimambogo          | 01,1 S   | 37,2 E    | 3-C                 |
| 25 | Mongolie                       | JAVM<br>Javhlant             | 48,0 N   | 106,8 E   | 3-C ><br>Miniréseau |

|    | État responsable de la station | Lieu   | Latitude     | Longitude | Type                |
|----|--------------------------------|--|--------------|-----------|---------------------|
| 26 | Niger                          | Nouveau site   | À déterminer |           | 3-C ><br>Miniréseau |
| 27 | Norvège                        | NAO<br>Hamar   | 60,8 N       | 10,8 E    | Miniréseau          |
| 28 | Norvège                        | ARAO<br>Karasjok   | 69,5 N       | 25,5 E    | Miniréseau          |
| 29 | Pakistan                       | PRPK<br>Pari   | 33,7 N       | 73,3 E    | Miniréseau          |
| 30 | Paraguay                       | CPUP<br>Villa Florida  | 26,3 S       | 57,3 O    | 3-C                 |
| 31 | République de Corée            | KSRS<br>Wonju  | 37,5 N       | 127,9 E   | Miniréseau          |
| 32 | Fédération de Russie           | KBZ<br>Khabaz  | 43,7 N       | 42,9 E    | 3-C                 |
| 33 | Fédération de Russie           | ZAL<br>Zalessovo   | 53,9 N       | 84,8 E    | 3-C ><br>Miniréseau |
| 34 | Fédération de Russie           | NRI<br>Noril'sk  | 69,0 N       | 88,0 E    | 3-C                 |
| 35 | Fédération de Russie           | PDY<br>Peledouy  | 59,6 N       | 112,6 E   | 3-C ><br>Miniréseau |
| 36 | Fédération de Russie           | PET<br>Petropavlovsk-Kamtchatsky                                 | 53,1 N       | 157,8 E   | 3-C ><br>Miniréseau |
| 37 | Fédération de Russie           | USK<br>Oussouriïsk   | 44,2 N       | 132,0 E   | 3-C ><br>Miniréseau |
| 38 | Arabie saoudite                | Nouveau site   | À déterminer |           | Miniréseau          |
| 39 | Afrique du Sud                 | BOSA<br>Boshof   | 28,6 S       | 25,6 E    | 3-C                 |
| 40 | Espagne                        | ESDC<br>Sonseca  | 39,7 N       | 04,0 O    | Miniréseau          |
| 41 | Thaïlande                      | CMTO<br>Chiang Mai   | 18,8 N       | 99,0 E    | Miniréseau          |
| 42 | Tunisie                        | THA<br>Thala   | 35,6 N       | 08,7 E    | 3-C                 |
| 43 | Turquie                        | BRTR Belbashi<br>Le miniréseau pourra être<br>redéployé à Keskin | 39,9 N       | 32,8 E    | Miniréseau          |
| 44 | Turkménistan                   | GEYT<br>Alibeck  | 37,9 N       | 58,1 E    | Miniréseau          |
| 45 | Ukraine                        | AKASG<br>Maline  | 50,4 N       | 29,1 E    | Miniréseau          |
| 46 | États-Unis d'Amérique          | LJTX<br>Lajitas, TX  | 29,3 N       | 103,7 O   | Miniréseau          |
| 47 | États-Unis d'Amérique          | MNV<br>Mina, NV  | 38,4 N       | 118,2 O   | Miniréseau          |
| 48 | États-Unis d'Amérique          | PIWY<br>Pinedale, WY   | 42,8 N       | 109,6 O   | Miniréseau          |
| 49 | États-Unis d'Amérique          | ELAK<br>Eielson, AK  | 64,8 N       | 146,9 O   | Miniréseau          |
| 50 | États-Unis d'Amérique          | VNDA<br>Vanda, Antarctique                                       | 77,5 S       | 161,9 E   | 3-C                 |

**Légende:** 3-C > miniréseau: Cette mention indique que la station pourrait commencer à fonctionner dans le Système de surveillance international en tant que station à trois composantes et être ultérieurement mise à niveau pour devenir un miniréseau.

## Liste des stations sismologiques constituant le réseau auxiliaire

Tableau 1-B

|    | État responsable de la station | Lieu                           | Latitude | Longitude | Type |
|----|--------------------------------|--------------------------------|----------|-----------|------|
| 1  | Argentine                      | CFA<br>Coronel Fontana         | 31,6 S   | 68,2 O    | 3-C  |
| 2  | Argentine                      | USHA<br>Ushuaia                | 55,0 S   | 68,0 O    | 3-C  |
| 3  | Arménie                        | GNI<br>Garni                   | 40,1 N   | 44,7 E    | 3-C  |
| 4  | Australie                      | CTA<br>Charters Towers, QLD    | 20,1 S   | 146,3 E   | 3-C  |
| 5  | Australie                      | FITZ<br>Fitzroy Crossing, WA   | 18,1 S   | 125,6 E   | 3-C  |
| 6  | Australie                      | NWAO<br>Narrogin, WA           | 32,9 S   | 117,2 E   | 3-C  |
| 7  | Bangladesh                     | CHT<br>Chittagong              | 22,4 N   | 91,8 E    | 3-C  |
| 8  | Bolivie                        | SIV<br>San Ignacio             | 16,0 S   | 61,1 O    | 3-C  |
| 9  | Botswana                       | LBTB<br>Lobatse                | 25,0 S   | 25,6 E    | 3-C  |
| 10 | Brésil                         | PTGA<br>Pitinga                | 0,7 S    | 60,0 O    | 3-C  |
| 11 | Brésil                         | RGNB<br>Rio Grande do Norte    | 6,9 S    | 37,0 O    | 3-C  |
| 12 | Canada                         | FRB<br>Iqaluit, T.N.-O.        | 63,7 N   | 68,5 O    | 3-C  |
| 13 | Canada                         | DLBC<br>Dease Lake, C.-B.      | 58,4 N   | 130,0 O   | 3-C  |
| 14 | Canada                         | SADO<br>Sadowa, Ont.           | 44,8 N   | 79,1 O    | 3-C  |
| 15 | Canada                         | BBB<br>Bella Bella, C.-B.      | 52,2 N   | 128,1 O   | 3-C  |
| 16 | Canada                         | MBC<br>Mould Bay, T.N.-O.      | 76,2 N   | 119,4 O   | 3-C  |
| 17 | Canada                         | INK<br>Inuvik, T.N.-O.         | 68,3 N   | 133,5 O   | 3-C  |
| 18 | Chili                          | RPN<br>île de Pâques           | 27,2 S   | 109,4 O   | 3-C  |
| 19 | Chili                          | LVC<br>Limon Verde             | 22,6 S   | 68,9 O    | 3-C  |
| 20 | Chine                          | BJT<br>Baijiatuan              | 40,0 N   | 116,2 E   | 3-C  |
| 21 | Chine                          | KMI<br>Kunming                 | 25,2 N   | 102,8 E   | 3-C  |
| 22 | Chine                          | SSE<br>Sheshan                 | 31,1 N   | 121,2 E   | 3-C  |
| 23 | Chine                          | XAN<br>Xi'an                   | 34,0 N   | 108,9 E   | 3-C  |
| 24 | Îles Cook                      | RAR<br>Rarotonga               | 21,2 S   | 159,8 O   | 3-C  |
| 25 | Costa Rica                     | JTS<br>Las Juntas de Abangares | 10,3 N   | 85,0 O    | 3-C  |

|    | État responsable de la station | Lieu                                      | Latitude | Longitude | Type       |
|----|--------------------------------|---|----------|-----------|------------|
| 26 | République tchèque             | VRAC<br>Vranov                            | 49,3 N   | 16,6 E    | 3-C        |
| 27 | Danemark                       | SFJ<br>Sondre Stromfjord, Groenland       | 67,0 N   | 50,6 O    | 3-C        |
| 28 | Djibouti                       | ATD<br>Arta Tunnel                        | 11,5 N   | 42,9 E    | 3-C        |
| 29 | Égypte                         | KEG<br>Kottamya                           | 29,9 N   | 31,8 E    | 3-C        |
| 30 | Éthiopie                       | FURI<br>Furi                              | 8,9 N    | 38,7 E    | 3-C        |
| 31 | Fidji                          | MSVF<br>Monasavu, Viti Levu               | 17,8 S   | 178,1 E   | 3-C        |
| 32 | France                         | NOUC<br>Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie | 22,1 S   | 166,3 E   | 3-C        |
| 33 | France                         | KOG<br>Kourou, Guyane française           | 5,2 N    | 52,7 O    | 3-C        |
| 34 | Gabon                          | BAMB<br>Bambay                            | 1,7 S    | 13,6 E    | 3-C        |
| 35 | Allemagne/Afrique du Sud       | -<br>Station SANAE , Antarctique          | 71,7 S   | 2,9 O     | 3-C        |
| 36 | Grèce                          | IDI<br>Anógia, Crète                      | 35,3 N   | 24,9 E    | 3-C        |
| 37 | Guatemala                      | RDG<br>Rabir                              | 15,0 N   | 90,5 O    | 3-C        |
| 38 | Islande                        | BORG<br>Borgarnes                         | 64,8 N   | 21,3 O    | 3-C        |
| 39 | À déterminer                   |   |          |           |            |
| 40 | Indonésie                      | PACI<br>Cibinong, Jawa Barat              | 6,5 S    | 107,0 E   | 3-C        |
| 41 | Indonésie                      | JAY<br>Jayapura, Irian Jaya               | 2,5 S    | 140,7 E   | 3-C        |
| 42 | Indonésie                      | SWI<br>Sorong, Irian Jaya                 | 0,9 S    | 131,3 E   | 3-C        |
| 43 | Indonésie                      | PSI<br>Parapat, Sumatera                  | 2,7 N    | 98,9 E    | 3-C        |
| 44 | Indonésie                      | KAPI<br>Kappang, Sulawesi Selatan         | 5,0 S    | 119,8 E   | 3-C        |
| 45 | Indonésie                      | KUG<br>Kupang, Nusatenggara Timur         | 10,2 S   | 123,6 E   | 3-C        |
| 46 | Iran<br>(Rép. islamique d')    | KRM<br>Kerman                             | 30,3 N   | 57,1 E    | 3-C        |
| 47 | Iran<br>(Rép. islamique d')    | MSN<br>Masjed-e-Soleyman                  | 31,9 N   | 49,3 E    | 3-C        |
| 48 | Israël                         | MBH<br>Eilat                              | 29,8 N   | 34,9 E    | 3-C        |
| 49 | Israël                         | PARD<br>Parod                             | 32,6 N   | 35,3 E    | Miniréseau |
| 50 | Italie                         | ENAS<br>Enna, Sicile                      | 37,5 N   | 14,3 E    | 3-C        |
| 51 | Japon                          | JNU<br>Ohita, Kyushu                      | 33,1 N   | 130,9 E   | 3-C        |
| 52 | Japon                          | JOW<br>Kunigami, Okinawa                  | 26,8 N   | 128,3 E   | 3-C        |
| 53 | Japon                          | JHJ<br>Hachijojima, îles Izu              | 33,1 N   | 139,8 E   | 3-C        |

|    | État responsable de la station | Lieu                                | Latitude | Longitude | Type       |
|----|--------------------------------|-------------------------------------|----------|-----------|------------|
| 54 | Japon                          | JKA<br>Kamikawa-asahi, Hokkaido     | 44,1 N   | 142,6 E   | 3-C        |
| 55 | Japon                          | JCJ<br>Chichijima, Ogasawara        | 27,1 N   | 142,2 E   | 3-C        |
| 56 | Jordanie                       | -<br>Ashqof                         | 32,5 N   | 37,6 E    | 3-C        |
| 57 | Kazakstan                      | BRVK<br>Borovoye                    | 53,1 N   | 70,3 E    | Miniréseau |
| 58 | Kazakstan                      | KURK<br>Kourtchatov                 | 50,7 N   | 78,6 E    | Miniréseau |
| 59 | Kazakstan                      | AKTO<br>Aktyoubinsk                 | 50,4 N   | 58,0 E    | 3-C        |
| 60 | Kirghizistan                   | AAK<br>Ala-Archa                    | 42,6 N   | 74,5 E    | 3-C        |
| 61 | Madagascar                     | TAN<br>Antananarive                 | 18,9 S   | 47,6 E    | 3-C        |
| 62 | Mali                           | KOWA<br>Kowa                        | 14,5 N   | 4,0 O     | 3-C        |
| 63 | Mexique                        | TEYM<br>Tepich, Yucatan             | 20,2 N   | 88,3 O    | 3-C        |
| 64 | Mexique                        | TUVM<br>Tuzandepeti, Veracruz       | 18,0 N   | 94,4 O    | 3-C        |
| 65 | Mexique                        | LPBM<br>La Paz, Baja California Sur | 24,2 N   | 110,2 O   | 3-C        |
| 66 | Maroc                          | MDT<br>Midelt                       | 32,8 N   | 4,6 O     | 3-C        |
| 67 | Namibie                        | TSUM<br>Tsumeb                      | 19,1 S   | 17,4 E    | 3-C        |
| 68 | Népal                          | EVN<br>Everest                      | 28,0 N   | 86,8 E    | 3-C        |
| 69 | Nouvelle-Zélande               | EWZ<br>Erewhon, île du Sud          | 43,5 S   | 170,9 E   | 3-C        |
| 70 | Nouvelle-Zélande               | RAO<br>Le Raoul                     | 29,2 S   | 177,9 O   | 3-C        |
| 71 | Nouvelle-Zélande               | URZ<br>Urewera, île du Nord         | 38,3 S   | 177,1 E   | 3-C        |
| 72 | Norvège                        | SPITS<br>Spitsberg                  | 78,2 N   | 16,4 E    | Miniréseau |
| 73 | Norvège                        | JMI<br>Jan Mayen                    | 70,9 N   | 8,7 O     | 3-C        |
| 74 | Oman                           | WSAR<br>Wadi Sarin                  | 23,0 N   | 58,0 E    | 3-C        |
| 75 | Papouasie-Nouvelle-Guinée      | PMG<br>Port Moresby                 | 9,4 S    | 147,2 E   | 3-C        |
| 76 | Papouasie-Nouvelle-Guinée      | BIAL<br>Bialla                      | 5,3 S    | 151,1 E   | 3-C        |
| 77 | Pérou                          | CAJP<br>Cajamarca                   | 7,0 S    | 78,0 O    | 3-C        |
| 78 | Pérou                          | NNA<br>Nana                         | 12,0 S   | 76,8 O    | 3-C        |
| 79 | Philippines                    | DAV<br>Davao, Mindanao              | 7,1 N    | 125,6 E   | 3-C        |
| 80 | Philippines                    | TGY<br>Tagaytay, Luçon              | 14,1 N   | 120,9 E   | 3-C        |

|     | État responsable de la station | Lieu                                | Latitude | Longitude | Type       |
|-----|--------------------------------|-------------------------------------|----------|-----------|------------|
| 81  | Roumanie                       | MLR<br>Muntele Rosu                 | 45,5 N   | 25,9 E    | 3-C        |
| 82  | Fédération de Russie           | KIRV<br>Kirov                       | 58,6 N   | 49,4 E    | 3-C        |
| 83  | Fédération de Russie           | KIVO<br>Kislovodsk                  | 44,0 N   | 42,7 E    | Miniréseau |
| 84  | Fédération de Russie           | OBN<br>Obninsk                      | 55,1 N   | 36,6 E    | 3-C        |
| 85  | Fédération de Russie           | ARU<br>Arti                         | 56,4 N   | 58,6 E    | 3-C        |
| 86  | Fédération de Russie           | SEY<br>Seymtchan                    | 62,9 N   | 152,4 E   | 3-C        |
| 87  | Fédération de Russie           | TLY<br>Talaya                       | 51,7 N   | 103,6 E   | 3-C        |
| 88  | Fédération de Russie           | YAK<br>Yakoutsk                     | 62,0 N   | 129,7 E   | 3-C        |
| 89  | Fédération de Russie           | URG<br>Ourgal                       | 51,1 N   | 132,3 E   | 3-C        |
| 90  | Fédération de Russie           | BIL<br>Bilibino                     | 68,0 N   | 166,4 E   | 3-C        |
| 91  | Fédération de Russie           | TIXI<br>Tiksi                       | 71,6 N   | 128,9 E   | 3-C        |
| 92  | Fédération de Russie           | YSS<br>Youjno-Sakhalinsk            | 47,0 N   | 142,8 E   | 3-C        |
| 93  | Fédération de Russie           | MA2<br>Magadan                      | 59,6 N   | 150,8 E   | 3-C        |
| 94  | Fédération de Russie           | ZIL<br>Zilime                       | 53,9 N   | 57,0 E    | 3-C        |
| 95  | Samoa                          | AFI<br>Afiamalua                    | 13,9 S   | 171,8 O   | 3-C        |
| 96  | Arabie saoudite                | RAYN<br>Ar Rayn                     | 23,6 N   | 45,6 E    | 3-C        |
| 97  | Sénégal                        | MBO<br>M'Bour                       | 14,4 N   | 17,0 O    | 3-C        |
| 98  | Îles Salomon                   | HNR<br>Honiara, Guadalcanal         | 9,4 S    | 160,0 E   | 3-C        |
| 99  | Afrique du Sud                 | SUR<br>Sutherland                   | 32,4 S   | 20,8 E    | 3-C        |
| 100 | Sri Lanka                      | COC<br>Colombo                      | 6,9 N    | 79,9 E    | 3-C        |
| 101 | Suède                          | HFS<br>Hagfors                      | 60,1 N   | 13,7 E    | Miniréseau |
| 102 | Suisse                         | DAVOS<br>Davos                      | 46,8 N   | 9,8 E     | 3-C        |
| 103 | Ouganda                        | MBRU<br>Mbarara                     | 0,4 S    | 30,4 E    | 3-C        |
| 104 | Royaume-Uni                    | EKA<br>Eskdalemuir                  | 55,3 N   | 3,2 O     | Miniréseau |
| 105 | États-Unis<br>d'Amérique       | GUMO<br>Guam, îles Mariannes        | 13,6 N   | 144,9 E   | 3-C        |
| 106 | États-Unis<br>d'Amérique       | PMSA<br>Palmer Station, Antarctique | 64,8 S   | 64,1 O    | 3-C        |
| 107 | États-Unis<br>d'Amérique       | TKL<br>Tuckaleechee Caverns, TN     | 35,7 N   | 83,8 O    | 3-C        |

|     | État responsable de la station | Lieu                         | Latitude   | Longitude | Type |
|-----|--------------------------------|------------------------------|------------|-----------|------|
| 108 | États-Unis d'Amérique          | PFCA<br>Pinon Flat, CA       | 33,6 N     | 116,5 O   | 3-C  |
| 109 | États-Unis d'Amérique          | YBH<br>Yreka, CA             | 41,7 N     | 122,7 O   | 3-C  |
| 110 | États-Unis d'Amérique          | KDC<br>Île Kodiak, AK        | 57,8 N     | 152,5 O   | 3-C  |
| 111 | États-Unis d'Amérique          | ALQ<br>Albuquerque, NM       | 35,0 N     | 106,5 O   | 3-C  |
| 112 | États-Unis d'Amérique          | ATTU<br>Île Attu, AK         | 52,8 N     | 172,7 E   | 3-C  |
| 113 | États-Unis d'Amérique          | ELK<br>Elko, NV              | 40,7 N     | 115,2 O   | 3-C  |
| 114 | États-Unis d'Amérique          | SPA<br>Pôle Sud, Antarctique | 90,0 S     | -         | 3-C  |
| 115 | États-Unis d'Amérique          | NEW<br>Newport, WA           | 48,3 N     | 117,1 O   | 3-C  |
| 116 | États-Unis d'Amérique          | SJG<br>San Juan, PR          | 18,1 N     | 66,2 O    | 3-C  |
| 117 | Venezuela                      | SDV<br>Santo Domingo         | 8,9 N      | 70,6 O    | 3-C  |
| 118 | Venezuela                      | PCRV<br>Puerto la Cruz       | 10,2 N     | 64,6 O    | 3-C  |
| 119 | Zambie                         | LSZ<br>Lusaka                | 15,3 S     | 28,2 E    | 3-C  |
| 120 | Zimbabwe                       | BUL<br>Bulawayo              | À indiquer |           | 3-C  |

### Liste des stations de surveillance des radionucléides

Tableau 2-A

|    | État responsable de la station | Lieu                 | Latitude | Longitude |
|----|--------------------------------|----------------------|----------|-----------|
| 1  | Argentine                      | Buenos Aires         | 34,0 S   | 58,0 O    |
| 2  | Argentine                      | Salta                | 24,0 S   | 65,0 O    |
| 3  | Argentine                      | Bariloche            | 41,1 S   | 71,3 O    |
| 4  | Australie                      | Melbourne, VIC       | 37,5 S   | 144,6 O   |
| 5  | Australie                      | Mawson, Antarctique  | 67,6 S   | 62,5 E    |
| 6  | Australie                      | Townsville, QLD      | 19,2 S   | 146,8 E   |
| 7  | Australie                      | Îles Macquarie       | 54,0 S   | 159,0 E   |
| 8  | Australie                      | Îles des Cocos       | 12,0 S   | 97,0 E    |
| 9  | Australie                      | Darwin, NT           | 12,4 S   | 130,7 E   |
| 10 | Australie                      | Perth, WA            | 31,9 S   | 116,0 E   |
| 11 | Brésil                         | Rio de Janeiro       | 22,5 S   | 43,1 O    |
| 12 | Brésil                         | Recife               | 8,0 S    | 35,0 O    |
| 13 | Cameroun                       | Douala               | 4,2 N    | 9,9 E     |
| 14 | Canada                         | Vancouver, C.-B.     | 49,3 N   | 123,2 O   |
| 15 | Canada                         | Resolute, T.N.-O.    | 74,7 N   | 94,9 O    |
| 16 | Canada                         | Yellowknife, T.N.-O. | 62,5 N   | 114,5 O   |
| 17 | Canada                         | St. John's, T.-N.    | 47,0 N   | 53,0 O    |



|    | État responsable de la station | Lieu                              | Latitude | Longitude |
|----|--------------------------------|-----------------------------------|----------|-----------|
| 18 | Chili                          | Punta Arenas                      | 53,1 S   | 70,6 O    |
| 19 | Chili                          | Hanga Roa, Île de Pâques          | 27,1 S   | 108,4 O   |
| 20 | Chine                          | Beijing                           | 39,8 N   | 116,2 E   |
| 21 | Chine                          | Lanzhou                           | 35,8 N   | 103,3 E   |
| 22 | Chine                          | Guangzhou                         | 23,0 N   | 113,3 E   |
| 23 | Îles Cook                      | Rarotonga                         | 21,2 S   | 159,8 O   |
| 24 | Équateur                       | Île San Cristobal, Galapagos      | 1,0 S    | 89,2 O    |
| 25 | Éthiopie                       | Filtu                             | 5,5 N    | 42,7 E    |
| 26 | Fidji                          | Nandi                             | 18,0 S   | 177,5 E   |
| 27 | France                         | Papeete, Tahiti                   | 17,0 S   | 150,0 O   |
| 28 | France                         | Pointe-à-Pitre, Guadeloupe        | 17,0 N   | 62,0 O    |
| 29 | France                         | Réunion                           | 21,1 S   | 55,6 E    |
| 30 | France                         | Port-aux-Français, Kerguelen      | 49,0 S   | 70,0 E    |
| 31 | France                         | Cayenne, Guyane française         | 5,0 N    | 52,0 O    |
| 32 | France                         | Dumont d'Urville, Antarctique     | 66,0 S   | 140,0 E   |
| 33 | Allemagne                      | Schauinsland/Fribourg             | 47,9 N   | 7,9 E     |
| 34 | Islande                        | Reykjavik                         | 64,4 N   | 21,9 O    |
| 35 | À déterminer                   |                                   |          |           |
| 36 | Iran (Rép. islamique d')       | Téhéran                           | 35,0 N   | 52,0 E    |
| 37 | Japon                          | Okinawa                           | 26,5 N   | 127,9 E   |
| 38 | Japon                          | Takasaki, Gunma                   | 36,3 N   | 139,0 E   |
| 39 | Kiribati                       | Kiritimati                        | 2,0 N    | 157,0 O   |
| 40 | Koweït                         | Koweït City                       | 29,0 N   | 48,0 E    |
| 41 | Libye                          | Misratah                          | 32,5 N   | 15,0 E    |
| 42 | Malaisie                       | Kuala Lumpur                      | 2,6 N    | 101,5 E   |
| 43 | Mauritanie                     | Nouakchott                        | 18,0 N   | 17,0 O    |
| 44 | Mexique                        | Baja California                   | 28,0 N   | 113,0 O   |
| 45 | Mongolie                       | Ulaanbaatar                       | 47,5 N   | 107,0 E   |
| 46 | Nouvelle-Zélande               | Île Chatham                       | 44,0 S   | 176,5 O   |
| 47 | Nouvelle-Zélande               | Kaitaia                           | 35,1 S   | 173,3 E   |
| 48 | Niger                          | Bilma                             | 18,0 N   | 13,0 E    |
| 49 | Norvège                        | Spitsberg                         | 78,2 N   | 16,4 E    |
| 50 | Panama                         | Panama                            | 8,9 N    | 79,6 O    |
| 51 | Papousie-Nouvelle-Guinée       | New Hanover                       | 3,0 S    | 150,0 E   |
| 52 | Philippines                    | Quezon City                       | 14,5 N   | 121,0 E   |
| 53 | Portugal                       | Ponta Delgada, São Miguel, Açores | 37,4 N   | 25,4 O    |
| 54 | Fédération de Russie           | Kirov                             | 58,6 N   | 49,4 E    |
| 55 | Fédération de Russie           | Norilsk                           | 69,0 N   | 88,0 E    |
| 56 | Fédération de Russie           | Peledouy                          | 59,6 N   | 112,6 E   |
| 57 | Fédération de Russie           | Bilibino                          | 68,0 N   | 168,4 E   |
| 58 | Fédération de Russie           | Oussouriisk                       | 43,7 N   | 131,9 E   |
| 59 | Fédération de Russie           | Zalessovo                         | 53,9 N   | 84,8 E    |
| 60 | Fédération de Russie           | Petropavlovsk-Kamtchatsky         | 53,1 N   | 158,8 E   |
| 61 | Fédération de Russie           | Doubna                            | 56,7 N   | 37,3 E    |
| 62 | Afrique du Sud                 | Île Marion                        | 46,5 S   | 37,0 E    |

|    | État responsable de la station | Lieu                        | Latitude | Longitude |
|----|--------------------------------|-----------------------------|----------|-----------|
| 63 | Suède                          | Stockholm                   | 59,4 N   | 18,0 E    |
| 64 | Tanzanie                       | Dar es-Salaam               | 6,0 S    | 39,0 E    |
| 65 | Thaïlande                      | Bangkok                     | 13,8 N   | 100,5 E   |
| 66 | Royaume-Uni                    | BIOT/Arch. de Chagos        | 7,0 S    | 72,0 E    |
| 67 | Royaume-Uni                    | Sainte-Hélène               | 16,0 S   | 6,0 O     |
| 68 | Royaume-Uni                    | Tristan da Cunha            | 37,0 S   | 12,3 O    |
| 69 | Royaume-Uni                    | Halley, Antarctique         | 76,0 S   | 28,0 O    |
| 70 | États-Unis d'Amérique          | Sacramento, CA              | 38,7 N   | 121,4 O   |
| 71 | États-Unis d'Amérique          | Sand Point, AK              | 55,0 N   | 160,0 O   |
| 72 | États-Unis d'Amérique          | Melbourne, FL               | 28,3 N   | 80,6 O    |
| 73 | États-Unis d'Amérique          | Palmer Station, Antarctique | 64,5 S   | 64,0 O    |
| 74 | États-Unis d'Amérique          | Ashland, KS                 | 37,2 N   | 99,8 O    |
| 75 | États-Unis d'Amérique          | Charlottesville, VA         | 38,0 N   | 78,0 O    |
| 76 | États-Unis d'Amérique          | Salchaket, AK               | 64,4 N   | 147,1 O   |
| 77 | États-Unis d'Amérique          | Île de Wake                 | 19,3 N   | 166,6 E   |
| 78 | États-Unis d'Amérique          | Îles de Midway              | 28,0 N   | 177,0 O   |
| 79 | États-Unis d'Amérique          | Oahu, HI                    | 21,5 N   | 158,0 O   |
| 80 | États-Unis d'Amérique          | Upi, Guam                   | 13,7 N   | 144,9 E   |

### Liste des laboratoires radionucléides

Tableau 2-B

|    | État responsable du laboratoire | Nom et lieu du laboratoire  |
|----|---------------------------------|---|
| 1  | Argentine                       | Office national de la réglementation nucléaire, Buenos Aires  |
| 2  | Australie                       | Australian Radiation Laboratory, Melbourne, VIC   |
| 3  | Autriche                        | Centre de recherche autrichien, Seibersdorf   |
| 4  | Brésil                          | Institut de protection contre les rayonnements et de dosimétrie, Rio de Janeiro                                     |
| 5  | Canada                          | Santé-Canada, Ottawa, Ont.  |
| 6  | Chine                           | Beijing   |
| 7  | Finlande                        | Centre pour la sécurité radiologique et nucléaire, Helsinki   |
| 8  | France                          | Commissariat à l'énergie atomique, Monthéry   |
| 9  | Israël                          | Centre de recherche nucléaire de Soreq, Yavne   |
| 10 | Italie                          | Laboratoire de l'Agence nationale pour la protection de l'environnement, Rome                                       |
| 11 | Japon                           | Institut japonais de recherche sur l'énergie nucléaire Tokai, Ibaraki   |
| 12 | Nouvelle-Zélande                | National Radiation Laboratory, Christchurch   |
| 13 | Fédération de Russie            | Laboratoire central de contrôle des rayonnements Service spécial de vérification du Ministère de la défense, Moscou |
| 14 | Afrique du Sud                  | Atomic Energy Corporation, Pelindaba  |
| 15 | Royaume-Uni                     | AWE Blacknest, Chilton  |
| 16 | États-Unis d'Amérique           | McClellan Central Laboratories, Sacramento, CA  |

## Liste des stations hydroacoustiques

Tableau 3

|    | État responsable de la station | Lieu                             | Latitude | Longitude | Type        |
|----|--------------------------------|----------------------------------|----------|-----------|-------------|
| 1  | Australie                      | Cape Leeuwin, WA                 | 34,4 S   | 115,1 E   | Hydrophones |
| 2  | Canada                         | Île de la Reine Charlotte, C.-B. | 53,3 N   | 132,5 O   | Phases T    |
| 3  | Chili                          | Îles Juan Fernández              | 33,7 S   | 78,8 O    | Hydrophones |
| 4  | France                         | Îles Crozet                      | 46,5 S   | 52,2 E    | Hydrophones |
| 5  | France                         | Guadeloupe                       | 16,3 N   | 61,1 O    | Phases T    |
| 6  | Mexique                        | Île de Clarión                   | 18,2 N   | 114,6 O   | Phases T    |
| 7  | Portugal                       | Flores                           | 39,3 N   | 31,3 O    | Phases T    |
| 8  | Royaume-Uni                    | BIOT/Archipel des Tchagos        | 7,3 S    | 72,4 E    | Hydrophones |
| 9  | Royaume-Uni                    | Tristan da Cunha                 | 37,2 S   | 12,5 O    | Phases T    |
| 10 | États-Unis d'Amérique          | Ascension                        | 8,0 S    | 14,4 O    | Hydrophones |
| 11 | États-Unis d'Amérique          | Île de Wake                      | 19,3 N   | 166,6 E   | Hydrophones |

## Liste des stations de détection des infrasons

Tableau 4

|    | État responsable de la station | Lieu                              | Latitude | Longitude |
|----|--------------------------------|-----------------------------------|----------|-----------|
| 1  | Argentine                      | Paso Flores                       | 40,7 S   | 70,6 O    |
| 2  | Argentine                      | Ushuaia                           | 55,0 S   | 68,0 O    |
| 3  | Australie                      | Davis Base, Antarctique           | 68,4 S   | 77,6 E    |
| 4  | Australie                      | Narrogin                          | 32,9 S   | 117,2 E   |
| 5  | Australie                      | Hobart, TAS                       | 42,1 S   | 147,2 E   |
| 6  | Australie                      | Îles Cocos                        | 12,3 S   | 97,0 E    |
| 7  | Australie                      | Warramunga, NT                    | 19,9 S   | 134,3 E   |
| 8  | Bolivie                        | La Paz                            | 16,3 S   | 68,1 O    |
| 9  | Brésil                         | Brasilia                          | 15,6 S   | 48,0 O    |
| 10 | Canada                         | Lac du Bonnet, Man.               | 50,2 N   | 95,9 O    |
| 11 | Cap-Vert                       | Îles du Cap-Vert                  | 16,0 N   | 24,0 O    |
| 12 | Rép. centrafricaine            | Bangui                            | 5,2 N    | 18,4 E    |
| 13 | Chili                          | Île de Pâques                     | 27,0 S   | 109,2 O   |
| 14 | Chili                          | Îles Juan Fernández               | 33,8 S   | 80,7 O    |
| 15 | Chine                          | Beijing                           | 40,0 N   | 116,0 E   |
| 16 | Chine                          | Kunming                           | 25,0 N   | 102,8 E   |
| 17 | Côte d'Ivoire                  | Dimbokro                          | 6,7 N    | 4,9 O     |
| 18 | Danemark                       | Dundas, Groenland                 | 76,5 N   | 68,7 O    |
| 19 | Djibouti                       | Djibouti                          | 11,3 N   | 43,5 E    |
| 20 | Équateur                       | Îles Galapagos                    | 0,0 N    | 91,7 O    |
| 21 | France                         | Îles Marquises                    | 10,0 S   | 140,0 O   |
| 22 | France                         | Port Laguerre, Nouvelle-Calédonie | 22,1 S   | 166,3 E   |
| 23 | France                         | Kerguelen                         | 49,2 S   | 69,1 E    |
| 24 | France                         | Tahiti                            | 17,6 S   | 149,6 O   |
| 25 | France                         | Kourou, Guyane française          | 5,2 N    | 52,7 O    |

|    | État responsable de la station | Lieu                      | Latitude | Longitude |
|----|--------------------------------|---------------------------|----------|-----------|
| 26 | Allemagne                      | Freyung                   | 48,9 N   | 13,7 E    |
| 27 | Allemagne                      | Georg von Neumayer, Ant.  | 70,6 S   | 8,4 O     |
| 28 | À déterminer                   |                           |          |           |
| 29 | Iran (Rép. islamique d')       | Téhéran                   | 35,7 N   | 51,4 E    |
| 30 | Japon                          | Tsukuba                   | 36,0 N   | 140,1 E   |
| 31 | Kazakstan                      | Aktyoubinsk               | 50,4 N   | 58,0 E    |
| 32 | Kenya                          | Kilimanbogo               | 1,3 S    | 36,8 E    |
| 33 | Madagascar                     | Antananarive              | 18,8 S   | 47,5 E    |
| 34 | Mongolie                       | Javhlant                  | 48,0 N   | 106,8 E   |
| 35 | Namibie                        | Tsumeb                    | 19,1 S   | 17,4 E    |
| 36 | Nouvelle-Zélande               | Îles Chatham              | 44,0 S   | 176,5 O   |
| 37 | Norvège                        | Karasjok                  | 69,5 N   | 25,5 E    |
| 38 | Pakistan                       | Rahimyar Khan             | 28,2 N   | 70,3 E    |
| 39 | Palaos                         | Palaos                    | 7,5 N    | 134,5 E   |
| 40 | Papouasie-Nouvelle-Guinée      | Rabaul                    | 4,1 S    | 152,1 E   |
| 41 | Paraguay                       | Villa Florida             | 26,3 S   | 57,3 O    |
| 42 | Portugal                       | Açores                    | 37,8 N   | 25,5 O    |
| 43 | Fédération de Russie           | Doubna                    | 56,7 N   | 37,3 E    |
| 44 | Fédération de Russie           | Petropavlovsk-Kamtchatsky | 53,1 N   | 158,8 E   |
| 45 | Fédération de Russie           | Oussouriïsk               | 43,7 N   | 131,9 E   |
| 46 | Fédération de Russie           | Zalessovo                 | 53,9 N   | 84,8 E    |
| 47 | Afrique du Sud                 | Boshof                    | 28,6 S   | 25,4 E    |
| 48 | Tunisie                        | Thala                     | 35,6 N   | 8,7 E     |
| 49 | Royaume-Uni                    | Tristan da Cunha          | 37,0 S   | 12,3 O    |
| 50 | Royaume-Uni                    | Ascension                 | 8,0 S    | 14,3 O    |
| 51 | Royaume-Uni                    | Bermudes                  | 32,0 N   | 64,5 O    |
| 52 | Royaume-Uni                    | BIOT/Arch. des Tchagos    | 5,0 S    | 72,0 E    |
| 53 | États-Unis                     | Eielson, AK               | 64,8 N   | 146,9 O   |
| 54 | États-Unis                     | Base de Siple, Ant.       | 75,5 S   | 83,6 O    |
| 55 | États-Unis                     | Windless Bight, Ant.      | 77,5 S   | 161,8 E   |
| 56 | États-Unis                     | Newport, WA               | 48,3 N   | 117,1 O   |
| 57 | États-Unis                     | Piñon Flats, CA           | 33,6 N   | 116,5 O   |
| 58 | États-Unis                     | Îles de Midway            | 28,1 N   | 177,2 O   |
| 59 | États-Unis                     | Hawaii, HI                | 19,6 N   | 155,3 O   |
| 60 | États-Unis                     | Île de Wake               | 19,3 N   | 166,6 E   |

**Anlage 1 zum Protokoll**  
**Liste der seismologischen Stationen, die das primäre Netz bilden**

Tabelle 1-A

|     | Für Station zuständiger Staat | Standort                      | Breite | Länge   | Typ            |
|-----|-------------------------------|-------------------------------|--------|---------|----------------|
| 1.  | Argentinien                   | PLCA<br>Paso Flores           | 40,7 S | 70,6 W  | 3-C            |
| 2.  | Australien                    | WRA<br>Warramunga. NT         | 19,9 S | 134,3 O | array          |
| 3.  | Australien                    | ASAR<br>Alice Springs. NT     | 23,7 S | 133,9 O | array          |
| 4.  | Australien                    | STKA<br>Stephens Creek, SA    | 31,9 S | 141,6 O | 3-C            |
| 5.  | Australien                    | MAW<br>Mawson, Antarktis      | 67,6 S | 62,9 O  | 3-C            |
| 6.  | Bolivien                      | LPAZ<br>La Paz                | 16,3 S | 68,1 W  | 3-C            |
| 7.  | Brasilien                     | BDFB<br>Brasilia              | 15,6 S | 48,0 W  | 3-C            |
| 8.  | Kanada                        | ULMC<br>Lac du Bonnet. Man.   | 50,2 N | 95,9 W  | 3-C            |
| 9.  | Kanada                        | YKAC<br>Yellowknife, N.W.T.   | 62,5 N | 114,6 W | array          |
| 10. | Kanada                        | SCH<br>Schefferville - Quebec | 54,8 N | 66,8 W  | 3-C            |
| 11. | Zentralafrikanische Republik  | BGCA<br>Bangui                | 05,2 N | 18,4 O  | 3-C            |
| 12. | China                         | HAI<br>Hailar                 | 49,3 N | 119,7 O | 3-C ><br>array |
| 13. | China                         | LZH<br>Lanzhou                | 36,1 N | 103,8 O | 3-C ><br>array |
| 14. | Kolumbien                     | XSA<br>EL Rosal               | 04,9 N | 74,3 W  | 3-C            |
| 15. | Elfenbeinküste                | DBIC<br>Dimbroko              | 06,7 N | 04,9 W  | 3-C            |
| 16. | Ägypten                       | LXEG<br>Luxor                 | 26,0 N | 33,0 O  | array          |
| 17. | Finnland                      | FINES<br>Lahti                | 61,4 N | 26,1 O  | array          |
| 18. | Frankreich                    | PPT<br>Tahiti                 | 17,6 S | 149,6 W | 3-C            |
| 19. | Deutschland                   | GEC2<br>Freyung               | 48,9 N | 13,7 O  | array          |
| 20. | noch nicht bekannt            |                               |        |         |                |
| 21. | Iran (Islamische Republik)    | THR<br>Teheran                | 35,8 N | 51,4 O  | 3-C            |
| 22. | Japan                         | MJAR<br>Matsushiro            | 36,5 N | 138,2 O | array          |
| 23. | Kasachstan                    | MAK<br>Makanchi               | 46,8 N | 82,0 O  | array          |
| 24. | Kenia                         | KMBO<br>Kilimambogo           | 01,1 S | 37,2 O  | 3-C            |
| 25. | Mongolei                      | JAVM<br>Javhlant              | 48,0 N | 106,8 O | 3-C ><br>array |

|     | Für Station zuständiger Staat  | Standort                                   | Breite             | Länge   | Typ            |
|-----|--------------------------------|--|--------------------|---------|----------------|
| 26. | Niger                          | New Site<br>Neuer Standort                 | noch nicht bekannt |         | 3-C ><br>array |
| 27. | Norwegen                       | NAO<br>Hamar                               | 60,8 N             | 10,8 O  | array          |
| 28. | Norwegen                       | ARAO<br>Karasjok                           | 69,5 N             | 25,5 O  | array          |
| 29. | Pakistan                       | PRPK<br>Pari                               | 33,7 N             | 73,3 O  | array          |
| 30. | Paraguay                       | CPUP<br>Villa Florida                      | 26,3 S             | 57,3 W  | 3-C            |
| 31. | Korea, Republik                | KSRS<br>Wonju                              | 37,5 N             | 127,9 O | array          |
| 32. | Russische Föderation           | KBZ<br>Khabaz (Chabas)                     | 43,7 N             | 42,9 O  | 3-C            |
| 33. | Russische Föderation           | ZAL<br>Zalesovo (Salesowo)                 | 53,9 N             | 84,8 O  | 3-C ><br>array |
| 34. | Russische Föderation           | NRI<br>Norilsk                             | 69,0 N             | 88,0 O  | 3-C            |
| 35. | Russische Föderation           | PDY<br>Peledui                             | 59,6 N             | 112,6 O | 3-C ><br>array |
| 36. | Russische Föderation           | PET<br>Petropawlowsk-Kamtschatski          | 53,1 N             | 157,8 O | 3-C ><br>array |
| 37. | Russische Föderation           | USK<br>Ussurisk                            | 44,2 N             | 132,0 O | 3-C ><br>array |
| 38. | Saudi-Arabien                  | New Site<br>Neuer Standort                 | noch nicht bekannt |         | array          |
| 39. | Südafrika                      | BOSA<br>Boshof                             | 28,6 S             | 25,6 O  | 3-C            |
| 40. | Spanien                        | ESDC<br>Sonseca                            | 39,7 N             | 04,0 W  | array          |
| 41. | Thailand                       | CMTO<br>Chiang Mai                         | 18,8 N             | 99,0 O  | array          |
| 42. | Tunesien                       | THA<br>Thala                               | 35,6 N             | 08,7 O  | 3-C            |
| 43. | Türkei                         | BRTR Belbashi<br>wird nach Keshkin verlegt | 39,9 N             | 32,8 O  | array          |
| 44. | Turkmenistan                   | GEYT<br>Alibeck                            | 37,9 N             | 58,1 O  | array          |
| 45. | Ukraine                        | AkASG<br>Malin                             | 50,4 N             | 29,1 O  | array          |
| 46. | Vereinigte Staaten von Amerika | LJTX<br>Lajitas, TX                        | 29,3 N             | 103,7 W | array          |
| 47. | Vereinigte Staaten von Amerika | MNV<br>Mina, NV                            | 38,4 N             | 118,2 W | array          |
| 48. | Vereinigte Staaten von Amerika | PIWY<br>Pinedale, WY                       | 42,8 N             | 109,6 W | array          |
| 49. | Vereinigte Staaten von Amerika | ELAK<br>Eielson, AK                        | 64,8 N             | 146,9 W | array          |
| 50. | Vereinigte Staaten von Amerika | VNDA<br>Vanda, Antarktis                   | 77,5 S             | 161,9 O | 3-C            |

**Erklärung:** 3-C > array: Bedeutet, daß der Standort seinen Betrieb im Internationalen Überwachungssystem zunächst als eine 3-Component-Station aufnimmt und zu einem späteren Zeitpunkt zu einem „Array“ verbessert werden könnte.

## Liste der seismologischen Stationen, die das Hilfsnetz bilden

Tabelle 1-B

|     | Für Station zuständiger Staat | Standort                       | Breite | Länge   | Typ |
|-----|-------------------------------|--------------------------------|--------|---------|-----|
| 1.  | Argentinien                   | CFA<br>Coronel Fontana         | 31,6 S | 68,2 W  | 3-C |
| 2.  | Argentinien                   | USHA<br>Ushuaia                | 55,0 S | 68,0 W  | 3-C |
| 3.  | Armenien                      | CNI<br>Garni                   | 40,1 N | 44,7 O  | 3-C |
| 4.  | Australien                    | CTA<br>Charters Towers, QLD    | 20,1 S | 146,3 O | 3-C |
| 5.  | Australien                    | FITZ<br>Fitzroy Crossing, WA   | 18,1 S | 125,6 O | 3-C |
| 6.  | Australien                    | NWAO<br>Narrogin, WA           | 32,9 S | 117,2 O | 3-C |
| 7.  | Bangladesh                    | CHT<br>Chittagong              | 22,4 N | 91,8 O  | 3-C |
| 8.  | Bolivien                      | SIV<br>San Ignacio             | 16,0 S | 61,1 W  | 3-C |
| 9.  | Botswana                      | LBTB<br>Lobatse                | 25,0 S | 25,6 O  | 3-C |
| 10. | Brasilien                     | PTGA<br>Pitinga                | 0,7 S  | 60,0 W  | 3-C |
| 11. | Brasilien                     | RGNB<br>Rio Grande do Norte    | 6,9 S  | 37,0 W  | 3-C |
| 12. | Kanada                        | FRB<br>Iqaluit, N.W.T          | 63,7 N | 68,5 W  | 3-C |
| 13. | Kanada                        | DLBC<br>Dease Lake, B.C.       | 58,4 N | 130,0 W | 3-C |
| 14. | Kanada                        | SADO<br>Sadowa, Ont.           | 44,8 N | 79,1 W  | 3-C |
| 15. | Kanada                        | BBB<br>Bella Bella, B.C.       | 52,2 N | 128,1 W | 3-C |
| 16. | Kanada                        | MBC<br>Mould Bay, N W T.       | 76,2 N | 119,4 W | 3-C |
| 17. | Kanada                        | INK<br>Inuvik, N.W.T.          | 68,3 N | 133,5 W | 3-C |
| 18. | Chile                         | RPN<br>Osterinsel              | 27,2 S | 109,4 W | 3-C |
| 19. | Chile                         | LVC<br>Limon Verde             | 22,6 S | 68,9 W  | 3-C |
| 20. | China                         | BJT<br>Baijiatuan              | 40,0 N | 116,2 O | 3-C |
| 21. | China                         | KMI<br>Kunming                 | 25,2 N | 102,8 O | 3-C |
| 22. | China                         | SSE<br>Sheshan                 | 31,1 N | 121,2 O | 3-C |
| 23. | China                         | XAN<br>Xi'an                   | 34,0 N | 108,9 O | 3-C |
| 24. | Cookinseln                    | RAR<br>Rarotonga               | 21,2 S | 159,8 W | 3-C |
| 25. | Costa Rica                    | JTS<br>Las Juntas de Abangares | 10,3 N | 85,0 W  | 3-C |

|     | Für Station zuständiger Staat | Standort                             | Breite | Länge   | Typ   |
|-----|-------------------------------|--------------------------------------|--------|---------|-------|
| 26. | Tschechische Republik         | VRAC<br>Vranov                       | 49,3 N | 16,6 O  | 3-C   |
| 27. | Dänemark                      | SFJ<br>Søndre Strømfjord, Grönland   | 67,0 N | 50,6 W  | 3-C   |
| 28. | Dschibuti                     | ATD<br>Arta Tunnel                   | 11,5 N | 42,9 O  | 3-C   |
| 29. | Ägypten                       | KEG<br>Kottamya                      | 29,9 N | 31,8 O  | 3-C   |
| 30. | Äthiopien                     | FURI<br>Furi                         | 8,9 N  | 38,7 O  | 3-C   |
| 31. | Fidschi                       | MSVF<br>Monasavu, Viti Levu          | 17,8 S | 178,1 O | 3-C   |
| 32. | Frankreich                    | NOUC<br>Port Laguerre, Neukaledonien | 22,1 S | 166,3 O | 3-C   |
| 33. | Frankreich                    | KOG<br>Kourou, Französisch Guayana   | 5,2 N  | 52,7 W  | 3-C   |
| 34. | Gabun                         | BAMB<br>Bambay                       | 1,7 S  | 13,6 O  | 3-C   |
| 35. | Deutschland/Südafrika         | -<br>SANA Station, Antarktis         | 71,7 S | 2,9 W   | 3-C   |
| 36. | Griechenland                  | IDI<br>Anogia, Kreta                 | 35,3 N | 24,9 O  | 3-C   |
| 37. | Guatemala                     | RDG<br>Rabir                         | 15,0 N | 90,5 W  | 3-C   |
| 38. | Island                        | BORG<br>Borgarnes                    | 64,8 N | 21,3 W  | 3-C   |
| 39. | noch nicht bekannt            |                                      |        |         |       |
| 40. | Indonesien                    | PACI<br>Cibinong, Jawa Barat         | 6,5 S  | 107,0 O | 3-C   |
| 41. | Indonesien                    | JAY<br>Jayapura, Irian Jaya          | 2,5 S  | 140,7 O | 3-C   |
| 42. | Indonesien                    | SWI<br>Sorong, Irian Jaya            | 0,9 S  | 131,3 O | 3-C   |
| 43. | Indonesien                    | PSI<br>Parapat, Sumatra              | 2,7 N  | 98,9 O  | 3-C   |
| 44. | Indonesien                    | KAPI<br>Kappang, Sulawesi Selatan    | 5,0 S  | 119,8 O | 3-C   |
| 45. | Indonesien                    | KUG<br>Kupang, Nusatenggara Timur    | 10,2 S | 123,6 O | 3-C   |
| 46. | Iran<br>(Islamische Republik) | KRM<br>Kerman                        | 30,3 N | 57,1 O  | 3-C   |
| 47. | Iran<br>(Islamische Republik) | MSN<br>Masjed-e-Soleyman             | 31,9 N | 49,3 O  | 3-C   |
| 48. | Israel                        | MBH<br>Eilath                        | 29,8 N | 34,9 O  | 3-C   |
| 49. | Israel                        | PARD<br>Parod                        | 32,6 N | 35,3 O  | array |
| 50. | Italien                       | ENAS<br>Enna, Sizilien               | 37,5 N | 14,3 O  | 3-C   |
| 51. | Japan                         | JNU<br>Ohita, Kyushu                 | 33,1 N | 130,9 O | 3-C   |
| 52. | Japan                         | JOW<br>Kunigami, Okinawa             | 26,8 N | 128,3 O | 3-C   |
| 53. | Japan                         | JHJ<br>Hachijojima, Izu-Inseln       | 33,1 N | 139,8 O | 3-C   |



|     | Für Station zuständiger Staat | Standort                            | Breite | Länge   | Typ   |
|-----|-------------------------------|-------------------------------------|--------|---------|-------|
| 54. | Japan                         | JKA<br>Kamikawa-asahi, Hokkaido     | 44,1 N | 142,6 O | 3-C   |
| 55. | Japan                         | JCJ<br>Chichijima, Ogasawara        | 27,1 N | 142,2 O | 3-C   |
| 56. | Jordanien                     | -<br>Ashgot                         | 32,5 N | 37,6 O  | 3-C   |
| 57. | Kasachstan                    | BRVK<br>Borovoye                    | 53,1 N | 70,3 O  | array |
| 58. | Kasachstan                    | KURK<br>Kurchatow                   | 50,7 N | 78,6 O  | array |
| 59. | Kasachstan                    | AKTO<br>Aktjubinsk                  | 50,4 N | 58,0 O  | 3-C   |
| 60. | Kirgisistan                   | AAK<br>Ala-Archa                    | 42,6 N | 74,5 O  | 3-C   |
| 61. | Madagaskar                    | TAN<br>Antananarivo                 | 18,9 S | 47,6 O  | 3-C   |
| 62. | Mali                          | KOWA<br>Kowa                        | 14,5 N | 4,0 W   | 3-C   |
| 63. | Mexiko                        | TEYM<br>Tepich, Yucatan             | 20,2 N | 88,3 W  | 3-C   |
| 64. | Mexiko                        | TUVM<br>Tuzandepeti, Veracruz       | 18,0 N | 94,4 W  | 3-C   |
| 65. | Mexiko                        | LPBM<br>La Paz, Baja California Sur | 24,2 N | 110,2 W | 3-C   |
| 66. | Marokko                       | MDT<br>Midelt                       | 32,8 N | 4,6 W   | 3-C   |
| 67. | Namibia                       | TSUM<br>Tsumeb                      | 19,1 S | 17,4 O  | 3-C   |
| 68. | Nepal                         | EVN<br>Everest                      | 28,0 N | 86,8 O  | 3-C   |
| 69. | Neuseeland                    | EWZ<br>Erewhon, Südinsel            | 43,5 S | 170,9 O | 3-C   |
| 70. | Neuseeland                    | RAO<br>Raoul Island                 | 29,2 S | 177,9 W | 3-C   |
| 71. | Neuseeland                    | UFZ<br>Urewera, Nordinsel           | 38,3 S | 177,1 O | 3-C   |
| 72. | Norwegen                      | SPITS<br>Spitzbergen                | 78,2 N | 16,4 O  | 3-C   |
| 73. | Norwegen                      | JMI<br>Jan Mayen                    | 70,9 N | 8,7 W   | 3-C   |
| 74. | Oman                          | WSAR<br>Wadi Sarin                  | 23,0 N | 58,0 O  | 3-C   |
| 75. | Papua-Neuguinea               | PMG<br>Port Moresby                 | 9,4 S  | 147,2 O | 3-C   |
| 76. | Papua-Neuguinea               | BIAL<br>Bialla                      | 5,3 S  | 151,1 O | 3-C   |
| 77. | Peru                          | CAJP<br>Cajamarca                   | 7,0 S  | 78,0 W  | 3-C   |
| 78. | Peru                          | NNA<br>Nana                         | 12,0 S | 76,8 W  | 3-C   |
| 79. | Philippinen                   | DAV<br>Davao, Mindanao              | 7,1 N  | 125,6 O | 3-C   |
| 80. | Philippinen                   | TGY<br>Tagaytay, Luzon              | 14,1 N | 120,9 O | 3-C   |

|      | Für Station zuständiger Staat  | Standort  | Breite | Länge   | Typ   |
|------|--------------------------------|---|--------|---------|-------|
| 81.  | Rumänien                       | MLR<br>Muntele Rosu                             | 45,5 N | 25,9 O  | 3-C   |
| 82.  | Russische Föderation           | KIRV<br>Kirow                                   | 58,6 N | 49,4 O  | 3-C   |
| 83.  | Russische Föderation           | KIVO<br>Kislowodsk                              | 44,0 N | 42,7 O  | array |
| 84.  | Russische Föderation           | OBN<br>Obrninsk                                 | 55,1 N | 36,6 O  | 3-C   |
| 85.  | Russische Föderation           | ARU<br>Arti                                     | 56,4 N | 58,6 O  | 3-C   |
| 86.  | Russische Föderation           | SEY<br>Seymchan                                 | 62,9 N | 152,4 O | 3-C   |
| 87.  | Russische Föderation           | TLY<br>Talaya                                   | 51,7 N | 103,6 O | 3-C   |
| 88.  | Russische Föderation           | YAK<br>Yakutsk (Jakutsk)                        | 62,0 N | 129,7 O | 3-C   |
| 89.  | Russische Föderation           | URG<br>Urgal                                    | 51,1 N | 132,3 O | 3-C   |
| 90.  | Russische Föderation           | BIL<br>Bilibino                                 | 68,0 N | 166,4 O | 3-C   |
| 91.  | Russische Föderation           | TIXI<br>Tiksi                                   | 71,6 N | 128,9 O | 3-C   |
| 92.  | Russische Föderation           | YSS<br>Yuzhno-Sakhalinsk<br>(Juchno-Sachalinsk) | 47,0 N | 142,8 O | 3-C   |
| 93.  | Russische Föderation           | MA2<br>Magadan                                  | 59,6 N | 150,8 O | 3-C   |
| 94.  | Russische Föderation           | ZIL<br>Zilim                                    | 53,9 N | 57,0 O  | 3-C   |
| 95.  | Samoa                          | AFI<br>Afiamalu                                 | 13,9 S | 171,8 W | 3-C   |
| 96.  | Saudi-Arabien                  | RAYN<br>Ar Rayn                                 | 23,6 N | 45,6 O  | 3-C   |
| 97.  | Senegal                        | MBO<br>Mbour                                    | 14,4 N | 17,0 W  | 3-C   |
| 98.  | Salomonen                      | HNR<br>Honiara, Guadalcanal                     | 9,4 S  | 160,0 O | 3-C   |
| 99.  | Südafrika                      | SUR<br>Sutherland                               | 32,4 S | 20,8 O  | 3-C   |
| 100. | Sri Lanka                      | COC<br>Colombo                                  | 6,9 N  | 79,9 O  | 3-C   |
| 101. | Schweden                       | HFS<br>Hagfors                                  | 60,1 N | 13,7 O  | 3-C   |
| 102. | Schweiz                        | DAVOS<br>Davos                                  | 46,8 N | 9,8 O   | 3-C   |
| 103. | Uganda                         | MBRU<br>Mbarara                                 | 0,4 S  | 30,4 O  | 3-C   |
| 104. | Vereinigtes Königreich         | EKA<br>Eskdalemuir                              | 55,3 N | 3,2 W   | array |
| 105. | Vereinigte Staaten von Amerika | GUMO<br>Guam, Marianen                          | 13,6 N | 144,9 O | 3-C   |
| 106. | Vereinigte Staaten von Amerika | PMSA<br>Palmer Station, Antarktis               | 64,8 S | 64,1 W  | 3-C   |
| 107. | Vereinigte Staaten von Amerika | TKL<br>Tuckaleechee Caverns, TN                 | 35,7 N | 83,8 W  | 3-C   |

|      | Für Station zuständiger Staat  | Standort                     | Breite         | Länge   | Typ |
|------|--------------------------------|------------------------------|----------------|---------|-----|
| 108. | Vereinigte Staaten von Amerika | PFGA<br>Piñon Flat, CA       | 33,6 N         | 116,5 W | 3-C |
| 109. | Vereinigte Staaten von Amerika | YBH<br>Yreka, CA             | 41,7 N         | 122,7 W | 3-C |
| 110. | Vereinigte Staaten von Amerika | KDC<br>Kodiak Island, AK     | 57,8 N         | 152,5 W | 3-C |
| 111. | Vereinigte Staaten von Amerika | ALQ<br>Albuquerque, NM       | 35,0 N         | 106,5 W | 3-C |
| 112. | Vereinigte Staaten von Amerika | ATTU<br>Attu Island, AK      | 52,8 N         | 172,7 O | 3-C |
| 113. | Vereinigte Staaten von Amerika | ELK<br>Elko, NV              | 40,7 N         | 115,2 W | 3-C |
| 114. | Vereinigte Staaten von Amerika | SPA<br>South Pole, Antarktis | 90,0 S         | -       | 3-C |
| 115. | Vereinigte Staaten von Amerika | NEW<br>Newport, WA           | 48,3 N         | 117,1 W | 3-C |
| 116. | Vereinigte Staaten von Amerika | SJG<br>San Juan, PR          | 18,1 N         | 66,2 W  | 3-C |
| 117. | Venezuela                      | SDV<br>Santo Domingo         | 8,9 N          | 70,6 W  | 3-C |
| 118. | Venezuela                      | PCRV<br>Puerto la Cruz       | 10,2 N         | 64,6 W  | 3-C |
| 119. | Sambia                         | LSZ<br>Lusaka                | 15,3 S         | 28,2 O  | 3-C |
| 120. | Simbabwe                       | BUL<br>Bulawayo              | noch anzugeben |         | 3-C |

## Liste der Radionuklid-Stationen

Tabelle 2-A

|     | Für Station zuständiger Staat | Standort            | Breite | Länge   |
|-----|-------------------------------|---------------------|--------|---------|
| 1.  | Argentinien                   | Buenos Aires        | 34,0 S | 58,0 W  |
| 2.  | Argentinien                   | Salta               | 24,0 S | 65,0 W  |
| 3.  | Argentinien                   | Bariloche           | 41,1 S | 71,3 W  |
| 4.  | Australien                    | Melbourne, VIC      | 37,5 S | 144,6 O |
| 5.  | Australien                    | Mawson, Antarktis   | 67,6 S | 62,5 O  |
| 6.  | Australien                    | Townsville, QLD     | 19,2 S | 146,8 O |
| 7.  | Australien                    | Macquarie Island    | 54,0 S | 159,0 O |
| 8.  | Australien                    | Cocosinseln         | 12,0 S | 97,0 O  |
| 9.  | Australien                    | Darwin, NT          | 12,4 S | 130,7 O |
| 10. | Australien                    | Perth, WA           | 31,9 S | 116,0 O |
| 11. | Brasilien                     | Rio de Janeiro      | 22,5 S | 43,1 W  |
| 12. | Brasilien                     | Recife              | 8,0 S  | 35,0 W  |
| 13. | Kamerun                       | Duala               | 4,2 N  | 9,9 O   |
| 14. | Kanada                        | Vancouver, B.C.     | 49,3 N | 123,2 W |
| 15. | Kanada                        | Resolute, N.W.T.    | 74,7 N | 94,9 W  |
| 16. | Kanada                        | Yellowknife, N.W.T. | 62,5 N | 114,5 W |
| 17. | Kanada                        | St. John's, N.L.    | 47,0 N | 53,0 W  |

|     | Für Station zuständiger Staat | Standort                          | Breite | Länge   |
|-----|-------------------------------|-----------------------------------|--------|---------|
| 18. | Chile                         | Punta Arenas                      | 53,1 S | 70,6 W  |
| 19. | Chile                         | Hanga Roa, Osterinsel             | 27,1 S | 108,4 W |
| 20. | China                         | Peking                            | 39,8 N | 116,2 O |
| 21. | China                         | Lanzhou                           | 35,8 N | 103,3 O |
| 22. | China                         | Guangzhou                         | 23,0 N | 113,3 O |
| 23. | Cookinseln                    | Rarotonga                         | 21,2 S | 159,8 W |
| 24. | Ecuador                       | Isla San Cristóbal, Galápagos     | 1,0 S  | 89,2 W  |
| 25. | Äthiopien                     | Filtu                             | 5,5 N  | 42,7 O  |
| 26. | Fidschi                       | Nadi                              | 18,0 S | 177,5 O |
| 27. | Frankreich                    | Papeete, Tahiti                   | 17,0 S | 150,0 W |
| 28. | Frankreich                    | Pointe-à-Pitre, Guadeloupe        | 17,0 N | 62,0 W  |
| 29. | Frankreich                    | Réunion                           | 21,1 S | 55,6 O  |
| 30. | Frankreich                    | Port-aux-Français, Kerguelen      | 49,0 S | 70,0 O  |
| 31. | Frankreich                    | Cayenne, Französisch-Guayana      | 5,0 N  | 52,0 W  |
| 32. | Frankreich                    | Dumont d'Urville, Antarktis       | 66,0 S | 140,0 O |
| 33. | Deutschland                   | Schauinsland/Freiburg             | 47,9 N | 7,9 O   |
| 34. | Island                        | Reykjavik                         | 64,4 N | 21,9 W  |
| 35. | noch nicht bekannt            |                                   |        |         |
| 36. | Iran (Islamische Republik)    | Teheran                           | 35,0 N | 52,0 O  |
| 37. | Japan                         | Okinawa                           | 26,5 N | 127,9 O |
| 38. | Japan                         | Takasaki, Gunma                   | 36,3 N | 139,0 W |
| 39. | Kiribati                      | Kiritimati                        | 2,0 N  | 157,0 W |
| 40. | Kuwait                        | Kuwait City                       | 29,0 N | 48,0 O  |
| 41. | Libyen                        | Misratah                          | 32,5 N | 15,0 O  |
| 42. | Malaysia                      | Kuala Lumpur                      | 2,6 N  | 101,5 O |
| 43. | Mauretanien                   | Nouakchott                        | 18,0 N | 17,0 W  |
| 44. | Mexiko                        | Baja California                   | 28,0 N | 113,0 W |
| 45. | Mongolei                      | Ulan-Bator                        | 47,5 N | 107,0 O |
| 46. | Neuseeland                    | Chatham Island                    | 44,0 S | 176,5 W |
| 47. | Neuseeland                    | Kaitaia                           | 35,1 S | 173,3 O |
| 48. | Niger                         | Bilma                             | 18,0 N | 13,0 O  |
| 49. | Norwegen                      | Spitzbergen                       | 78,2 N | 16,4 O  |
| 50. | Panama                        | Panama City                       | 8,9 N  | 79,6 W  |
| 51. | Papua-Neuguinea               | New Hanover                       | 3,0 S  | 150,0 O |
| 52. | Philippinen                   | Quezon City                       | 14,5 N | 121,0 O |
| 53. | Portugal                      | Ponta Delgada. São Miguel, Azoren | 37,4 N | 25,4 W  |
| 54. | Russische Föderation          | Kirow                             | 58,6 N | 49,4 W  |
| 55. | Russische Föderation          | Norilsk                           | 69,0 N | 88,0 O  |
| 56. | Russische Föderation          | Peledui                           | 59,6 N | 112,6 O |
| 57. | Russische Föderation          | Bilibino                          | 68,0 N | 166,4 O |
| 58. | Russische Föderation          | Ussurisk                          | 43,7 N | 131,9 O |
| 59. | Russische Föderation          | Salesowo                          | 53,9 N | 84,8 O  |
| 60. | Russische Föderation          | Petropawlowsk-Kamtschatski        | 53,1 N | 158,8 O |
| 61. | Russische Föderation          | Dubna                             | 56,7 N | 37,3 O  |
| 62. | Südafrika                     | Marion Island                     | 46,5 S | 37,0 O  |

|     | Für Station zuständiger Staat  | Standort                  | Breite | Länge   |
|-----|--------------------------------|---------------------------|--------|---------|
| 63. | Schweden                       | Stockholm                 | 59,4 N | 18,0 O  |
| 64. | Tansania                       | Daressalam                | 6,0 S  | 39,0 O  |
| 65. | Thailand                       | Bangkok                   | 13,8 N | 100,5 O |
| 66. | Vereinigtes Königreich         | BIOT/Chagos Archipel      | 7,0 S  | 72,0 O  |
| 67. | Vereinigtes Königreich         | St. Helena                | 16,0 S | 6,0 W   |
| 68. | Vereinigtes Königreich         | Tristan da Cunha          | 37,0 S | 12,3 W  |
| 69. | Vereinigtes Königreich         | Halley, Antarktis         | 76,0 S | 28,0 W  |
| 70. | Vereinigte Staaten von Amerika | Sacramento, CA            | 38,7 N | 121,4 W |
| 71. | Vereinigte Staaten von Amerika | Sand Point, AK            | 55,0 N | 160,0 W |
| 72. | Vereinigte Staaten von Amerika | Melbourne, FL             | 28,3 N | 80,6 W  |
| 73. | Vereinigte Staaten von Amerika | Palmer Station, Antarktis | 64,5 S | 64,0 W  |
| 74. | Vereinigte Staaten von Amerika | Ashland, KS               | 37,2 N | 99,8 W  |
| 75. | Vereinigte Staaten von Amerika | Charlottesville, VA       | 38,0 N | 78,0 W  |
| 76. | Vereinigte Staaten von Amerika | Salchaket, AK             | 64,4 N | 147,1 W |
| 77. | Vereinigte Staaten von Amerika | Wake Island               | 19,3 N | 166,6 O |
| 78. | Vereinigte Staaten von Amerika | Midway Islands            | 28,0 N | 177,0 W |
| 79. | Vereinigte Staaten von Amerika | Oahu, HI                  | 21,5 N | 158,0 W |
| 80. | Vereinigte Staaten von Amerika | Upi, Guam                 | 13,7 N | 144,9 O |

### Liste der Radionuklid-Laboratorien

Tabelle 2-B

|     | Für Laboratorium zuständiger Staat | Name und Ort des Laboratoriums  |
|-----|------------------------------------|---|
| 1.  | Argentinien                        | National Board of Nuclear Regulation, Buenos Aires  |
| 2.  | Australien                         | Australian Radiation Laboratory, Melbourne, VIC   |
| 3.  | Österreich                         | Austrian Research Center, Seibersdorf   |
| 4.  | Brasilien                          | Institute of Radiation Protection and Dosimetry, Rio de Janeiro                                 |
| 5.  | Kanada                             | Health Kanada, Ottawa, Ont.   |
| 6.  | China                              | Peking  |
| 7.  | Finnland                           | Centre for Radiation and Nuclear Safety, Helsinki   |
| 8.  | Frankreich                         | Atomic Energy Commission, Monthéry  |
| 9.  | Israel                             | Soreq Nuclear Research Centre, Yavne  |
| 10. | Italien                            | Laboratory of National Agency for the Protection of the Environment, Rom                        |
| 11. | Japan                              | Japan Atomic Energy Research Institute, Tokai, Ibaraki  |
| 12. | Neuseeland                         | National Radiation Laboratory, Christchurch   |
| 13. | Russische Föderation               | Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence, Special Verification Service, Moskau |
| 14. | Südafrika                          | Atomic Energy Corporation, Pelindaba  |
| 15. | Vereinigtes Königreich             | AWE Blacknest, Chilton  |
| 16. | Vereinigte Staaten von Amerika     | McClellan Central Laboratories, Sacramento, CA  |

## Liste der hydroakustischen Stationen

Tabelle 3

|     | Für Station zuständiger Staat  | Standort                      | Breite | Länge   | Typ       |
|-----|--------------------------------|-------------------------------|--------|---------|-----------|
| 1.  | Australien                     | Cap Leeuwin, WA               | 34,4 S | 115,1 O | Hydrophon |
| 2.  | Kanada                         | Queen Charlotte Islands, B.C. | 53,3 N | 132,5 W | T-phase   |
| 3.  | Chile                          | Juan Fernández Island         | 33,7 S | 78,8 W  | Hydrophon |
| 4.  | Frankreich                     | Crozet Islands                | 46,5 S | 52,2 O  | Hydrophon |
| 5.  | Frankreich                     | Guadeloupe                    | 16,3 N | 61,1 W  | T-phase   |
| 6.  | Mexiko                         | Clarión Island                | 18,2 N | 114,6 W | T-phase   |
| 7.  | Portugal                       | Flores                        | 39,3 N | 31,3 W  | T-phase   |
| 8.  | Vereinigtes Königreich         | BIOT/Chagos Archipel          | 7,3 S  | 72,4 O  | Hydrophon |
| 9.  | Vereinigtes Königreich         | Tristan da Cunha              | 37,2 S | 12,5 W  | T-phase   |
| 10. | Vereinigte Staaten von Amerika | Ascension                     | 8,0 S  | 14,4 W  | Hydrophon |
| 11. | Vereinigte Staaten von Amerika | Wake Island                   | 19,3 N | 166,6 O | Hydrophon |

## Liste der Infrarot-Schall-Stationen

Tabelle 4

|     | Für Station zuständiger Staat | Standort                      | Breite | Länge   |
|-----|-------------------------------|-------------------------------|--------|---------|
| 1.  | Argentinien                   | Paso Flores                   | 40,7 S | 70,6 W  |
| 2.  | Argentinien                   | Ushuaia                       | 55,0 S | 68,0 W  |
| 3.  | Australien                    | Davis Base, Antarktis         | 68,4 S | 77,6 O  |
| 4.  | Australien                    | Narrogin, WA                  | 32,9 S | 117,2 O |
| 5.  | Australien                    | Hobart, TAS                   | 42,1 S | 147,2 O |
| 6.  | Australien                    | Cocosinseln                   | 12,3 S | 97,0 O  |
| 7.  | Australien                    | Warramunga, NT                | 19,9 S | 134,3 O |
| 8.  | Bolivien                      | La Paz                        | 16,3 S | 68,1 W  |
| 9.  | Brasilien                     | Brasilia                      | 15,6 S | 48,0 W  |
| 10. | Kanada                        | Lac du Donnet, Man.           | 50,2 N | 95,9 W  |
| 11. | Kap Verde                     | Kapverdische Inseln           | 16,0 N | 24,0 W  |
| 12. | Zentralafrikanische Republik  | Bangui                        | 5,2 N  | 18,4 O  |
| 13. | Chile                         | Osterinsel                    | 27,0 S | 109,2 W |
| 14. | Chile                         | Juan Fernández Island         | 33,8 S | 80,7 W  |
| 15. | China                         | Peking                        | 40,0 N | 116,0 O |
| 16. | China                         | Kunming                       | 25,0 N | 102,8 O |
| 17. | Côte d'Ivoire                 | Dimbokro                      | 6,7 N  | 4,9 W   |
| 18. | Dänemark                      | Dundas, Grönland              | 76,5 N | 68,7 W  |
| 19. | Dschibuti                     | Dschibuti                     | 11,3 N | 43,5 O  |
| 20. | Ecuador                       | Galápagosinseln               | 0,0 N  | 91,7 W  |
| 21. | Frankreich                    | Marquesas Islands             | 10,0 S | 140,0 W |
| 22. | Frankreich                    | Port La Guerre, Neukaledonien | 22,1 S | 166,3 O |
| 23. | Frankreich                    | Kerguelen                     | 49,2 S | 69,1 O  |
| 24. | Frankreich                    | Tahiti                        | 17,6 S | 149,6 W |
| 25. | Frankreich                    | Kourou, Französisch-Guayana   | 5,2 N  | 52,7 W  |

|     | Für Station zuständiger Staat  | Standort                      | Breite | Länge   |
|-----|--------------------------------|-------------------------------|--------|---------|
| 26. | Deutschland                    | Freyung                       | 48,9 N | 13,7 O  |
| 27. | Deutschland                    | Georg von Neumayer, Antarktis | 70,6 S | 8,4 W   |
| 28. | noch nicht bekannt             |                               |        |         |
| 29. | Iran (Islamische Republik)     | Teheran                       | 35,7 N | 51,4 O  |
| 30. | Japan                          | Tsukuba                       | 36,0 N | 140,1 O |
| 31. | Kasachstan                     | Aktjubinsk                    | 50,4 N | 58,0 O  |
| 32. | Kenia                          | Kilimanbogo                   | 1,3 S  | 36,8 O  |
| 33. | Madagaskar                     | Antananarivo                  | 18,8 S | 47,5 O  |
| 34. | Mongolei                       | Javhlant                      | 48,0 N | 106,8 O |
| 35. | Namibia                        | Tsumeb                        | 19,1 S | 17,4 O  |
| 36. | Neuseeland                     | Chatham Island                | 44,0 S | 176,5 W |
| 37. | Norwegen                       | Karasjok                      | 69,5 N | 25,5 O  |
| 38. | Pakistan                       | Rahimyar Khan                 | 28,2 N | 70,3 O  |
| 39. | Palau                          | Palau                         | 7,5 N  | 134,5 O |
| 40. | Papua-Neuginea                 | Rabaul                        | 4,1 S  | 152,1 O |
| 41. | Paraguay                       | Villa Florida                 | 26,3 S | 57,3 W  |
| 42. | Portugal                       | Azoren                        | 37,8 N | 25,5 W  |
| 43. | Russische Föderation           | Dubna                         | 56,7 N | 37,3 O  |
| 44. | Russische Föderation           | Petropawlowsk-Kamtschatski    | 53,1 N | 158,8 O |
| 45. | Russische Föderation           | Ussurisk                      | 43,7 N | 131,9 O |
| 46. | Russische Föderation           | Salesowo                      | 53,9 N | 84,8 O  |
| 47. | Südafrika                      | Boshof                        | 28,6 S | 25,4 O  |
| 48. | Tunesien                       | Thala                         | 35,6 N | 8,7 O   |
| 49. | Vereinigtes Königreich         | Tristan da Cunha              | 37,0 S | 12,3 W  |
| 50. | Vereinigtes Königreich         | Ascension                     | 8,0 S  | 14,3 W  |
| 51. | Vereinigtes Königreich         | Bermuda                       | 32,0 N | 64,5 W  |
| 52. | Vereinigtes Königreich         | BIOT/Chagos Archipel          | 5,0 S  | 72,0 O  |
| 53. | Vereinigte Staaten von Amerika | Eielson, AK                   | 64,8 N | 146,9 W |
| 54. | Vereinigte Staaten von Amerika | Siple Station, Antarktis      | 75,5 S | 83,6 W  |
| 55. | Vereinigte Staaten von Amerika | Windless Bight, Antarktis     | 77,5 S | 161,8 O |
| 56. | Vereinigte Staaten von Amerika | Newport, WA                   | 48,3 N | 117,1 W |
| 57. | Vereinigte Staaten von Amerika | Piñon Flat, CA                | 33,6 N | 116,5 W |
| 58. | Vereinigte Staaten von Amerika | Midway Islands                | 28,1 N | 177,2 W |
| 59. | Vereinigte Staaten von Amerika | Hawaii, HI                    | 19,6 N | 155,3 W |
| 60. | Vereinigte Staaten von Amerika | Wake Island                   | 19,3 N | 166,6 O |

**Annex 2 to the Protocol****List of Characterization Parameters  
for International Data Centre  
Standard Event Screening**

1. The International Data Centre standard event screening criteria shall be based on the standard event characterization parameters determined during the combined processing of data from all the monitoring technologies in the International Monitoring System. Standard event screening shall make use of both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable.

2. For events detected by the International Monitoring System seismic component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- location of the event;
- depth of the event;
- ratio of the magnitude of surface waves to body waves;
- signal frequency content;
- spectral ratios of phases;
- spectral scalloping;
- first motion of the P-wave;
- focal mechanism;
- relative excitation of seismic phases;
- comparative measures to other events and groups of events; and
- regional discriminants where applicable.

3. For events detected by the International Monitoring System hydroacoustic component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- signal frequency content including corner frequency, wide-band energy, and mean centre frequency and bandwidth;
- frequency-dependent duration of signals;
- spectral ratio; and
- indications of bubble-pulse signals and bubble-pulse delay.

4. For events detected by the International Monitoring System infrasound component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- signal frequency content and dispersion;
- signal duration; and
- peak amplitude.

**Annexe 2 du Protocole****Liste des paramètres de caractérisation  
pour le filtrage standard  
des événements au Centre international  
de données**

1. Les critères de filtrage standard des événements au Centre international de données sont basés sur les paramètres standard de caractérisation des événements qui sont établis pendant le traitement combiné des données issues de toutes les technologies participant au Système de surveillance international. Aux fins du filtrage standard des événements, le Centre applique des critères valables à l'échelle mondiale, et des critères complémentaires pour tenir compte de variations régionales là où cela est possible.

2. Pour les événements détectés par la composante sismologique du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués:

- Lieu de l'événement;
- Profondeur de l'événement;
- Rapport entre la magnitude des ondes de surface et la magnitude des ondes de volume;
- Contenu fréquentiel des signaux;
- Rapports spectraux des phases;
- Rebonds spectraux;
- Premier mouvement de l'onde P;
- Mécanisme au foyer;
- État d'excitation relative des phases sismiques;
- Mesures comparatives avec d'autres événements et groupes d'événements;
- Discriminants régionaux, là où ils sont applicables.

3. Pour les événements détectés par la composante hydroacoustique du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués:

- Contenu fréquentiel des signaux, y compris la fréquence-coïn, énergie large bande, fréquence centrale moyenne et largeur de bande;
- Durée du signal en fonction de la fréquence;
- Rapport spectral;
- Indications de signaux de pulsations de bulle et retard des pulsations de bulle.

4. Pour les événements détectés par la composante infrasons du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués:

- Contenu fréquentiel des signaux et dispersion;
- Durée des signaux;
- Amplitude des crêtes.

**Anlage 2 zum Protokoll****Liste der Kennzeichnungsparameter  
für das automatische Aussortieren  
gewöhnlicher Ereignisse  
durch das Internationale Datenzentrum**

(1) Die Kriterien des Internationalen Datenzentrums für das automatische Aussortieren gewöhnlicher Ereignisse beruhen auf den Kennzeichnungsparametern für gewöhnliche Ereignisse, die während der gemeinsamen Verarbeitung der Daten aus allen Überwachungstechnologien im Internationalen Überwachungssystem bestimmt werden. Das Aussortieren gewöhnlicher Ereignisse bedient sich sowohl weltweiter als auch zusätzlicher Aussortierungskriterien, um gegebenenfalls regionalen Schwankungen Rechnung zu tragen.

(2) Bei den von dem seismologischen Teil des Internationalen Überwachungssystems entdeckten Ereignissen können unter anderem folgende Parameter verwendet werden:

- Ort des Ereignisses;
- Tiefe des Ereignisses;
- Magnitudenverhältnis zwischen Oberflächenwelle und Raumwelle;
- Signalfrequenzgehalt;
- Spektralverhältnis der Phasen;
- spektrale Senkenbildung;
- Erstausschlag der P-Welle;
- Herdmechanismus;
- relative Anregung der seismischen Phasen;
- vergleichende Maßnahmen mit anderen Ereignissen bzw. Ereignisgruppen;
- gegebenenfalls regionale Unterscheidungsmerkmale.

(3) Bei den von dem hydroakustischen Teil des Internationalen Überwachungssystems entdeckten Ereignissen können unter anderem folgende Parameter verwendet werden:

- Signalfrequenzgehalt einschließlich der Eckfrequenz, Breitbandenergie sowie der Mittenfrequenz und Bandbreite;
- frequenzabhängige Signaldauer;
- Spektralverhältnis;
- Anzeigen von Blasenimpuls-Signalen und Blasenimpuls-Verzögerung.

(4) Bei den von dem Infrarot-Teil des Internationalen Überwachungssystems entdeckten Ereignissen können unter anderem folgende Parameter verwendet werden:

- Signalfrequenzgehalt und Dispersion;
- Signaldauer;
- Spitzenamplitude.



5. For events detected by the International Monitoring System radionuclide component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- concentration of background natural and man-made radionuclides;
- concentration of specific fission and activation products outside normal observations; and
- ratios of one specific fission and activation product to another.

5. Pour les événements détectés par la composante radionucléides du Système de surveillance international, les critères suivants, entre autres, peuvent être appliqués:

- Concentration des radionucléides naturels et artificiels dans le bruit de fond;
- Concentration de produits de fission et d'activation spécifiques en dehors des observations courantes;
- Rapport d'un produit de fission et d'activation spécifique à un autre.

(5) Bei den von dem Radionuklid-Teil des Internationalen Überwachungssystems entdeckten Ereignissen können unter anderem folgende Parameter verwendet werden:

- Konzentration von natürlichen und künstlichen Radionukliden;
- Konzentration von spezifischen Spalt- und Aktivierungsprodukten außerhalb üblicher Beobachtungen;
- Verhältnis eines spezifischen Spalt- und Aktivierungsprodukts zu einem anderen.

**Gesetz  
zu der Europäischen Charta der Regional- oder  
Minderheitensprachen des Europarats vom 5. November 1992**

**Vom 9. Juli 1998**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

Der in Straßburg am 5. November 1992 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen einschließlich der Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Vorbereitung der Ratifizierung der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen vom 23. Januar 1998 und der Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Umsetzung der Verpflichtungen der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen hinsichtlich Teil II der Charta vom 26. Januar 1998 wird zugestimmt. Die Charta mit einer amtlichen deutschen Übersetzung und die Erklärungen vom 23. Januar 1998 und vom 26. Januar 1998 werden nachstehend veröffentlicht.

**Artikel 2**

- (1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.
- (2) Der Tag, an dem die Charta nach ihrem Artikel 19 Abs. 2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 9. Juli 1998

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister des Innern  
Kanther

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Der Bundesminister der Justiz  
Schmidt-Jortzig

## Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen

### European Charter for Regional or Minority Languages

### Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

(Übersetzung)

**Preamble**

The member States of the Council of Europe signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members, particularly for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Considering that the protection of the historical regional or minority languages of Europe, some of which are in danger of eventual extinction, contributes to the maintenance and development of Europe's cultural wealth and traditions;

Considering that the right to use a regional or minority language in private and public life is an inalienable right conforming to the principles embodied in the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights, and according to the spirit of the Council of Europe Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;

Having regard to the work carried out within the CSCE and in particular to the Helsinki Final Act of 1975 and the document of the Copenhagen Meeting of 1990;

Stressing the value of interculturalism and multilingualism and considering that the protection and encouragement of regional or minority languages should not be to the detriment of the official languages and the need to learn them;

Realising that the protection and promotion of regional or minority languages in the different countries and regions of Europe represent an important contribution to the building of a Europe based on the principles of democracy and cultural diversity within the framework of national sovereignty and territorial integrity;

**Préambule**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Charte,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, notamment afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Considérant que la protection des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, dont certaines risquent, au fil du temps, de disparaître, contribue à maintenir et à développer les traditions et la richesse culturelles de l'Europe;

Considérant que le droit de pratiquer une langue régionale ou minoritaire dans la vie privée et publique constitue un droit imprescriptible, conformément aux principes contenus dans le Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies, et conformément à l'esprit de la Convention de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du Conseil de l'Europe;

Prenant en compte le travail réalisé dans le cadre de la CSCE, et en particulier l'Acte final d'Helsinki de 1975 et le document de la réunion de Copenhague de 1990;

Soulignant la valeur de l'interculturel et du plurilinguisme, et considérant que la protection et l'encouragement des langues régionales ou minoritaires ne devraient pas se faire au détriment des langues officielles et de la nécessité de les apprendre;

Conscients du fait que la protection et la promotion des langues régionales ou minoritaires dans les différents pays et régions d'Europe représentent une contribution importante à la construction d'une Europe fondée sur les principes de la démocratie et de la diversité culturelle, dans le cadre de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale;

**Präambel**

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die diese Charta unterzeichnen –

in der Erwägung, daß es das Ziel des Europarats ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herbeizuführen, um insbesondere die Ideale und Grundsätze, die ihr gemeinsames Erbe bilden, zu wahren und zu fördern;

in der Erwägung, daß der Schutz der geschichtlich gewachsenen Regional- oder Minderheitensprachen Europas, von denen einige allmählich zu verschwinden drohen, zur Erhaltung und Entwicklung der Traditionen und des kulturellen Reichtums Europas beiträgt;

in der Erwägung, daß das Recht, im privaten Bereich und im öffentlichen Leben eine Regional- oder Minderheitensprache zu gebrauchen, ein unveräußerliches Recht in Übereinstimmung mit den im Internationalen Pakt der Vereinten Nationen über bürgerliche und politische Rechte enthaltenen Grundsätzen darstellt und dem Geist der Konvention des Europarats zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten entspricht;

eingedenk der im Rahmen der KSZE geleisteten Arbeit und insbesondere der Schlußakte von Helsinki von 1975 und des Dokuments des Kopenhagener Treffens von 1990;

unter Betonung des Wertes der interkulturellen Beziehungen und der Mehrsprachigkeit sowie in der Erwägung, daß der Schutz und die Förderung der Regional- oder Minderheitensprachen sich nicht nachteilig auf die Amtssprachen und die Notwendigkeit, sie zu erlernen, auswirken sollte;

in dem Bewußtsein, daß der Schutz und die Stärkung der Regional- oder Minderheitensprachen in den verschiedenen Ländern und Regionen Europas einen wichtigen Beitrag zum Aufbau eines Europas darstellen, das auf den Grundsätzen der Demokratie und der kulturellen Vielfalt im Rahmen der nationalen Souveränität und der territorialen Unversehrtheit beruht;

Taking into consideration the specific conditions and historical traditions in the different regions of the European States,

Compte tenu des conditions spécifiques et des traditions historiques propres à chaque région des pays d'Europe,

unter Berücksichtigung der besonderen Verhältnisse und der geschichtlich gewachsenen Traditionen in den verschiedenen Regionen der Staaten Europas –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

## Part I

### General provisions

#### Article 1

##### Definitions

For the purposes of this Charter:

- (a) "regional or minority languages" means languages that are:
- (i) traditionally used within a given territory of a State by nationals of that State who form a group numerically smaller than the rest of the State's population; and
  - (ii) different from the official language(s) of that State;
- it does not include either dialects of the official language(s) of the State or the languages of migrants;
- (b) "territory in which the regional or minority language is used" means the geographical area in which the said language is the mode of expression of a number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures provided for in this Charter;
- (c) "non-territorial languages" means languages used by nationals of the State which differ from the language or languages used by the rest of the State's population but which, although traditionally used within the territory of the State, cannot be identified with a particular area thereof.

#### Article 2

##### Undertakings

(1) Each Party undertakes to apply the provisions of Part II to all the regional or minority languages spoken within its territory which comply with the definition in Article 1.

(2) In respect of each language specified at the time of ratification, acceptance or approval, in accordance with Article 3, each Party undertakes to apply a minimum of thirty-five paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III of the Charter, including at least three chosen from each of the Articles 8 and 12 and one from each of the Articles 9, 10, 11 and 13.

## Partie I

### Dispositions générales

#### Article 1<sup>er</sup>

##### Définitions

Au sens de la présente Charte:

- a) par l'expression «langues régionales ou minoritaires», on entend les langues:
- i) pratiquées traditionnellement sur un territoire d'un Etat par des ressortissants de cet Etat qui constituent un groupe numériquement inférieur au reste de la population de l'Etat; et
  - ii) différentes de la (des) langue(s) officielle(s) de cet Etat;
- elle n'inclut ni les dialectes de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat ni les langues des migrants;
- b) par «territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée», on entend l'aire géographique dans laquelle cette langue est le mode d'expression d'un nombre de personnes justifiant l'adoption des différentes mesures de protection et de promotion prévues par la présente Charte;
- c) par «langues dépourvues de territoire», on entend les langues pratiquées par des ressortissants de l'Etat qui sont différentes de la (des) langue(s) pratiquée(s) par le reste de la population de l'Etat, mais qui, bien que traditionnellement pratiquées sur le territoire de l'Etat, ne peuvent pas être rattachées à une aire géographique particulière de celui-ci.

#### Article 2

##### Engagements

(1) Chaque Partie s'engage à appliquer les dispositions de la partie II à l'ensemble des langues régionales ou minoritaires pratiquées sur son territoire, qui répondent aux définitions de l'article 1<sup>er</sup>.

(2) En ce qui concerne toute langue indiquée au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, conformément à l'article 3, chaque Partie s'engage à appliquer un minimum de trente-cinq paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions de la partie III de la présente Charte, dont au moins trois choisis dans chacun des articles 8 et 12 et un dans chacun des articles 9, 10, 11 et 13.

## Teil I

### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 1

##### Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Charta

- a) bezeichnet der Ausdruck „Regional- oder Minderheitensprachen“ Sprachen,
- i) die herkömmlicherweise in einem bestimmten Gebiet eines Staates von Angehörigen dieses Staates gebraucht werden, die eine Gruppe bilden, deren Zahl kleiner ist als die der übrigen Bevölkerung des Staates, und
  - ii) die sich von der (den) Amtssprache(n) dieses Staates unterscheiden;
- er umfaßt weder Dialekte der Amtssprache(n) des Staates noch die Sprachen von Zuwanderern;
- b) bezeichnet der Ausdruck „Gebiet, in dem die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird,“ das geographische Gebiet, in dem die betreffende Sprache das Ausdrucksmittel einer Zahl von Menschen ist, welche die Übernahme der in dieser Charta vorgesehenen verschiedenen Schutz- und Förderungsmaßnahmen rechtfertigt;
- c) bezeichnet der Ausdruck „nicht territorial gebundene Sprachen“ von Angehörigen des Staates gebrauchte Sprachen, die sich von der (den) von der übrigen Bevölkerung des Staates gebrauchten Sprache(n) unterscheiden, jedoch keinem bestimmten Gebiet innerhalb des betreffenden Staates zugeordnet werden können, obwohl sie herkömmlicherweise im Hoheitsgebiet dieses Staates gebraucht werden.

#### Artikel 2

##### Verpflichtungen

(1) Jede Vertragspartei verpflichtet sich, Teil II auf alle in ihrem Hoheitsgebiet gebrauchten Regional- oder Minderheitensprachen anzuwenden, die der Begriffsbestimmung in Artikel 1 entsprechen.

(2) In bezug auf jede nach Artikel 3 im Zeitpunkt der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung bezeichnete Sprache verpflichtet sich jede Vertragspartei, mindestens fünfundreißig aus Teil III ausgewählte Absätze oder Buchstaben anzuwenden, darunter mindestens je drei aus den Artikeln 8 und 12 und je einen aus den Artikeln 9, 10, 11 und 13.

**Article 3****Practical arrangements**

(1) Each contracting State shall specify in its instrument of ratification, acceptance or approval, each regional or minority language, or official language which is less widely used on the whole or part of its territory, to which the paragraphs chosen in accordance with Article 2, paragraph 2, shall apply.

(2) Any Party may, at any subsequent time, notify the Secretary General that it accepts the obligations arising out of the provisions of any other paragraph of the Charter not already specified in its instrument of ratification, acceptance or approval, or that it will apply paragraph 1 of the present Article to other regional or minority languages, or to other official languages which are less widely used on the whole or part of its territory.

(3) The undertakings referred to in the foregoing paragraph shall be deemed to form an integral part of the ratification, acceptance or approval and will have the same effect as from their date of notification.

**Article 3****Modalités**

1) Chaque Etat contractant doit spécifier dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation chaque langue régionale ou minoritaire, ou chaque langue officielle moins répandue sur l'ensemble ou une partie de son territoire, à laquelle s'appliquent les paragraphes choisis conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

2) Toute Partie peut, à tout moment ultérieur, notifier au Secrétaire Général qu'elle accepte les obligations découlant des dispositions de tout autre paragraphe de la Charte qui n'avait pas été spécifié dans son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou qu'elle appliquera le paragraphe 1 du présent article à d'autres langues régionales ou minoritaires, ou à d'autres langues officielles moins répandues sur l'ensemble ou une partie de son territoire.

3) Les engagements prévus au paragraphe précédent seront réputés partie intégrante de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation et porteront les mêmes effets dès la date de leur notification.

**Artikel 3****Einzelheiten der Durchführung**

(1) Jeder Vertragsstaat bezeichnet in seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde jede Regional- oder Minderheitensprache oder in seinem gesamten Hoheitsgebiet oder einem Teil desselben weniger verbreitete Amtssprache, auf welche die nach Artikel 2 Absatz 2 ausgewählten Bestimmungen angewendet werden.

(2) Jede Vertragspartei kann jederzeit danach dem Generalsekretär notifizieren, daß sie die Verpflichtungen übernimmt, die sich aus anderen Bestimmungen der Charta ergeben, die sie nicht bereits in ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bezeichnet hat, oder daß sie Absatz 1 auf andere Regional- oder Minderheitensprachen oder in ihrem gesamten Hoheitsgebiet oder einem Teil desselben weniger verbreitete andere Amtssprachen anwenden wird.

(3) Die nach Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen gelten als untrennbarer Teil der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung und haben vom Tag ihrer Notifikation an dieselbe Wirkung.

**Article 4****Existing regimes of protection**

(1) Nothing in this Charter shall be construed as limiting or derogating from any of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights.

(2) The provisions of this Charter shall not affect more favourable provisions concerning the status of regional or minority languages or the legal regime of persons belonging to minorities which may exist in a Party or are provided for by relevant international bilateral or multilateral international agreements.

**Article 4****Statuts de protection existants**

1) Aucune des dispositions de la présente Charte ne peut être interprétée comme limitant ou dérogeant aux droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme.

2) Les dispositions de la présente Charte ne portent pas atteinte aux dispositions plus favorables régissant la situation des langues régionales ou minoritaires, ou le statut juridique des personnes appartenant à des minorités, qui existent déjà dans une Partie ou sont prévues par des accords internationaux bilatéraux ou multilatéraux pertinents.

**Artikel 4****Bestehende Schutzregelungen**

(1) Die Bestimmungen dieser Charta sind nicht als Beschränkung oder Beeinträchtigung von Rechten auszulegen, die durch die Europäische Menschenrechtskonvention gewährleistet sind.

(2) Diese Charta läßt in einer Vertragspartei bereits bestehende oder in einschlägigen zwei- oder mehrseitigen Übereinkünften vorgesehene günstigere Bestimmungen über den Status der Regional- oder Minderheitensprachen oder die Rechtsstellung der Personen, die Minderheiten angehören, unberührt.

**Article 5****Existing obligations**

Nothing in this Charter may be interpreted as implying any right to engage in any activity or perform any action in contravention of the purposes of the Charter of the United Nations or other obligations under international law, including the principle of the sovereignty and territorial integrity of States.

**Article 5****Obligations existantes**

Rien dans la présente Charte ne pourra être interprété comme impliquant le droit d'engager une quelconque activité ou d'accomplir une quelconque action contrevenant aux buts de la Charte des Nations Unies ou à d'autres obligations du droit international, y compris le principe de la souveraineté et de l'intégrité territoriale des Etats.

**Artikel 5****Bestehende Verpflichtungen**

Die Bestimmungen dieser Charta sind nicht so auszulegen, als gewährten sie das Recht, irgendeine Tätigkeit auszuüben oder irgendeine Handlung vorzunehmen, die gegen die Ziele der Charta der Vereinten Nationen oder sonstige völkerrechtliche Verpflichtungen einschließlich des Grundsatzes der Souveränität und territorialen Unversehrtheit der Staaten verstößt.

**Article 6****Information**

The Parties undertake to see to it that the authorities, organisations and persons concerned are informed of the rights and duties established by this Charter.

**Article 6****Information**

Les Parties s'engagent à veiller à ce que les autorités, organisations et personnes concernées soient informées des droits et devoirs établis par la présente Charte.

**Artikel 6****Information**

Die Vertragsparteien verpflichten sich, dafür zu sorgen, daß die betroffenen Behörden, Organisationen und Personen über die in dieser Charta festgelegten Rechte und Pflichten informiert werden.

| Part II   | Partie II  | Teil II  |
|---|--|--|
| Objectives and principles pursued<br>in accordance with Article 2,<br>paragraph 1   | Objectifs et principes poursuivis<br>conformément au paragraphe 1 de<br>l'article 2  | Ziele und Grundsätze<br>in Übereinstimmung mit Artikel 2<br>Absatz 1   |
| <b>Article 7</b>  | <b>Article 7</b>   | <b>Artikel 7</b>   |
| <b>Objectives and principles</b>  | <b>Objectifs et principes</b>  | <b>Ziele und Grundsätze</b>  |
| <p>(1) In respect of regional or minority languages, within the territories in which such languages are used and according to the situation of each language, the Parties shall base their policies, legislation and practice on the following objectives and principles:</p> <p>(a) the recognition of the regional or minority languages as an expression of cultural wealth;</p> <p>(b) the respect for the geographical area of each regional or minority language in order to ensure that existing or new administrative divisions do not constitute an obstacle to the promotion of the regional or minority language in question;</p> <p>(c) the need for resolute action to promote regional or minority languages in order to safeguard them;</p> <p>(d) the facilitation and/or encouragement of the use of regional or minority languages, in speech and writing, in public and private life;</p> <p>(e) the maintenance and development of links, in the fields covered by this Charter, between groups using a regional or minority language and other groups in the State employing a language used in identical or similar form, as well as the establishment of cultural relations with other groups in the State using different languages;</p> <p>(f) the provision of appropriate forms and means for the teaching and study of regional or minority languages at all appropriate stages;</p> <p>(g) the provision of facilities enabling non-speakers of a regional or minority language living in the area where it is used to learn it if they so desire;</p> <p>(h) the promotion of study and research on regional or minority languages at universities or equivalent institutions;</p> <p>(i) the promotion of appropriate types of transnational exchanges, in the fields covered by this Charter, for regional or minority languages used in identical or similar form in two or more States.</p> | <p>1) En matière de langues régionales ou minoritaires, dans les territoires dans lesquels ces langues sont pratiquées et selon la situation de chaque langue, les Parties fondent leur politique, leur législation et leur pratique sur les objectifs et principes suivants:</p> <p>a) la reconnaissance des langues régionales ou minoritaires en tant qu'expression de la richesse culturelle;</p> <p>b) le respect de l'aire géographique de chaque langue régionale ou minoritaire, en faisant en sorte que les divisions administratives existant déjà ou nouvelles ne constituent pas un obstacle à la promotion de cette langue régionale ou minoritaire;</p> <p>c) la nécessité d'une action résolue de promotion des langues régionales ou minoritaires, afin de les sauvegarder;</p> <p>d) la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique et dans la vie privée;</p> <p>e) le maintien et le développement de relations, dans les domaines couverts par la présente Charte, entre les groupes pratiquant une langue régionale ou minoritaire et d'autres groupes du même Etat parlant une langue pratiquée sous une forme identique ou proche, ainsi que l'établissement de relations culturelles avec d'autres groupes de l'Etat pratiquant des langues différentes;</p> <p>f) la mise à disposition de formes et de moyens adéquats d'enseignement et d'étude des langues régionales ou minoritaires à tous les stades appropriés;</p> <p>g) la mise à disposition de moyens permettant aux non-locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire habitant l'aire où cette langue est pratiquée de l'apprendre s'ils le souhaitent;</p> <p>h) la promotion des études et de la recherche sur les langues régionales ou minoritaires dans les universités ou les établissements équivalents;</p> <p>i) la promotion des formes appropriées d'échanges transnationaux, dans les domaines couverts par la présente Charte, pour les langues régionales ou minoritaires pratiquées sous une forme identique ou proche dans deux ou plusieurs Etats.</p> | <p>(1) Hinsichtlich der Regional- oder Minderheitensprachen legen die Vertragsparteien in den Gebieten, in denen solche Sprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache ihrer Politik, Gesetzgebung und Praxis folgende Ziele und Grundsätze zugrunde:</p> <p>a) die Anerkennung der Regional- oder Minderheitensprachen als Ausdruck des kulturellen Reichtums;</p> <p>b) die Achtung des geographischen Gebiets jeder Regional- oder Minderheitensprache, um sicherzustellen, daß bestehende oder neue Verwaltungsgliederungen die Förderung der betreffenden Regional- oder Minderheitensprache nicht behindern;</p> <p>c) die Notwendigkeit entschlossenen Vorgehens zur Förderung von Regional- oder Minderheitensprachen, um diese zu schützen;</p> <p>d) die Erleichterung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen in Wort und Schrift im öffentlichen Leben und im privaten Bereich und/oder die Ermutigung zu einem solchen Gebrauch;</p> <p>e) die Erhaltung und Entwicklung von Verbindungen in den von dieser Charta erfaßten Bereichen zwischen Gruppen, die eine Regional- oder Minderheitensprache gebrauchen, und anderen Gruppen in diesem Staat mit einer in derselben oder ähnlicher Form gebrauchten Sprache sowie das Herstellen kultureller Beziehungen zu anderen Gruppen in dem Staat, die andere Sprachen gebrauchen;</p> <p>f) die Bereitstellung geeigneter Formen und Mittel für das Lehren und Lernen von Regional- oder Minderheitensprachen auf allen geeigneten Stufen;</p> <p>g) die Bereitstellung von Einrichtungen, die es Personen, die eine Regional- oder Minderheitensprache nicht sprechen, aber in dem Gebiet leben, in dem sie gebraucht wird, ermöglichen, sie zu erlernen, wenn sie dies wünschen;</p> <p>h) die Förderung des Studiums und der Forschung im Bereich der Regional- oder Minderheitensprachen an Universitäten oder in gleichwertigen Einrichtungen;</p> <p>i) die Förderung geeigneter Formen des grenzüberschreitenden Austausches in den von dieser Charta erfaßten Bereichen für Regional- oder Minderheitensprachen, die in zwei oder mehr Staaten in derselben oder ähnlicher Form gebraucht werden.</p> |

(2) The Parties undertake to eliminate, if they have not yet done so, any unjustified distinction, exclusion, restriction or preference relating to the use of a regional or minority language and intended to discourage or endanger the maintenance or development of it. The adoption of special measures in favour of regional or minority languages aimed at promoting equality between the users of these languages and the rest of the population or which take due account of their specific conditions is not considered to be an act of discrimination against the users of more widely-used languages.

(3) The Parties undertake to promote, by appropriate measures, mutual understanding between all the linguistic groups of the country and in particular the inclusion of respect, understanding and tolerance in relation to regional or minority languages among the objectives of education and training provided within their countries and encouragement of the mass media to pursue the same objective.

(4) In determining their policy with regard to regional or minority languages, the Parties shall take into consideration the needs and wishes expressed by the groups which use such languages. They are encouraged to establish bodies, if necessary, for the purpose of advising the authorities on all matters pertaining to regional or minority languages.

(5) The Parties undertake to apply, *mutatis mutandis*, the principles listed in paragraphs 1 to 4 above to non-territorial languages. However, as far as these languages are concerned, the nature and scope of the measures to be taken to give effect to this Charter shall be determined in a flexible manner, bearing in mind the needs and wishes, and respecting the traditions and characteristics, of the groups which use the languages concerned.

2) Les Parties s'engagent à éliminer, si elles ne l'ont pas encore fait, toute distinction, exclusion, restriction ou préférence injustifiées portant sur la pratique d'une langue régionale ou minoritaire et ayant pour but de décourager ou de mettre en danger le maintien ou le développement de celle-ci. L'adoption de mesures spéciales en faveur des langues régionales ou minoritaires, destinées à promouvoir une égalité entre les locuteurs de ces langues et le reste de la population ou visant à tenir compte de leurs situations particulières, n'est pas considérée comme un acte de discrimination envers les locuteurs des langues plus répandues.

3) Les Parties s'engagent à promouvoir, au moyen de mesures appropriées, la compréhension mutuelle entre tous les groupes linguistiques du pays, en faisant notamment en sorte que le respect, la compréhension et la tolérance à l'égard des langues régionales ou minoritaires figurent parmi les objectifs de l'éducation et de la formation dispensées dans le pays, et à encourager les moyens de communication de masse à poursuivre le même objectif.

4) En définissant leur politique à l'égard des langues régionales ou minoritaires, les Parties s'engagent à prendre en considération les besoins et les vœux exprimés par les groupes pratiquant ces langues. Elles sont encouragées à créer, si nécessaire, des organes chargés de conseiller les autorités sur toutes les questions ayant trait aux langues régionales ou minoritaires.

5) Les Parties s'engagent à appliquer, *mutatis mutandis*, les principes énumérés aux paragraphes 1 à 4 ci-dessus aux langues dépourvues de territoire. Cependant, dans le cas de ces langues, la nature et la portée des mesures à prendre pour donner effet à la présente Charte seront déterminées de manière souple, en tenant compte des besoins et des vœux, et en respectant les traditions et les caractéristiques des groupes qui pratiquent les langues en question.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, sofern dies noch nicht geschehen ist, jede ungerechtfertigte Unterscheidung, Ausschließung, Einschränkung oder Bevorzugung zu beseitigen, die den Gebrauch einer Regional- oder Minderheitensprache betrifft und darauf ausgerichtet ist, die Erhaltung oder Entwicklung einer Regional- oder Minderheitensprache zu beeinträchtigen oder zu gefährden. Das Ergreifen besonderer Maßnahmen zugunsten der Regional- oder Minderheitensprachen, welche die Gleichstellung zwischen den Sprechern dieser Sprachen und der übrigen Bevölkerung fördern sollen oder welche ihre besondere Lage gebührend berücksichtigen, gilt nicht als diskriminierende Handlung gegenüber den Sprechern weiter verbreiteter Sprachen.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, durch geeignete Maßnahmen das gegenseitige Verständnis zwischen allen Sprachgruppen des Landes zu fördern, indem sie insbesondere Achtung, Verständnis und Toleranz gegenüber den Regional- oder Minderheitensprachen in die Ziele der in ihren Ländern vermittelten Bildung und Ausbildung einbeziehen und indem sie die Massenmedien ermutigen, dasselbe Ziel zu verfolgen.

(4) Bei der Festlegung ihrer Politik in bezug auf Regional- oder Minderheitensprachen berücksichtigen die Vertragsparteien die von den Gruppen, die solche Sprachen gebrauchen, geäußerten Bedürfnisse und Wünsche. Sie werden ermutigt, erforderlichenfalls Gremien zur Beratung der Behörden in allen Angelegenheiten der Regional- oder Minderheitensprachen einzusetzen.

(5) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die in den Absätzen 1 bis 4 genannten Grundsätze sinngemäß auf nicht territorial gebundene Sprachen anzuwenden. Jedoch werden hinsichtlich dieser Sprachen Art und Umfang der Maßnahmen, die getroffen werden, um dieser Charta Wirksamkeit zu verleihen, flexibel festgelegt, wobei die Bedürfnisse und Wünsche der Gruppen, die diese Sprachen gebrauchen, berücksichtigt und ihre Traditionen und Eigenarten geachtet werden.

Part III

Measures to promote the use of regional or minority languages in public life in accordance with the undertakings entered into under Article 2, paragraph 2

Article 8

Education

(1) With regard to education, the Parties undertake, within the territory in which such languages are used, according to the situation of each of these languages, and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the State:

Partie III

Mesures en faveur de l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l'article 2

Article 8

Enseignement

1) En matière d'enseignement, les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel ces langues sont pratiquées, selon la situation de chacune de ces langues et sans préjudice de l'enseignement de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat:

Teil III

Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen im öffentlichen Leben im Einklang mit den nach Artikel 2 Absatz 2 eingegangenen Verpflichtungen

Artikel 8

Bildung

(1) Im Bereich der Bildung verpflichten sich die Vertragsparteien, in dem Gebiet, in dem solche Sprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder dieser Sprachen und unbeschadet des Unterrichts der Amtssprache(n) des Staates

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <p>(a) (i) to make available pre-school education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to make available a substantial part of pre-school education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(iii) to apply one of the measures provided for under i and ii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient; or</p> <p>(iv) if the public authorities have no direct competence in the field of pre-school education, to favour and/or encourage the application of the measures referred to under i to iii above;</p> | <p>a) i) à prévoir une éducation préscolaire assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p> <p>ii) à prévoir qu'une partie substantielle de l'éducation préscolaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p> <p>iii) à appliquer l'une des mesures visées sous i et ii ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant; ou</p> <p>iv) si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation préscolaire, à favoriser et/ou à encourager l'application des mesures visées sous i à iii ci-dessus;</p> | <p>a) i) die vorschulische Erziehung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>ii) einen erheblichen Teil der vorschulischen Erziehung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>iii) eine der unter den Ziffern i und ii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, deren Familien dies verlangen, wenn die Zahl der Schüler als genügend groß angesehen wird, oder</p> <p>iv) falls die staatlichen Stellen keine unmittelbare Zuständigkeit im Bereich der vorschulischen Erziehung haben, die Anwendung der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zu begünstigen und/oder dazu zu ermutigen;</p> |
| <p>(b) (i) to make available primary education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to make available a substantial part of primary education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(iii) to provide, within primary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or</p> <p>(iv) to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils whose families so request and whose number is considered sufficient;</p>   | <p>b) i) à prévoir un enseignement primaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p> <p>ii) à prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement primaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p> <p>iii) à prévoir, dans le cadre de l'éducation primaire, que l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées fasse partie intégrante du curriculum; ou</p> <p>iv) à appliquer l'une des mesures visées sous i à iii ci-dessus au moins aux élèves dont les familles le souhaitent et dont le nombre est jugé suffisant;</p>                                 | <p>b) i) den Grundschulunterricht in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>ii) einen erheblichen Teil des Grundschulunterrichts in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>iii) innerhalb des Grundschulunterrichts den Unterricht der betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen oder</p> <p>iv) eine der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, deren Familien dies verlangen, wenn die Zahl der Schüler als genügend groß angesehen wird;</p>   |
| <p>(c) (i) to make available secondary education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to make available a substantial part of secondary education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(iii) to provide, within secondary education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or</p> <p>(iv) to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;</p>                           | <p>c) i) à prévoir un enseignement secondaire assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p> <p>ii) à prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement secondaire soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires; ou</p> <p>iii) à prévoir, dans le cadre de l'éducation secondaire, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires comme partie intégrante du curriculum; ou</p> <p>iv) à appliquer l'une des mesures visées sous i à iii ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent – ou, le cas échéant, dont les familles le souhaitent – en nombre jugé suffisant;</p>                       | <p>c) i) den Unterricht im Sekundarbereich in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>ii) einen erheblichen Teil des Unterrichts im Sekundarbereich in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>iii) innerhalb des Unterrichts im Sekundarbereich den Unterricht der betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen oder</p> <p>iv) eine der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, die oder – wo dies in Betracht kommt – deren Familien dies wünschen, wenn deren Zahl als genügend groß angesehen wird;</p>                    |
| <p>(d) (i) to make available technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to make available a substantial part of technical and vocational education in the relevant regional or minority languages; or</p>   | <p>d) i) à prévoir un enseignement technique et professionnel qui soit assuré dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p> <p>ii) à prévoir qu'une partie substantielle de l'enseignement technique et professionnel soit assurée dans les langues régionales ou minoritaires concernées; ou</p>  | <p>d) i) die berufliche Bildung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p> <p>ii) einen erheblichen Teil der beruflichen Bildung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder</p>  |



- |  |  |  |
|--|--|--|
| (iii) to provide, within technical and vocational education, for the teaching of the relevant regional or minority languages as an integral part of the curriculum; or   | iii) à prévoir, dans le cadre de l'éducation technique et professionnelle, l'enseignement des langues régionales ou minoritaires concernées comme partie intégrante du curriculum; ou  | iii) innerhalb der beruflichen Bildung den Unterricht der betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen als integrierenden Teil des Lehrplans vorzusehen oder   |
| (iv) to apply one of the measures provided for under i to iii above at least to those pupils who, or where appropriate whose families, so wish in a number considered sufficient;  | iv) à appliquer l'une des mesures visées sous i à iii ci-dessus au moins aux élèves qui le souhaitent – ou, le cas échéant, dont les familles le souhaitent – en nombre jugé suffisant;  | iv) eine der unter den Ziffern i bis iii vorgesehenen Maßnahmen zumindest auf diejenigen Schüler anzuwenden, die oder - wo dies in Betracht kommt - deren Familien dies wünschen, wenn deren Zahl als genügend groß angesehen wird;  |
| (e) (i) to make available university and other higher education in regional or minority languages; or  | e) i) à prévoir un enseignement universitaire et d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires; ou  | e) i) an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in den Regional- oder Minderheitensprachen anzubieten oder   |
| (ii) to provide facilities for the study of these languages as university and higher education subjects; or  | ii) à prévoir l'étude de ces langues, comme disciplines de l'enseignement universitaire et supérieur; ou   | ii) Möglichkeiten für das Studium dieser Sprachen als Studienfächer an Universitäten und anderen Hochschulen anzubieten oder   |
| (iii) if, by reason of the role of the State in relation to higher education institutions, sub-paragraphs i and ii cannot be applied, to encourage and/or allow the provision of university or other forms of higher education in regional or minority languages or of facilities for the study of these languages as university or higher education subjects; | iii) si, en raison du rôle de l'Etat vis-à-vis des établissements d'enseignement supérieur, les alinéas i et ii ne peuvent pas être appliqués, à encourager et/ou à autoriser la mise en place d'un enseignement universitaire ou d'autres formes d'enseignement supérieur dans les langues régionales ou minoritaires, ou de moyens permettant d'étudier ces langues à l'université ou dans d'autres établissements d'enseignement supérieur; | iii) falls wegen der Rolle des Staates in bezug auf Hochschuleinrichtungen die Ziffern i und ii nicht angewendet werden können, dazu zu ermutigen und/oder zuzulassen, daß an Universitäten und anderen Hochschulen Unterricht in den Regional- oder Minderheitensprachen oder Möglichkeiten zum Studium dieser Sprachen als Studienfächer angeboten werden; |
| (f) (i) to arrange for the provision of adult and continuing education courses which are taught mainly or wholly in the regional or minority languages; or   | f) i) à prendre des dispositions pour que soient donnés des cours d'éducation des adultes ou d'éducation permanente assurés principalement ou totalement dans les langues régionales ou minoritaires; ou   | f) i) dafür zu sorgen, daß in der Erwachsenen- und Weiterbildung Kurse angeboten werden, die überwiegend oder ganz in den Regional- oder Minderheitensprachen durchgeführt werden, oder  |
| (ii) to offer such languages as subjects of adult and continuing education; or   | ii) à proposer ces langues comme disciplines de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente; ou   | ii) solche Sprachen als Fächer der Erwachsenen- und Weiterbildung anzubieten oder  |
| (iii) if the public authorities have no direct competence in the field of adult education, to favour and/or encourage the offering of such languages as subjects of adult and continuing education;  | iii) si les pouvoirs publics n'ont pas de compétence directe dans le domaine de l'éducation des adultes, à favoriser et/ou à encourager l'enseignement de ces langues dans le cadre de l'éducation des adultes et de l'éducation permanente;   | iii) falls die staatlichen Stellen keine unmittelbare Zuständigkeit im Bereich der Erwachsenenbildung haben, das Angebot solcher Sprachen als Fächer der Erwachsenen- und Weiterbildung zu begünstigen und/oder dazu zu ermutigen;   |
| (g) to make arrangements to ensure the teaching of the history and the culture which is reflected by the regional or minority language;  | g) à prendre des dispositions pour assurer l'enseignement de l'histoire et de la culture dont la langue régionale ou minoritaire est l'expression;   | g) für den Unterricht der Geschichte und Kultur, die in der Regional- oder Minderheitensprache ihren Ausdruck finden, zu sorgen;   |
| (h) to provide the basic and further training of the teachers required to implement those of paragraphs a to g accepted by the Party;  | h) à assurer la formation initiale et permanente des enseignants nécessaire à la mise en œuvre de ceux des paragraphes a à g acceptés par la Partie;   | h) für die Aus- und Weiterbildung der Lehrer zu sorgen, die zur Durchführung derjenigen Bestimmungen der Buchstaben a bis g erforderlich sind, welche die Vertragspartei angenommen hat;   |
| (i) to set up a supervisory body or bodies responsible for monitoring the measures taken and progress achieved in establishing or developing the teaching of regional or minority languages and for drawing up periodic reports of their findings which will be made public.   | i) à créer un ou plusieurs organe(s) de contrôle chargé(s) de suivre les mesures prises et les progrès réalisés dans l'établissement ou le développement de l'enseignement des langues régionales ou minoritaires, et à établir sur ces points des rapports périodiques qui seront rendus publics.   | i) ein oder mehrere Aufsichtsorgane einzusetzen, welche die zur Einführung oder zum Ausbau des Unterrichts der Regional- oder Minderheitensprachen getroffenen Maßnahmen und die dabei erzielten Fortschritte überwachen und darüber regelmäßig Berichte verfassen, die veröffentlicht werden.   |
| (2) With regard to education and in respect of territories other than those in which the regional or minority languages  | 2) En matière d'enseignement et en ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou  | (2) Im Bereich der Bildung verpflichten sich die Vertragsparteien in bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die   |

are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage or provide teaching in or of the regional or minority language at all the appropriate stages of education.

minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, à encourager ou à mettre en place, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire le justifie, un enseignement dans ou de la langue régionale ou minoritaire aux stades appropriés de l'enseignement.

Regional- oder Minderheitensprachen herkömmlicherweise gebraucht werden, Unterricht der Regional- oder Minderheitensprache oder Unterricht in dieser Sprache auf allen geeigneten Bildungsstufen zuzulassen, zu diesem Unterricht zu ermutigen oder ihn anzubieten, wenn die Zahl der Sprecher einer Regional- oder Minderheitensprache dies rechtfertigt.

#### Article 9

##### Judicial authorities

(1) The Parties undertake, in respect of those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures specified below, according to the situation of each of these languages and on condition that the use of the facilities afforded by the present paragraph is not considered by the judge to hamper the proper administration of justice:

##### (a) in criminal proceedings:

- (i) to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
- (ii) to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language; and/or
- (iii) to provide that requests and evidence, whether written or oral, shall not be considered inadmissible solely because they are formulated in a regional or minority language; and/or
- (iv) to produce, on request, documents connected with legal proceedings in the relevant regional or minority language, if necessary by the use of interpreters and translations involving no extra expense for the persons concerned;

##### (b) in civil proceedings:

- (i) to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or
- (ii) to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or
- (iii) to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,

if necessary by the use of interpreters and translations;

#### Article 9

##### Justice

1) Les Parties s'engagent, en ce qui concerne les circonscriptions des autorités judiciaires dans lesquelles réside un nombre de personnes pratiquant les langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures spécifiées ci-après, selon la situation de chacune de ces langues et à la condition que l'utilisation des possibilités offertes par le présent paragraphe ne soit pas considérée par le juge comme faisant obstacle à la bonne administration de la justice:

##### a) dans les procédures pénales:

- i) à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou
- ii) à garantir à l'accusé le droit de s'exprimer dans sa langue régionale ou minoritaire; et/ou
- iii) à prévoir que les requêtes et les preuves, écrites ou orales, ne soient pas considérées comme irrecevables au seul motif qu'elles sont formulées dans une langue régionale ou minoritaire; et/ou
- iv) à établir dans ces langues régionales ou minoritaires, sur demande, les actes liés à une procédure judiciaire, si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions n'entraînant pas de frais additionnels pour les intéressés;

##### b) dans les procédures civiles:

- i) à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou
- ii) à permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou
- iii) à permettre la production de documents et de preuves dans les langues régionales ou minoritaires,

si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;

#### Artikel 9

##### Justizbehörden

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, in bezug auf diejenigen Gerichtsbezirke, in denen die Zahl der Einwohner, welche die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt, unter Berücksichtigung der Situation jeder dieser Sprachen und unter der Bedingung, daß die Inanspruchnahme der durch diesen Absatz gebotenen Möglichkeiten nach Auffassung des Richters eine ordentliche Rechtspflege nicht behindert,

##### a) in Strafverfahren

- i) dafür zu sorgen, daß die Gerichte auf Antrag einer der Parteien das Verfahren in den Regional- oder Minderheitensprachen durchführen, und/oder
- ii) sicherzustellen, daß der Angeklagte das Recht hat, seine Regional- oder Minderheitensprache zu gebrauchen, und/oder
- iii) dafür zu sorgen, daß Anträge und Beweismittel, gleichviel ob schriftlich oder mündlich, nicht allein aus dem Grund als unzulässig angesehen werden, weil sie in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind, und/oder
- iv) auf Verlangen Schriftstücke, die mit Gerichtsverfahren zusammenhängen, in der betreffenden Regional- oder Minderheitensprache abzufassen, wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen, wodurch den Betroffenen keine zusätzlichen Kosten entstehen dürfen;

##### b) in zivilrechtlichen Verfahren

- i) dafür zu sorgen, daß die Gerichte auf Antrag einer der Parteien das Verfahren in den Regional- oder Minderheitensprachen durchführen, und/oder
- ii) zuzulassen, daß eine Prozeßpartei, wenn sie persönlich vor Gericht erscheinen muß, ihre Regional- oder Minderheitensprache gebrauchen kann, ohne daß ihr dadurch zusätzliche Kosten entstehen, und/oder
- iii) zuzulassen, daß Urkunden und Beweismittel in den Regional- oder Minderheitensprachen vorgelegt werden,

wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(c) in proceedings before courts concerning administrative matters:</p> <p>(i) to provide that the courts, at the request of one of the parties, shall conduct the proceedings in the regional or minority languages; and/or</p> <p>(ii) to allow, whenever a litigant has to appear in person before a court, that he or she may use his or her regional or minority language without thereby incurring additional expense; and/or</p> <p>(iii) to allow documents and evidence to be produced in the regional or minority languages,</p> <p>if necessary by the use of interpreters and translations;</p> <p>(d) to take steps to ensure that the application of sub-paragraphs i and iii of paragraphs b and c above and any necessary use of interpreters and translations does not involve extra expense for the persons concerned.</p> <p>(2) The Parties undertake:</p> <p>(a) not to deny the validity of legal documents drawn up within the State solely because they are drafted in a regional or minority language; or</p> <p>(b) not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language, and to provide that they can be invoked against interested third parties who are not users of these languages on condition that the contents of the document are made known to them by the person(s) who invoke(s) it; or</p> <p>(c) not to deny the validity, as between the parties, of legal documents drawn up within the country solely because they are drafted in a regional or minority language.</p> <p>(3) The Parties undertake to make available in the regional or minority languages the most important national statutory texts and those relating particularly to users of these languages, unless they are otherwise provided.</p> | <p>c) dans les procédures devant les juridictions compétentes en matière administrative:</p> <p>i) à prévoir que les juridictions, à la demande d'une des parties, mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires; et/ou</p> <p>ii) à permettre, lorsqu'une partie à un litige doit comparaître en personne devant un tribunal, qu'elle s'exprime dans sa langue régionale ou minoritaire sans pour autant encourir des frais additionnels; et/ou</p> <p>iii) à permettre la production de documents et de preuves dans les langues régionales ou minoritaires,</p> <p>si nécessaire par un recours à des interprètes et à des traductions;</p> <p>d) à prendre des mesures afin que l'application des alinéas i et iii des paragraphes b et c ci-dessus et l'emploi éventuel d'interprètes et de traductions n'entraînent pas de frais additionnels pour les intéressés.</p> <p>2) Les Parties s'engagent:</p> <p>a) à ne pas refuser la validité des actes juridiques établis dans l'Etat du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire; ou</p> <p>b) à ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'Etat du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire, et à prévoir qu'ils seront opposables aux tiers intéressés non-locuteurs de ces langues, à la condition que le contenu de l'acte soit porté à leur connaissance par celui qui le fait valoir; ou</p> <p>c) à ne pas refuser la validité, entre les parties, des actes juridiques établis dans l'Etat du seul fait qu'ils sont rédigés dans une langue régionale ou minoritaire.</p> <p>3) Les Parties s'engagent à rendre accessibles, dans les langues régionales ou minoritaires, les textes législatifs nationaux les plus importants et ceux qui concernent particulièrement les utilisateurs de ces langues, à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement.</p> | <p>c) in Verfahren vor Gerichten für Verwaltungssachen</p> <p>i) dafür zu sorgen, daß die Gerichte auf Antrag einer der Parteien das Verfahren in den Regional- oder Minderheitensprachen durchführen, und/oder</p> <p>ii) zuzulassen, daß eine Prozeßpartei, wenn sie persönlich vor Gericht erscheinen muß, ihre Regional- oder Minderheitensprache gebrauchen kann, ohne daß ihr dadurch zusätzliche Kosten entstehen, und/oder</p> <p>iii) zuzulassen, daß Urkunden und Beweismittel in den Regional- oder Minderheitensprachen vorgelegt werden,</p> <p>wenn nötig durch Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen;</p> <p>d) dafür zu sorgen, daß den Betroffenen durch die Anwendung des Buchstabens b Ziffern i und iii und des Buchstabens c Ziffern i und iii sowie durch eine notwendige Inanspruchnahme von Dolmetschern und Übersetzungen keine zusätzlichen Kosten entstehen.</p> <p>(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich,</p> <p>a) die Rechtsgültigkeit von im Inland abgefaßten Rechtsurkunden nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil sie in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind, oder</p> <p>b) die Rechtsgültigkeit von im Inland abgefaßten Rechtsurkunden im Verhältnis zwischen den Parteien nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil die Urkunden in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind, und vorzusehen, daß sie gegen beteiligte Dritte, die diese Sprachen nicht gebrauchten, unter der Bedingung verwendet werden können, daß ihnen der Inhalt der Urkunden von der (den) Person(en), welche die Urkunden verwendet (verwenden), zur Kenntnis gebracht worden ist, oder</p> <p>c) die Rechtsgültigkeit von im Inland abgefaßten Rechtsurkunden im Verhältnis zwischen den Parteien nicht allein aus dem Grund zu verneinen, weil die Urkunden in einer Regional- oder Minderheitensprache abgefaßt sind.</p> <p>(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die wichtigsten Gesetzestexte des Staates sowie diejenigen, welche sich besonders auf Personen beziehen, die diese Sprachen gebrauchten, in den Regional- oder Minderheitensprachen zur Verfügung zu stellen, sofern sie nicht anderweitig verfügbar sind.</p> |
|---|--|--|

**Article 10**

**Administrative authorities and public services**

(1) Within the administrative districts of the State in which the number of residents who are users of regional or minority languages justifies the measures specified

**Article 10**

**Autorités administratives et services publics**

(1) Dans les circonscriptions des autorités administratives de l'Etat dans lesquelles réside un nombre de locuteurs de langues régionales ou minoritaires qui justi-

**Artikel 10**

**Verwaltungsbehörden und öffentliche Dienstleistungsbetriebe**

(1) Innerhalb der Verwaltungsbezirke des Staates, in denen die Zahl der Einwohner, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchten, die nachstehenden Maßnah-

below and according to the situation of each language, the Parties undertake, as far as this is reasonably possible:

- (a) (i) to ensure that the administrative authorities use the regional or minority languages; or
- (ii) to ensure that such of their officers as are in contact with the public use the regional or minority languages in their relations with persons applying to them in these languages; or
- (iii) to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications and receive a reply in these languages; or
- (iv) to ensure that users of regional or minority languages may submit oral or written applications in these languages; or
- (v) to ensure that users of regional or minority languages may validly submit a document in these languages;

- (b) to make available widely-used administrative texts and forms for the population in the regional or minority languages or in bilingual versions;
- (c) to allow the administrative authorities to draft documents in a regional or minority language.

(2) In respect of the local and regional authorities on whose territory the number of residents who are users of regional or minority languages is such as to justify the measures specified below, the Parties undertake to allow and/or encourage:

- (a) the use of regional or minority languages within the framework of the regional or local authority;
- (b) the possibility for users of regional or minority languages to submit oral or written applications in these languages;
- (c) the publication by regional authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
- (d) the publication by local authorities of their official documents also in the relevant regional or minority languages;
- (e) the use by regional authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;

fié les mesures ci-après et selon la situation de chaque langue, les Parties s'engagent, dans la mesure où cela est raisonnablement possible:

- a) i) à veiller à ce que ces autorités administratives utilisent les langues régionales ou minoritaires; ou
- ii) à veiller à ce que ceux de leurs agents qui sont en contact avec le public emploient les langues régionales ou minoritaires dans leurs relations avec les personnes qui s'adressent à eux dans ces langues; ou
- iii) à veiller à ce que les locuteurs de langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites et recevoir une réponse dans ces langues; ou
- iv) à veiller à ce que les locuteurs de langues régionales ou minoritaires puissent présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues; ou
- v) à veiller à ce que les locuteurs de langues régionales ou minoritaires puissent soumettre valablement un document rédigé dans ces langues;

- b) à mettre à disposition des formulaires et des textes administratifs d'usage courant pour la population dans les langues régionales ou minoritaires, ou dans des versions bilingues;
- c) à permettre aux autorités administratives de rédiger des documents dans une langue régionale ou minoritaire.

2) En ce qui concerne les autorités locales et régionales sur les territoires desquelles réside un nombre de locuteurs de langues régionales ou minoritaires qui justifie les mesures ci-après, les Parties s'engagent à permettre et/ou à encourager

- a) l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans le cadre de l'administration régionale ou locale;
- b) la possibilité pour les locuteurs de langues régionales ou minoritaires de présenter des demandes orales ou écrites dans ces langues;
- c) la publication par les collectivités régionales de leurs textes officiels également dans les langues régionales ou minoritaires;
- d) la publication par les collectivités locales de leurs textes officiels également dans les langues régionales ou minoritaires;
- e) l'emploi par les collectivités régionales de langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclure, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat;

men rechtfertigt, und unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache verpflichten sich die Vertragsparteien, im Rahmen des Zumutbaren

- a) i) sicherzustellen, daß die Verwaltungsbehörden die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, oder
- ii) sicherzustellen, daß diejenigen ihrer Bediensteten, die unmittelbaren Kontakt zur Bevölkerung haben, die Regional- oder Minderheitensprachen in ihrem Umgang mit Personen gebrauchen, die sich in diesen Sprachen an sie wenden, oder
- iii) sicherzustellen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen mündliche oder schriftliche Anträge stellen und eine Antwort erhalten können, oder
- iv) sicherzustellen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen mündliche oder schriftliche Anträge stellen können, oder
- v) sicherzustellen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen abgefaßte Urkunden rechtmäßig vorlegen können;

- b) allgemein verwendete Verwaltungsbestimmungen und -formulare für die Bevölkerung in den Regional- oder Minderheitensprachen oder zweisprachig zur Verfügung zu stellen;
- c) zuzulassen, daß die Verwaltungsbehörden Schriftstücke in einer Regional- oder Minderheitensprache abfassen.

(2) In bezug auf die örtlichen und regionalen Behörden, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich die Zahl der Einwohner, welche die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, die nachstehenden Maßnahmen rechtfertigt, verpflichten sich die Vertragsparteien, folgendes zuzulassen und/oder dazu zu ermutigen:

- a) den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen innerhalb der regionalen oder örtlichen Behörde;
- b) die Möglichkeit, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, mündliche oder schriftliche Anträge in diesen Sprachen stellen;
- c) die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der regionalen Behörden durch diese auch in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen;
- d) die Veröffentlichung der amtlichen Schriftstücke der örtlichen Behörden durch diese auch in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen;
- e) den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen durch die regionalen Behörden in deren Ratsversammlungen, ohne jedoch den Gebrauch der Amtssprache(n) des Staates auszuschließen;

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>(f) the use by local authorities of regional or minority languages in debates in their assemblies, without excluding, however, the use of the official language(s) of the State;</p> <p>(g) the use or adoption, if necessary in conjunction with the name in the official language(s), of traditional and correct forms of place-names in regional or minority languages.</p> <p>(3) With regard to public services provided by the administrative authorities or other persons acting on their behalf, the Parties undertake, within the territory in which regional or minority languages are used, in accordance with the situation of each language and as far as this is reasonably possible:</p> <p>(a) to ensure that the regional or minority languages are used in the provision of the service; or</p> <p>(b) to allow users of regional or minority languages to submit a request and receive a reply in these languages; or</p> <p>(c) to allow users of regional or minority languages to submit a request in these languages.</p> <p>(4) With a view to putting into effect those provisions of paragraphs 1, 2 and 3 accepted by them, the Parties undertake to take one or more of the following measures:</p> <p>(a) translation or interpretation as may be required;</p> <p>(b) recruitment and, where necessary, training of the officials and other public service employees required;</p> <p>(c) compliance as far as possible with requests from public service employees having a knowledge of a regional or minority language to be appointed in the territory in which that language is used.</p> <p>(5) The Parties undertake to allow the use or adoption of family names in the regional or minority languages, at the request of those concerned.</p> | <p>f) l'emploi par les collectivités locales de langues régionales ou minoritaires dans les débats de leurs assemblées, sans exclure, cependant, l'emploi de la (des) langue(s) officielle(s) de l'Etat;</p> <p>g) l'emploi ou l'adoption, le cas échéant conjointement avec la dénomination dans la (les) langue(s) officielle(s), des formes traditionnelles et correctes de la toponymie dans les langues régionales ou minoritaires.</p> <p>3) En ce qui concerne les services publics assurés par les autorités administratives ou d'autres personnes agissant pour le compte de celles-ci, les Parties contractantes s'engagent, sur les territoires dans lesquels les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées, en fonction de la situation de chaque langue et dans la mesure où cela est raisonnablement possible:</p> <p>a) à veiller à ce que les langues régionales ou minoritaires soient employées à l'occasion de la prestation de service; ou</p> <p>b) à permettre aux locuteurs de langues régionales ou minoritaires de formuler une demande et à recevoir une réponse dans ces langues; ou</p> <p>c) à permettre aux locuteurs de langues régionales ou minoritaires de formuler une demande dans ces langues.</p> <p>4) Aux fins de la mise en œuvre des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 qu'elles ont acceptées, les Parties s'engagent à prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:</p> <p>a) la traduction ou l'interprétation éventuellement requises;</p> <p>b) le recrutement et, le cas échéant, la formation des fonctionnaires et autres agents publics en nombre suffisant;</p> <p>c) la satisfaction, dans la mesure du possible, des demandes des agents publics connaissant une langue régionale ou minoritaire d'être affectés dans le territoire sur lequel cette langue est pratiquée.</p> <p>5) Les Parties s'engagent à permettre, à la demande des intéressés, l'emploi ou l'adoption de patronymes dans les langues régionales ou minoritaires.</p> | <p>f) den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen durch die örtlichen Behörden in deren Ratsversammlungen, ohne jedoch den Gebrauch der Amtssprache(n) des Staates auszuschließen;</p> <p>g) den Gebrauch oder die Annahme der herkömmlichen und korrekten Formen von Ortsnamen in Regional- oder Minderheitensprachen, wenn nötig in Verbindung mit dem Namen in der (den) Amtssprache(n).</p> <p>(3) In bezug auf die öffentlichen Dienstleistungen, die von den Verwaltungsbehörden selbst oder in deren Auftrag erbracht werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, in dem Gebiet, in dem Regional- oder Minderheitensprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache und im Rahmen des Zumutbaren</p> <p>a) sicherzustellen, daß die Regional- oder Minderheitensprachen bei der Erbringung der Dienstleistung gebraucht werden, oder</p> <p>b) zuzulassen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen einen Antrag stellen und eine Antwort erhalten, oder</p> <p>c) zuzulassen, daß Personen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, in diesen Sprachen einen Antrag stellen.</p> <p>(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich, eine oder mehrere der folgenden Maßnahmen zu treffen, um die von ihnen angenommenen Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 in Kraft zu setzen:</p> <p>a) Übersetzen oder Dolmetschen je nach Bedarf;</p> <p>b) Einstellung und, soweit erforderlich, Ausbildung der benötigten Beamten und sonstigen Angehörigen des öffentlichen Dienstes;</p> <p>c) nach Möglichkeit Erfüllung der Wünsche von Angehörigen des öffentlichen Dienstes, die über Kenntnisse in einer Regional- oder Minderheitensprache verfügen, in dem Gebiet eingesetzt zu werden, in dem diese Sprache gebraucht wird.</p> <p>(5) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den Gebrauch oder die Annahme von Familiennamen in den Regional- oder Minderheitensprachen auf Antrag der Betroffenen zuzulassen.</p> |
|---|---|--|

**Article 11**  
**Media**

(1) The Parties undertake, for the users of the regional or minority languages within the territories in which those languages are spoken, according to the situation of each language, to the extent that the public authorities, directly or indirectly, are competent, have power or play a role in this

**Article 11**  
**Médias**

(1) Les Parties s'engagent, pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires, sur les territoires où ces langues sont pratiquées, selon la situation de chaque langue, dans la mesure où les autorités publiques ont, de façon directe ou indirecte, une compétence, des pou-

**Artikel 11**  
**Medien**

(1) Die Vertragsparteien verpflichten sich, für die Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen in den Gebieten, in denen diese Sprachen gebraucht werden, unter Berücksichtigung der Situation jeder Sprache und in dem Ausmaß, in dem die staatlichen Stellen in diesem Bereich

field, and respecting the principle of the independence and autonomy of the media:

voirs ou un rôle dans ce domaine, en respectant les principes d'indépendance et d'autonomie des médias:

unmittelbar oder mittelbar Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluß haben, unter Achtung des Grundsatzes der Unabhängigkeit und Autonomie der Medien folgende Maßnahmen zu treffen:

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <p>(a) to the extent that radio and television carry out a public service mission:</p> <p>(i) to ensure the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station and one television channel in the regional or minority languages; or</p> <p>(iii) to make adequate provision so that broadcasters offer programmes in the regional or minority languages;</p> | <p>a) dans la mesure où la radio et la télévision ont une mission de service public:</p> <p>i) à assurer la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou</p> <p>ii) à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio et une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou</p> <p>iii) à prendre les dispositions appropriées pour que les diffuseurs programment des émissions dans les langues régionales ou minoritaires;</p> | <p>a) soweit Hörfunk und Fernsehen eine öffentliche Aufgabe erfüllen,</p> <p>i) die Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in den Regional- oder Minderheitensprachen sicherzustellen oder</p> <p>ii) zur Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders und eines Fernsehkanals in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder</p> <p>iii) angemessene Vorkehrungen dafür zu treffen, daß Rundfunkveranstalter Sendungen in den Regional- oder Minderheitensprachen anbieten;</p> |
| <p>(b) (i) to encourage and/or facilitate the creation of at least one radio station in the regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to encourage and/or facilitate the broadcasting of radio programmes in the regional or minority languages on a regular basis;</p>  | <p>b) i) à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une station de radio dans les langues régionales ou minoritaires; ou</p> <p>ii) à encourager et/ou à faciliter l'émission de programmes de radio dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;</p>   | <p>b) i) zur Einrichtung mindestens eines Hörfunksenders in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder</p> <p>ii) zur regelmäßigen Ausstrahlung von Hörfunksendungen in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p>   |
| <p>(c) (i) to encourage and/or facilitate the creation of at least one television channel in the regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to encourage and/or facilitate the broadcasting of television programmes in the regional or minority languages on a regular basis;</p>  | <p>c) i) à encourager et/ou à faciliter la création d'au moins une chaîne de télévision dans les langues régionales ou minoritaires; ou</p> <p>ii) à encourager et/ou à faciliter la diffusion de programmes de télévision dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;</p>  | <p>c) i) zur Einrichtung mindestens eines Fernsehkanals in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder</p> <p>ii) zur regelmäßigen Ausstrahlung von Fernsehsendungen in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p>  |
| <p>(d) to encourage and/or facilitate the production and distribution of audio and audiovisual works in the regional or minority languages;</p>   | <p>d) à encourager et/ou à faciliter la production et la diffusion d'œuvres audio et audiovisuelles dans les langues régionales ou minoritaires;</p>   | <p>d) zur Produktion und Verbreitung von Audio- und audiovisuellen Werken in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p>   |
| <p>(e) (i) to encourage and/or facilitate the creation and/or maintenance of at least one newspaper in the regional or minority languages; or</p> <p>(ii) to encourage and/or facilitate the publication of newspaper articles in the regional or minority languages on a regular basis;</p>  | <p>e) i) à encourager et/ou à faciliter la création et/ou le maintien d'au moins un organe de presse dans les langues régionales ou minoritaires; ou</p> <p>ii) à encourager et/ou à faciliter la publication d'articles de presse dans les langues régionales ou minoritaires, de façon régulière;</p>  | <p>e) i) zur Schaffung und/oder Erhaltung mindestens einer Zeitung in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern oder</p> <p>ii) zur regelmäßigen Veröffentlichung von Zeitungsartikeln in den Regional- oder Minderheitensprachen zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;</p>   |
| <p>(f) (i) to cover the additional costs of those media which use regional or minority languages, wherever the law provides for financial assistance in general for the media; or</p> <p>(ii) to apply existing measures for financial assistance also to audiovisual productions in the regional or minority languages;</p>  | <p>f) i) à couvrir les coûts supplémentaires des médias employant les langues régionales ou minoritaires, lorsque la loi prévoit une assistance financière, en général, pour les médias; ou</p> <p>ii) à étendre les mesures existantes d'assistance financière aux productions audiovisuelles en langues régionales ou minoritaires;</p>  | <p>f) i) die zusätzlichen Kosten derjenigen Medien zu decken, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen, wenn das Recht eine finanzielle Hilfe für die Medien allgemein vorsieht, oder</p> <p>ii) die bestehenden Maßnahmen finanzieller Hilfe auf audiovisuelle Produktionen in Regional- oder Minderheitensprachen zu erstrecken;</p>   |

(g) to support the training of journalists and other staff for media using regional or minority languages.

(2) The Parties undertake to guarantee freedom of direct reception of radio and television broadcasts from neighbouring countries in a language used in identical or similar form to a regional or minority language, and not to oppose the retransmission of radio and television broadcasts from neighbouring countries in such a language. They further undertake to ensure that no restrictions will be placed on the freedom of expression and free circulation of information in the written press in a language used in identical or similar form to a regional or minority language. The exercise of the above-mentioned freedoms, since it carries with it duties and responsibilities, may be subject to such formalities, conditions, restrictions or penalties as are prescribed by law and are necessary in a democratic society, in the interests of national security, territorial integrity or public safety, for the prevention of disorder or crime, for the protection of health or morals, for the protection of the reputation or rights of others, for preventing disclosure of information received in confidence, or for maintaining the authority and impartiality of the judiciary.

(3) The Parties undertake to ensure that the interests of the users of regional or minority languages are represented or taken into account within such bodies as may be established in accordance with the law with responsibility for guaranteeing the freedom and pluralism of the media.

#### Article 12

##### Cultural activities and facilities

(1) With regard to cultural activities and facilities – especially libraries, video libraries, cultural centres, museums, archives, academies, theatres and cinemas, as well as literary work and film production, vernacular forms of cultural expression, festivals and the culture industries, including *inter alia* the use of new technologies – the Parties undertake, within the territory in which such languages are used and to the extent that the public authorities are competent, have power or play a role in this field:

(a) to encourage types of expression and initiative specific to regional or minority languages and foster the different means of access to works produced in these languages;

g) à soutenir la formation de journalistes et autres personnels pour les médias employant les langues régionales ou minoritaires.

2) Les Parties s'engagent à garantir la liberté de réception directe des émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire, et à ne pas s'opposer à la retransmission d'émissions de radio et de télévision des pays voisins dans une telle langue. Elles s'engagent en outre à veiller à ce qu'aucune restriction à la liberté d'expression et à la libre circulation de l'information dans une langue pratiquée sous une forme identique ou proche d'une langue régionale ou minoritaire ne soit imposée à la presse écrite. L'exercice des libertés mentionnées ci-dessus, comportant des devoirs et des responsabilités, peut être soumis à certaines formalités, conditions, restrictions ou sanctions prévues par la loi, qui constituent des mesures nécessaires, dans une société démocratique, à la sécurité nationale, à l'intégrité territoriale ou à la sûreté publique, à la défense de l'ordre et à la prévention du crime, à la protection de la santé ou de la morale, à la protection de la réputation ou des droits d'autrui, pour empêcher la divulgation d'informations confidentielles, ou pour garantir l'autorité et l'impartialité du pouvoir judiciaire.

3) Les Parties s'engagent à veiller à ce que les intérêts des locuteurs de langues régionales ou minoritaires soient représentés ou pris en considération dans le cadre des structures éventuellement créées conformément à la loi, ayant pour tâche de garantir la liberté et la pluralité des médias.

#### Article 12

##### Activités et équipements culturels

1) En matière d'activités et d'équipements culturels – en particulier de bibliothèques, de vidéothèques, de centres culturels, de musées, d'archives, d'académies, de théâtres et de cinémas, ainsi que de travaux littéraires et de production cinématographique, d'expression culturelle populaire, de festivals, d'industries culturelles, incluant notamment l'utilisation des technologies nouvelles – les Parties s'engagent, en ce qui concerne le territoire sur lequel de telles langues sont pratiquées et dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, des pouvoirs ou un rôle dans ce domaine:

a) à encourager l'expression et les initiatives propres aux langues régionales ou minoritaires, et à favoriser les différents moyens d'accès aux œuvres produites dans ces langues;

g) die Ausbildung von Journalisten und anderem Personal für Medien zu unterstützen, die Regional- oder Minderheitensprachen gebrauchen.

(2) Die Vertragsparteien verpflichten sich, den freien direkten Empfang von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in einer Sprache zu gewährleisten, die in derselben oder ähnlicher Form wie die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird, und die Weiterverbreitung von Hörfunk- und Fernsehsendungen aus Nachbarländern in einer solchen Sprache nicht zu behindern. Sie verpflichten sich ferner, sicherzustellen, daß die Freiheit der Meinungsäußerung und die freie Verbreitung von Informationen in den Printmedien in einer Sprache, die in derselben oder ähnlicher Form wie die Regional- oder Minderheitensprache gebraucht wird, keiner Einschränkung unterworfen werden. Da die Ausübung der erwähnten Freiheiten Pflichten und Verantwortung mit sich bringt, kann sie bestimmten, vom Gesetz vorgesehenen Formvorschriften, Bedingungen, Einschränkungen oder Strafordnungen unterworfen werden, wie sie in einer demokratischen Gesellschaft im Interesse der nationalen Sicherheit, der territorialen Unversehrtheit oder der öffentlichen Sicherheit, der Aufrechterhaltung der Ordnung und der Verbrechensverhütung, des Schutzes der Gesundheit und der Moral, des Schutzes des guten Rufes oder der Rechte anderer unentbehrlich sind, um die Verbreitung von vertraulichen Nachrichten zu verhindern oder das Ansehen und die Unparteilichkeit der Rechtsprechung zu gewährleisten.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, sicherzustellen, daß die Interessen der Sprecher von Regional- oder Minderheitensprachen innerhalb etwaiger im Einklang mit dem Gesetz geschaffener Gremien, die für die Gewährleistung von Freiheit und Pluralismus der Medien verantwortlich sind, vertreten oder berücksichtigt werden.

#### Artikel 12

##### Kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen

(1) In bezug auf kulturelle Einrichtungen und Tätigkeiten – insbesondere Bibliotheken, Videotheken, Kulturzentren, Museen, Archive, Akademien, Theater und Kinos sowie literarische Werke und Filmproduktionen, volkstümliche Formen des kulturellen Ausdrucks, Festspiele und die Kulturindustrien, einschließlich unter anderem des Einsatzes neuer Technologien – verpflichten sich die Vertragsparteien, in dem Gebiet, in dem solche Sprachen gebraucht werden, in dem Ausmaß, in dem die staatlichen Stellen in diesem Bereich Zuständigkeit, Befugnisse oder Einfluß haben,

a) zu den Regional- oder Minderheitensprachen eigenen Formen des Ausdrucks und der Initiative zu ermutigen sowie die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in diesen Sprachen geschaffenen Werken zu fördern;

- (b) to foster the different means of access in other languages to works produced in regional or minority languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
- (c) to foster access in regional or minority languages to works produced in other languages by aiding and developing translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling activities;
- (d) to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities of various kinds make appropriate allowance for incorporating the knowledge and use of regional or minority languages and cultures in the undertakings which they initiate or for which they provide backing;
- (e) to promote measures to ensure that the bodies responsible for organising or supporting cultural activities have at their disposal staff who have a full command of the regional or minority language concerned, as well as of the language(s) of the rest of the population;
- (f) to encourage direct participation by representatives of the users of a given regional or minority language in providing facilities and planning cultural activities;
- (g) to encourage and/or facilitate the creation of a body or bodies responsible for collecting, keeping a copy of and presenting or publishing works produced in the regional or minority languages;
- (h) if necessary, to create and/or promote and finance translation and terminological research services, particularly with a view to maintaining and developing appropriate administrative, commercial, economic, social, technical or legal terminology in each regional or minority language.
- b) à favoriser les différents moyens d'accès dans d'autres langues aux œuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage;
- c) à favoriser l'accès dans des langues régionales ou minoritaires à des œuvres produites dans d'autres langues, en aidant et en développant les activités de traduction, de doublage, de post-synchronisation et de sous-titrage;
- d) à veiller à ce que les organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir diverses formes d'activités culturelles intègrent dans une mesure appropriée la connaissance et la pratique des langues et des cultures régionales ou minoritaires dans les opérations dont ils ont l'initiative ou auxquelles ils apportent un soutien;
- e) à favoriser la mise à la disposition des organismes chargés d'entreprendre ou de soutenir des activités culturelles d'un personnel maîtrisant la langue régionale ou minoritaire, en plus de la (des) langue(s) du reste de la population;
- f) à favoriser la participation directe, en ce qui concerne les équipements et les programmes d'activités culturelles, de représentants des locuteurs de la langue régionale ou minoritaire;
- g) à encourager et/ou à faciliter la création d'un ou de plusieurs organismes chargés de collecter, de recevoir en dépôt et de présenter ou publier les œuvres produites dans les langues régionales ou minoritaires;
- h) le cas échéant, à créer et/ou à promouvoir et financer des services de traduction et de recherche terminologique en vue, notamment, de maintenir et de développer dans chaque langue régionale ou minoritaire une terminologie administrative, commerciale, économique, sociale, technologique ou juridique adéquate.
- b) die verschiedenen Zugangsmöglichkeiten zu den in Regional- oder Minderheitensprachen geschaffenen Werken in anderen Sprachen zu fördern, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen;
- c) in Regional- oder Minderheitensprachen den Zugang zu Werken zu fördern, die in anderen Sprachen geschaffen worden sind, indem sie Tätigkeiten auf dem Gebiet der Übersetzung, Synchronisation, Nachsynchronisation und Untertitelung unterstützen und ausbauen;
- d) sicherzustellen, daß die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verschiedener Art verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie ins Leben rufen oder unterstützen, in angemessener Weise dafür sorgen, daß die Kenntnis und der Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen sowie Regional- oder Minderheitenkulturen berücksichtigt werden;
- e) Maßnahmen zu fördern, um sicherzustellen, daß die für die Veranstaltung oder Unterstützung kultureller Tätigkeiten verantwortlichen Gremien bei den Unternehmungen, die sie betreffende Regional- oder Minderheitensprache sowie die Sprache(n) der übrigen Bevölkerung beherrscht;
- f) zur unmittelbaren Mitwirkung von Vertretern der Sprecher einer bestimmten Regional- oder Minderheitensprache bei der Bereitstellung von Einrichtungen und der Planung kultureller Tätigkeiten zu ermutigen;
- g) zur Schaffung eines oder mehrerer Gremien, die für die Sammlung, Aufbewahrung und Aufführung oder Veröffentlichung von in den Regional- oder Minderheitensprachen geschaffenen Werken verantwortlich sind, zu ermutigen und/oder sie zu erleichtern;
- h) wenn nötig Übersetzungs- und Terminologieforschungsdienste zu schaffen und/oder zu fördern und zu finanzieren, insbesondere im Hinblick auf die Erhaltung und Entwicklung geeigneter Terminologie in jeder Regional- oder Minderheitensprache für die Bereiche Verwaltung, Handel, Wirtschaft, Gesellschaft, Technik oder Recht.

(2) in respect of territories other than those in which the regional or minority languages are traditionally used, the Parties undertake, if the number of users of a regional or minority language justifies it, to allow, encourage and/or provide appropriate cultural activities and facilities in accordance with the preceding paragraph.

(3) The Parties undertake to make appropriate provision, in pursuing their cultural

2) En ce qui concerne les territoires autres que ceux sur lesquels les langues régionales ou minoritaires sont traditionnellement pratiquées, les Parties s'engagent à autoriser, à encourager et/ou à prévoir, si le nombre des locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire le justifie, des activités ou équipements culturels appropriés conformément au paragraphe précédent.

3) Les Parties s'engagent, dans leur politique culturelle à l'étranger, à donner une

(2) In bezug auf andere Gebiete als diejenigen, in denen die Regional- oder Minderheitensprachen herkömmlicherweise gebraucht werden, verpflichten sich die Vertragsparteien, wenn die Zahl der Sprecher einer Regional- oder Minderheitensprache dies rechtfertigt, geeignete kulturelle Tätigkeiten und Einrichtungen in Übereinstimmung mit Absatz 1 zuzulassen, dazu zu ermutigen und/oder sie vorzusehen.

(3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, bei der Verfolgung ihrer Kulturpolitik



policy abroad, for regional or minority languages and the cultures they reflect.

### Article 13

#### Economic and social life

(1) With regard to economic and social activities, the Parties undertake, within the whole country:

- (a) to eliminate from their legislation any provision prohibiting or limiting without justifiable reasons the use of regional or minority languages in documents relating to economic or social life, particularly contracts of employment, and in technical documents such as instructions for the use of products or installations;
- (b) to prohibit the insertion in internal regulations of companies and private documents of any clauses excluding or restricting the use of regional or minority languages, at least between users of the same language;
- (c) to oppose practices designed to discourage the use of regional or minority languages in connection with economic or social activities;
- (d) to facilitate and/or encourage the use of regional or minority languages by means other than those specified in the above sub-paragraphs.

(2) With regard to economic and social activities, the Parties undertake, in so far as the public authorities are competent, within the territory in which the regional or minority languages are used, and as far as this is reasonably possible:

- (a) to include in their financial and banking regulations provisions which allow, by means of procedures compatible with commercial practice, the use of regional or minority languages in drawing up payment orders (cheques, drafts, etc.) or other financial documents, or, where appropriate, to ensure the implementation of such provisions;
- (b) in the economic and social sectors directly under their control (public sector), to organise activities to promote the use of regional or minority languages;
- (c) to ensure that social care facilities such as hospitals, retirement homes and hostels offer the possibility of receiving and treating in their own language persons using a regional or minority language who are in need of care on grounds of ill-health, old age or for other reasons;

place appropriée aux langues régionales ou minoritaires et à la culture dont elles sont l'expression.

### Article 13

#### Vie économique et sociale

1) En ce qui concerne les activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, pour l'ensemble du pays:

- a) à exclure de leur législation toute disposition interdisant ou limitant sans raisons justifiables le recours à des langues régionales ou minoritaires dans les documents relatifs à la vie économique ou sociale, et notamment dans les contrats de travail et dans les documents techniques tels que les modes d'emploi de produits ou d'équipements;
- b) à interdire l'insertion, dans les règlements internes des entreprises et les actes privés, de clauses excluant ou limitant l'usage des langues régionales ou minoritaires, tout au moins entre les locuteurs de la même langue;
- c) à s'opposer aux pratiques tendant à décourager l'usage des langues régionales ou minoritaires dans le cadre des activités économiques ou sociales;
- d) à faciliter et/ou à encourager par d'autres moyens que ceux visés aux alinéas ci-dessus l'usage des langues régionales ou minoritaires.

2) En matière d'activités économiques et sociales, les Parties s'engagent, dans la mesure où les autorités publiques ont une compétence, dans le territoire sur lequel les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées, et dans la mesure où cela est raisonnablement possible:

- a) à définir, par leurs réglementations financières et bancaires, des modalités permettant, dans des conditions compatibles avec les usages commerciaux, l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans la rédaction d'ordres de paiement (chèques, traites, etc.) ou d'autres documents financiers, ou, le cas échéant, à veiller à la mise en œuvre d'un tel processus;
- b) dans les secteurs économiques et sociaux relevant directement de leur contrôle (secteur public), à réaliser des actions encourageant l'emploi des langues régionales ou minoritaires;
- c) à veiller à ce que les équipements sociaux tels que les hôpitaux, les maisons de retraite, les foyers offrent la possibilité de recevoir et de soigner dans leur langue les locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire nécessitant des soins pour des raisons de santé, d'âge ou pour d'autres raisons;

im Ausland Regional- oder Minderheitensprachen und die in ihnen zum Ausdruck kommenden Kulturen angemessen zu berücksichtigen.

### Artikel 13

#### Wirtschaftliches und soziales Leben

(1) In bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichten sich die Vertragsparteien, im ganzen Land

- a) aus ihrem Recht jede Bestimmung zu entfernen, die den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen in Urkunden betreffend das wirtschaftliche oder soziale Leben, insbesondere Arbeitsverträgen, sowie in technischen Schriftstücken wie Gebrauchsanweisungen für Erzeugnisse oder Anlagen ungerechtfertigt verbietet oder einschränkt;
- b) die Aufnahme von Klauseln, die den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen ausschließen oder einschränken, in innerbetriebliche Vorschriften und Privaturkunden zumindest zwischen Personen, die dieselbe Sprache gebrauchen, zu verbieten;
- c) Praktiken entgegenzutreten, die den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen im Zusammenhang mit wirtschaftlichen oder sozialen Tätigkeiten behindern sollen;
- d) den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen durch andere als die unter den Buchstaben a bis c genannten Mittel zu erleichtern und/oder dazu zu ermutigen.

(2) In bezug auf wirtschaftliche und soziale Tätigkeiten verpflichten sich die Vertragsparteien, insoweit die staatlichen Stellen zuständig sind, in dem Gebiet, in dem die Regional- oder Minderheitensprachen gebraucht werden, im Rahmen des Zumutbaren

- a) in ihre Finanz- und Bankvorschriften Bestimmungen aufzunehmen, die im Wege von Verfahren, welche mit den Handelsbräuchen vereinbar sind, den Gebrauch von Regional- oder Minderheitensprachen beim Ausstellen von Zahlungsanweisungen (Schecks, Wechseln usw.) oder sonstigen Finanzdokumenten ermöglichen, oder, wo dies in Betracht kommt, die Durchführung solcher Bestimmungen sicherzustellen;
- b) in den ihrer unmittelbaren Kontrolle unterstehenden Wirtschafts- und Sozialbereichen (öffentlicher Sektor) Maßnahmen zur Förderung des Gebrauchs von Regional- oder Minderheitensprachen zu ergreifen;
- c) sicherzustellen, daß soziale Einrichtungen wie Krankenhäuser, Altersheime und Heime die Möglichkeit bieten, Sprecher einer Regional- oder Minderheitensprache, die aufgrund von Krankheit, Alter oder aus anderen Gründen der Betreuung bedürfen, in deren eigener Sprache aufzunehmen und zu behandeln;

- (d) to ensure by appropriate means that safety instructions are also drawn up in regional or minority languages;
- (e) to arrange for information provided by the competent public authorities concerning the rights of consumers to be made available in regional or minority languages.

**Article 14****Transfrontier exchanges**

The Parties undertake:

- (a) to apply existing bilateral and multilateral agreements which bind them with the States in which the same language is used in identical or similar form, or if necessary to seek to conclude such agreements, in such a way as to foster contacts between the users of the same language in the States concerned in the fields of culture, education, information, vocational training and permanent education;
- (b) for the benefit of regional or minority languages, to facilitate and/or promote co-operation across borders, in particular between regional or local authorities in whose territory the same language is used in identical or similar form.

**Part IV****Application of the Charter****Article 15****Periodical reports**

(1) The Parties shall present periodically to the Secretary General of the Council of Europe, in a form to be prescribed by the Committee of Ministers, a report on their policy pursued in accordance with Part II of this Charter and on the measures taken in application of those provisions of Part III which they have accepted. The first report shall be presented within the year following the entry into force of the Charter with respect to the Party concerned, the other reports at three-yearly intervals after the first report.

(2) The Parties shall make their reports public.

**Article 16****Examination of the reports**

(1) The reports presented to the Secretary General of the Council of Europe under Article 15 shall be examined by a committee of experts constituted in accordance with Article 17.

(2) Bodies or associations legally established in a Party may draw the attention of the committee of experts to matters relating to the undertakings entered into by that

- d) à veiller, selon des modalités appropriées, à ce que les consignes de sécurité soient également rédigées dans les langues régionales ou minoritaires;
- e) à rendre accessibles dans les langues régionales ou minoritaires les informations fournies par les autorités compétentes concernant les droits des consommateurs.

**Article 14****Echanges transfrontaliers**

Les Parties s'engagent:

- a) à appliquer les accords bilatéraux et multilatéraux existants qui les lient aux Etats où la même langue est pratiquée de façon identique ou proche, ou à s'efforcer d'en conclure, si nécessaire, de façon à favoriser les contacts entre les locuteurs de la même langue dans les Etats concernés, dans les domaines de la culture, de l'enseignement, de l'information, de la formation professionnelle et de l'éducation permanente;
- b) dans l'intérêt des langues régionales ou minoritaires, à faciliter et/ou à promouvoir la coopération à travers les frontières, notamment entre collectivités régionales ou locales sur le territoire desquelles la même langue est pratiquée de façon identique ou proche.

**Partie IV****Application de la Charte****Article 15****Rapports périodiques**

1) Les Parties présenteront périodiquement au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, sous une forme à déterminer par le Comité des Ministres, un rapport sur la politique suivie, conformément à la partie II de la présente Charte, et sur les mesures prises en application des dispositions de la partie III qu'elles ont acceptées. Le premier rapport doit être présenté dans l'année qui suit l'entrée en vigueur de la Charte à l'égard de la Partie en question, les autres rapports à des intervalles de trois ans après le premier rapport.

2) Les Parties rendront leurs rapports publics.

**Article 16****Examen des rapports**

1) Les rapports présentés au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en application de l'article 15 seront examinés par un comité d'experts constitué conformément à l'article 17.

2) Des organismes ou associations légalement établis dans une Partie pourront attirer l'attention du comité d'experts sur des questions relatives aux engagements

- d) durch geeignete Mittel sicherzustellen, daß Sicherheitsvorschriften auch in Regional- oder Minderheitensprachen zugänglich sind;
- e) dafür zu sorgen, daß Informationen der zuständigen staatlichen Stellen über die Rechte der Verbraucher in Regional- oder Minderheitensprachen erhältlich sind.

**Artikel 14****Grenzüberschreitender Austausch**

Die Vertragsparteien verpflichten sich,

- a) bestehende zwei- und mehrseitige Übereinkünfte anzuwenden, die sie mit den Staaten verbinden, in denen dieselbe Sprache in derselben oder ähnlicher Form gebraucht wird, oder sich, wenn nötig, um den Abschluß solcher Übereinkünfte zu bemühen, um dadurch Kontakte zwischen den Sprechern derselben Sprache in den betreffenden Staaten in den Bereichen Kultur, Bildung, Information, berufliche Bildung und Weiterbildung zu fördern;
- b) zugunsten von Regional- oder Minderheitensprachen die grenzüberschreitende Zusammenarbeit insbesondere zwischen regionalen oder örtlichen Behörden zu erleichtern und zu fördern, in deren örtlichem Zuständigkeitsbereich dieselbe Sprache in derselben oder ähnlicher Form gebraucht wird.

**Teil IV****Anwendung der Charta****Artikel 15****Regelmäßige Berichte**

(1) Die Vertragsparteien legen dem Generalsekretär des Europarats in einer vom Ministerkomitee zu bestimmenden Form in regelmäßigen Abständen einen Bericht über ihre in Übereinstimmung mit Teil II dieser Charta verfolgte Politik und über die in Anwendung der von ihnen angenommenen Bestimmungen des Teiles III getroffenen Maßnahmen vor. Der erste Bericht wird innerhalb des Jahres vorgelegt, das auf das Inkrafttreten der Charta für die betreffende Vertragspartei folgt, die weiteren Berichte in Abständen von drei Jahren nach Vorlage des ersten Berichts.

(2) Die Vertragsparteien veröffentlichen ihre Berichte.

**Artikel 16****Prüfung der Berichte**

(1) Die dem Generalsekretär des Europarats nach Artikel 15 vorgelegten Berichte werden von einem nach Artikel 17 eingesetzten Sachverständigenausschuß geprüft.

(2) In einer Vertragspartei rechtmäßig gegründete Organisationen oder Vereinigungen können den Sachverständigenausschuß auf Fragen aufmerksam machen, die

Party under Part III of this Charter. After consulting the Party concerned, the committee of experts may take account of this information in the preparation of the report specified in paragraph 3 below. These bodies or associations can furthermore submit statements concerning the policy pursued by a Party in accordance with Part II.

(3) On the basis of the reports specified in paragraph 1 and the information mentioned in paragraph 2, the committee of experts shall prepare a report for the Committee of Ministers. This report shall be accompanied by the comments which the Parties have been requested to make and may be made public by the Committee of Ministers.

(4) The report specified in paragraph 3 shall contain in particular the proposals of the committee of experts to the Committee of Ministers for the preparation of such recommendations of the latter body to one or more of the Parties as may be required.

(5) The Secretary General of the Council of Europe shall make a two-yearly detailed report to the Parliamentary Assembly on the application of the Charter.

#### Article 17

##### Committee of experts

(1) The committee of experts shall be composed of one member per Party, appointed by the Committee of Ministers from a list of individuals of the highest integrity and recognised competence in the matters dealt with in the Charter, who shall be nominated by the Party concerned.

(2) Members of the committee shall be appointed for a period of six years and shall be eligible for reappointment. A member who is unable to complete a term of office shall be replaced in accordance with the procedure laid down in paragraph 1, and the replacing member shall complete his predecessor's term of office.

(3) The committee of experts shall adopt rules of procedure. Its secretarial services shall be provided by the Secretary General of the Council of Europe.

#### Part V

##### Final provisions

#### Article 18

This Charter shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

pris par cette Partie en vertu de la partie III de la présente Charte. Après avoir consulté la Partie intéressée, le comité d'experts pourra tenir compte de ces informations dans la préparation du rapport visé au paragraphe 3 du présent article. Ces organismes ou associations pourront en outre soumettre des déclarations quant à la politique suivie par une Partie, conformément à la partie II.

3) Sur la base des rapports visés au paragraphe 1 et des informations visées au paragraphe 2, le comité d'experts préparera un rapport à l'attention du Comité des Ministres. Ce rapport sera accompagné des observations que les Parties seront invitées à formuler et pourra être rendu public par le Comité des Ministres.

4) Le rapport visé au paragraphe 3 contiendra en particulier les propositions du comité d'experts au Comité des Ministres en vue de la préparation, le cas échéant, de toute recommandation de ce dernier à une ou plusieurs Parties.

5) Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe fera un rapport biennal détaillé à l'Assemblée parlementaire sur l'application de la Charte.

#### Article 17

##### Comité d'experts

1) Le comité d'experts sera composé d'un membre pour chaque Partie, désigné par le Comité des Ministres sur une liste de personnes de la plus haute intégrité, d'une compétence reconnue dans les matières traitées par la Charte, qui seront proposées par la Partie concernée.

2) Les membres du comité seront nommés pour une période de six ans et leur mandat sera renouvelable. Si un membre ne peut remplir son mandat, il sera remplacé conformément à la procédure prévue au paragraphe 1, et le membre nommé en remplacement achèvera le terme du mandat de son prédécesseur.

3) Le comité d'experts adoptera son règlement intérieur. Son secrétariat sera assuré par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

#### Partie V

##### Dispositions finales

#### Article 18

La présente Charte est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

sich auf die von der betreffenden Vertragspartei nach Teil III dieser Charta eingegangenen Verpflichtungen beziehen. Nach Konsultation der betroffenen Vertragspartei kann der Sachverständigenausschuß diese Informationen bei der Ausarbeitung des in Absatz 3 genannten Berichts berücksichtigen. Diese Organisationen oder Vereinigungen können außerdem Erklärungen zu der von einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit Teil II verfolgten Politik vorlegen.

(3) Auf der Grundlage der in Absatz 1 genannten Berichte und der in Absatz 2 erwähnten Informationen arbeitet der Sachverständigenausschuß einen Bericht für das Ministerkomitee aus. Diesem Bericht werden die Stellungnahmen, um welche die Vertragsparteien ersucht wurden, beigelegt; er kann vom Ministerkomitee veröffentlicht werden.

(4) Der in Absatz 3 genannte Bericht enthält insbesondere die Vorschläge des Sachverständigenausschusses an das Ministerkomitee für die Ausarbeitung von etwa erforderlichen Empfehlungen des Ministerkomitees an eine oder mehrere Vertragsparteien.

(5) Der Generalsekretär des Europarats erstattet der Parlamentarischen Versammlung alle zwei Jahre ausführlich Bericht über die Anwendung der Charta.

#### Artikel 17

##### Sachverständigenausschuß

(1) Der Sachverständigenausschuß besteht aus einem Mitglied je Vertragspartei, das vom Ministerkomitee aus einer Liste von durch die betreffende Vertragspartei vorgeschlagenen Persönlichkeiten von höchster Integrität und anerkannter Sachkenntnis in den durch die Charta erfaßten Angelegenheiten ausgewählt wird.

(2) Die Mitglieder des Ausschusses werden für die Dauer von sechs Jahren ernannt; Wiederernennung ist zulässig. Kann ein Mitglied seine Amtszeit nicht beenden, so wird es nach dem in Absatz 1 festgelegten Verfahren ersetzt; das an seine Stelle tretende Mitglied vollendet die Amtszeit seines Vorgängers.

(3) Der Sachverständigenausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung. Sein Sekretariat wird durch den Generalsekretär des Europarats versehen.

#### Teil V

##### Schlußbestimmungen

#### Artikel 18

Diese Charta liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf. Sie bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

**Article 19**

(1) This Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Charter in accordance with the provisions of Article 18.

(2) In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 20**

(1) After the entry into force of this Charter, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to this Charter.

(2) In respect of any acceding State, the Charter shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 21**

(1) Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more reservations to paragraphs 2 to 5 of Article 7 of this Charter. No other reservation may be made.

(2) Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 22**

(1) Any Party may at any time denounce this Charter by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

(2) Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 23**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Charter of:

- (a) any signature;
- (b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

**Article 19**

1) La présente Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats membres du Conseil de l'Europe auront exprimé leur consentement à être liés par la Charte, conformément aux dispositions de l'article 18.

2) Pour tout Etat membre qui exprimera ultérieurement son consentement à être lié par la Charte, celle-ci entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

**Article 20**

1) Après l'entrée en vigueur de la présente Charte, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe à adhérer à la Charte.

2) Pour tout Etat adhérent, la Charte entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

**Article 21**

1) Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserve(s) aux paragraphes 2 à 5 de l'article 7 de la présente Charte. Aucune autre réserve n'est admise.

2) Tout Etat contractant qui a formulé une réserve en vertu du paragraphe précédent peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 22**

1) Toute Partie peut, à tout moment, dénoncer la présente Charte en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire Général.

**Article 23**

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Charte:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

**Artikel 19**

(1) Diese Charta tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach dem Tag folgt, an dem fünf Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 18 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, durch die Charta gebunden zu sein.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der später seine Zustimmung ausdrückt, durch die Charta gebunden zu sein, tritt sie am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde folgt.

**Artikel 20**

(1) Nach Inkrafttreten dieser Charta kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Nichtmitgliedstaat des Europarats einladen, der Charta beizutreten.

(2) Für jeden beitretenden Staat tritt die Charta am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf einen Zeitabschnitt von drei Monaten nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats folgt.

**Artikel 21**

(1) Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigung- oder Beitrittsurkunde einen oder mehrere Vorbehalte zu Artikel 7 Absätze 2 bis 5 anbringen. Weitere Vorbehalte sind nicht zulässig.

(2) Jeder Vertragsstaat, der einen Vorbehalt nach Absatz 1 angebracht hat, kann ihn durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation ganz oder teilweise zurücknehmen. Die Rücknahme wird mit dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

**Artikel 22**

(1) Jede Vertragspartei kann diese Charta jederzeit durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation kündigen.

(2) Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von sechs Monaten nach Eingang der Notifikation beim Generalsekretär folgt.

**Artikel 23**

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der dieser Charta beigetreten ist,

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;

- |   |  |  |
|---|--|--|
| (c) any date of entry into force of this Charter in accordance with Articles 19 and 20;   | c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Charte, conformément à ses articles 19 et 20; | c) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Charta nach den Artikeln 19 und 20;         |
| (d) any notification received in application of the provisions of Article 3, paragraph 2; | d) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 3, paragraphe 2;      | d) jede nach Artikel 3 Absatz 2 eingegangene Notifikation;                               |
| (e) any other act, notification or communication relating to this Charter.                | e) tout autre acte, notification ou communication ayant trait à la présente Charte.            | e) jede andere Handlung, Notifikation oder Mitteilung im Zusammenhang mit dieser Charta. |

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Charter.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Charte.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten diese Charta unterschrieben.

Done at Strasbourg, this 5th day of November 1992, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Charter.

Fait à Strasbourg, le 5 novembre 1992, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe et à tout Etat invité à adhérer à la présente Charte.

Geschehen zu Straßburg am 5. November 1992 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Mitgliedstaaten des Europarats und allen zum Beitritt zu dieser Charta eingeladenen Staaten beglaubigte Abschriften.

Erklärung der Bundesrepublik Deutschland  
zur Vorbereitung der Ratifizierung  
der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen  
vom 23. Januar 1998

(Übersetzung)

„Minderheitensprachen im Sinne der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen sind in der Bundesrepublik Deutschland das Dänische, das Obersorbische, das Niedersorbische, das Nordfriesische, das Saterfriesische und das Romanes der deutschen Sinti und Roma; Regionalsprache im Sinne der Charta ist in der Bundesrepublik Deutschland das Niederdeutsche.

Die Bundesrepublik Deutschland wird gemäß Artikel 3 Abs. 1 der Charta in ihrer Ratifizierungsurkunde die nachfolgend genannten Regional- oder Minderheitensprachen bezeichnen, auf welche die nach Artikel 2 Abs. 2 der Charta ausgewählten Bestimmungen nach Inkrafttreten der Charta in der Bundesrepublik Deutschland angewendet werden:

Dänisch im dänischen Sprachgebiet im Land Schleswig-Holstein:

Art. 8 Abs. 1a iv; b iv; c iii/iv; d iii; e ii; f ii/iii; g; h; i; Abs. 2;

Art. 9 Abs. 1b iii; c iii; Abs. 2a;

Art. 10 Abs. 1a v; Abs. 4c; Abs. 5;

Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; Abs. 2;

Art. 12 Abs. 1c; d; e; f; g; Abs. 2; Abs. 3;

Art. 13 Abs. 1a; c; d; Abs. 2c;

Art. 14a; b.

Obersorbisch im obersorbischen Sprachgebiet im Freistaat Sachsen:

Art. 8 Abs. 1a iii; b iv; c iv; d iv; e ii; f iii; g; h; i; Abs. 2;

Art. 9 Abs. 1a ii; a iii; b ii; c ii; d; Abs. 2a;

Art. 10 Abs. 1a iv/v; Abs. 2a; b; g; Abs. 3b/c; Abs. 4c; Abs. 5;

Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e i; f ii; Abs. 2;

Art. 12 Abs. 1a; b; c; d; e; f; g; h; Abs. 2; Abs. 3;

Art. 13 Abs. 1a; c; d; Abs. 2c.

Niedersorbisch im niedersorbischen Sprachgebiet im Land Brandenburg:

Art. 8 Abs. 1a iv; b iv; c iv; e iii; f iii; g; h; i;

Art. 9 Abs. 1a ii; a iii; b ii; c iii; Abs. 2a;

Art. 10 Abs. 1a iv/v; Abs. 2b; g; Abs. 3b/c; Abs. 4a; c; Abs. 5;

Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e i; Abs. 2;

Art. 12 Abs. 1a; b; c; d; e; f; g; h; Abs. 2; Abs. 3;

Art. 13 Abs. 1a; c; d.

Nordfriesisch im nordfriesischen Sprachgebiet im Land Schleswig-Holstein:

Art. 8 Abs. 1a iii/iv; b iv; c iv; e ii; f iii; g; h; i; Abs. 2;

Art. 9 Abs. 1b iii; c iii; Abs. 2a;

Art. 10 Abs. 1a v; Abs. 4c; Abs. 5;

Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; Abs. 2;

Art. 12 Abs. 1a; b; c; d; e; f; g; h; Abs. 2; Abs. 3;

Art. 13 Abs. 1a; c; d;

Art. 14a.

Saterfriesisch im saterfriesischen Sprachgebiet im Land Niedersachsen:

Art. 8 Abs. 1a iv; e ii; f iii; g; i;

Art. 9 Abs. 1b iii; c iii; Abs. 2a;

Art. 10 Abs. 1a v; c; Abs. 2 a; b; c; d; e; f; Abs. 4a; c; Abs. 5;

Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; Abs. 2;

Art. 12 Abs. 1a; b; c; d; e; f; g; Abs. 2; Abs. 3;

Art. 13 Abs. 1a; c; d.

“Minority languages within the meaning of the European Charter for Regional or Minority Languages in the Federal Republic of Germany shall be the Danish, Upper Sorbian, Lower Sorbian, North Frisian and Sater Frisian languages and the Romany language of the German Sinti and Roma; a regional language within the meaning of the Charter in the Federal Republic shall be the Low German language.

Pursuant to Article 3 paragraph 1 of the Charter, the Federal Republic of Germany shall specify the regional or minority languages to which the provisions selected pursuant Article 2 paragraph 2 of the Charter shall apply upon the entry into force of the Charter in the Federal Republic of Germany:

Danish in the Danish language area in Land Schleswig-Holstein:

Article 8 paragraph 1a iv; b iv; c iii/iv; d iii; e ii; f ii/iii; g; h; i; paragraph 2;

Article 9 paragraph 1b iii; c iii; paragraph 2a;

Article 10 paragraph 1a v; paragraph 4c; paragraph 5;

Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;

Article 12 paragraph 1c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13 paragraph 1a; c; d; paragraph 2c;

Article 14a; b.

Upper Sorbian in the Upper Sorbian language area in the Free State of Saxony:

Article 8 paragraph 1a iii; b iv; c iv; d iv; e ii; f iii; g; h; i; paragraph 2;

Article 9 paragraph 1a ii; a iii; b ii; c ii; d; paragraph 2a;

Article 10 paragraph 1a iv/v; paragraph 2a; b; g; paragraph 3b/c; paragraph 4c; paragraph 5;

Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e i; f ii; paragraph 2;

Article 12 paragraph 1a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13 paragraph 1a; c; d; paragraph 2c.

Lower Sorbian in the Lower Sorbian language area in Land Brandenburg:

Article 8 paragraph 1a iv; b iv; c iv; e iii; f iii; g; h; i;

Article 9 paragraph 1a ii; a iii; b ii; c iii; paragraph 2a;

Article 10 paragraph 1a iv/v; paragraph 2b; g; paragraph 3b/c; paragraph 4a; c; paragraph 5;

Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e i; paragraph 2;

Article 12 paragraph 1a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13 paragraph 1a; c; d.

North Frisian in the North Frisian language area in Land Schleswig-Holstein:

Article 8 paragraph 1a iii/iv; b iv; c iv; e ii; f iii; g; h; i; paragraph 2;

Article 9 paragraph 1b iii; c iii; paragraph 2a;

Article 10 paragraph 1a v; paragraph 4c; paragraph 5;

Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;

Article 12 paragraph 1a; b; c; d; e; f; g; h; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13 paragraph 1a; c; d;

Article 14a.

Sater Frisian in the Sater Frisian language area in Land Lower Saxony:

Article 8 paragraph 1a iv; e ii; f iii; g; i;

Article 9 paragraph 1b iii; c iii; paragraph 2a;

Article 10 paragraph 1a v; c; paragraph 2a; b; c; d; e; f; paragraph 4a; c; paragraph 5;

Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;

Article 12 paragraph 1a; b; c; d; e; f; g; paragraph 2; paragraph 3;

Article 13 paragraph 1a; c; d.

Niederdeutsch in den Ländern Freie Hansestadt Bremen, Freie und Hansestadt Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen und Schleswig-Holstein:

Verpflichtungen für Niederdeutsch im Gebiet der Länder Freie Hansestadt Bremen, Freie und Hansestadt Hamburg, Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen und Schleswig-Holstein:

Art. 8 Abs. 1a iv; e ii; g;  
 Art. 9 Abs. 1b iii; c iii; Abs. 2a;  
 Art. 10 Abs. 1a v; c; Abs. 2a; b; f;  
 Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; Abs. 2;  
 Art. 12 Abs. 1a; d; f; Abs. 3;  
 Art. 13 Abs. 1a; c;

dazu ergänzend:

– in der Freien Hansestadt Bremen:

Art. 8 Abs. 1b iii; c iii; f i; h;  
 Art. 10 Abs. 2c; d; e;  
 Art. 11 Abs. 1g;  
 Art. 12 Abs. 1b; c; e; g;  
 Art. 13 Abs. 2c;

– in der Freien und Hansestadt Hamburg:

Art. 8 Abs. 1b iii; c iii; d iii; f ii; h; i;  
 Art. 10 Abs. 2e; Abs. 4c;  
 Art. 11 Abs. 1g;  
 Art. 12 Abs. 1g;  
 Art. 13 Abs. 1d; Abs. 2c;

– im Land Mecklenburg-Vorpommern:

Art. 8 Abs. 1b iii; c iii; d iii; h; i;  
 Art. 10 Abs. 4c;  
 Art. 12 Abs. 1b; c; e; h;  
 Art. 13 Abs. 1d; Abs. 2c;

– im Land Niedersachsen:

Art. 8 Abs. 1f iii; i;  
 Art. 10 Abs. 2c; d; e; Abs. 4a; c;  
 Art. 12 Abs. 1b; c; e; g; Abs. 2;  
 Art. 13 Abs. 1d;  
 Art. 14a; b;

– im Land Schleswig-Holstein:

Art. 8 Abs. 1b iii; c iii; f iii; h; i; Abs. 2;  
 Art. 10 Abs. 4c;  
 Art. 12 Abs. 1b; c; g;  
 Art. 13 Abs. 1d; Abs. 2c.

Die gesonderte Bezeichnung dieser Bestimmungen für das Gebiet einzelner Länder entspricht dem föderalen Staatsaufbau der Bundesrepublik Deutschland und berücksichtigt die Gegebenheiten der Sprache im betreffenden Land.

Die Sprache Romanes der deutschen Sinti und Roma im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Sprache Niederdeutsch im Gebiet der Länder Brandenburg, Nordrhein-Westfalen und Sachsen-Anhalt werden gemäß Teil II der Charta geschützt.“

Low German in the Länder Free Hanseatic City of Bremen, Free and Hanseatic City of Hamburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony and Schleswig-Holstein:

Obligations regarding Low German in the territory of the Länder Free Hanseatic City of Bremen, Free and Hanseatic City of Hamburg, Mecklenburg-Western Pomerania, Lower Saxony and Schleswig-Holstein:

Article 8 paragraph 1a iv; e ii; g;  
 Article 9 paragraph 1b iii; c iii; paragraph 2a;  
 Article 10 paragraph 1a v; c; paragraph 2a; b; f;  
 Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;  
 Article 12 paragraph 1a; d; f; paragraph 3;  
 Article 13 paragraph 1a; c;

and additionally:

– in the Free Hanseatic City of Bremen:

Article 8 paragraph 1b iii; c iii; f i; h;  
 Article 10 paragraph 2c; d; e;  
 Article 11 paragraph 1g;  
 Article 12 paragraph 1b; c; e; g;  
 Article 13 paragraph 2c;

– in the Free and Hanseatic City of Hamburg:

Article 8 paragraph 1b iii; c iii; d iii; f ii; h; i;  
 Article 10 paragraph 2e; paragraph 4c;  
 Article 11 paragraph 1g;  
 Article 12 paragraph 1g;  
 Article 13 paragraph 1d; paragraph 2c;

– in Land Mecklenburg-Western Pomerania:

Article 8 paragraph 1b iii; c iii; d iii; h; i;  
 Article 10 paragraph 4c;  
 Article 12 paragraph 1b; c; e; h;  
 Article 13 paragraph 1d; paragraph 2c;

– in Land Lower Saxony:

Article 8 paragraph 1f iii; i;  
 Article 10 paragraph 2c; d; e; paragraph 4a; c;  
 Article 12 paragraph 1b; c; e; g; paragraph 2;  
 Article 13 paragraph 1d;  
 Article 14a; b;

– in Land Schleswig-Holstein:

Article 8 paragraph 1b iii; c iii; f iii; h; i; paragraph 2;  
 Article 10 paragraph 4c;  
 Article 12 paragraph 1b; c; g;  
 Article 13 paragraph 1d; paragraph 2c.

The separate specification of these provisions for the territories of each individual Land is in keeping with the federal structure of the Federal Republic of Germany and takes into account the situation of each of these languages in the Land in question.

The Romany language of the German Sinti and Roma in the territory of the Federal Republic of Germany and the Low German language in the territory of the Länder Brandenburg, North-Rhine/Westphalia and Saxony-Anhalt shall be protected pursuant to Part II of the Charter.“

Erklärung der Bundesrepublik Deutschland  
zur Umsetzung der Verpflichtungen der Europäischen Charta  
der Regional- oder Minderheitensprachen hinsichtlich Teil II der Charta  
vom 26. Januar 1998

(Übersetzung)

„Auf die Minderheitensprache Romanes der deutschen Sinti und Roma im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Regionalsprache Niederdeutsch im Gebiet der Länder Brandenburg, Nordrhein-Westfalen und Sachsen-Anhalt wird Teil II der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen nach deren Inkrafttreten in der Bundesrepublik Deutschland entsprechend der Erklärung der Bundesrepublik Deutschland vom 23. Januar 1998 angewendet. Hinsichtlich dieser Sprachen werden daher die im Artikel 7 der Charta genannten Ziele und Grundsätze zugrundegelegt. Das deutsche Recht und die bestehende Verwaltungspraxis erfüllen damit gleichzeitig einzelne Bestimmungen aus Teil III der Charta:

Für Romanes:

für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland:

Art. 8 Abs. 1f iii; g; h;  
Art. 9 Abs. 1b iii; c iii; Abs. 2a;  
Art. 10 Abs. 5;  
Art. 11 Abs. 1d; e ii; f ii; g; Abs. 2;  
Art. 12 Abs. 1g; Abs. 3;  
Art. 13 Abs. 1a; c; d;  
Art. 14a;

dazu ergänzend:

- im Land Baden-Württemberg:
  - Art. 8 Abs. 1a iv;
  - Art. 10 Abs. 4c;
  - Art. 12 Abs. 1a;
- im Land Berlin:
  - Art. 8 Abs. 1a i/ii; b i/ii/iii/iv; e i/ii/iii; i; Abs. 2;
  - Art. 11 Abs. 1b i/ii; c ii; e i/ii;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f;
- in der Freien und Hansestadt Hamburg:
  - Art. 8 Abs. 1b iv; c iv;
  - Art. 11 Abs. 1b ii; c ii;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f;
- im Land Hessen:
  - Art. 8 Abs. 1a iii/iv; b iv; c iv; d iv; e iii; i; Abs. 2;
  - Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; e i;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f; Abs. 2;
- im Land Nordrhein-Westfalen:
  - Art. 8 Abs. 1e iii; Abs. 2;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f; Abs. 2;
- im Land Niedersachsen:
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f;
- im Land Rheinland-Pfalz:
  - Art. 8 Abs. 1a iv; e iii;
  - Art. 11 Abs. 1c ii;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f;
- im Land Schleswig-Holstein:
  - Art. 10 Abs. 1a v; Abs. 2b; Abs. 4c;
  - Art. 11 Abs. 1b ii; c ii;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; f; Abs. 2.

“Part II of the European Charter for Regional or Minority Languages shall be applied to Romany, the minority language of the German Sinti and Roma in the territory of the Federal Republic of Germany, and to the regional language Low German in the territory of the Länder Brandenburg, North-Rhine/Westphalia and Saxony-Anhalt upon its entry into force in the Federal Republic of Germany in accordance with the declaration of the Federal Republic of Germany of 23 January 1998. The objectives and principles laid down in Article 7 of the Charter shall form the basis with regard to these languages. At the same time, German law and Germany’s administrative practice thus meet individual requirements laid down in Part III of the Charter:

With regard to Romany:

for the territory of the Federal Republic of Germany:

Article 8 paragraph 1f iii; g; h;  
Article 9 paragraph 1b iii; c iii; paragraph 2a;  
Article 10 paragraph 5;  
Article 11 paragraph 1d; e ii; f ii; g; paragraph 2;  
Article 12 paragraph 1g; paragraph 3;  
Article 13 paragraph 1a; c; d;  
Article 14a;

and additionally:

- in Land Baden-Württemberg:
  - Article 8 paragraph 1a iv;
  - Article 10 paragraph 4c;
  - Article 12 paragraph 1a;
- in Land Berlin:
  - Article 8 paragraph 1a i/ii; b i/ii/iii/iv; e i/ii/iii; i; paragraph 2;
  - Article 11 paragraph 1b i/ii; c ii; e i/ii;
  - Article 12 paragraph 1a; d; f;
- in the Free and Hanseatic City of Hamburg:
  - Article 8 paragraph 1b iv; c iv;
  - Article 11 paragraph 1b ii; c ii;
  - Article 12 paragraph 1a; d; f;
- in Land Hessen:
  - Article 8 paragraph 1a iii/iv; b iv; c iv; d iv; e iii; i; paragraph 2;
  - Article 11 paragraph 1b ii; c ii; e i;
  - Article 12 paragraph 1a; d; f; paragraph 2;
- in Land North-Rhine/Westphalia:
  - Article 8 paragraph 1e iii; paragraph 2;
  - Article 12 paragraph 1a; d; f; paragraph 2;
- in Land Lower Saxony:
  - Article 12 paragraph 1a; d; f;
- in Land Rhineland-Palatinate:
  - Article 8 paragraph 1a iv; e iii;
  - Article 11 paragraph 1c ii;
  - Article 12 paragraph 1a; d; f;
- in Land Schleswig-Holstein:
  - Article 10 paragraph 1a v; paragraph 2b; paragraph 4c;
  - Article 11 paragraph 1b ii; c ii;
  - Article 12 paragraph 1a; d; f; paragraph 2.



## Für Niederdeutsch:

- im Land Brandenburg:
  - Art. 8 Abs. 1a iv; b iv; c iv; f iii; g;
  - Art. 9 Abs. 2a;
  - Art. 10 Abs. 2b; Abs. 3c;
  - Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; Abs. 2;
  - Art. 12 Abs. 1a; f; g;
- im Land Nordrhein-Westfalen:
  - Art. 8 Abs. 1e iii; g; h; Abs. 2;
  - Art. 9 Abs. 1b iii; c iii; Abs. 2a;
  - Art. 11 Abs. 1d; Abs. 2;
  - Art. 12 Abs. 1a; d; e; f; g; h; Abs. 2;
  - Art. 13 Abs. 1a; c; d;
- im Land Sachsen-Anhalt:
  - Art. 8 Abs. 1a iv; b iv; c iv; g; h;
  - Art. 9 Abs. 2a;
  - Art. 11 Abs. 1b ii; c ii; e ii; Abs. 2;
  - Art. 12 Abs. 1a; f; g; h.

Die gesonderte Bezeichnung dieser Bestimmungen für das Gebiet einzelner Länder entspricht dem föderalen Staatsaufbau der Bundesrepublik Deutschland und berücksichtigt die Gegebenheiten der Sprache im betreffenden Land.

Die Ausgestaltung der Implementierung der oben genannten Bestimmungen aus Teil III der Charta durch rechtliche Regelungen und Verwaltungshandeln unter Beachtung der in Artikel 7 der Charta genannten Ziele und Grundsätze liegt entsprechend der innerstaatlichen Kompetenzordnung jeweils in der Entscheidung des Bundes oder des zuständigen Landes. Einzelheiten werden im deutschen Vertragsgesetzverfahren in der Denkschrift zur Charta dargestellt."

## With regard to Low German:

- in Land Brandenburg:
  - Article 8 paragraph 1a iv; b iv; c iv; f iii; g;
  - Article 9 paragraph 2a;
  - Article 10 paragraph 2b; paragraph 3c;
  - Article 11 paragraph 1b ii; c ii; d; e ii; f ii; paragraph 2;
  - Article 12 paragraph 1a; f; g;
- in Land North-Rhine/Westphalia:
  - Article 8 paragraph 1e iii; g; h; paragraph 2;
  - Article 9 paragraph 1b iii; c iii; paragraph 2a;
  - Article 11 paragraph 1d; paragraph 2;
  - Article 12 paragraph 1a; d; e; f; g; h; paragraph 2;
  - Article 13 paragraph 1a; c; d;
- in Land Saxony-Anhalt:
  - Article 8 paragraph 1a iv; b iv; c iv; g; h;
  - Article 9 paragraph 2a;
  - Article 11 paragraph 1b ii; c ii; e ii; paragraph 2;
  - Article 12 paragraph 1a; f; g; h.

The separate specification of these provisions for the territory of each individual Land is in keeping with the federal structure of the Federal Republic of Germany and takes into account the situation of each of these languages in the Land in question.

In accordance with the national distribution of competences, the way in which the above-mentioned provisions of Part III of the Charter are implemented through legal regulations and Germany's administrative practice with due regard to the objectives and principles specified in Article 7 of the Charter shall be the responsibility of either the Federation or the competent Land. Details will be provided in the procedure for implementing the federal act with which the legislature consents to the Charter as laid down in the Memorandum to the Charter."

**Gesetz**  
**zu dem Übereinkommen vom 19. Juni 1995**  
**zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und**  
**den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten**  
**über die Rechtsstellung ihrer Truppen sowie dem Zusatzprotokoll**  
**(Gesetz zum PfP-Truppenstatut)**

Vom 9. Juli 1998

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

**Allgemeines**

Folgenden in Brüssel am 20. Juli 1995 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkünften wird zugestimmt:

- a) dem Übereinkommen vom 19. Juni 1995 zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen,
- b) dem Zusatzprotokoll vom 19. Juni 1995 zu dem Übereinkommen vom 19. Juni 1995 zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen.

Das Übereinkommen und das Zusatzprotokoll werden nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

**Abwicklung von Schäden**

(1) Für die Abgeltung von Schäden finden die Artikel 6, 8 bis 14 und 25 des Gesetzes zum NATO-Truppenstatut und zu den Zusatzvereinbarungen vom 18. August 1961 (BGBl. 1961 II S. 1183) sowie Artikel 3 Satz 2 des Gesetzes zum Notenwechsel vom 25. September 1990 zum NATO-Truppenstatut (BGBl. 1994 II S. 26) in den jeweils geltenden Fassungen entsprechende Anwendung.

(2) Schadensersatzansprüche gegen Mitglieder der Streitkräfte einer Vertragspartei aus Handlungen oder Unterlassungen, die nicht in Ausübung des Dienstes begangen wurden, werden gemäß Artikel 2 Satz 1 mit § 16 Abs. 5 des Streitkräfteaufenthaltsgesetzes vom 20. Juli 1995 (BGBl. 1995 II S. 554) abgewickelt.

**Artikel 3**

**Ermächtigung zum Erlaß von Rechtsverordnungen**

(1) Die Bundesregierung wird ermächtigt, Vereinbarungen mit Vertragsparteien des Übereinkommens über

- a) Einreise und vorübergehenden Aufenthalt ihrer Streitkräfte für Übungen, Durchreise auf dem Landwege und Ausbildung von Einheiten sowie
- b) die Rechtsstellung der Streitkräfte und ihrer Angehörigen, ihres zivilen Gefolges und der Familienangehörigen bei Aufenthalten im jeweils anderen Staat

durch Rechtsverordnung ohne Zustimmung des Bundesrates in Kraft zu setzen. Diese Vereinbarungen bestimmen abweichend von Artikel I des Übereinkommens in Verbindung mit Artikel VII des NATO-Truppenstatuts, daß die Gerichte und Behörden des Entsendestaats im Aufnahmestaat keine Strafgerichtsbarkeit ausüben, und enthalten auf der Grundlage der Gegenseitigkeit Regelungen gemäß Artikel 2

§ 7 Abs. 2 und 3 des Streitkräfteaufenthaltsgesetzes vom 20. Juli 1995 (BGBl. 1995 II S. 554). In diese Vereinbarungen sind, gegebenenfalls auf der Grundlage der Gegenseitigkeit, weitere Regelungen gemäß Artikel 2 des Streitkräfteaufenthaltsgesetzes aufzunehmen, soweit nach ihrem Gegenstand und Zweck erforderlich.

(2) Die betroffenen Länder werden beteiligt.

#### **Artikel 4**

##### **Schlußbestimmungen**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel V sowie das Zusatzprotokoll nach seinem Artikel II für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 9. Juli 1998

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Der Bundesminister der Verteidigung  
Rühe

Der Bundesminister des Auswärtigen  
Kinkel

Der Bundesminister des Innern  
Kanter

Der Bundesminister der Justiz  
Schmidt-Jortzig

Der Bundesminister der Finanzen  
Theo Waigel

**Übereinkommen**  
vom 19. Juni 1995 zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und  
den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten  
über die Rechtsstellung ihrer Truppen

**Agreement**  
among the States Parties to the North Atlantic Treaty and  
the other States participating in the Partnership for Peace  
regarding the status of their Forces

**Convention**  
entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et  
les autres Etats participant au Partenariat pour la paix  
sur le statut de leurs forces

(Übersetzung)

The States Parties to the North Atlantic Treaty done in Washington on 4 April 1949 and the States which accept the invitation to Partnership for Peace issued and signed by the Heads of States and Government of the member States of the North Atlantic Treaty Organisation in Brussels on 10 January 1994 and which subscribe to the Partnership for Peace Framework Document;

Les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, et les Etats qui acceptent l'invitation à participer au Partenariat pour la paix, lancée et signée par les chefs d'Etat et de gouvernement des Etats membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord à Bruxelles le 10 janvier 1994, et qui souscrivent au Document cadre du Partenariat pour la paix;

Die Vertragsstaaten des am 4. April 1949 in Washington beschlossenen Nordatlantikvertrags und die Staaten, welche die von den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten der Nordatlantikvertragsorganisation am 10. Januar 1994 in Brüssel ausgefertigte und unterschriebene Einladung zur Partnerschaft für den Frieden annehmen und die das Rahmendokument der Partnerschaft für den Frieden unterzeichnen –

Constituting together the States participating in the Partnership for Peace;

Constituant ensemble les Etats participant au Partenariat pour la paix;

zusammen die Staaten darstellend, die an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmen;

Considering that the Forces of one State Party to the present Agreement may be sent and received, by arrangement, into the territory of another State Party;

Considérant que les forces d'un Etat partie à la présente Convention peuvent être envoyées et reçues, par arrangement, sur le territoire d'un autre Etat partie;

in der Erwägung, daß die Truppen eines Vertragsstaats dieses Übereinkommens durch Vereinbarung in das Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats entsandt und dort aufgenommen werden können;

Bearing in mind that the decisions to send and to receive Forces will continue to be the subject of separate arrangements between the States Parties concerned;

Tenant compte du fait que les décisions d'envoyer et de recevoir des forces continueront de faire l'objet d'arrangements distincts entre les Etats parties concernés;

eingedenk dessen, daß die Beschlüsse zur Entsendung und Aufnahme von Truppen auch weiterhin Gegenstand von Sondervereinbarungen zwischen den betroffenen Vertragsstaaten sein werden;

Desiring, however, to define the status of such Forces while in the territory of another State Party;

Désirant toutefois définir le statut de telles forces lorsqu'elles se trouveront sur le territoire d'un autre Etat partie;

in dem Wunsch jedoch, die Rechtsstellung dieser Truppen während ihres Aufenthalts im Hoheitsgebiet eines anderen Vertragsstaats festzulegen;

Recalling the Agreement between the States Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces done at London on 19 June 1951;

Rappelant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951;

eingedenk des am 19. Juni 1951 in London beschlossenen Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

**Article I**

Except as otherwise provided for in the present Agreement and any additional Protocol in respect to its own parties, all States Parties to the present Agreement shall

**Article I**

Sauf dispositions contraires de la présente Convention et de tout protocole additionnel en ce qui concerne ses propres parties tous les Etats parties à la présente

**Artikel I**

Soweit in diesem Übereinkommen und in einem etwaigen Zusatzprotokoll in bezug auf dessen Vertragsparteien nichts anderes bestimmt ist, wenden alle Vertragsstaa-

apply the provisions of the Agreement between Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, done at London on 19 June 1951, hereinafter referred to as the NATO SOFA, as if all States Parties to the present Agreement were Parties to the NATO SOFA.

#### Article II

(1) In addition to the area to which the NATO SOFA applies the present Agreement shall apply to the territory of all States Parties to the present Agreement which are not Parties to the NATO SOFA.

(2) For the purposes of the present Agreement, references in the NATO SOFA to the North Atlantic Treaty area shall be deemed also to include the territories referred to in paragraph 1 of the present article, and references to the North Atlantic Treaty shall be deemed to include the Partnership for Peace.

#### Article III

For purposes of implementing the present Agreement with respect to matters involving Parties that are not Parties to the NATO SOFA, provisions of the NATO SOFA that provide for requests to be submitted, or differences to be referred to the North Atlantic Council, the Chairman of the North Atlantic Council Deputies or an arbitrator shall be construed to require the Parties concerned to negotiate between or among themselves without recourse to any outside jurisdiction.

#### Article IV

The present Agreement may be supplemented or otherwise modified in accordance with international law.

#### Article V

(1) The present Agreement shall be open for signature by any State that is either a Contracting Party to the NATO SOFA, or that accepts the invitation to the Partnership for Peace and subscribes to the Partnership for Peace Framework Document.

(2) The present Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(3) Thirty days after three signatory States, at least one of which is a Party to the NATO SOFA and one of which has accepted the invitation to the Partnership for Peace and subscribed to the Partnership for Peace Framework Document, have

Convention appliqueront les dispositions de la Convention entre les parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, et ci-après dénommée la SOFA de l'OTAN, comme si tous les Etats parties à la présente Convention étaient parties à la SOFA de l'OTAN.

#### Article II

(1) Outre le territoire auquel s'applique la SOFA de l'OTAN, la présente Convention s'appliquera au territoire de tous les Etats parties à la présente Convention qui ne sont pas parties à la SOFA de l'OTAN.

(2) Aux fins de la présente Convention, toute référence de la SOFA de l'OTAN à la région du Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure également les territoires indiqués au paragraphe 1 du présent article, et toute référence au Traité de l'Atlantique Nord est censée inclure le Partenariat pour la paix.

#### Article III

Aux fins de l'application de la présente Convention à des parties qui ne sont pas parties à la SOFA de l'OTAN, les dispositions de la SOFA de l'OTAN qui prévoient que des demandes seront adressées, ou que des différends seront soumis, au Conseil de l'Atlantique Nord, au Président du Conseil des suppléants de l'Atlantique Nord ou à un arbitre sont interprétées comme stipulant que les parties en cause doivent négocier entre elles, sans recours à une juridiction extérieure.

#### Article IV

La présente Convention peut être complétée ou autrement modifiée conformément au droit international.

#### Article V

(1) La présente Convention sera soumise à la signature de tout Etat qui est partie contractante à la SOFA de l'OTAN ou qui accepte l'invitation à participer au Partenariat pour la paix et souscrit au Document cadre du Partenariat pour la paix.

(2) La présente Convention fera l'objet d'une ratification, d'une acceptation ou d'une approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les Etats signataires de ce dépôt.

(3) Trente jours après que trois Etats signataires, dont l'un au moins sera partie à la SOFA de l'OTAN et l'un au moins sera un Etat qui a accepté l'invitation à participer au Partenariat pour la paix et qui a souscrit au Document cadre du Partenariat pour la

ten dieses Übereinkommens die Bestimmungen des am 19. Juni 1951 in London beschlossenen Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen, im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet, so an, als seien alle Vertragsstaaten dieses Übereinkommens Vertragsparteien des NATO-Truppenstatuts.

#### Artikel II

(1) Außer auf das Gebiet, auf welches das NATO-Truppenstatut angewendet wird, findet dieses Übereinkommen auf das Hoheitsgebiet aller Vertragsstaaten dieses Übereinkommens Anwendung, die nicht Vertragsparteien des NATO-Truppenstatuts sind.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens gelten Bezugnahmen im NATO-Truppenstatut auf das Gebiet des Nordatlantikvertrags auch als Bezugnahmen auf die in Absatz 1 bezeichneten Hoheitsgebiete und Bezugnahmen auf den Nordatlantikvertrag auch als Bezugnahmen auf die Partnerschaft für den Frieden.

#### Artikel III

Zur Durchführung dieses Übereinkommens im Hinblick auf Angelegenheiten, die Vertragsparteien betreffen, welche nicht Vertragsparteien des NATO-Truppenstatuts sind, werden die Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts, die vorsehen, daß Anträge oder Meinungsverschiedenheiten dem Nordatlantikrat, dem Vorsitzenden der Nordatlantikratsstellvertreter oder einem Schiedsrichter zu unterbreiten sind, so ausgelegt, daß die betroffenen Vertragsparteien diese Angelegenheiten untereinander durch Verhandlungen ohne Inanspruchnahme außenstehender Gerichte regeln.

#### Artikel IV

Dieses Übereinkommen kann in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ergänzt oder anderweitig modifiziert werden.

#### Artikel V

(1) Dieses Übereinkommen liegt für jeden Staat zur Unterzeichnung auf, der entweder Vertragspartei des NATO-Truppenstatuts ist oder die Einladung zur Partnerschaft für den Frieden annimmt und das Rahmendokument der Partnerschaft für den Frieden unterzeichnet.

(2) Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die allen Unterzeichnerstaaten jede Hinterlegung notifiziert.

(3) Dreißig Tage nach dem Tag, an dem drei Unterzeichnerstaaten, darunter mindestens eine Vertragspartei des NATO-Truppenstatuts und ein Staat, der die Einladung zur Partnerschaft für den Frieden angenommen und das Rahmendokument der

deposited their instruments of ratification, acceptance or approval, the present Agreement shall enter into force in respect of those States. It shall enter into force in respect of each other signatory State thirty days after the date of deposit of its instrument.

#### Article VI

The present Agreement may be denounced by any Party to this Agreement by giving written notification of denunciation to the Government of the United States of America, which will notify all signatory States of each such notification. The denunciation shall take effect one year after receipt of the notification by the Government of the United States of America. After the expiration of this period of one year, the present Agreement shall cease to be in force as regards the Party that denounces it, except for the settlement of outstanding claims that arose before the day on which the denunciation takes effect, but shall continue to be in force for the remaining Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Brussels, this nineteenth day of June, 1995 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all signatory States.

paix, auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, la présente Convention entrera en vigueur pour ces Etats. Elle entrera en vigueur pour chaque autre Etat signataire trente jours après la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

#### Article VI

La présente Convention peut être dénoncée par toute partie au moyen d'une notification écrite adressée au gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui informera tous les autres Etats signataires de cette notification. La dénonciation prendra effet un an après réception de la notification par le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Après l'expiration de ce délai d'un an, la présente Convention cessera d'être en vigueur pour la partie qui l'aura dénoncée, exception faite du règlement des différends nés avant la date à laquelle la dénonciation prendra effet, mais elle restera en vigueur pour les autres parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé aux archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, lequel en communiquera des copies conformes à tous les Etats signataires.

Partnerschaft für den Frieden unterzeichnet hat, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben, tritt dieses Übereinkommen für diese Staaten in Kraft. Es tritt für jeden anderen Unterzeichnerstaat dreißig Tage nach Hinterlegung seiner Urkunde in Kraft.

#### Artikel VI

Dieses Übereinkommen kann von jeder Vertragspartei desselben durch schriftliche Kündigungsanzeige an die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika gekündigt werden; diese wird allen Unterzeichnerstaaten jede Kündigung notifizieren. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Anzeige bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika wirksam. Nach Ablauf dieses Jahres tritt das Übereinkommen für die kündigende Vertragspartei außer in bezug auf die Regelung offener Ansprüche, die vor dem Wirksamwerden der Kündigung entstanden sind, außer Kraft, bleibt jedoch für die übrigen Vertragsparteien weiterhin in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Brüssel am 19. Juni 1995 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übermittelt allen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften.

Zusatzprotokoll zu dem Übereinkommen  
vom 19. Juni 1995 zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und  
den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten  
über die Rechtsstellung ihrer Truppen

Additional Protocol to the Agreement  
among the States Parties to the North Atlantic Treaty and  
the other States participating in the Partnership for Peace  
regarding the status of their Forces

Protocole additionnel à la Convention  
entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et  
les autres Etats participant au Partenariat pour la paix  
sur le statut de leurs forces

(Übersetzung)

The States Parties to the present additional Protocol to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their Forces, hereinafter referred to as the Agreement;

Les Etats parties au présent protocole additionnel à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participant au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces, ci-après dénommée la Convention;

Die Vertragsstaaten dieses Zusatzprotokolls zu dem Übereinkommen zwischen den Vertragsstaaten des Nordatlantikvertrags und den anderen an der Partnerschaft für den Frieden teilnehmenden Staaten über die Rechtsstellung ihrer Truppen, im folgenden als Übereinkommen bezeichnet –

Considering that the death penalty is not provided for under the domestic legislation of some Parties to the Agreement;

Considérant que la législation nationale de certaines parties à la Convention ne prévoit pas la peine de mort;

in der Erwägung, daß die Todesstrafe im innerstaatlichen Recht einiger Vertragsparteien des Übereinkommens nicht vorgesehen ist –

Have agreed as follows:

Sont convenus de ce qui suit:

sind wie folgt übereingekommen:

**Article I**

Insofar as it has jurisdiction according to the provisions of the Agreement, each State Party to the present additional Protocol shall not carry out a death sentence with regard to any member of a force and its civilian component, and their dependents from any other States Party to the present additional Protocol.

**Article I**

Dans la mesure où une juridiction lui est reconnue par les dispositions de la Convention, chaque Etat partie au présent protocole additionnel s'abstiendra d'appliquer la peine de mort à un membre et à la famille d'un membre d'une force et de l'élément civil d'une force d'un quelconque autre Etat partie au présent protocole additionnel.

**Artikel I**

Soweit ein Vertragsstaat dieses Zusatzprotokolls nach den Bestimmungen des Übereinkommens Zuständigkeit besitzt, wird er ein Todesurteil an einem Mitglied einer Truppe und ihres zivilen Gefolges sowie ihren Angehörigen aus einem anderen Vertragsstaat dieses Zusatzprotokolls nicht vollstrecken.

**Article II**

(1) The present Protocol shall be open for signature by any signatory of the Agreement.

(1) Le présent protocole sera soumis à la signature de tous les signataires de la Convention.

(1) Dieses Protokoll liegt für jeden Unterzeichner des Übereinkommens zur Unterzeichnung auf.

(2) The present Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America, which shall notify all signatory States of each such deposit.

(2) Le présent protocole sera sujet à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui informera tous les Etats signataires du dépôt de chaque instrument.

(2) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt, die allen Unterzeichnerstaaten jede Hinterlegung notifiziert.

(3) The present Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval by three signatory States, at least one of which is a Party to the NATO SOFA and one of which is a State having accepted the invitation to join the Partnership for Peace and having subscribed to the Partnership for Peace Framework Document.

(3) Le présent protocole entrera en vigueur trente jours après que trois Etats signataires, dont au moins un Etat partie à la SOFA de l'OTAN et un Etat ayant accepté l'invitation à adhérer au Partenariat pour la paix et ayant souscrit au Document cadre du Partenariat pour la paix, auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

(3) Dieses Protokoll tritt dreißig Tage nach dem Tag in Kraft, an dem drei Unterzeichnerstaaten, darunter mindestens eine Vertragspartei des NATO-Truppenstatuts und ein Staat, der die Einladung zur Partnerschaft für den Frieden angenommen und das Rahmendokument der Partnerschaft für den Frieden unterzeichnet hat, ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden hinterlegt haben.

(4) The present Protocol shall come into force in respect of each other signatory State on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval with the Government of the United States of America.

Done in Brussels, this nineteenth day of June, 1995 in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all signatory States.

(4) Le présent protocole entrera en vigueur, pour chacun des autres Etats signataires, à la date du dépôt, auprès du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Fait à Bruxelles, le 19 juin 1995, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Celui-ci en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats signataires.

(4) Dieses Protokoll tritt für jeden anderen Unterzeichnerstaat am Tag der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde bei der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika in Kraft.

Geschehen zu Brüssel am 19. Juni 1995 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika hinterlegt wird. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übermittelt allen Unterzeichnerstaaten beglaubigte Abschriften.



**Gesetz  
zu dem Protokoll vom 7. November 1996  
zum Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung  
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972**

**Vom 9. Juli 1998**

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel 1**

(1) Dem in London am 11. September 1997 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Protokoll vom 7. November 1996 zum Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972 wird zugestimmt.

(2) Das Protokoll wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

**Artikel 2**

Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit wird ermächtigt, im Einvernehmen mit dem Bundesministerium für Verkehr und dem Bundesministerium für Wirtschaft durch Rechtsverordnung mit Zustimmung des Bundesrates Änderungen der Anlagen des Protokolls nach dessen Artikel 22 Abs. 2, die sich im Rahmen der Ziele des Übereinkommens halten, in Kraft zu setzen.

**Artikel 3**

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Protokoll vom 7. November 1996 nach seinem Artikel 25 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

---

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt und wird im Bundesgesetzblatt verkündet.

Berlin, den 9. Juli 1998

Der Bundespräsident  
Roman Herzog

Der Bundeskanzler  
Dr. Helmut Kohl

Die Bundesministerin  
für Umwelt, Naturschutz und Reaktorsicherheit  
Angela Merkel

**Protokoll vom 7. November 1996  
zum Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung  
durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972**

**1996 Protocol  
to the Convention on the Prevention of Marine Pollution  
by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972**

**Protocole de 1996  
à la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers  
résultant de l'immersion de déchets**

*(Übersetzung)*

|  |   |   |
|--|---|---|
| <p>The Contracting Parties to this Protocol,</p> <p>Stressing the need to protect the marine environment and to promote the sustainable use and conservation of marine resources,</p> <p>Noting in this regard the achievements within the framework of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972 and especially the evolution towards approaches based on precaution and prevention,</p> <p>Noting further the contribution in this regard by complementary regional and national instruments which aim to protect the marine environment and which take account of specific circumstances and needs of those regions and States,</p> <p>Reaffirming the value of a global approach to these matters and in particular the importance of continuing co-operation and collaboration between Contracting Parties in implementing the Convention and the Protocol,</p> <p>Recognizing that it may be desirable to adopt, on a national or regional level, more stringent measures with respect to prevention and elimination of pollution of the marine environment from dumping at sea than are provided for in international conventions or other types of agreements with a global scope,</p> <p>Taking into account relevant international agreements and actions, especially the United Nations Convention on the Law of</p> | <p>Les parties contractantes au présent Protocole,</p> <p>Soulignant la nécessité de protéger le milieu marin et de promouvoir l'utilisation et la conservation durables des ressources marines,</p> <p>Notant à cet égard les résultats obtenus dans le cadre de la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, et en particulier l'évolution vers des approches fondées sur la précaution et la prévention,</p> <p>Notant également le rôle joué à cet égard par les instruments complémentaires régionaux et nationaux qui visent à protéger l'environnement marin et qui tiennent compte des circonstances et des besoins particuliers de ces régions et Etats,</p> <p>Réaffirmant l'utilité d'une approche mondiale de ces questions et en particulier l'importance pour les Parties contractantes de coopérer et collaborer en permanence pour mettre en oeuvre la Convention et le Protocole,</p> <p>Reconnaissant qu'il peut être souhaitable de prendre, au niveau national ou régional, des mesures plus rigoureuses pour prévenir et éliminer la pollution du milieu marin résultant de l'immersion que celles que prévoient les conventions internationales ou autres types d'accords de portée mondiale,</p> <p>Prenant en considération les actions et accords internationaux pertinents, et notamment la Convention des Nations</p> | <p>Die Vertragsparteien dieses Protokolls –</p> <p>unter Hinweis auf die Notwendigkeit, die Meeresumwelt zu schützen und die nachhaltige Nutzung und Erhaltung der Meeres-schätze zu fördern;</p> <p>in Anbetracht der diesbezüglich im Rahmen des Übereinkommens über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972 erzielten Erfolge und insbesondere der Entwicklung hin zu Ansätzen, die auf Maßnahmen zur Vorbeugung und Verhütung gegründet sind;</p> <p>ferner in Anbetracht des diesbezüglich geleisteten Beitrags in Form ergänzender regionaler Übereinkünfte und innerstaatlicher Regelungen, die darauf ausgerichtet sind, die Meeresumwelt zu schützen, und die den besonderen Umständen und Bedürfnissen dieser Regionen und Staaten Rechnung tragen;</p> <p>in Bekräftigung des Wertes, der dem globalen Ansatz zur Regelung dieser Angelegenheiten zukommt, und insbesondere der Bedeutung einer fortgesetzten Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien bei der Durchführung des Übereinkommens und des Protokolls;</p> <p>in der Erkenntnis, daß es wünschenswert sein könnte, auf nationaler oder regionaler Ebene strengere Maßnahmen in bezug auf die Verhütung und Beseitigung der Verschmutzung der Meeresumwelt durch das Einbringen von Abfällen auf See zu ergreifen, als dies im Rahmen internationaler Übereinkommen oder anderer Übereinkünfte mit weltweiter Geltung derzeit vorgeschrieben ist;</p> <p>unter Berücksichtigung entsprechender internationaler Übereinkünfte und Maßnahmen, insbesondere des Seerechtsüberein-</p> |
|--|---|---|

the Sea, 1982, the Rio Declaration on Environment and Development and Agenda 21,

Recognizing also the interests and capacities of developing States and in particular small island developing States,

Being convinced that further international action to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution of the sea caused by dumping can and must be taken without delay to protect and preserve the marine environment and to manage human activities in such a manner that the marine ecosystem will continue to sustain the legitimate uses of the sea and will continue to meet the needs of present and future generations,

Have agreed as follows:

**Article 1**

**Definitions**

For the purposes of this Protocol:

1 "Convention" means the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter, 1972, as amended.

2 "Organization" means the International Maritime Organization.

3 "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

4

.1 "Dumping" means:

- .1 any deliberate disposal into the sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
- .2 any deliberate disposal into the sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
- .3 any storage of wastes or other matter in the seabed and the subsoil thereof from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea; and
- .4 any abandonment or toppling at site of platforms or other man-made structures at sea, for the sole purpose of deliberate disposal.

Unies de 1982 sur le droit de la mer, la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement et Action 21,

Conscientes aussi des intérêts et capacités des Etats en développement, et en particulier, des petits Etats insulaires en développement,

Convaincues que de nouvelles dispositions internationales visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution des mers résultant de l'immersion peuvent et doivent être prises sans tarder en vue de protéger et préserver le milieu marin et de gérer les activités humaines de manière que l'écosystème marin continue à supporter les utilisations légitimes de la mer et à répondre aux besoins des générations actuelle et futures,

Sont convenues de ce qui suit:

**Article 1**

**Définitions**

Aux fins du présent Protocole:

1 «Convention» désigne la Convention de 1972 sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets, telle que modifiée.

2 «Organisation» désigne l'Organisation maritime internationale.

3 «Secrétaire général» désigne le Secrétaire général de l'Organisation.

4

.1 «Immersion» désigne:

- .1 toute élimination délibérée dans la mer de déchets ou autres matières à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
- .2 tout sabordage en mer de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
- .3 tout entreposage de déchets ou autres matières sur le fond des mers, ainsi que dans leur sous-sol, à partir de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer; et
- .4 tout abandon ou renversement sur place de plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, dans le seul but de leur élimination délibérée.

kommens der Vereinten Nationen von 1982, der Erklärung von Rio über Umwelt und Entwicklung sowie der Agenda 21;

ferner in Anerkennung der Interessen und Möglichkeiten von Entwicklungsländern und insbesondere kleiner Inselstaaten, die Entwicklungsländer sind;

in der Überzeugung, daß unverzüglich weitere internationale Vorkehrungen zur Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der durch das Einbringen von Abfällen verursachten Meeresverschmutzung getroffen werden können und müssen, um die Meeresumwelt zu schützen und zu erhalten und um menschliches Handeln so zu beeinflussen, daß das Ökosystem Meer auch weiterhin die rechtmäßigen Nutzungen der See ermöglichen und die Bedürfnisse derzeitiger und künftiger Generationen erfüllen wird –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

**Begriffsbestimmungen**

Im Sinne dieses Protokolls haben die nachstehenden Ausdrücke folgende Bedeutung:

1 Der Ausdruck „Übereinkommen“ bezeichnet das Übereinkommen über die Verhütung der Meeresverschmutzung durch das Einbringen von Abfällen und anderen Stoffen von 1972 in der geänderten Fassung.

2 Der Ausdruck „Organisation“ bezeichnet die Internationale Seeschiffahrts-Organisation.

3 Der Ausdruck „Generalsekretär“ bezeichnet den Generalsekretär der Organisation.

4

.1 Der Ausdruck „Einbringen“ (dumping) bezeichnet

- .1 jede in die See erfolgende vorsätzliche Beseitigung von Abfällen oder sonstigen Stoffen von Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken aus;
- .2 jede in die See erfolgende vorsätzliche Beseitigung von Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken;
- .3 jede Lagerung von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf dem Meeresboden und im Meeresuntergrund von Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken aus;
- .4 das Zurücklassen oder das Umkippen vor Ort von Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken in der ausschließlichen Absicht, eine vorsätzliche Beseitigung vorzunehmen.

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <p>.2 "Dumping" does not include:</p> <p>.1 the disposal into the sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or other man-made structures;</p> <p>.2 placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of this Protocol; and</p> <p>.3 notwithstanding paragraph 4.1.4, abandonment in the sea of matter (e.g., cables, pipelines and marine research devices) placed for a purpose other than the mere disposal thereof.</p> <p>.3 The disposal or storage of wastes or other matter directly arising from, or related to the exploration, exploitation and associated off-shore processing of seabed mineral resources is not covered by the provisions of this Protocol.</p> <p>5</p> <p>.1 "Incineration at sea" means the combustion on board a vessel, platform or other man-made structure at sea of wastes or other matter for the purpose of their deliberate disposal by thermal destruction.</p> <p>.2 "Incineration at sea" does not include the incineration of wastes or other matter on board a vessel, platform, or other man-made structure at sea if such wastes or other matter were generated during the normal operation of that vessel, platform or other man-made structure at sea.</p> <p>6 "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes air-cushioned craft and floating craft, whether self-propelled or not.</p> | <p>.2 Le terme «immersion» ne vise pas:</p> <p>.1 l'élimination dans la mer de déchets ou autres matières résultant ou provenant de l'exploitation normale de navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer ainsi que leur équipement, à l'exception des déchets ou autres matières transportés par ou transbordés sur des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer qui sont utilisés pour l'élimination de ces matières, ou provenant du traitement de tels déchets ou autres matières à bord desdits navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels;</p> <p>.2 le dépôt de matières à des fins autres que leur simple élimination sous réserve qu'un tel dépôt ne soit pas incompatible avec l'objet du présent Protocole; et</p> <p>.3 nonobstant les dispositions du paragraphe 4.1.4, l'abandon dans la mer de matières (par exemple des câbles, des pipelines ou des appareils de recherche marine) déposées à des fins autres que leur simple élimination.</p> <p>.3 L'élimination ou l'entreposage de déchets ou autres matières résultant directement ou indirectement de l'exploration, de l'exploitation et du traitement offshore des ressources minérales du fond des mers ne relève pas des dispositions du présent Protocole.</p> <p>5</p> <p>.1 «Incinération en mer» désigne la combustion à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer de déchets ou autres matières aux fins de leur élimination délibérée par destruction thermique.</p> <p>.2 L'expression «incinération en mer» ne vise pas l'incinération de déchets ou autres matières à bord d'un navire, d'une plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer si de tels déchets ou autres matières résultent de l'exploitation normale de ce navire, de cette plate-forme ou autre ouvrage artificiel en mer.</p> <p>6 «Navires et aéronefs» désigne les véhicules circulant sur l'eau, dans l'eau ou dans les airs, quel qu'en soit le type. Cette expression englobe les véhicules sur coussin d'air et les engins flottants, qu'ils soient autpropulsés ou non.</p> | <p>.2 Der Ausdruck „Einbringen“ umfaßt nicht</p> <p>.1 die in die See erfolgende Beseitigung von Abfällen oder sonstigen Stoffen, die mit dem normalen Betrieb von Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken sowie mit ihrer Ausrüstung zusammenhängen oder davon herrühren, mit Ausnahme von Abfällen oder sonstigen Stoffen, die durch zur Beseitigung dieser Stoffe betriebene Schiffe, Luftfahrzeuge, Plattformen oder sonstige auf See errichtete Bauwerke befördert oder auf sie verladen werden, sowie von Abfällen und sonstigen Stoffen, die aus der Behandlung solcher Abfälle oder sonstigen Stoffe auf solchen Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen errichteten Bauwerken herrühren;</p> <p>.2 das Absetzen von Stoffen zu einem anderen Zweck als der bloßen Beseitigung, sofern es nicht den Zielen dieses Protokolls widerspricht;</p> <p>.3 unbeschadet des Absatzes 4.1.4 das Zurücklassen von Stoffen auf See (z.B. Kabel, Rohrleitungen und Vorrichtungen zur Erforschung der See), die zu einem anderen Zweck als der bloßen Beseitigung dort ausgesetzt werden.</p> <p>.3 Die Beseitigung oder Lagerung von Abfällen oder sonstigen Stoffen, die unmittelbar oder mittelbar aus der Erforschung, der Ausbeutung und der damit zusammenhängenden, auf See durchgeführten Verarbeitung von mineralischen Schätzen des Meeresbodens herrühren, fällt nicht unter dieses Protokoll.</p> <p>5</p> <p>.1 Der Ausdruck „Verbrennung auf See“ bezeichnet die Verbrennung an Bord eines Schiffes, einer Plattform oder eines sonstigen auf See errichteten Bauwerks von Abfällen oder sonstigen Stoffen zum Zweck ihrer vorsätzlichen Beseitigung durch thermische Vernichtung.</p> <p>.2 Der Ausdruck „Verbrennung auf See“ umfaßt nicht die Verbrennung von Abfällen oder sonstigen Stoffen an Bord eines Schiffes, einer Plattform oder eines sonstigen auf See errichteten Bauwerks, wenn diese Abfälle oder sonstigen Stoffe während des normalen Betriebs des Schiffes, der Plattform oder des sonstigen auf See errichteten Bauwerks anfielen.</p> <p>6 Der Ausdruck „Schiffe und Luftfahrzeuge“ bezeichnet Wasserfahrzeuge oder Fluggerät jeder Art. Er umfaßt Luftkissenfahrzeuge und schwimmendes Gerät mit oder ohne Eigenantrieb.</p> |
|---|---|--|

7 "Sea" means all marine waters other than the internal waters of States, as well as the seabed and the subsoil thereof; it does not include sub-seabed repositories accessed only from land.

8 "Wastes or other matter" means material and substance of any kind, form or description.

9 "Permit" means permission granted in advance and in accordance with relevant measures adopted pursuant to article 4.1.2 or 8.2.

10 "Pollution" means the introduction, directly or indirectly, by human activity, of wastes or other matter into the sea which results or is likely to result in such deleterious effects as harm to living resources and marine ecosystems, hazards to human health, hindrance to marine activities, including fishing and other legitimate uses of the sea, impairment of quality for use of sea water and reduction of amenities.

#### Article 2

##### Objectives

Contracting Parties shall individually and collectively protect and preserve the marine environment from all sources of pollution and take effective measures, according to their scientific, technical and economic capabilities, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Where appropriate, they shall harmonize their policies in this regard.

#### Article 3

##### General obligations

1 In implementing this Protocol, Contracting Parties shall apply a precautionary approach to environmental protection from dumping of wastes or other matter whereby appropriate preventative measures are taken when there is reason to believe that wastes or other matter introduced into the marine environment are likely to cause harm even when there is no conclusive evidence to prove a causal relation between inputs and their effects.

2 Taking into account the approach that the polluter should, in principle, bear the cost of pollution, each Contracting Party shall endeavour to promote practices whereby those it has authorized to engage

7 «Mer» désigne toutes les eaux marines autres que les eaux intérieures des Etats, ainsi que les fonds marins et leur sous-sol; ce terme ne comprend pas les dépôts dans le sous-sol marin auxquels on accède uniquement à partir de la terre.

8 «Déchets ou autres matières» désigne les matériaux et substances de tout type, de toute forme et de toute nature.

9 «Permis» désigne l'autorisation accordée préalablement et conformément aux mesures pertinentes adoptées en application de l'article 4.1.2 ou de l'article 8.2.

10 «Pollution» désigne l'introduction, résultant directement ou indirectement d'activités humaines, de déchets ou autres matières dans la mer, lorsqu'elle a ou peut avoir des effets nuisibles tels que dommages aux ressources biologiques et aux écosystèmes marins, risques pour la santé de l'homme, entrave aux activités maritimes, y compris la pêche et les autres utilisations légitimes de la mer, altération de la qualité d'utilisation de l'eau de mer et dégradation des valeurs d'agrément.

#### Article 2

##### Objectifs

Les Parties contractantes protègent et préservent, individuellement et collectivement, le milieu marin de toutes les sources de pollution et prennent des mesures efficaces, selon leurs capacités scientifiques, techniques et économiques, pour prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Au besoin, elles harmonisent leurs politiques à cet égard.

#### Article 3

##### Obligations générales

1 Dans la mise en oeuvre du présent Protocole, les Parties contractantes appliquent une approche de précaution en matière de protection de l'environnement contre l'immersion de déchets ou autres matières, cette approche consistant à prendre les mesures préventives appropriées lorsqu'il y a des raisons de penser que des déchets ou autres matières introduits dans le milieu marin risquent de causer un préjudice, et ce, même en l'absence de preuves concluantes de l'existence d'un lien causal entre les apports et leurs effets.

2 Compte tenu de l'approche selon laquelle le pollueur devrait, en principe, assumer le coût de la pollution, chaque Partie contractante s'efforce d'encourager des pratiques selon lesquelles les per-

7 Der Ausdruck „Meer“ bzw. „See“ bezeichnet alle Meeresgewässer mit Ausnahme der inneren Gewässer von Staaten sowie deren Meeresboden und seinen Untergrund; der Ausdruck umfaßt jedoch keine unterhalb des Meeresbodens gelegenen Depots, die nur vom Land aus zugänglich sind.

8 Der Ausdruck „Abfälle oder sonstige Stoffe“ bezeichnet Gegenstände und Stoffe jeder Art, jeder Form und jedes Typs.

9 Der Ausdruck „Erlaubnis“ bezeichnet eine im voraus und in Übereinstimmung mit den entsprechenden Maßnahmen nach Artikel 4 Absatz 1.2 oder Artikel 8 Absatz 2 erteilte Genehmigung.

10 Der Ausdruck „Verschmutzung“ bezeichnet die unmittelbar oder mittelbar durch menschliches Handeln verursachte Zuführung von Abfällen oder sonstigen Stoffen ins Meer, die nachteilige Folgen wie etwa eine Schädigung der lebenden Ressourcen und der Meeresökosysteme, eine Gefährdung der menschlichen Gesundheit, eine Behinderung von Aktivitäten auf See einschließlich der Fischerei und anderer rechtmäßiger Nutzungen des Meeres, eine Beeinträchtigung des Gebrauchswerts des Meerwassers und eine Verringerung der Annehmlichkeiten der Umwelt hat oder haben kann.

#### Artikel 2

##### Zielsetzungen

Die Vertragsparteien arbeiten einzeln und gemeinsam auf die Erhaltung der Meeresumwelt sowie auf ihren Schutz vor allen Ursachen der Verschmutzung hin und ergreifen im Rahmen ihrer wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Möglichkeiten wirksame Maßnahmen zur Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der durch das Einbringen oder Verbrennen von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See verursachten Meeresverschmutzung. Erforderlichenfalls stimmen sie ihre diesbezügliche Politik aufeinander ab.

#### Artikel 3

##### Allgemeine Verpflichtungen

1 Bei der Durchführung dieses Protokolls gehen die Vertragsparteien beim Schutz der Umwelt gegen das Einbringen von Abfällen oder sonstigen Stoffen von einem vorbeugenden Ansatz aus, wobei geeignete Verhütungsmaßnahmen dann getroffen werden, wenn der begründete Verdacht besteht, daß Abfälle oder sonstige Stoffe, die der Meeresumwelt zugeführt werden, Schäden verursachen können, selbst wenn es keinen schlüssigen Beweis für einen ursächlichen Zusammenhang zwischen den Einträgen und ihren Auswirkungen gibt.

2 Unter Berücksichtigung des Ansatzes, demzufolge grundsätzlich der Verursacher selbst die Kosten der Verschmutzung zu tragen hat, bemüht sich jede Vertragspartei, solche Verfahrensweisen zu fördern,

in dumping or incineration at sea bear the cost of meeting the pollution prevention and control requirements for the authorized activities, having due regard to the public interest.

3 In implementing the provisions of this Protocol, Contracting Parties shall act so as not to transfer, directly or indirectly, damage or likelihood of damage from one part of the environment to another or transform one type of pollution into another.

4 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing Contracting Parties from taking, individually or jointly, more stringent measures in accordance with international law with respect to the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution.

#### Article 4

##### Dumping of wastes or other matter

- 1
- .1 Contracting Parties shall prohibit the dumping of any wastes or other matter with the exception of those listed in Annex 1.
- .2 The dumping of wastes or other matter listed in Annex 1 shall require a permit. Contracting Parties shall adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with provisions of Annex 2. Particular attention shall be paid to opportunities to avoid dumping in favour of environmentally preferable alternatives.

2 No provision of this Protocol shall be interpreted as preventing a Contracting Party from prohibiting, insofar as that Contracting Party is concerned, the dumping of wastes or other matter mentioned in Annex 1. That Contracting Party shall notify the Organization of such measures.

#### Article 5

##### Incineration at sea

Contracting Parties shall prohibit incineration at sea of wastes or other matter.

#### Article 6

##### Export of wastes or other matter

Contracting Parties shall not allow the export of wastes or other matter to other

sonnes qu'elle autorise à se livrer à l'immersion ou à l'incinération en mer assument les coûts liés au respect des prescriptions relatives à la prévention et à la maîtrise de la pollution imposées pour les activités ainsi autorisées, compte dûment tenu de l'intérêt public.

3 Lorsqu'elles appliquent les dispositions du présent Protocole, les Parties contractantes agissent de manière à ne pas déplacer, directement ou indirectement, les dommages ou la probabilité de dommages d'un secteur de l'environnement à un autre et à ne pas remplacer un type de pollution par un autre.

4 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant les Parties contractantes de prendre, individuellement ou conjointement, des mesures plus strictes conformes au droit international pour ce qui est de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution.

#### Article 4

##### Immersion de déchets ou autres matières

- 1
- .1 Les Parties contractantes interdisent l'immersion de tous déchets ou autres matières à l'exception de ceux qui sont énumérés à l'Annexe 1.
- .2 L'immersion de déchets ou autres matières énumérés à l'Annexe 1 est subordonnée à la délivrance d'un permis. Les Parties contractantes adoptent des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2. Il convient d'accorder une attention particulière aux possibilités d'éviter l'immersion en privilégiant les solutions préférables du point de vue de l'environnement.

2 Aucune des dispositions du présent Protocole ne doit être interprétée comme empêchant une Partie contractante d'interdire, en ce qui la concerne, l'immersion de déchets ou autres matières mentionnés à l'Annexe 1. Ladite Partie notifie de telles mesures d'interdiction à l'Organisation.

#### Article 5

##### Incinération en mer

Les Parties contractantes interdisent l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

#### Article 6

##### Exportation de déchets ou autres matières

Les Parties contractantes n'autorisent pas l'exportation de déchets ou autres matières

nach denen die Parteien, die von ihr eine Genehmigung zum Einbringen oder Verbrennen auf See erhalten haben, die Kosten für die Einhaltung der Anforderungen zur Verhütung und Bekämpfung der Verschmutzung im Rahmen der genehmigten Aktivitäten selbst übernehmen müssen, wobei das öffentliche Interesse gebührend zu berücksichtigen ist.

3 Bei der Durchführung dieses Protokolls verhalten sich die Vertragsparteien so, daß weder unmittelbar noch mittelbar Schäden oder mögliche Schäden von einem Teil der Umwelt auf einen anderen verlagert oder eine Verschmutzungsart in eine andere umgewandelt wird.

4 Dieses Protokoll ist nicht so auszulegen, als hindere es die Vertragsparteien, in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht einzeln oder gemeinsam strengere Maßnahmen zur Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der Verschmutzung zu ergreifen.

#### Artikel 4

##### Einbringen von Abfällen oder sonstigen Stoffen

- 1
- .1 Die Vertragsparteien verbieten das Einbringen von Abfällen oder sonstigen Stoffen mit Ausnahme der in Anlage 1 aufgeführten Abfälle oder sonstigen Stoffe.
- .2 Das Einbringen der in Anlage 1 aufgeführten Abfälle oder sonstigen Stoffe bedarf einer Erlaubnis. Die Vertragsparteien ergreifen Verwaltungs- oder Gesetzgebungsmaßnahmen, um sicherzustellen, daß die Erteilung von Erlaubnissen und die hierfür geltenden Bedingungen den Bestimmungen der Anlage 2 entsprechen. Insbesondere sind alle Möglichkeiten zu berücksichtigen, um das Einbringen zugunsten von umweltfreundlicheren Alternativen zu vermeiden.

2 Dieses Protokoll ist nicht so auszulegen, als hindere es eine Vertragspartei, soweit sie selbst betroffen ist, das Einbringen von in Anlage 1 genannten Abfällen oder sonstigen Stoffen zu verbieten. Die Vertragspartei notifiziert derartige Maßnahmen der Organisation.

#### Artikel 5

##### Verbrennung auf See

Die Vertragsparteien verbieten die Verbrennung von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See.

#### Artikel 6

##### Ausfuhr von Abfällen oder sonstigen Stoffen

Die Vertragsparteien erlauben nicht die Ausfuhr von Abfällen oder sonstigen Stoffen

countries for dumping or incineration at sea.

#### Article 7

##### Internal waters

1 Notwithstanding any other provision of this Protocol, this Protocol shall relate to internal waters only to the extent provided for in paragraphs 2 and 3.

2 Each Contracting Party shall at its discretion either apply the provisions of this Protocol or adopt other effective permitting and regulatory measures to control the deliberate disposal of wastes or other matter in marine internal waters where such disposal would be "dumping" or "incineration at sea" within the meaning of article 1, if conducted at sea.

3 Each Contracting Party should provide the Organization with information on legislation and institutional mechanisms regarding implementation, compliance and enforcement in marine internal waters. Contracting Parties should also use their best efforts to provide on a voluntary basis summary reports on the type and nature of the materials dumped in marine internal waters.

#### Article 8

##### Exceptions

1 The provisions of articles 4.1 and 5 shall not apply when it is necessary to secure the safety of human life or of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea in cases of force majeure caused by stress of weather, or in any case which constitutes a danger to human life or a real threat to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea, if dumping or incineration at sea appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping or incineration at sea will be less than would otherwise occur. Such dumping or incineration at sea shall be conducted so as to minimize the likelihood of damage to human or marine life and shall be reported forthwith to the Organization.

2 A Contracting Party may issue a permit as an exception to articles 4.1 and 5, in emergencies posing an unacceptable threat to human health, safety, or the marine environment and admitting of no other feasible solution. Before doing so the Contracting Party shall consult any other country or countries that are likely to be affected and the Organization which, after consulting other Contracting Parties, and

vers d'autres pays aux fins d'immersion ou d'incinération en mer.

#### Article 7

##### Eaux intérieures

1 Nonobstant toute autre disposition du présent Protocole, le présent Protocole ne s'applique aux eaux intérieures que dans la mesure prévue aux paragraphes 2 et 3.

2 Chaque Partie contractante choisit d'appliquer les dispositions du présent Protocole soit d'adopter d'autres mesures efficaces d'octroi de permis et de réglementation afin de contrôler l'élimination délibérée de déchets ou autres matières dans des eaux marines intérieures lorsque cette élimination constituerait une «immersion» ou une «incinération en mer» au sens de l'article 1, si elle était effectuée en mer.

3 Chaque Partie contractante devrait fournir à l'Organisation des renseignements sur la législation et les mécanismes institutionnels concernant la mise en oeuvre, le respect et la mise en application des dispositions dans les eaux marines intérieures. Les Parties contractantes devraient également s'efforcer autant que possible de fournir, à titre facultatif, des rapports récapitulatifs sur le type et la nature des matières immergées dans des eaux marines intérieures.

#### Article 8

##### Dérogations

1 Les dispositions des articles 4.1 et 5 ne s'appliquent pas lorsqu'il est nécessaire d'assurer la sauvegarde de la vie humaine ou la sécurité des navires, aéronefs, plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer dans les cas de force majeure dus à des intempéries ou dans tout autre cas qui met en péril la vie humaine ou qui constitue une menace réelle pour les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer, sous réserve que l'immersion ou l'incinération en mer apparaisse comme le seul moyen de faire face à la menace et qu'elle entraîne, selon toute probabilité, des dommages moins graves qu'ils ne le seraient sans le recours à ladite immersion ou incinération en mer. L'immersion ou l'incinération en mer se fait de façon à réduire au minimum les risques d'atteinte à la vie humaine ainsi qu'à la faune et à la flore marines et elle est signalée sans délai à l'Organisation.

2 Une Partie contractante peut délivrer un permis par dérogation aux articles 4.1 et 5 dans des cas d'urgence qui présentent une menace inacceptable pour la santé de l'homme, la sécurité ou le milieu marin et pour lesquels aucune autre solution n'est possible. Avant de ce faire, la Partie contractante consulte tout autre ou tous autres pays qui pourraient en être affectés ainsi que l'Organisation qui, après avoir

fen in andere Länder zum Zweck einer Einbringung oder Verbrennung auf See.

#### Artikel 7

##### Innere Gewässer

1 Unbeschadet jeder anderen Bestimmung dieses Protokolls bezieht sich dieses Protokoll nur in dem Umfang auf innere Gewässer, wie in den Absätzen 2 und 3 vorgesehen.

2 Jede Vertragspartei wendet nach eigenem Ermessen entweder die Bestimmungen dieses Protokolls an oder ergreift andere wirksame Genehmigungs- und Regulierungsmaßnahmen zur Bekämpfung der vorsätzlichen Beseitigung von Abfällen oder sonstigen Stoffen in inneren Meeressgewässern, wenn diese Beseitigung, sofern sie auf See ausgeführt wurde, ein „Einbringen“ oder eine „Verbrennung auf See“ im Sinne des Artikels 1 darstellen würde.

3 Jede Vertragspartei soll der Organisation Informationen über Rechtsvorschriften und institutionelle Verfahren bezüglich der Durchführung, Einhaltung und Durchsetzung in inneren Meeressgewässern zur Verfügung stellen. Die Vertragsparteien sollen sich ferner nach Kräften bemühen, auf freiwilliger Basis zusammenfassende Berichte über den Typ und die Art der Stoffe zur Verfügung zu stellen, die in die inneren Meeressgewässer eingebracht werden.

#### Artikel 8

##### Ausnahmen

1 Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 5 finden keine Anwendung, wenn es notwendig ist, die Sicherheit von Menschenleben oder von Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken im Fall höherer Gewalt aufgrund von Schlechtwetter oder in Fällen, die eine Gefahr für Menschenleben oder eine unmittelbare Bedrohung von Schiffen, Luftfahrzeugen, Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerken darstellen, zu gewährleisten, wenn das Einbringen oder Verbrennen als einzige Möglichkeit zur Abwendung der Bedrohung erscheint und wenn der aus dem Einbringen oder Verbrennen entstehende Schaden aller Wahrscheinlichkeit nach geringer ist als der Schaden, der sonst eintreten würde. Dieses Einbringen oder Verbrennen ist so durchzuführen, daß das Risiko der Schädigung von Menschenleben oder der Tier- und Pflanzenwelt des Meeres möglichst gering gehalten wird, und ist umgehend der Organisation zu melden.

2 Eine Vertragspartei kann abweichend von Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 5 in Notlagen, die unzumutbare Gefahren für die menschliche Gesundheit und Sicherheit oder die Meeresumwelt darstellen und keine andere Entscheidung zulassen, eine Ausnahmeerlaubnis erteilen. Zuvor konsultiert die Vertragspartei jedes andere Land oder alle anderen Länder, die wahrscheinlich betroffen werden, sowie die Organisa-

competent international organizations as appropriate, shall, in accordance with article 18.6 promptly recommend to the Contracting Party the most appropriate procedures to adopt. The Contracting Party shall follow these recommendations to the maximum extent feasible consistent with the time within which action must be taken and with the general obligation to avoid damage to the marine environment and shall inform the Organization of the action it takes. The Contracting Parties pledge themselves to assist one another in such situations.

3 Any Contracting Party may waive its rights under paragraph 2 at the time of, or subsequent to ratification of, or accession to this Protocol.

#### Article 9

##### Issuance of permits and reporting

1 Each Contracting Party shall designate an appropriate authority or authorities to:

- .1 issue permits in accordance with this Protocol;
- .2 keep records of the nature and quantities of all wastes or other matter for which dumping permits have been issued and where practicable the quantities actually dumped and the location, time and method of dumping; and
- .3 monitor individually, or in collaboration with other Contracting Parties and competent international organizations, the condition of the sea for the purposes of this Protocol.

2 The appropriate authority or authorities of a Contracting Party shall issue permits in accordance with this Protocol in respect of wastes or other matter intended for dumping or, as provided for in article 8.2, incineration at sea:

- .1 loaded in its territory; and
- .2 loaded onto a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not a Contracting Party to this Protocol.

3 In issuing permits, the appropriate authority or authorities shall comply with the requirements of article 4, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4 Each Contracting Party, directly or through a secretariat established under a regional agreement, shall report to the Organization and where appropriate to other Contracting Parties:

consulté les autres Parties contractantes et, s'il y a lieu, les organisations internationales compétentes, recommande dans les meilleurs délais à la Partie contractante les procédures les plus appropriées à adopter, conformément à l'article 18.6. La Partie contractante suit ces recommandations dans toute la mesure du possible en fonction du temps dont elle dispose pour prendre les mesures nécessaires et compte tenu de l'obligation générale d'éviter de causer des dommages au milieu marin; elle informe l'Organisation des mesures qu'elle aura prises. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement assistance en de telles circonstances.

3 Une Partie contractante peut renoncer à ses droits aux termes du paragraphe 2 au moment de la ratification ou de l'adhésion au présent Protocole ou postérieurement.

#### Article 9

##### Délivrance des permis et notification

1 Chaque Partie contractante désigne une ou plusieurs autorités compétentes pour:

- .1 délivrer des permis conformément au présent Protocole;
- .2 enregistrer la nature et les quantités de tous les déchets ou autres matières pour lesquels des permis d'immersion ont été délivrés et, lorsque cela est possible dans la pratique, les quantités qui ont été effectivement immergées, ainsi que le lieu, la date et la méthode d'immersion; et
- .3 surveiller individuellement ou en collaboration avec d'autres Parties contractantes et les organisations internationales compétentes l'état des mers aux fins du présent Protocole.

2 La ou les autorités compétentes d'une Partie contractante délivrent des permis conformément au présent Protocole pour les déchets ou autres matières destinés à l'immersion ou, comme il est prévu à l'article 8.2, à l'incinération en mer:

- .1 chargés sur son territoire; et
- .2 chargés à bord d'un navire ou d'un aéronef immatriculé sur son territoire ou battant son pavillon, lorsque ce chargement a lieu sur le territoire d'un Etat qui n'est pas Partie contractante au présent Protocole.

3 Lors de la délivrance des permis, la ou les autorités compétentes se conforment aux dispositions de l'article 4, ainsi qu'aux critères, mesures et conditions supplémentaires qu'elles peuvent juger pertinents.

4 Chaque Partie contractante communie, directement ou par l'intermédiaire d'un secrétariat établi en vertu d'un accord régional, à l'Organisation et, le cas échéant, aux autres Parties contractantes:

tion, die nach Konsultierung anderer Vertragsparteien und gegebenenfalls zuständiger internationaler Organisationen der Vertragspartei nach Artikel 18 Absatz 6 umgehend eine Empfehlung erteilt, wie am besten zu verfahren sei. Die Vertragspartei befolgt diese Empfehlungen, soweit dies innerhalb der für die notwendigen Maßnahmen verfügbaren Zeit und im Rahmen der allgemeinen Verpflichtung, eine Schädigung der Meeresumwelt zu vermeiden, möglich ist, und teilt der Organisation die von ihr getroffenen Maßnahmen mit. Die Vertragsparteien verpflichten sich zu gegenseitiger Hilfeleistung in derartigen Fällen.

3 Jede Vertragspartei kann auf ihre Rechte nach Absatz 2 bei oder nach der Ratifikation dieses Protokolls oder dem Beitritt dazu verzichten.

#### Artikel 9

##### Erteilung von Erlaubnissen und Berichterstattung

1 Jede Vertragspartei bezeichnet eine oder mehrere zuständige Behörden

- .1 für die Erteilung von Erlaubnissen nach diesem Protokoll;
- .2 für das Führen von Unterlagen über Art und Menge aller mit Erlaubnis eingebrachten Abfälle oder sonstigen Stoffe und, sofern möglich, über die tatsächlich eingebrachten Mengen sowie über den Ort, den Zeitpunkt und die Methode des Einbringens;
- .3 für die ständige Überwachung des Zustands des Meeres für die Zwecke dieses Protokolls, die sie entweder allein oder in Zusammenarbeit mit anderen Vertragsparteien und zuständigen internationalen Organisationen durchführen.

2 Die zuständige Behörde oder die zuständigen Behörden einer Vertragspartei erteilen nach diesem Protokoll Erlaubnisse für Abfälle oder sonstige Stoffe, die für das Einbringen oder nach Artikel 8 Absatz 2 für die Verbrennung auf See vorgesehen sind und die

- .1 in ihrem Hoheitsgebiet geladen werden;
- .2 auf ein in ihrem Hoheitsgebiet eingetragenes oder ihre Flagge führendes Schiff oder Luftfahrzeug im Hoheitsgebiet eines Nichtvertragsstaates dieses Protokolls geladen werden.

3 Bei der Erteilung von Erlaubnissen befolgen die zuständige Behörde beziehungsweise die zuständigen Behörden Artikel 4 und solche zusätzlichen Kriterien, Maßnahmen und Bedingungen, die sie als zweckdienlich ansehen.

4 Jede Vertragspartei teilt der Organisation und gegebenenfalls anderen Vertragsparteien unmittelbar oder durch ein aufgrund einer regionalen Übereinkunft errichtetes Sekretariat folgendes mit:



- .1 the information specified in paragraphs 1.2 and 1.3;
- .2 the administrative and legislative measures taken to implement the provisions of this Protocol, including a summary of enforcement measures; and
- .3 the effectiveness of the measures referred to in paragraph 4.2 and any problems encountered in their application.

The information referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 shall be submitted on an annual basis. The information referred to in paragraphs 4.2 and 4.3 shall be submitted on a regular basis.

5 Reports submitted under paragraphs 4.2 and 4.3 shall be evaluated by an appropriate subsidiary body as determined by the Meeting of Contracting Parties. This body will report its conclusions to an appropriate Meeting or Special Meeting of Contracting Parties.

#### Article 10

##### Application and enforcement

1 Each Contracting Party shall apply the measures required to implement this Protocol to all:

- .1 vessels and aircraft registered in its territory or flying its flag;
- .2 vessels and aircraft loading in its territory the wastes or other matter which are to be dumped or incinerated at sea; and
- .3 vessels, aircraft and platforms or other man-made structures believed to be engaged in dumping or incineration at sea in areas within which it is entitled to exercise jurisdiction in accordance with international law.

2 Each Contracting Party shall take appropriate measures in accordance with international law to prevent and if necessary punish acts contrary to the provisions of this Protocol.

3 Contracting Parties agree to co-operate in the development of procedures for the effective application of this Protocol in areas beyond the jurisdiction of any State, including procedures for the reporting of vessels and aircraft observed dumping or incinerating at sea in contravention of this Protocol.

4 This Protocol shall not apply to those vessels and aircraft entitled to sovereign immunity under international law. However, each Contracting Party shall ensure by the adoption of appropriate measures that such vessels and aircraft owned or operated by it act in a manner consistent with the object and purpose of this Protocol and

- .1 les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3;
- .2 les mesures administratives et législatives prises pour appliquer les dispositions du présent Protocole, y compris un résumé des mesures d'exécution; et
- .3 des renseignements sur l'efficacité des mesures visées au paragraphe 4.2 et tous problèmes rencontrés dans leur application.

Les renseignements visés aux paragraphes 1.2 et 1.3 doivent être soumis annuellement. Les renseignements visés aux paragraphes 4.2 et 4.3 doivent être soumis régulièrement.

5 Les rapports soumis en application des paragraphes 4.2 et 4.3 sont évalués par un organe subsidiaire approprié tel que désigné par la Réunion des Parties contractantes. Cet organe rendra compte de ses conclusions à une Réunion appropriée ou à une Réunion spéciale des Parties contractantes.

#### Article 10

##### Mise en application

1 Chaque Partie contractante applique les mesures requises pour la mise en oeuvre du présent Protocole à tous:

- .1 les navires et aéronefs immatriculés sur son territoire ou battant son pavillon;
- .2 les navires et aéronefs chargeant sur son territoire des déchets ou autres matières destinés à être immergés ou incinérés en mer; et
- .3 les navires, aéronefs et plates-formes ou autres ouvrages artificiels présumés effectuer des opérations d'immersion ou d'incinération en mer dans les zones dans lesquelles elle est habilitée à exercer sa juridiction conformément au droit international.

2 Chaque Partie contractante prend des mesures appropriées conformément au droit international pour prévenir et, si nécessaire, réprimer les actes contraires aux dispositions du présent Protocole.

3 Les Parties contractantes conviennent de coopérer à l'élaboration de procédures en vue de l'application effective du présent Protocole dans les zones au-delà de la juridiction d'un Etat quelconque, y compris de procédures pour signaler des navires et aéronefs observés alors qu'ils se livrent à des opérations d'immersion ou d'incinération en mer en contravention des dispositions du présent Protocole.

4 Le présent Protocole ne s'applique pas aux navires et aéronefs jouissant de l'immunité souveraine qui leur est conférée par le droit international. Néanmoins, chaque Partie contractante veille, par l'adoption de mesures appropriées, à ce que de tels navires et aéronefs lui appartenant ou exploités par elle agissent de manière

- .1 die in den Absätzen 1.2 und 1.3 bezeichneten Informationen;
- .2 die Verwaltungs- und Gesetzgebungsmaßnahmen, die zur Durchführung dieses Protokolls getroffen wurden, einschließlich einer Zusammenfassung der Durchsetzungsmaßnahmen;
- .3 die Wirksamkeit der in Absatz 4.2 aufgeführten Maßnahmen sowie Probleme, die bei ihrer Anwendung aufgetreten sind.

Die in den Absätzen 1.2 und 1.3 aufgeführten Informationen sind einmal jährlich vorzulegen. Die in den Absätzen 4.2 und 4.3 aufgeführten Informationen sind in regelmäßigen Abständen vorzulegen.

5 Mitteilungen, die nach den Absätzen 4.2 und 4.3 vorgelegt werden, sind von einer geeigneten nachgeordneten Stelle auszuwerten, die auf der Sitzung der Vertragsparteien bestimmt wird. Diese Stelle teilt ihre Schlußfolgerungen einer entsprechenden Sitzung oder Sondersitzung der Vertragsparteien mit.

#### Artikel 10

##### Anwendung und Durchsetzung

1 Jede Vertragspartei wendet die zur Durchführung dieses Protokolls erforderlichen Maßnahmen an

- .1 auf alle Schiffe und Luftfahrzeuge, die in ihrem Hoheitsgebiet eingetragen sind oder ihre Flagge führen;
- .2 auf alle Schiffe und Luftfahrzeuge, die in ihrem Hoheitsgebiet Abfälle oder sonstige Stoffe zum Zweck des Einbringens oder der Verbrennung auf See laden;
- .3 auf alle Schiffe, Luftfahrzeuge und Plattformen oder sonstigen auf See errichteten Bauwerke, von denen ein Einbringen oder eine Verbrennung auf See in Gebieten angenommen wird, in denen sie nach dem Völkerrecht befugt ist, Hoheitsrechte auszuüben.

2 Jede Vertragspartei trifft geeignete Maßnahmen nach dem Völkerrecht zur Verhütung und, sofern erforderlich, Bestrafung von Verstößen gegen dieses Protokoll.

3 Die Vertragsparteien kommen überein, bei der Entwicklung von Verfahren zur wirksamen Anwendung dieses Protokolls in Gebieten, die nicht zum Hoheitsbereich eines Staates gehören, einschließlich Verfahren zur Meldung von Schiffen und Luftfahrzeugen, die beim gegen dieses Protokoll verstößenden Einbringen oder Verbrennen auf See beobachtet worden sind, zusammenzuarbeiten.

4 Dieses Protokoll findet keine Anwendung auf Schiffe und Luftfahrzeuge, denen nach dem Völkerrecht Staatenimmunität zusteht. Jedoch stellt jede Vertragspartei durch geeignete Maßnahmen sicher, daß derartige, ihr gehörende oder von ihr betriebene Schiffe und Luftfahrzeuge in Übereinstimmung mit Ziel und Zweck die-

shall inform the Organization accordingly.

5 A State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, or at any time thereafter, declare that it shall apply the provisions of this Protocol to its vessels and aircraft referred to in paragraph 4, recognising that only that State may enforce those provisions against such vessels and aircraft.

#### Article 11

##### Compliance procedures

1 No later than two years after the entry into force of this Protocol, the Meeting of Contracting Parties shall establish those procedures and mechanisms necessary to assess and promote compliance with this Protocol. Such procedures and mechanisms shall be developed with a view to allowing for the full and open exchange of information, in a constructive manner.

2 After full consideration of any information submitted pursuant to this Protocol and any recommendations made through procedures or mechanisms established under paragraph 1, the Meeting of Contracting Parties may offer advice, assistance or co-operation to Contracting Parties and non-Contracting Parties.

#### Article 12

##### Regional co-operation

In order to further the objectives of this Protocol, Contracting Parties with common interests to protect the marine environment in a given geographical area shall endeavour, taking into account characteristic regional features, to enhance regional co-operation including the conclusion of regional agreements consistent with this Protocol for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping or incineration at sea of wastes or other matter. Contracting Parties shall seek to co-operate with the parties to regional agreements in order to develop harmonized procedures to be followed by Contracting Parties to the different conventions concerned.

#### Article 13

##### Technical co-operation and assistance

1 Contracting Parties shall, through collaboration within the Organization and in co-ordination with other competent international organizations, promote bilateral

conforme aux buts et objectifs du présent Protocole et informe l'Organisation en conséquence.

5 Un Etat peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le présent Protocole, ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il en applique les dispositions à ses navires et aéronefs visés au paragraphe 4, étant entendu que seul cet Etat peut mettre en application ces dispositions à l'encontre de tels navires et aéronefs.

#### Article 11

##### Procédures relatives au respect des dispositions

1 Au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent Protocole, la Réunion des Parties contractantes établit les procédures et les mécanismes nécessaires pour évaluer et encourager le respect des dispositions du présent Protocole. De tels procédures et mécanismes sont mis au point de manière à faciliter un échange de renseignements entier et sans réserve, qui soit mené de manière constructive.

2 Après avoir pleinement examiné tous les renseignements soumis en application du présent Protocole et toutes les recommandations faites par l'intermédiaire des procédures et mécanismes établis en vertu du paragraphe 1, la Réunion des Parties contractantes peut fournir les avis, l'assistance ou la coopération nécessaires aux Parties contractantes et aux Parties non contractantes.

#### Article 12

##### Coopération régionale

Afin de promouvoir les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes ayant des intérêts communs à protéger le milieu marin d'une région géographique donnée s'efforcent, compte tenu des caractéristiques régionales, de renforcer la coopération régionale en concluant, notamment, des accords régionaux compatibles avec le présent Protocole en vue de prévenir, de réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'éliminer la pollution causée par l'immersion ou l'incinération en mer de déchets ou autres matières. Les Parties contractantes s'emploient à coopérer avec les parties aux accords régionaux en vue d'harmoniser les procédures destinées à être suivies par les Parties contractantes aux diverses conventions concernées.

#### Article 13

##### Coopération et assistance techniques

1 Les Parties contractantes, par leur collaboration au sein de l'Organisation et en coordination avec d'autres organisations internationales compétentes, facilitent l'ap-

ses Protokolls handeln, und macht der Organisation entsprechende Mitteilung.

5 Ein Staat kann zum Zeitpunkt seiner Zustimmung, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, oder zu jedem späteren Zeitpunkt erklären, daß er die Bestimmungen dieses Protokolls auf seine in Absatz 4 genannten Schiffe und Luftfahrzeuge anwenden wird, wobei anerkannt wird, daß nur dieser Staat die genannten Bestimmungen gegen solche Schiffe und Luftfahrzeuge durchsetzen darf.

#### Artikel 11

##### Einhaltungsverfahren

1 Spätestens zwei Jahre nach Inkrafttreten dieses Protokolls legt die Sitzung der Vertragsparteien die Verfahren und Mechanismen fest, die erforderlich sind, um die Einhaltung dieses Protokolls zu bewerten und zu fördern. Diese Verfahren und Mechanismen sind im Hinblick auf die Ermöglichung eines umfassenden und offenen Informationsaustausches in konstruktiver Weise zu entwickeln.

2 Die Sitzung der Vertragsparteien kann nach der umfassenden Prüfung aller nach diesem Protokoll vorgelegten Informationen sowie aller aus Verfahren oder Mechanismen nach Absatz 1 hervorgegangenen Empfehlungen Vertragsparteien und Nichtvertragsparteien Rat, Unterstützung oder Zusammenarbeit anbieten.

#### Artikel 12

##### Regionale Zusammenarbeit

Zur Förderung der Ziele dieses Protokolls bemühen sich die Vertragsparteien mit gemeinsamen schutzbedürftigen Interessen in der Meeresumwelt eines bestimmten geographischen Gebiets, unter Berücksichtigung charakteristischer regionaler Merkmale die regionale Zusammenarbeit zu erweitern, unter anderem durch den Abschluß von im Einklang mit diesem Protokoll stehenden regionalen Übereinkünften zur Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der Verschmutzung, die durch das Einbringen oder Verbrennen von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See verursacht wird. Die Vertragsparteien bemühen sich, mit den Vertragsparteien regionaler Übereinkünfte zusammenzuarbeiten, um für die Vertragsparteien der verschiedenen in Frage kommenden Übereinkünfte verbindliche, abgestimmte Verfahren zu entwickeln.

#### Artikel 13

##### Technische Zusammenarbeit und Unterstützung

1 Die Vertragsparteien fördern durch Zusammenarbeit innerhalb der Organisation und in Abstimmung mit anderen zuständigen internationalen Organisatio-

and multilateral support for the prevention, reduction and where practicable elimination of pollution caused by dumping as provided for in this Protocol to those Contracting Parties that request it for:

- .1 training of scientific and technical personnel for research, monitoring and enforcement, including as appropriate the supply of necessary equipment and facilities, with a view to strengthening national capabilities;
  - .2 advice on implementation of this Protocol;
  - .3 information and technical co-operation relating to waste minimization and clean production processes;
  - .4 information and technical co-operation relating to the disposal and treatment of waste and other measures to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping; and
  - .5 access to and transfer of environmentally sound technologies and corresponding know-how, in particular to developing countries and countries in transition to market economies, on favourable terms, including on concessional and preferential terms, as mutually agreed, taking into account the need to protect intellectual property rights as well as the special needs of developing countries and countries in transition to market economies.
- 2 The Organization shall perform the following functions:
- .1 forward requests from Contracting Parties for technical co-operation to other Contracting Parties, taking into account such factors as technical capabilities;
  - .2 co-ordinate requests for assistance with other competent international organizations, as appropriate; and
  - .3 subject to the availability of adequate resources, assist developing countries and those in transition to market economies, which have declared their intention to become Contracting Parties to this Protocol, to examine the means necessary to achieve full implementation.

**Article 14**  
**Scientific**  
**and technical research**

- 1 Contracting Parties shall take appropriate measures to promote and facilitate scientific and technical research on the pre-

pui bilatéral et multilatéral en matière de prévention, de réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, d'élimination de la pollution causée par l'immersion, conformément aux dispositions du présent Protocole, aux Parties contractantes qui en font la demande en ce qui concerne:

- .1 la formation du personnel technique et scientifique aux fins de la recherche, de la surveillance et de la mise en application, y compris, selon qu'il convient, la fourniture des équipements et moyens nécessaires, dans le but de renforcer les capacités nationales;
  - .2 les conseils sur la mise en oeuvre du présent Protocole;
  - .3 l'information et la coopération technique relatives à la réduction de la production de déchets et aux procédés de production propres;
  - .4 l'information et la coopération technique relatives à l'élimination et au traitement des déchets et à d'autres mesures visant à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion; et
  - .5 l'accès aux écotecnologies et au savoir-faire correspondant, ainsi que leur transfert, en particulier pour les pays en développement et les pays en transition vers l'économie de marché, à des conditions favorables, y compris à des conditions libérales et préférentielles, telles qu'approuvées d'un commun accord, compte tenu de la nécessité de protéger les droits de propriété intellectuelle ainsi que des besoins spéciaux des pays en développement et des pays en transition vers l'économie de marché.
- 2 L'Organisation s'acquitte des fonctions suivantes:
- .1 transmission des demandes de coopération technique de Parties contractantes à d'autres Parties contractantes, compte tenu de considérations telles que les capacités techniques;
  - .2 coordination des demandes d'assistance avec d'autres organisations internationales compétentes, selon qu'il convient; et
  - .3 sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, assistance aux pays en développement et aux pays en transition vers l'économie de marché qui ont fait connaître leur intention de devenir Parties contractantes au présent Protocole, pour l'examen des moyens nécessaires à sa mise en oeuvre intégrale.

**Article 14**  
**Recherche**  
**scientifique et technique**

- 1 Les Parties contractantes prennent des mesures propres à promouvoir et faciliter la recherche scientifique et technique sur la

nen zum Zweck der Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der durch das Einbringen verursachten Verschmutzung, wie in diesem Protokoll vorgesehen, die bilaterale und multilaterale Unterstützung derjenigen Vertragsparteien, die Hilfe beantragen in bezug auf

- .1 die Ausbildung wissenschaftlichen und technischen Personals in den Bereichen Forschung, Überwachung und Durchsetzung, gegebenenfalls einschließlich der Lieferung der erforderlichen Ausrüstungen und Einrichtungen, zur Stärkung der Fähigkeiten auf nationaler Ebene;
  - .2 Ratschläge zur Durchführung dieses Protokolls;
  - .3 Informationen und technische Zusammenarbeit hinsichtlich der Abfallminimierung und umweltfreundlicher Produktionsverfahren;
  - .4 Informationen und technische Zusammenarbeit im Zusammenhang mit der Beseitigung und Behandlung von Abfällen und bei sonstigen Maßnahmen zur Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der durch das Einbringen verursachten Verschmutzung;
  - .5 den Zugang zu umweltfreundlichen Technologien sowie dem entsprechenden Fachwissen und deren Weitergabe, insbesondere an die Entwicklungsländer und die Länder im Übergang zur Marktwirtschaft, zu günstigen Bedingungen, einschließlich vereinbarter Vorzugskonditionen, wobei sowohl die Notwendigkeit des Schutzes des geistigen Eigentums als auch die speziellen Bedürfnisse der Entwicklungsländer und der Länder im Übergang zur Marktwirtschaft zu berücksichtigen sind.
- 2 Die Organisation nimmt die nachstehend genannten Aufgaben wahr:
- .1 Weiterleitung von Anträgen der Vertragsparteien auf technische Zusammenarbeit an andere Vertragsparteien, wobei Faktoren wie die technischen Fähigkeiten zu berücksichtigen sind;
  - .2 Abstimmung von Anträgen auf Unterstützung mit anderen zuständigen internationalen Organisationen, soweit erforderlich;
  - .3 vorbehaltlich der Verfügbarkeit angemessener Ressourcen Unterstützung von Entwicklungsländern sowie von Ländern im Übergang zur Marktwirtschaft, die ihre Absicht bekundet haben, Vertragsparteien dieses Protokolls zu werden, bei der Prüfung von Mitteln, die zu dessen vollständiger Durchführung erforderlich sind.

**Artikel 14**  
**Wissenschaftliche**  
**und technische Forschung**

- 1 Die Vertragsparteien ergreifen geeignete Maßnahmen zur Förderung und Erleichterung der wissenschaftlichen und techni-

vention, reduction and where practicable elimination of pollution by dumping and other sources of marine pollution relevant to this Protocol. In particular, such research should include observation, measurement, evaluation and analysis of pollution by scientific methods.

2 Contracting Parties shall, to achieve the objectives of this Protocol, promote the availability of relevant information to other Contracting Parties who request it on:

- .1 scientific and technical activities and measures undertaken in accordance with this Protocol;
- .2 marine scientific and technological programmes and their objectives; and
- .3 the impacts observed from the monitoring and assessment conducted pursuant to article 9.1.3.

#### Article 15

##### Responsibility and liability

In accordance with the principles of international law regarding State responsibility for damage to the environment of other States or to any other area of the environment, the Contracting Parties undertake to develop procedures regarding liability arising from the dumping or incineration at sea of wastes or other matter.

#### Article 16

##### Settlement of disputes

1 Any disputes regarding the interpretation or application of this Protocol shall be resolved in the first instance through negotiation, mediation or conciliation, or other peaceful means chosen by parties to the dispute.

2 If no resolution is possible within twelve months after one Contracting Party has notified another that a dispute exists between them, the dispute shall be settled, at the request of a party to the dispute, by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3, unless the parties to the dispute agree to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea. The parties to the dispute may so agree, whether or not they are also States Parties to the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea.

3 In the event an agreement to use one of the procedures listed in paragraph 1 of Article 287 of the 1982 United Nations

prévention, la réduction et, lorsque cela est possible dans la pratique, l'élimination de la pollution résultant de l'immersion et d'autres sources de pollution des mers relevant du présent Protocole. Ces travaux de recherche devraient, notamment, consister à observer, mesurer, évaluer et analyser la pollution au moyen de méthodes scientifiques.

2 Pour réaliser les objectifs du présent Protocole, les Parties contractantes encouragent la communication aux autres Parties contractantes qui en font la demande de renseignements pertinents sur:

- .1 les activités scientifiques et techniques et les mesures entreprises conformément au présent Protocole;
- .2 les programmes scientifiques et techniques marins et leurs objectifs; et
- .3 l'impact observé lors des activités de surveillance et d'évaluation menées en application de l'article 9.1.3.

#### Article 15

##### Responsabilité

En accord avec les principes du droit international relatif à la responsabilité des Etats pour les dommages causés à l'environnement d'autres Etats ou à tout autre secteur de l'environnement, les Parties contractantes s'engagent à élaborer des procédures concernant la responsabilité naissant de l'immersion ou de l'incinération en mer de déchets ou autres matières.

#### Article 16

##### Règlement des différends

1 Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole sont réglés en premier lieu par la négociation, la médiation ou la conciliation, ou par d'autres moyens pacifiques choisis par les parties au différend.

2 S'il ne peut être résolu dans les douze mois suivant la date à laquelle une Partie contractante a notifié à une autre l'existence d'un différend entre elles, le différend est réglé, à la requête d'une partie au différend, au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3, à moins que les parties au différend ne conviennent d'avoir recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982). Les parties au différend peuvent en convenir ainsi, qu'elles soient ou non également Etats Parties à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer (1982).

3 En cas d'accord portant sur le recours à l'une des procédures énumérées au paragraphe 1 de l'article 287 de la Conven-

schen Forschung auf dem Gebiet der Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der Verschmutzung durch das Einbringen und andere Quellen der Meeresverschmutzung, die für dieses Protokoll von Bedeutung sind. Zu diesen Forschungsarbeiten sollen insbesondere die Beobachtung, Messung, Bewertung und Analyse der Verschmutzung mit wissenschaftlichen Methoden gehören.

2 Die Vertragsparteien fördern zur Verwirklichung der Ziele dieses Protokolls die Verfügbarkeit der maßgeblichen Informationen über die nachstehend genannten Themen für andere Vertragsparteien, die sie darum ersuchen:

- .1 Informationen über wissenschaftliche und technische Aktivitäten und Maßnahmen, die in Übereinstimmung mit diesem Protokoll durchgeführt werden;
- .2 Informationen über wissenschaftliche und technologische Programme zur Erforschung des Meeres sowie deren Zielsetzungen;
- .3 Informationen über Auswirkungen, die bei der Überwachung und Bewertung nach Artikel 9 Absatz 1.3 festgestellt werden.

#### Artikel 15

##### Verantwortlichkeit und Haftung

Im Einklang mit den Grundsätzen des Völkerrechts über die Haftung von Staaten für Schäden an der Umwelt anderer Staaten oder an anderen Umweltbereichen verpflichten sich die Vertragsparteien, Verfahren bezüglich der Haftung für Schäden zu entwickeln, die durch das Einbringen oder Verbrennen von Abfällen oder sonstigen Stoffen auf See entstehen.

#### Artikel 16

##### Beilegung von Streitigkeiten

1 Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls wird in erster Linie durch Verhandlung, durch Vermittlung, durch Vergleich oder durch andere von den Streitparteien gewählte friedliche Mittel beigelegt.

2 Sofern innerhalb von zwölf Monaten, nachdem eine Vertragspartei einer anderen Vertragspartei notifiziert hat, daß zwischen ihnen eine Streitigkeit besteht, keine Lösung gefunden werden kann, ist die Streitigkeit auf Ersuchen einer Streitpartei im Wege des in Anlage 3 genannten Schiedsverfahrens beizulegen, es sei denn, die Streitparteien einigen sich darauf, eines der in Artikel 287 Absatz 1 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen von 1982 genannten Verfahren anzuwenden. Die Streitparteien können sich in diesem Sinn einigen, unabhängig davon, ob sie Vertragsparteien des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen von 1982 sind oder nicht.

3 Einigen sich die Streitparteien darauf, eines der in Artikel 287 Absatz 1 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten

Convention on the Law of the Sea is reached, the provisions set forth in Part XV of that Convention that are related to the chosen procedure would also apply, mutatis mutandis.

4 The twelve month period referred to in paragraph 2 may be extended for another twelve months by mutual consent of the parties concerned.

5 Notwithstanding paragraph 2, any State may, at the time it expresses its consent to be bound by this Protocol, notify the Secretary-General that, when it is a party to a dispute about the interpretation or application of article 3.1 or 3.2, its consent will be required before the dispute may be settled by means of the Arbitral Procedure set forth in Annex 3.

#### Article 17

##### International co-operation

Contracting Parties shall promote the objectives of this Protocol within the competent international organizations.

#### Article 18

##### Meetings of Contracting Parties

1 Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties shall keep under continuing review the implementation of this Protocol and evaluate its effectiveness with a view to identifying means of strengthening action, where necessary, to prevent, reduce and where practicable eliminate pollution caused by dumping and incineration at sea of wastes or other matter. To these ends, Meetings of Contracting Parties or Special Meetings of Contracting Parties may:

- .1 review and adopt amendments to this Protocol in accordance with articles 21 and 22;
- .2 establish subsidiary bodies, as required, to consider any matter with a view to facilitating the effective implementation of this Protocol;
- .3 invite appropriate expert bodies to advise the Contracting Parties or the Organization on matters relevant to this Protocol;
- .4 promote co-operation with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution;
- .5 consider the information made available pursuant to article 9.4;
- .6 develop or adopt, in consultation with competent international organizations, procedures referred to in article 8.2, including basic criteria for determining exceptional and emergency situations, and procedures for consultative advice and the safe disposal of matter at sea in

tion des Nations Unies sur le droit de la mer (1982), les dispositions énoncées dans la partie XV de cette convention qui se rapportent à la procédure choisie s'appliqueraient également mutatis mutandis.

4 Le délai de douze mois visé au paragraphe 2 peut être prorogé de douze mois d'un commun accord entre les parties intéressées.

5 Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, tout Etat peut, au moment où il exprime son consentement à être lié par le Protocole, notifier au Secrétaire général que, lorsqu'il est partie à un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'article 3.1 ou 3.2, son consentement sera requis avant que le différend puisse être réglé au moyen de la procédure d'arbitrage prévue à l'Annexe 3.

#### Article 17

##### Coopération internationale

Les Parties contractantes font prévaloir les objectifs du présent Protocole au sein des organisations internationales compétentes.

#### Article 18

##### Réunions des Parties contractantes

1 Lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes procèdent à un examen suivi de la mise en oeuvre du présent Protocole et évaluent son efficacité en vue d'identifier les moyens de renforcer, s'il y a lieu, les mesures destinées à prévenir, réduire et, lorsque cela est possible dans la pratique, éliminer la pollution causée par l'immersion et l'incinération en mer de déchets ou autres matières. A ces fins, lors de leurs Réunions ou de Réunions spéciales, les Parties contractantes peuvent notamment:

- .1 examiner et adopter des amendements au présent Protocole, conformément aux dispositions des articles 21 et 22;
- .2 selon les besoins, créer des organes subsidiaires chargés d'examiner toute question afin de faciliter la mise en oeuvre effective du présent Protocole;
- .3 inviter des organismes spécialisés compétents à fournir aux Parties contractantes ou à l'Organisation des conseils sur des questions ayant trait au présent Protocole;
- .4 favoriser la coopération avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution;
- .5 examiner les renseignements communiqués en application de l'article 9.4;
- .6 élaborer ou adopter, en consultation avec les organisations internationales compétentes, les procédures visées à l'article 8.2, y compris les critères fondamentaux relatifs à la définition des cas exceptionnels et d'urgence ainsi que les procédures d'avis consultatif et

Nationen von 1982 genannten Verfahren anzuwenden, so gelten sinngemäß auch die in Teil XV jenes Übereinkommens aufgeführten Bestimmungen, die sich auf das gewählte Verfahren beziehen.

4 Die in Absatz 2 genannte Frist von zwölf Monaten kann von den betroffenen Streitparteien einvernehmlich um weitere zwölf Monate verlängert werden.

5 Unbeschadet des Absatzes 2 kann jeder Staat zu dem Zeitpunkt, zu dem er seine Zustimmung erklärt, durch dieses Protokoll gebunden zu sein, dem Generalsekretär notifizieren, daß in Fällen, in denen er an einer Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung des Artikels 3 Absatz 1 oder 2 beteiligt ist, seine Zustimmung eingeholt werden muß, bevor die Streitigkeit im Wege des in Anlage 3 dargelegten Schiedsverfahrens beigelegt werden kann.

#### Artikel 17

##### Internationale Zusammenarbeit

Die Vertragsparteien fördern die Ziele dieses Protokolls im Rahmen der zuständigen internationalen Organisationen.

#### Artikel 18

##### Sitzungen der Vertragsparteien

1 Auf den Sitzungen oder Sondersitzungen nehmen die Vertragsparteien eine laufende Überprüfung der Durchführung dieses Protokolls vor und bewerten seine Wirksamkeit mit dem Ziel, erforderlichenfalls Mittel zur Verstärkung der Maßnahmen, die auf die Verhütung, Verringerung und, sofern möglich, Beseitigung der durch das Einbringen und Verbrennen von Abfällen und sonstigen Stoffen verursachten Verschmutzung abzielen, zu benennen. Zu diesem Zweck können die Vertragsparteien auf ihren Sitzungen oder Sondersitzungen

- .1 dieses Protokoll überprüfen und nach den Artikeln 21 und 22 Änderungen beschließen;
- .2 nach Bedarf nachgeordnete Stellen einrichten, die Angelegenheiten jeder Art mit dem Ziel erörtern, die wirksame Durchführung dieses Protokolls zu erleichtern;
- .3 geeignete Sachverständigen-gremien einladen, die Vertragsparteien oder die Organisation in bezug auf Angelegenheiten zu beraten, die für dieses Protokoll von Bedeutung sind;
- .4 die Zusammenarbeit mit zuständigen internationalen Organisationen fördern, die mit der Verhütung und Bekämpfung der Verschmutzung befaßt sind;
- .5 die nach Artikel 9 Absatz 4 zur Verfügung gestellten Informationen prüfen;
- .6 in Konsultation mit den zuständigen internationalen Organisationen die in Artikel 8 Absatz 2 bezeichneten Verfahren, einschließlich der grundlegenden Kriterien für die Feststellung von Ausnahme- oder Notlagen, sowie Verfahren für Konsultationen und die sichere

- |   |   |  |
|---|---|--|
| such circumstances;   | d'élimination en toute sûreté des matières en mer dans de tels cas;   | Beseitigung von Stoffen auf See in derartigen Fällen entwickeln oder beschließen;                      |
| .7 consider and adopt resolutions; and  | .7 examiner et adopter des résolutions; et  | .7 Entschließungen erwägen und verabschieden;  |
| .8 consider any additional action that may be required.   | .8 étudier toute mesure supplémentaire éventuellement requise.  | .8 alle sonstigen etwa erforderlichen Maßnahmen erwägen.   |
| 2 The Contracting Parties at their first Meeting shall establish rules of procedure as necessary. | 2 A leur première Réunion, les Parties contractantes établissent le règlement intérieur qu'elles jugent nécessaire. | 2 Soweit erforderlich, geben sich die Vertragsparteien auf ihrer ersten Sitzung eine Geschäftsordnung. |

**Article 19****Duties of the Organization**

1 The Organization shall be responsible for Secretariat duties in relation to this Protocol. Any Contracting Party to this Protocol not being a member of this Organization shall make an appropriate contribution to the expenses incurred by the Organization in performing these duties.

2 Secretariat duties necessary for the administration of this Protocol include:

- .1 convening Meetings of Contracting Parties once per year, unless otherwise decided by Contracting Parties, and Special Meetings of Contracting Parties at any time on the request of two-thirds of the Contracting Parties;
- .2 providing advice on request on the implementation of this Protocol and on guidance and procedures developed thereunder;
- .3 considering enquiries by, and information from Contracting Parties, consulting with them and with the competent international organizations, and providing recommendations to Contracting Parties on questions related to, but not specifically covered by, this Protocol;
- .4 preparing and assisting, in consultation with Contracting Parties and the competent international organizations, in the development and implementation of procedures referred to in article 18.6.;
- .5 conveying to the Contracting Parties concerned all notifications received by the Organization in accordance with this Protocol; and
- .6 preparing, every two years, a budget and a financial account for the administration of this Protocol which shall be distributed to all Contracting Parties.

3 The Organization shall, subject to the availability of adequate resources, in addition to the requirements set out in article 13.2.3:

**Article 19****Fonctions de l'Organisation**

1 L'Organisation est chargée des fonctions de secrétariat relatives au présent Protocole. Toute Partie contractante au présent Protocole qui n'est pas Membre de l'Organisation participe dans une mesure appropriée aux frais encourus par l'Organisation dans l'exercice de ces fonctions.

2 Les fonctions de secrétariat nécessaires à l'administration du présent Protocole consistent, notamment à:

- .1 convoquer des Réunions des Parties contractantes une fois par an, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par les Parties contractantes, et des Réunions spéciales des Parties contractantes à tout moment, à la demande des deux tiers des Parties contractantes;
- .2 fournir, sur demande, des avis sur la mise en oeuvre du présent Protocole et sur les directives et procédures élaborées en application du présent Protocole;
- .3 examiner les demandes d'information et les renseignements émanant des Parties contractantes, consulter les dites Parties et les organisations internationales compétentes et fournir aux Parties contractantes des recommandations sur les questions qui sont liées au présent Protocole sans être spécifiquement visées par lui;
- .4 assurer la préparation et l'assistance, en consultation avec les Parties contractantes et les organisations internationales compétentes, pour l'élaboration et la mise en oeuvre des procédures visées à l'article 18.6.;
- .5 communiquer aux Parties contractantes toutes les notifications reçues par l'Organisation conformément au présent Protocole; et
- .6 établir, tous les deux ans, un budget et un compte financier aux fins de l'administration du présent Protocole qui seront diffusés à toutes les Parties contractantes.

3 Outre les fonctions prescrites à l'article 13.2.3 et sous réserve de la disponibilité de ressources suffisantes, l'Organisation:

**Artikel 19****Aufgaben der Organisation**

1 Die Organisation ist für Sekretariatsarbeiten im Zusammenhang mit diesem Protokoll verantwortlich. Jede Vertragspartei dieses Protokolls, die nicht Mitglied dieser Organisation ist, leistet einen angemessenen Beitrag zu den Kosten, die der Organisation durch die Wahrnehmung dieser Aufgaben entstehen.

2 Die für die Verwaltung dieses Protokolls erforderlichen Sekretariatsarbeiten umfassen

- .1 die Einberufung von Sitzungen der Vertragsparteien einmal im Jahr, sofern die Vertragsparteien nichts anderes beschließen, sowie die Einberufung von Sondersitzungen der Vertragsparteien, sooft zwei Drittel der Vertragsparteien dies beantragen;
- .2 bei entsprechendem Ersuchen, die Erteilung von Ratschlägen in bezug auf die Durchführung dieses Protokolls sowie in bezug auf Leitlinien und Verfahren, die im Rahmen dieses Protokolls entwickelt werden;
- .3 die Bearbeitung von Anfragen und Mitteilungen der Vertragsparteien, die Durchführung von Konsultationen mit den Vertragsparteien und den zuständigen internationalen Organisationen sowie die Erteilung von Empfehlungen an die Vertragsparteien zu Fragen, die mit diesem Protokoll zusammenhängen, jedoch nicht ausdrücklich von ihm erfaßt sind;
- .4 in Konsultation mit den Vertragsparteien und den zuständigen internationalen Organisationen durchzuführende Vorarbeiten und Unterstützung bei der Entwicklung und Anwendung der in Artikel 18 Absatz 1.6 bezeichneten Verfahren;
- .5 die Übermittlung aller bei der Organisation nach diesem Protokoll eingegangenen Notifikationen an die beteiligten Vertragsparteien;
- .6 jeweils im Zweijahresabstand die Ausarbeitung eines Haushalts und eines Finanzberichts für die Verwaltung dieses Protokolls, die an alle Vertragsparteien weiterzuleiten sind.

3 Die Organisation erfüllt vorbehaltlich der Verfügbarkeit ausreichender Mittel zusätzlich zu den in Artikel 13 Absatz 2.3 genannten Anforderungen folgende Aufgaben:

- .1 collaborate in assessments of the state of the marine environment; and
- .2 co-operate with competent international organizations concerned with the prevention and control of pollution.

**Article 20****Annexes**

Annexes to this Protocol form an integral part of this Protocol.

**Article 21****Amendment of the Protocol**

1 Any Contracting Party may propose amendments to the articles of this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration at a Meeting of Contracting Parties or a Special Meeting of Contracting Parties.

2 Amendments to the articles of this Protocol shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties which are present and voting at the Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 An amendment shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the sixtieth day after two-thirds of the Contracting Parties shall have deposited an instrument of acceptance of the amendment with the Organization. Thereafter the amendment shall enter into force for any other Contracting Party on the sixtieth day after the date on which that Contracting Party has deposited its instrument of acceptance of the amendment.

4 The Secretary-General shall inform Contracting Parties of any amendments adopted at Meetings of Contracting Parties and of the date on which such amendments enter into force generally and for each Contracting Party.

5 After entry into force of an amendment to this Protocol, any State that becomes a Contracting Party to this Protocol shall become a Contracting Party to this Protocol as amended, unless two-thirds of the Contracting Parties present and voting at the Meeting or Special Meeting of Contracting Parties adopting the amendment agree otherwise.

**Article 22****Amendment of the Annexes**

1 Any Contracting Party may propose amendments to the Annexes to this Protocol. The text of a proposed amendment shall be communicated to Contracting Parties by the Organization at least six months prior to its consideration by a Meeting of

- .1 collabore aux évaluations de l'état du milieu marin; et
- .2 collabore avec les organisations internationales compétentes intéressées par la prévention et la maîtrise de la pollution.

**Article 20****Annexes**

Les Annexes du présent Protocole font partie intégrante du présent Protocole.

**Article 21****Amendements au Protocole**

1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux articles du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

2 Les amendements aux articles du présent Protocole sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

3 Un amendement entre en vigueur à l'égard des Parties contractantes qui l'ont accepté le sixantième jour après que les deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation de l'amendement auprès de l'Organisation. Par la suite, l'amendement entre en vigueur à l'égard de toute autre Partie contractante le sixantième jour qui suit la date à laquelle cette Partie contractante aura déposé son instrument d'acceptation dudit amendement.

4 Le Secrétaire général informe les Parties contractantes de tout amendement adopté lors de Réunions des Parties contractantes ainsi que de la date à laquelle cet amendement entre en vigueur de manière générale et à l'égard de chaque Partie contractante.

5 Après l'entrée en vigueur d'un amendement au présent Protocole, tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole devient Partie contractante au présent Protocole tel que modifié, à moins que les deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes adoptant l'amendement n'en décident autrement.

**Article 22****Amendements aux Annexes**

1 Toute Partie contractante peut proposer des amendements aux Annexes du présent Protocole. Le texte d'une proposition d'amendement est diffusé par l'Organisation aux Parties contractantes six mois au moins avant d'être examiné lors d'une

- .1 Zusammenarbeit bei der Bewertung des Zustands der Meeresumwelt;
- .2 Zusammenarbeit mit zuständigen internationalen Organisationen, die mit der Verhütung und Bekämpfung der Meeresverschmutzung befaßt sind.

**Artikel 20****Anlagen**

Die Anlagen zu diesem Protokoll sind Bestandteil dieses Protokolls.

**Artikel 21****Änderung des Protokolls**

1 Jede Vertragspartei kann Änderungen der Artikel dieses Protokolls vorschlagen. Der Wortlaut einer vorgeschlagenen Änderung ist den Vertragsparteien durch die Organisation mindestens sechs Monate vor dem Zeitpunkt mitzuteilen, zu dem sie auf einer Sitzung oder Sondersitzung der Vertragsparteien erörtert werden soll.

2 Änderungen der Artikel dieses Protokolls werden mit Zweidrittelmehrheit der auf der Sitzung der Vertragsparteien oder auf der für diesen Zweck vorgesehenen Sondersitzung der Vertragsparteien anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

3 Eine Änderung tritt für die Vertragsparteien, die sie angenommen haben, am sechzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem zwei Drittel der Vertragsparteien eine Urkunde zur Annahme der Änderung bei der Organisation hinterlegt haben. Danach tritt die Änderung für jede andere Vertragspartei am sechzigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem diese Vertragspartei ihre Urkunde zur Annahme der Änderung hinterlegt hat.

4 Der Generalsekretär unterrichtet die Vertragsparteien von allen Änderungen, die auf Sitzungen der Vertragsparteien angenommen wurden, sowie von dem Zeitpunkt, zu dem diese Änderungen allgemein und für die einzelnen Vertragsparteien in Kraft treten.

5 Nach dem Inkrafttreten einer Änderung dieses Protokolls wird jeder Staat, der Vertragspartei dieses Protokolls wird, Vertragspartei des geänderten Protokolls, sofern nicht zwei Drittel der anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien auf der Sitzung oder Sondersitzung, auf der die Änderung angenommen wird, etwas anderes beschließen.

**Artikel 22****Änderung der Anlagen**

1 Jede Vertragspartei kann Änderungen der Anlagen zu diesem Protokoll vorschlagen. Der Wortlaut einer vorgeschlagenen Änderung ist den Vertragsparteien durch die Organisation mindestens sechs Monate vor dem Zeitpunkt mitzuteilen, zu dem sie

Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

2 Amendments to the Annexes other than Annex 3 will be based on scientific or technical considerations and may take into account legal, social and economic factors as appropriate. Such amendments shall be adopted by a two-thirds majority vote of the Contracting Parties present and voting at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties designated for this purpose.

3 The Organization shall without delay communicate to Contracting Parties amendments to the Annexes that have been adopted at a Meeting of Contracting Parties or Special Meeting of Contracting Parties.

4 Except as provided in paragraph 7, amendments to the Annexes shall enter into force for each Contracting Party immediately on notification of its acceptance to the Organization or 100 days after the date of their adoption at a Meeting of Contracting Parties, if that is later, except for those Contracting Parties which before the end of the 100 days make a declaration that they are not able to accept the amendment at that time. A Contracting Party may at any time substitute an acceptance for a previous declaration of objection and the amendment previously objected to shall thereupon enter into force for that Contracting Party.

5 The Secretary-General shall without delay notify Contracting Parties of instruments of acceptance or objection deposited with the Organization.

6 A new Annex or an amendment to an Annex which is related to an amendment to the articles of this Protocol shall not enter into force until such time as the amendment to the articles of this Protocol enters into force.

7 With regard to amendments to Annex 3 concerning the Arbitral Procedure and with regard to the adoption and entry into force of new Annexes the procedures on amendments to the articles of this Protocol shall apply.

#### Article 23

##### Relationship between the Protocol and the Convention

This Protocol will supersede the Convention as between Contracting Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention.

#### Article 24

##### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1 This Protocol shall be open for signature by any State at the Headquarters of

Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

2 Les amendements aux Annexes autres que l'Annexe 3 seront fondés sur des considérations scientifiques ou techniques et pourront tenir compte des facteurs juridiques et socio-économiques, selon que de besoin. Ces amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des voix des Parties contractantes présentes et votantes à la Réunion des Parties contractantes ou à la Réunion spéciale des Parties contractantes désignée à cet effet.

3 L'Organisation diffuse sans tarder aux Parties contractantes les amendements aux Annexes qui ont été adoptés lors d'une Réunion des Parties contractantes ou d'une Réunion spéciale des Parties contractantes.

4 Sous réserve des dispositions du paragraphe 7, les amendements aux Annexes prennent immédiatement effet pour chaque Partie contractante lors de la notification de son acceptation à l'Organisation ou 100 jours après la date de leur adoption lors d'une Réunion des Parties contractantes, si cette dernière date est postérieure, sauf pour les Parties contractantes qui auront déclaré avant le terme de ce délai de 100 jours n'être pas en mesure d'accepter l'amendement à ce moment. Une Partie contractante peut à tout moment remplacer une déclaration d'opposition par une déclaration d'acceptation et l'amendement qui faisait antérieurement l'objet de ladite opposition entre alors en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

5 Le Secrétaire général notifie sans tarder aux Parties contractantes les instruments d'acceptation ou d'opposition qui ont été déposés auprès de l'Organisation.

6 Une nouvelle Annexe ou un amendement à une Annexe qui est en rapport avec un amendement aux articles du présent Protocole n'entre pas en vigueur avant que l'amendement aux articles du présent Protocole soit entré en vigueur.

7 Pour ce qui est des amendements à l'Annexe 3 concernant la procédure d'arbitrage et pour ce qui est de l'adoption et de l'entrée en vigueur de nouvelles annexes, les procédures d'amendement aux articles du présent Protocole s'appliquent.

#### Article 23

##### Rapport entre le Protocole et la Convention

Le présent Protocole remplacera la Convention entre les Parties contractantes au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention.

#### Article 24

##### Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1 Le présent Protocole est ouvert à la signature de tout Etat, au Siège de l'Orga-

durch eine Sitzung oder Sondersitzung der Vertragsparteien erörtert werden soll.

2 Änderungen der Anlagen, mit Ausnahme der Anlage 3, gründen sich auf wissenschaftliche oder technische Erwägungen und können gegebenenfalls rechtliche, soziale und wirtschaftliche Faktoren berücksichtigen. Derartige Änderungen werden mit Zweidrittelmehrheit der auf der Sitzung der Vertragsparteien oder auf der für diesen Zweck vorgesehenen Sondersitzung anwesenden und abstimmenden Vertragsparteien beschlossen.

3 Die Organisation teilt den Vertragsparteien Änderungen der Anlagen, die auf einer Sitzung oder Sondersitzung der Vertragsparteien angenommen wurden, unverzüglich mit.

4 Mit Ausnahme der im Absatz 7 geregelten Fälle treten Änderungen der Anlagen für jede Vertragspartei unmittelbar mit der Notifikation ihrer Annahme an die Organisation oder, wenn dieser Termin später liegt, 100 Tage nach dem Zeitpunkt ihrer Annahme auf einer Sitzung der Vertragsparteien in Kraft, jedoch nicht für Vertragsparteien, die vor Ablauf der 100 Tage erklären, daß sie nicht in der Lage sind, die Änderung zu diesem Zeitpunkt anzunehmen. Eine Vertragspartei kann jederzeit eine frühere Einspruchserklärung durch eine Annahme ersetzen; damit tritt die Änderung, gegen die früher Einspruch erhoben worden war, für diese Vertragspartei in Kraft.

5 Der Generalsekretär notifiziert den Vertragsparteien unverzüglich den Eingang jeder bei der Organisation hinterlegten Annahme- oder Einspruchsurkunde.

6 Eine neue Anlage oder eine Änderung einer Anlage, die sich auf eine Änderung der Artikel dieses Protokolls bezieht, tritt erst dann in Kraft, wenn die Änderung der Artikel dieses Protokolls in Kraft tritt.

7 In bezug auf Änderungen der Anlage 3 betreffend das Schiedsverfahren und in bezug auf die Annahme und das Inkrafttreten neuer Anlagen finden die Verfahren für Änderungen der Artikel dieses Protokolls Anwendung.

#### Artikel 23

##### Verhältnis zwischen dem Protokoll und dem Übereinkommen

Für die Vertragsparteien dieses Protokolls, die auch Vertragsparteien des Übereinkommens sind, ersetzt dieses Protokoll das Übereinkommen.

#### Artikel 24

##### Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung und Beitritt

1 Dieses Protokoll liegt für alle Staaten vom 1. April 1997 bis zum 31. März 1998



the Organization from 1 April 1997 to 31 March 1998 and shall thereafter remain open for accession by any State.

2 States may become Contracting Parties to this Protocol by:

- .1 signature not subject to ratification, acceptance or approval; or
- .2 signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- .3 accession.

3 Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

#### Article 25

##### Entry into force

1 This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the date on which:

- .1 at least 26 States have expressed their consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24; and
- .2 at least 15 Contracting Parties to the Convention are included in the number of States referred to in paragraph 1.1.

2 For each State that has expressed its consent to be bound by this Protocol in accordance with article 24 following the date referred to in paragraph 1, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date on which such State expressed its consent.

#### Article 26

##### Transitional period

1 Any State that was not a Contracting Party to the Convention before 31 December 1996 and that expresses its consent to be bound by this Protocol prior to its entry into force or within five years after its entry into force may, at the time it expresses its consent, notify the Secretary-General that, for reasons described in the notification, it will not be able to comply with specific provisions of this Protocol other than those provided in paragraph 2, for a transitional period that shall not exceed that described in paragraph 4.

2 No notification made under paragraph 1 shall affect the obligations of a Contracting Party to this Protocol with respect to incineration at sea or the dumping of radioactive wastes or other radioactive matter.

3 Any Contracting Party to this Protocol that has notified the Secretary-General under paragraph 1 that, for the specified transitional period, it will not be able to comply, in part or in whole, with article 4.1

nisation, du 1er avril 1997 au 31 mars 1998 et reste ensuite ouvert à l'adhésion de tout Etat.

2 Les Etats peuvent devenir Parties contractantes au présent Protocole par:

- .1 signature non soumise à ratification, acceptation ou approbation; ou
- .2 signature soumise à ratification, acceptation ou approbation suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation; ou
- .3 adhésion.

3 La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion s'effectuent par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du Secrétaire général.

#### Article 25

##### Entrée en vigueur

1 Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date à laquelle:

- .1 au moins vingt-six Etats ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24; et
- .2 au moins quinze Parties contractantes à la Convention sont comprises dans le nombre d'Etats indiqué au paragraphe 1.1.

2 Pour chacun des Etats qui ont exprimé leur consentement à être liés par le présent Protocole conformément à l'article 24 après la date mentionnée au paragraphe 1, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour après la date à laquelle cet Etat a exprimé son consentement.

#### Article 26

##### Période transitoire

1 Tout Etat qui n'était pas Partie contractante à la Convention avant le 31 décembre 1996 et qui exprime son consentement à être lié par le présent Protocole avant son entrée en vigueur ou dans un délai de cinq ans après son entrée en vigueur peut, au moment où il exprime son consentement, notifier au Secrétaire général que, pour les raisons décrites dans la notification, il ne sera pas en mesure de respecter des dispositions particulières du présent Protocole autres que celles qui sont visées au paragraphe 2, pendant une période transitoire qui ne dépasse pas le délai indiqué au paragraphe 4.

2 Aucune notification faite en vertu du paragraphe 1 ne porte atteinte aux obligations d'une Partie contractante au présent Protocole en ce qui concerne l'incinération en mer ou l'immersion de déchets radioactifs ou autres matières radioactives.

3 Toute Partie contractante au présent Protocole qui a notifié au Secrétaire général en vertu du paragraphe 1 que, pendant la période transitoire spécifiée, elle ne sera pas en mesure de respecter, en tout ou en

am Sitz der Organisation zur Unterzeichnung und danach zum Beitritt auf.

2 Staaten können Vertragsparteien dieses Protokolls werden,

- .1 indem sie es ohne das Erfordernis der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen oder
- .2 indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung unterzeichnen und später ratifizieren, annehmen oder genehmigen oder
- .3 indem sie ihm beitreten.

3 Die Ratifikation, die Annahme, die Genehmigung oder der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer entsprechenden Urkunde beim Generalsekretär.

#### Artikel 25

##### Inkrafttreten

1 Dieses Protokoll tritt am dreißigsten Tag nach dem Zeitpunkt in Kraft, zu dem

- .1 mindestens 26 Staaten nach Artikel 24 ihre Zustimmung ausgedrückt haben, an dieses Protokoll gebunden zu sein, und
- .2 mindestens 15 Vertragsparteien des Übereinkommens unter den in Absatz 1.1 genannten Staaten sind.

2 Für jeden Staat, der nach dem in Absatz 1 genannten Zeitpunkt nach Artikel 24 seine Zustimmung ausgedrückt hat, an dieses Protokoll gebunden zu sein, tritt dieses Protokoll am dreißigsten Tag nach der Zustimmung dieses Staates in Kraft.

#### Artikel 26

##### Übergangszeit

1 Jeder Staat, der vor dem 31. Dezember 1996 nicht Vertragspartei des Übereinkommens war und der seine Zustimmung ausgedrückt hat, schon vor dem Inkrafttreten dieses Protokolls oder innerhalb von fünf Jahren nach dessen Inkrafttreten an das Protokoll gebunden zu sein, kann zum Zeitpunkt seiner Zustimmung dem Generalsekretär notifizieren, daß er aus den in der Notifikation beschriebenen Gründen während einer Übergangszeit, welche die in Absatz 4 genannte Frist nicht überschreiten darf, nicht in der Lage sein wird, einzelne Bestimmungen dieses Protokolls, ausgenommen Absatz 2, zu erfüllen.

2 Eine Notifikation nach Absatz 1 läßt die Verpflichtungen einer Vertragspartei dieses Protokolls in bezug auf die Verbrennung auf See oder das Einbringen radioaktiver Abfälle oder sonstiger radioaktiver Stoffe auf See unberührt.

3 Jede Vertragspartei dieses Protokolls, die dem Generalsekretär nach Absatz 1 notifiziert hat, daß sie während der angegebenen Übergangszeit nicht in der Lage sein wird, Artikel 4 Absatz 1 oder Artikel 9 ganz

or article 9 shall nonetheless during that period prohibit the dumping of wastes or other matter for which it has not issued a permit, use its best efforts to adopt administrative or legislative measures to ensure that issuance of permits and permit conditions comply with the provisions of Annex 2, and notify the Secretary-General of any permits issued.

4 Any transitional period specified in a notification made under paragraph 1 shall not extend beyond five years after such notification is submitted.

5 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall submit to the first Meeting of Contracting Parties occurring after deposit of their instrument of ratification, acceptance, approval or accession a programme and timetable to achieve full compliance with this Protocol, together with any requests for relevant technical co-operation and assistance in accordance with article 13 of this Protocol.

6 Contracting Parties that have made a notification under paragraph 1 shall establish procedures and mechanisms for the transitional period to implement and monitor submitted programmes designed to achieve full compliance with this Protocol. A report on progress toward compliance shall be submitted by such Contracting Parties to each Meeting of Contracting Parties held during their transitional period for appropriate action.

partie, l'article 4.1 ou l'article 9, doit néanmoins interdire pendant cette période l'immersion de déchets ou autres matières pour lesquels elle n'a pas délivré de permis, faire de son mieux pour adopter des mesures administratives ou législatives visant à garantir que la délivrance des permis et les conditions dont ils sont assortis respectent les dispositions de l'Annexe 2 et notifier au Secrétaire général la délivrance de tout permis.

4 Toute période transitoire spécifiée dans une notification faite en vertu du paragraphe 1 ne doit pas dépasser un délai de cinq ans à compter de la soumission de la notification.

5 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 soumettent à la première Réunion des Parties contractantes survenant après le dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, un programme et un calendrier pour parvenir au respect intégral du présent Protocole, ainsi que toute demande pertinente de coopération et d'assistance techniques conformément à l'article 13 du présent Protocole.

6 Les Parties contractantes qui ont fait une notification en vertu du paragraphe 1 établissent des procédures et des mécanismes pour la période transitoire aux fins de la mise en oeuvre et du suivi des programmes soumis et conçus en vue de parvenir au respect intégral du présent Protocole. Ces Parties contractantes soumettent un rapport sur les progrès accomplis à cette fin à chaque Réunion des Parties contractantes tenue pendant la période transitoire considérée, en vue de l'adoption de toutes mesures appropriées.

oder teilweise zu erfüllen, verbietet ungeachtet dessen während dieser Zeit das Einbringen von Abfällen oder sonstigen Stoffen, für die sie keine Erlaubnis erteilt hat, bemüht sich nach Kräften, Verwaltungs- oder Gesetzgebungsmaßnahmen zu verabschieden, um sicherzustellen, daß die Erteilung von Erlaubnissen und die zugrundeliegenden Genehmigungsbedingungen im Einklang mit der Anlage 2 stehen, und notifiziert dem Generalsekretär die Erteilung jeder Erlaubnis.

4 Eine in einer Notifikation nach Absatz 1 angegebene Übergangszeit darf die Dauer von fünf Jahren nach Vorlage der Notifikation nicht übersteigen.

5 Vertragsparteien, die eine Notifikation nach Absatz 1 vorgenommen haben, legen auf der ersten Sitzung der Vertragsparteien, die nach Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde stattfindet, ein Programm sowie einen Zeitplan für die vollständige Einhaltung dieses Protokolls zusammen mit etwaigen Anträgen auf entsprechende technische Zusammenarbeit und Unterstützung nach Artikel 13 dieses Protokolls vor.

6 Vertragsparteien, die eine Notifikation nach Absatz 1 vorgenommen haben, legen für die Dauer der Übergangszeit Verfahren und Mechanismen zur Durchführung und Überwachung der vorgelegten Programme, die auf eine vollständige Einhaltung dieses Protokolls abzielen, fest. Diese Vertragsparteien legen jeder während ihrer Übergangszeit abgehaltenen Sitzung der Vertragsparteien einen Bericht über ihre Fortschritte bei der Einhaltung vor, damit diese entsprechend tätig werden kann.

#### Article 27

##### Withdrawal

1 Any Contracting Party may withdraw from this Protocol at any time after the expiry of two years from the date on which this Protocol enters into force for that Contracting Party.

2 Withdrawal shall be effected by the deposit of an instrument of withdrawal with the Secretary-General.

3 A withdrawal shall take effect one year after receipt by the Secretary-General of the instrument of withdrawal or such longer period as may be specified in that instrument.

#### Article 27

##### Retrait

1 Toute Partie contractante peut se retirer du présent Protocole à tout moment après l'expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Protocole entre en vigueur à l'égard de cette Partie contractante.

2 Le retrait s'effectue par le dépôt d'un instrument de retrait auprès du Secrétaire général.

3 Le retrait prend effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation a reçu l'instrument de retrait ou à l'expiration de toute autre période plus longue spécifiée dans cet instrument.

#### Artikel 27

##### Kündigung

1 Jede Vertragspartei kann dieses Protokoll jederzeit nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten für die betreffende Vertragspartei kündigen.

2 Die Kündigung erfolgt durch Hinterlegung einer Kündigungsurkunde beim Generalsekretär.

3 Eine Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Kündigungsurkunde beim Generalsekretär oder nach einem in der Urkunde angegebenen längeren Zeitraum wirksam.

#### Article 28

##### Depositary

1 This Protocol shall be deposited with the Secretary-General.

2 In addition to the functions specified in articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 and 26.5, the Secretary-General shall:

#### Article 28

##### Dépositaire

1 Le présent Protocole est déposé auprès du Secrétaire général.

2 Outre les fonctions spécifiées aux articles 10.5, 16.5, 21.4, 22.5 et 26.5, le Secrétaire général:

#### Artikel 28

##### Verwahrer

1 Dieses Protokoll wird beim Generalsekretär hinterlegt.

2 Zusätzlich zu den in den Artikeln 10 Absatz 5, 16 Absatz 5, 21 Absatz 4, 22 Absatz 5 und 26 Absatz 5 genannten Pflichten hat der Generalsekretär noch folgende Aufgaben:

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>.1 inform all States which have signed this Protocol or acceded thereto of:</p> <p>.1 each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;</p> <p>.2 the date of entry into force of this Protocol; and</p> <p>.3 the deposit of any instrument of withdrawal from this Protocol together with the date on which it was received and the date on which the withdrawal takes effect;</p> <p>.2 transmit certified copies of this Protocol to all States which have signed this Protocol or acceded thereto.</p> <p>3 As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.</p> | <p>.1 informe tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré:</p> <p>.1 de toute nouvelle signature ou de tout nouveau dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion et de la date de cette signature ou de ce dépôt;</p> <p>.2 de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole; et</p> <p>.3 du dépôt de tout instrument de retrait, de la date à laquelle cet instrument a été reçu et de la date à laquelle le retrait prend effet;</p> <p>.2 transmet des copies certifiées conformes du présent Protocole à tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou qui y ont adhéré.</p> <p>3 Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire général en transmet une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en vue de son enregistrement et de sa publication conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.</p> | <p>.1 Unterrichtung aller Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, über</p> <p>.1 jede neue Unterzeichnung und jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde unter Angabe des jeweiligen Datums;</p> <p>.2 jedes Inkrafttreten dieses Protokolls;</p> <p>.3 die Hinterlegung von Urkunden zur Kündigung dieses Protokolls unter Angabe ihres Eingangsdatums sowie des Tages, an dem die Kündigung wirksam wird.</p> <p>.2 Übermittlung beglaubigter Abschriften dieses Protokolls an alle Staaten, die dieses Protokoll unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind.</p> <p>3 Sobald dieses Protokoll in Kraft tritt, übermittelt der Generalsekretär dem Sekretariat der Vereinten Nationen eine beglaubigte gleichlautende Abschrift zur Registrierung und Veröffentlichung nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen.</p> |
|---|---|---|

**Article 29****Authentic texts**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

In witness whereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Protocol.

Done at London, this seventh day of November, one thousand nine hundred and ninety-six.

**Article 29****Textes authentiques**

Le présent Protocole est établi en un seul exemplaire original en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, tous les textes faisant également foi.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Londres, ce sept novembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

**Artikel 29****Verbindlicher Wortlaut**

Dieses Protokoll ist in einer Urschrift in arabischer, chinesischer, englischer, französischer, russischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Zur Urkund dessen haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Protokoll unterschrieben.

Geschehen zu London am 7. November 1996.

**Annex 1****Wastes  
or other matter that may  
be considered for dumping**

1 The following wastes or other matter are those that may be considered for dumping being mindful of the Objectives and General Obligations of this Protocol set out in articles 2 and 3:

- .1 dredged material;
- .2 sewage sludge;
- .3 fish waste, or material resulting from industrial fish processing operations;
- .4 vessels and platforms or other man-made structures at sea;
- .5 inert, inorganic geological material;
- .6 organic material of natural origin; and
- .7 bulky items primarily comprising iron, steel, concrete and similarly unarmful materials for which the concern is physical impact, and limited to those circumstances where such wastes are generated at locations, such as small islands with isolated communities, having no practicable access to disposal options other than dumping.

2 The wastes or other matter listed in paragraphs 1.4 and 1.7 may be considered for dumping, provided that material capable of creating floating debris or otherwise contributing to pollution of the marine environment has been removed to the maximum extent and provided that the material dumped poses no serious obstacle to fishing or navigation.

3 Notwithstanding the above, materials listed in paragraphs 1.1 to 1.7 containing levels of radioactivity greater than *de minimis* (exempt) concentrations as defined by the IAEA and adopted by Contracting Parties, shall not be considered eligible for dumping; provided further that within 25 years of 20 February 1994, and at each 25 year interval thereafter, Contracting Parties shall complete a scientific study relating to all radioactive wastes and other radioactive matter other than high level wastes or matter, taking into account such other factors as Contracting Parties consider appropriate and shall review the prohibition on dumping of such substances in accordance with the procedures set forth in article 22.

**Annexe 1****Déchets  
ou autres matières dont  
l'immersion peut être envisagée**

1 Les déchets ou autres matières dont la liste figure ci-après sont ceux dont on peut envisager l'immersion, en ayant conscience des objectifs et des obligations générales du présent Protocole énoncés aux articles 2 et 3:

- .1 déblais de dragage;
- .2 boues d'épuration;
- .3 déchets de poisson ou matières résultant d'opérations de traitement industriel du poisson;
- .4 navires et plates-formes ou autres ouvrages artificiels en mer;
- .5 matières géologiques inertes, inorganiques;
- .6 matières organiques d'origine naturelle; et
- .7 objets volumineux constitués principalement de fer, d'acier, de béton et de matériaux également non nuisibles dont l'impact physique suscite des préoccupations, et seulement dans les cas où ces déchets sont produits en des lieux tels que des petites îles dont les communautés sont isolées et qui n'ont pas d'accès pratique à d'autres options d'élimination que l'immersion.

2 L'immersion des déchets ou autres matières énumérés aux paragraphes 1.4 et 1.7 peut être envisagée à condition que les matériaux risquant de produire des débris flottants ou de contribuer d'une autre manière à la pollution du milieu marin aient été retirés dans toute la mesure du possible, et à condition que les matériaux immergés en mer ne constituent pas un sérieux obstacle à la pêche ou à la navigation.

3 Nonobstant ce qui précède, les matières énumérées aux paragraphes 1.1 à 1.7 dont les niveaux de radioactivité sont supérieurs aux concentrations minima (faisant l'objet d'exemptions) définies par l'IAEA et adoptées par les Parties contractantes ne doivent pas être considérées comme pouvant faire l'objet d'une immersion; étant entendu en outre que dans un délai de 25 ans à compter du 20 février 1994, puis à des intervalles réguliers de 25 ans, les Parties contractantes effectuent une étude scientifique ayant trait à tous les déchets radioactifs et à toutes les autres matières radioactives autres que les déchets et matières fortement radioactifs, en tenant compte des autres facteurs qu'elles jugent utiles, et qu'elles réexaminent l'interdiction d'immerger de telles substances conformément aux procédures énoncées à l'article 22.

**Anlage 1****Abfälle  
oder sonstige Stoffe, die für  
das Einbringen in Frage kommen**

1 Bei den nachstehend aufgeführten Abfällen oder sonstigen Stoffen handelt es sich um Stoffe, die für ein Einbringen in Frage kommen, wobei die in den Artikeln 2 und 3 dieses Protokolls festgelegten Ziele und allgemeinen Verpflichtungen zu berücksichtigen sind:

- .1 Baggergut;
- .2 Klärschlamm;
- .3 Fischabfälle oder Stoffe, die bei der industriellen Fischverarbeitung anfallen;
- .4 Schiffe und Plattformen oder sonstige auf See errichtete Bauwerke;
- .5 träges, anorganisches geologisches Material;
- .6 organisches Material natürlichen Ursprungs;
- .7 sperrige Gegenstände, die hauptsächlich aus Eisen, Stahl, Beton und ähnlich unschädlichen Materialien bestehen, bei denen die physikalischen Auswirkungen zu bedenken sind, wobei dies nur gilt, wenn die genannten Abfälle an Orten wie z.B. auf kleinen Inseln mit isolierten Gemeinschaften anfallen, die keine anderen Beseitigungsmöglichkeiten als das Einbringen haben.

2 Für die in den Absätzen 1.4 und 1.7 aufgeführten Abfälle oder sonstigen Stoffe kann ein Einbringen erwogen werden, sofern die höchstmögliche Menge an Materialien, die zu schwimmendem Abfall (Treibsel) werden oder auf sonstige Weise zur Verschmutzung der Meeresumwelt beitragen können, entfernt worden ist und die eingebrachten Materialien keine ernsthafte Gefahr für die Fischerei oder die Schifffahrt darstellen.

3 Unbeschadet der vorstehenden Bestimmungen kommen die in den Absätzen 1.1 bis 1.7 aufgeführten Materialien mit Radioaktivitätswerten oberhalb der *de minimis*-Konzentration (Freigrenzen), wie sie von der IAEA festgelegt und von den Vertragsparteien angenommen wurden, nicht für eine Einbringung in Frage; des weiteren wird vorausgesetzt, daß die Vertragsparteien innerhalb von 25 Jahren ab dem 20. Februar 1994 und jeweils nach weiteren 25 Jahren eine wissenschaftliche Studie über alle radioaktiven Abfälle und sonstigen radioaktiven Stoffe mit Ausnahme hochgradig radioaktiver Abfälle oder Stoffe durchführen, wobei nach dem Ermessen der Vertragsparteien andere Faktoren zu berücksichtigen sind, und daß sie das Verbot des Einbringens solcher Stoffe nach den in Artikel 22 genannten Verfahren überprüfen.

**Annex 2****Assessment of wastes  
or other matter that  
may be considered for dumping****General**

1 The acceptance of dumping under certain circumstances shall not remove the obligations under this Annex to make further attempts to reduce the necessity for dumping.

**Waste prevention audit**

2 The initial stages in assessing alternatives to dumping should, as appropriate, include an evaluation of:

- .1 types, amounts and relative hazard of wastes generated;
- .2 details of the production process and the sources of wastes within that process; and
- .3 feasibility of the following waste reduction/prevention techniques:
  - .1 product reformulation;
  - .2 clean production technologies;
  - .3 process modification;
  - .4 input substitution; and
  - .5 on-site, closed-loop recycling.

3 In general terms, if the required audit reveals that opportunities exist for waste prevention at source, an applicant is expected to formulate and implement a waste prevention strategy, in collaboration with relevant local and national agencies, which includes specific waste reduction targets and provision for further waste prevention audits to ensure that these targets are being met. Permit issuance or renewal decisions shall assure compliance with any resulting waste reduction and prevention requirements.

4 For dredged material and sewage sludge, the goal of waste management should be to identify and control the sources of contamination. This should be achieved through implementation of waste prevention strategies and requires collaboration between the relevant local and national agencies involved with the control of point and non-point sources of pollution.

**Annexe 2****Evaluation des déchets  
ou autres matières dont  
l'immersion peut être envisagée****Généralités**

1 L'autorisation d'immerger dans certaines circonstances ne supprime pas l'obligation, en vertu de la présente Annexe, de poursuivre les efforts visant à limiter la nécessité de recourir à cette pratique.

**Audit relatif à la  
prévention de la production de déchets**

2 Les phases initiales de l'évaluation des méthodes autres que l'immersion devraient, en tant que de besoin, inclure une évaluation des facteurs suivants:

- .1 types, quantités et dangers relatifs des déchets produits;
- .2 précisions se rapportant au procédé de production et à l'origine des déchets dans le cadre de ce procédé; et
- .3 possibilité de recourir aux techniques de réduction/prévention de la production de déchets suivantes:
  - .1 nouvelle formulation des produits;
  - .2 techniques de production propres;
  - .3 modification du procédé de production;
  - .4 substitution d'apports; et
  - .5 recyclage in situ en circuit fermé.

3 D'une façon générale, si l'audit prescrit permet de constater qu'il existe des possibilités d'éviter la production de déchets à la source, le demandeur de permis devrait formuler et mettre en oeuvre, en collaboration avec les organismes locaux et nationaux compétents, une stratégie de prévention de la production de déchets comportant des objectifs précis en matière de réduction de la production de déchets et prévoyant des contrôles supplémentaires de la prévention de la production de déchets en vue de garantir la réalisation de ces objectifs. La décision de délivrer ou de renouveler le permis doit garantir que toutes les prescriptions en matière de réduction et de prévention de la production de déchets qui en résultent sont satisfaites.

4 En ce qui concerne les déblais de dragage et les boues d'épuration, l'objectif de la gestion des déchets devrait être d'identifier puis de maîtriser les sources de contamination. Cet objectif devrait être réalisé en mettant en oeuvre des stratégies visant à prévenir la production de déchets et, à cette fin, il faut qu'il y ait collaboration entre les organismes locaux et nationaux com-

**Anlage 2****Bewertung von Abfällen  
oder sonstigen Stoffen, die für  
das Einbringen in Frage kommen****Allgemeines**

1 Die Zulässigkeit des Einbringens unter bestimmten Umständen entbindet nicht von den Verpflichtungen nach dieser Anlage, auch weiterhin Anstrengungen zu unternehmen, um die Notwendigkeit des Einbringens zu verringern.

**Prüfung hinsichtlich der  
Einschränkung des Abfallaufkommens**

2 Die ersten Stufen bei der Bewertung von Alternativen zum Einbringen sollten gegebenenfalls eine Beurteilung folgender Aspekte beinhalten:

- .1 Typen, Mengen und relative Gefährlichkeit der erzeugten Abfälle;
- .2 Einzelheiten des Produktionsprozesses und der Abfallquellen innerhalb dieses Prozesses;
- .3 Durchführbarkeit der nachstehend aufgeführten Techniken zur Verringerung/-Vermeidung von Abfällen:
  - .1 Neuformulierung des Produkts;
  - .2 umweltverträgliche Produktionstechniken;
  - .3 Änderungen am Produktionsprozeß;
  - .4 Substitution des Einspeisematerials; und
  - .5 Verwertung vor Ort in geschlossenem Kreislauf.

3 Wenn sich bei der vorgeschriebenen Prüfung ergibt, daß es Möglichkeiten zur Vermeidung von Abfällen an der Quelle gibt, so wird von einem Antragsteller grundsätzlich erwartet, daß er in Zusammenarbeit mit den zuständigen Stellen auf lokaler und staatlicher Ebene eine Strategie der Abfallvermeidung formuliert und durchführt, die konkrete Abfallverringerungsziele sowie die Durchführung weiterer Prüfungen in bezug auf die Vermeidung von Abfällen vorsieht, um diese Ziele zu erreichen. Durch Entscheidungen über die Erteilung und Erneuerung von Erlaubnissen ist sicherzustellen, daß sich daraus ergebende Anforderungen an die Abfallverringerung und -vermeidung eingehalten werden.

4 In bezug auf Baggergut und Klärschlamm sollte es das Ziel der Abfallwirtschaft sein, die Quellen der Umweltverschmutzung zu bestimmen und zu bekämpfen. Dies sollte durch die Umsetzung von Strategien der Abfallvermeidung erreicht werden und erfordert eine Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Stellen auf lokaler und staatlicher Ebene, die

Until this objective is met, the problems of contaminated dredged material may be addressed by using disposal management techniques at sea or on land.

#### Consideration of waste management options

5 Applications to dump wastes or other matter shall demonstrate that appropriate consideration has been given to the following hierarchy of waste management options, which implies an order of increasing environmental impact:

- .1 re-use;
- .2 off-site recycling;
- .3 destruction of hazardous constituents;
- .4 treatment to reduce or remove the hazardous constituents; and
- .5 disposal on land, into air and in water.

6 A permit to dump wastes or other matter shall be refused if the permitting authority determines that appropriate opportunities exist to re-use, recycle or treat the waste without undue risks to human health or the environment or disproportionate costs. The practical availability of other means of disposal should be considered in the light of a comparative risk assessment involving both dumping and the alternatives.

#### Chemical, physical and biological properties

7 A detailed description and characterization of the waste is an essential precondition for the consideration of alternatives and the basis for a decision as to whether a waste may be dumped. If a waste is so poorly characterized that proper assessment cannot be made of its potential impacts on human health and the environment, that waste shall not be dumped.

8 Characterization of the wastes and their constituents shall take into account:

- .1 origin, total amount, form and average composition;
- .2 properties: physical, chemical, biochemical and biological;
- .3 toxicity;
- .4 persistence: physical, chemical and biological; and

pétents concernés par la maîtrise des sources de pollution ponctuelles et autres. Jusqu'à ce que cet objectif ait été atteint, les problèmes posés par les déblais de dragage contaminés pourront être réglés par des techniques de gestion des évacuations en mer ou à terre.

#### Examen des options en matière de gestion des déchets

5 Les demandes de permis d'immersion de déchets doivent apporter la preuve que la hiérarchie ci-après des options en matière de gestion des déchets a dûment été prise en considération, hiérarchie établie selon un ordre croissant d'impact sur l'environnement:

- .1 réutilisation;
- .2 recyclage hors site;
- .3 destruction des constituants dangereux;
- .4 traitement visant à réduire ou à éliminer les constituants dangereux; et
- .5 évacuation à terre, dans l'air et dans l'eau.

6 L'octroi d'un permis d'immersion de déchets doit être refusé si l'autorité chargée de la délivrance du permis considère qu'il existe des possibilités appropriées de les réutiliser, de les recycler ou de les traiter sans risques excessifs pour la santé de l'homme ou pour l'environnement ou sans frais disproportionnés. Il conviendrait d'examiner la question de savoir s'il existe, dans la pratique, d'autres moyens d'évacuation en se fondant sur une évaluation comparative des risques respectifs que présentent l'immersion en mer et les autres méthodes.

#### Propriétés chimiques, physiques et biologiques

7 Une description et une caractérisation détaillées des déchets sont un préalable essentiel à l'examen des autres méthodes et constituent les bases de la décision d'autoriser ou non l'immersion d'un déchet. Si un déchet est si mal caractérisé qu'il serait impossible d'évaluer convenablement les impacts qu'il est susceptible d'avoir sur la santé de l'homme et sur l'environnement, le déchet en cause ne devrait pas être immergé.

8 Il conviendrait de caractériser les déchets et leurs constituants en tenant compte des éléments suivants:

- .1 origine, quantité totale, forme et composition moyenne;
- .2 propriétés : physiques, chimiques, biochimiques et biologiques;
- .3 toxicité;
- .4 persistance: physique, chimique et biologique; et

mit der Bekämpfung punktueller und diffuser Verschmutzungsquellen befaßt sind. Bis zur Erreichung dieses Zieles können die mit kontaminiertem Baggergut verbundenen Probleme durch den Einsatz von Techniken zur Beseitigung auf See oder an Land angegangen werden.

#### Prüfung der verschiedenen Möglichkeiten in der Abfallwirtschaft

5 Bei Anträgen auf das Einbringen von Abfällen oder sonstigen Stoffen ist der Nachweis zu erbringen, daß die nachstehende hierarchische Rangfolge der Möglichkeiten der Abfallwirtschaft gebührend berücksichtigt wurde; diese Rangfolge spiegelt das zunehmende Ausmaß der Auswirkungen auf die Umwelt wider:

- .1 Wiederverwertung;
- .2 Verwertung außerhalb des Standortes;
- .3 Vernichtung gefährlicher Bestandteile;
- .4 Behandlung zwecks Verringerung oder Entfernung gefährlicher Bestandteile;
- .5 Beseitigung an Land, in die Luft oder im Wasser.

6 Eine Erlaubnis zum Einbringen von Abfällen oder sonstigen Stoffen ist zu verweigern, wenn die zuständige Behörde feststellt, daß geeignete Möglichkeiten vorhanden sind, den Abfall wiederzuverwenden, zu verwerten oder zu behandeln, ohne daß dies unzulässige Risiken für die menschliche Gesundheit oder die Umwelt mit sich bringt oder unangemessen hohe Kosten verursacht. Die praktische Verfügbarkeit anderer Möglichkeiten der Beseitigung ist unter Berücksichtigung der Ergebnisse einer vergleichenden Risikobewertung, in die sowohl das Einbringen als auch Alternativen einbezogen werden, zu prüfen.

#### Chemische, physikalische und biologische Eigenschaften

7 Eine ausführliche Beschreibung und Kennzeichnung der Abfälle ist eine wesentliche Voraussetzung für die Prüfung von Alternativen und bildet die Grundlage für eine Entscheidung darüber, ob bestimmte Abfälle eingebracht werden dürfen. Wenn ein bestimmter Abfall so unzureichend gekennzeichnet ist, daß eine ordnungsgemäße Bewertung seiner möglichen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Umwelt nicht vorgenommen werden kann, darf dieser Abfall nicht eingebracht werden.

8 Bei der Kennzeichnung der Abfälle und ihrer Bestandteile ist folgendes zu berücksichtigen:

- .1 Herkunft, Gesamtmenge, Form und durchschnittliche Zusammensetzung;
- .2 physikalische, chemische, biochemische und biologische Eigenschaften;
- .3 Toxizität;
- .4 physikalische, chemische und biologische Beständigkeit;

.5 accumulation and biotransformation in biological materials or sediments.

#### Action List

9 Each Contracting Party shall develop a national Action List to provide a mechanism for screening candidate wastes and their constituents on the basis of their potential effects on human health and the marine environment. In selecting substances for consideration in an Action List, priority shall be given to toxic, persistent and bioaccumulative substances from anthropogenic sources (e.g., cadmium, mercury, organohalogenes, petroleum hydrocarbons, and, whenever relevant, arsenic, lead, copper, zinc, beryllium, chromium, nickel and vanadium, organosilicon compounds, cyanides, fluorides and pesticides or their by-products other than organohalogenes). An Action List can also be used as a trigger mechanism for further waste prevention considerations.

10 An Action List shall specify an upper level and may also specify a lower level. The upper level should be set so as to avoid acute or chronic effects on human health or on sensitive marine organisms representative of the marine ecosystem. Application of an Action List will result in three possible categories of waste:

- .1 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, exceeding the relevant upper level shall not be dumped, unless made acceptable for dumping through the use of management techniques or processes;
- .2 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the relevant lower levels should be considered to be of little environmental concern in relation to dumping; and
- .3 wastes which contain specified substances, or which cause biological responses, below the upper level but above the lower level require more detailed assessment before their suitability for dumping can be determined.

#### Dump-site selection

11 Information required to select a dump-site shall include:

- .1 physical, chemical and biological characteristics of the water-column and the seabed;

.5 accumulation et biotransformation dans des matières ou des sédiments biologiques.

#### Liste d'intervention

9 Chaque Partie contractante doit établir une liste d'intervention nationale destinée à constituer un mécanisme de sélection des déchets et de leurs substances constituantes qui font l'objet d'une demande, en fonction des effets qu'ils sont susceptibles d'avoir sur la santé de l'homme et sur le milieu marin. Lors de la sélection des substances à inscrire sur une liste d'intervention, la priorité doit être donnée aux substances toxiques, persistantes et bioaccumulatives d'origine anthropique (par exemple, cadmium, mercure, organohalogénés, hydrocarbures de pétrole et, lorsqu'il y a lieu, arsenic, plomb, cuivre, zinc, béryllium, chrome, nickel, vanadium, composés organosiliciés, cyanures, fluorures et pesticides ou leurs dérivés autres que les organohalogénés). Une liste d'intervention peut aussi servir de mécanisme de déclenchement de réflexions plus poussées sur la prévention de la production de déchets.

10 Une liste d'intervention doit spécifier un niveau supérieur et peut également spécifier un niveau inférieur. Le niveau supérieur serait fixé de façon à éviter les effets aigus ou chroniques sur la santé de l'homme ou sur les organismes marins sensibles représentatifs de l'écosystème marin. L'application d'une liste d'intervention aboutira à la création de trois catégories éventuelles de déchets:

- .1 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui dépassent le niveau supérieur applicable ne doivent pas être immergés, à moins que des techniques ou des procédés de gestion ne les rendent acceptables aux fins d'immersion;
- .2 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent en deçà des niveaux inférieurs applicables devraient être considérés comme peu dangereux pour l'environnement dans la perspective d'une immersion; et
- .3 les déchets contenant des substances déterminées, ou suscitant des réactions biologiques, qui se situent au-dessous du niveau supérieur mais au-dessus du niveau inférieur exigent une évaluation plus détaillée avant que l'on puisse déterminer s'ils peuvent être immergés.

#### Choix du lieu d'immersion

11 Les renseignements requis pour choisir un lieu d'immersion doivent inclure:

- .1 les caractéristiques physiques, chimiques et biologiques de la colonne d'eau et des fonds marins;

.5 Ansammlung und biologische Umwandlung in biologische Materialien oder Ablagerungen.

#### Maßnahmenkatalog

9 Jede Vertragspartei erarbeitet auf nationaler Ebene einen Maßnahmenkatalog zur Schaffung eines Verfahrens für die Überwachung in Frage kommender Abfälle und ihrer Bestandteile auf der Grundlage ihrer möglichen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit und die Meeresumwelt. Bei der Auswahl von in einem Maßnahmenkatalog zu berücksichtigenden Stoffen ist giftigen, beständigen und bioakkumulativen Stoffen aus anthropogenen Quellen Priorität einzuräumen (z.B. Cadmium, Quecksilber, organische Halogenverbindungen, Erdölkohlenwasserstoffe und gegebenenfalls Arsen, Blei, Kupfer, Zink, Beryllium, Chrom, Nickel und Vanadium, organische Siliciumverbindungen, Cyanide, Fluoride und Pestizide sowie deren Nebenprodukte, die nicht organische Halogenverbindungen sind). Ein Maßnahmenkatalog kann auch als Mechanismus zur Einleitung weiterer Überlegungen hinsichtlich der Vermeidung von Abfällen dienen.

10 Ein Maßnahmenkatalog gibt einen oberen Grenzwert vor und kann auch einen unteren Grenzwert vorgeben. Der obere Grenzwert soll so festgelegt werden, daß akute oder chronische Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit oder auf empfindliche Meereslebewesen, die repräsentativ für das Ökosystem Meer sind, vermieden werden. Aus der Anwendung eines Maßnahmenkatalogs ergeben sich drei mögliche Kategorien von Abfällen:

- .1 Abfälle, die bestimmte Stoffe enthalten oder die biologische Reaktionen hervorrufen und deren Stoffkonzentrationen den maßgeblichen oberen Grenzwert überschreiten, dürfen nicht eingebracht werden, es sei denn, sie werden mittels abfallwirtschaftlicher Verfahren für die Einbringung aufbereitet;
- .2 Abfälle, die bestimmte Stoffe enthalten oder biologische Reaktionen hervorrufen und deren Stoffkonzentrationen unterhalb der maßgeblichen unteren Grenzwerte liegen, können im Hinblick auf das Einbringen als ökologisch unbedenklich angesehen werden;
- .3 Abfälle, die bestimmte Stoffe enthalten oder biologische Reaktionen hervorrufen und deren Stoffkonzentrationen unterhalb des oberen Grenzwertes, jedoch oberhalb des unteren Grenzwertes liegen, sind ausführlicher zu bewerten, bevor ihre Eignung für das Einbringen ermittelt werden kann.

#### Wahl des Einbringungsortes

11 Für die Wahl des Einbringungsortes sind Angaben zu folgenden Punkten erforderlich:

- .1 physikalische, chemische und biologische Eigenschaften der Wassersäule und des Meeresbodens;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>.2 location of amenities, values and other uses of the sea in the area under consideration;</p> <p>.3 assessment of the constituent fluxes associated with dumping in relation to existing fluxes of substances in the marine environment; and</p> <p>.4 economic and operational feasibility.</p> | <p>.2 l'emplacement des agréments, valeurs et autres utilisations de la mer dans la zone considérée;</p> <p>.3 l'évaluation des flux de constituants liés à l'immersion par rapport aux flux de substances préexistants dans le milieu marin; et</p> <p>.4 la viabilité économique et opérationnelle.</p> | <p>.2 Lage von Annehmlichkeiten, wertvollen Bestandteilen der Umwelt und anderen Nutzungen des Meeres in dem zu untersuchenden Gebiet;</p> <p>.3 Bewertung des beim Einbringen entstehenden Stromes der Bestandteile im Verhältnis zu den in der Meeresumwelt bestehenden Strömen von Stoffen;</p> <p>.4 wirtschaftliche und betriebstechnische Durchführbarkeit.</p> |
|---|---|---|

#### Assessment of potential effects

12 Assessment of potential effects should lead to a concise statement of the expected consequences of the sea or land disposal options, i.e., the "Impact Hypothesis". It provides a basis for deciding whether to approve or reject the proposed disposal option and for defining environmental monitoring requirements.

13 The assessment for dumping should integrate information on waste characteristics, conditions at the proposed dumpsite(s), fluxes, and proposed disposal techniques and specify the potential effects on human health, living resources, amenities and other legitimate uses of the sea. It should define the nature, temporal and spatial scales and duration of expected impacts based on reasonably conservative assumptions.

14 An analysis of each disposal option should be considered in the light of a comparative assessment of the following concerns: human health risks, environmental costs, hazards (including accidents), economics and exclusion of future uses. If this assessment reveals that adequate information is not available to determine the likely effects of the proposed disposal option then this option should not be considered further. In addition, if the interpretation of the comparative assessment shows the dumping option to be less preferable, a permit for dumping should not be given.

15 Each assessment should conclude with a statement supporting a decision to issue or refuse a permit for dumping.

#### Monitoring

16 Monitoring is used to verify that permit conditions are met – compliance monitoring – and that the assumptions made during the permit review and site selection process were correct and sufficient to protect the environment and human health

#### Evaluation des effets potentiels

12 L'évaluation des effets potentiels devrait conduire à un exposé concis sur les conséquences probables des options d'évacuation en mer ou d'évacuation à terre, autrement dit, «l'hypothèse d'impact». Elle fournit une base sur laquelle on s'appuiera pour décider s'il convient d'approuver ou non l'option d'évacuation proposée, ainsi que pour arrêter les dispositions requises en matière de surveillance de l'environnement.

13 L'évaluation concernant l'immersion devrait comporter des renseignements sur les caractéristiques des déchets, les conditions qui existent au(x) lieu(x) d'immersion proposé(s), les flux et les techniques d'évacuation proposées, et préciser les effets potentiels sur la santé de l'homme, sur les ressources vivantes, sur les agréments et sur les autres utilisations légitimes de la mer. Elle devrait définir la nature, les échelles temporelles et géographiques ainsi que la durée des impacts probables en se fondant sur des hypothèses raisonnablement prudentes.

14 Il conviendrait d'analyser chacune des options d'évacuation à la lumière d'une évaluation comparative des éléments suivants : risques pour la santé de l'homme, coûts pour l'environnement, dangers (y compris les accidents), aspects économiques et exclusion des utilisations futures. Si cette évaluation révélait que l'on ne dispose pas d'éléments d'information suffisants pour déterminer les effets probables de l'option d'évacuation proposée, cette option ne devrait pas être examinée plus avant. De plus, si l'interprétation de l'évaluation comparative démontre que l'option d'immersion est moins favorable, aucun permis d'immersion ne devrait être accordé.

15 Chacune des évaluations devrait se terminer par une déclaration finale appuyant la décision qui aura été prise de délivrer ou de refuser un permis d'immersion.

#### Surveillance

16 La surveillance a pour but de vérifier que les conditions dont le permis est assorti sont bien satisfaites – contrôle de conformité, et que les hypothèses adoptées pendant l'examen du permis ainsi que pendant le processus de sélection du site

#### Bewertung möglicher Auswirkungen

12 Bei der Bewertung der möglichen Auswirkungen ist eine prägnante Darstellung der zu erwartenden Folgen der verschiedenen Möglichkeiten einer Beseitigung auf See oder an Land anzustreben, d.h. es ist eine „Auswirkungshypothese“ zu erstellen. Sie bildet die Grundlage für eine Entscheidung, ob die vorgeschlagene Beseitigungsmöglichkeit genehmigt oder abgelehnt wird, sowie für die Festlegung der Vorschriften für die Umweltüberwachung.

13 In die Bewertung hinsichtlich des Einbringens sollen Informationen über die Eigenschaften der Abfälle, über die Bedingungen am geplanten Einbringungsort oder an den geplanten Einbringungsorten, über Stoffströme sowie über geplante Beseitigungstechniken einfließen und die möglichen Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit sowie auf lebende Ressourcen, Annehmlichkeiten und andere rechtmäßige Nutzungen des Meeres genannt werden. Dabei sind auch die Art, der zeitliche und räumliche Rahmen sowie die Dauer der zu erwartenden Auswirkungen auf der Grundlage angemessener und vorsichtiger Annahmen zu bestimmen.

14 Eine Analyse der einzelnen Beseitigungsmöglichkeiten ist vor dem Hintergrund einer vergleichenden Bewertung der folgenden Aspekte durchzuführen: Risiken für die menschliche Gesundheit, Umweltkosten, Gefahren (einschließlich Unfälle), Wirtschaftlichkeit sowie Ausschluß künftiger Nutzungen. Wenn sich aus einer solchen Bewertung ergibt, daß für die Bestimmung der möglichen Auswirkungen der vorgeschlagenen Beseitigungsart keine ausreichenden Informationen vorliegen, so soll diese Möglichkeit nicht weiter erwogen werden. Darüber hinaus soll keine Erlaubnis zum Einbringen erteilt werden, wenn aus der Vergleichsbewertung zu schließen ist, daß diese Beseitigungsart weniger geeignet ist.

15 Jede Bewertung soll mit einer Stellungnahme enden, ob eine Erlaubnis zum Einbringen erteilt oder verweigert werden sollte.

#### Überwachung

16 Durch Überwachung soll überprüft werden, ob die Genehmigungsbedingungen eingehalten werden (Einhaltungsüberwachung) und ob die Annahmen, die während der Überprüfung des Erlaubnis und während der Auswahl des Ortes



– field monitoring. It is essential that such monitoring programmes have clearly defined objectives.

étaient correctes et suffisantes pour protéger l'environnement et la santé de l'homme – surveillance sur le terrain. Il est indispensable que les objectifs des programmes de surveillance soient clairement définis.

zugrunde gelegt wurden, zutrafen und ausreichen, die Umwelt und die menschliche Gesundheit zu schützen (Feldüberwachung). Es ist von wesentlicher Bedeutung, daß solche Überwachungsprogramme eindeutig festgelegte Ziele haben.

#### **Permit and permit conditions**

17 A decision to issue a permit should only be made if all impact evaluations are completed and the monitoring requirements are determined. The provisions of the permit shall ensure, as far as practicable, that environmental disturbance and detriment are minimized and the benefits maximized. Any permit issued shall contain data and information specifying:

- .1 the types and sources of materials to be dumped;
- .2 the location of the dump-site(s);
- .3 the method of dumping; and
- .4 monitoring and reporting requirements.

18 Permits should be reviewed at regular intervals, taking into account the results of monitoring and the objectives of monitoring programmes. Review of monitoring results will indicate whether field programmes need to be continued, revised or terminated and will contribute to informed decisions regarding the continuance, modification or revocation of permits. This provides an important feedback mechanism for the protection of human health and the marine environment.

#### **Permis et conditions dont le permis est assorti**

17 La décision de délivrer un permis devrait seulement être prise après que toutes les évaluations d'impact ont été menées à bien et que les mesures requises en matière de surveillance ont été déterminées. Dans la mesure où cela est possible dans la pratique, les dispositions du permis doivent être de nature à réduire au minimum les conséquences perturbantes ou préjudiciables pour l'environnement et à maximiser les avantages. Le permis doit notamment comporter les données et les renseignements ci-après:

- .1 les types et l'origine des matières qui doivent être immergées;
- .2 l'emplacement du (des) lieu(x) d'immersion;
- .3 la méthode d'immersion; et
- .4 les dispositions requises en matière de surveillance et de notification.

18 Il conviendrait de revoir les permis à intervalles réguliers, en tenant compte des résultats de la surveillance et des objectifs des programmes de surveillance. L'examen des résultats de la surveillance permettra de savoir si les programmes sur le terrain doivent être poursuivis, remaniés ou abandonnés, et contribuera à la prise de décisions bien fondées s'agissant du renouvellement, de la modification ou de l'annulation des permis. On disposera ainsi d'un mécanisme d'information en retour important pour la protection de la santé de l'homme et du milieu marin.

#### **Erlaubnis und Genehmigungbedingungen**

17 Eine Entscheidung über die Erteilung einer Erlaubnis soll nur dann getroffen werden, wenn alle Beurteilungen in bezug auf die Umweltauswirkungen abgeschlossen und die Überwachungsbedingungen festgelegt sind. Die Erlaubnis soll so weit wie möglich sicherstellen, daß die Beeinträchtigung und Schädigung der Umwelt auf ein Mindestmaß beschränkt und größtmöglicher Nutzen erzielt wird. Jede erteilte Erlaubnis enthält Daten und Informationen, aus denen folgendes hervorgeht:

- .1 Typ und Herkunft der einzubringenden Stoffe;
- .2 Einbringungsort(e);
- .3 Einbringungsmethode;
- .4 Vorschriften in bezug auf Überwachung und Berichterstattung.

18 Erlaubnisse sind in regelmäßigen Abständen zu überprüfen, wobei besonderes Augenmerk auf die Ergebnisse der Überwachung und die Ziele der Überwachungsprogramme zu richten ist. Die Überprüfung der Überwachungsergebnisse gibt Aufschluß darüber, ob die Programme vor Ort fortgesetzt, abgeändert oder abgeschlossen werden müssen, und ermöglicht fundierte Entscheidungen in bezug auf eine Fortsetzung, Änderung oder Aufhebung von Erlaubnissen. Dies stellt einen wichtigen Rückmeldungsmechanismus für den Schutz der menschlichen Gesundheit und der Meeresumwelt dar.

**Annex 3****Arbitral procedure****Article 1**

- 1 An Arbitral Tribunal (hereinafter referred to as the "Tribunal") shall be established upon the request of a Contracting Party addressed to another Contracting Party in application of article 16 of this Protocol. The request for arbitration shall consist of a statement of the case together with any supporting documents.
- 2 The requesting Contracting Party shall inform the Secretary-General of:
- .1 its request for arbitration; and
  - .2 the provisions of this Protocol the interpretation or application of which is, in its opinion, the subject of disagreement.
- 3 The Secretary-General shall transmit this information to all Contracting States.

**Article 2**

- 1 The Tribunal shall consist of a single arbitrator if so agreed between the parties to the dispute within 30 days from the date of receipt of the request for arbitration.
- 2 In the case of the death, disability or default of the arbitrator, the parties to a dispute may agree upon a replacement within 30 days of such death, disability or default.

**Article 3**

- 1 Where the parties to a dispute do not agree upon a Tribunal in accordance with article 2 of this Annex, the Tribunal shall consist of three members:
- .1 one arbitrator nominated by each party to the dispute; and
  - .2 a third arbitrator who shall be nominated by agreement between the two first named and who shall act as its Chairman.
- 2 If the Chairman of a Tribunal is not nominated within 30 days of nomination of the second arbitrator, the parties to a dispute shall, upon the request of one party, submit to the Secretary-General within a further period of 30 days an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman from such list as soon as possible. He shall not select a Chairman who is or has been a national of one party to the dispute except with the consent of the other party to the dispute.
- 3 If one party to a dispute fails to nominate an arbitrator as provided in para-

**Annexe 3****Procédure d'arbitrage****Article 1**

- 1 Sur requête adressée par une Partie contractante à une autre Partie contractante, en application de l'article 16 du présent Protocole, il est constitué un tribunal arbitral (ci-après dénommé le «tribunal»). La requête d'arbitrage contient l'objet de la demande ainsi que toute pièce justificative à l'appui de l'exposé du cas.
- 2 La Partie contractante requérante informe le Secrétaire général de l'Organisation:
- .1 de sa demande d'arbitrage;
  - .2 des dispositions du présent Protocole dont l'interprétation ou l'application donnent lieu, à son avis, au litige.
- 3 Le Secrétaire général transmet ces renseignements à tous les Etats contractants.

**Article 2**

- 1 Le tribunal est composé d'un seul arbitre s'il en est décidé ainsi par les parties au différend dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la requête d'arbitrage.
- 2 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut de l'arbitre, les parties au différend peuvent désigner un remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut.

**Article 3**

- 1 Si les parties à un différend ne conviennent d'un tribunal composé dans les conditions prévues à l'article 2 de la présente Annexe, le tribunal est alors composé de trois membres:
- .1 un arbitre nommé par chaque partie au différend; et
  - .2 un troisième arbitre, désigné d'un commun accord par les deux premiers, qui assume la présidence du tribunal.
- 2 Si le président du tribunal n'est pas désigné au terme d'un délai de 30 jours à compter de la désignation du deuxième arbitre, les parties au différend soumettent au Secrétaire général de l'Organisation, dans un nouveau délai de 30 jours, sur la demande de l'une des parties, une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président sur cette liste. Il ne peut choisir un président qui a été ou qui est de la nationalité d'une des parties au différend, sauf si l'autre partie y consent.
- 3 Si l'une des parties à un différend n'a pas procédé, dans un délai de 60 jours à

**Anlage 3****Schiedsverfahren****Artikel 1**

- 1 Ein Schiedsgericht (im folgenden als „Gericht“ bezeichnet) wird aufgrund eines von einer Vertragspartei an eine andere Vertragspartei gerichteten Antrags nach Artikel 16 dieses Protokolls errichtet. Der Antrag auf ein Schiedsverfahren hat aus einer Darstellung des Sachverhalts sowie etwaigen Unterlagen zu bestehen.
- 2 Die antragstellende Vertragspartei unterrichtet den Generalsekretär
- .1 von ihrem Antrag auf ein Schiedsverfahren;
  - .2 von den Bestimmungen dieses Protokolls, über deren Auslegung oder Anwendung ihres Erachtens Meinungsverschiedenheiten bestehen.
- 3 Der Generalsekretär leitet diese Informationen an alle Vertragsstaaten weiter.

**Artikel 2**

- 1 Das Gericht besteht aus einem Einzelschiedsrichter, sofern sich die Streitparteien binnen 30 Tagen nach Eingang des Antrags auf ein Schiedsverfahren dahingehend einigen.
- 2 Im Fall des Todes, der Unfähigkeit oder des Nichterscheins des Schiedsrichters können sich die Streitparteien binnen 30 Tagen nach dem Tod, der Unfähigkeit oder dem Nichterscheinen auf einen Ersatzschiedsrichter einigen.

**Artikel 3**

- 1 Können sich die Streitparteien nicht auf ein Gericht nach Artikel 2 einigen, so besteht das Gericht aus folgenden drei Mitgliedern:
- .1 einem von jeder Streitpartei ernannten Schiedsrichter und
  - .2 einem dritten einvernehmlich von den beiden erstgenannten Schiedsrichtern ernannten Schiedsrichter als Obmann.
- 2 Ist binnen 30 Tagen nach Ernennung des zweiten Schiedsrichters der Obmann nicht ernannt worden, so legen die Streitparteien auf Ersuchen einer Partei dem Generalsekretär binnen weiterer 30 Tage eine vereinbarte Liste hierzu befähigter Personen vor. Der Generalsekretär wählt den Obmann so bald wie möglich aus dieser Liste aus. Er darf keinen Obmann auswählen, der Staatsangehöriger einer Streitpartei ist, es sei denn mit Zustimmung der anderen Partei.
- 3 Hat eine Streitpartei nicht binnen 60 Tagen nach Eingang des Antrags auf

graph 1.1 within 60 days from the date of receipt of the request for arbitration, the other party may request the submission to the Secretary-General within a period of 30 days of an agreed list of qualified persons. The Secretary-General shall select the Chairman of the Tribunal from such list as soon as possible. The Chairman shall then request the party which has not nominated an arbitrator to do so. If this party does not nominate an arbitrator within 15 days of such request, the Secretary-General shall, upon request of the Chairman, nominate the arbitrator from the agreed list of qualified persons.

4 In the case of the death, disability or default of an arbitrator, the party to the dispute who nominated him shall nominate a replacement within 30 days of such death, disability or default. If the party does not nominate a replacement, the arbitration shall proceed with the remaining arbitrators. In the case of the death, disability or default of the Chairman, a replacement shall be nominated in accordance with the provision of paragraphs 1.2 and 2 within 90 days of such death, disability or default.

5 A list of arbitrators shall be maintained by the Secretary-General and composed of qualified persons nominated by the Contracting Parties. Each Contracting Party may designate for inclusion in the list four persons who shall not necessarily be its nationals. If the parties to the dispute have failed within the specified time limits to submit to the Secretary-General an agreed list of qualified persons as provided for in paragraphs 2, 3 and 4, the Secretary-General shall select from the list maintained by him the arbitrator or arbitrators not yet nominated.

#### Article 4

The Tribunal may hear and determine counter-claims arising directly out of the subject matter of the dispute.

#### Article 5

Each party to the dispute shall be responsible for the costs entailed by the preparation of its own case. The remuneration of the members of the Tribunal and of all general expenses incurred by the arbitration shall be borne equally by the parties to the dispute. The Tribunal shall keep a record of all its expenses and shall furnish a final statement thereof to the parties.

#### Article 6

Any Contracting Party which has an interest of a legal nature which may be affected by the decision in the case may, after giving written notice to the parties to the dispute which have originally initiated the procedure, intervene in the arbitration procedure,

compter de la date de réception de la requête d'arbitrage, à la désignation d'un arbitre qui lui incombe en vertu du paragraphe 1.1, l'autre partie peut demander de soumettre au Secrétaire général de l'Organisation dans un délai de 30 jours une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord. Le Secrétaire général choisit dès que possible le président du tribunal sur cette liste. Le président demande alors à la partie qui n'a pas désigné d'arbitre de le faire. Si cette partie ne désigne pas d'arbitre dans les 15 jours qui suivent cette demande, le Secrétaire général, à la demande du président, choisit l'arbitre sur la liste des personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord.

4 En cas de décès, d'incapacité ou de défaut d'un arbitre, la partie au différend qui l'a désigné, désigne son remplaçant dans un délai de 30 jours à compter du décès, de l'incapacité ou du défaut. Si elle ne le fait pas, la procédure se poursuit avec les arbitres restants. En cas de décès, d'incapacité ou de défaut du président, son remplaçant est désigné dans les conditions prévues aux paragraphes 1.2 et 2, dans les 90 jours du décès, de l'incapacité ou du défaut.

5 Le Secrétaire général de l'Organisation détient une liste d'arbitres composée de personnes qualifiées désignées par les Parties contractantes. Chaque Partie contractante peut désigner, pour inclusion dans la liste, quatre personnes qui n'ont pas nécessairement sa nationalité. Si les parties au différend ne soumettent pas au Secrétaire général dans les délais prescrits une liste de personnes qualifiées arrêtée d'un commun accord en vertu des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4, le Secrétaire général choisit sur la liste qu'il détient l'arbitre ou les arbitres non désignés.

#### Article 4

Le tribunal peut connaître et décider des demandes reconventionnelles directement liées à l'objet du différend.

#### Article 5

Chaque partie au différend prend à sa charge les frais entraînés par la préparation de son propre dossier. Le coût de la rémunération des membres du tribunal ainsi que toutes les dépenses d'ordre général entraînées par l'arbitrage sont partagés également entre les parties au différend. Le tribunal consigne toutes ses dépenses et en fournit un décompte final aux parties.

#### Article 6

Toute Partie contractante dont un intérêt d'ordre juridique est en cause peut, après avoir avisé par écrit les parties au différend qui ont engagé cette procédure, intervenir dans la procédure d'arbitrage, avec l'accord du tribunal et à ses propres frais.

ein Schiedsverfahren einen Schiedsrichter nach Absatz 1.1 ernannt, so kann die andere Partei darum ersuchen, daß dem Generalsekretär binnen 30 Tagen eine vereinbarte Liste hierzu befähigter Personen vorgelegt wird. Der Generalsekretär wählt den Obmann des Gerichts so bald wie möglich aus dieser Liste aus. Der Obmann ersucht dann die Partei, die noch keinen Schiedsrichter ernannt hat, dies zu tun. Ernennet diese Partei nicht binnen 15 Tagen nach diesem Ersuchen einen Schiedsrichter, so wählt der Generalsekretär auf Ersuchen des Obmanns den Schiedsrichter aus der vereinbarten Liste hierzu befähigter Personen aus.

4 Im Fall des Todes, der Unfähigkeit oder des Nichterscheinens eines Schiedsrichters ernennet die Streitpartei, die ihn ernannt hatte, binnen 30 Tagen nach dem Tod, der Unfähigkeit oder dem Nichterscheinen einen Ersatzschiedsrichter. Ernennet die Partei keinen Ersatzschiedsrichter, so wird das Schiedsverfahren von den verbleibenden Schiedsrichtern durchgeführt. Im Fall des Todes, der Unfähigkeit oder des Nichterscheinens des Obmanns wird nach den Absätzen 1.2 und 2 binnen 90 Tagen nach dem Tod, der Unfähigkeit oder dem Nichterscheinen ein Ersatzobmann ernannt.

5 Der Generalsekretär führt eine Liste von Schiedsrichtern, die aus von den Vertragsparteien benannten hierzu befähigten Personen besteht. Jede Vertragspartei kann vier Personen für die Aufnahme in diese Liste benennen, die nicht ihre Staatsangehörigen zu sein brauchen. Haben die Streitparteien dem Generalsekretär nicht innerhalb der vorgeschriebenen Fristen eine vereinbarte Liste hierzu befähigter Personen nach den Absätzen 2, 3 und 4 vorgelegt, so wählt der Generalsekretär aus der von ihm geführten Liste den oder die noch nicht ernannten Schiedsrichter aus.

#### Artikel 4

Das Gericht kann über Widerklagen, die unmittelbar aus dem Gegenstand der Streitigkeiten entstehen, verhandeln und entscheiden.

#### Artikel 5

Jede Streitpartei übernimmt die durch die Vorbereitung ihres Falles entstehenden Kosten. Die Vergütung der Mitglieder des Gerichts sowie alle durch das Schiedsverfahren entstehenden allgemeinen Kosten werden von den Streitparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht führt über alle seine Ausgaben Buch und legt den Parteien eine Schlußabrechnung vor.

#### Artikel 6

Jede Vertragspartei, die ein rechtliches Interesse hat, das durch die Entscheidung in der Sache betroffen sein könnte, kann sich durch eine schriftliche Anzeige an die Streitparteien, die das Verfahren ursprünglich eingeleitet haben, mit Zustimmung des

dure with the consent of the Tribunal and at its own expense. Any such intervenor shall have the right to present evidence, briefs and oral argument on the matters giving rise to its intervention, in accordance with procedures established pursuant to article 7 of this Annex, but shall have no rights with respect to the composition of the Tribunal.

#### Article 7

A Tribunal established under the provisions of this Annex shall decide its own rules of procedure.

#### Article 8

1 Unless a Tribunal consists of a single arbitrator, decisions of the Tribunal as to its procedure, its place of meeting, and any question related to the dispute laid before it, shall be taken by majority vote of its members. However, the absence or abstention of any member of the Tribunal who was nominated by a party to the dispute shall not constitute an impediment to the Tribunal reaching a decision. In case of equal voting, the vote of the Chairman shall be decisive.

2 The parties to the dispute shall facilitate the work of the Tribunal and in particular shall, in accordance with their legislation and using all means at their disposal:

- .1 provide the Tribunal with all necessary documents and information; and
- .2 enable the Tribunal to enter their territory, to hear witnesses or experts, and to visit the scene.

3 The failure of a party to the dispute to comply with the provisions of paragraph 2 shall not preclude the Tribunal from reaching a decision and rendering an award.

#### Article 9

The Tribunal shall render its award within five months from the time it is established unless it finds it necessary to extend that time limit for a period not to exceed five months. The award of the Tribunal shall be accompanied by a statement of reasons for the decision. It shall be final and without appeal and shall be communicated to the Secretary-General who shall inform the Contracting Parties. The parties to the dispute shall immediately comply with the award.

Toute Partie intervenant de la sorte peut présenter des preuves, des dossiers ou faire connaître oralement ses arguments sur les questions donnant lieu à l'intervention, conformément aux procédures établies en application de l'article 7 de la présente Annexe, mais aucun droit ne lui est conféré quant à la composition du tribunal.

#### Article 7

Le tribunal constitué aux termes de la présente Annexe établit ses propres règles de procédure.

#### Article 8

1 A l'exception des cas où le tribunal est composé d'un seul arbitre, les décisions du tribunal, tant sur sa procédure et le lieu de ses réunions que sur toutes questions liées au différend qui lui est soumis, sont prises à la majorité des voix de ses membres. Toutefois, l'absence ou l'abstention d'un membre du tribunal désigné par l'une des parties au différend n'empêche pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante.

2 Les parties au différend facilitent les travaux du tribunal; à cette fin, conformément à leur législation et en usant de tous les moyens dont elles disposent, les parties:

- .1 fournissent au tribunal tous documents et informations utiles; et
- .2 donnent au tribunal la possibilité d'entrer sur leur territoire, d'entendre des témoins ou des experts et d'examiner les lieux.

3 Le fait qu'une partie au différend ne se conforme pas aux dispositions du paragraphe 2 n'empêche pas le tribunal de statuer ou de rendre sa sentence.

#### Article 9

Le tribunal rend sa sentence dans un délai de cinq mois à dater de sa constitution, sauf s'il juge nécessaire de proroger ce délai, le nouveau délai étant de cinq mois au maximum. La sentence du tribunal est motivée. Elle est définitive et sans appel et elle est communiquée au Secrétaire général de l'Organisation qui en informe les Parties contractantes. Les parties au différend doivent s'y conformer sans délai.

Gerichts und auf eigene Kosten als Nebenintervenient an dem Schiedsverfahren beteiligen. Ein Nebenintervenient hat das Recht, nach Maßgabe der nach Artikel 7 festgelegten Verfahren Beweismaterial, Schriftsätze und mündliche Ausführungen zu den Gegenständen beizubringen, die ihn zur Beteiligung am Verfahren veranlaßt haben; er hat jedoch keine Rechte in bezug auf die Zusammensetzung des Gerichts.

#### Artikel 7

Ein nach dieser Anlage errichtetes Gericht gibt sich eine Verfahrensordnung.

#### Artikel 8

1 Sofern ein Gericht nicht aus einem Einzelschiedsrichter besteht, bedürfen Entscheidungen des Gerichts, die sein Verfahren, seinen Tagungsort oder eine Frage im Zusammenhang mit der ihm vorgelegten Streitigkeit betreffen, der Stimmenmehrheit der Mitglieder. Die Abwesenheit oder Stimmenthaltung eines Mitglieds des Gerichts, das von einer Streitpartei ernannt worden ist, stellt jedoch kein Hindernis für Entscheidungen des Gerichts dar. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Obmanns den Ausschlag.

2 Die Streitparteien erleichtern die Arbeit des Gerichts und werden insbesondere nach Maßgabe ihrer Rechtsvorschriften und unter Einsatz aller verfügbaren Mittel:

- .1 dem Gericht alle erforderlichen Unterlagen und Auskünfte liefern;
- .2 dem Gericht die Möglichkeit geben, ihr Hoheitsgebiet zu betreten, Zeugen oder Sachverständige zu hören und Ortsbesichtigungen vorzunehmen.

3 Die Nichteinhaltung der Bestimmungen des Absatzes 2 hindert das Gericht nicht daran, eine Entscheidung oder einen Spruch zu fällen.

#### Artikel 9

Das Gericht fällt seinen Spruch binnen fünf Monaten nach seiner Errichtung, es sei denn, es erachtet es als notwendig, die Frist zu verlängern, wobei die Verlängerungsfrist fünf Monate nicht überschreiten darf. Dem Spruch des Gerichts ist eine Begründung beizugeben. Der Spruch ist rechtsgültig und kann nicht angefochten werden; er wird dem Generalsekretär übermittelt, der die Vertragsparteien unterrichtet. Die Streitparteien führen den Spruch sofort aus.

**Bekanntmachung  
des deutsch-srilankischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 30. April 1998**

Das in Colombo am 19. Februar 1998 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 5

am 19. Februar 1998

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 30. April 1998

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka  
über Finanzielle Zusammenarbeit  
(Warenhilfe zum Wiederaufbau von Jaffna)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung  
der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka,

im Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka beizutragen –

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu insgesamt 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind. Die als Anlage beigefügte Liste ist Bestandteil des Abkommens.

(2) Der Finanzierungsbeitrag wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die Maßnahmen verwendet wird, die der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag bestimmt.

#### Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

#### Artikel 3

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung des in Arti-

kel 2 erwähnten Vertrages in der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka erhoben werden.

#### Artikel 4

Die Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka überläßt bei den sich aus der Gewährung von Finanzierungsbeiträgen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 5

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Colombo am 19. Februar 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
H. van Edig

Für die Regierung  
der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka  
D.Y. Liyanage

**Anlage  
zum Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Demokratischen Sozialistischen Republik Sri Lanka  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

1. Die Liste der Waren und Leistungen nach Artikel 1 des Abkommens vom 19. Februar 1998, die aus Mitteln dieser Warenhilfe finanziert werden, umfaßt folgende Positionen:
  - Baumaterialien aller Art,
  - Bauwerkzeuge und Baugeräte,
  - Transportkosten,
  - Kosten von örtlich eingestelltem Personal für Tiefbauarbeiten und Verwaltung.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt. Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel können nur finanziert werden, wenn der angemessene Umgang mit diesen Stoffen bestätigt wird.
3. Ausgeschlossen von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ist die Einfuhr folgender Güter:
  - a) Luxusgüter sowie Verbrauchsgüter für den privaten Bedarf;
  - b) Güter und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen;
  - c) Pflanzenschutzmittel und Schädlingsbekämpfungsmittel, die gemäß dem PIC-Verfahren zum FAO-Kodex in der jeweils geltenden Fassung als „verboten“ oder „stark beschränkt“ eingestuft sind;
  - d) Suchtstoffe, psychotrope Stoffe und die in der Anlage des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen in der jeweils geltenden Fassung aufgeführten Stoffe, sofern diese zur Herstellung von Suchtstoffen oder psychotropen Stoffen verwendet werden (bis zur entsprechenden Ergänzung der Anlagen zum Übereinkommen von 1988 gilt statt dessen die Chemikalienliste des Abschlußberichts der Chemical Action Task Force);

- e) folgende umweltgefährdende Güter und Stoffe:
    - FCKW und Halone sowie weitere im Montrealer Protokoll geregelte Stoffe sowie Anlagen zu deren Herstellung oder Verwendung,
    - Stoffe gemäß Anhang I der Verordnung (EWG) Nr. 2455/92 des Rates vom 23. Juli 1992 betreffend die Ausfuhr und Einfuhr bestimmter gefährlicher Chemikalien;
  - f) Asbest und asbesthaltige Stoffe und Produkte.
4. Die Auszahlung erfolgt auf einen bei der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) geführten Dispositionsfonds, der gegen Verwendungsnachweis wieder aufgefüllt wird.
5. Die aus dieser Warenhilfe zur Verfügung gestellten Mittel dürfen nur für die Zwecke, für die sie genehmigt worden sind, verwendet werden.

---

**Bekanntmachung  
des deutsch-brasilianischen Rahmenabkommens  
über Technische Zusammenarbeit**

**Vom 25. Mai 1998**

Das in Brasilia am 17. September 1996 unterzeichnete Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 11 Abs. 1

am 9. März 1998

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 25. Mai 1998

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Schweiger

## Rahmenabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien über Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Föderativen Republik Brasilien,  
– im folgenden „Vertragsparteien“ genannt –

auf der Grundlage der zwischen beiden Ländern und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen,

in Anbetracht der gemeinsamen Interessen an der Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts,

in dem Wunsch, diese Beziehungen durch eine auf der Gleichheit der Völker beruhende bilaterale Technische Zusammenarbeit zu vertiefen –

kommen wie folgt überein:

### Artikel 1

Die Vertragsparteien arbeiten auf technischem Gebiet zur Förderung der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung ihrer Völker zusammen.

### Artikel 2

(1) Auf der Grundlage dieses Abkommens werden von den Vertragsparteien besondere Zusatzvereinbarungen über Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit geschlossen.

(2) In den Zusatzvereinbarungen werden das Ziel des Vorhabens, die Leistungen der Vertragsparteien und die auf deutscher und brasilianischer Seite für die Durchführung verantwortlichen Einrichtungen festgelegt.

(3) Die in Absatz 2 erwähnten durchführenden Einrichtungen können im gegenseitigen Einvernehmen einen Operationsplan oder eine ähnliche Planungsgrundlage für jedes vereinbarte Vorhaben festlegen.

### Artikel 3

(1) Die Zusatzvereinbarungen können eine Förderung durch die Regierung der Bundesrepublik Deutschland für

- a) öffentliche und private Entwicklungs-, Forschungs-, Ausbildungs- und sonstige Einrichtungen in der Föderativen Republik Brasilien,
  - b) die Ausarbeitung von Plänen, Studien und Gutachten,
  - c) andere Bereiche und Einrichtungen der Zusammenarbeit, auf die sich die Vertragsparteien einigen,
- vorsehen.

(2) Die Förderung kann erfolgen durch

- a) Entsendung von Ausbildern, Beratern, Gutachtern, Sachverständigen, Projektassistenten, Hilfspersonal und sonstigen Fachkräften (im folgenden „entsandte Fachkräfte“ genannt);
- b) Einstellung von lokalen Fachkräften, Verwaltungspersonal und Hilfspersonal (im folgenden „Ortskräfte“ genannt);
- c) Lieferung von Ausrüstung (Material, Literatur und Kraftfahrzeugen);

d) Aus- und Fortbildung von brasilianischen Fachkräften, Führungskräften und Sachverständigen in der Föderativen Republik Brasilien, in der Bundesrepublik Deutschland oder in anderen Ländern;

e) in Ausnahmefällen die Gewährung von Finanzierungsbeiträgen an Projektträger für im Rahmen dieses Abkommens vereinbarte Vorhaben;

f) in anderer, von beiden Vertragsparteien für angebracht gehaltener Weise.

### Artikel 4

(1) Die Verwendung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe e erwähnten deutschen Finanzierungsbeiträge, die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe werden in entsprechenden Zusatzvereinbarungen festgelegt. Die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gewährten Finanzierungsbeiträge unterliegen den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien stellt die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Durchführung ihrer Förderungsmaßnahmen beauftragte deutsche Institution von sämtlichen Steuern und sonstigen föderalen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit der Durchführung der oben genannten Vereinbarungen in der Föderativen Republik Brasilien erhoben werden.

(3) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien empfiehlt den Regierungen der brasilianischen Bundesländer und Gemeinden, auf Antrag von Einrichtungen beider Seiten jede für die Durchführung von Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit notwendige Unterstützung einschließlich Steuerleichterungen zu gewähren.

(4) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

### Artikel 5

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland übernimmt im Rahmen der Zusatzvereinbarungen, soweit sie nicht etwas Abweichendes vorsehen, folgende Kosten:

- a) Vergütungen für die entsandten Fachkräfte und die Ortskräfte;
- b) Unterbringung der entsandten Fachkräfte und ihrer Familienmitglieder, soweit diese Kosten nicht von den entsandten Fachkräften getragen werden;
- c) Dienstreisen der entsandten und der lokalen Fachkräfte innerhalb und außerhalb der Föderativen Republik Brasilien;
- d) Beschaffung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c genannten Ausrüstung;



- e) Transport und Versicherung der in Artikel 3 Absatz 2 Buchstabe c genannten Ausrüstung bis zum Standort des Vorhabens; hiervon ausgenommen sind die in Artikel 7 Buchstabe g genannten Abgaben, Flughafen-, Hafen- und Lagergebühren;
- f) Aus- und Fortbildung von brasilianischen Fachkräften, Führungskräften und Sachverständigen entsprechend den geltenden deutschen Richtlinien.

(2) Soweit die Zusatzvereinbarungen nicht etwas Abweichendes vorsehen, geht

- a) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Ausrüstung im Zeitpunkt ihres Eintreffens in Brasilien,
- b) die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in der Föderativen Republik Brasilien für die Vorhaben beschaffte Ausrüstung im Zeitpunkt ihrer Beschaffung

in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über.

(3) Die in Absatz 2 Buchstaben a und b genannte Ausrüstung steht den geförderten Vorhaben und ihren Fachkräften zur Erledigung ihrer Aufgaben uneingeschränkt zur Verfügung.

#### Artikel 6

Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien verpflichtet sich, bei der Ausführung der vereinbarten Vorhaben und bei der Erfüllung der Verbindlichkeiten, die in den im Rahmen dieses Abkommens zu treffenden Zusatzvereinbarungen genannt sind,

- a) zu prüfen, ob die von brasilianischen, im Rahmen dieses Abkommens aus- und fortgebildeten Staatsangehörigen abgelegten Prüfungen entsprechend ihrem fachlichen Niveau und nach der geltenden Gesetzgebung anerkannt werden können;
- b) die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die Vorhaben gelieferte Ausrüstung von der vorherigen Einfuhrlizenz, von Einfuhr-, Wiederausfuhr- und sonstigen öffentlichen Abgaben nach der geltenden brasilianischen Gesetzgebung zu befreien und für ihre unverzügliche Entzollung Sorge zu tragen; für die in der Föderativen Republik Brasilien beschaffte Ausrüstung gilt die Befreiung von öffentlichen Abgaben entsprechend;
- c) sicherzustellen, daß die zur Durchführung der Vorhaben erforderlichen Leistungen von den durch die Regierung der Föderativen Republik Brasilien nach den entsprechenden Zusatzvereinbarungen benannten brasilianischen Einrichtungen erbracht werden;
- d) sicherzustellen, daß alle brasilianischen Stellen, die mit der Durchführung der Vorhaben im Rahmen dieses Abkommens oder der Zusatzvereinbarungen befaßt sind, rechtzeitig und umfassend über deren Inhalt unterrichtet werden.

#### Artikel 7

Leistungen der von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien benannten durchführenden Einrichtung:

Sie

- a) trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für das Vorhaben und stellt die erforderliche logistische Infrastruktur sowie das Fach- und Verwaltungshilfspersonal zur Verfügung, soweit in den Zusatzvereinbarungen nicht etwas Abweichendes festgelegt wird;
- b) gewährt den entsandten und lokalen Fachkräften Unterstützung bei der Durchführung der ihnen übertragenen Aufgaben und stellt ihnen die erforderlichen Unterlagen zur Verfügung; falls es sich um vertrauliche Informationen handelt, legt die brasilianische durchführende Einrichtung von Fall zu Fall die Bedingungen für den Zugang zu denselben fest;

c) sorgt dafür, daß die Tätigkeiten der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland entsandten Fachkräfte und der von ihr eingestellten lokalen Fachkräfte durch Fachkräfte der durchführenden brasilianischen Einrichtung fortgeführt werden;

d) sorgt dafür, daß die Bewerbungen der brasilianischen Fachkräfte, die an Fortbildungskursen in der Bundesrepublik Deutschland, in der Föderativen Republik Brasilien oder in anderen Ländern im Rahmen der vereinbarten Vorhaben teilnehmen, rechtzeitig der Botschaft beziehungsweise dem zuständigen Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Brasilien oder den entsandten Fachkräften oder Ortskräften vorgelegt werden; es werden nur solche Bewerber benannt, die sich verpflichtet haben, nach ihrer Aus- oder Fortbildung in dem jeweiligen Vorhaben zu arbeiten;

e) gewährleistet während der Ausbildungs- und Schulungsprogramme im Rahmen dieses Abkommens die Weiterzahlung der Gehälter und der übrigen aufgrund der Stellung oder der Tätigkeit gewährten Leistungen an die brasilianischen Fachkräfte;

f) sorgt dafür, daß den im Rahmen des vorliegenden Abkommens auszubildenden Fachkräften nach Abschluß ihrer Ausbildung die für ihren weiteren Einsatz im Vorhaben erforderlichen Bedingungen und Anreize gewährt werden, um die Fortführung der im Vorhaben entwickelten Tätigkeiten zu gewährleisten;

g) übernimmt die Kosten für Flughafen-, Hafen- und Lagergebühren in brasilianischem Hoheitsgebiet für die Ausrüstung, die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die im Rahmen dieses Abkommens durchgeführten Vorhaben geliefert wird;

h) trägt gemäß den entsprechenden Zusatzvereinbarungen durch eine jährliche Zahlung zu den Miet- und Dienstreisekosten der entsandten und lokalen Fachkräfte in Brasilien bei;

i) legt die Höhe der jährlichen Zahlung in einer besonderen Vereinbarung fest, die zwischen der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit der Durchführung ihrer Fördermaßnahmen beauftragten Institution, der von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit der Koordinierung von Maßnahmen der Technischen Zusammenarbeit beauftragten Institution und dem brasilianischen Projektträger einvernehmlich abgeschlossen wird.

#### Artikel 8

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sorgt dafür, daß die entsandten Fachkräfte dazu verpflichtet werden,

- a) zur Erreichung der in diesem Abkommen und in den Zusatzvereinbarungen festgelegten Ziele beizutragen;
- b) sich nicht in die inneren Angelegenheiten der Föderativen Republik Brasilien einzumischen;
- c) die in der Föderativen Republik Brasilien geltenden Gesetze und Vorschriften zu befolgen und die Sitten und Gebräuche des Landes zu achten;
- d) keine andere entgeltliche Tätigkeit als diejenige, mit der sie beauftragt sind, auszuüben.

(2) Die entsandten Fachkräfte und die Ortskräfte werden im Benehmen mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien ausgewählt.

(3) Die Abberufung einer entsandten oder einer lokalen Fachkraft aus den von den Vertragsparteien gemeinsam durchgeführten Vorhaben wird von einer Vertragspartei der anderen frühzeitig mitgeteilt und begründet.

#### Artikel 9

(1) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien sorgt für den Schutz der Person und des Eigentums der entsandten Fachkräfte und der zu ihrem Haushalt gehörenden Familienmitglieder.

Hierzu gehört insbesondere folgendes:

- a) Die zivilrechtliche Haftung für eventuelle Schäden, die Dritten von entsandten Fachkräften in Durchführung der ihnen im Rahmen dieses Abkommens übertragenen Aufgaben verursacht werden, wird von der brasilianischen Einrichtung, die an der Anwesenheit der Betroffenen interessiert ist, übernommen; die betreffende brasilianische Einrichtung kann jedoch ihren Regreßanspruch gegen die entsandte Fachkraft dann geltend machen, wenn der Schaden vorsätzlich verursacht wurde oder die Folge von grober Unvorsichtigkeit oder grober Fahrlässigkeit ist;
- b) sie gewährt den in diesem Artikel genannten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern jederzeit die ungehinderte Ein- und Ausreise; das Recht der jederzeitigen ungehinderten Ein- und Ausreise berührt nicht die in den Zusatzvereinbarungen festgelegten Verpflichtungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- c) sie stellt den in diesem Artikel genannten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern einen Ausweis aus, in dem auf den besonderen Schutz und die Unterstützung hingewiesen wird, die die Regierung der Föderativen Republik Brasilien ihnen gewährt.

(2) Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien gewährt darüber hinaus die folgenden Vorrechte und Befreiungen:

Sie

- a) gewährt den in diesem Artikel genannten Fachkräften und ihren Familienmitgliedern gebühren- und kautionsfrei die erforderlichen Sichtvermerke und die Genehmigung für die Tätigkeiten im Rahmen ihrer Aufgaben und für den Aufenthalt in Brasilien;
- b) gewährt darüber hinaus den Angestellten der in diesem Artikel genannten Fachkräfte, die nicht die brasilianische Staatsangehörigkeit besitzen, Sichtvermerke gemäß der geltenden brasilianischen Gesetzgebung;
- c) befreit in einem Zeitraum von 6 (sechs) Monaten nach ihrem Eintreffen in Brasilien die in diesem Artikel genannten Fachkräfte von Zöllen und sonstigen Bundeszollabgaben für ihr Mobilien, für elektrische und elektronische Geräte sowie für Verbrauchsartikel ihres persönlichen oder häuslichen Gebrauchs, die für eine erste Niederlassung bestimmt sind, und gestattet außerdem die abgaben- und kautionsfreie Einfuhr von Ersatzteilen für Elektrogeräte des häuslichen Bedarfs sowie von Medikamenten für ihren persönlichen Bedarf und den ihrer Familienangehörigen;
- d) gewährt den in diesem Artikel genannten entsandten Fachkräften das Recht, während des in Buchstabe c genannten Niederlassungszeitraums entweder ein Kraftfahrzeug zum persönlichen Gebrauch frei von Zöllen, sonstigen Zollabgaben, Einfuhrlicenzen oder entsprechenden wirtschaftlichen Beschränkungen einzuführen oder ersatzweise ein Fahrzeug aus nationaler Produktion unter Befreiung von den gesetzlich vorgesehenen Steuern zu erwerben, vorausgesetzt, daß die Zeit ihres Aufenthalts in Brasilien mehr als ein Jahr beträgt; das genannte Fahrzeug kann nur in Übereinstimmung mit

den Vorschriften und Fristen der geltenden brasilianischen Gesetzgebung verkauft oder veräußert werden; die Beschaffung von Ersatzteilen für den persönlichen Gebrauch in dem nach diesen Bestimmungen eingeführten Fahrzeug ist ebenfalls frei von Zöllen, sonstigen Zollabgaben, Einfuhrlicenzen oder entsprechenden wirtschaftlichen Beschränkungen;

- e) erhebt für die aus Mitteln der Regierung der Bundesrepublik Deutschland an entsandte Fachkräfte für Leistungen im Rahmen des vorliegenden Abkommens gezahlten Vergütungen während der Zeit ihres offiziellen Aufenthalts in Brasilien keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben;
- f) erhebt unter Berücksichtigung der geltenden brasilianischen Gesetzgebung keine Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben für Zahlungen an deutsche Firmen, die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland Förderungsmaßnahmen im Rahmen des vorliegenden Abkommens durchführen.

(3) Die in Absatz 1 und 2 erwähnten Privilegien, Befreiungen, Immunitäten und Schutzmaßnahmen beziehen sich lediglich auf entsandte Fachkräfte und zu ihrem Haushalt gehörende Familienmitglieder, die nicht die brasilianische Staatsangehörigkeit besitzen.

#### Artikel 10

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet Personen, die im Rahmen dieses Abkommens von der Regierung der Föderativen Republik Brasilien in die Bundesrepublik Deutschland entsandt werden, jede mögliche Unterstützung. Dies gilt insbesondere für die Erteilung von Sichtvermerken und die Gewährung von Einreiseerleichterungen.

#### Artikel 11

(1) Das vorliegende Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien sich gegenseitig notifiziert haben, daß die für seine Geltung erforderlichen gesetzlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Das vorliegende Abkommen gilt für einen Zeitraum von 5 (fünf) Jahren und verlängert sich automatisch um jeweils 1 (ein) Jahr, sofern es nicht von einer der Vertragsparteien spätestens 3 (drei) Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

(3) Die Bestimmungen des vorliegenden Abkommens gelten für die bis zum Zeitpunkt seines Ablaufs begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit weiter, sofern von den Vertragsparteien keine abweichende Vereinbarung getroffen wird.

(4) Das Rahmenabkommen über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Föderativen Republik Brasilien tritt mit dem Inkrafttreten des vorliegenden Abkommens außer Kraft.

(5) Das vorliegende Abkommen gilt auch für schon zum Zeitpunkt des Inkrafttretens begonnene und von beiden Regierungen unterzeichnete Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit.

Geschehen zu Brasilia am 17. September 1996 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Claus J. Duisberg

Für die Regierung der Föderativen Republik Brasilien  
Lampreia

**Bekanntmachung  
des deutsch-beninischen Abkommens  
über Finanzielle Zusammenarbeit**

**Vom 27. Mai 1998**

Das in Cotonou am 5. Mai 1998 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Benin über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 5. Mai 1998

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 27. Mai 1998

Bundesministerium  
für wirtschaftliche Zusammenarbeit  
und Entwicklung  
Im Auftrag  
Schweiger

**Abkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Republik Benin  
über Finanzielle Zusammenarbeit („Allgemeine Warenhilfe VII“)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und

die Regierung der Republik Benin –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Benin,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Benin beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

**Artikel 1**

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Benin, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Allgemeine Warenhilfe VII“ einen Finanzierungsbeitrag in Höhe von bis zu 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) im Rahmen einer allgemeinen Warenhilfe zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Benin durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Benin zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung des in Absatz 1 genannten Vorhabens oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des in Absatz 1 genannten Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

**Artikel 2**

Das Vorhaben dient zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des dringend zur Minderung der aktuellen Energiekrise notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die Lieferverträge beziehungsweise Leistungsverträge nach dem 1. April 1998 abgeschlossen worden sind. Die Liste ist Bestandteil dieses Abkommens.

**Artikel 3**

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrags und die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrags zu schließende Vertrag,

der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt. Die Zusage des in Artikel 1 genannten Betrags entfällt, soweit nicht innerhalb einer Frist von acht Jahren der entsprechende Finanzierungsvertrag abgeschlossen wurde. Für den in Artikel 1 genannten Betrag endet diese Frist mit Ablauf des 31. Dezember 2005.

#### Artikel 4

Die Regierung der Republik Benin stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 3 erwähnten Vertrags in der Republik Benin erhoben werden.

#### Artikel 5

Die Regierung der Republik Benin überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, die die gleichberechtigte Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

#### Artikel 6

Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Geschehen zu Cotonou am 5. Mai 1998 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
Udo Wehner

Für die Regierung der Republik Benin  
Pierre Osho

**Anlage**  
**zum Abkommen vom 5. Mai 1998**  
**zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und der Regierung der Republik Benin**  
**über Finanzielle Zusammenarbeit („Allgemeine Warenhilfe VIII“)**

1. Liste der Waren und Leistungen gemäß Artikel 2 des Abkommens vom 5. Mai 1998 über Finanzielle Zusammenarbeit, die mit dem in Artikel 1 Absatz 1 genannten Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:
  - a) Waren, Ersatzteile und Transportleistungen zur Verbesserung der Energieversorgung;
  - b) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren, die mit den in Buchstabe a genannten Lieferungen und Leistungen in Verbindung stehen.
2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt. Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel können nur finanziert werden, wenn der angemessene Umgang mit diesen Stoffen bestätigt wird.
3. Ausgeschlossen von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ist die Einfuhr folgender Güter:
  - a) Luxusgüter sowie Verbrauchsgüter für den privaten Bedarf;
  - b) Güter und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen;
  - c) Pflanzenschutzmittel und Schädlingsbekämpfungsmittel, die gemäß dem PIC-Verfahren zum FAO-Kodex in der jeweils geltenden Fassung als „verboten“ (banned) oder „stark beschränkt“ (severely restricted) eingestuft sind;
  - d) Suchtstoffe, psychotrope Stoffe und in der Anlage des Übereinkommens der Vereinten Nationen vom 20. Dezember 1988 gegen den unerlaubten Verkehr mit Suchtstoffen und psychotropen Stoffen in der jeweils geltenden Fassung aufgeführten Stoffe, sofern diese zur Herstellung von Suchtstoffen oder psychotropen Stoffen verwendet werden (Bis zur entsprechenden Ergänzung der Anlagen zum Übereinkommen von 1988 gilt statt dessen die Chemikalienliste des Abschlußberichts der Chemical Action Task Force.);
  - e) folgende umweltgefährdende Güter und Stoffe:
    - FCKW und Halone sowie weitere im Montrealer Protokoll geregelte Stoffe sowie Anlagen zu deren Herstellung oder Verwendung;
    - Stoffe gemäß Anhang I der „Verordnung (EWG) Nr. 2455/92 des Rates vom 23. Juli 1992 betreffend die Ausfuhr bestimmter gefährlicher Chemikalien“;
  - f) Asbest und asbesthaltige Stoffe und Produkte.

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Abkommens  
über die Gründung der „Eurofima“ Europäische Gesellschaft  
für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial**

**Vom 28. Mai 1998**

Das Abkommen vom 20. Oktober 1955 über die Gründung der „Eurofima“ Europäische Gesellschaft für die Finanzierung von Eisenbahnmaterial sowie das Zusatzprotokoll (BGBl. 1956 II S. 907) sind nach Artikel 11 des Abkommens für folgenden weiteren Staat in Kraft getreten:

Bulgarien

am 2. April 1998

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 19. Dezember 1996 (BGBl. 1997 II S. 218).

Bonn, den 28. Mai 1998

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich  
des Übereinkommens über das Verbot der Entwicklung,  
Herstellung, Lagerung und des Einsatzes chemischer Waffen  
und über die Vernichtung solcher Waffen**

**Vom 28. Mai 1998**

Das Übereinkommen vom 13. Januar 1993 über das Verbot der Entwicklung, Herstellung, Lagerung und des Einsatzes chemischer Waffen und über die Vernichtung solcher Waffen (BGBl. 1994 II S. 806) ist nach seinem Artikel XXI Abs. 2 für

Mauretanien

am 11. März 1998

in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. März 1998 (BGBl. II S. 383).

Bonn, den 28. Mai 1998

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich der Berner Übereinkunft  
zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst**

**Vom 28. Mai 1998**

I.

Die Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 zum Schutz von Werken der Literatur und Kunst in der in Paris am 24. Juli 1971 beschlossenen Fassung (BGBl. 1973 II S. 1069; 1985 II S. 81) ist nach ihrem Artikel 29 Abs. 2 Buchstabe a für

|          |    |                |
|----------|----|----------------|
| Algerien | am | 19. April 1998 |
| Botsuana | am | 15. April 1998 |

in Kraft getreten.

Algerien hat bei Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde eine Erklärung nach Artikel 33 Abs. 3 der in Paris beschlossenen Fassung abgegeben.

Algerien hat ferner nach Artikel I des Anhangs zu dieser Übereinkunft erklärt, daß es die in den Artikeln II und III des Anhangs vorgesehenen Befugnisse in Anspruch nimmt.

II.

Namibia hat dem Verwahrer der Übereinkunft am 21. September 1993 die Weiteranwendung der Berner Übereinkunft vom 9. September 1886 in der in Berlin am 13. November 1908 beschlossenen Fassung (RGBl. 1910 S. 965, 987) einschließlich des Protokolls vom 20. März 1914 (RGBl. 1920 S. 31, 137) notifiziert. Beides galt vom 21. März 1990, dem Tag der Unabhängigkeit Namibias, bis zum 24. Dezember 1993 mit dem Vorbehalt nach Artikel 27 der Übereinkunft in der in Berlin beschlossenen Fassung, daß hinsichtlich Werken, die im Ursprungsland noch nicht Gemeingut geworden waren, anstelle des Artikels 18 der Übereinkunft in der in Berlin beschlossenen Fassung Artikel 14 der in Bern am 9. September 1886 beschlossenen Fassung der Übereinkunft und Nummer 4 des Schlußprotokolls dieser Übereinkunft, geändert durch die Zusatzakte von Paris vom 4. Mai 1896 (RGBl. 1897 S. 759), anzuwenden waren.

III.

Die in Paris beschlossene Fassung der Übereinkunft ist nach ihrem Artikel 28 Abs. 2 Buchstabe c und Abs. 3 für

|          |    |                   |
|----------|----|-------------------|
| Mongolei | am | 12. März 1998     |
| Namibia  | am | 24. Dezember 1993 |

in Kraft getreten und wird für

|        |    |               |
|--------|----|---------------|
| Kanada | am | 26. Juni 1998 |
|--------|----|---------------|

in Kraft treten.

Die Mongolei hat bei Hinterlegung ihrer Beitrittsurkunde eine Erklärung nach Artikel 33 Abs. 2 der in Paris beschlossenen Fassung abgegeben.

Die Mongolei hat ferner nach Artikel I des Anhangs zu dieser Übereinkunft erklärt, daß sie die in den Artikeln II und III des Anhangs vorgesehenen Befugnisse in Anspruch nimmt.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 14. November 1997 (BGBl. II S. 2222).

Bonn, den 28. Mai 1998

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Europa-Abkommens  
zur Gründung einer Assoziation  
zwischen den Europäischen Gemeinschaften  
und ihren Mitgliedstaaten einerseits  
und der Republik Estland andererseits**

**Vom 28. Mai 1998**

Das Europa-Abkommen vom 12. Juni 1995 zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Estland andererseits (BGBl. 1996 II S. 1666) ist nach seinem Artikel 130 Abs. 2 für

Österreich am 1. Februar 1998  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. März 1998 (BGBl. II S. 678).

Bonn, den 28. Mai 1998

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

---

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Europa-Abkommens  
zur Gründung einer Assoziation  
zwischen den Europäischen Gemeinschaften  
und ihren Mitgliedstaaten einerseits  
und der Republik Lettland andererseits**

**Vom 28. Mai 1998**

Das Europa-Abkommen vom 12. Juni 1995 zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Lettland andererseits (BGBl. 1996 II S. 1879) ist nach seinem Artikel 131 Abs. 2 für

Österreich am 1. Februar 1998  
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. März 1998 (BGBl. II S. 679).

Bonn, den 28. Mai 1998

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz - Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. - Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolntarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn  
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 33,55 DM (30,80 DM zuzüglich 2,75 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 34,65 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1109

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · Deutsche Post AG · G 1998 · Entgelt bezahlt

**Bekanntmachung  
über den Geltungsbereich des Europa-Abkommens  
zur Gründung einer Assoziation  
zwischen den Europäischen Gemeinschaften  
und ihren Mitgliedstaaten einerseits  
und der Republik Litauen andererseits**

**Vom 28. Mai 1998**

Das Europa-Abkommen vom 12. Juni 1995 zur Gründung einer Assoziation zwischen den Europäischen Gemeinschaften und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Litauen andererseits (BGBl. 1996 II S. 2186) ist nach seinem Artikel 132 Abs. 2 für

Österreich  
in Kraft getreten.

am 1. Februar 1998

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 9. März 1998 (BGBl. II S. 680).

Bonn, den 28. Mai 1998

Auswärtiges Amt  
Im Auftrag  
Dr. Hilger